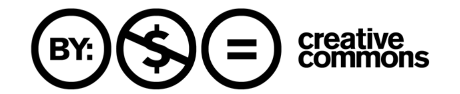


Olivier Aurenche
Olivier Callot

Dictionnaire illustré multilingue de l'architecture du Proche-Orient ancien

Lyon : Maison de l'Orient et de la Méditerranée Jean Pouilloux, 1977, 392 p. (Collection de la Maison de l'Orient méditerranéen. Série archéologique)

Résumé
Ni Manuel ni Encyclopédie, le Dictionnaire offre, dans la première partie, des définitions de mots classés par ordre alphabétique, parfois accompagnées de commentaires, et de nombreuses illustrations, croquis théoriques ou photos d'exemples concrets. La seconde partie, le lexique, donne la traduction des mots choisis en huit langues (allemand, anglais, arabe, grec, italien, persan, russe et turc) et, inversement, la traduction depuis ces langues vers le français. Le Dictionnaire s'adresse ainsi à tous ceux, archéologues, architectes et étudiants qu'intéressent les aspects techniques de l'archéologie et de l'architecture traditionnelle du Proche Orient.



INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE DE BEYROUTH (LIBAN)
PUBLICATION HORS SÉRIE

DICTIONNAIRE ILLUSTRÉ MULTILINGUE DE L'ARCHITECTURE DU PROCHE ORIENT ANCIEN

sous la direction de

Olivier AURENCHE
(Centre Jean Palerne)

Dessins d'Olivier CALLOT

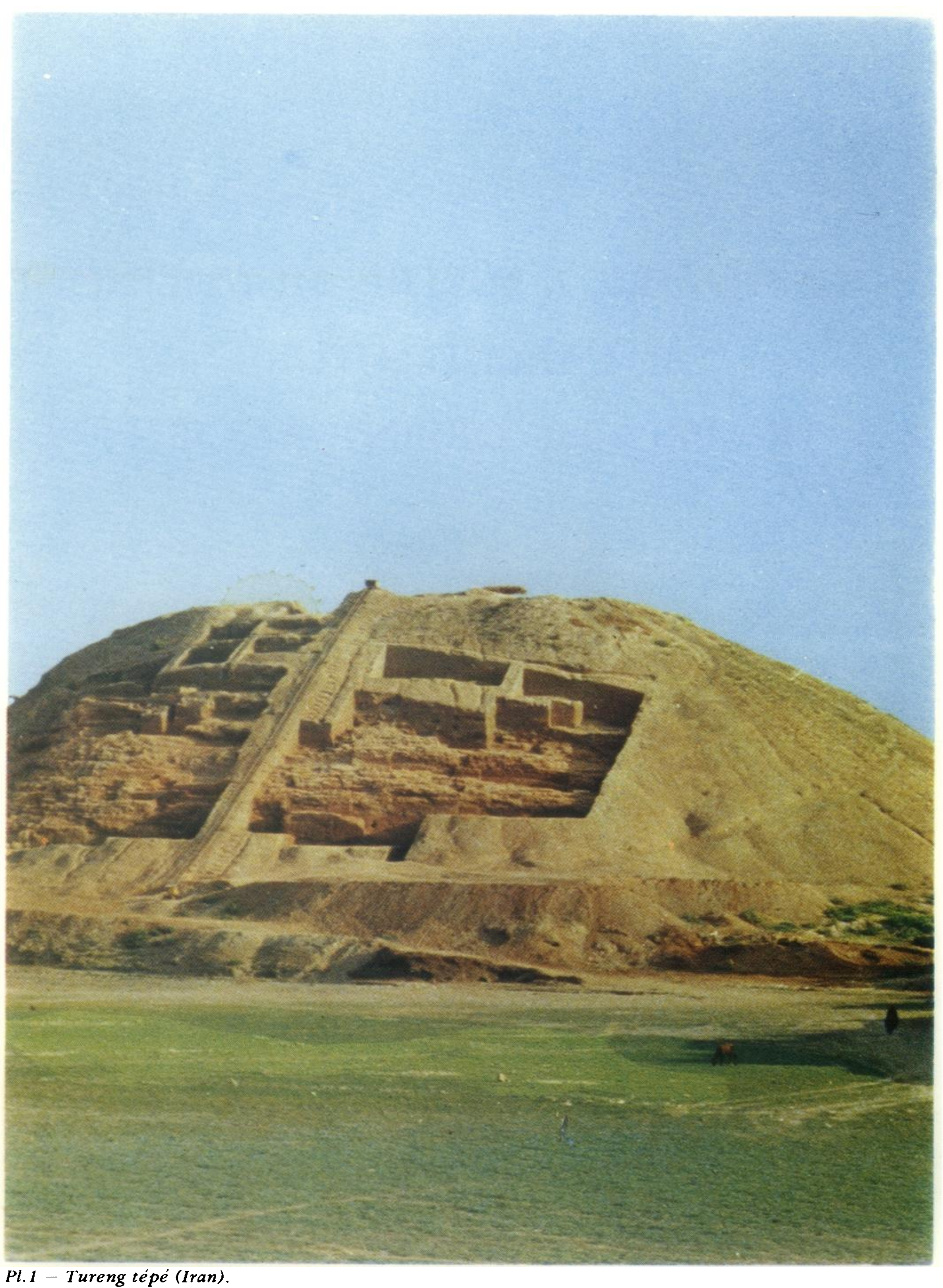


Ouvrage publié avec le concours de la Direction générale des relations culturelles, scientifiques et techniques auprès du Ministère des Affaires Étrangères, du Centre national de la recherche scientifique et de l'Université de Saint-Étienne.

COLLECTION DE LA MAISON DE L'ORIENT MÉDITERRANÉEN ANCIEN N° 3
SÉRIE ARCHÉOLOGIQUE, 2

Éditeur : Maison de l'Orient
1, rue Raulin – F – 69007 LYON

Diffuseur : Diffusion de Boccard
11, rue de Médicis – F – 75006 PARIS



Pl.1 – Tureng tépé (Iran).

PRÉFACE

Combien peu d'ouvrages destinés aux archéologues de terrain sont en fait susceptibles de leur rendre les services attendus ! Car, ou bien l'on tombe très aisément dans la vulgarisation à l'usage du «grand public», ou bien, à l'inverse, trop d'auteurs oublient que l'archéologue n'est pas omniscient : à force de précision et d'exhaustivité, leurs publications portent finalement bien loin du but recherché.

On peut être assuré qu'Olivier Aurenche et l'équipe qu'il a su rassembler autour de lui ne sont tombés dans aucun de ces deux travers. Réunissant des archéologues de chantier, des architectes qui ont participé à maintes campagnes de fouille, enfin des collègues étrangers d'appartenances linguistiques diverses, ce petit groupe avait toutes chances de connaître très exactement les besoins auxquels ce **Dictionnaire** *entend répondre et les limites au delà desquelles les utilisateurs auraient été vite rebutés.*

O. Aurenche souligne dans son **Introduction** *le pragmatisme de la démarche suivie : pourquoi s'acharner à trouver à des mots étrangers passés dans l'usage – au moins chez les archéologues – des équivalents français inexistants ? Et devons-nous renoncer à telle acception, couramment admise dans ce métier, de mots auxquels les lexicographes officiels prêtent une signification sensiblement différente ? Seule la pratique quotidienne a dicté tous les choix, en sorte que le lecteur se trouve dès l'abord plongé dans un milieu familier.*

A plusieurs reprises toute l'équipe s'est réunie autour d'O. Aurenche dans le cadre accueillant de l'Université de Saint-Étienne. Ainsi ont pu être confrontés des avis ou des usages quelquefois divergents quant à l'emploi de certains mots et des normes édictées, dont on espère qu'elles seront désormais respectées. Mais surtout ces petits colloques ont mis en lumière les problèmes technologiques sur lesquels achoppent généralement les archéologues : le commentaire technique de chaque terme se présente donc comme une réponse, élaborée en commun, à ces questions concrètes. Bien des discussions ont souvent été nécessaires pour parvenir à un consensus et pour dissiper toutes les obscurités.

L'originalité de ce **Dictionnaire** *tient donc, plus encore peut-être qu'à son propos, aux méthodes de concertation active qui ont présidé à son élaboration. Œuvre collective, il devrait recueillir les suffrages de tous.*

Jean Deshayes

A des titres divers, ont participé à l'élaboration de l'ouvrage :

G.Argoud (Saint-Etienne)
E.Aurenche (Lyon)
H.Aurenche (Lyon)
M.L.Aurenche (Lyon)
L.Babut (Lyon)
Cl.Barton (Edinburgh)
L.Bayrou (Lyon)
R.Besenval (Paris)
H.Bosramiez (Saint-Etienne)
A.Callot (Strasbourg)
O.Callot (Strasbourg, Lyon)
Y.Calvet (Lyon)
J.Cauvin (Les Vans)
M.Cl.Cauvin (Les Vans)
M.Constantin-Severini (Paris)
A.David (Lyon)
D.Defour (Saint-Etienne)
M.Dehdar (Paris, Isfahan)
Cl.Demanuelli (Saint-Etienne)
J.Demanuelli (Saint-Etienne)
J.Deshayes (Paris)
N.Elisséeff (Lyon)
U.Finkbeiner (Saarbrück)
R.Ginouvès (Paris)
J.Giraud (Saint-Etienne)
B.Helly (Lyon)
J.L.Huot (Paris)
J.Jehasse (Saint-Etienne)
L.Jehasse (Lyon)
A.Le Brun (Paris)
M.Le Mière (Paris)
J.Marcillet-Jaubert (Lyon)
S.Margueron (Paris)
J.Margueron (Strasbourg)
M.Mosli (Alep)
A.Olivier (Dijon)
O.Pelon (Lyon)
J.Pouilloux (Lyon)
A.Rizakis (Lyon)
Y.Roman (Saint-Etienne)
H.Sarkis (Beyrouth)
S.Syméonidis (Lyon, Athènes)
Y.Thomas (Saint-Etienne)
M.Tosi (Rome)
Ö.Tunca (Liège)
A.M.Vérilhac (Grenoble)
G.Vincent (Brignais)
G.Wild (Amsterdam)
G.R.H.Wright (Beyrouth)
B.Yon (Saint-Etienne)
M.Yon (Lyon)
G.Zander (Rome)
F.Zayadine (Amman)
J.Zayadine (Amman)

DICTIONNAIRE. Le texte de quelques notices particulières a été fourni par J.L. Huot, J.Margueron, A.Olivier, G.Wild. Le détail du texte a été relu et discuté à plusieurs reprises avec J.Margueron.
LEXIQUE MULTILINGUE. Ont collaboré, avec l'auteur, à l'élaboration des traductions : *allemand* : U.Finkbeiner, G.Wild; *anglais* : Cl.Barton, Cl.Demanuelli, J.Demanuelli, G.R.H.Wright; *arabe* : A.David, N.Elisséeff, M.Mosli, H.Sarkis, F.Zayadine; *grec* : Cl.Barton, S.Syméonidis, J.Zayadine; *italien* : M.Constantin-Severini, J.Marcillet-Jaubert, S.Margueron, M.Tosi, G.Zander; *persan* : M.Dehdar; *russe* : A.Le Brun; *turc* : J.Marcillet-Jaubert, Ö.Tunca.
INDICES. Ils ont été confectionnés par l'auteur, avec l'aide d'E.Aurenche, H.Aurenche, M.L.Aurenche, A.Le Brun *(russe)*. Ils ont été revus par L.Babut *(anglais)*, A.David *(arabe)*, Y.Calvet, N.Elisséeff *(russe, arabe)*, A.Le Brun *(russe)*, S.Margueron *(italien)*, A.Rizakis *(grec)*, Ö.Tunca *(turc)*, G.Wild *(allemand)*.
ILLUSTRATIONS. Tous les dessins sont d'O.Callot. La plupart des photographies sont de l'auteur; quelques clichés ont été fournis par R.Besenval, Y.Calvet, J.Cauvin, J.L.Huot, M.Le Mière, J.Margueron, M.Yon. Les planches en couleur ont été tirées par G.Vincent.
PRÉPARATION DU MANUSCRIT ET IMPRESSION. Ce travail a été réalisé avec l'aide de M.L.Aurenche, D.Defour, J.Giraud, J.Marcillet-Jaubert, A.M.Vérilhac, M.Yon. Ce livre n'aurait pas vu le jour sans l'aide de B.Yon, qui a pris une part active à toutes les étapes de sa fabrication.

Nous remercions enfin tout le personnel de l'Imprimerie Guichard (Saint-Étienne) et de l'Imprimerie Protat (Mâcon), sans qui ce travail n'aurait pas abouti.

INTRODUCTION

Ce Dictionnaire est le premier d'une série destinée à présenter les aspects technologiques de l'archéologie du Proche Orient ancien. Deux autres volumes viendront le compléter, l'un pour la céramique, l'autre pour l'outillage (pierre, bois, os, métal).

Les limites géographiques et chronologiques dépendent évidemment du domaine traité. Dans le cas de l'architecture, le champ couvert s'étend de l'Iran à l'Égypte, en englobant l'Anatolie, le Levant et Chypre. L'architecture est ainsi saisie à ses débuts – ce qui correspond à l'époque néolithique – et conduite jusqu'au milieu du Ier millénaire avant notre ère. Pour de multiples raisons, il sera peu traité –sauf pour quelques notions spécifiques d'architecture achéménide – des techniques de la construction de pierre. Il existe en effet sur cette question de bons ouvrages (Orlandos, 1966 et 1968, Martin, 1965);de plus un *Dictionnaire thématique de l'architecture grecque et romaine* est en préparation sous la direction de MM. Ginouvès et Martin, dont les intentions, différentes de celles du présent ouvrage, nous ont paru, sur ce point, complémentaires. Il ne sera pas traité non plus de l'architecture égyptienne, qui nous a semblé former un monde à part. Le domaine égyptien n'a été retenu que dans certains développements linguistiques et ethnographiques.

Cet ouvrage ne constitue pas non plus un *Manuel* d'architecture. Il se veut un ouvrage de consultation commode, destiné à faciliter l'accès aux publications de fouilles ou aux ouvrages spécialisés. Son caractère pratique devrait lui permettre de figurer aussi sur les chantiers de fouilles. Nos vœux seraient comblés si ce double but se trouvait atteint.

L'ouvrage se compose de deux parties distinctes : d'une part, un **Dictionnaire** avec des mots français, et quelques mots étrangers, classés dans l'ordre alphabétique français, pour lesquels on a fourni une définition, et parfois un commentaire, accompagné de nombreuses

illustrations, d'autre part un **Lexique** comportant huit *indices* doubles qui donnent, successivement, la traduction du mot français dans les huit langues retenues, puis, inversement, dans l'ordre alphabétique de chaque langue étrangère, l'équivalent français.

I. DICTIONNAIRE

Choix des mots On n'a retenu que les mots qui ont paru nécessaires à la description des faits architecturaux du Proche Orient ancien. Ce choix est donc arbitraire. Les définitions sont tantôt générales, tantôt particulières. Notre souci n'était pas d'être normatif, mais de recueillir, dans la mesure du possible, un usage en cours. Nous avons toujours indiqué, parfois contre les lexicographes, un sens particulier retenu, souvent à tort, par les archéologues. Ce pragmatisme nous a conduit à mêler aux entrées françaises des mots étrangers passés dans l'usage, et dont il était vain de vouloir tenter une traduction. Une convention typographique (' ') permet de les distinguer des précédents.

Commentaire Il est toujours rapide et ne prétend pas être exhaustif. Notre but n'était pas d'écrire une *Encyclopédie* de l'architecture du Proche Orient. Le commentaire s'oriente dans deux directions, la technologie et l'archéologie. Pour la partie technologique, il a été fait appel, chaque fois que c'était possible, à des exemples concrets du Proche Orient contemporain, dans lequel, avant l'apparition relativement récente du *béton *armé, les procédés de construction sont restés proches de ceux de l'Orient ancien. L'illustration photographique va dans le même sens.

Le commentaire archéologique (introduit dans les articles par la mention *Arch.*) s'efforce de rappeler certains exemples, le plus souvent très connus, où l'emploi d'une technique particulière s'est laissé reconnaître. Les références bibliographiques, qui ne sont pas la règle, permettent de retrouver, le cas échéant, un contexte ou un commentaire plus développé. Il n'était pas question, là non plus, de mentionner tous les bâtiments ou tous les sites.

Illustrations Elles sont de deux ordres. Les dessins au trait sont des croquis théoriques destinés à expliciter la notion retenue. Les photographies sont plutôt des exemples concrets, qui attestent la permanence d'une technique, et permettent de mieux comprendre tel ou tel procédé rencontré sur un chantier de fouilles. Dans tous les cas, notre règle a été de fournir un document original, plutôt que de reprendre une illustration déjà publiée.

II. LEXIQUE

Traductions Le choix des huit langues retenues — allemand, anglais, arabe, grec moderne, italien, persan, russe et turc — répond au double objectif de l'ouvrage. On souhaiterait que le livre servît aussi bien sur les chantiers de fouilles, pendant les campagnes, que pour la lecture et la compréhension des publications scientifiques. C'est pourquoi les collaborateurs choisis pour l'élaboration des traductions ne sont pas, sauf exception, des linguistes, mais des archéologues et des architectes de chantier, ayant l'expérience du terrain et la pratique des rapports de fouille. L'ouvrage ne prétend pas rivaliser, dans le domaine lexicographique, avec les nombreux dictionnaires techniques multilingues existant sur le marché. Comme pour le choix des mots français, on s'est efforcé, dans toutes les langues, de recueillir l'usage en cours, même si certains mots sont employés par les archéologues dans un autre sens que celui que leur donnent les spécialistes. Chaque fois que c'était possible les distorsions ont été relevées. Il s'agit donc, plutôt que de fournir une nouvelle compilation livresque, de relever les emplois spécifiques du jargon archéologique. Dans le cas où une équivalence en langue étrangère ne s'imposait pas, nous avons préféré ne pas donner de traduction plutôt que de recourir à une périphrase inutile. Les lecteurs sont donc invités, en fonction de leur expérience, à combler ces vides, en envoyant leurs remarques à l'auteur. Le Dictionnaire s'en trouvera amélioré pour des éditions futures.

Saint-Étienne, le 1er avril 1977. O. AURENCHE

I

DICTIONNAIRE ILLUSTRÉ

Les mots précédés d'un astérisque (*) sont ceux dont une définition figure dans le **Dictionnaire**.

Les mots signalés par ' ' sont des mots étrangers introduits tels quels dans le **Dictionnaire** parce qu'ils sont répandus dans l'usage archéologique.

Le chiffre (1) ou (2) à la suite d'un mot indique celle des deux définitions à laquelle il faut recourir.

La mention *Arch.* marque la présence d'un commentaire d'ordre archéologique.

Toutes les dates fournies sont, sauf indication contraire, avant J.C. (B.C.). L'absence d'indication chronologique dans les légendes des illustrations signifie que l'exemple choisi est, en principe, contemporain.

A

ABRI (m.)

(1) Tout emplacement naturel offrant un couvert ou une protection.

(2) Toute construction artificielle simple jouant ce rôle.

D'un point de vue architectural, l'abri peut être soit naturel (sens 1), soit artificiel (sens 2), avec toutes les nuances possibles de l'abri naturel aménagé à la construction plus ou moins élaborée. L'abri dans le sens 2 pourrait être le degré zéro de l'architecture : face à des bâtiments complexes faits de plusieurs éléments (*murs, *toits, ouvertures) en matériaux divers assemblés (bois et matières végétales, bois et pierres, bois et terre, pierre et terre etc...) utilisés de manière permanente, l'abri se présente comme une construction simple, comportant l'un seulement de ces éléments ou de ces matériaux, employée de façon temporaire. Suivant son degré d'élaboration, l'abri s'appelle *cabane, *hutte, *tente, *yourte.

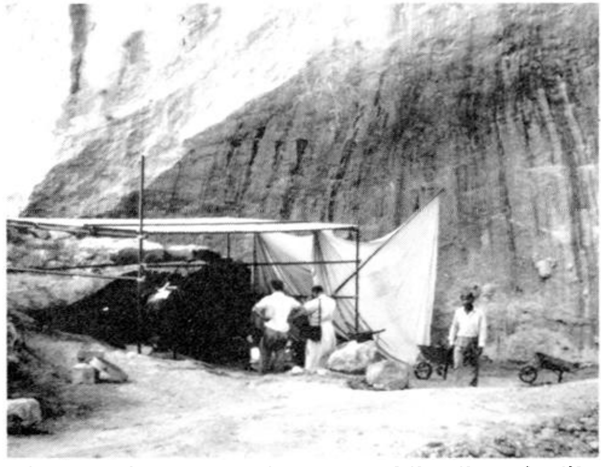


Fig.1 – Abri sous roche (Ksar Akil, Liban; fouilles J. Tixier).

ABRI SOUS ROCHE (m.)

Emplacement habité protégé par un surplomb rocheux.

L'abri sous roche, terme technique employé par les préhistoriens, se distingue de la *grotte, cavité naturelle souterraine creusée dans la roche.

ABSIDE (f.)

Prolongement, de plan intérieur semi-circulaire ou polygonal, d'un *corps de bâtiment.

L'abside se définit par la partie intérieure du bâtiment. Elle peut ainsi ne pas être visible de l'extérieur (fig.c). L'abside est généralement couverte soit d'une *voûte en *cul de four, soit d'un *toit en *croupe ronde.

Arch. Sur les maisons à absides de l'Orient ancien, cf. Sinos, 1971 pour l'Égée, et Thompson, 1969 pour la Palestine.

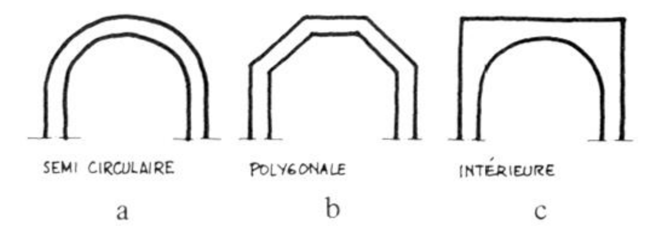


Fig.2 - Absides.

ACCOLÉ (adj.)

Désigne un mode de construction ou d'habitat dont les éléments sont jointifs par l'un au moins de leurs côtés.

'ADOBE'

Mot espagnol, parfois employé tel quel en français ou en anglais, désignant la *brique crue modelée.

Il semble préférable de limiter l'emploi du mot à l'archéologie américaine et de l'éviter, par conséquent, dans la description des faits architecturaux du Proche-Orient ancien.

AÉRATION (bouche d') (f.)

Trou ménagé dans le *mur d'une construction pour permettre le passage de l'air.

Cette disposition est couramment employée dans les constructions en *briques crues, ou en *pisé, dans lesquelles les ouvertures sont rares. On rencontre de telles bouches d'aération à toutes les hauteurs : sous le toit dans la partie supérieure du mur, près du sol dans la partie inférieure du mur, plus rarement dans la partie médiane. Il n'est pas rare de trouver ces ouvertures dans des murs de *clôture de cours de maison.

Par analogie on pourra donner ce nom à des ouvertures pratiquées dans le toit des maisons ; elles diffèrent des *lanterneaux en ce qu'elles ne sont pas construites.

Si, dans un mur, les bouches d'aération sont nombreuses et régulièrement disposées, on obtient une *claustra.

AÉRATION (cheminée d') (f.)
(puits d') (m.)

cf. commentaire. Synonyme : tour à vent

Il s'agit d'une installation propre à certains pays du Proche-Orient : elle se compose d'une cheminée, munie parfois à son sommet d'un auvent orienté face aux vents dominants, chargée de rabattre à l'intérieur de la pièce où elle prend naissance les souffles d'air. Le courant d'air ainsi capté passe parfois avant de parvenir dans la pièce sur un dispositif chargé de le rafraîchir : récipient empli de charbon de bois humidifié, plaque de pierre inclinée sur laquelle glisse en permanence un filet d'eau. Ce dispositif se place dans le bas de la cheminée, assez près du sol.

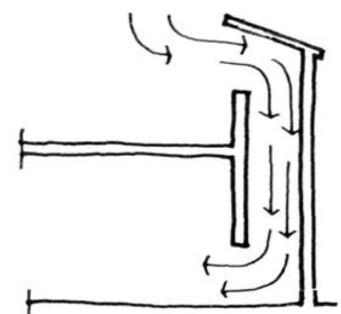


Fig.3 — Coupe théorique d'une cheminée d'aération.

L'air chaud ainsi chassé s'échappe par les autres ouvertures de la pièce. Ces installations se rencontrent aujourd'hui surtout dans les maisons citadines: cf. pour l'ensemble de la question Badawy, 1958, 125-7, Fathy, 1969, 68, Fathy, 1970,95-96 et Fathy 1972,5, pour l'Égypte; Rudofsky, 1964, fig.113-115, pour le Pakistan; Wulff, 1966,106, Pirnia 1969-1970, pour l'Iran; Reuther, 1910, 95-96 et Langenegger, 1911, 180-182 pour l'Iraq.

Arch. Dans le Proche-Orient ancien, un dispositif analogue est signalé par Mallowan dans le Palais nord-ouest de Nimrud (Mallowan, *Nimrud I*, 1966, 106). Dans le cas du palais de Mari, il semble plutôt s'agir d'un dispositif d'évacuation des eaux (Parrot, *Palais*, 1958, 173-174, 194 et 282-283).

AFFAISSER (s') (verbe)

Se dit d'un élément horizontal qui se déforme sous l'effet d'une *charge verticale.

Dans le cas d'un *support vertical, voir *boucler.

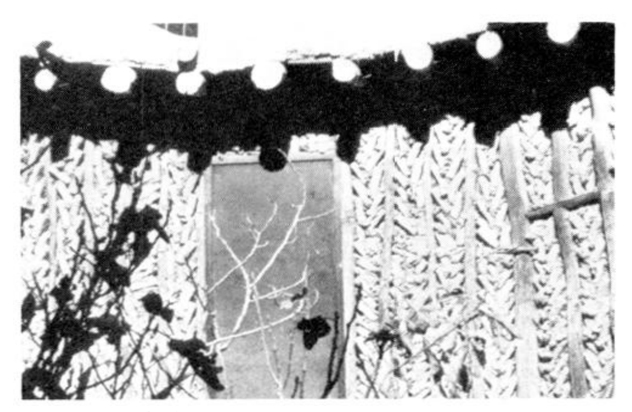


Fig.4 — Affaissement d'un toit plat (Damas, Syrie).



Fig.5 – Bouche d'aération dans la partie supérieure du mur (Khoueish, Syrie).

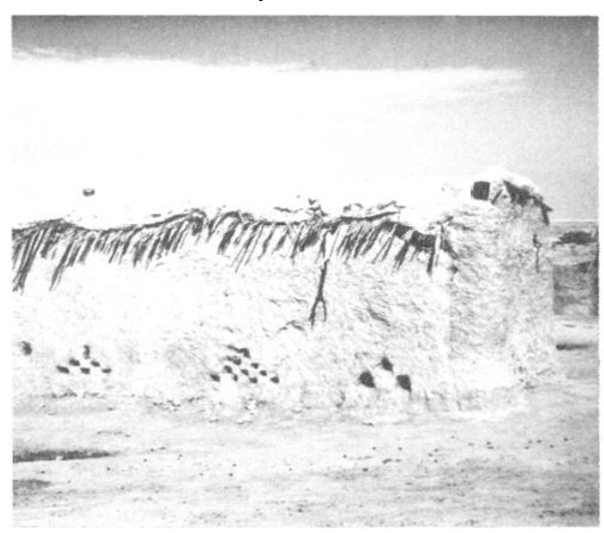


Fig.6 – Bouche d'aération dans la partie inférieure du mur (région de la Diyala, Iraq).



Fig.7 – Bouche d'aération dans un mur de clôture (Mureybet, Syrie).

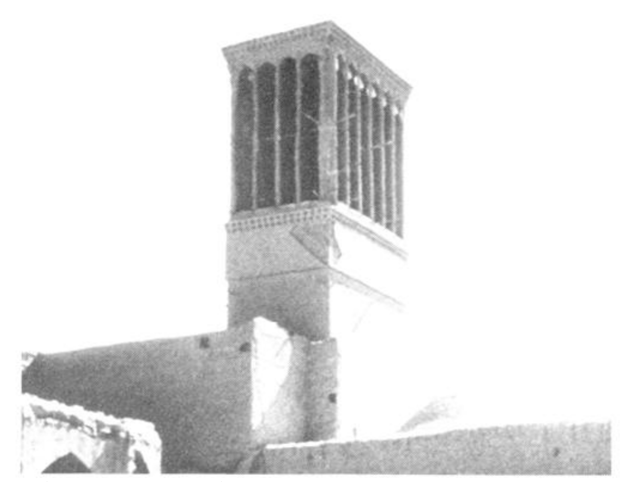


Fig.8 – Cheminée d'aération; vue générale (Mahan, Iran).

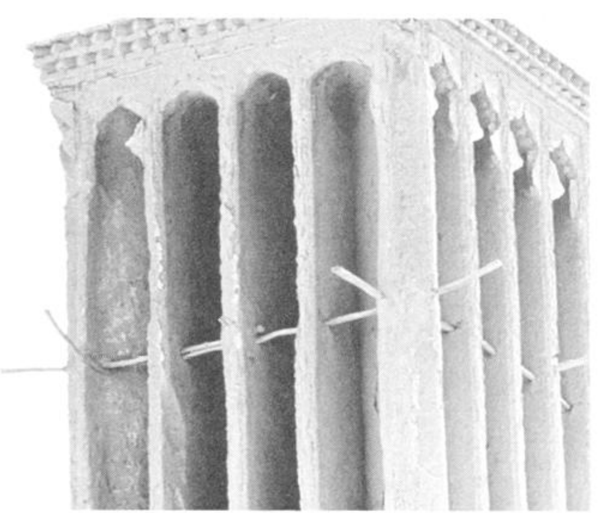


Fig.9 – Cheminée d'aération; détail de la prise d'air (Mahan, Iran).

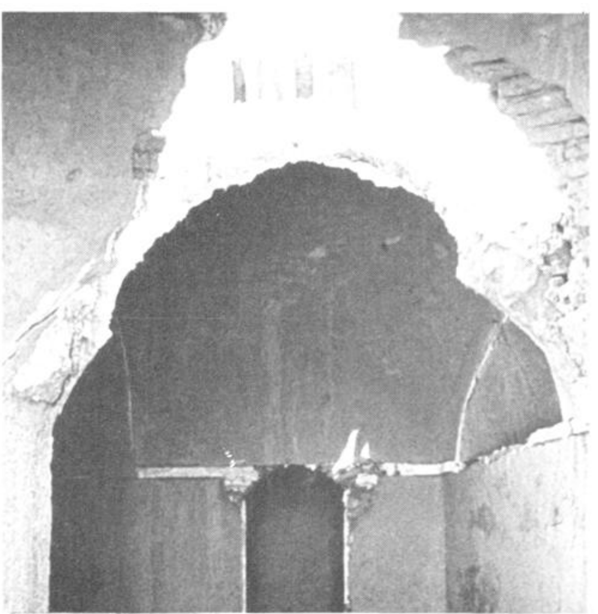


Fig.10 – Cheminée d'aération; vue intérieure (Bam, Iran).

AFFOUILLER (verbe)

Se dit de l'attaque de l'eau à la base d'une construction.

L'attaque de l'eau (ruissellement, rejaillissement, inondation) est particulièrement rapide à la base des murs en *briques crues ou en *pisé. C'est pourquoi la base de ces murs est souvent constituée d'une ou plusieurs *assises de pierres (voir *soubassement) ou protégée par une série d'*orthostates.

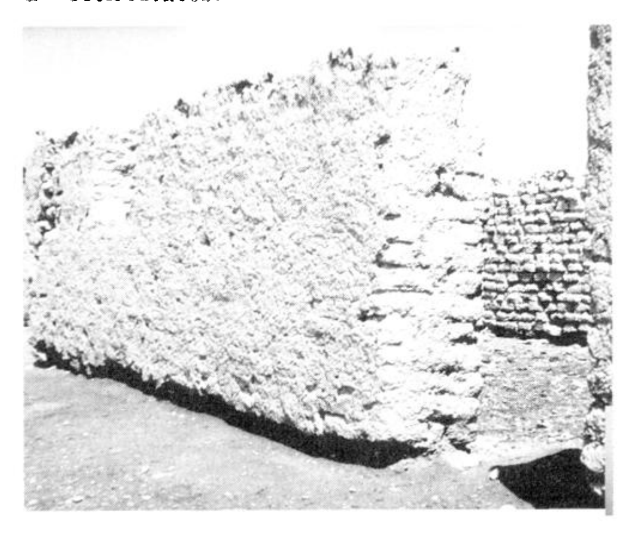


Fig.11 – Affouillement dans un mur contemporain (Khoueish, Syrie).

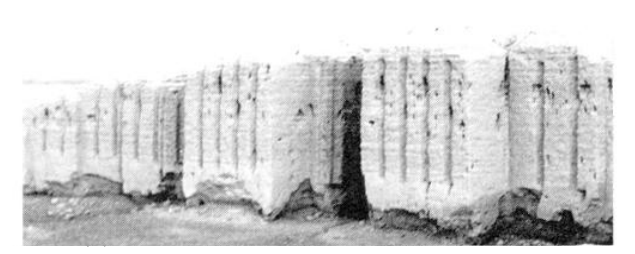


Fig.12 – Affouillement dans un mur antique (VIème siècle, Kish, Iraq).

AGGLUTINANT (adj.)

Mode d'agencement qui consiste à accoler à une cellule-noyau, dans un plan horizontal ou vertical, les *pièces d'une même *maison ou les *bâtiments d'une même agglomération.

Cet agencement se distingue des modes de construction *isolé ou *aligné.

Arch. C'est une expression créée pour le Proche-Orient par l'école allemande d'architecture. Le mot semble employé pour la première fois par Heinrich, 1958, 96. La notion est explicitée dans la thèse de J. Schmidt, 1963, *Die agglutinierende Bauweise im Zweistromland und in Syrien*. Pour l'époque contemporaine, N. Christensen, 1967, 129-33 oppose, en Iran, le type de *agglutinierendes Gehöft* («habitat agglutinant») au type de *Zeilengehöft* («habitat aligné»). Un autre type de distinction est celui de Sinos, 1971, 38 et 84, qui parle de constructions *freistehende* (isolées) et *in geschlossene Gruppen gebaute* (agglutinantes). Étant donné le caractère technique de



Fig.14 – Village de type agglutinant (Tureng tépé, Iran).

l'expression, il est préférable d'adopter le terme français «agglutinant», qui ne doit pas prêter à confusion avec son emploi dans le domaine de la linguistique : l'emprunt est d'ailleurs volontaire de la part de Heinrich.

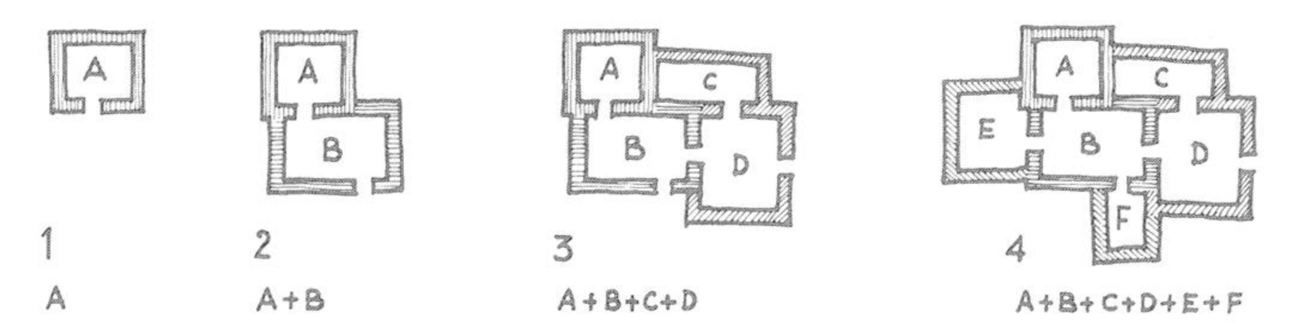


Fig.13 – Développement schématique d'une construction agglutinante (d'après Schmidt, 1963, fig.1).

AILE (f.)

***Corps de bâtiment secondaire placé à l'extrémité d'un corps de bâtiment principal, et dont il se distingue, soit par le volume, soit par l'apparence, soit par le matériau de construction.**

AIRE (f.)

Désigne toute surface plane horizontale définie.

L'aire peut être définie par un usage (l'*aire à battre) et pas seulement par une limite matérialisée (*mur, clôture etc...). Ce terme, dans un souci de précision, doit être préféré à *sol, employé à tort dans ce sens.

AIRE (à battre) (f.)

***Aire généralement circulaire et parfois matérialisée où l'on bat les céréales.**

AISSELIER (m.)

Dans une *charpente (1), pièce oblique soulageant une pièce horizontale en *porte à faux.

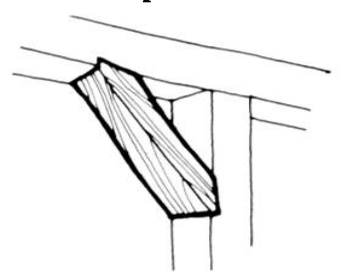


Fig. 15 — Aisselier.

'AKITU' voir 'BIT AKITU'.

ALANDIER (m.)

Désigne dans un *four l'emplacement où s'effectue la combustion.

Sur cette question, cf. Delcroix et Huot, 1972.

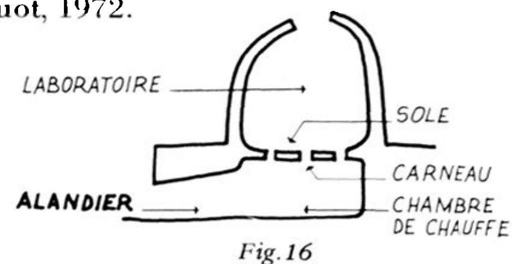


Fig. 16

ALIGNÉ (adj.)

Désigne un mode d'agencement qui consiste à placer sur une même ligne les *pièces d'une *maison ou les *bâtiments d'une même agglomération.

Des bâtiments alignés peuvent être soit *isolés, soit *accolés. Cf. *agglutinant.



Fig. 17 — Village de type aligné (vallée de la Diyala, Iraq).

ALIGNEMENT (m.)

Désigne une suite de *pièces ou de constructions placées sur une même ligne.

'AMMOUDA'

Nom donné en Crète à un grès dunaire («pierre de sable») utilisé comme *matériau de construction.

ANCRAGE (m.)

Ensemble de pièces de bois (ou de métal) (*tirant et *ancre), placées horizontalement, destiné à maintenir des éléments soumis à des *poussées divergentes.

L'ancrage travaille à la traction et dans une seule direction à la fois. Il se distingue en cela du *chaînage et de l'*armature qui travaillent parfois dans deux directions perpendiculaires. A la différence du chaînage et de l'armature (sens 2), invisibles et noyés dans l'épaisseur du mur, l'ancrage apparaît dans au moins l'un de ses deux éléments, l'ancre, et parfois dans les deux (ancre et tirant).

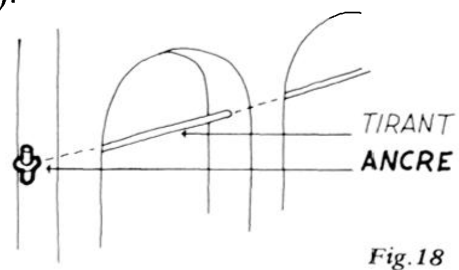


Fig. 18

ANCRE (f.)

Pièce de bois (ou de métal) qui bloque l'extrémité d'un *tirant.

'ANDIRON'

Nom donné à un *foyer construit mobile, en forme de fer à cheval.

Arch. Ce terme, qui signifie en angl. chenet, semble employé pour désigner une catégorie précise de *foyer rencontrée surtout en Anatolie, et parfois en Palestine. Sur ce type cf. Naumann, 1971, 182-185; Braidwood-Braidwood, 1960 (*Antioche I*), 371-375; Diamant et Rutter, 1969, 147-177. Ce type d'objet que l'on trouve dans les fouilles, soit isolé, soit en place, pris dans la masse du foyer auquel il donne ainsi sa forme, constitue en fait le support du récipient que l'on pose au-dessus de la source de chaleur. Ces objets, en céramique, sont parfois décorés. Cf. *brasero.

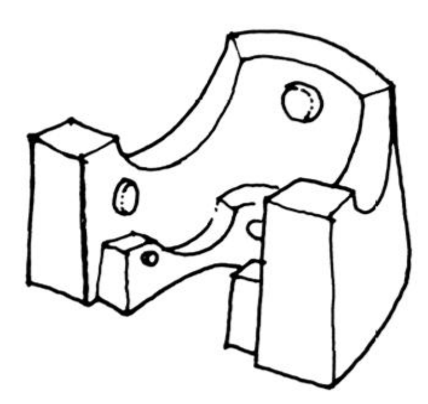


Fig.19 — Andiron (d'après Naumann, 1971, fig.283).

ANGLE (m.)

Espace compris entre deux lignes ou deux plans qui se coupent.

Dans certaines publications françaises, allemandes ou anglaises on rencontre *coin, *Ecke*, *corner* employés à tort dans ce sens, pour désigner, par exemple, l'espace intérieur compris entre deux murs perpendiculaires d'une pièce. Dans une construction on appelle angle *rentrant un angle dont le sommet est tourné vers l'intérieur de la construction et *saillant, un angle dont le sommet est tourné vers l'extérieur.

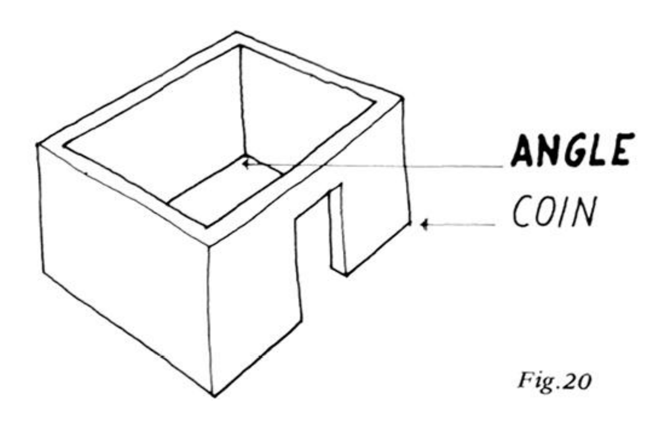


Fig.20

ANGLE (d') voir ANGULAIRE.

ANGULAIRE (adj.)

Se dit d'un élément placé sur les angles d'une construction.

Dans le cas de *fondations en pierres, on place souvent à la rencontre de deux murs, donc à l'angle de la construction, une pierre de dimensions supérieures aux autres, d'où l'expression particulière de la *pierre angulaire. Cet adjectif semble d'ailleurs le

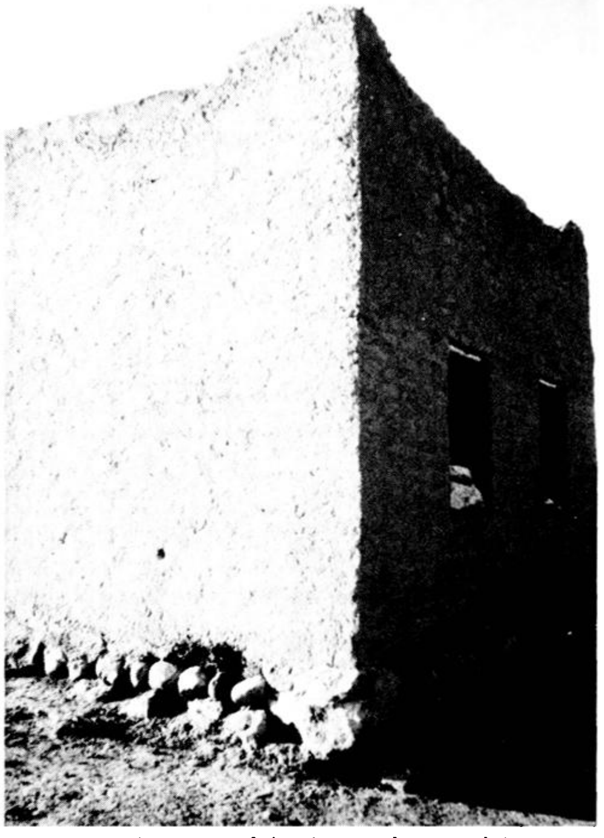


Fig.21 — Pierre angulaire (Mureybet, Syrie).

plus souvent réservé à la pierre. Pour un *poteau de *charpente en bois dans la même position, on emploie l'adjectif *cornier. Pour un *pilier, on parle de pilier d'angle ou de pilastre d'angle.

ANNEXE (f.)

Construction secondaire ajoutée à un bâtiment principal.

ANSE DE PANIER (en)

Se dit d'un *arc surbaissé dont le tracé se rapproche du semi-ovale.

Dans la théorie, la courbe de cet arc est formée d'un nombre impair d'arcs de cercle de rayons différents.

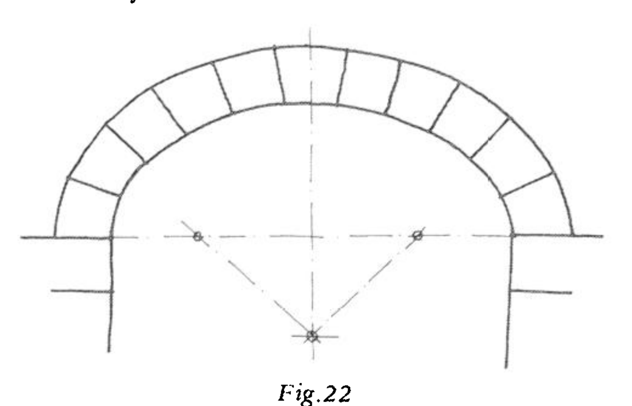


Fig.22

ANTE (f.)

(1) *Pilier engagé à la *tête de la prolongation avant ou arrière des deux *murs latéraux d'un bâtiment, et par extension cette prolongation elle-même.

(2) (à proscrire): pilastre d'angle.

Le sens (1), utilisé dans l'architecture gréco-romaine, s'applique tantôt au seul pilier, tantôt par extension à toute la partie prolongée du mur avec ou sans pilier. On en étendra l'usage dans l'architecture du Proche-Orient ancien à tout mur de ce type dans un bâtiment de plan analogue (cf.*mégaron).

Le sens (2), que l'on rencontre dans certains dictionnaires d'architecture (Réau), doit être banni afin d'éviter toute confusion, d'autant plus qu'on dispose d'une expression satisfaisante pour exprimer la notion: *pilastre d'angle.

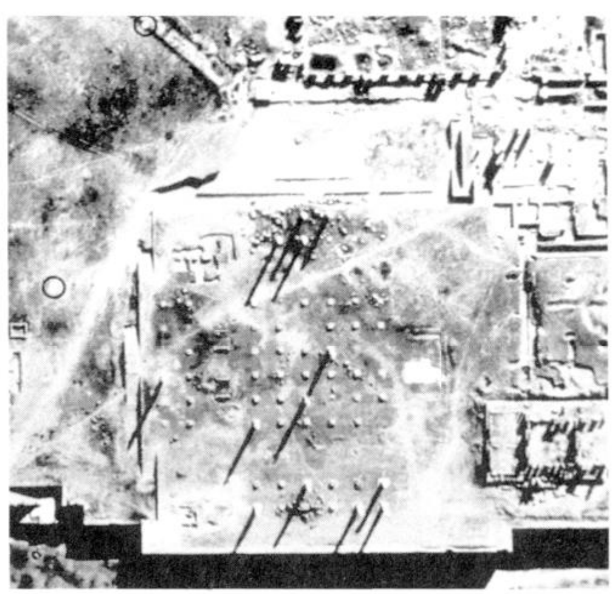


Fig.23 – Apadana de Persépolis (Iran), d'après Schmidt, 1940, pl. 35.

'ANTE-CELLA' voir 'CELLA'.

'APADANA' (f.)

Nom donné dans l'architecture achéménide à certaines salles *hypostyles considérées comme ayant joué le rôle de *salle d'audience.



Fig.24 – Bâtiment à antes (Sardes, Turquie).

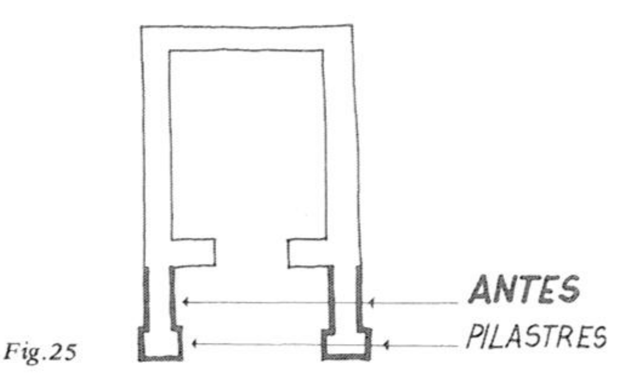


Fig.25

APLOMB (m.)

Direction verticale donnée par le fil à plomb.

APLOMB (à l'- de)

Se dit d'un élément situé dans le même plan vertical qu'un autre.

APLOMB (hors d'-)

Se dit d'un élément qui n'est pas situé dans le même plan vertical qu'un autre.

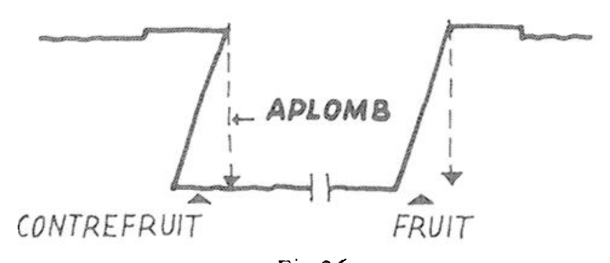


Fig.26

APPAREIL (m.)

Désigne la manière dont sont taillés et assemblés les éléments d'une *maçonnerie.

L'allemand et l'anglais distinguent le mode d'assemblage général, qui peut être fait d'éléments irréguliers (*Werk, work)*, de l'appareil particulier, fait d'éléments réguliers (*Verband, bond*).

L'usage a consacré un certain nombre d'appareils irréguliers faits d'éléments non taillés dans des formes géométriques non régulières (polygones quelconques) : appareil *polygonal, appareil *cyclopéen, appareil irrégulier en *épi, ou en *arête de poisson, ou en *chevrons et des appareils réguliers faits d'éléments taillés ou moulés en parallélépipèdes réguliers (pierres, briques) agencés de la même manière : rectangulaire, appareil en épi, en arête de poisson ou en chevrons, ou en assises où alternent les *boutisses, les *panneresses et les *carreaux posés selon des dispositifs réguliers qui se répètent.

APPAREILLÉ (adj.)

(1) Construit selon un type d'*appareil défini.

(2) Fait de plusieurs éléments (opposé à *monolithe).

Le sens 1 est couramment employé pour qualifier des murs; mais l'usage a quelque peu restreint le sens : un mur n'est dit appareillé que si les éléments qui le composent sont, dans le cas de la pierre, préalablement taillés; un mur construit de *blocs ou de *moellons, bien qu'il comporte un *appareil (mur *cyclopéen, par exemple), n'est pas un mur appareillé.

Le sens 2 s'applique plutôt aux organes de support en pierres (*piliers, *pilastres, *colonnes, *arcs etc...) pour les distinguer des organes *monolithes.

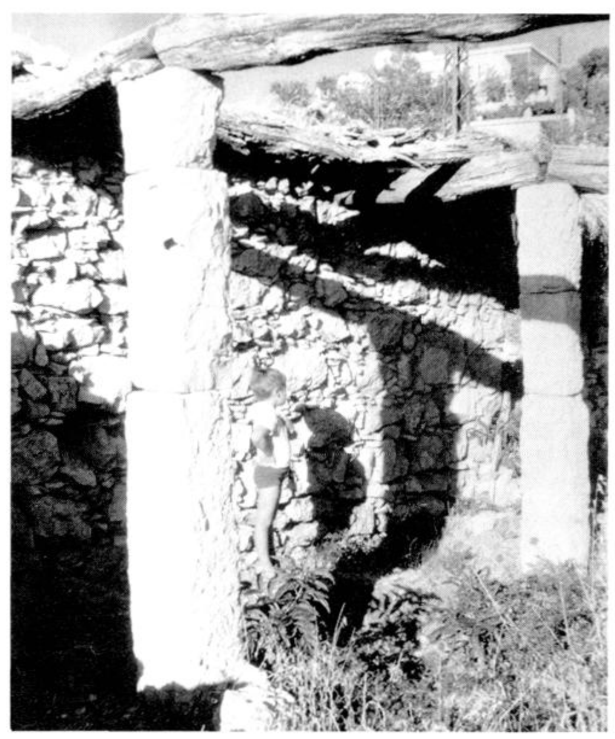


Fig.27 Piliers appareillés (2) (Raachine, Liban).

APPARTEMENTS (m. pl.)

Suite de *pièces réservées à l'habitation dans un ensemble architectural plus vaste.

Le mot appartements, sans déterminatif, pourra donc désigner les appartements «privés». L'angl. semble admettre un sens différent; cf. les «*State apartments*» de Turner, 1970.

Arch. On serait tenté d'adopter l'expression pour désigner, par exemple, dans l'architecture monumentale composite mésopotamienne (*palais, *temples) la partie réservée à l'habitation, par opposition aux pièces de réception (salles du *trône) ou d'un

usage différent (*ateliers, *réserves etc...), chaque fois que l'on peut déceler cette fonction. L'équivalent allemand *Gemächer*, qui, comme en français, est de style soutenu (*gehobener Stil* !), est utilisé par Sinos, 1971, pour les palais crétois.

APPENTIS (m.)

***Annexe appuyée contre un mur et couverte d'un toit à un seul *versant.**

La notion d'appentis déborde celle de toit en *appentis.

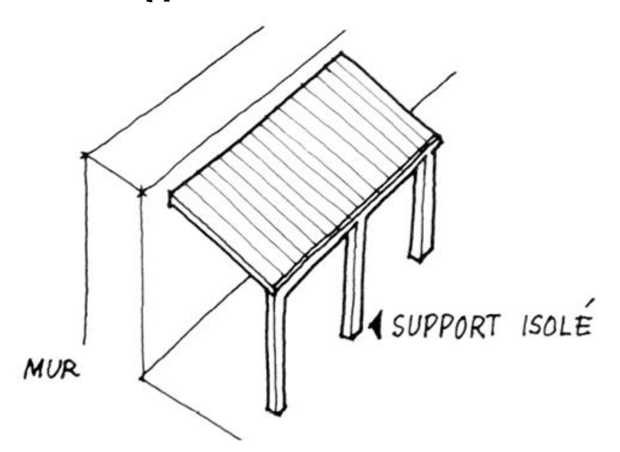


Fig.28 – Toit en appentis.

APPENTIS (toit en) (m.)

Désigne un *toit incliné à un seul *versant, appuyé à une extrémité contre ou sur un *mur, et dont l'autre repose sur une série de *supports isolés indépendants.

Cf. *auvent et *pupitre.

APPUI (hauteur d'-) (f.)

Fixée par convention à environ 1 (un) mètre du sol.

La hauteur d'appui est fixée en fonction de la hauteur où l'on s'accoude commodément quand on est debout.

APPUI (point d'-) (m.)

Point sur lequel s'exerce une *charge.

AQUEDUC (m.)

Ouvrage destiné à amener l'eau d'un point où elle est captée à son lieu d'utilisation.

Le principe de l'aqueduc consiste à maintenir une pente régulière suffisante pour obtenir l'écoulement au point d'arrivée. Il oblige ainsi à la confection d'ouvrages d'art (*ponts, tunnels) pour le franchissement des obstacles naturels (collines, vallées). L'eau amenée par aqueduc dans une agglomération est en principe réservée aux usages domestiques (alimentation, lavage, arrosage sur une petite échelle etc...). L'aqueduc se distingue du *canal, voie d'eau navigable, ou destinée à l'irrigation sur une grande échelle. Cf. **qanat*.

Arch. Le Proche-Orient ancien a connu ce type d'installation par exemple à Ninive et dans les villes de Palestine, au 1er millénaire av. J.C. L'aqueduc de Ninive est présenté par Jacobsen et Lloyd, 1935.

ARBALÉTRIER (m.)

L'une des deux pièces obliques qui forment dans une *charpente (2) le triangle principal de la *ferme.

L'arbalétrier n'existe que dans une *ferme.

On connaît des types de charpente pour *toit à double pente composés de *chevrons qui jouent le double rôle de chevron (pièce de couverture) et d'arbalétrier (pièce de ferme) et sont assemblés sans *entrait ni *poinçon. Leur base repose sur les sommets des longs murs, et leur sommet reçoit la *panne faîtière. Christensen, 1967, 98, parle dans ce cas de *Spreizenfirstdach*, «toit à double pente sur chevrons portant ferme», et de *Pfostenfirstdach*, «toit à double pente sur poteaux de soutien», si la panne faîtière est, en plus, soutenue par des poteaux intermédiaires. Ce premier type est baptisé *Scherendach* par Soeder, 1964, 286.

ARC (m.)

Ouvrage *appareillé (2) reposant sur deux points d'*appui, présentant un *intrados et destiné généralement à couvrir une *baie.

PANNE FAÎTIÈRE
PANNE
CHEVRON
ÉCHANTIGNOLE
POINÇON
CONTREFICHE
ARBALÉTRIER
VOLIGE
SABLIÈRE
FERME
ENTRAIT

Fig.29

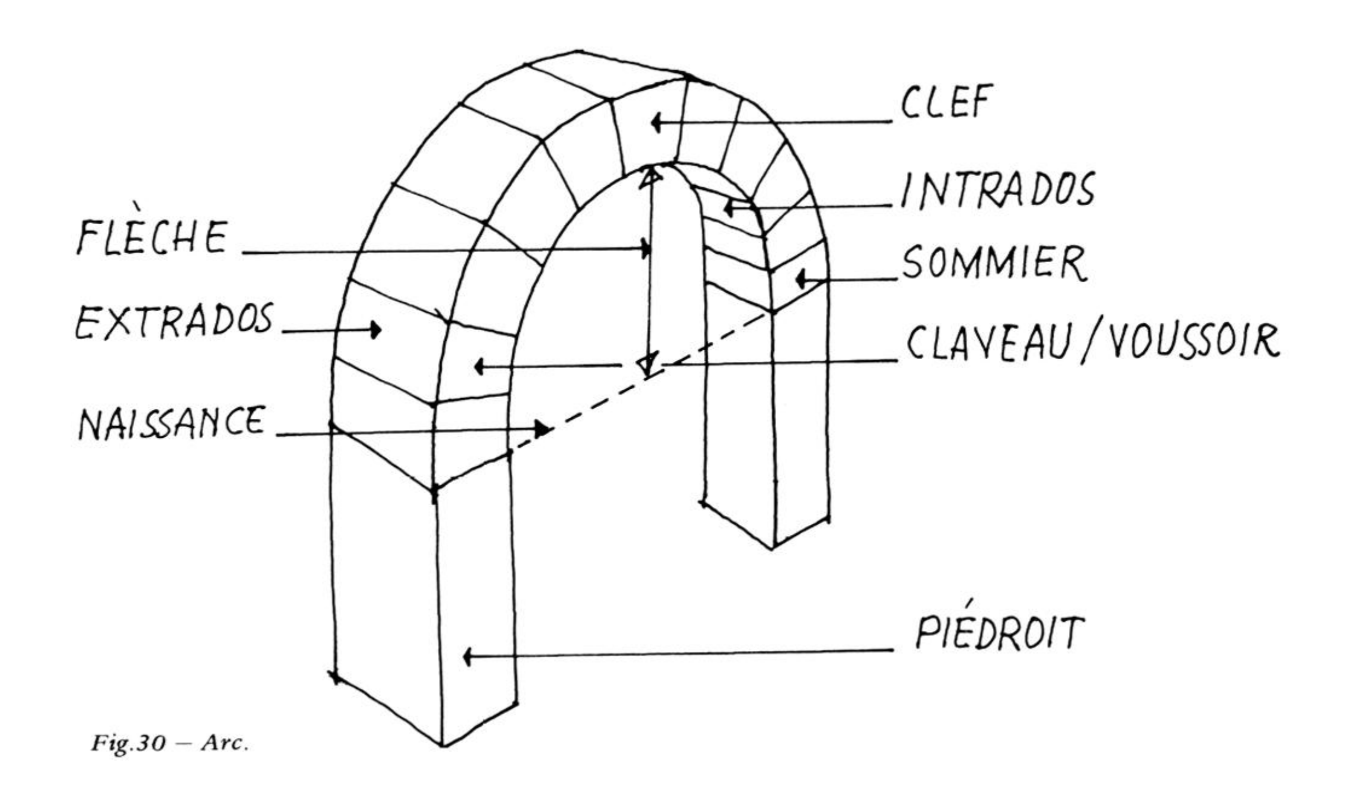


Fig.30 – Arc.

Arc et voûte : On distingue l'*arc, normalement pris dans la maçonnerie d'un mur, ou jouant un rôle analogue (*arcade supportant un toit, par ex.), de la *voûte, destinée à couvrir un espace libre (pièce, salle etc.) compris entre des murs.

Arc et linteau : Le principe de l'*arc consiste à transformer et à répartir sur deux points d'*appui des *charges verticales en *forces obliques, qui maintiennent du même coup la cohésion des éléments qui le composent (*claveaux ou *voussoirs). Le *linteau transmet intégralement toute la charge verticale sur les deux points d'appui. En toute rigueur on ne devrait appeler arc que ce qui «travaille» comme un arc et linteau que ce qui «travaille» comme un linteau. Mais il s'ajoute implicitement une notion de forme : la courbure normale de l'*intrados d'un arc conduit à appeler arc tout ce qui présente un intrados sans toutefois «travailler» comme un arc : c'est le cas de l'arc *monolithe qui ressemble à un arc mais fonctionne comme un linteau. Inversement, l'arc plat, qui a la forme extérieure d'un linteau (présence d'un *soffite), mais qui «travaille» comme un arc, reçoit le nom de *plate-bande.

Pour les différents types d'arc, on recourra aux entrées classées par ordre alphabétique :

arc en tas de charge cf. *charge
arc en plein cintre cf. *cintre
arc en anse de panier cf. *anse de panier.
arc doubleau cf. *doubleau
arc outrepassé cf. *outrepassé
arc surbaissé cf. *surbaissé
arc surhaussé cf. *surhaussé
arc de décharge cf. *décharge

Arch. Ce type de couvrement est connu dans le Proche-Orient dès le IIème millénaire; cf. pour des exemples mésopotamiens, Oates, 1973 et pour l'Anatolie, Naumann, 1971, 121-130.

ARCADE (f.)

(1) Désigne l'arc et l'ensemble des éléments qui le portent.

(2) Collectif : suite d'arcades au sens (1).

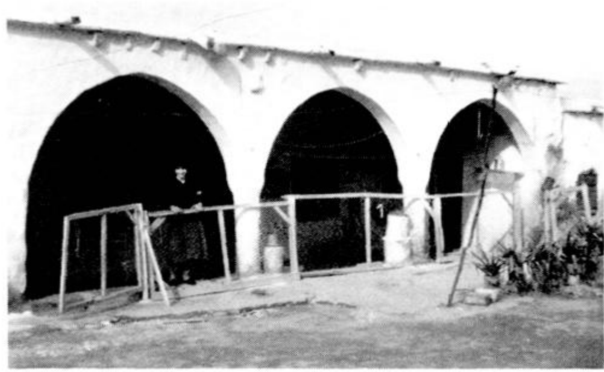


Fig.31 – Galerie à arcade (Aghios Serghios, Chypre).

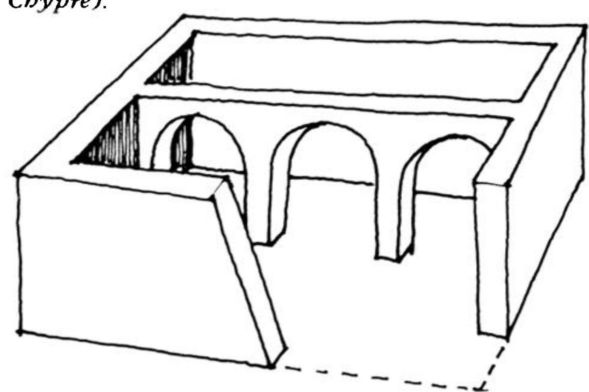


Fig.32 – Arcade comme support de toit plat (Liban).

Les arcades ont pour fonction soit de fermer une *galerie au rez-de-chaussée ou à l'étage (cf. pour le Liban, Kalayan, 1966, 57-64 et pour Chypre, Hadjimichalis, 1967, 94), soit de servir de support à un *toit plat (cf. Kalayan, 1966, 14 et 26; Liger-Belair, 1966, 42).

ARÊTE (de poisson) (appareil en-)

Type d'*appareil où les éléments posés en oblique sont affrontés alternativement d'une *assise à l'autre.

Ce type d'appareil se distingue de l'appareil en *chevrons par la présence d'un *joint de lit sensiblement horizontal qui sé-

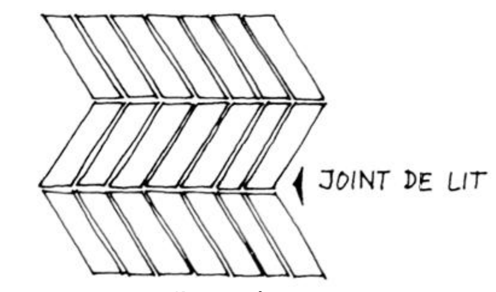


Fig.33 – Appareil en arête de poisson.



Fig.34 – Appareil en arête de poisson dans un mur de clôture (Enfé, Liban).

pare deux assises superposées. Le joint de lit peut être remplacé par une *assise d'éléments posés à plat. cf. Delougaz, 1933, 20-26. Synonyme : appareil en *épi.

ARÊTES (voûte d'-) (f.)

***Voûte formée par la compénétration de deux ou plusieurs *berceaux de même hauteur dont la rencontre détermine des arêtes saillantes.**

Lorsque deux berceaux se coupent à angle droit, on obtient ce que certains auteurs appellent une voûte en *croisée. Cette dernière expression doit être bannie.

Arch. Dans l'état actuel de nos connaissances on ne possède pas d'exemple de voûte d'arêtes dans le Proche-Orient ancien.

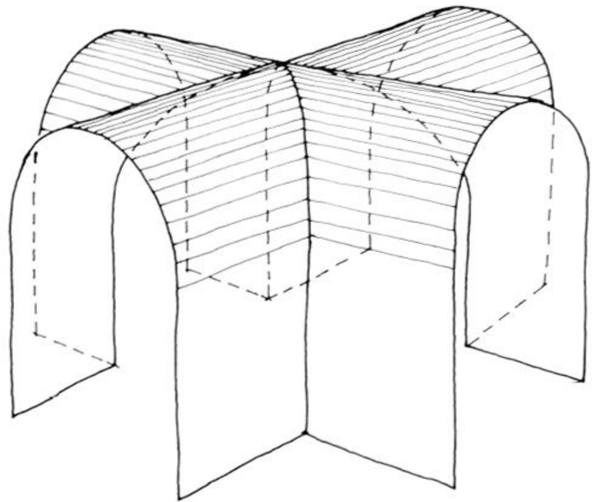


Fig.35 – Voûte d'arêtes.

ARÊTIER (m.)

Pièce de *charpente (2) oblique placée à l'angle *saillant d'un toit en *croupe.

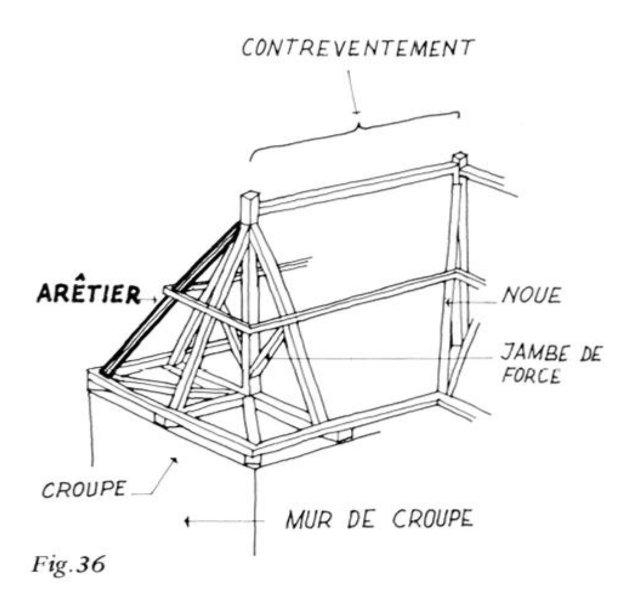


Fig.36

Comme dans le cas de l'*arbalétrier, l'arêtier peut jouer un rôle soit de pièce de charpente, soit de pièce de *couverture (chevron d'arêtier). On ne doit pas confondre *panne faîtière et *arêtier.

ARGILE (f.)

Roche plastique (silicate d'alumine hydraté).

Il est préférable de réserver le terme d'*argile* à la roche elle-même qui, débarrassée de ses impuretés, constitue la matière première principale des objets de céramique. Quant au matériau de construction, qui n'est jamais constitué d'argile pure, mais de terre où l'argile entre en plus ou moins grande quantité, il doit être désigné par un autre terme. D'autres langues disposent de séries différentes (par ex. alld. *Lehm* ou angl. *mud).* Il faut s'en tenir, en français, à des mots comme *terre, *terre à bâtir. Pour l'allemand *Lehmmauerwerk*, on parlera de «construction en terre» et pour l'anglais *mudwall* de «mur en terre».

Mais même sous cette forme, il est très rare que ce matériau brut soit employé tel quel. *Arch.* (cf. cependant à propos de Ganj Dareh, en Iran, Smith, 1970, 179, et pour les sites du Deh Luran, Hole, Flannery et Neely, 1969, 342-343). Il faut y ajouter un *dégraissant soit minéral, soit végétal; le mélange reçoit alors un nom approprié, comme *pisé, ou *torchis (voir ces mots).

'ARISHE' («la treille»)

Désigne en arabe palestinien, une *hutte de branchages construite dans la cour, sur une *plate-forme, ou sur le *toit en *terrasse d'une maison.

Ces constructions légères servent d'abris pour les nuits chaudes de l'été oriental, lorsque la chaleur emmagasinée le jour par les murs en *briques ou en *torchis est restituée la nuit à l'intérieur des pièces de la maison, en y rendant le séjour pénible. Des constructions semblables existent en Iran sous le nom de *talar.

Arch. Il est très vraisemblable que ces constructions ont existé dans l'Antiquité, mais la fragilité de leurs traces ne permet pas d'en avoir la preuve.

ARMATURE (f.)

(1) Assemblage de pièces de soutien.

(2) Ensemble de pièces ou de matériaux hétérogènes non assemblés, noyés dans un mur non *appareillé pour en assurer la cohésion.

Sens (1) : Dans la technologie primitive, le mot s'emploie pour désigner le cadre de bois ou de tout autre matériau, qui constitue l'ossature d'un abri recouvert de peaux, de tissu, de *nattes ou de branchages. Cf. par ex. Oelmann, 1927, 44-48.

Sens (2) : L'armature se distingue du *chaînage, réservé aux murs *appareillés (pierres ou briques) et de l'*ancrage, assemblage qui travaille dans une seule direction. Cf. *armer.

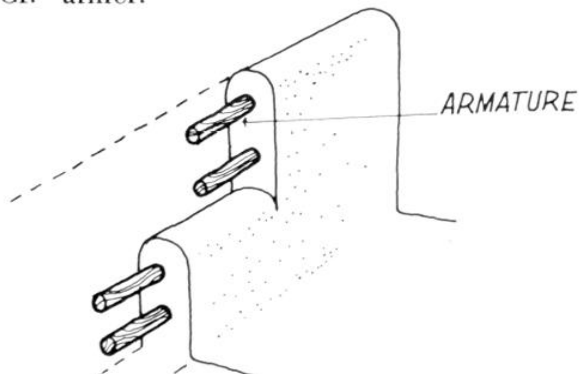


Fig.37 - Armature de bois dans un mur néolithique (VIIIème millénaire, Mureybet, Syrie).

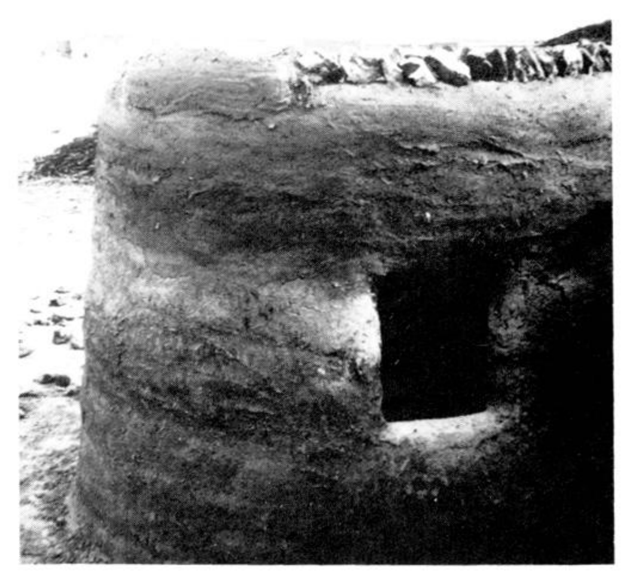


Fig.38 - Armature de pierres dans un silo (Mureybet, Syrie).

ARMÉ (adj.) voir ARMER.

ARMER (verbe)

Noyer des matériaux ou des pièces hétérogènes non assemblées, dans un mur non *appareillé, pour en assurer la cohésion (cf. *armature (2)).

Par analogie avec la technologie moderne (noyer des pièces métalliques dans du *béton), on propose d'appliquer l'expression à une opération connue dans l'Antiquité et dont le principe est analogue: elle consiste à noyer, lors de la construction, dans l'épaisseur d'un mur en *pisé ou en *torchis, des tiges de bois ou des *moellons, ou des blocs de pierre. Dans ces murs, qui ne sont pas formés d'éléments préfabriqués assemblés, mais constituent une masse homogène susceptible de déformation, ces pièces rigides hétérogènes assurent la cohésion et le maintien de l'ensemble. C'est le cas pour l'époque contemporaine en Syrie, dans des murs montés à l'aide de *banches, cf. Thoumin, 1935,8. Un cas particulier analogue est représenté par une technique de construction de l'Iraq du Sud : on implante une armature en *roseaux ou en branches de *palmier dont la base est revêtue d'une épaisse couche de *pisé (1) ou de *torchis (ar. *kosr*); cf. Heinrich, 1950, 23.

Arch. Cette technique remonte aux origines de l'architecture : cf. par ex. au

VIIIème millénaire en Syrie les maisons de Tell Mureybet, et pour l'Égée, Sinos, 1971, 44.

ASPHALTE (m.)

Variété semi-solide de *bitume naturel.

L'asphalte n'est qu'une des nombreuses variétés de *bitume. On les confond souvent dans l'usage, sans doute parce que l'asphalte, par sa consistance, est la variété de bitume la plus employée en architecture.

Arch. On trouve l'asphalte à l'état naturel (suintements) dans la plupart des régions du Proche-Orient (cf. Forbes, 1964, 23-43). Il sert de *liant dans les murs de briques et d'*enduit imperméable dans les constructions hydrauliques : cf. Forbes, 1964, 1-124; Naumann, 1971, 53-4, pour son emploi en Anatolie.

L'asphalte naturel ne doit pas être confondu avec l'asphalte artificiel, produit de la distillation des pétroles (autre variété de bitume naturel), employé dans le monde moderne, mais inconnu dans l'Antiquité, ni avec le goudron, produit de la distillation de certaines espèces végétales.

Pour les usages anciens en architecture, Forbes recommande, en l'absence d'analyse chimique probante, de parler de bitume.

ASSISE (f.)

Suite d'éléments de construction juxtaposés sensiblement à la même hauteur dans la *maçonnerie.

Dans la construction d'un mur, l'assise désigne la disposition des pierres ou des briques dans le sens de la hauteur. Par analogie on appelle aussi assise la couche de *pisé

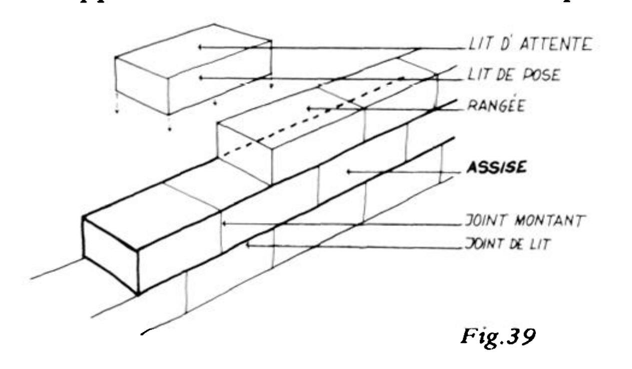


Fig.39

(sens 1) posée en même temps sur toute la longueur du mur (persan *mohreh).* La disposition en largeur, ou en profondeur, des briques ou des pierres constitue la *rangée (alld. *Reihe*; angl. *row*; ar. *kallin*).

ATELIER (m.)

***Local destiné à une activité artisanale.**

Il est difficile de donner de l'atelier une définition purement architecturale.

Arch. Dans une fouille, c'est en fonction du matériel retrouvé que l'on baptise atelier une *pièce ou un *local qui a pu avoir, aussi, une autre fonction; cf. par exemple le cas des «ateliers» de Beidha (Kirkbride, 1966, 15).

ATTENTE voir LIT D'ATTENTE.

AUDIENCE (salle d'-) (f.)

Terme donné dans les *palais, à certaines «salles d'apparat» qui ont pu effectivement jouer le rôle de salles de réception.

Arch. Ce terme sert à désigner dans les palais une *salle, en principe importante, en raison de son emplacement dans l'ensemble de l'édifice, de ses dimensions ou de son décor.

On pense que le souverain s'y présentait, en certaines occasions, dans l'apparat de ses fonctions, soit devant les représentants de son peuple, soit devant des souverains étrangers ou leurs mandants. L'existence de telles salles ne semble pas assurée pour toutes les périodes.

La distinction avec la salle du *trône ne paraît guère facile à établir, même si certains archéologues pensent retrouver dans le même édifice une salle du trône et une salle d'audience (Palais de Mari, salles 65 et 132). Le nom de salle d'audience a été aussi donné à un bâtiment isolé du palais et dont la fonction est difficile à établir («*audience hall*» de Naram Sin à Tell Asmar).

AUTEL (m.)

Emplacement ou installation, à



Pl.2 L'autel du sanctuaire d'Amrit (Vème siècle, Syrie).

caractère religieux, destinés à l'offrande ou au sacrifice.

Arch. L'autel ne se définit pas d'abord par une forme architecturale, mais par une fonction qu'on lui prête. Placé dans la *cour du *sanctuaire ou la **cella* du *temple, l'autel, souvent confondu avec la *table d'offrandes ou parfois sans doute avec le *socle de la statue de culte, joue dans les religions du Proche-Orient ancien un rôle qu'il n'est pas très facile de déterminer. Mais il est certain que le mot, dans les publications françaises, recouvre au moins les trois notions de *table à offrandes, emplacement de sacrifice et *base de statue.

On connaît dans le Proche-Orient ancien plusieurs formes d'autels qui peuvent se ramener à deux types : les autels construits, destinés au sacrifice ou à l'offrande de corps solides, et les autels creusés, destinés aussi au sacrifice ou à l'offrande de corps liquides (libations).

AUTEL (du feu) (m.)

Désigne dans l'architecture achéménide un autel construit, parfois à *degrés.

AUVENT (toit en -) (m.)

Désigne un toit incliné à un seul *versant, appuyé contre ou sur un mur, sans support isolé reposant sur le sol à l'autre extrémité.

Cf. *appentis et *pupitre.

AVANCÉE (f.)

Se dit de la partie d'un *toit qui déborde l'*aplomb de son *mur *porteur.

AVANT-COUR (f.)

***Cour précédant une autre cour généralement plus importante.**

AVEUGLE (adj.)

Désigne un *mur ou une *façade qui ne sont percés d'aucune *baie.

AXE (m.)

Direction conventionnelle utilisée comme moyen de description architecturale.

Dans un *bâtiment, l'axe peut être indiqué, par exemple, par une direction parallèle au long ou au petit côté, ou par l'emplacement d'une *entrée, et donc, implicitement, par le sens de la marche quand on y pénètre.

AXE COUDÉ voir COUDÉ.

AXONOMÉTRIQUE (vue) (f.)

Représentation graphique d'un volume dont les trois directions principales, orthogonales entre elles, restent parallèles à trois axes préalablement choisis.

Les vues axonométriques permettent de présenter, sur un même dessin, des parties de *plans, de *coupes et d'*élévations, à la même échelle, ce qui les distingue des *perspectives, où les lignes de fuite imposent des modifications de l'échelle.

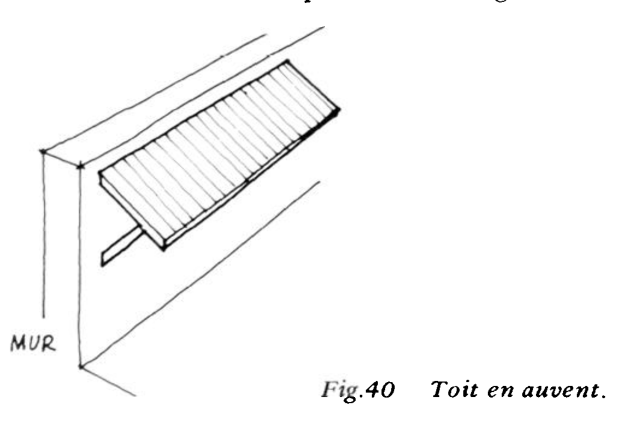


Fig.40 Toit en auvent.

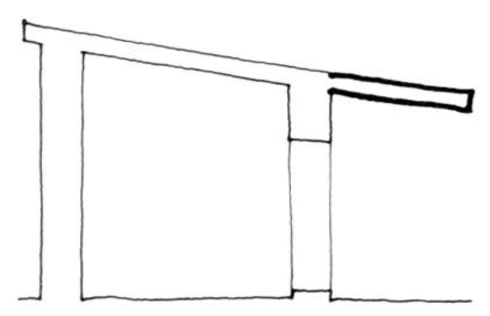


Fig.41 – Avancée de toit.

On distinguera quatre cas :

1 : vue axonométrique quelconque, peu utilisée.

2 : vue axonométrique *isométrique : les trois plans du trièdre sont également inclinés sur une droite perpendiculaire au plan du dessin.

3 : vue axonométrique, appelée parfois perspective cavalière, dans laquelle le plan ne subit pas de déformation.

4 : vue axonométrique dans laquelle l'élévation ne subit pas de déformation; elle est appelée parfois aussi perspective cavalière.

Le terme de perspective cavalière est à éviter.

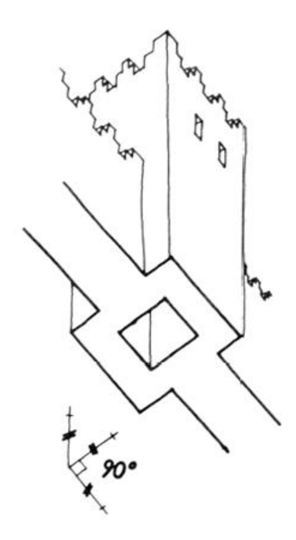


Fig.44 – Vue axonométrique; le plan ne subit pas de déformation.

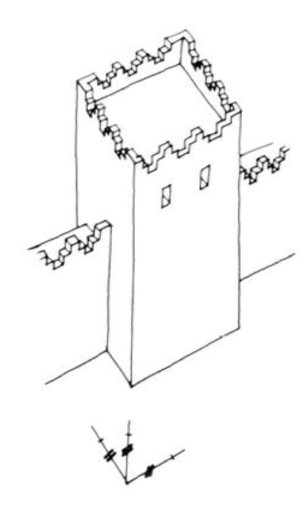


Fig.42 – Vue axonométrique quelconque.

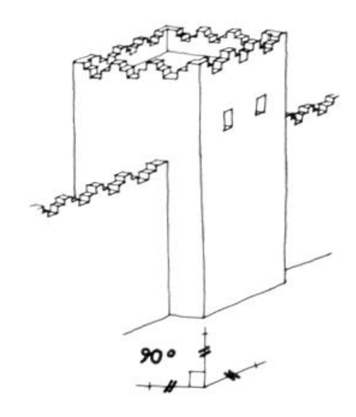


Fig.45 – Vue axonométrique; l'élévation ne subit pas de déformation.

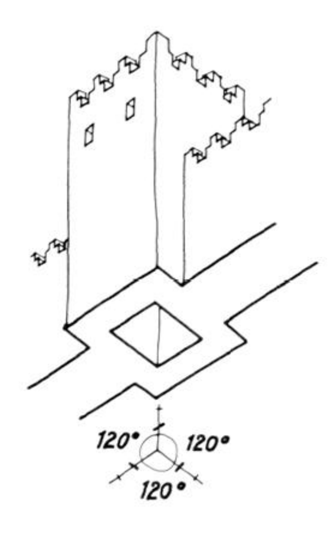


Fig.43 Vue axonométrique isométrique.

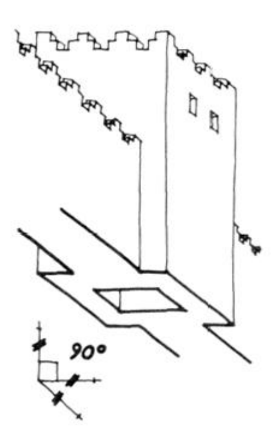


Fig.46 Vue axonométrique; l'élévation ne subit pas de déformation.

B

'BABANU'

Désigne dans un *palais assyrien la *cour d'*entrée, la *porte d'*entrée et les *pièces attenantes.

Arch. Ce terme est glosé par les expressions allemandes : *Torhofsystem*, *Torbaukomplex*, *Torhof;* et anglaises : *entrance court*, *gate house complex*, *fore court*, *gate court*.

Cf. **bitanu*.

BADIGEON (m.)

***Enduit liquide, généralement coloré, à base de *lait de chaux.**

Le badigeon peut s'appliquer comme dernière couche d'*enduit.

BAIE (f.)

Toute ouverture pratiquée dans un *mur.

BAIN (salle de) (f.)

***Pièce équipée d'installations hydrauliques destinées à la toilette.**

Arch. Il n'y a pas de définition purement architecturale de la salle de bain. Il y a une certaine part de convention à baptiser ainsi, suivant leur fonction présumée, un certain nombre de pièces où l'on décèle la présence d'installations destinées à amener ou à évacuer l'eau. De telles installations sont signalées dans des *maisons ou des *palais (Assyrie, Syrie, Crète) dès le IIIème millénaire.

BALCON (m.)

Désigne, sur la *façade d'un bâtiment, une plate-forme en *surplomb placée devant une *baie.

cf. *encorbellement.



Fig.47 — Balcons en bois (Sari, Iran).

BALLE (f.)

Enveloppe du grain des céréales.

La balle sert de *dégraissant à la *terre à bâtir, et entre dans la composition du *torchis ou du *pisé. Elle est obtenue par vannage après le battage des gerbes. Le persan *kah-gel*, par exemple, rend bien compte de ce procédé. La balle est rarement employée seule, et il s'y mêle souvent de la *paille, c'est-à-dire le résidu des tiges portant les épis, après le battage. Il s'ensuit des confusions fréquentes (cf.le persan *kah*, l'arabe *tibn* etc... qui sont ambivalents), et l'on a tendance à désigner sous le nom de paille ce qui est à la fois balle et paille. Les auteurs prennent rarement la peine de distinguer les deux (cf. cependant Christensen, 1967,91,n.9).

BAMBOU (m.)

Graminée arborescente.

Son emploi comme *solive est signalé en Iran par Wulff, 1966, 107. Il a dû entrer aussi dans la composition de *claies, et de *nattes.

BANCHE (f.)

Panneau de *coffrage utilisé pour la construction des *murs en *pisé (2).

Cette technique du coffrage est analogue à celle que l'on emploie de nos jours pour le *béton. On assemble deux panneaux de bois, les *banches, maintenus verticaux et parallèles par des perches, des traverses (les *clefs) et des cordes; à l'intérieur de cette sorte de moule, on coule le mélange préparé d'avance (terre, cailloux et eau; terre, paille et eau) qui est ensuite tassé par piétinement (pisé, damé), avant séchage. On peut alors enlever le coffrage et le préparer pour une nouvelle *assise. Ce travail est bien décrit et illustré par Thoumin, 1935, 7-9 et pl. I. Le procédé est employé aujourd'hui surtout pour des murs de *clôture.

Arch. Lenzen, 1959, 13-15 décrit un procédé analogue qui aurait été employé pour un monument de la fin du IVème millénaire à Uruk, le *Riemchengebäude*. Le matériau coulé dans les banches est une sorte de *plâtre avec un *dégraissant de

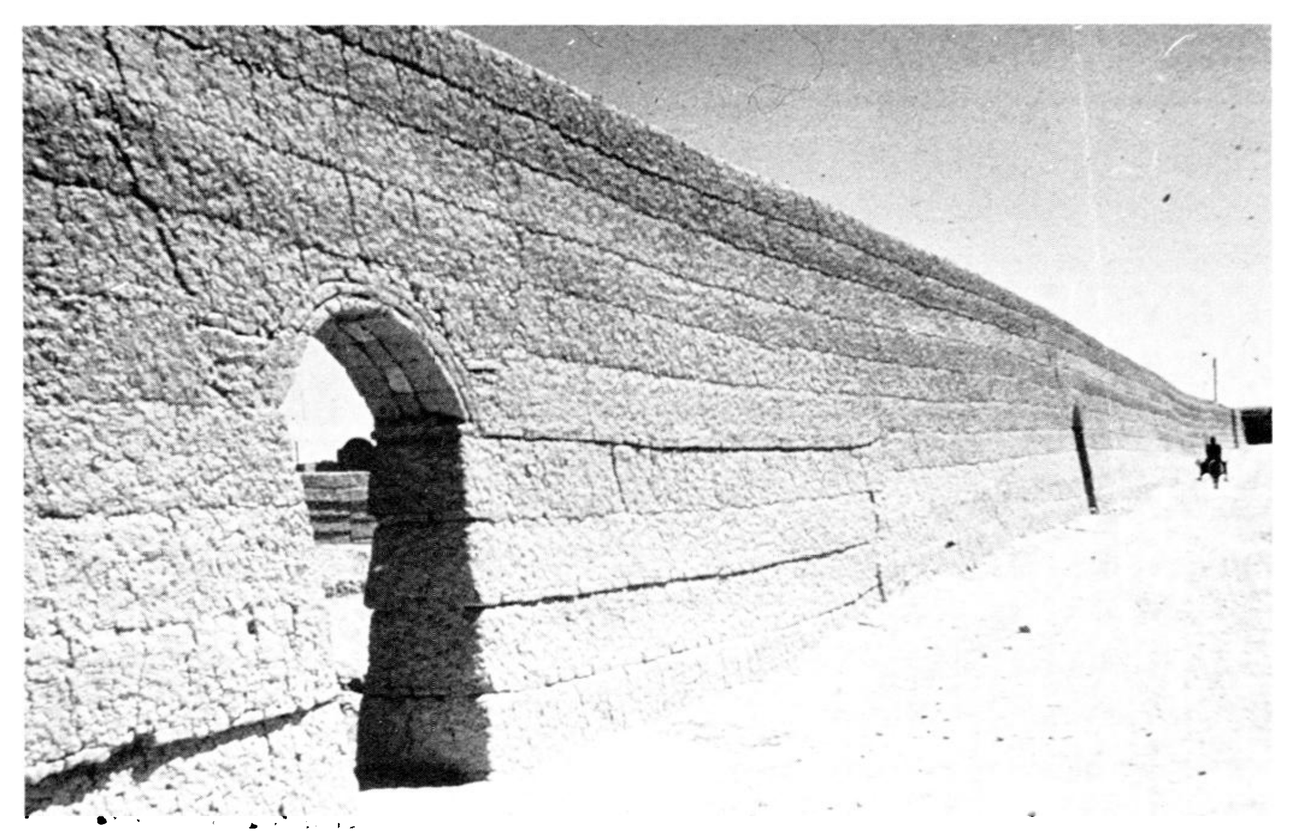


Fig.48 – Mur monté à l'aide de banches; les joints de lit sont en briques (Iran).

*tuileau. Sinos, 1971,44 émet une hypothèse semblable pour le «palais» de Vasiliki en Crète.



Fig.49 – Mur monté à l'aide de banches; les joints de lit sont en pierres (Majdel Anjar, Liban).

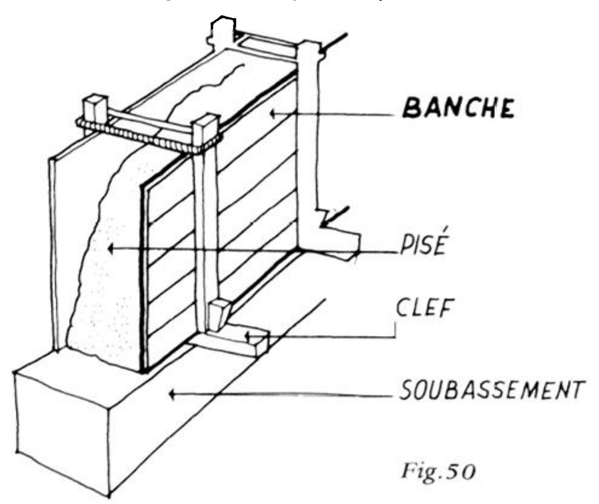


Fig.50

BANQUETTE (f.)

Désigne une *plate-forme allongée, placée généralement contre un *mur.

Ce mot voudrait rendre l'anglais *bench*, employé à profusion dans la littérature archéologique, et qui désigne toute espèce de plate-forme surélevée, allant de l'autel, dans un temple, au support pour la literie dans les maisons (cf. Christensen, 1967, 105, n.34 qui donne pour le persan *sako* la définition suivante : «generelle Bezeichnung für erhöhte Plattformen»). Le même mot s'applique aux banquettes qui courent parfois le long des murs extérieurs, en général près des portes, et servent de sièges aux habitants pour y prendre le frais. C'est le sens de l'arabe *mastabeh* (cf. Canaan, 1933, 35 et 39). L'allemand *Bankett* est employé dans les *UVB* ; Christensen, 1967, 105 lui préfère *Lehmpodest*.

'BARASTI'

Désigne dans les pays du Golfe, une *hutte construite en matériaux végétaux tirés du *palmier.

Pour une description et une représentation de ces constructions, cf. Heinrich, 1950,22-23 et Bibby, 1970, 84-87 et pl. 9 A et B. Le mot lui-même serait d'origine persane.

BARCASSE (f.)

Nom donné par certains archéologues français à des réceptacles allongés, situés à l'occasion au pied d'*autels.

Arch. Autant qu'on puisse en juger, ce genre d'installation servirait de trop-plein pour des libations pratiquées sur ces autels. Des installations de ce genre sont signalées à Mari et dans le temple de Sin à Khafadjé.

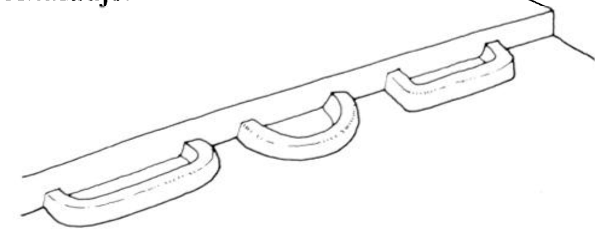


Fig.51 – Barcasses (d'après Parrot, 1967, pl. VIII d).

BARDAGE (tenon de) (m.)

Saillie laissée sur les *pans d'un *bloc ou d'une *pierre de taille pour en faciliter la manutention.

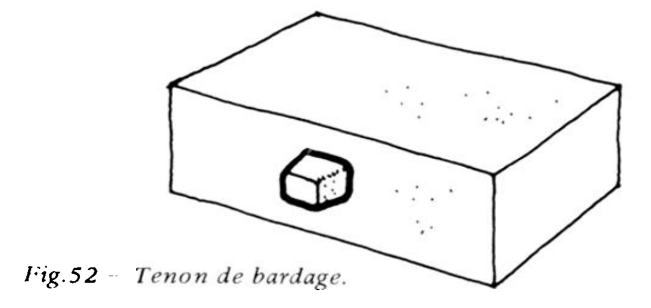


Fig.52 – Tenon de bardage.

BARDEAU (m.)

Planchette de bois servant d'élément de *couverture (2).

BARLONG (adj.)

En plan, se dira d'un élément dont la *longueur est perpendiculaire à l'*axe principal d'une construction, quand il est possible de le déterminer.

Si l'on admet que la présence d'une porte détermine un axe de pièce, on appellera *barlongue une pièce rectangulaire dont l'entrée se fait par le long côté et *oblongue une pièce dont l'entrée se fait par le petit côté.

Arch. Cas particulier : Dans certains temples, notamment mésopotamiens, l'axe de la **cella* est déterminé par la présence d'un *autel contre l'un des petits côtés, et non pas par la porte, sur l'un des longs côtés. On parle, pour ce type de plan, de *bent-axis temple* en angl. et de *Knickachstempel* en alld. Malgré le caractère étrange de l'expression, on propose en français la notion «d'axe *coudé».

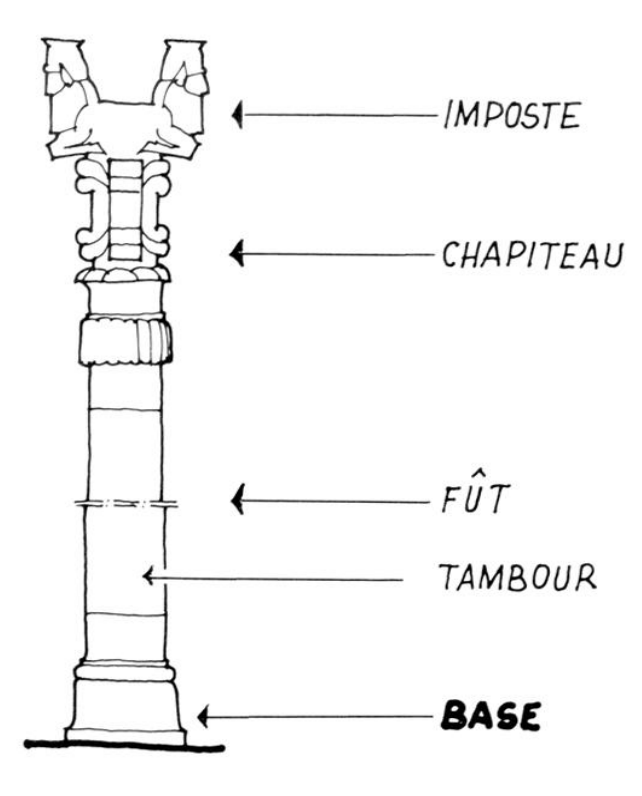


Fig.54

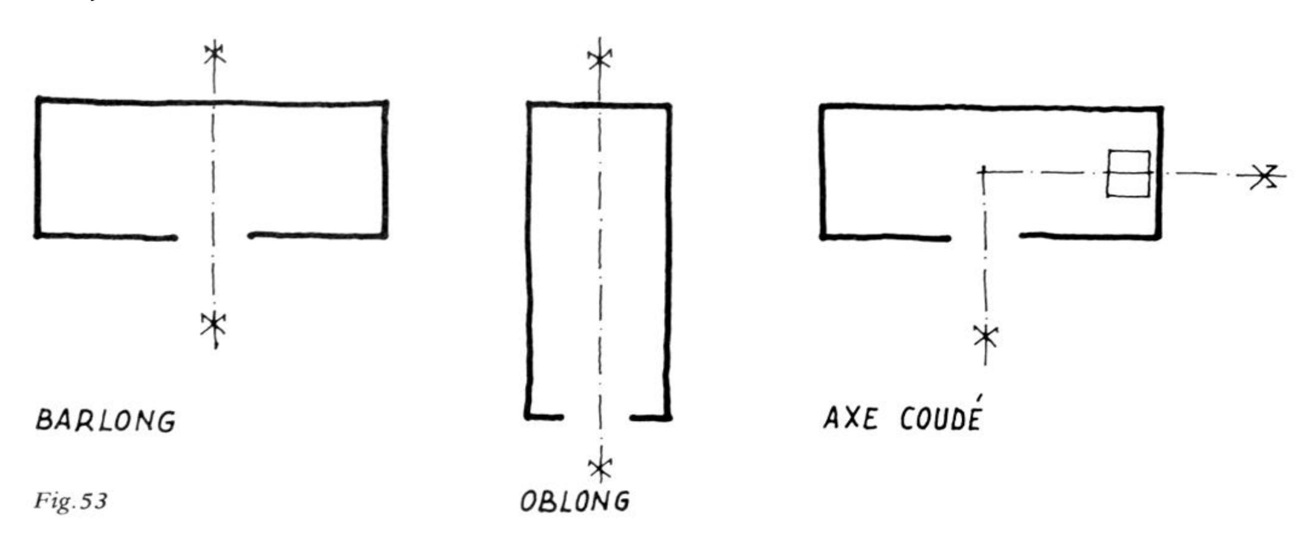


Fig.53

BARRAGE (m.)

Ouvrage destiné à assurer une retenue en barrant un cours d'eau.

BASALTE (m.)

Type de roche volcanique utilisée comme *matériau de construction.

BASE (f.)

(1) Partie inférieure d'un élément architectural (*mur, *support, *colonne).

(2) *Support bas, de forme généralement parallélépipédique (base de statue).

Il semble préférable, dans le cas d'une statue par exemple, de parler de *socle.

BASSIN (m.)

Installation non couverte destinée à contenir un liquide amené artificiellement.

Les bassins sont, soit creusés simplement dans le sol et éventuellement *enduits d'un revêtement imperméable, soit construits au niveau ou au-dessus du sol.

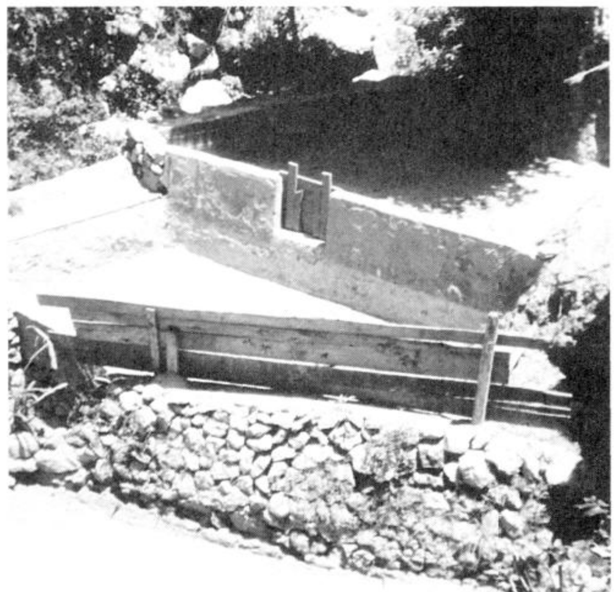


Fig.55 — Bassin de décantation dans une installation de potier (Beit Chebab, Liban).

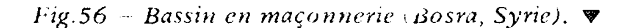


Fig.56 — Bassin en maçonnerie (Bosra, Syrie). ▼



Fig.57 — Bassin de marais salant (Enfé, Liban).



Fig.58 — Bassin en maçonnerie (Bosra, Syrie).



BASTAING (m.)

Pièce de bois allongée dont la section rectangulaire est comprise entre 15,5-18 cm x 6,5 cm.

BÂTIÈRE (toit en) (m.)

Désigne un toit à deux *versants avec *pignons.

On dit aussi toit à double pente ou toit en dos d'âne (même image qu'en alld. ou angl.). La pente des deux versants est plus ou moins prononcée : elle est due à la présence d'une *poutre ou *panne faîtière qui divise le toit en deux parties.
Cf. *charpente (2) et *ferme.

On notera que les différentes expressions allemandes désignant le toit en bâtière répondent chacune à un type de ferme différent : le *Sparrendach* désigne un toit dont la *ferme est composée d'un *entrait et d'*arbalétriers ou de *chevrons portant ferme, sans *poinçon. Un toit semblable est appelé par Christensen, 1967,98 *Spreizenfirstdach*, et *Pfostenfirstdach* si la *panne faîtière est supportée en plus par des *poteaux intermédiaires reposant sur le sol. On remarque parfois dans ce type la présence d'un *entrait *retroussé (*Kehlbalkendach).*

Le *Pfettendach* repose sur une *ferme analogue, sans *poinçons, renforcée par une *charpente (1) (alld.*Stuhl)* faite de poteaux, de *sablières et de faux-*entraits.

Le *Hängewerkdach* est constitué d'une ferme «classique» avec *arbalétriers, *entrait et *poinçon.

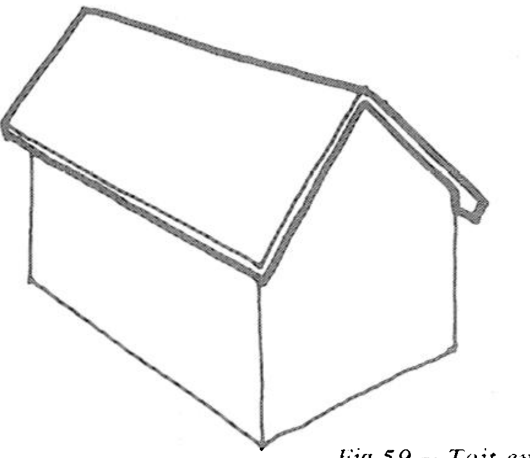


Fig.59 — Toit en bâtière.



Fig.60 — Toit en bâtière couvert de terre battue (Mureybet, Syrie).

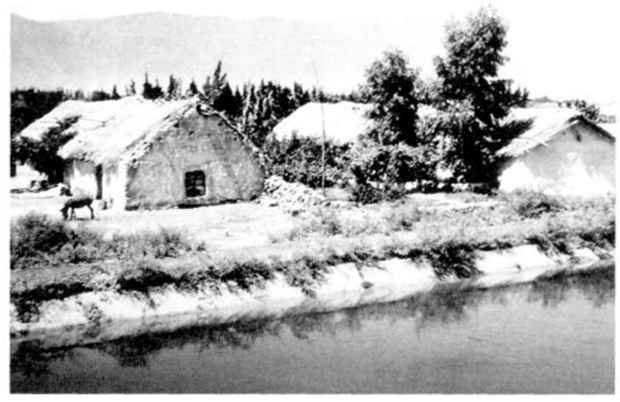


Fig.61 — Toit en bâtière couvert de chaume (région du Ghab, Syrie).



Fig.62 — Toits en bâtière mêlés à d'autres types de toits (Tureng tépé, Iran).

BÂTIMENT (m.)

Toute construction organisée formant une unité architecturale.

Les archéologues recourent souvent à ce mot qui permet de désigner toute construction dont on ignore la nature ou la destination. Il peut s'appliquer à ce qui deviendra un jour dans une publication un *palais, un *temple, ou une simple *maison... Le mot est pratiquement synonyme d'édifice.

BATTANT (m.)

Panneau mobile de fermeture de *porte pivotant sur un axe vertical.

Dans l'usage, le mot est pratiquement synonyme de *vantail.

BATTRE (verbe)

Tasser des matériaux pour les rendre plus compacts.

BATTU (adj.)

S'applique à la *terre d'un *sol ou d'un *toit, tassée pour la rendre plus compacte.

Au sens strict, l'expression *terre battue ne devrait s'appliquer qu'aux sols, qui sont en effet souvent recouverts d'une couche de terre que l'on bat (ou tasse, ou dame, ou pise) pour la rendre plus résistante sous les pas. L'allemand *Estrich* peut avoir ce sens de «terre battue de sol» (cf. Sinos, 1971, 64 et 103). Un autre procédé pour durcir la terre consiste à la *rouler (voir ce mot) ou cylindrer, à l'aide d'un *rouleau de pierre. C'est notamment la technique pour la *couverture des toits *plats.

Par extension l'expression *terre battue peut désigner une autre opération qui consiste à tasser, par piétinement dans des *banches, des matériaux (terre à bâtir, dégraissant et eau) préparés à l'avance (cf. *pisé). Cette technique est bien rendue par l'alld. *Stampflehm;* c'est, selon Christensen, 1967, 91, n.8 le seul sens que l'on devrait donner à ce mot. L'équivalent angl. serait *rammed earth.* Il n'est donc pas illogique de parler de constructions «en terre battue» pour désigner des constructions en *pisé (sens 2).

Mais par une autre extension, abusive, on applique parfois l'expression non plus à un mode de construction, mais à un mode de préparation des matériaux de construction: il consiste à malaxer, à l'aide d'instruments, mais aussi par simple piétinement, le mélange de *terre à bâtir, *dégraissant et *eau, qui deviendra soit *pisé, soit *torchis, soit *brique. Ce matériau ne devrait pas recevoir le nom de terre battue, ni de *Stampflehm,* selon Christensen, qui lui préfère *Lehmmörtel.* Les expressions suivantes sont cependant largement répandues: *fest gestampftes, zuberatetes Material ohne Form* (Naumann, 1971,43); *Stampflehm* (Schmidt, 1963,17); *Lehmstampfbau* (Heinrich, 1934,42); *Lehmstampfbauweise* (Naumann, 1971,45). Elles désignent, autant qu'on puisse en juger, non pas des constructions montées à l'aide de *banches, mais en simples *mottes superposées, qui ne sont pas «battues» lors de la construction.

BERCEAU (voûte en) (f.)

***Voûte simple formée par la translation d'un *arc dans un même axe horizontal.**

Les variétés de voûtes en berceau sont théoriquement les mêmes que les variétés d'*arcs : en plein *cintre, *outrepassée, *surbaissée, *surhaussée, *en anse de panier. L'usage, cependant, tend à assimiler voûte en berceau et voûte en berceau plein *cintre.

La voûte en berceau est dans le Proche Orient la plus employée pour couvrir les pièces ou les salles rectangulaires. Elle est en pierres, briques, ou en éléments purement végétaux (roseaux) ; pour ce dernier type, cf. Thesiger, 1967, fig. 88-108 et Westphal-Hellbusch et Westphal, 1962, 68-75 pour l'Iraq méridional et Oelmann, 1927, 57 pour la Palestine.

Pour les procédés de construction cf. *cintre, *tranche.

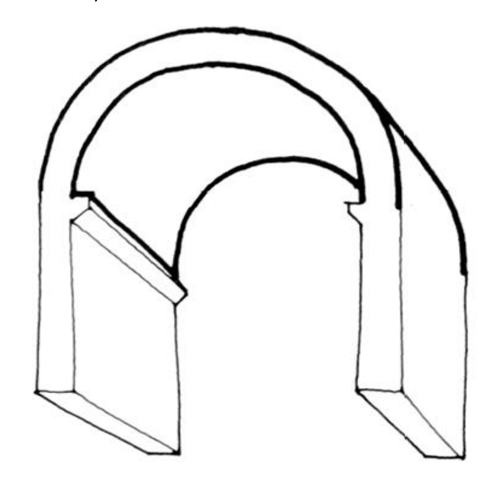


Fig.63 – Voûte en berceau.

BESACE (f.)

Rencontre de deux *murs dont les éléments sont liaisonnés d'une *assise à l'autre, en faisant alterner leur longueur et leur largeur.

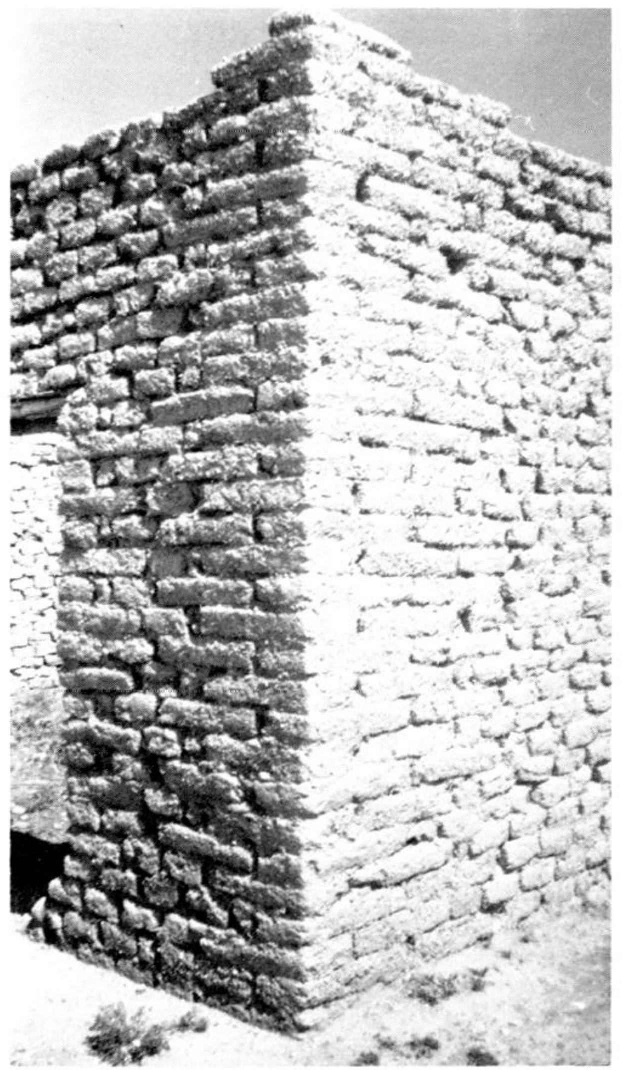


Fig.64 – Besace dans un mur en briques crues (Mureybet, Syrie).

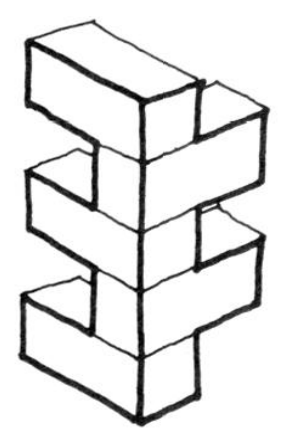


Fig.65 – Besace.

BÉTON (m.)

Matériau fait d'un mélange de *mortier et d'éléments solides, coulé dans un *coffrage.

Le béton, au sens moderne, est l'avatar du *pisé, sens (2). Il ne s'en distingue que par sa composition chimique où la *chaux et le *sable remplacent l'argile de la *terre à bâtir et le *dégraissant. Des expressions comme «béton d'argile» (alld. *Lehmbeton*, angl. *mud concrete)*, «béton cru» (Thoumin, 1935, 8) sont synonymes de pisé. Comme pour le pisé après l'enlèvement des *banches, le béton, après la suppression du coffrage, constitue le mur à soi seul: il se distingue en cela du *remplissage, placé entre des *parements. Le béton peut être *armé.

Il semble préférable de réserver le mot à l'architecture moderne et de garder *pisé pour les constructions du Proche-Orient ancien.

BÉTYLE (m.)

L'usage moderne applique de manière abusive ce terme à n'importe quelle pierre dressée considérée comme sacrée.

Le mot français est calqué sur le grec *baitulos*, tiré lui-même du sémitique *Beit-el* («maison de El», maison de dieu).

Arch. Dans les textes bibliques, la pierre dressée fait partie du mobilier du *haut-lieu ou du *temple cananéen. Elle porte le nom de *massebah* (en araméen ancien *nisba)*, et peut être dressée comme témoin d'un engagement, mémorial d'un mort ou signe d'une présence divine. Ces *massebot* firent l'objet d'une interdiction (*Exode*, 34,13). Aucun texte biblique n'emploie *Beit-el* au sens usuel moderne de bétyle.

Au premier millénaire le mot figure dans des textes épigraphiques avec le sens probable de «dieu-maison des dieux», c'est-à-dire qu'il semble désigner, en fait, le temple personnifié. Ce n'est que plus tard, vers 100 ap. J.C., qu'apparaît le sens de «pierre-habitacle divin», sans que l'on puis-

se saisir le passage du sens de «dieu-temple» au sens de «pierre-habitacle divin».

L'utilisation du mot bétyle comme synonyme de «pierre dressée-habitacle divin» dans un contexte syro-palestinien ancien (par exemple pour le «temple aux obélisques» de Byblos, au IIème millénaire) paraît donc source de confusion. Parrot, 1967, 25 signale la présence d'un bétyle dans la cour du temple de Ninni-Zaza à Mari.

'BIT HILANI' voir 'HILANI'

'BITANU'

Désigne, dans un palais assyrien, la *cour principale, les pièces de réception et les *appartements attenants.

Arch. Ce terme est glosé par les expressions allemandes : *Wohnhofsystem*, *Wohnquartier*, *Wohnkomplex*, *Repräsentations und Wohnkomplex* et anglaises : *residential court*, *residential group*, *residential area*.

BITUME (m.)

Nom générique désignant des produits naturels à base de carbone et d'hydrogène (hydrocarbures).

On distingue plusieurs espèces de bitumes, allant des gaz aux produits solides ou semi-solides (asphaltes), en passant par les huiles brutes (pétrole). Dans la pratique, on emploie couramment le bitume pour l'*asphalte et réciproquement.



Fig.66 – Liant de bitume pour des briques cuites (IIème millénaire, Tchoga Zambil, Iran).

Arch. Les usages du bitume en architecture (*liant pour les briques, *enduit imperméable, *enduit décoratif) sont les mêmes que pour l'asphalte. Le bitume dans ces applications ne s'emploie pas pur, mais accompagné d'un «durcisseur» végétal (*paille) ou minéral (*sable, *calcaire, *argile). Pour toute cette question cf. Forbes, 1964, qui donne notamment p.56-66 et tableau IV la composition chimique de quelques liants à base de bitume provenant de sites du Proche-Orient. Pour les données épigraphiques cf. *Dict. archéologique des Techniques*, *s.v.* bitume.

BLOC (m.)

Fragment de roche brute ou travaillée à divers états d'achèvement.

On distingue par ordre croissant d'élaboration les blocs bruts de carrière, les blocs de *libage, dont seuls les *lits sont dressés, les *pierres de taille.

BLOCAGE (m.)

***Maçonnerie faite d'éléments non assemblés noyés dans un *mortier.**

Le blocage constitue un mur à lui seul; quand il est placé entre deux *parements, on doit préférer le mot *remplissage, bien que, dans l'usage, les deux mots soient souvent synonymes.

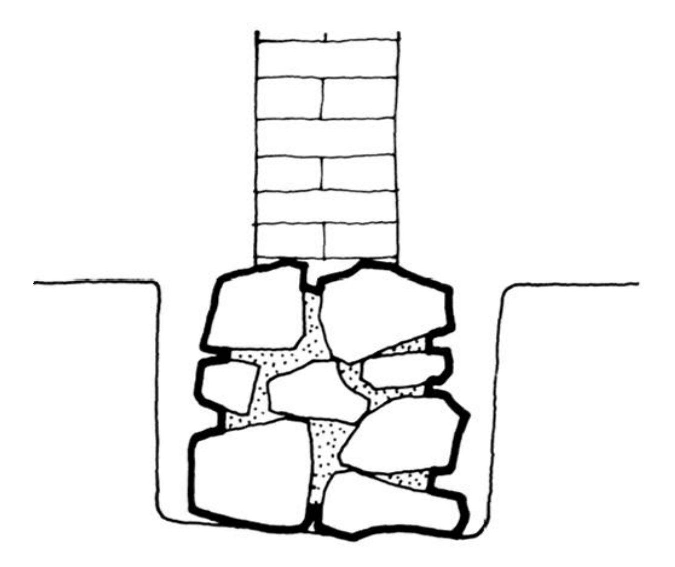


Fig.67 – Blocage.

Il se distingue aussi de l'*appareil par le fait que les éléments qui le composent ne sont pas disposés un à un, mais jetés pêle-mêle.

La technique du blocage est fréquemment employée dans les *fondations: le blocage prend place dans les *tranchées de fondation.

BOIS (m.)

Matière ligneuse qui constitue l'arbre.

Le bois de construction s'emploie sous différentes formes : *rond quand il est brut, *équarri, *fendu.

On connaît en Anatolie septentrionale des *cabanes ou des *maisons construites entièrement en bois, avec parfois des *soubassements de *pierres (cf. Kömürcüoğlu, 1966, 32-33).

BOSSAGE (m.)

Surface en saillie laissée sur le pan placé en *façade d'un élément de construction.

Le bossage caractérise l'architecture de pierres. Dans un mur à bossages, chaque pierre présente un bossage; le *nu du mur est déterminé par le niveau des *joints.

Arch. Cette technique caractérise dans le Proche-Orient l'architecture de l'époque achéménide, et en Palestine, le 1er millénaire (âge du Fer).



Fig.68 – Bossage sur des blocs d'époque perse remployés dans un mur d'époque croisée (Byblos, Liban).

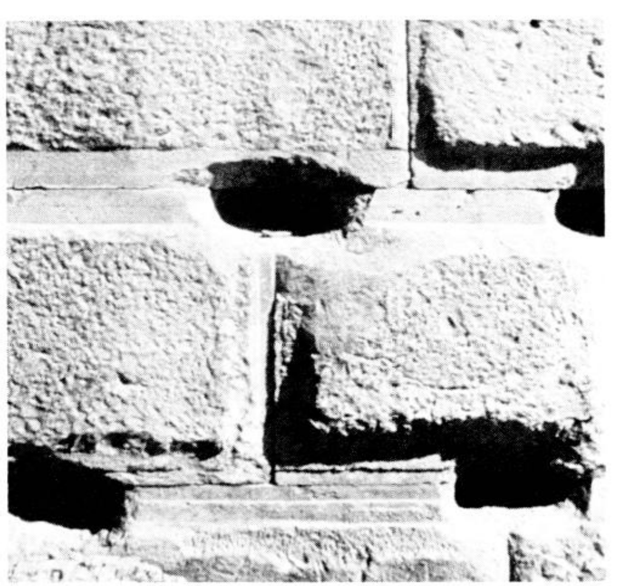


Fig.69 – Bossage sur des blocs de la terrasse de Pasargades (Ier millénaire, Iran).

'BOTHROS'

Mot grec qui désigne, dans l'architecture religieuse du Proche-Orient ancien :

(1) dans un *sanctuaire, une *fosse où l'on a jeté des offrandes hors d'usage;

(2) un *autel creusé.

BOUCHON (m.)

Cale en pierre placée dans les interstices des blocs d'un mur *polygonal ou *cyclopéen.

On donnera le même nom à l'élément (galet, motte de terre etc...) destiné à colmater l'orifice laissé par la *clef dans un mur monté à l'aide de *banches.

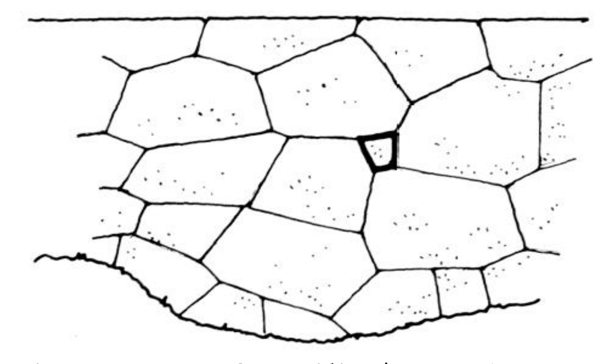
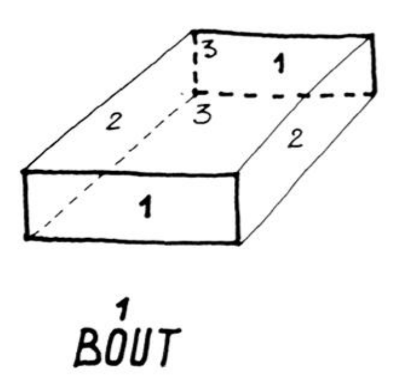
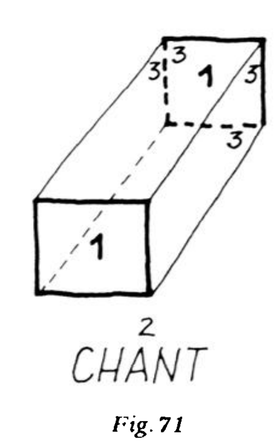


Fig.70 – Bouchon (d'après Martin, 1965, pl.XXXIX).





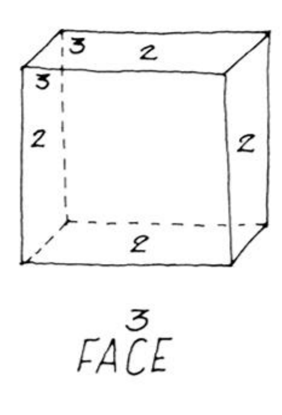


Fig. 71

BOUCLEMENT (m.) voir BOUCLER.

BOUCLER (verbe)

Se dit d'un mur qui fait ventre sous l'effet d'une *charge verticale ou d'une *poussée horizontale.

Cf. s'*affaisser.

BOULIN (m.)

Nid dans un *pigeonnier.

Le boulin est un trou ménagé dans le mur même du pigeonnier ou de la maison; il est parfois «doublé» d'un vase en remploi.

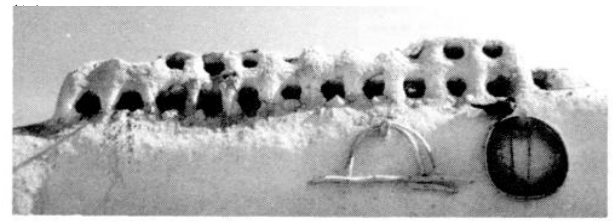


Fig. 72 – Boulins dans un pigeonnier (région d'Alep, Syrie).

BOULIN (m.)

Pièce de bois fixée dans un *mur pour maintenir un *échafaudage.



Fig. 73 – Trous de boulins dans une façade (région du Karpas, Chypre).

BOUT (m.)

Désigne dans un élément de forme parallélépipédique allongée les deux plus petits pans.

Cf. *face et *champ. Le bout visible sur la face du mur est la *tête; le bout invisible est la *queue.

BOUTIQUE (f.)

Local destiné à une activité commerciale.

Il est difficile de donner de la boutique une définition purement architecturale. Dans une fouille, c'est en fonction du matériel retrouvé que l'on baptise boutique une pièce ou un local qui a pu avoir, aussi, une autre fonction.

BOUTISSE (f.)

Élément de maçonnerie disposé dans un mur de manière à laisser apparaître dans le *parement extérieur l'un de ses deux *bouts.

Cf. *panneresse, *carreau et *parpaing

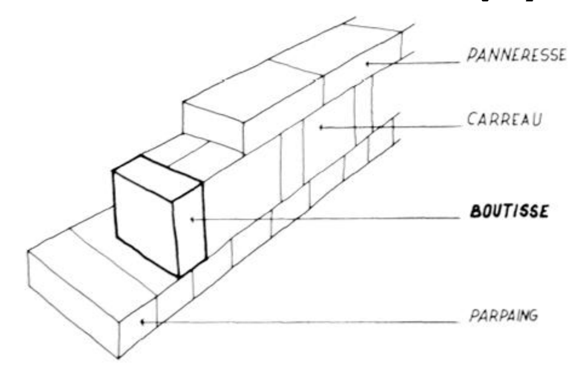


Fig. 74

BRASERO (m.)

***Poêle ou *foyer mobile.**

A la différence de l'*andiron, qui n'est qu'un support de récipient, le brasero contient la source même de la chaleur, le plus souvent du *charbon de bois. Pour des exemples contemporains en Iraq, cf. Ochsenschlager, 1974, 162-165.

Arch. On peut assimiler à des *braseros les cubes creux en argile, aux parois percées de trous, découverts à Pulur, Kültépé ou Bogazköy (Naumann, 1971, 185) et sans doute aussi le «*foyer» roulant en métal de Tell Halaf (*Ibid.*, 189).

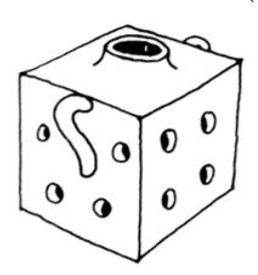


Fig.75 Brasero (d'après Naumann, 1971, fig. 238 c).

BRIQUE (f.)

Élément de construction en *terre à bâtir préalablement modelé ou moulé.

Arch. Dans la technologie antique on distingue deux catégories de briques : les briques «crues», c'est-à-dire séchées à l'air et au soleil, et les briques «cuites» dans un four. Les matériaux de base, dont la composition varie peu, restent les mêmes dans les deux cas : terre, eau et *dégraissant, le plus souvent végétal. D'après Canaan, 1933,30 on n'emploie pas de sable dans la composition des briques; Wulff, 1966,115 note cependant sa présence dans les briques cuites. Un deuxième critère permet de distinguer d'un autre point de vue, les briques moulées et les briques non moulées ou modelées.

A) Les briques crues.

1) *Les briques modelées.* Ce sont, semble-t-il, les plus anciennes (*cf.* des sites comme Jéricho, Siyalk). Elles représentent une variante de la construction en *pisé (voir ce mot) : au lieu de «monter» les murs en lits successifs de mortier frais, avec ou sans l'aide de *banches, on prépare d'avance des mottes de terre que l'on modèle à la main et qu'on laisse durcir par séchage

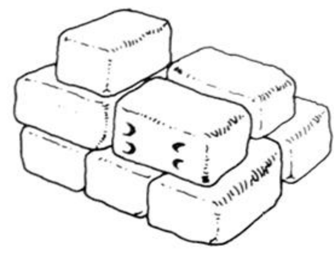


Fig.76 – Briques crues modelées (Vème millénaire, Siyalk, Iran).

avant l'emploi (alld.*Lehmpatzen*, angl.*lump*, persan *kolukh)*. Elles prennent des formes diverses allant du cylindre vaguement aplati (cigare) au parallélépipède plus ou moins régulier. Leur aspect donne lieu à des formules imagées : *bun-shaped*, «en forme de petit pain» (cf. Perrot, 1968, col.415), *hog-baked*, «en dos d'âne» (Perrot, 1968, col. 385; Mellaart, 1965, 32, à propos des briques de Jéricho). Les archéologues français parlent de «pain de terre crue» (Perrot 1968, col. 385), de «boules d'argile» (Contenson et Van Liere, 1964, 111 et 1966, 169).

2) *Les briques moulées.* L'étape technologique suivante appelle l'usage du *moule (alld. *Form*, angl. *mould*, ar.*qalib*, persan *qaleb)*. La méthode est décrite notamment par Thoumin, 1935, 10-11; Fathy, 1969,118-120 et Appendix 1, p.251-256; 1970, 152-154; Wulff, 1966, 109-111 et 115; Canaan, 1933, 30.

Dans les deux cas la brique «prend» par simple séchage à l'air et au soleil; cet aspect apparaît dans certaines expressions anglaises ou allemandes: *sun-dried bricks*, *luftgetrockneter Lehmziegel* (Lenzen, 1960, 129), *Luftziegel* (Salonen, 1972, 12 et 34). Pour faciliter l'adhérence lors de la pose on imprime parfois, avant le séchage, des trous alignés ou des lignes diagonales sur une des faces de la brique (cf.Fathy, 1970,36). Ce travail se fait à la main, d'où les expressions comme *thumb-impressed bricks* (briques à empreintes de pouce). Cette pratique est connue dès la plus haute antiquité (cf.*Dict. archéol. des techniques*, 1,169). Il faut noter cependant que dans la plupart des cas, les expressions simples telles que l'angl. *mudbrick* ou l'alld. *Lehmziegel* désignent des briques crues moulées (l'alld.*Rohziegel*, proposé par Oelmann, 1927 ne s'est pas répandu).





Fig.77-78 — Fabrication des briques crues moulées (Suse, Iran) :
a) malaxage de la terre à briques *b) moulage*





Fig.79-80 — Fabrication des briques crues moulées (Suse, Iran) :
a) démoulage *b) séchage*



Fig.81 — Briques à relief (Ier millénaire, Babylone, Iraq).



Fig.82 — Briques crues moulées destinées à un remploi ultérieur (Mureybet, Syrie).

La taille des briques crues est très variable: cf. pour un ordre de grandeur, Wulff, 1966, 110: Thoumin, 1935, 30; et pour l'antiquité, *Dict. archéol. des techniques*, I, 69 et 71; Moorey, 1964, 95-6, Naumann, 1971, 48-49. Dans le cas des briques moulées, la taille et le module (brique, demi-brique, quart de brique) dépendent du *moule.

B) Les briques cuites.

Elles sont toujours moulées et leur caractéristique est d'être passées dans un four qui les cuit en les rendant plus dures. Sur cette technique, cf. Wulff, 1966, 116-8. Elles peuvent recevoir un engobe (Langenegger, 1911, 13). Les expressions anglaises et allemandes rendent également compte du procédé : *baked bricks*, *bakened bricks*, *Brandziegel*, *gebrannte Lehmziegel*, *Backsteine*. Les autres langues disposent de mots spéciaux : ar. *tub* ou *taub*, *tabuk*; persan *ajur*. Les briques cuites, à leur début, étaient destinées à des usages particuliers: *bassins, *conduites d'eau, encadrements de *portes et de *fenêtres, *revêtement de massifs de briques crues (cf. les *ziggurat mésopotamiennes). Les briques cuites sont en général de plus petite taille que les briques crues (Wulff, 1966, 112).

C) Briques particulières.

On signale à Uruk et à Ur des briques en gypse *(Gipsziegel)* moulées, à base de *gypse et *sable (Heinrich, 1934, 46).

On rencontre des briques de forme particulière (alld. *Formziegel)* en L, placées dans les angles de certains bâtiments (cf. Mari, Larsa), en forme de triangle arrondi (▽), dans des *supports *appareillés circulaires de la *ziggurat de Tchoga Zambil (Ghirshman, 1966 a, 42, fig.20).

Certaines briques moulées reçoivent un traitement particulier, par exemple les briques à reliefs (alld. *Reliefziegel)* de Suse et de Babylone, qui peuvent en outre être *émaillées (alld. *glasierter Ziegel*, *emaillierter Ziegel*; angl. *glazed brick*).

D) Terminologie particulière.

L'usage archéologique mésopotamien a fixé quelques termes qu'il est convenu d'employer tels quels:

Patzen : type de brique crue moulée de dimensions nettement supérieures aux autres (80x40x16 cm); il est employé dans les *terrasses et les *ziggurat. Le mot, adapté au site d'Uruk, a tendance aujourd'hui à désigner pour certains archéologues allemands, toute brique dont les dimensions excèdent celles des autres briques sur le même chantier: devient *Patzen* toute brique dont la longueur dépasse 50 cm...

Riemchen : désigne, toujours à Uruk, des briques moulées rectangulaires de section carrée dont les dimensions moyennes sont de : 20x9x9 cm. On les rencontre à la période Uruk II-IV (3200-2900 av J.C.).

Plano-convexes : qualifie un type de briques moulées, à face supérieure bombée, caractéristiques de l'époque protodynastique (2900-2400 av.J.C.). Sur leur fabrication et leur emploi (dans un type d'*appareil particulier, en *chevrons, ou en *épi) cf.Delougaz, 1933.

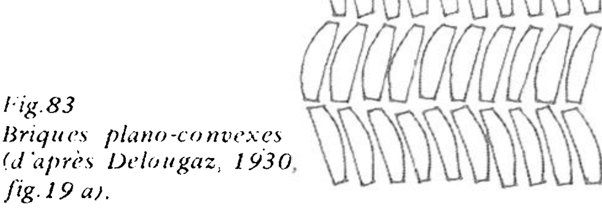


Fig.83
Briques plano-convexes (d'après Delougaz, 1930, fig.19 a).

E) Éléments statistiques.

Bien qu'ils soient rares on peut cependant donner les indications suivantes :

— vitesse de fabrication : selon Wulff, un bon ouvrier fabrique 250 briques à l'heure. Selon Fathy, 1969, 255, deux ouvriers fabriquent, par jour, 3 000 briques de 23x 11x7 cm.

— quantité de matière première : selon Fathy, 1969, il faut pour 660 briques du format indiqué, 1 m^3 de terre à bâtir, 1/3 m^3 de sable et 25 kg de *paille.

— utilisation des briques : selon Copeland, 1955,23, il faut, pour une maison à *coupole de la région d'Alep, 4 000 briques.

BUSE (f.)

Élément de *conduite d'eau en céramique.

C

CABANE (f.)

Construction généralement *monocellulaire, en matériaux bruts, servant d'*abri (2).

La *cabane, construite en matériaux naturels bruts (bois, pierres) se distingue de la *hutte, par la présence de *murs et d'une *couverture. On connaît, en Anatolie septentrionale, des cabanes en bois sur soubassement de pierres. Cf. Kömürcüoğlu, 1966, 32-33, fig.41-43.

CAGE (mur de) (m.)

Se dit des murs qui délimitent la *cage d'escalier.

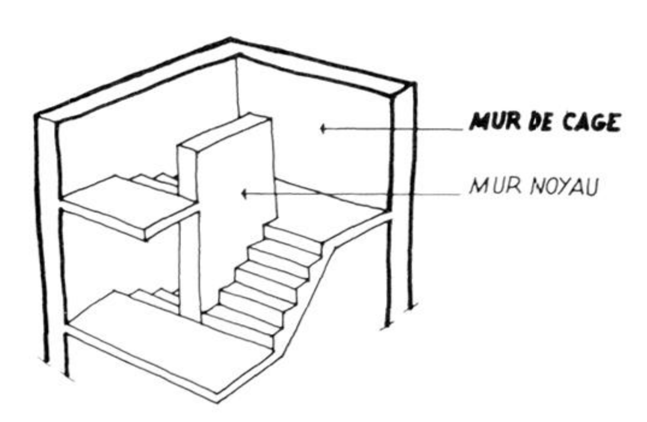


Fig.84

CAILLOU (m.)

Fragment de roche dure, trop petit pour servir d'élément de construction indépendant dans un *appareil.

Le caillou peut servir à constituer un *blocage, un *remplissage, un *radier. Selon Delcroix et Tortel, 1973,8, le diamètre minimum d'un caillou est de 20 mm. De 2 à 20mm on est en présence de *gravier, et de 50 μ à 2mm, de *sable.

CAILLOUTIS (m.)

***Aire couverte de *cailloux ou de *galets.**

Les cailloutis se rencontrent parfois comme fondation de murs en *briques ou en *pisé (cf. *radier); ils ont pour fonction de drainer l'écoulement des eaux d'infiltration. Ils servent aussi de surfaces de travail (*cours, *cuisines) en rapport avec des installations nécessitant une évacuation de l'eau.

CAISSON (m.)

Vide ménagé entre les deux murs parallèles d'une *enceinte double et les murs de *refend qui les relient.

Arch. Dans une enceinte à caissons, ou à *compartiments, les vides sont, à la fouille, retrouvés régulièrement emplis de *remblai. Il ne s'agit donc pas, comme dans l'enceinte à *casemates, de pièces utilisées. La présence de ces caissons ne sert qu'à

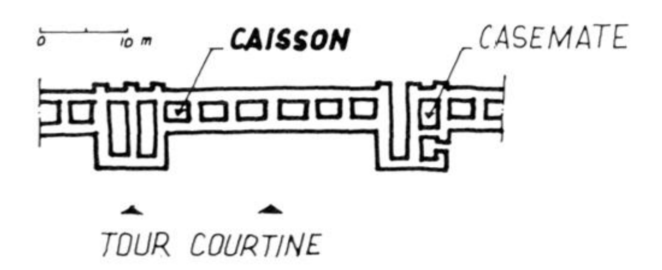


Fig.85

renforcer la solidité de l'ensemble du mur de fortification, et atteste leur fonction militaire. On rencontre ce type d'installations, à partir du IIème millénaire, surtout en Anatolie et en Palestine.

CALCAIRE (m.)

Nom donné à des roches renfermant une quantité notable (en principe plus de 50%) de carbonate de chaux ($CaCO_3$).

La pierre calcaire, relativement facile à tailler, s'emploie comme matériau de construction (cf. Canaan, 1932, 232-5; Christensen, 1967, 94-5). Elle a joué ce rôle dès l'époque néolithique (cf. par exemple le site de Beidha en Palestine). Calcinée dans des fours (600-800°) elle donne de la *chaux qui entre dans la composition de ciment, d'enduits intérieurs ou extérieurs de murs ou de sols (cf.Wulff, 1966, 125-7). Dans ce cas seulement on peut parler d'enduit *chaulé. Mais il est nécessaire de procéder à une analyse chimique avant de pouvoir l'affirmer.

Arch. C'est le cas, par exemple, pour les sols des maisons de Byblos (cf. Dunand, 1949-50,67). Sur cet usage du calcaire à l'époque néolithique cf. Balfet, Lafuma, Longuet et Terrier, 1969, 188-192. Outre Byblos, on a retrouvé des enduits de sols à base de calcaire à Ramad, El Qom (Syrie), Laboué (Liban). Leur composition est analogue à la fameuse vaisselle blanche, contemporaine, qui apparaît sur les mêmes sites. Pour cette dernière, cf. le *Dictionnaire illustré multilingue de la céramique du Proche-Orient ancien*, à paraître, dans la même collection.

CALCINATION (f.)

Opération qui consiste à chauffer un *calcaire pour en extraire la *chaux.

Par analogie, on donne ce nom à toute opération thermique permettant une transformation analogue : par ex. la calcination du *gypse pour obtenir le *plâtre. Le glissement de sens se retrouve aussi en anglais.

'CALDERIM'

Transcription, à éviter, du turc *kaldırım.

CANAL (m.)

Voie d'eau artificielle.

Le canal sert à la navigation aussi bien qu'à l'acheminement de l'eau pour toutes ses formes d'utilisation : irrigation, alimentation, usages domestiques etc... Les canaux peuvent être à l'air libre, comme en Iraq, ou souterrains, comme en Iran (c'est le sens précis du persan *qanat* ou de l'arabe *aflaj*). Sur ces problèmes cf. Adams 1965 et Sousa 1969 pour l'Iraq, Wulff 1966 et Goblot 1963 pour l'Iran.

Arch. Le creusement et l'entretien des canaux fut, dès les débuts de l'irrigation, une véritable œuvre architecturale dont les souverains mésopotamiens, par exemple, aimaient à se vanter dans des dédicaces ou des inscriptions honorifiques.



Fig.86 — Canal dans la région de Babylone (Iraq).

CANALISATION (f.)

***Canal creusé permettant la circulation des eaux à l'intérieur d'un bâtiment ou d'une agglomération.**

La canalisation, limitée dans l'espace, se distingue du *canal, qui transporte l'eau sur de grandes distances, et de la *conduite, faite d'éléments préfabriqués assemblés.

Arch. La canalisation, creusée dans le sol est, soit à l'air libre, soit couverte, soit souterraine. Ses parois peuvent être revêtues de *dalles ou de *carreaux posés de *chant, enduits parfois de *bitume pour

en renforcer l'étanchéité. Elle sert à l'alimentation aussi bien qu'à l'évacuation des eaux usées.

CANIVEAU (m.)

***Canalisation d'évacuation des eaux placée à fleur de sol.**

Le caniveau se distingue de l'*égout, souterrain, qui joue le même rôle.

Arch. Découvert, le caniveau peut avoir ses parois revêtues de *dalles ou de *carreaux posés de *chant, enduits parfois de *bitume pour renforcer l'étanchéité.

CANNELURE (f.)

Évidement longitudinal, de profil quelconque, ménagé ou pratiqué dans un élément d'architecture.

La cannelure décore le plus souvent des *supports (*colonnes, *piliers). On la rencontre aussi sur des façades. Cf.*moulure.

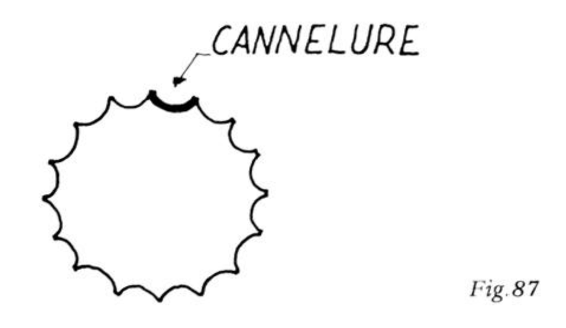


Fig.87

CARNEAU (m.)

Désigne dans un *four le conduit qui assure la circulation des gaz ou des flammes.

Cf. Delcroix et Huot, 1972.

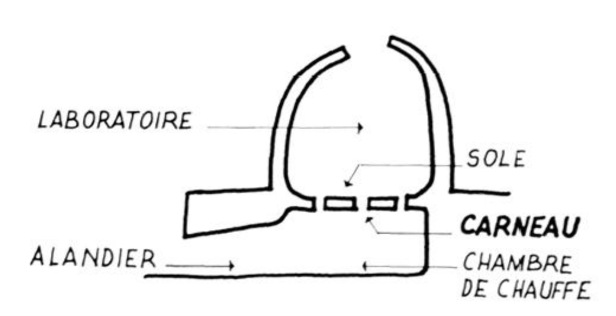


Fig.88

CARREAU (m.)

Élément de maçonnerie disposé dans un mur de manière à laisser apparaître dans un *parement l'une de ses *faces.

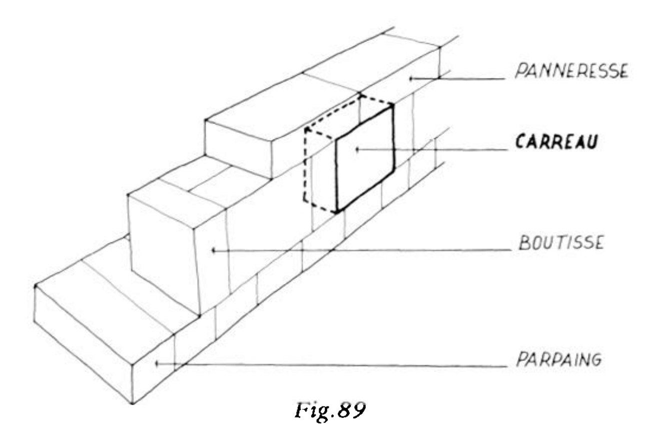


Fig.89

CARREAU (m.)

Élément de construction en céramique destiné au revêtement du sol, des murs, ou parfois des toits.

Le carreau se distingue par sa matière, l'*argile, cuite ou crue, de la *dalle en pierre. Il est souvent difficile de distinguer un carreau d'une *brique utilisée de la même manière. On connaît des carreaux en terre crue (Mari, Kish). Sur les carreaux utilisés comme revêtement de toit, cf. Langenegger, 1911, 129.

CARREAU À POMMEAU voir POMMEAU.

CARRELAGE (m.)

Pavement fait de *carreaux.

L'usage confond parfois le *carrelage et le *dallage. Il conviendrait de n'appeler carrelage qu'un revêtement fait de *carreaux en céramique ou en *brique.



Fig.90 – Carrelage du cénotaphe de Nicocréon (IVème siècle, tumulus d'Enkomi, Chypre).

CARRIÈRE (f.)

Emplacement où l'on extrait des pierres de construction.



Fig.91 – Carrière de granit (Assouan, Egypte).



Fig.92 – Carrière de granit (Assouan, Égypte).

CASEMATE (f.)

Pièce ménagée entre les deux murs parallèles d'une *enceinte double et les murs de *refend qui les relient.

Arch. L'enceinte à casemates se distingue de l'enceinte à *compartiments ou à *caissons en ce que les pièces comprises dans la double enceinte sont en service et montrent dans les fouilles des traces d'utilisation : installations domestiques, dépôts d'objets etc...Cette enceinte ne semble pas avoir de fonction défensive. L'expression française, qui connote une notion de fortification, n'est donc pas parfaitement

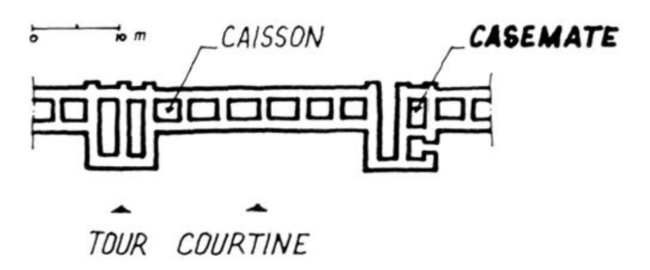


Fig.93

adéquate, mais l'usage semble s'en être répandu. Ce type d'enceinte caractérise certains sanctuaires mésopotamiens du IIème millénaire (Ur, Uruk, Khafadjé).

CAVALIÈRE (vue) voir AXONOMÉTRIQUE (vue).

CAVE (f.)

Pièce souterraine servant de *resserre ou d'*entrepôt.

On connaît dans le Proche-Orient contemporain des pièces *enterrées ou *souterraines, placées dans des cours, et non pas sous les bâtiments d'habitation. Cf. Langenegger, 1911,50.

Arch. Ce type d'installation ne semble pas connu dans le Proche-Orient ancien. Parrot, 1958 (*Palais*), 317, signale cependant à Mari un dispositif qui pouvait en tenir lieu.

CAVERNE (f.) voir GROTTE.

Ce terme, vieilli, (cf. l'homme des cavernes) n'est pas à recommander.

CÈDRE (m.)

Arbre de la famille des pinacées.

Arch. Cet arbre, dont l'emploi est mieux attesté par les textes que par les vestiges archéologiques, servait de bois de charpente et d'ornement. Son habitat naturel, montagnes du Liban et de l'Amanus, notamment , le prédisposait à un emploi intensif dans l'architecture terrestre et navale. On le transportait à cette fin sur des distances parfois considérables.

'CELLA' (f.)

Mot latin qui désigne une pièce abritant dans un *temple la statue de la divinité.

Arch. Malgré un anachronisme et un anatopisme évidents, ce terme est couramment employé dans l'architecture religieuse du Proche-Orient ancien. La cella est parfois précédée d'une autre pièce qui la *commande : on l'appelle *ante-cella.*

CELLIER (m.)

***Local où l'on entrepose du vin.**

CENDRE (f.)

Matière pulvérulente résultant de la combustion de certains matériaux dont le bois.

Les cendres servent de *dégraissant à certains *mortiers imperméables à l'eau (cf. Canaan, 1932, 245 et Wulff, 1966, 113). On signale en Afghanistan l'emploi de lits de cendres comme *radiers de fondation dans les murs en briques crues.

CHAÎNAGE (m.)

Ensemble de pièces de bois placées à l'intérieur d'un mur *appareillé (1) pour en assurer la cohésion.

Le chaînage se distingue de l'*armature qui joue un rôle analogue dans un mur non appareillé. Fait d'éléments en principe non assemblés, mais seulement posés dans le sens de la longueur ou de la largeur, il se distingue aussi du *colombage, type particulier de mur dont l'ossature de bois (colombage ou *pans de bois), qui assure à elle seule la stabilité de l'ensemble, constitue l'essentiel.

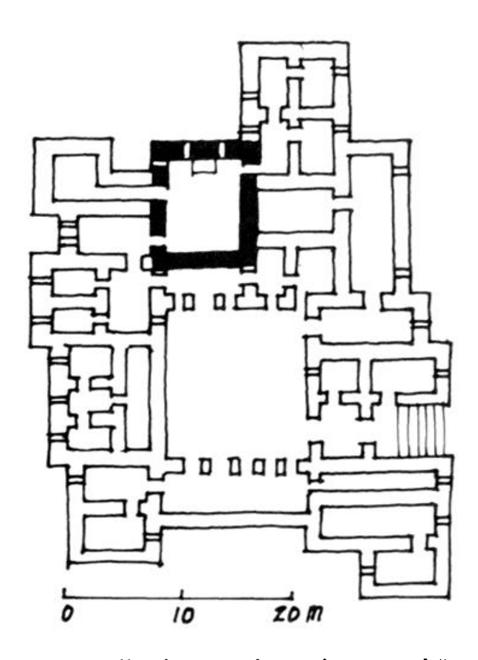


Fig.94 – Cella du temple II de Bogazköy (d'après Naumann, 1971, fig.591).



Fig.95 – Chaînage dans un mur de pierres (région du Nimrud Dagh, Turquie).



Fig.96 – Chaînage dans un mur de pierres (région du Nimrud Dagh, Turquie).

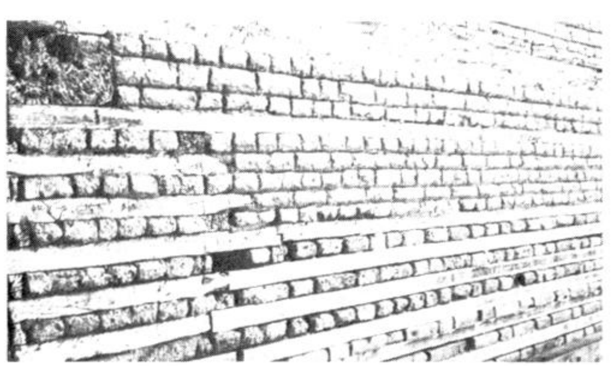


Fig.97 – Chaînage dans un mur de briques cuites (Le Caire, Egypte).



Fig.98 – Traces de chaînage dans un mur en briques crues (Ier millénaire, Aï Khanoum, Afghanistan).

CHAÎNE (f.)

Désigne dans une *maçonnerie un ensemble horizontal ou vertical d'éléments de plus grande taille ou de matériaux différents.

Une chaîne peut être de pierres dans un mur de briques, de *pierres de taille dans un mur en *moellons etc... La notion de chaîne ne recouvre pas celle de *chaînage.



Fig.99 — Chaîne d'angle en pierres de taille dans un mur en moellons (région du Karpas, Chypre).



Fig.100 — Chaîne de pierres dans un mur en briques crues sur soubassement de galets (Mureybet, Syrie).

CHAMBRANLE (m.)

Cadre *dormant en pierre ou bois d'une *porte.

CHAMBRE (f.)

***Pièce d'une habitation où l'on dort ; lorsque le mot n'est accompagné d'aucune spécification, il signifie généralement chambre à coucher.**

On doit éviter, en français, l'emploi du mot, répandu dans certaines publications, au sens de *pièce ou *local; il s'agit sans doute d'un anglicisme paresseux.

CHAMBRE (de chauffe) (f.)

Désigne, dans un *four, la partie qui contient les gaz chauds issus de la combustion.

Cf. Delcroix et Huot, 1972.

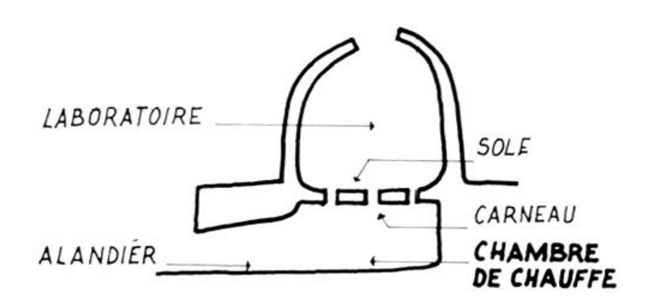


Fig.101

CHAMBRE HAUTE (f.)

***Pièce construite sur le toit en *terrasse de certaines maisons palestiniennes (ar. **illiyah*).**

Il ne s'agit pas d'un véritable *étage, mais d'une pièce isolée, construite en dur, à laquelle on accède le plus souvent par un escalier extérieur. Comme la **arishe*, construite en matériaux légers, cette pièce sert de chambre à coucher, l'été, et, en permanence, de chambre d'hôte. Cf. Dalman, 1942, 59-60.

Arch. De telles installations ont existé aussi dans l'Antiquité.

CHANT (m.) meilleur que CHAMP (m.)

Désigne, dans un élément de construction de forme parallélépipédique allongée, les deux pans moyens, et dans une forme carrée, les quatre pans les plus petits.

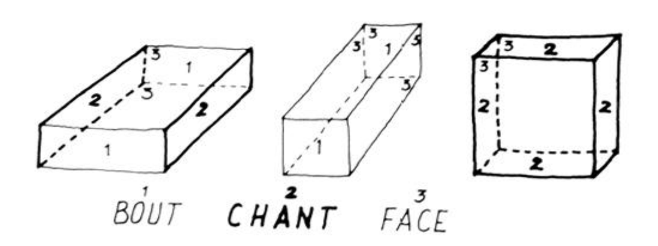


Fig.102

CHANT - CHAMP (poser de) voir CHANT.

Cf. *plat (à)

CHAPEAU (m.)

Pièce de bois horizontale placée au sommet d'un *poteau, jouant le rôle d'un *chapiteau.



Fig.103 – Chapeau de poteau portant une poutre maîtresse (région du Karpas, Chypre).

CHAPERON (m.)

Couronnement à une ou deux pentes d'un *mur non porteur isolé.



Fig.104 – Chaperon d'un mur en pisé (2) (Majdel Anjar, Liban).

CHAPITEAU (m.)

Elément placé entre le *fût d'un *support et la *charge qui le surmonte.

CHARBON DE BOIS (m).

Produit de la combustion du bois en vase clos à une température supérieure à 400° .

La combustion, incomplète, laisse le matériau en forme. Le charbon de bois est utilisé comme *dégraissant dans certains *torchis.

CHARGE (f.)

Force verticale.

Cf. *poussée et *force oblique.

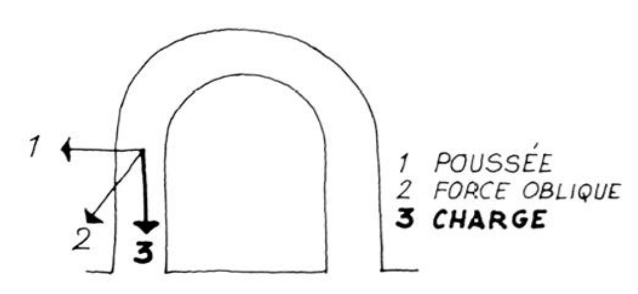


Fig.105

CHARGE (tas de) (m.)

Poids qui, posé sur un élément placé en *porte à faux, permet de l'équilibrer.

Sur ce procédé, employé dans des toits *plats en *dalles de pierres, cf. Thoumin, 1935, 21 et pl.XII.

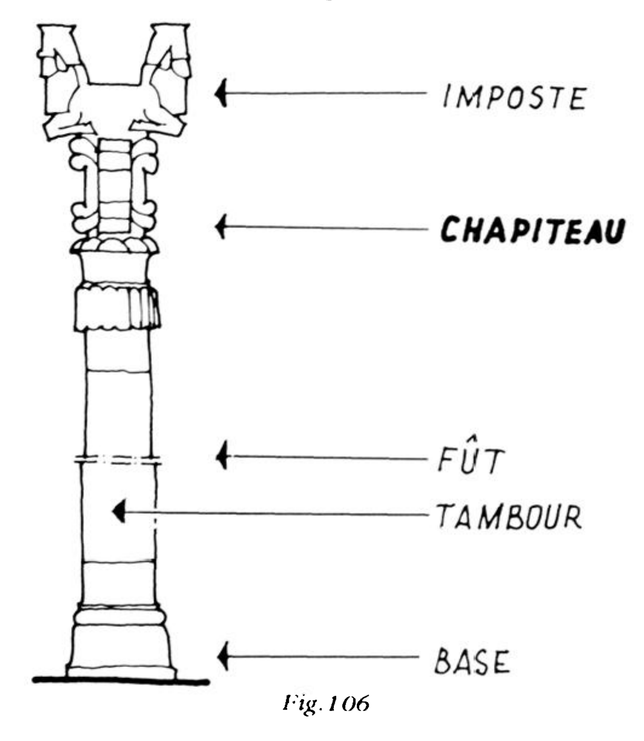


Fig.106

CHARGE (arc en tas de)

CHARGE (voûte en tas de) voir ENCORBELLEMENT.

CHARPENTE (f.)

(1) Assemblage de pièces de bois servant d'*ossature à une construction (cf. *colombage).

(2) Assemblage de pièces de bois destiné à porter une *couverture de toit.

Dans une acception courante, la charpente désigne le plus souvent, en français, la charpente du toit, qui porte le matériau de couverture. Certaines langues étrangères distinguent les deux notions.

La charpente au sens (2) est destinée à différents types de toits. Dans le cas du toit plat, elle se compose d'un ensemble de *poutres sur lesquelles reposent des *solives, qui sont à leur tour recouvertes de *voliges portant directement la *couverture. Les poutres reposent sur l'extrémité supérieure des murs avec ou sans l'intermédiaire de *sablières.

Dans le cas des toits en *bâtière, la charpente présente différents degrés d'élaboration. Dans son principe elle est constituée de *fermes réunies par un *contreventement. Cf. *bâtière, *ferme.



Fig.108 – Charpente (2) avec chevrons et voliges portant des tuiles (Bkaya, Liban).

PANNE FAÎTIÈRE.
PANNE
CHEVRON
ÉCHANTIGNOLE
POINÇON
CONTREFICHE
ARBALÉTRIER
VOLIGE
SABLIÈRE
FERME
ENTRAIT

Fig.107 – Charpente (2).

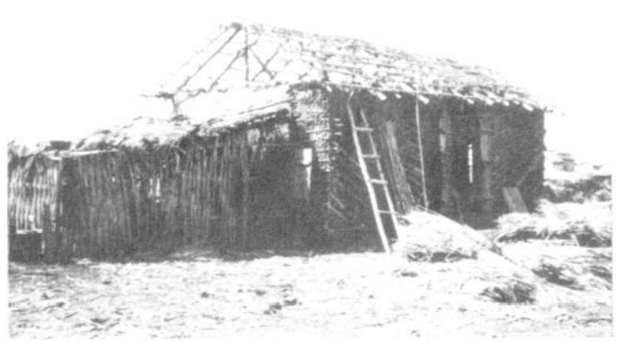


Fig.109 Charpente (2) destinée à recevoir un toit de chaume (Shah tépé, Iran).

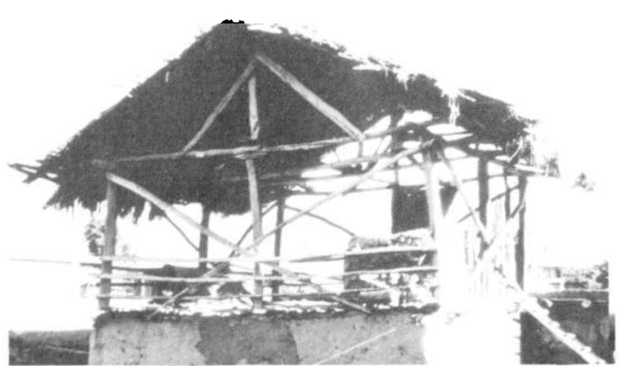


Fig.110 – Charpente (1) d'un talar (Tureng tépé, Iran).

CHAULÉ (adj.)

Enduit (adj.) de *lait de chaux.



Fig.111 – Enduit chaulé sur un four (Chypre).



Fig.112 – Enduit chaulé sur des murs de maison (région d'Alep, Syrie).



Fig.113 Toit de chaume (Shah tépé, Iran).



Fig.114 – Toit de chaume (Tureng tépé, Iran).

CHAUME (m.)

Paille employée comme matériau de *couverture.

Suivant les régions, on utilise la paille des céréales ou du riz.

Arch. Le chaume a laissé peu de traces actuellement perceptibles pour les archéologues. Il est cependant probable que ce mode de couverture était connu dans l'antiquité.

CHAUSSÉE (f.)

Partie centrale de la *rue ou de la route où l'on marche et circule.

Cf. *trottoir.

CHAUX (f).

Oxyde de calcium obtenu par la calcination à 600-800° du *calcaire.

La *chaux vive* (Ca O) est le produit obtenu après calcination du *calcaire; la *chaux éteinte* ($Ca(OH)_2$) s'obtient en hydratant la chaux vive; le *lait de chaux* est de la chaux éteinte étendue d'assez d'eau

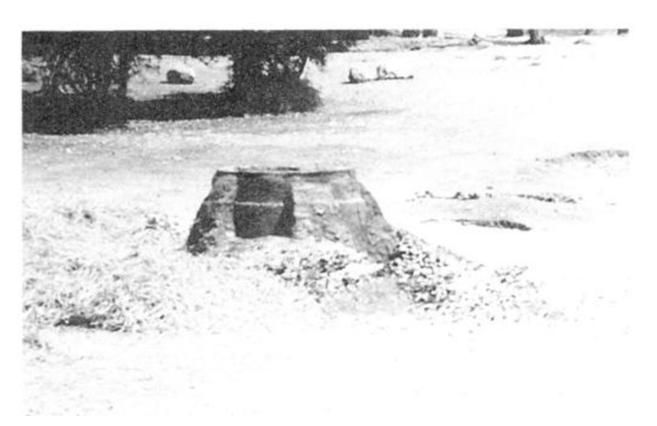


Fig.115 Four à chaux (Esna, Egypte).

pour s'étaler au pinceau, comme *enduit (Wulff 1966, 125-7). Il ne faut pas confondre la chaux et le *plâtre, produit de la calcination du *gypse.

Arch. Certains archéologues désignent uniformément sous le nom de «sol plâtré» toute espèce de sol couvert d'un enduit blanc. Il s'agit là encore vraisemblablement d'un anglicisme dérivé de *plastered floor*, qui désigne sans autre spécification, un sol enduit. Seule une analyse chimique permet de déterminer la nature de l'enduit (par exemple Dunand, 1949-1950,67 et Balfet, Lafuma, Longuet et Terrier, 1969).

CHAUX (lait de) (m.)

Solution de *chaux éteinte.

Le lait de chaux s'utilise, avec ou sans l'adjonction de colorants, comme dernière couche d'*enduit. Cf. *badigeon.

CHEMIN DE RONDE (m.)

Passage suivant le sommet d'un *rempart.

CHEMINÉE (f.)

(1) *Foyer muni d'un conduit d'évacuation de la fumée.

(2) Le conduit lui-même.



Fig.116 — Cheminée: vue extérieure (Mureybet, Syrie).

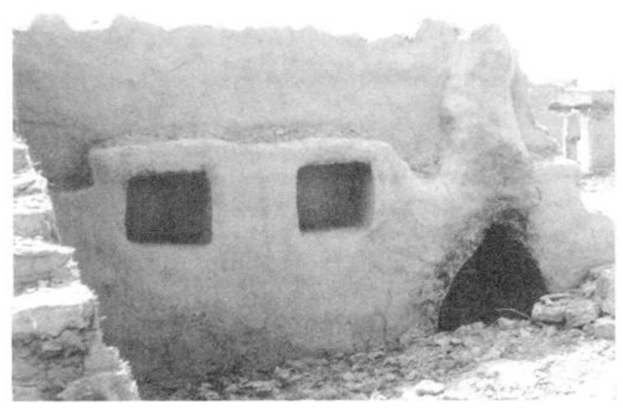


Fig.117 — Cheminée; vue intérieure (Mureybet, Syrie).

Arch. On trouve souvent des foyers installés à l'intérieur des maisons (cf. *mégaron), mais ils comportent rarement une installation permettant l'évacuation de la fumée (cf. Naumann, 1971, 190, qui n'en connaît aucune en Asie Mineure ou Syrie du Nord). Ghirshman pense cependant avoir retrouvé à Suse une installation de ce genre, cf. Ghirshman, 1966 b, 6-10, fig. 7-8. Parrot, 1958, 203-204, signale une cheminée dans une salle de bains.

CHEMINÉE D'AÉRATION voir AÉRATION.

CHÉNEAU (m.)

***Canalisation posée sur, ou creusée dans le sommet d'un mur au bas d'un *versant de *toit.**

Le chéneau se distingue de la *gouttière, canalisation rapportée, placée au bas d'un versant de toit débordant, et de la *gargouille, qui est perpendiculaire au plan du toit et évacue directement l'eau du haut du toit sans l'intermédiaire d'un *tuyau de descente où aboutissent les eaux collectées par la gouttière et le chéneau.

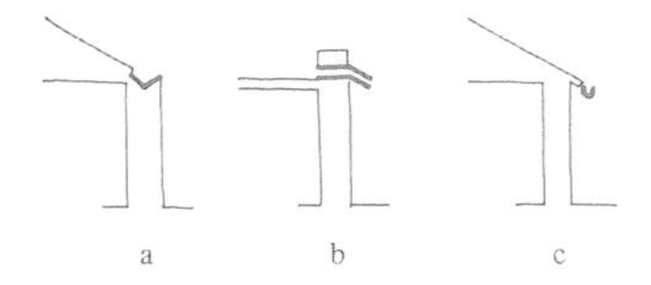


Fig.118 a) chéneau b) gargouille c) gouttière.

CHEVILLE (f.)

Petite pièce de bois destinée, en pénétrant dans des trous pratiqués dans deux ou plusieurs éléments, à assurer leur assemblage.

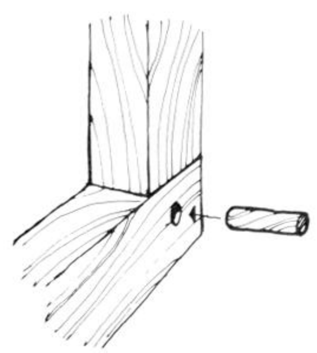


Fig. 119 – Cheville

CHEVRON (m.)

Dans une *charpente de toit, pièce de couverture reposant sur les *pannes et portant les *voliges.

Sur les chevrons jouant un rôle d'*arbalétriers (chevrons portant ferme) cf. *arbalétrier. Suivant leur place dans la charpente, on trouve dans des fermes complexes, les chevrons d'*arêtier et les chevrons de *noue.

CHEVRON (m.)

Pièce de bois allongée de section carrée, de 4 à 10 cm de côté.

CHEVRONS (appareil en) (m.)

Type d'*appareil où les éléments posés en oblique sont imbriqués alternativement d'une *assise à l'autre.

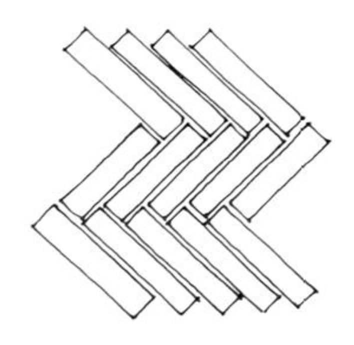


Fig. 121 Appareil en chevrons.

Ce type d'appareil se distingue un peu subtilement peut-être de l'appareil en *arête de poisson ou en *épi par l'absence d'un *joint de lit horizontal. Cette distinction ne paraît pas exister en allemand ni en anglais.

'CHINEH'

Mot employé en persan pour désigner le *pisé (2).

CIMENT (m.)

Matériau de construction produit par la calcination de calcaire et d'argile : la proportion d'argile est de 20 à 30 %.

Le ciment est un matériau de construction caractérisé essentiellement par sa composition chimique; il peut être employé soit comme *mortier soit comme *béton.

CIMETIÈRE voir NÉCROPOLE

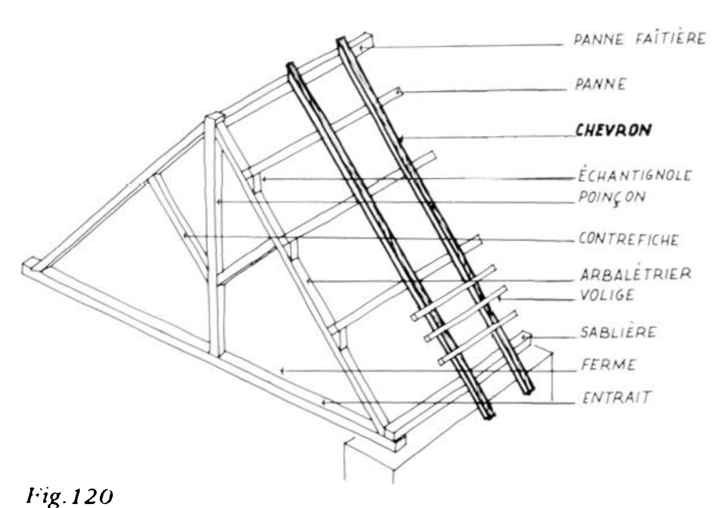


Fig. 120



Fig. 122 · Chevrons dans une charpente (2) (Bkaya, Liban).

CINTRE (m.)

Charpente provisoire destinée à soutenir une *voûte ou un *arc pendant sa construction.



Fig.123 – Cintre en bois d'un arc en briques (Ispahan, Iran).

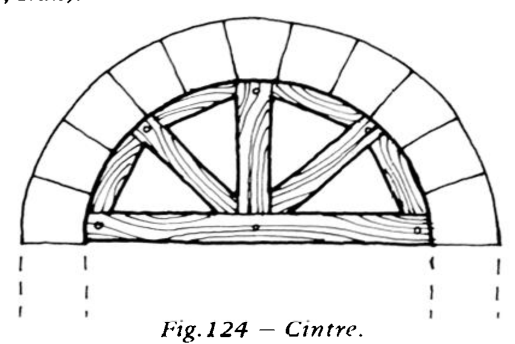


Fig.124 – Cintre.

Le cintre peut être en bois, en roseau et plâtre (Christensen, 1967,102) ou même en métal (tonneau ou demi-tonneau, Reuther, 1910, 94). On connaît aussi l'existence de voûtes «en plein cintre» construites sans l'aide de cintres (cf. Christensen, 1967, 100-2 et Fathy, 1969), les voûtes à *tranches.

CINTRE (en plein)

Se dit d'un *arc ou d'une *voûte dont la section est un demi-cercle.

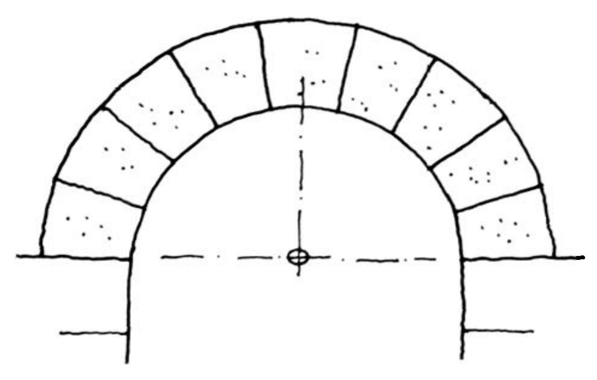


Fig.125 – Arc en plein cintre.

CISTE (tombe à) (f.)

***Tombe dont les parois sont revêtues de *dalles ou de *carreaux posés de *chant et dont la partie supérieure est recouverte d'une dalle ou d'un carreau horizontal.**

CITADELLE (f.)

Place-forte commandant une agglomération.

A la différence d'autres ouvrages militaires qui existent indépendamment, la citadelle ne se conçoit qu'en fonction d'une *ville qu'elle défend ou contrôle.

Arch. Un des plus beaux exemples connus est celui de Büyükkale, citadelle de Bogazköy (Hattusha).

CITERNE (f.)

Réservoir, *enterré ou *souterrain, alimenté par les eaux de pluie.

CLAIE (f.)

Cadre de bois tendu d'éléments végétaux entrelacés.

Cf. *clayonnage.

CLAIRE-VOIE (f.)

Fermeture de *baie ou clôture ajourée.

La claire-voie peut être constituée de matériaux divers: bois, pierre, briques. Cf. *claustra.

CLAUSTRA (f.)

***Appareil de maçonnerie constitué d'éléments non jointifs ou évidés, destiné en principe à fermer une *baie.**

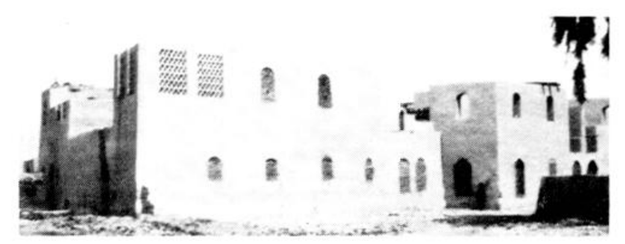
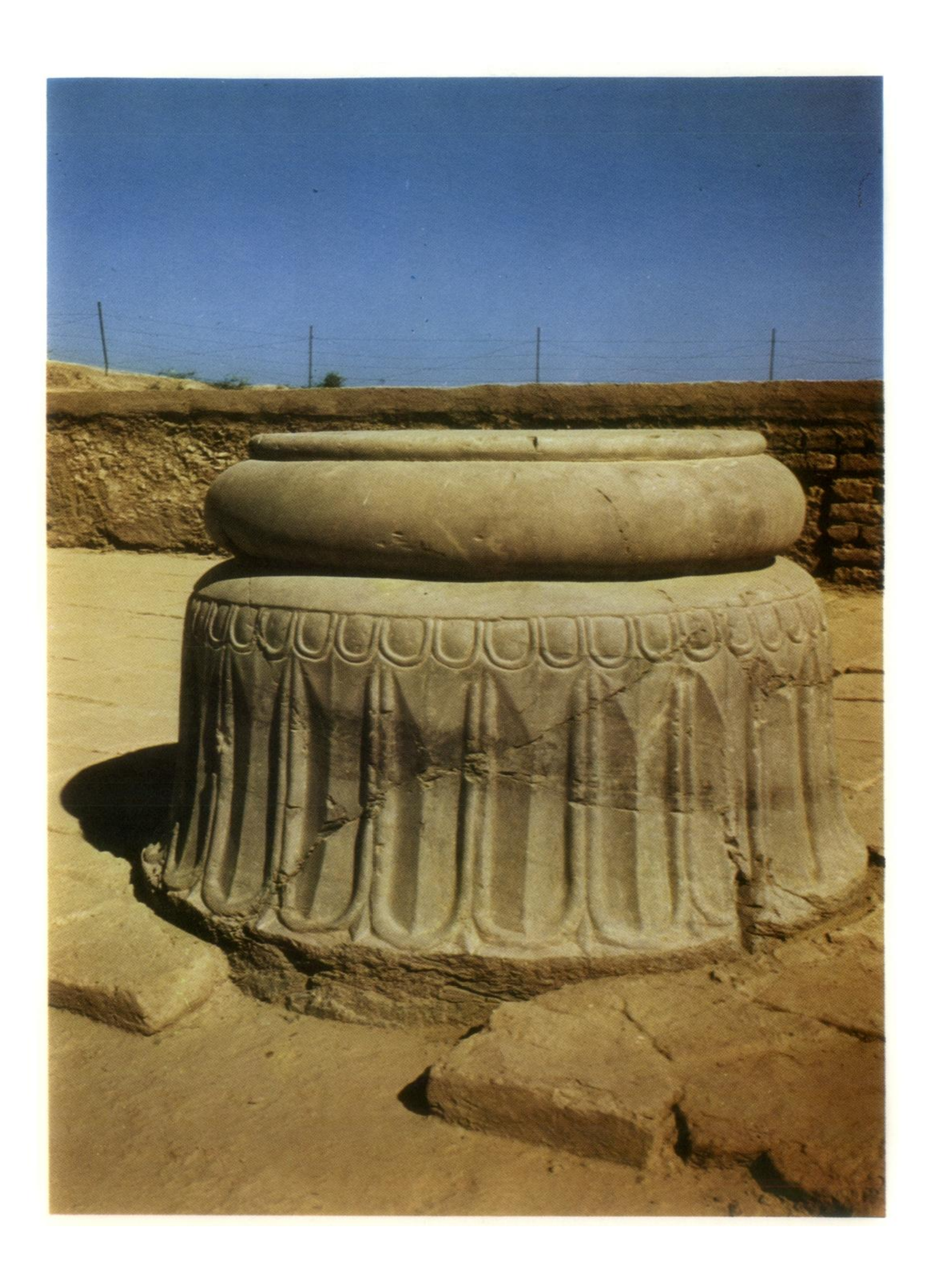


Fig.126 – Claustra de briques dans une maison de Gournah Gedideh (Egypte).



Pl.3 -- Base de colonne achéménide à Suse (Ier millénaire, Iran).

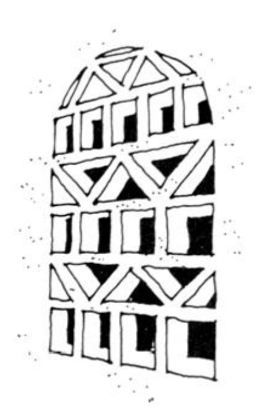


Fig.127 Claustra.

Cf. *claire-voie. Les claustra se construisent, soit à l'aide de *briques disposées de manière à laisser des vides, soit à l'aide d'éléments cylindriques en céramique (quand il ne s'agit pas simplement de pots cassés, remployés de cette manière). Cf. Reuther, 1910, fig. 173-175 ; Langenegger, 1911, fig.5.

CLAVEAU (m.)

Elément de construction destiné à un *arc ou une *voûte *appareillés (2).

Certains auteurs réservent le terme claveau aux *plates-bandes, et préfèrent le mot *voussoir pour décrire les *arcs ou les *voûtes.

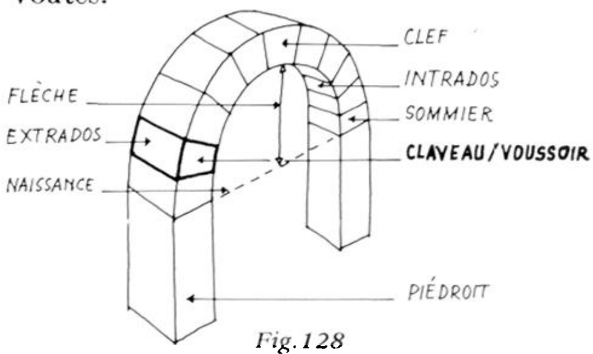


Fig.128

CLAYONNAGE (m.)

Assemblage de *claies, et par extension, construction effectuée selon le même principe.

On pourra donner ce nom par exemple à un type de *clôture fait de *pieux reliés par des éléments végétaux entrelacés, qui convient à des cours, des jardins, des parcs à bestiaux.

Arch. Cf. par exemple Mellaart, 1970, 14, pour Hacılar.



Fig.129 -- Clayonnage (Shah tépé, Iran).



Fig.130 -- Clayonnage enduit de hourdis (région de Nimrud Dagh, Turquie).



Fig.131 -- Clayonnage de roseaux enduit de hourdis dans un talar (Tureng tépé, Iran).

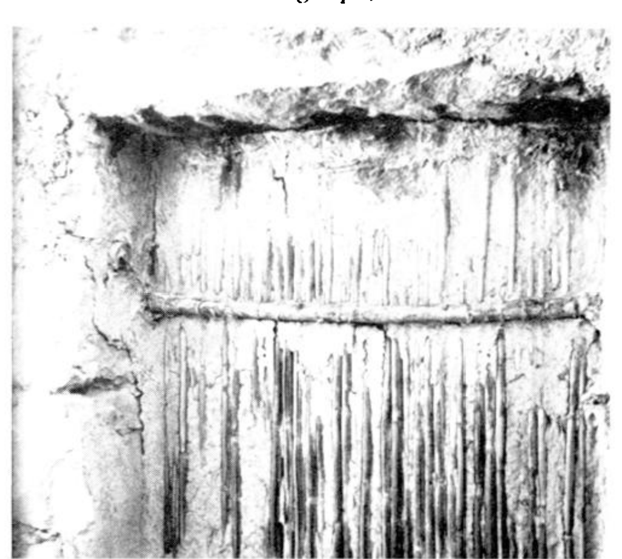


Fig.132 -- Clayonnage enduit comme remplage de fenêtre (Bkaya, Liban).

CLEF (f.)

Claveau placé au faîte d'un *arc ou d'une *voûte appareillés (2).

Dans la construction, la clef est le dernier élément que l'on pose pour «fermer» l'arc ou la voûte.

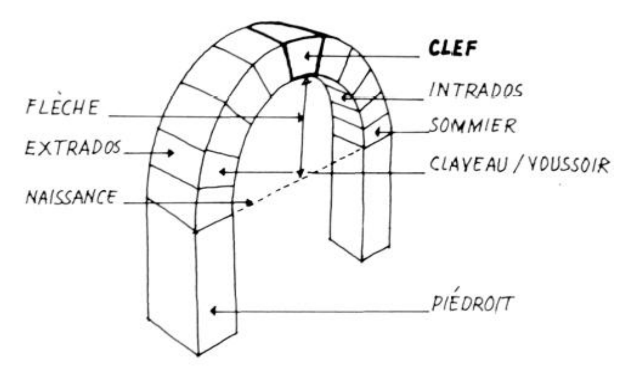


Fig. 133

CLEF (f.)

Traverse en bois sur laquelle reposent les *banches lors de la construction d'un mur en *pisé (2).

Leur existence se marque parfois par une ligne de trous dans le mur à la hauteur de chaque *assise de pisé, si l'on ne prend pas soin de les colmater à l'aide d'une sorte de *joint de lit, ou de *bouchons.

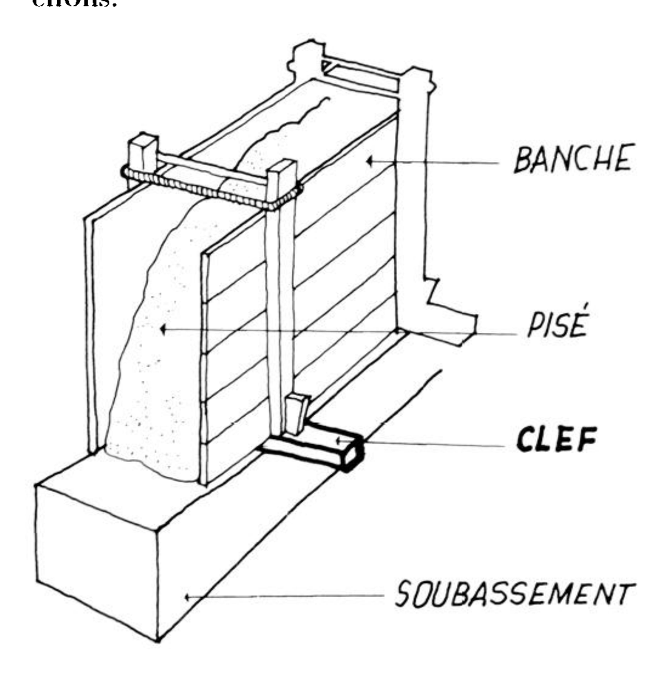


Fig. 134

CLOCHE (en)

Qualifie le profil de certains *silos ou *fosses *enterrés.

Cf. *piriforme.

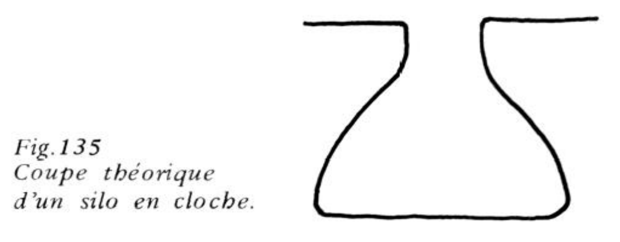


Fig. 135
Coupe théorique d'un silo en cloche.

CLOISON (f.)

***Mur non *porteur permettant des divisions intérieures dans une construction.**

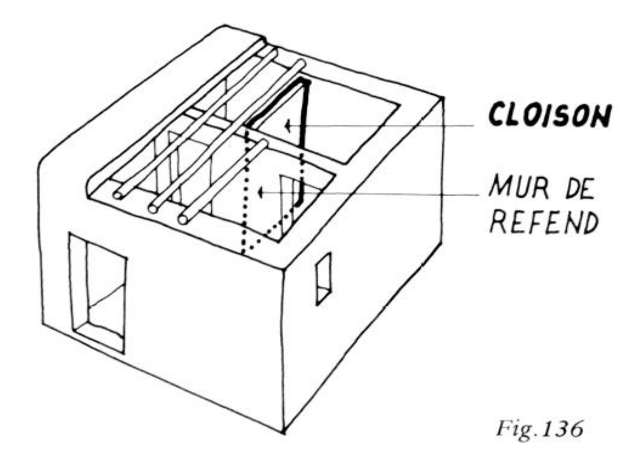


Fig. 136

CLÔTURE (f.)

Construction limitant ou entourant un espace ou un bâtiment.

Le mot s'applique notamment à des murs de *cours, de *jardins etc... quels que soient leur apparence ou leur mode de construction.

CLOU voir CÔNE.

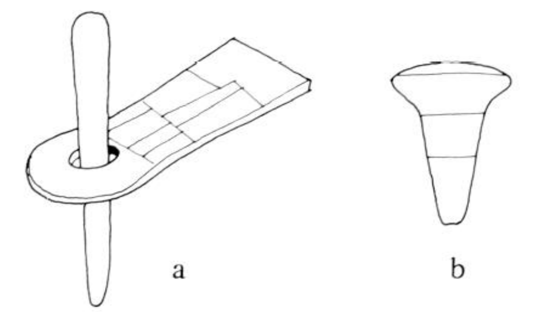


Fig. 137 — Clous de fondation (d'après Ellis, 1968) : a) en métal; b) en argile.

CLOU (de fondation) (m.)

***Dépôt de fondation en forme de clou.**

Arch. Pour toute cette question, cf. Ellis, 1968, 46-93.

COFFRAGE (m.)

Ensemble de panneaux permettant, lors de la confection d'un mur, d'y couler le matériau de construction (*pisé (2), *béton).

Sur cette technique de construction à l'aide du coffrage, cf. notamment Thoumin, 1935, 7-9, pl. I. Les *banches sont le coffrage destiné au *pisé.

COIN (m.)

Pourrait désigner, à la rigueur, le sommet d'un *angle.

Ce mot est souvent employé à tort à la place de *angle. On peut à la rigueur le justifier en parlant du sommet d'un angle, étant donnée la forme évoquée. Il semble pourtant préférable de l'éviter, chaque fois que c'est possible.

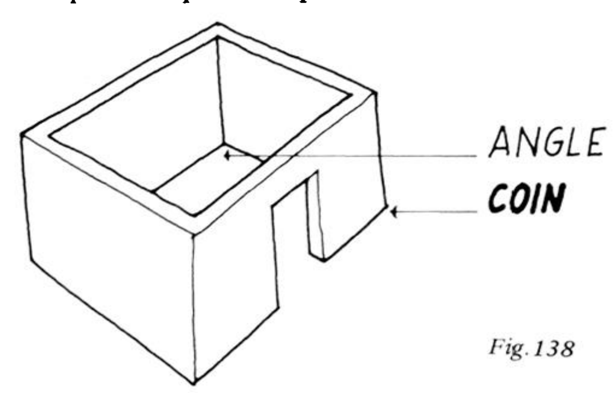


Fig.138

COLOMBAGE (m.)

***Charpente (1) de mur dont les vides sont comblés par du *hourdis.**

Cf. *pans de bois. Ce type de construction est bien décrit par Thoumin, 1935, 11-2 et pl. IV-V. La charpente forme un assemblage autonome. Le remplissage (*hourdis) se fait, tantôt avec des briques disposées à plat, en oblique ou en *chevrons, tantôt avec du *torchis. Le tout est revêtu d'un *enduit qui laisse ou non les poutres apparentes. D'autres exemples

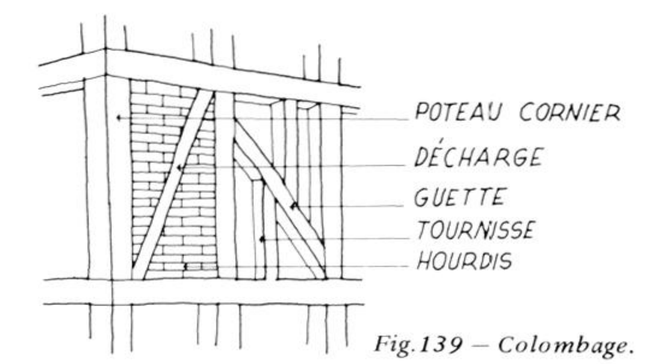


Fig.139 – Colombage.



Fig.140 – Colombage avec hourdis de briques (Damas, Syrie).



Fig.141 – Colombage avec hourdis de torchis (Shah tépé, Iran).

sont évoqués, pour l'Iran, par Wulff, 1966, 107. Le terme de colombage est, en principe, d'après Réau, réservé aux charpentes dont les bois sont *ronds, c'est-à-dire non *équarris. Le *colombage ne doit pas être confondu avec le *chaînage, qui est destiné à renforcer la cohésion d'un mur appareillé (1) en pierres ou en briques.

COLONNADE (f.)

Rangée de *colonnes alignées.

COLONNE (f.)

***Support vertical cylindrique, composé d'un *fût, d'un *chapiteau et parfois d'une *base.**

Les *cannelures ne modifient pas radicalement la section de la colonne, qui reste, par nature, cylindrique. La colonne se distingue du *pilier, support quadrangulaire, et du *poteau, support en bois. La colonne peut être *monolithe ou *appareillée (1).

Arch. Cas particuliers : Certains distinguent la colonne, avec base et chapiteau, du *pilier circulaire qui n'en comporte pas. On connaît, dans les palais crétois, des colonnes de bois, qui se distinguent des simples poteaux par leur degré d'élaboration et leur module plus fort.

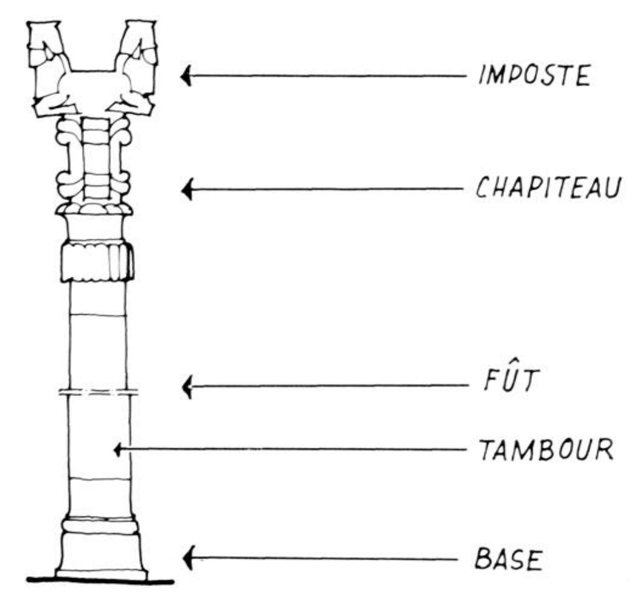


Fig.142 — Colonne achéménide (d'après Deshayes, 1969, fig. 74).

COLORÉ voir ENDUIT.

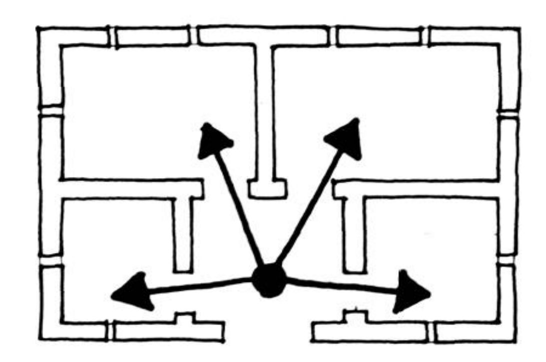


Fig.143 — Commander; croquis théorique.

COMMANDER (verbe)

Se dit d'une *pièce ou d'un groupe de pièces par lesquelles on doit nécessairement passer pour se rendre dans une autre pièce ou un autre groupe de pièces d'un *bâtiment.

COMPARTIMENT voir CAISSON.

CONDUITE (f.)

***Canalisation fermée faite d'une seule pièce (tuyau) ou d'éléments préfabriqués assemblés bout à bout.**



Fig.144 — Conduite d'eau en terre cuite (Mari, Syrie).

CÔNE (m.)

Désigne, dans l'archéologie mésopotamienne, une sorte de clou d'argile ou de pierre en forme de cône.

Arch. Disposés côte à côte dans l'*enduit d'un mur, ils assuraient une protection efficace contre l'érosion. Leurs têtes, peintes de différentes couleurs formaient des motifs décoratifs : alld. *Stiftmosaik*, mosaïques de cônes (cf. par ex. Heinrich, 1934,44-45). Cette technique se rencontre particulièrement à Uruk, niveau IV (3300-3100 av.J.C.).



Fig.145 — Mosaïque de cônes (Uruk, IVème millénaire, Iraq).

CONIQUE (adj.)

Qualifie notamment un *toit en forme de cône.

Sur ce type de construction dont le gros-œuvre est circulaire ou carré, cf. Oelmann 1927, 28-31. Lorsqu'il n'y a pas de *charpente, la mise en place du toit se fait selon le principe de l'*encorbellement.



Fig. 146 — Constructions coniques (région du Ghab, Syrie).

Certaines régions du Proche-Orient contemporain (Syrie du Nord, Turquie méridionale) offrent ce genre de construction dont le toit a souvent une forme intermédiaire entre le *cône et la *coupole (cf. Banse, 1911-12, 173-179). Leur forme évoque plutôt le *pain de sucre.

Arch. On connaît dans le monde antique, notamment en Crète, des *maquettes de bâtiment avec des toits de cette forme (cf. Aurenche et Margueron, à paraître).

CONSOLE (f.)

***Corbeau portant un élément isolé non architectural (statue).**

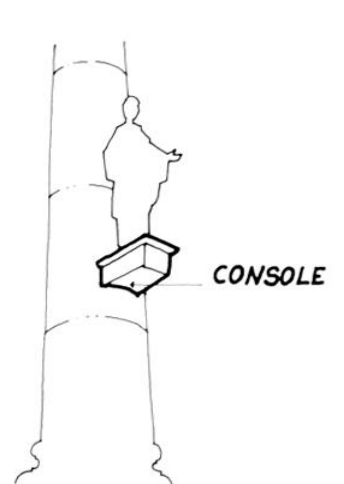


Fig. 147

CONSTRUCTION (f.)

Désigne tout assemblage réalisé à l'aide de matériaux de construction.

Ce mot doit être préféré au mot *structure, qui n'est qu'un décalque paresseux et faussement scientifique de l'anglais.

Plus général que *bâtiment*, qui forme une unité architecturale, la *construction peut aller du simple mur au «groupe de murs» ou à «l'ensemble de murs» à quoi se réduisent souvent les restes architecturaux sur une fouille. Le mot ne préjuge pas de la fonction.

Dans des cas précis, les préhistoriens recourent au mot structure pour désigner certains aménagements humains, parfois mal définis, comme des *foyers, *fosses, *fonds de cabane etc..., pour lesquels, malgré la présence évidente d'une volonté humaine, le mot *construction* paraît bien fort. L'usage du mot est bien établi dans ce cas. On peut proposer de le remplacer par installation, ou dispositif, si le mot construction ne convient pas.

CONTRE-CRAPAUDINE voir CRAPAUDINE.

CONTREFICHE (f.)

Pièce de *ferme unissant le *poinçon et un *arbalétrier pour soulager ce dernier.

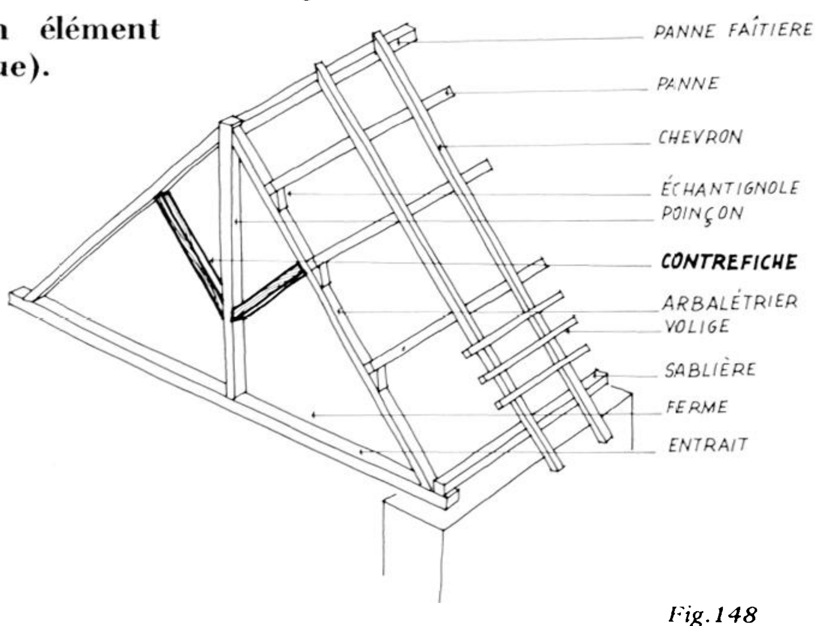


Fig. 148

CONTREFORT (m.)

Ouvrage de *maçonnerie en saillie sur un *mur et destiné à en empêcher le *dévers.

Le contrefort se distingue du *pilastre qui joue un rôle de support, en recevant une *charge, et du *redan qui semble n'avoir qu'un rôle décoratif.

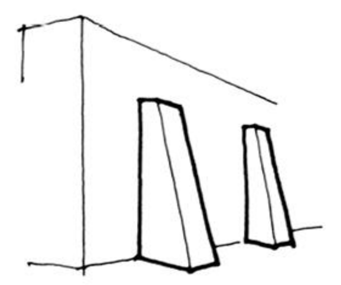


Fig.149 – Contreforts.



Fig.150 – Contreforts des remparts de Byblos (IIème millénaire, Liban).

CONTREFRUIT (m.)

Obliquité d'un mur selon laquelle la base est en retrait par rapport à l'*aplomb du sommet.

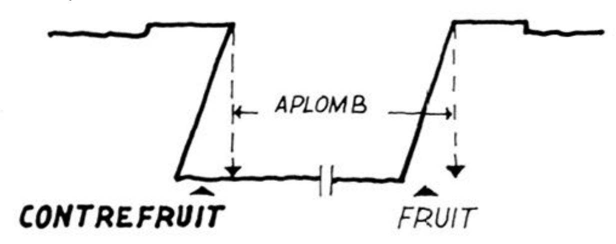


Fig.151

CONTREMARCHE (f).

Désigne la partie verticale de la *marche.

La partie horizontale est le *giron.

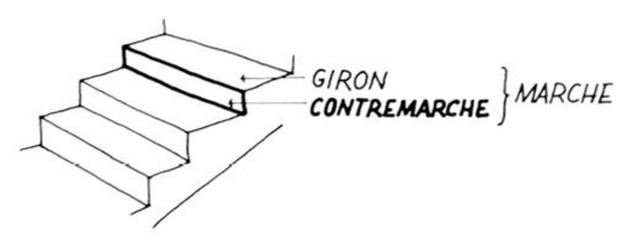


Fig.152

CONTREVENTEMENT (m.)

Ensemble des pièces de la *charpente d'un toit qui réunissent les *fermes entre elles.

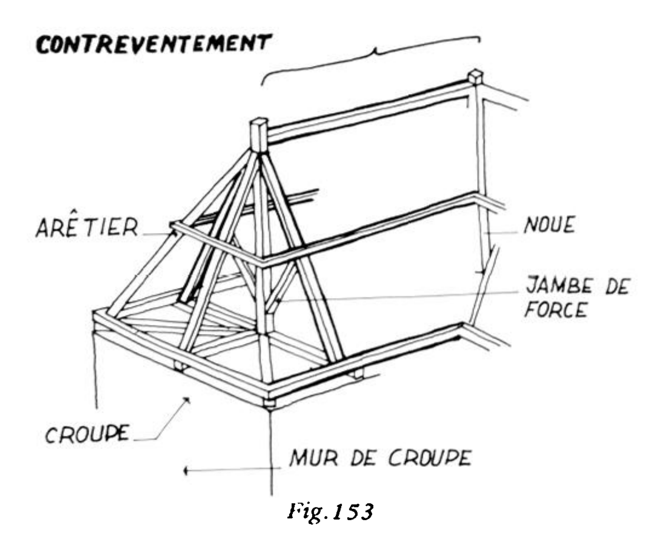


Fig.153

CORBEAU (m.)

Élément de construction débordant l'*aplomb d'un mur et destiné à porter une *charge sur sa partie saillante.

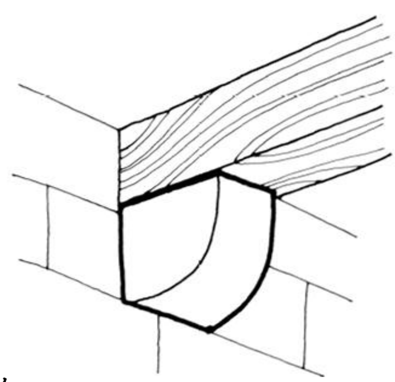


Fig.154 Corbeau.

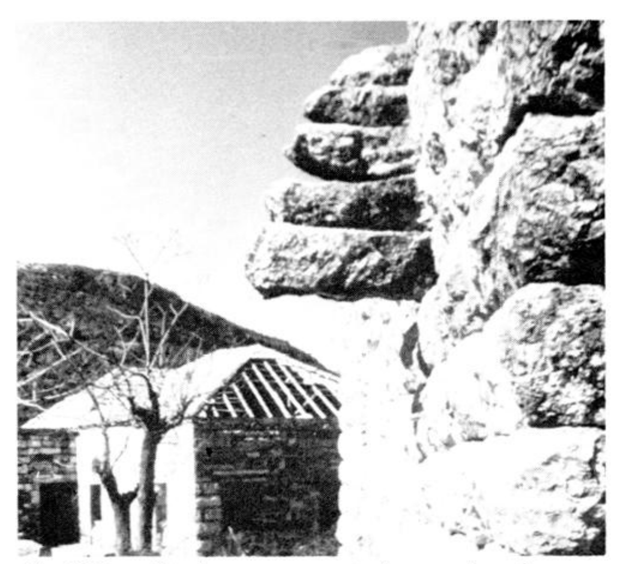


Fig.155 — Corbeaux servant de marches à un escalier suspendu.

Les corbeaux peuvent servir d'*escaliers suspendus, recevoir des *balcons, ou des extrémités de *poutres de charpente, porter directement des *dalles de *couverture. On distinguera le corbeau de la *console qui porte un élément non architectural (statue par ex.).

CORNIER (adj.)

Se dit d'un élément formant l'*angle ou placé à l'*angle d'une construction.

On semble distinguer dans l'usage une tendance à réserver l'adjectif aux constructions de bois (*poteau cornier), et à préférer pour la maçonnerie la locution d'*angle (pilastre d'angle) ou l'adjectif *angulaire (pierre angulaire).

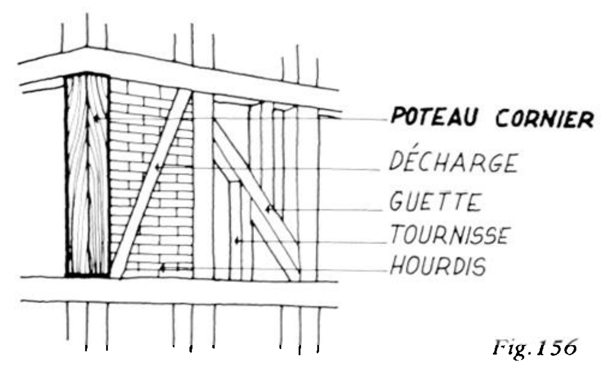


Fig.156

CORPS (de bâtiment) (m.)

Unité architecturale distincte, à l'intérieur d'un ensemble plus vaste.

COUCHE (f.)

Désigne dans un chantier de fouille l'ensemble des dépôts compris entre deux surfaces marquant un changement dans la stratigraphie.

Cf. *niveau, *sol.

COUDÉ (adj.) (axe, accès)

Désigne dans l'archéologie mésopotamienne un type précis de plan de *temple à salle *barlongue, avec un accès sur le long côté et l'*autel placé contre l'un des petits côtés.

Cf. *barlong, *oblong.

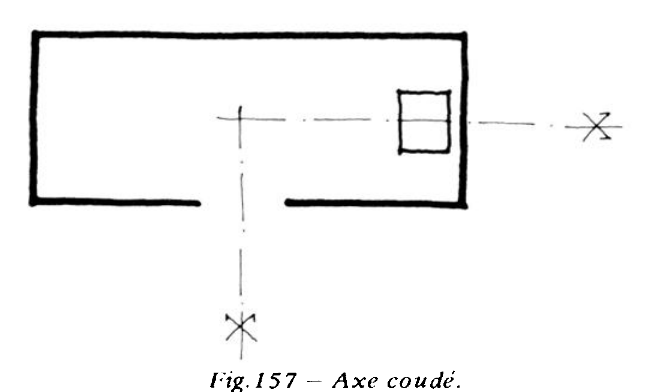


Fig.157 — Axe coudé.

COULOIR (m.)

Passage intérieur couvert, parfois à ciel ouvert, permettant l'accès à une pièce ou la communication entre plusieurs *pièces ou groupes de pièces.

Les couloirs d'entrée dans les maisons sont tantôt rectilignes (accès direct), tantôt coudés (accès indirect, ne permettant pas de voir à l'intérieur de la maison ou de la *cour).

Arch. On connaît à Mari dans le palais du IIème millénaire, un couloir qui, sur l'ensemble de son tracé, est tantôt couvert, tantôt à ciel ouvert. Cf. Margueron, à paraître.

COUPE (f.)

Représentation graphique d'une construction selon une section verticale ou horizontale.

On appelle plus généralement *plan une coupe pratiquée selon une section horizontale. La coupe est généralement prati-

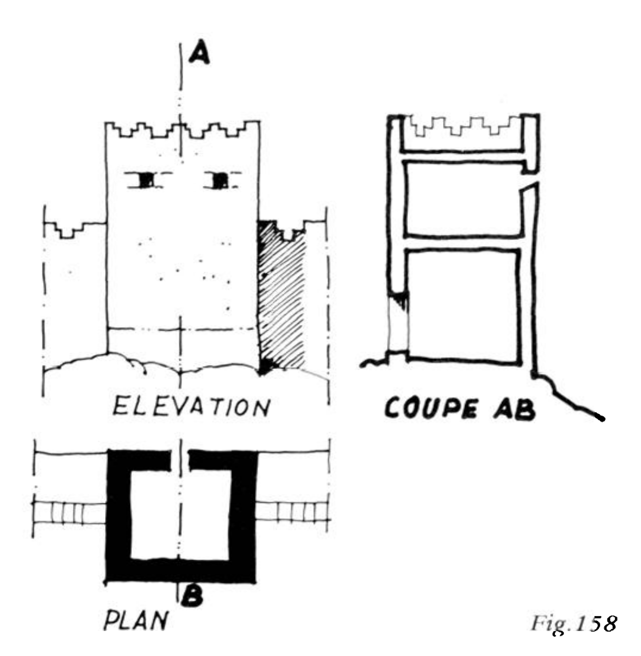


Fig.158

quée à l'intérieur d'un bâtiment ou d'un groupe de bâtiments. Si la coupe est placée en avant de la face d'un élément de construction ou de la *façade d'un bâtiment, on parle d'élévation. Si la section verticale est parallèle au *long côté d'un bâtiment rectangulaire, on obtient une coupe *longitudinale; si elle est parallèle au petit côté, on obtient une coupe *transversale.

COUPOLE (f.)
Voûte de forme hémisphérique.

La partie extérieure de la coupole s'appelle le *dôme. La coupole repose sur un *gros-œuvre de plan circulaire ou carré. Dans ce dernier cas, on «rattrape» la courbe par le procédé des *trompes ou des *pendentifs. Elle peut être en pierres (Canaan, 1933, 20) ou en briques, par exemple dans le Nord de la Syrie et le Sud de la Turquie (cf. Oelmann, 1927, 24-5) où l'on rencontre des variantes, comme la coupole aplatie (*Flachkuppel* en alld.). Banse, 1911-12, 173-179, et Copeland, 1955 ont décrit ce type de construction. Cf. *conique, *pain de sucre.

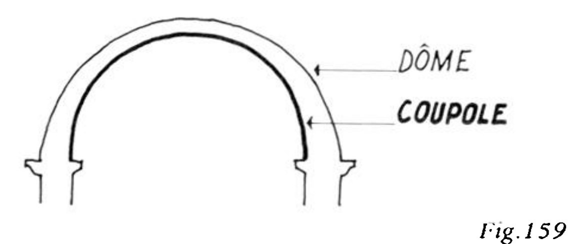


Fig.159



Fig.160 — Village de maisons à coupole (Afghanistan).



Fig.161 — Construction en coupole; vue extérieure (région de Homs, Syrie).

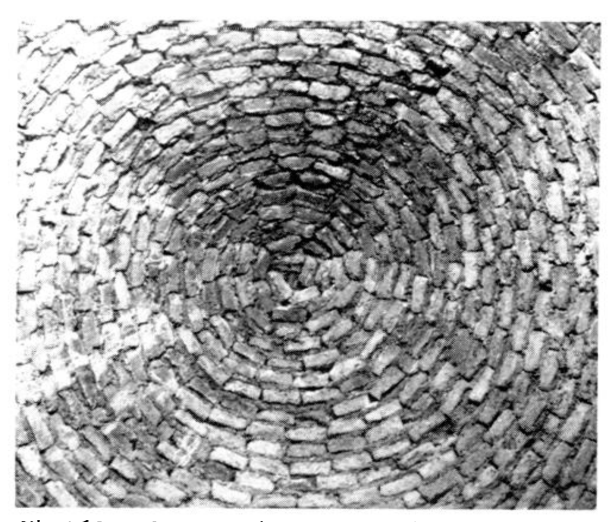


Fig.162 — Construction en coupole; vue intérieure (région de Homs, Syrie).



Fig.163 — Coupoles aplaties (région d'Urfa, Turquie).

COUR (f.)

***Aire découverte, limitée par une *clôture ou des *bâtiments, située autour d'un édifice ou comprise dans l'intérieur des bâtiments.**

Dans de nombreuses maisons, les différents bâtiments s'ordonnent autour de la cour : c'est le cas dans les villages du Proche-Orient contemporain; la cour y joue un grand rôle dans l'activité domestique : on y fait la cuisine et le pain (*foyers et *fours sont souvent dans les cours), au moins à certaines saisons, et certains animaux domestiques y vivent en permanence.

Arch. Il devait en être de même dans le Proche-Orient ancien. On connaît aussi, surtout dans les villes, des cours intérieures, dont l'importance architecturale est marquée par l'emploi de l'expression, alld. *Hofhaus*, «maison à cour centrale»; cf. par exemple les sites d'Ur (Woolley, 1927, 386-399), de Suse (Ghirshman, 1966b, 23) etc... Les cours intérieures sont aussi presque la règle dans les *palais et les *temples. Leur rôle est principalement de permettre la circulation et de distribuer la lumière dans les différentes parties de l'édifice. Dans le cas des temples, la présence d'*autels dans les cours autorise l'hypothèse d'une fonction également religieuse. Cf. *maison.



Fig.165 Vue extérieure d'une cour de maison (Tureng tépé, Iran).



Fig.166 Cours et maisons (Tureng tépé, Iran).

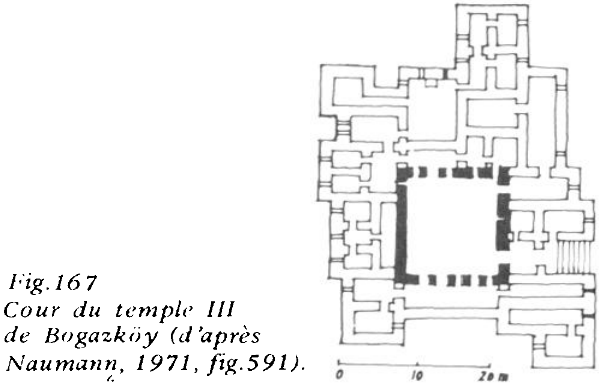


Fig.167 Cour du temple III de Bogazköy (d'après Naumann, 1971, fig.591).



Fig.164 -- Vue intérieure d'une cour de maison, avec foyer contre le mur de clôture (Tureng tépé, Iran).

COURS (m.)

Désigne une rangée d'*orthostates.

COURTINE (f.)

Partie du mur d'un *rempart comprise entre deux *tours.

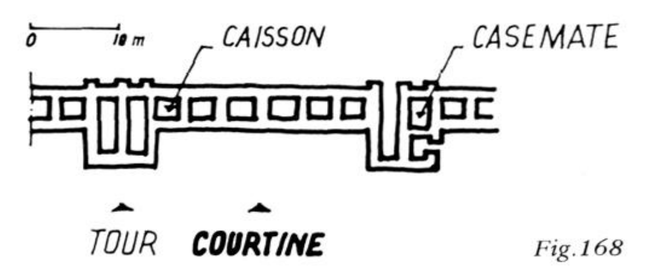


Fig.168

COUVERTURE (f.)

(1) Ouvrage couvrant une construction.

(2) Revêtement constituant la partie extérieure de l'ouvrage de couverture.



Fig.169 – Couverture en chaume (Shah tépé, Iran).



Fig.170 – Couverture en pisé (Blâté, Liban).

La couverture peut être constituée de toute sorte de matériaux, depuis le *chaume pour les toits en *bâtière jusqu'au *pisé pour les toits *plats. Les couvertures en *pisé, composées de plusieurs couches, demandent un entretien régulier: on doit les rouler après chaque hiver afin d'éliminer les fissures produites par le retrait au moment du sécha-

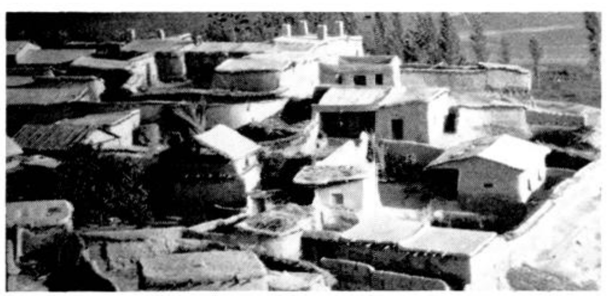


Fig.171 – Matériaux divers (chaume, pisé, tôle) de couverture (Tureng tépé, Iran).

ge (Wulff, 1966, 114; Thoumin, 1935, 13). Le *dégraissant du pisé de couverture est souvent minéral, au moins dans la couche finale : dans les maisons en pierres, on y mêle les déchets de taille des *moellons ou des *pierres de taille (ar. *maddeh*, cf. Thoumin, 1935, 13; Wulff, 1966, 114).

Arch. Les couvertures végétales (*chaume, bois, *nattes, buissons), qui ont dû exister dans le Proche-Orient ancien, ont laissé peu de traces dans les fouilles.

CRAMPON (m.)

Pièce de bois ou de métal destinée à maintenir solidaires deux éléments juxtaposés d'une même *assise.

Le crampon s'emploie surtout dans l'architecture de pierres. Cf. *goujon.

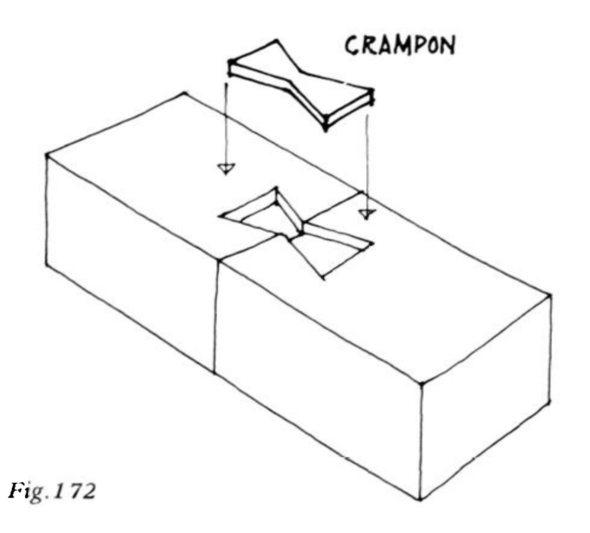


Fig.172

CRAPAUDINE (f.)

Cavité dans laquelle tourne le *pivot d'une *porte.

Arch. Les crapaudines retrouvées dans les fouilles se présentent le plus souvent

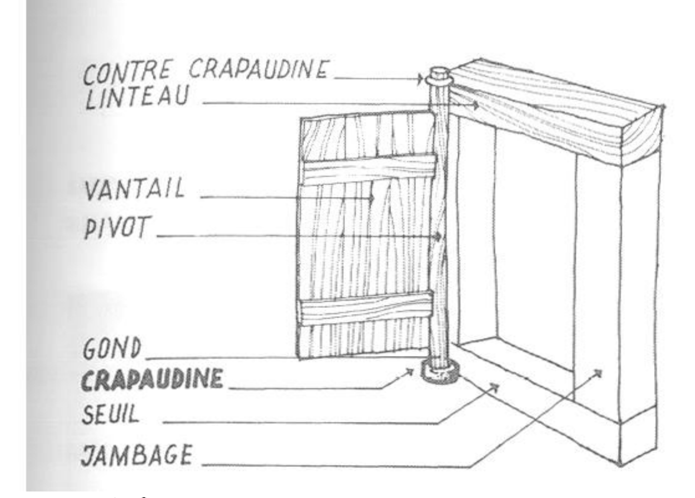


Fig.173

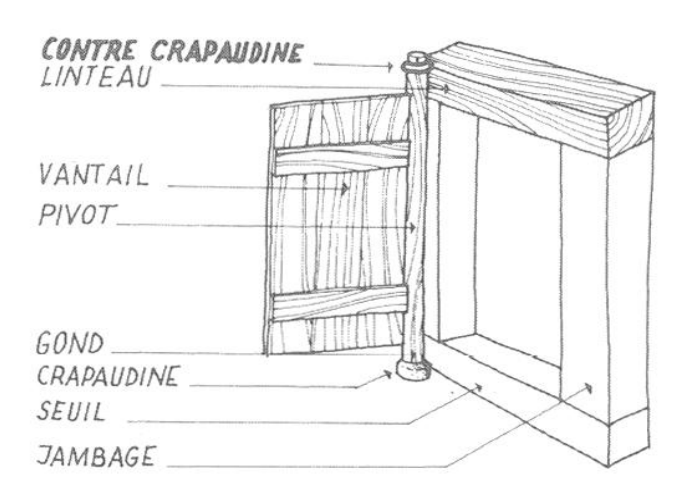


Fig.174

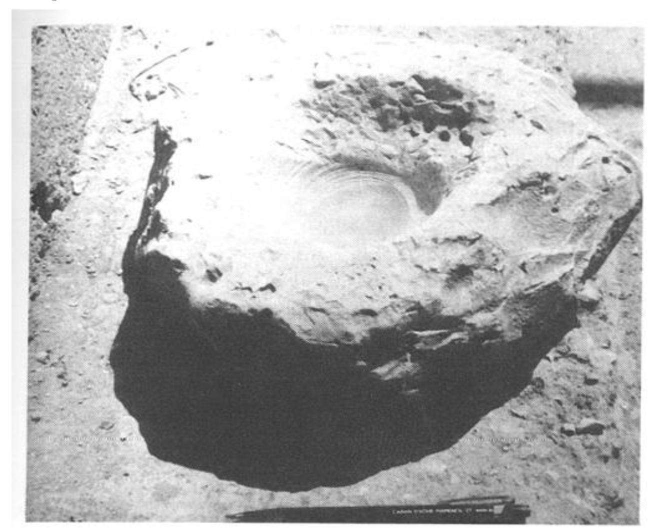


Fig.175 – Crapaudine en pierre (IVème millénaire, Saïda, Liban).

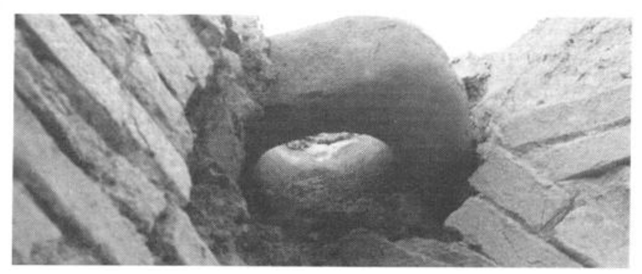


Fig.176 – Contre-crapaudine en place (IIème millénaire, Tchoga Zambil, Iran).



Fig.177 – Contre-crapaudine après démontage (IIème millénaire, Tchoga Zambil, Iran).

comme des cavités creusées dans des blocs de pierre ; la cavité est parfois creusée directement dans la pierre de *seuil.

On pourrait appeler contre-crapaudine l'installation qui reçoit la partie supérieure du pivot de la porte : anneau de pierre, de métal, de cuir, croisillons de bois, assemblage de briques, qui n'a pour fonction que d'empêcher le vantail de quitter la position verticale, et ne reçoit aucune *charge.

CRÉNEAU (m.)

Échancrure pratiquée dans le couronnement d'un *mur de fortification.

CRÉPI (m.)

***Enduit constituant une couche d'apprêt destinée à recevoir un autre enduit plus liquide.**

CROISÉE (voûte en) (f.)

***Voûte d'*arêtes formée de deux berceaux de même hauteur qui se coupent perpendiculairement.**

Ce terme doit être écarté au profit de voûte d'*arêtes.

CROUPE (mur de) (m.)

Désigne le petit mur extérieur d'un bâtiment rectangulaire.

Le mur de croupe se distingue du mur de *long pan, qui est le long mur d'un bâtiment rectangulaire ; il porte en principe un

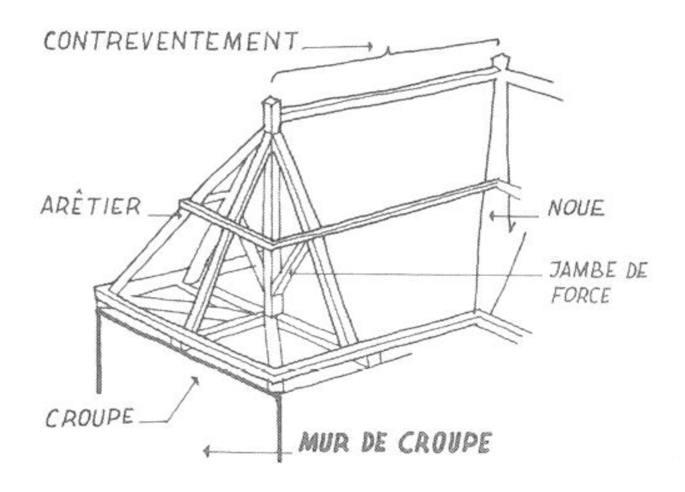


Fig. 178

toit à *croupes. Il s'appelle *mur-pignon lorsqu'il porte un *pignon au lieu d'une croupe.

CROUPES (toit à) (m.)

Type de toit à double pente dont les *pignons sont remplacés par un *versant triangulaire.

La croupe, qui remplace l'un ou l'autre des deux *pignons, peut être à un ou plusieurs pans, ou ronde si elle couvre une *abside.



Fig. 179 – Toits à croupes (Aïnab, Liban).

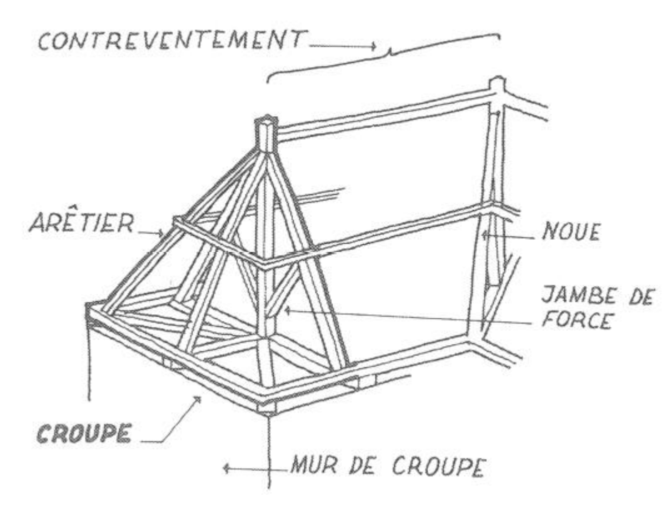


Fig. 180

CRU (adj.) voir BRIQUE.

CRU (à)

Se dit d'une construction qui s'élève directement sur le sol, sans *fondations.



Fig. 181 – Départ d'une construction à cru (Tell Assouad, Syrie).

CUISINE (f.)

***Pièce où l'on prépare les aliments.**

CUIT voir BRIQUE.

CUL DE FOUR (m.)

***Voûte en forme de quart de sphère.**

La voûte en cul de four couvre généralement une *abside.

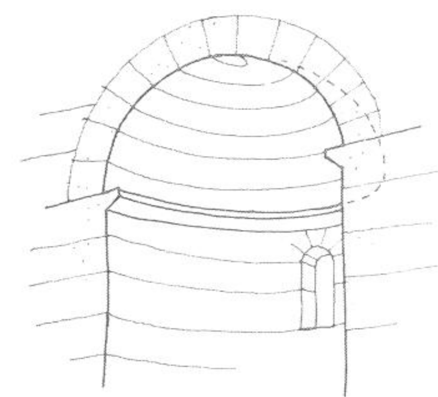


Fig. 182 – Voûte en cul de four.

CYCLOPÉEN (adj.)

Qualifie un *appareil de pierres irrégulier dont les *blocs ne sont pas taillés aux *joints, mais peuvent l'être en *parement.

Cf. *polygonal.

D

DALLAGE (m.)

Pavement de *dalles.



Fig.183 — Dallage dans une rue (Djerash, Jordanie).

DALLE (f.)

Plaque de pierre plate servant de *revêtement, de *pavement, ou de *couverture.

On distingue, pour le même usage, la dalle, en pierre, du *carreau, en céramique.

DALLÉ (adj.)

Pavé à l'aide de *dalles.

DÉBLAI (m.)

Matériaux provenant de la démolition d'une construction ou du creusement d'une cavité.

DÉCANTATION (bassin de) (m.)

***Bassin où séjourne un liquide que l'on veut débarrasser, par gravité, de ses impuretés.**

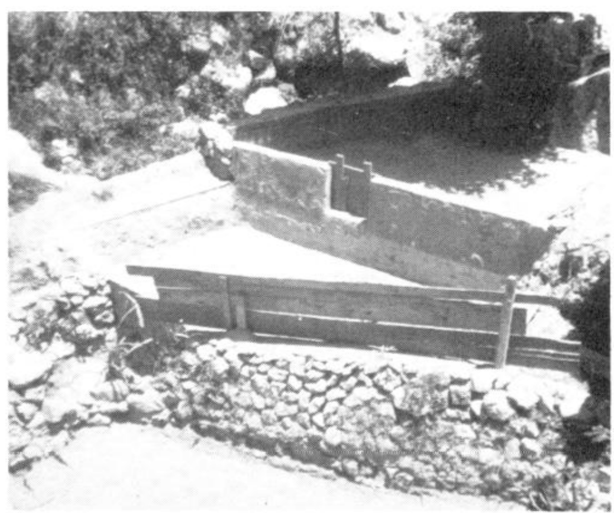


Fig.184 — Bassin de décantation d'une installation de potier (Beit Chebab, Liban).

Ces bassins se rencontrent particulièrement dans les installations de potiers, ou les *pressoirs.

DÉCHARGE (f.)

Dans une *charpente (1), pièce assemblée obliquement entre deux pièces horizontales superposées.

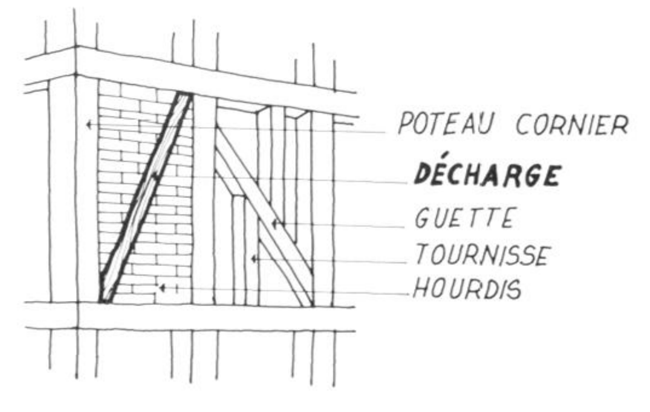


Fig.185

DÉCHARGE (arc de) (m.)

***Arc placé dans un mur plein pour soulager les parties sous-jacentes.**

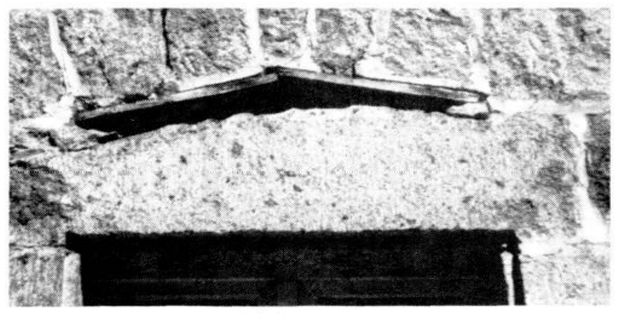


Fig.186 – Arc de décharge dans un mur de pierres (Tournaÿ, Ardèche).

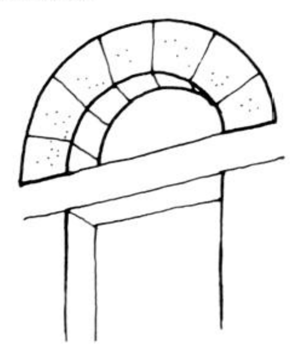


Fig187 – Arc de décharge.

DÉCHET DE TAILLE voir TAILLE (déchet de).

DÉCROCHEMENT (m.)

Rupture d'un alignement, soit horizontal, soit vertical, dans une construction ou un groupe de constructions.



Fig.188 – Décrochement horizontal dans l'alignement des toits plats (Khoueish, Syrie).

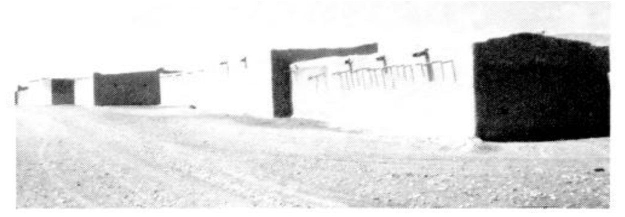


Fig.189 – Décrochement vertical dans l'alignement des façades (Khoueish, Syrie).

S'appelle aussi *ressaut, quand il s'agit d'un décrochement vertical.

DÉGRAISSANT (m.)

Substance ajoutée à l'*argile ou à la *terre à bâtir pour en augmenter la cohésion et éviter les accidents de retrait lors du séchage ou de la cuisson.

Le terme est emprunté au vocabulaire de la céramique, dont le matériau de base, l'argile, est identique. Le dégraissant de la *terre à bâtir est tantôt végétal (*balle, *paille, herbes, *cendres), tantôt minéral (*sable, petits *galets, déchets de *taille de pierres), tantôt animal (poils de chèvre, de vache). Les procédés sont analogues d'un bout à l'autre du Proche-Orient, cf. Christensen, 1967, 91 ; Wulff, 1966, 108 ; Canaan, 1933, 30 ; Thoumin, 1935, 8-9 et 11-13. Le dégraissant minéral est employé de préférence dans les *murs de jardins, dans les *fondations de bâtiments, ou dans les *couvertures. Les *briques crues et le *torchis nécessitent un dégraissant végétal, les *briques cuites, un dégraissant minéral (sable) ; le mortier, imperméable à l'eau, recourt aux cendres ou au dégraissant animal (Wulff, 1966, 113).

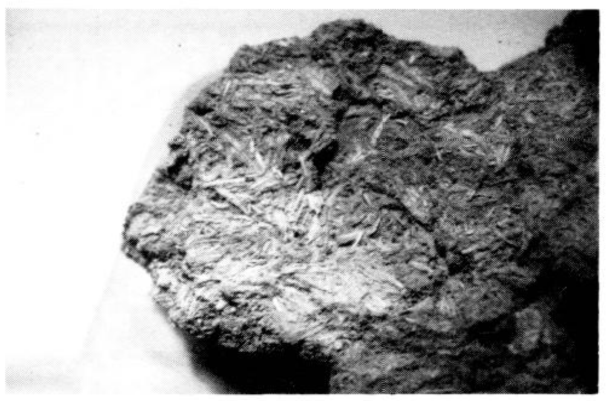


Fig.190 – Dégraissant végétal dans un bloc de torchis (VIIIème millénaire, Mureybet, Syrie).

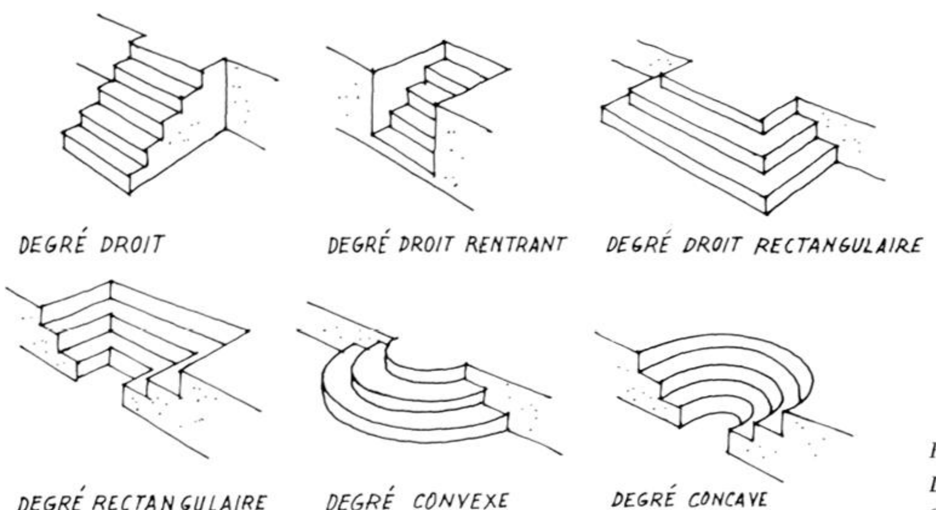


Fig.191
Degrés (d'après Principes d'analyse scientifique. Architecture, *fig.II, 74-85).*

DEGRÉ (m.)

(1) Synonyme de *marche.

(2) Groupe de quelques *marches donnant accès à une *plateforme.

Suivant sa forme on distingue le degré droit saillant, auquel on accède de face seulement, le degré droit rentrant, pris dans le volume auquel il donne accès, le degré rectangulaire saillant, auquel on peut accéder aussi par les côtés, le degré droit rectangulaire rentrant, le degré convexe et le degré concave.

DEGRÉS (à)

Désigne un type de construction à *paliers horizontaux superposés en retrait les uns par rapport aux autres.

Les *ziggurat représentent le type même de la construction à degrés. Dans le domaine décoratif, le *merlon est aussi une construction à degrés. Dans les deux cas, la coupe évoque l'image d'un escalier.

DEMI-BRIQUE (f.)

Désigne une brique de demi-format.

La demi-brique est soit une brique entière cassée en deux volontairement pour les besoins de la construction, soit une *brique moulée au demi-format, cf. *moule.



Fig.192 – Emploi de la demi-brique dans une construction (Tell Assouad, Syrie).

DÉPÔT (de fondation) (m.)

Objet votif déposé dans les *fondations d'un bâtiment lors de sa construction.

Le dépôt de fondation, souvent situé à l'*angle du bâtiment, est de nature variée.

Arch. Sur les dépôts de fondation dans la Mésopotamie ancienne, cf. Ellis, 1968. Cf. *clou de fondation.

DESCENTE (tuyau de) (m.)

***Conduite verticale destinée à recueillir les eaux de pluie amenées par les *gouttières ou les *chéneaux.**

Arch. Des installations complexes d'évacuation des eaux de pluie existaient dans certains monuments du Proche-Orient ancien (*temples, *ziggurat etc...). Pour une discussion sur cette question cf. Busink, 1970, 245, et pour un exemple concret, la

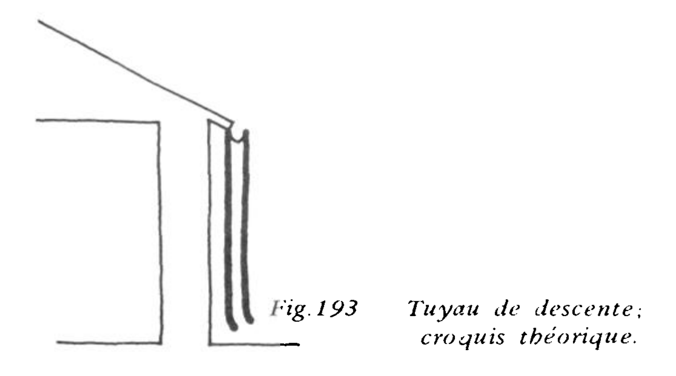


Fig. 193 Tuyau de descente; croquis théorique.



Fig. 194 - Tuyau de descente en céramique dans une construction en briques (Mari, Syrie).



Fig. 195 — Tuyau de descente sur la ziggurat de Tchoga Zambil (IIème millénaire, Iran).

publication de la *ziggurat de Tchoga Zambil, annexe 2 (Auberson *in* Ghirshman, 1966a).

DÉVERS (m.)
DÉVERSEMENT (m.)

Déformation d'un *mur ou d'un *support dont la partie supérieure s'éloigne de l'*aplomb vers l'extérieur.

On distingue le *déversement qui est accidentel et le *contrefruit, qui est voulu.

DISTRIBUTION (f.)

(1) Organisation de l'espace intérieur d'un bâtiment.

(2) De manière plus précise, relation établie entre les pièces qui *commandent, et les autres.

'DJUSS' voir 'JUSS'.

DÔME (m.)

(1) Désigne la partie extérieure, ou *extrados, d'une *coupole,

(2) et par extension toute *couverture hémisphérique.

Les langues étrangères ne paraissent pas retenir la différence entre le *dôme et la *coupole.

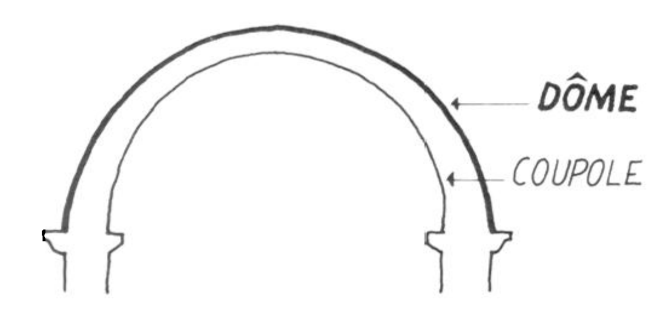


Fig. 196

DORMANT (adj.)

Qualifie dans un appareil la partie fixe, par rapport à une partie mobile correspondante.

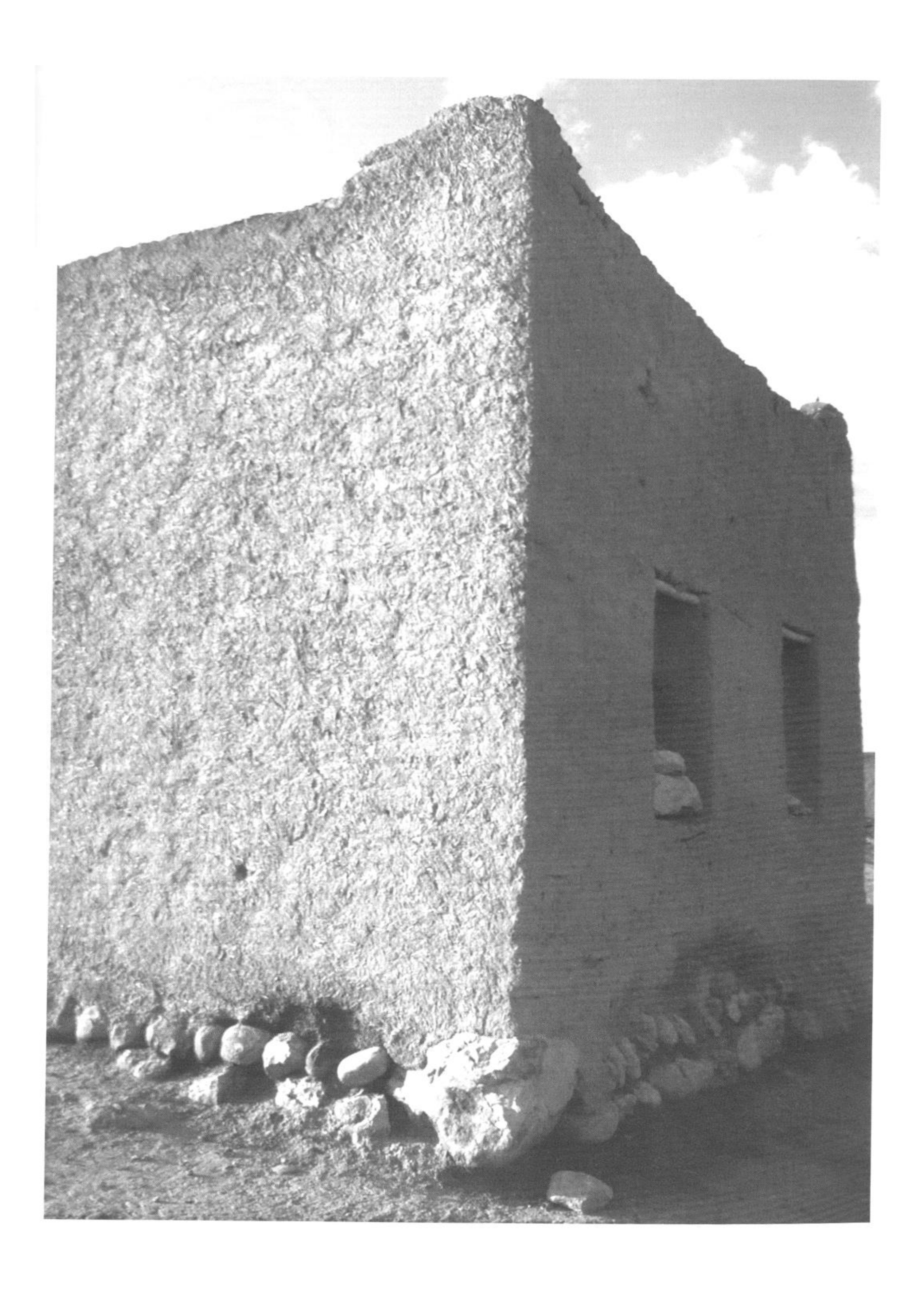
On parle ainsi d'une meule dormante (alld. *Bodenstein*), d'un cadre dormant de porte (alld. *Türrahmen*) etc...

DOS D'ÂNE voir BÂTIÈRE.

DOUBLE PENTE voir BÂTIÈRE.

DOUBLEAU (arc) (m.)

Désigne un *arc, qui renforce, en les doublant, une ou plusieurs *voûtes.



Pl.4 — Pierre angulaire dans un mur de briques crues (Mureybet, Syrie)

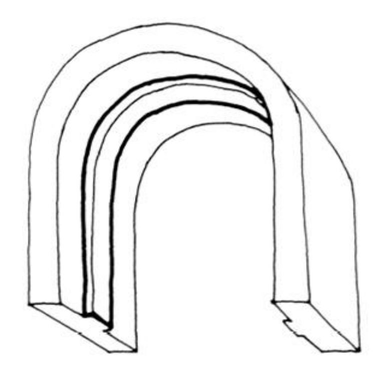


Fig.197 – Arc doubleau.

DRAIN (m.)

Dispositif composé de *radiers, *conduites ou *canalisations, destiné à assécher un sol de ses eaux d'infiltration.

Dans certaines publications françaises, le mot drain est employé indifféremment à la place de *conduite, *canalisation, *caniveau ou *égout. On peut y voir un anglicisme paresseux ou pseudo-scientifique. Il semble préférable de réserver le mot drain au dispositif permettant d'assécher un sol, et d'employer les termes adéquats pour les conduits servant à amener ou à évacuer les eaux domestiques ou de pluie.

'DROMOS' (m.)

***Couloir d'accès à une *tombe.**

Ce terme de l'architecture grecque est passé dans l'usage du Proche-Orient ancien.



Fig.198 – Dromos d'une tombe royale de Salamine; sous la verrière les restes de chevaux sacrifiés (VIIème siècle, Chypre).

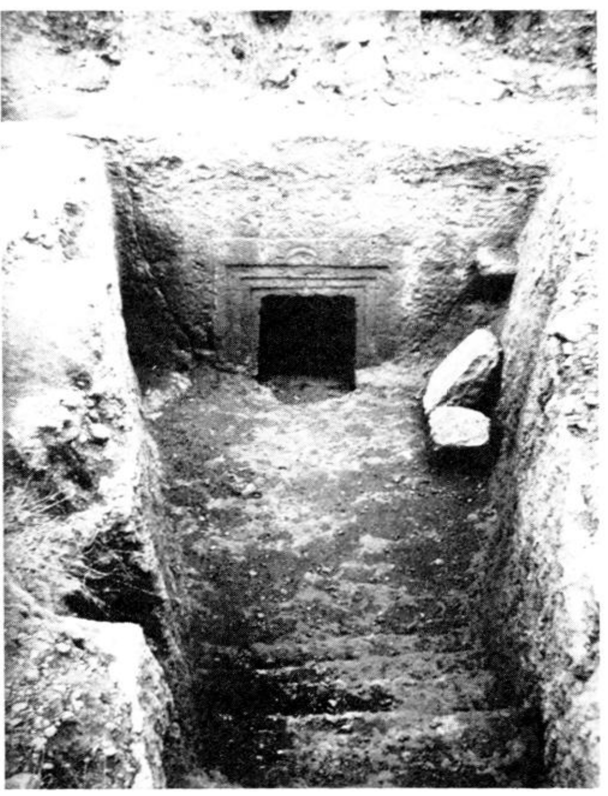


Fig.199 – Dromos à escalier d'une tombe rupestre de la nécropole de Cellarka (Vème siècle, Chypre).



Fig.200 – Dromos à escalier d'une tombe construite en encorbellement de Ras Shamra (IIème millénaire, Syrie).

E

EAU (f).

H_2O.

L'eau joue un rôle important dans l'élaboration des matériaux de construction (*pisé, *torchis, *briques etc...).

ÉCHAFAUDAGE (m.)

Assemblage provisoire en charpente (1) utilisé pendant la construction d'un bâtiment.

Il ne faut pas confondre l'échafaudage avec le *cintre : le cintre soutient la construction elle-même, tandis que l'échafaudage porte les matériaux et les ouvriers chargés de la construction.

ÉCHANTIGNOLE (f.)

Dans une *charpente (2), pièce de bois fixée sur l'*arbalétrier pour recevoir l'extrémité d'une *panne.

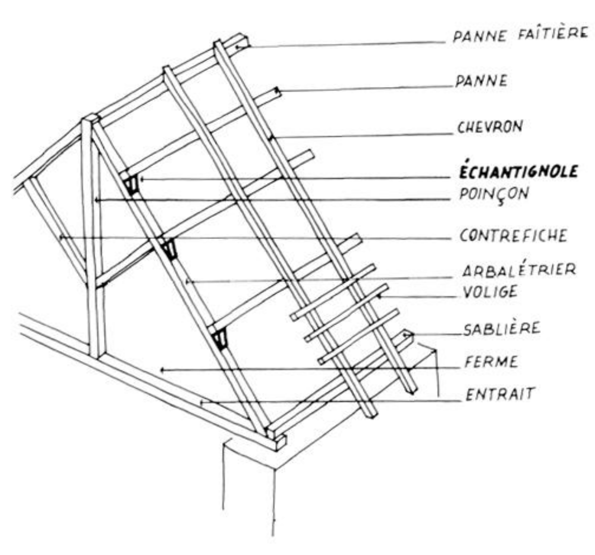


Fig.201

ÉCHELLE (f.)

Appareil mobile composé en principe de deux montants reliés par des barreaux, permettant de passer d'un niveau à un autre.

L'échelle permet l'accès aux toits qui servent souvent de *terrasses. Elles complètent parfois des escaliers extérieurs, dans les



Fig.202 – Échelle d'accès à un toit plat (Majdel Anjar, Liban).



Fig.203 – Échelle d'accès à l'étage (Tureng tépé, Iran).

constructions en pierres, dont les marches ne descendent pas jusqu'au sol. Il suffit de retirer l'échelle pour empêcher les animaux, par exemple, de grimper jusqu'aux toits où sont entreposés des aliments.

Arch. Des échelles intérieures ont, semble-t-il, servi d'accès à des maisons dépourvues de *portes, où l'on pénétrait par les toits; cf., à l'époque néolithique, le site de Çatal Hüyük (Mellaart, 1967, 56-61).

ÉCHELLE (f.)

Rapport entre les dimensions réelles d'un édifice et celles de sa représentation graphique.

On rappelle que plus une échelle est «grande», plus le plan est «petit» ! C'est ainsi que la surface occupée sur le papier par un bâtiment représenté au 1/100ème est plus réduite que celle d'un bâtiment représenté au 1/10ème.

ÉCHIFFRE (mur d') (m.)

***Mur dont le sommet porte les extrémités des *marches d'un *escalier.**

Cf. *limon.

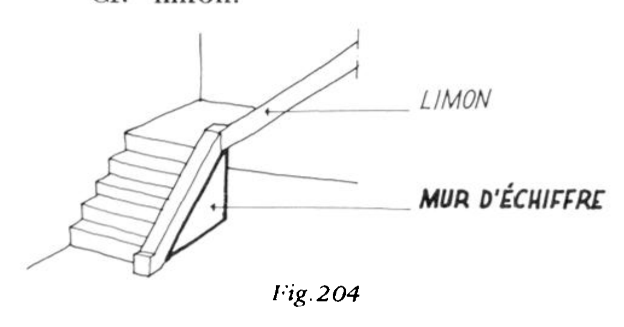


Fig.204

ÉCLAIRAGE (m.)

Manière de distribuer la lumière naturelle dans un bâtiment.

Arch. Le problème de l'éclairage dans les constructions anciennes est loin d'être résolu, car on manque de renseignements sur les parties hautes des bâtiments. L'absence de fenêtres, sauf peut-être dans l'architecture hittite (cf. Naumann, 1971, 171-174), laisse à penser que la lumière était surtout dispensée par les portes. Sur le problème de l'éclairage dans les palais mésopotamiens, cf. Margueron, à paraître.

ÉCLAT DE TAILLE voir TAILLE (éclat de).

ÉCROULEMENT (m.)

Chute d'une *construction due à la destruction des éléments porteurs.

Dès qu'une construction en *pisé ou en *briques crues cesse d'être entretenue,

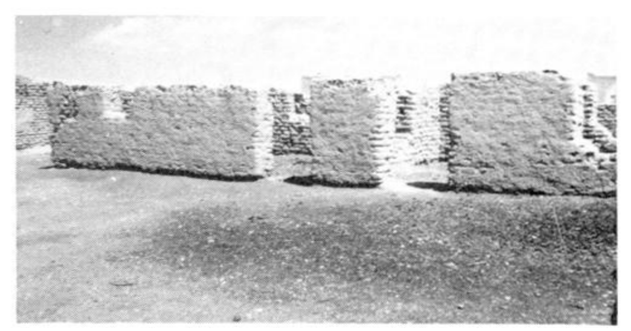


Fig.205 – Processus d'écroulement par affouillement à la base des murs (Khoueish, Syrie).



Fig.206 – Processus d'écroulement par apparition de fissures verticales (Khoueish, Syrie).



Fig.207 – Après l'enlèvement du toit, les murs de briques crues fondent sur place (maison de fouille de la mission américaine à Tell Asmar, Iraq).

elle se dégrade rapidement : l'humidité *affouille le pied des murs et des *fissures apparaissent dans les parois, qui tombent par pans, en entraînant le toit. Si la couverture a été ôtée avant l'abandon, pour récupérer, par exemple, le bois de *charpente, les murs ont tendance à fondre sur place, et se répandent de chaque côté de leur pied. On a tenté, pour étudier ce processus de dégradation, des expériences de «démolition contrôlée» (cf. Hansen, 1961; Coles, 1973,55-68, qui cite la bibliographie antérieure et Mc Intosh, 1974). Quelques observations ont aussi été faites sur des villages abandonnés (cf. Nissen, 1968).

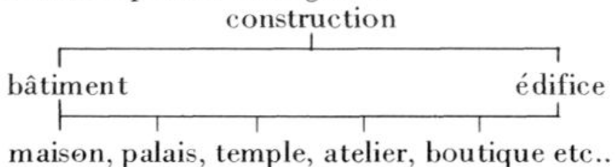
ÉCURIE (f.)

***Local destiné à héberger des chevaux.**

ÉDIFICE (m.)

Synonyme, dans l'usage, de *bâtiment : toute construction organisée formant une unité architecturale.

Selon la finesse de l'analyse fonctionnelle, on pourra distinguer :



ÉGOUT (m.)

***Conduite *souterraine destinée à l'évacuation des eaux domestiques.**

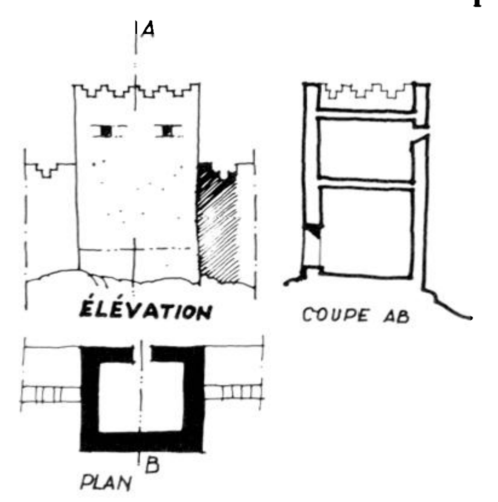


Fig.208

ÉLÉVATION (f.)

***Coupe verticale placée en avant de la face d'un élément de construction ou de la *façade d'un bâtiment.**

Cf. *coupe.

ÉMAIL (m.)

Matériau fait principalement d'un mélange de *sable, de *chaux et de soude auquel on ajoute divers colorants à base d'oxydes métalliques.

Le français ne distingue pas, comme l'alld. ou l'angl., selon le support sur lequel on applique l'émail : l'angl. *email*, adj. *enamelled*, semble réservé au métal ; *glaçure*, adj. *glazed*, à l'argile ; de même l'allemand *Email*, adj. *emailliert*, pour le métal et *Glasur*, adj. *glasiert*, pour l'argile. Cf. *émaillé.

ÉMAILLÉ (adj.)

Se dit d'objets recouverts d'*émail.

Arch. On connaît à la fin du IIème millénaire et au 1er millénaire av. J.C. des *briques émaillées (Uruk, Babylone, Suse). Sur la brique cuite une première fois, on étendait le fondant (alld. *Emailschmelz)* fait d'un mélange de *chaux, *sable et soude coloré à l'aide d'oxydes métalliques, et l'on procédait à une seconde cuisson, avant l'assemblage (cf. *Dict. arch. des techniques*, *s.v.* émail). Sur le mode d'assemblage, cf. Langenegger, 1911, 31 et fig. 12, c.

EMMARCHEMENT (m.)

Marche ou série de *marches prolongées sur toute la longueur ou le périmètre d'un édifice.

L'emmarchement doit servir de passage sur tout ou partie de sa longueur.

EMPATTEMENT (m.)

Surépaisseur d'un *mur dans sa partie inférieure.

On distingue l'empattement de la *semelle, que l'on rencontre dans la base des *fondations. (Cf. **kisu*).

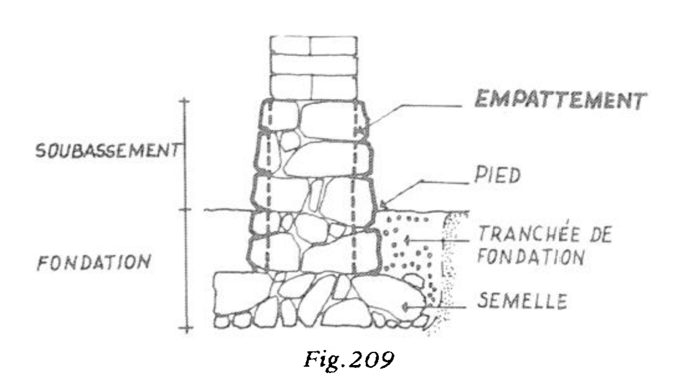


Fig.209

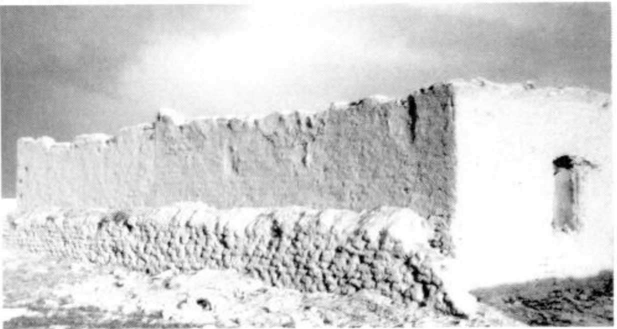


Fig.210 – Empattement d'un mur de maison (Mureybet, Syrie).

ENCEINTE (f.)

***Clôture protégeant en principe soit une agglomération soit un ensemble architectural.**

Arch. On doit réserver le mot, soit à l'architecture militaire, soit, par extension, aux monuments de quelque ampleur : palais, temples. Pour une maison on parle de *clôture, ou de mur de clôture. On connaît, outre les simples *murailles, des enceintes doubles, faites de deux murs parallèles, parfois à *casemates ou à *caissons.

ENCORBELLEMENT (m.)

Elément en surplomb continu porté par une suite de *corbeaux.

L'architecture du Proche-Orient contemporain connaît des pièces en encorbellement (ar. *mucharabieh* (Syrie), turc *çıkma*), qui se distinguent du *balcon en ce qu'elles sont fermées par des *claires-voies, de bois, le plus souvent. Cf. *logette, *oriel.

ENCORBELLEMENT (*arc en) voir ENCORBELLEMENT (voûte en).

ENCORBELLEMENT (*coupole en) voir ENCORBELLEMENT (voûte en).

ENCORBELLEMENT (*voûte en) (f.)

***Voûte formée de deux séries de *corbeaux superposés qui se débordent les uns les autres en se faisant face.**

Synonyme de *arc, *coupole, *voûte en tas de *charge.

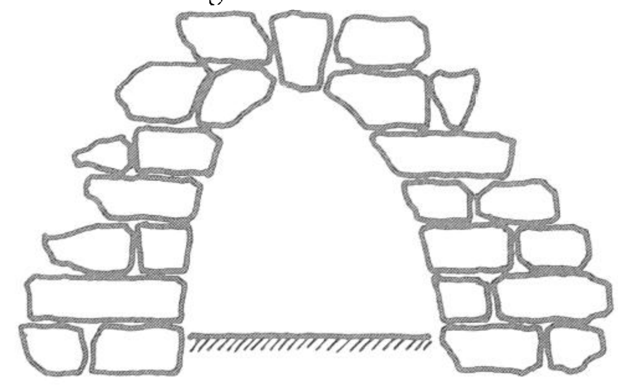


Fig.211 – Coupe d'une voûte en encorbellement.

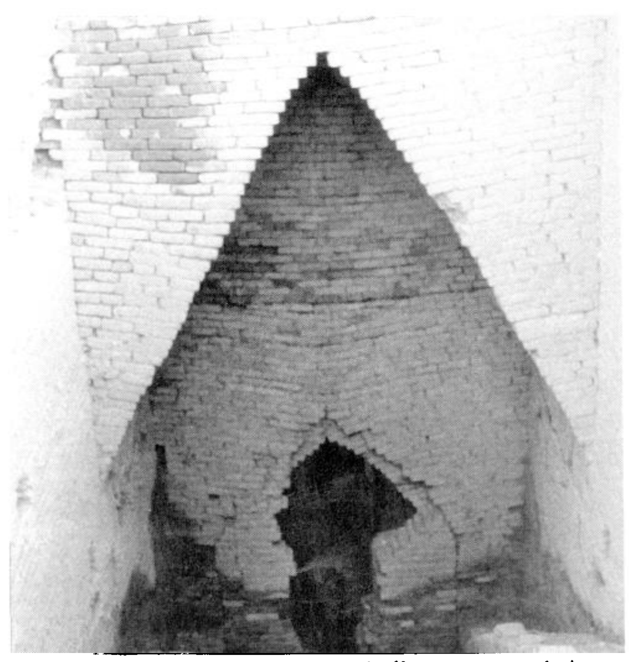


Fig.212 – Voûte en encorbellement en briques (IIème millénaire, Ur, Iraq).



Fig.213 – Voûte en encorbellement en pierres (IIème millénaire, Ras Shamra, Syrie).

ENDUIT (adj.)

Qui a été revêtu d'*enduit.

Cet adjectif doit être préféré à *plâtré, qui signifie seulement enduit de *plâtre.



Fig.214 — Sol enduit (Vème millénaire, Byblos, Liban).

ENDUIT (m.)

Préparation semi-liquide destinée à être appliquée sur les *murs, les *sols ou les *toits.

Le mot ne préjuge pas de la composition chimique. Il est donc nécessaire de préciser : enduit de *chaux (alld. *Kalkputz, Kalkbewurf* ; angl. *lime plaster* ; it. *intonaco di calce)*; enduit de *plâtre (alld. *Gipsputz*; angl. *gypsum plaster*; ar. *juss)*; enduit d'*argile (alld. *Lehmputz*; angl. *mud plaster).*

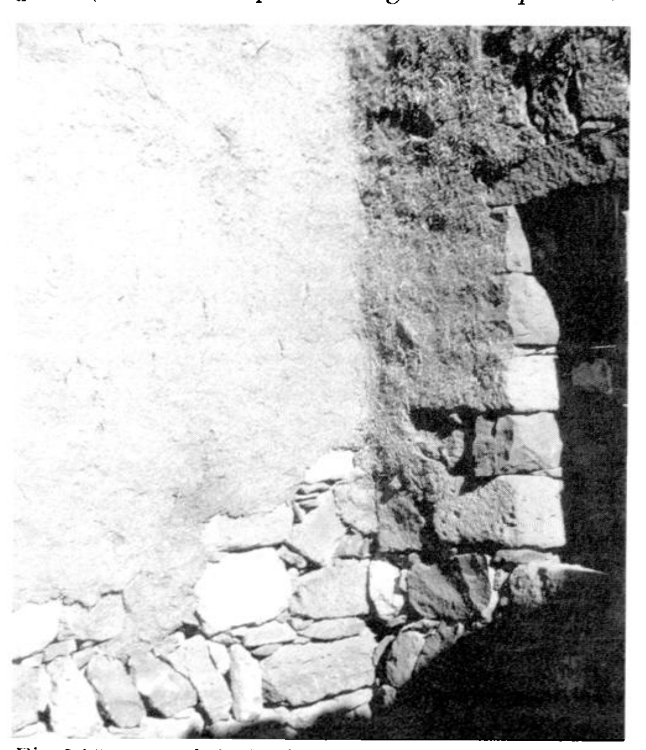


Fig.215 — Enduit intérieur sur un mur de pierres (Bosra, Syrie).



Fig.216 — Enduit extérieur sur un mur en pisé (2) (Tureng tépé, Iran).



Fig.217 — Couches superposées d'enduit sur un mur en briques crues (Mureybet, Syrie).

L'enduit s'applique en plusieurs couches, de composition souvent analogue au *pisé ou au *torchis pour l'enduit d'argile, plus épaisses pour les premières (*crépi) plus liquides pour les dernières (*badigeon). L'enduit est renouvelé à intervalles réguliers. Il fait intégralement partie des murs ou des toits qu'il couvre : un mur en *briques

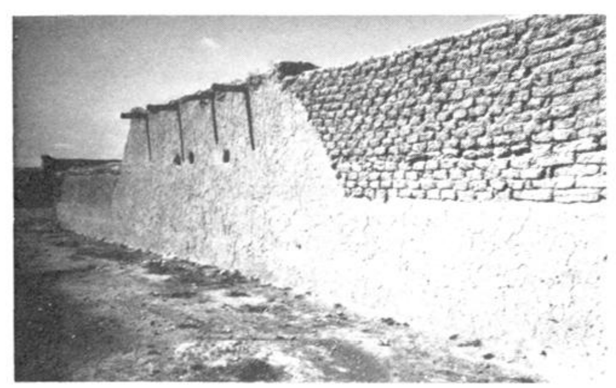


Fig.218 Enduit extérieur sur un mur en briques crues (Khoueish, Syrie).

*crues ou en *pisé ne peut se concevoir sans cette couche de protection. On note l'emploi plus fréquent d'un *dégraissant minéral dans les enduits de toit (cf. Canaan 1933,24 ; Thoumin, 1935,13). L'enduit des murs est à dégraissant plus généralement végétal.

Les enduits peuvent recevoir des colorants (enduit coloré ; alld. *Farbputz;* angl. *painted plaster)* et servir ainsi de support à des motifs décoratifs.

ENFILADE (f.)

Suite de *pièces ou de bâtiments *alignés.

ENGAGÉ (adj.)

Se dit d'un élément d'architecture partiellement intégré dans un *mur.

ENSEMBLE (m.)

Désigne un groupe de *bâtiments pouvant avoir une relation entre eux.

ENTABLEMENT (m.)

Couronnement à *soffite d'une *colonnade.

ENTERRÉ (adj.)

Désigne certaines constructions partiellement enfouies dans le sol.

On distingue les bâtiments *enterrés, partiellement enfouis, des bâtiments *souterrains, entièrement enfouis.

Arch. Les maisons enterrées ou semi-enterrées semblent aux origines de l'architecture : cf. certains sites natoufiens ou néolithiques de Palestine (Mallaha) ou de Syrie (Mureybet). On connaît, aussi, à toutes les époques, des *silos enterrés. Cf. l'article *Haus* du *Reallexikon der Assyriologie,* 177-178. On prendra garde au fait que dans cet article E. Heinrich ne distingue pas les maisons *souterraines des maisons *enterrées.

ENTRAIT (m.)

Pièce horizontale du triangle de *ferme.

L'entrait, comme l'entrait retroussé, placé plus haut dans la ferme (alld. *Kehl-*

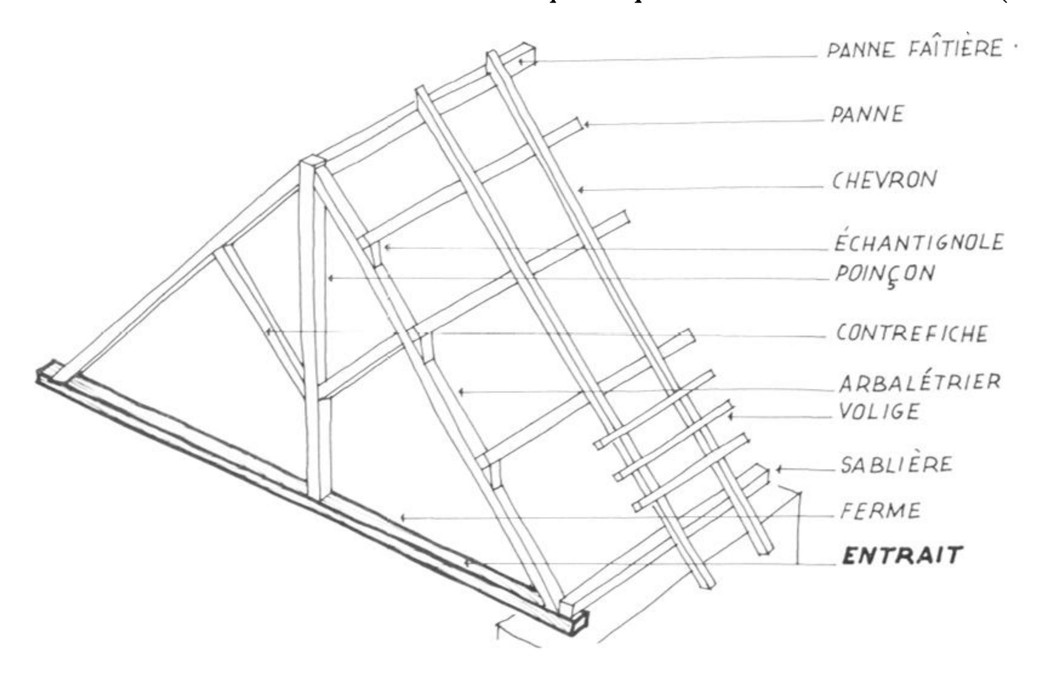


Fig.219

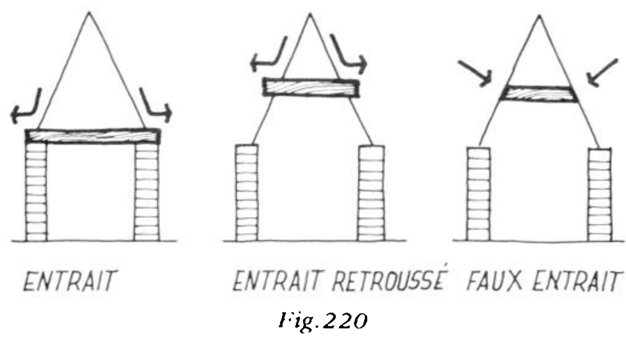


Fig.220

balken, angl. *collar beam*) travaille à la traction, c'est-à-dire qu'il empêche l'écartement des *arbalétriers, au contraire du faux-entrait, qui travaille à la compression. L'angl. et l'alld. ne semblent pas faire cette distinction, et ne retiennent que la position dans la ferme.

ENTRÉE (f.)

Passage donnant accès à une *pièce ou à un bâtiment.

ENTREPÔT (m.)

Désigne un *local où l'on conserve provisions ou objets divers.

Cf. *resserre.

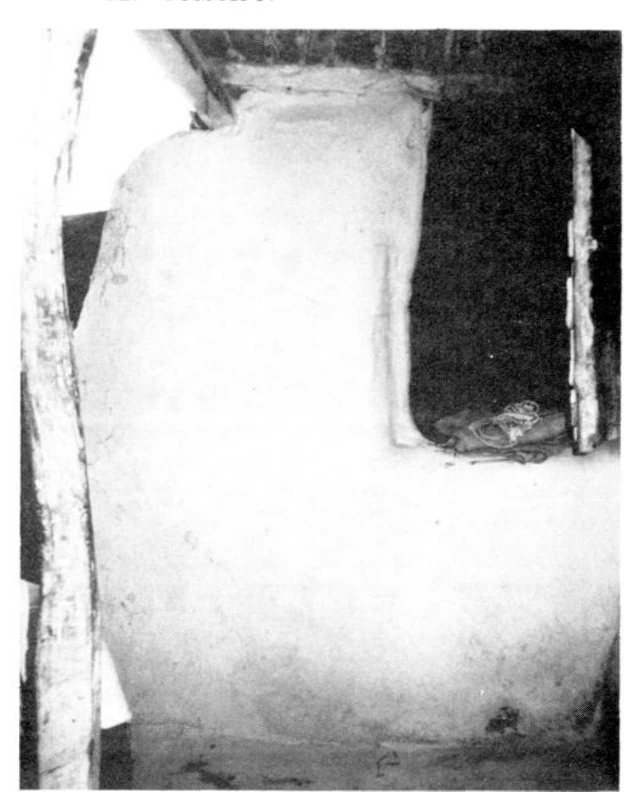


Fig.221 – Entrepôt avec porte au seuil surélevé (Tureng tépé, Iran).

ÉPAISSEUR (f.)

Dimension comprise entre deux surfaces.

On parle de l'épaisseur d'un mur, plutôt que de sa *largeur ; de l'épaisseur d'un *bloc ou d'une *brique, quand ils sont pris individuellement, mais de leur *hauteur lorsqu'ils sont dans une *assise de mur. On parle aussi de l'épaisseur d'un mur, par rapport à sa *hauteur, quand il est représenté en *coupe ou en *élévation, mais de sa *largeur, peut-être à tort, par rapport à sa *longueur, quand il est représenté en *plan.

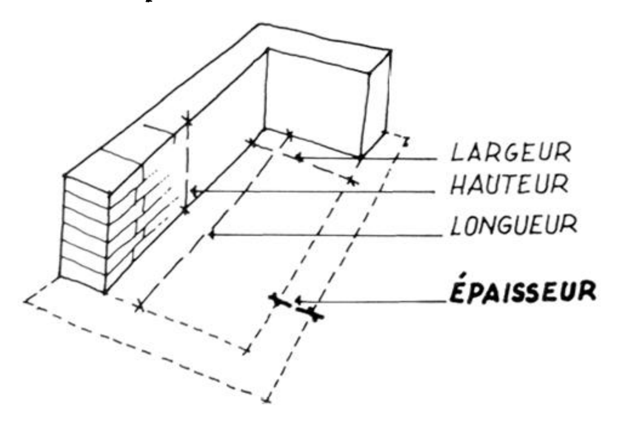


Fig.222

ÉPI (appareil en) (m.)

Type d'*appareil où les éléments posés en oblique sont affrontés alternativement d'une *assise à l'autre.

Cf. appareil en *arête de poisson.
Arch. Ce type d'appareil se rencontre par exemple à Byblos, où il marque une étape de l'histoire architecturale du site : c'est l'époque proto-urbaine (3200-3000 av. J.C.).

ÉQUARRI (adj.)

Se dit d'une pièce de bois brut à laquelle une première taille donne la forme d'un parallélépipède.

ESCALIER (m.)

Ouvrage formé de *marches, donnant accès d'un plan à un autre, situé à un niveau supérieur ou inférieur.



Fig.223 - Escalier extérieur (Majdel Anjar, Liban).

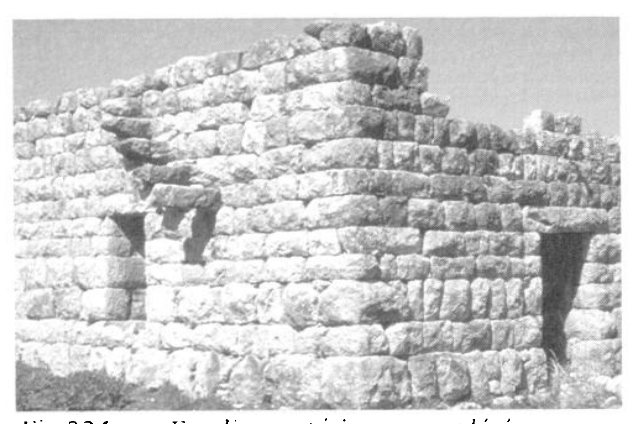


Fig.224 — Escalier extérieur complété par une échelle amovible (Bkaya, Liban).

Les escaliers peuvent être intérieurs ou extérieurs. Dans certaines maisons en pierres, l'escalier est constitué d'une série de *dalles engagées en *porte-à-faux dans l'un des murs extérieurs : il conduit au toit en *terrasse. Les marches ne descendent pas jusqu'au sol pour empêcher l'accès du toit aux animaux : il est complété par une échelle amovible en bois (ar. *daradj mu'allaq*, Canaan, 1933, 42).

ESPLANADE (f.)

Espace non clos aménagé devant un *édifice.

L'esplanade se distingue de la *cour par l'absence de *clôture matérialisée, et par le fait qu'elle se trouve en avant d'un édifice, et non pas à l'intérieur (cour de palais, par exemple). Elle se distingue de la *place par le fait qu'elle est *commandée par un seul édifice isolé.

ÉTABLE (f.)

Local réservé au gros bétail (bovidés), et par extension au petit bétail (ovidés, capridés).

ÉTABLISSEMENT (m.)

Lieu où un groupe humain fixe sa résidence.

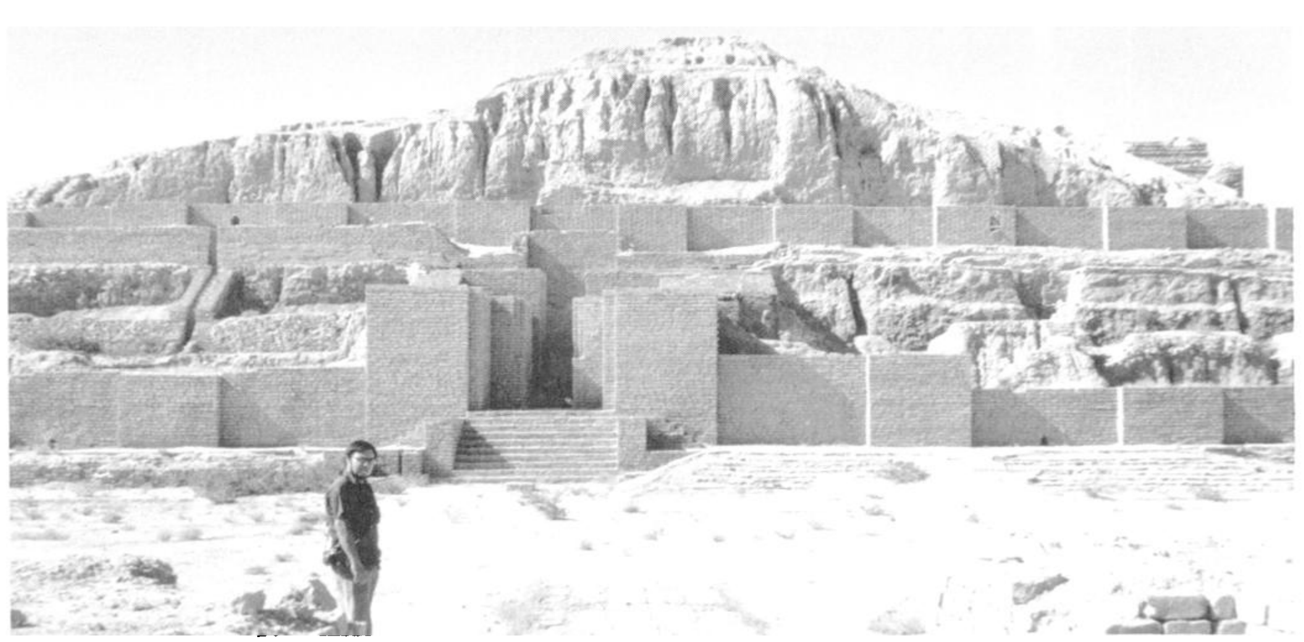


Fig.225 — Escalier en briques de la ziggurat de Tchoga Zambil (IIème millénaire, Iran).

ÉTAGE (m.)

Division d'un *bâtiment dans le sens horizontal en unités d'occupation.

Arch. Dans le Proche-Orient ancien, il est difficile, sauf dans les bâtiments exceptionnellement bien conservés, d'être sûr de l'existence d'un étage. Une attention plus grande portée aux *déblais produits par l'*écroulement permettrait de lever certains doutes. Pour un raisonnement *a posteriori*, fondé sur un examen attentif des publications de fouilles, dans le cas des *palais mésopotamiens, cf. Margueron, à paraître.

ÉTAGÈRE (f.)

Planche ou planchette placée horizontalement contre un *mur.

ÉTEINTE voir CHAUX.

EXTRADOS (m.)

Face extérieure d'un *arc ou d'une *voûte.

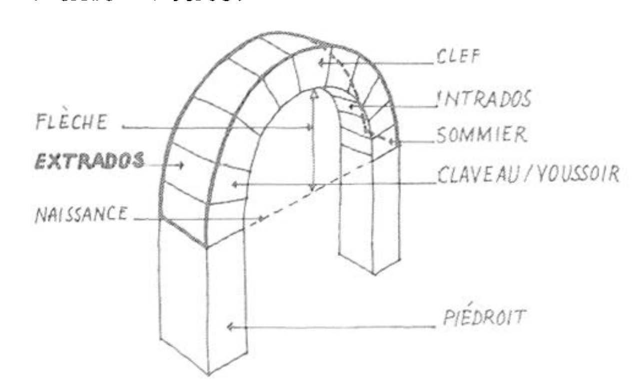


Fig. 226

F

FAÇADE (f.)

Désigne les faces d'un bâtiment, marquées notamment par la présence de la ou des *portes d'accès.

FACE (f).

Désigne, dans un élément de construction parallélépipédique allongé de section rectangulaire ou carrée, les pans les plus grands.

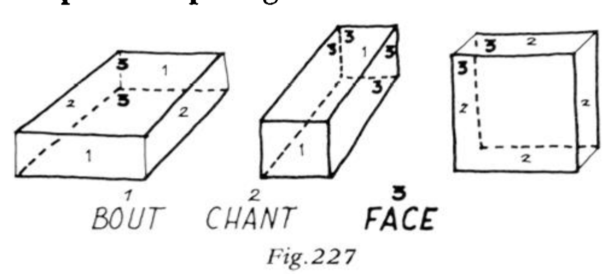


Fig.227

FAISCEAU (m.)

Botte de tiges liées ensemble.

On trouve, notamment dans le sud de l'Iraq, des constructions dont l'armature est faite de faisceaux de *roseaux (cf. Thesiger, 1967, fig. 88-108; Westphal-Hellbusch et Westphal, 1962, 68-75).

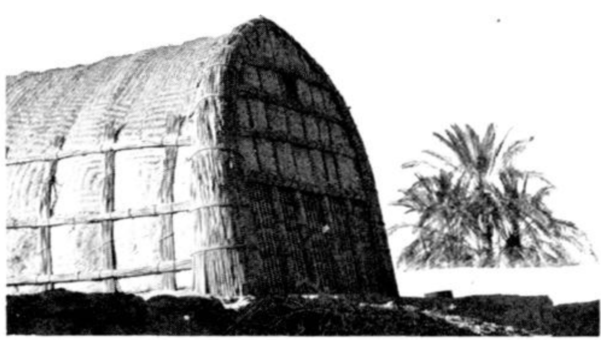


Fig.228 — Faisceaux de roseaux servant d'armature (Shatra, Iraq).

Arch. D'après des représentations du IIème millénaire (empreintes de sceaux), des constructions analogues ont existé en Mésopotamie (cf. Heinrich, 1957, 11-38). A Uruk, un bâtiment du niveau C de la **ziggurat* d'Anu a pu être construit selon ce procédé.

FAÎTAGE (m.)

Désigne l'arête supérieure d'un *toit en *bâtière, et particulièrement la *panne *faîtière.

FAÎTIER (adj.)

Désigne la *panne placée au faîte d'un toit en *bâtière.

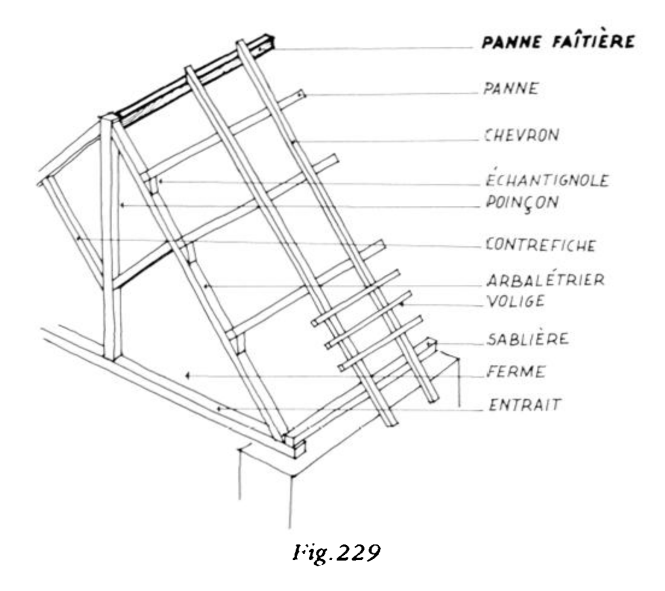


Fig.229

FASCINE (f.)

Fagot de branchages.

En dehors des travaux de *remblai, auxquels on les destine en général, les

fascines servent aussi de *clôture, plantées parfois sur un *soubassement de pierres.

FAUX-ENTRAIT voir ENTRAIT.

'FAVISSA' voir 'BOTHROS'.

FENDU (adj.)

En parlant du bois, se dit d'un élément obtenu par séparation dans le sens de la longueur (ou du fil).

FENÊTRE (f.)

***Baie pratiquée dans un *mur, dont la partie inférieure ne descend pas au niveau du sol, et destinée en principe à aérer ou à éclairer l'intérieur d'une *construction.**

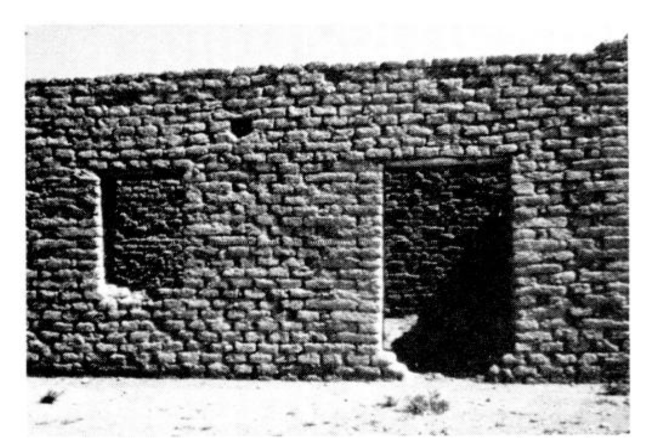


Fig.230 – Fenêtre à linteau de bois (Mureybet, Syrie).

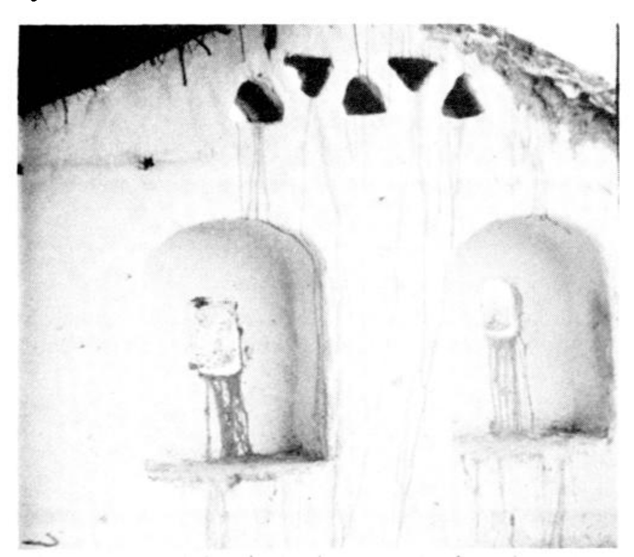


Fig.231 – Niche à fenêtre ou fenêtre à niche ? (Mureybet, Syrie).

FERME (f.)

Ensemble de *bâtiments pour l'exploitation agricole.

FERME (f.)

Type de *charpente (2) verticale travaillant à la traction.

La ferme n'est qu'une partie de l'ensemble de la *charpente (2) du toit (il ne semble pas y avoir de mot spécifique dans les langues étrangères). La ferme la plus simple est un triangle comprenant deux *arbalétriers, un *entrait et un *poinçon. On peut avoir des fermes sans poinçon, où les *chevrons jouent le rôle d'arbalétriers. La ferme détermine en principe un toit à deux ou plusieurs pentes. Les fermes sont réunies entre elles par un *contreventement.

FEUILLURE (f.)

***Décrochement à angle droit dans un encadrement de *baie, destiné à recevoir le système de fermeture.**

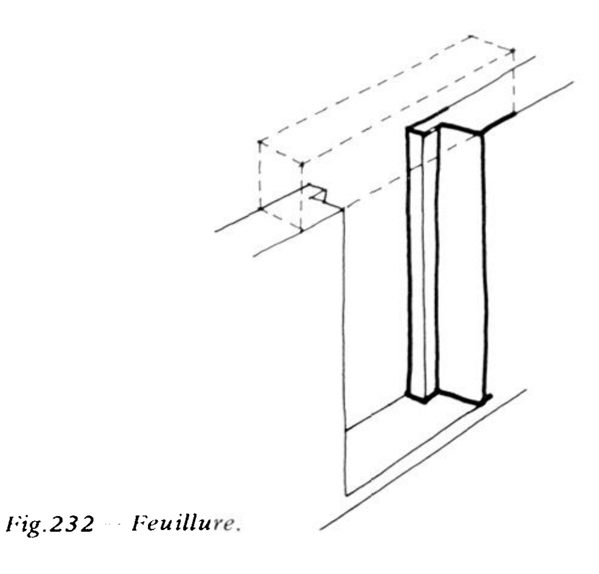


Fig.232 – Feuillure.

FISSURE (f.)

Crevasse accidentelle qui se produit dans un *mur.

Les fissures se produisent dans les murs *appareillés dont les *joints montants sont trop systématiquement superposés d'une assise à l'autre, ou dans les murs en

PANNE FAÎTIÈRE
PANNE
CHEVRON
ÉCHANTIGNOLE
POINÇON
CONTREFICHE
ARBALÉTRIER
VOLIGE
SABLIÈRE
FERME
ENTRAIT

Fig.233

*pisé (1) ou *torchis, à cause du retrait lors du séchage des matériaux qui les composent.



Fig.234 - Fissures verticales dans un mur en briques crues (Khoueish, Syrie).

FLAMBER (verbe)

Se dit d'une pièce de bois allongée qui se déforme sous l'effet des pressions exercées sur ses extrémités.

FLÈCHE (f.)

Distance qui, dans un *arc ou une *voûte, sépare le faîte de la ligne horizontale réunissant les *naissances.

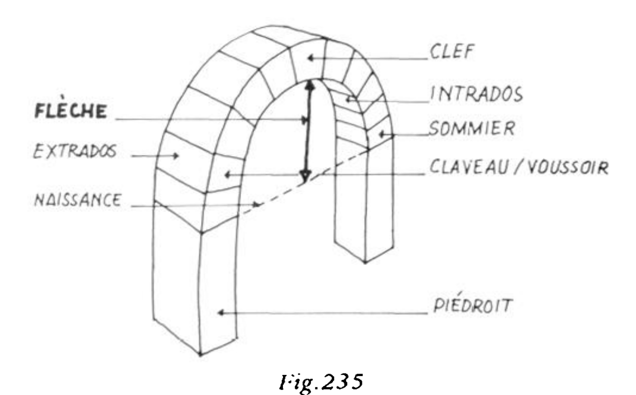


Fig.235

FOND DE CABANE (m.)

Vestiges laissés sur le *sol par une *cabane et plus généralement par un *abri (2).

Arch. Ce terme est employé par les préhistoriens, et s'applique surtout à

l'archéologie occidentale. On peut néanmoins le rencontrer dans la littérature archéologique du Proche-Orient.

FONDATIONS (f.pl.)

Partie *enterrée d'un élément architectural.

Les fondations sont généralement placées dans une *tranchée de fondations. Elles sont souvent en pierres, même pour des murs en *briques, *pisé ou *torchis. Pour la description de leur mise en place, cf. Wulff, 1966, 108 ; Christensen, 1967, 92-94 ; Canaan, 1933, 2. Une construction sans fondations est dite à *cru.

La profondeur des fondations varie selon la hauteur et l'importance du bâtiment, ainsi que selon la nature du terrain : des fondations de 1 m environ conviennent à de simples maisons à un étage dans les plaines alluviales (Iraq).

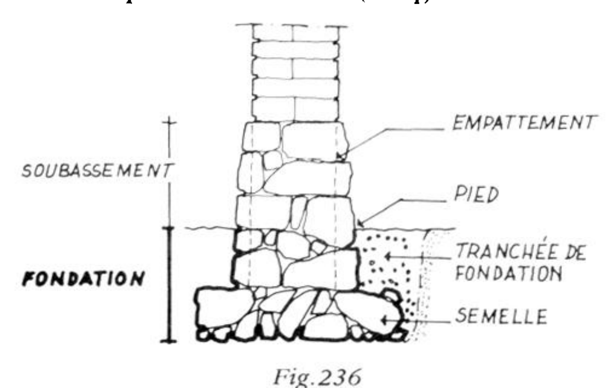


Fig.236

FONTAINE (f.)

Construction destinée à distribuer de l'eau amenée artificiellement.

Arch. Le Proche-Orient ancien ne semble pas avoir connu les fontaines publiques monumentales, que l'on rencontre si souvent dans le monde classique.

FORCE OBLIQUE (f.)

Force résultante d'une *charge et d'une *poussée.

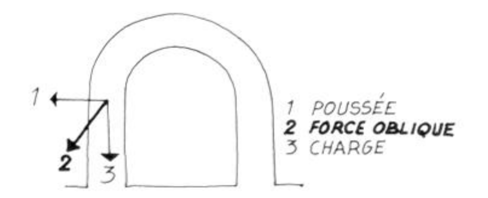


Fig.237

FORT (adj.)

En composition avec un nom, implique une notion de défense : ville-forte, place-forte, château-fort, maison-forte.

FORTERESSE (f.)

Place-forte *isolée, sans lien avec une agglomération.

Cf. *citadelle.

FORTIFICATIONS (f.pl.)

Ensemble des ouvrages propres à la défense d'un *site.

FOSSE (f.)

Cavité artificielle creusée dans le sol pour servir de réceptacle.

FOSSE–FOYER (f.)

***Foyer creusé à combustion indirecte.**

Le principe de fonctionnement semble être le suivant : des galets préalablement chauffés sont introduits dans une *fosse qui contient la nourriture à faire cuire ; les aliments sont tantôt placés sur les galets brûlants, tantôt recouverts par eux.

Arch. Ce type d'installation se rencontre dès l'époque néolithique (Mureybet, Syrie, au VIIIème millénaire).



Fig.238 — Vue en coupe d'une fosse-foyer emplie de galets (VIIIème millénaire, Mureybet, Syrie).

FOSSÉ (m.)

***Fosse ou *tranchée destinée à faire obstacle.**

Arch. Les systèmes de fortification du Proche-Orient ancien comportent rarement

des fossés. Cf. cependant le cas de Tell es Sawann (Abu al Soof, 1968, pl.II), de Tell Halaf (Naumann, 1971, 308-310) et de Lachisch.

FOUILLE (f.)

Cavité creusée dans le sol pour asseoir des *fondations.

FOUR (m.)

***Ouvrage dans lequel, sous l'effet de la chaleur, on fait subir à un objet ou un matériau des transformations physiques ou chimiques.**

Le français, contrairement à d'autres langues, ne possède qu'un mot pour les différents types de four. Il est donc nécessaire de préciser : four à pain, à briques, à chaux, de potier etc... afin d'indiquer la destination de chacun. Si le principe reste le même — la source de chaleur et l'objet sont directement en contact à l'intérieur du four — les formes et les tailles varient suivant les cas. Dans les fours de potier, au moins à un certain degré d'élaboration, une *sole sépare l'*alandier et la *chambre de chauffe, sources de chaleur, du *laboratoire où sont placés les objets à cuire. Sur cette question cf. Delcroix et Huot, 1972.

Les *fours à pain* sont d'un type commun dans tout l'Orient : leur forme est cylindrique, avec une couverture en coupole, et une seule ouverture sur le dessus. Ils sont *enterrés ou construits sur le sol. Le corps est parfois constitué d'un récipient en céramique (Nissen, 1968, 110). Après un chauffage préalable, les pains, sous forme de galettes, sont plaqués à la main contre les parois (Wulff, 1966, 290-4). Pour les *fours à chaux*, cf. Wulff, 1966, 125-7. Pour les *fours à briques*, cf. Wulff, 1966,115-7, Reuther, 1910, 88-89.

Arch. Pour les *fours de potier* de l'Orient ancien, cf. Delcroix et Huot, 1972.

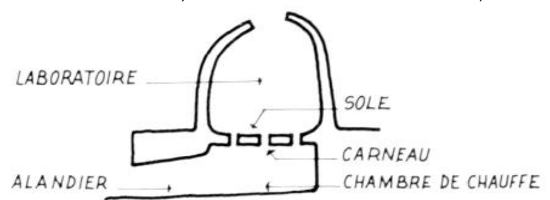


Fig.239 – Four de potier; croquis théorique.



Fig.240 – Four à pain; détail de construction (Mureybet, Syrie).

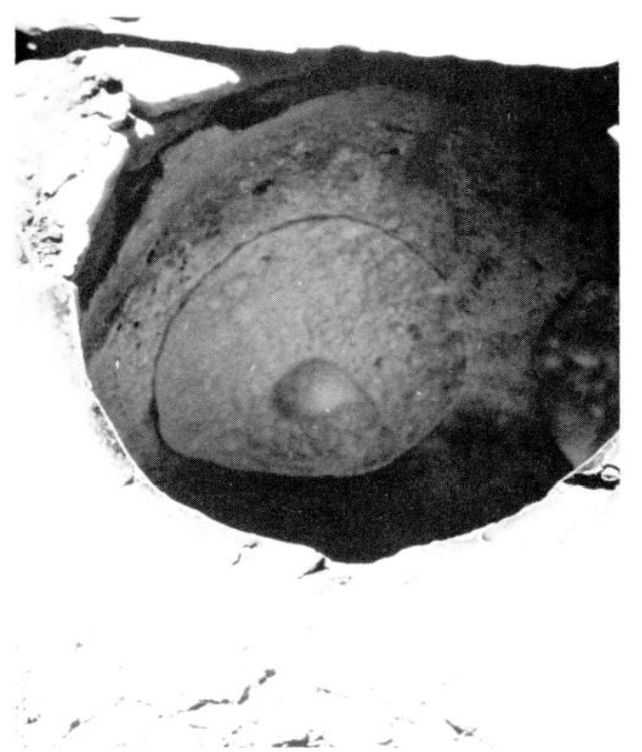
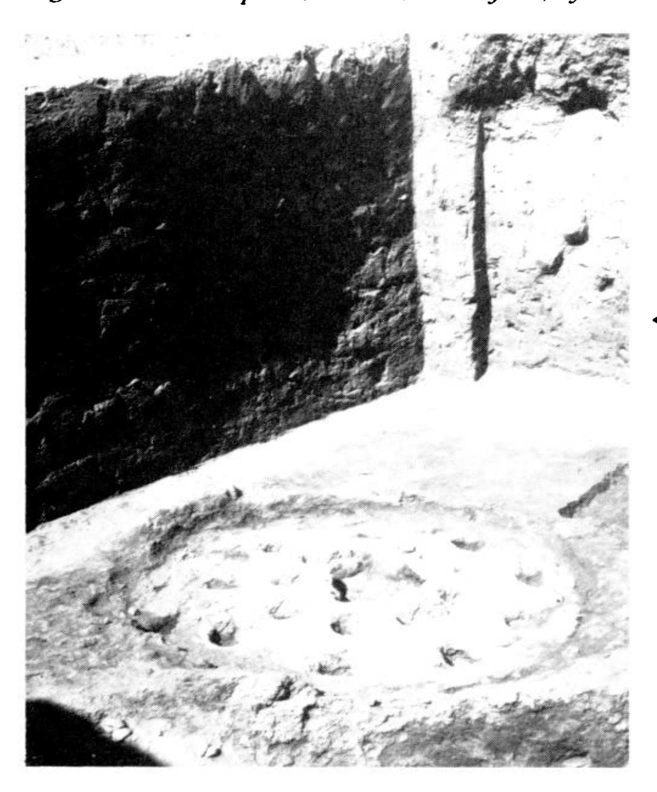


Fig.241 – Galette de pain dans un four (Bamouqa, Syrie).


Fig.242 – Four culinaire (Aghios Philon, Chypre).


Fig.243 – Four à pain (tannour) (Mureybet, Syrie).



FOYER (m.)

Emplacement où l'on fait du feu.

Le foyer se compose d'un emplacement où se trouve le combustible et d'un dispositif permettant de poser par-dessus le récipient de cuisson : ce dispositif peut être fixe ou mobile (*andiron). Le langage courant entend par foyer, tantôt l'un, tantôt l'autre, tantôt l'ensemble de ces deux éléments, et les descriptions archéologiques sont ambiguës sur ce point. Un emplacement où l'on aura fait, un jour, du feu, ne serait-ce que pour se chauffer, et une installation complexe, construite en briques par exemple, recevront tous deux le même nom de foyer.

On peut distinguer cependant deux grandes catégories de foyers : les foyers *enterrés, ou creusés, dans lesquels le combustible se trouve dans une cuvette, au-dessous du sol d'utilisation, et les foyers *construits, où le combustible se trouve soit posé sur le sol, soit placé sur une plate-forme au dessus du niveau du sol. Dans tous les cas, on peut se trouver en présence d'une installation secondaire qui délimite ou protège la zone de combustion; cette installation est susceptible de prendre les formes les plus diverses: carrées, rectangulaires, circulaires, semi-circulaires, en forme de fer-à-cheval etc... Pour toute cette question on pourra renvoyer au séminaire de A. Leroi-Gourhan, en 1973, au Collège de France, sur les *Témoins de combustion.*

Cf. *brasero, *cheminée, *fosse-foyer, *four, *paillasse, *poêle.

◄ *Fig.244 – Sole d'un four de potier (IIème millénaire, Tureng tépé, Iran).*

FRESQUE (f.)

Peinture murale à l'eau exécutée sur un *enduit encore frais.

Arch. Dans les publications archéologiques, ce mot aurait tendance à désigner, si l'on n'y prenait garde, toute espèce d'*enduit mural plus ou moins coloré... Seule une analyse physico-chimique est en mesure de rendre compte du procédé exact de fabrication.



Fig.245 — Foyer abrité par un muret (Tureng tépé, Iran).



Fig.248 — Foyer; détail de construction (Khoueish, Syrie).



Fig.246 — Foyer double dans l'angle d'une cour (Tureng tépé, Iran).



Fig.249 — Foyer sous un porche (Tureng tépé, Iran).



Fig.247 Foyer double dans une cour (Khoueish, Syrie).

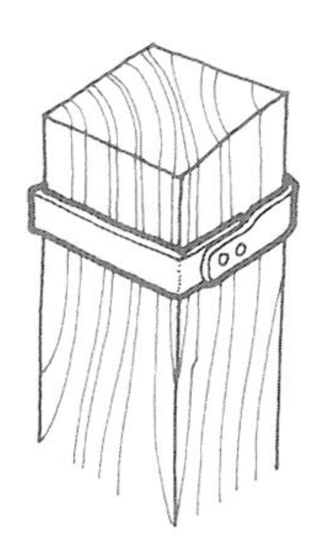


Fig.250 — Frettage.

FRETTAGE (m.)

Technique qui consiste à cercler un élément de charpente (1) en bois avec un lien afin de l'empêcher de se fendre.

FRONTAL (dessin) (m.)

Se dit d'une représentation graphique parallèle au plan du dessin.

FRUIT (m).

Obliquité de la face d'un *mur selon laquelle la base est en avant de l'*aplomb du sommet.

Dans le cas contraire, il y a *contre-fruit. On peut avoir un double fruit, lorsque les deux faces d'un même mur présentent cette obliquité. On ne doit pas confondre le fruit, qui est volontaire, avec le *bouclement qui est accidentel.

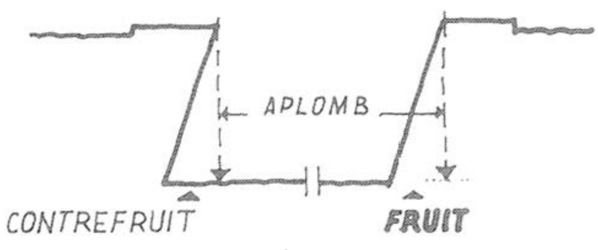


Fig.251

FÛT (m.)

Corps d'un *colonne.

Le fût d'une *colonne peut être *monolithe, ou *appareillé (2), soit à *tambours (plusieurs éléments monolithes superposés), soit avec des éléments de construction assemblés.

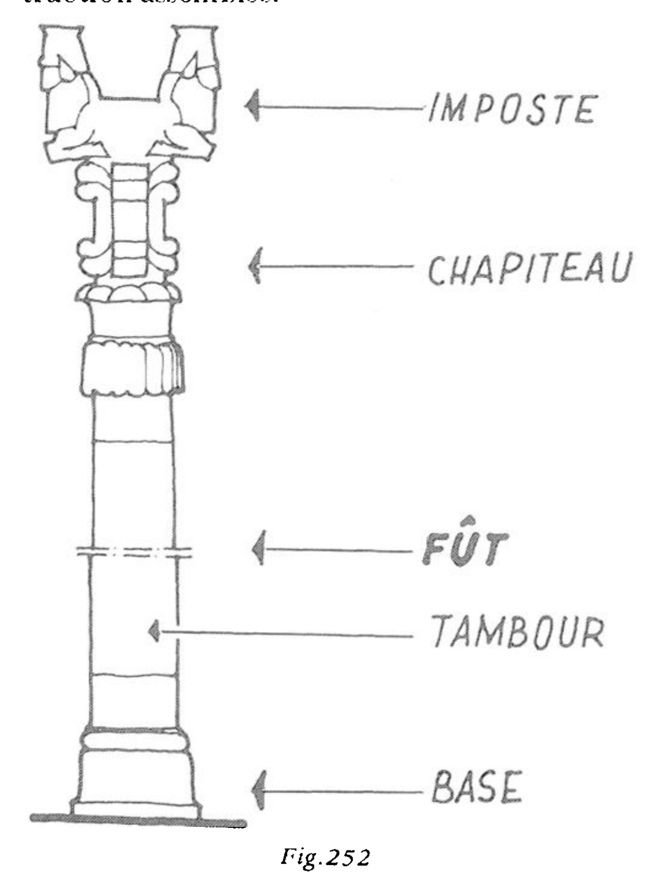


Fig.252

G

GALERIE (f.)

Passage ouvert sur l'un de ses côtés.

La galerie peut se trouver au rez-de-chaussée ou à l'étage. Cf. *portique.

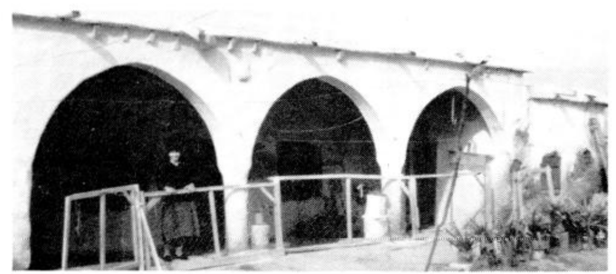


Fig.253 – Galerie à triple arcade (Aghbios Serghios, Chypre).



Fig.254 – Maison à double galerie (Tureng tépé, Iran).

GALET (m.)

***Caillou arrondi par le frottement.**

Les galets servent de *soubassement pour certains murs ou de *dégraissant pour la fabrication du *pisé (2) (Thoumin, 1935, 7-8). Répandus en nappes, ils empierrent des *cours ou des surfaces de travail, et servent de *radier.

GARGOUILLE (f.)

Conduit placé au bas d'un versant de toit dans le prolongement de sa pente.

A la différence du *chéneau et de la *gouttière, qui acheminent l'eau, parallèlement au mur, à des conduites de descente, la gargouille évacue l'eau directement du haut du *toit, de manière à la rejeter loin du pied du mur.



Fig.255 – Ligne de gargouilles dans un toit plat (Khoueish, Syrie).



Fig.256 – Gargouille en tôle (Tureng tépé, Iran).

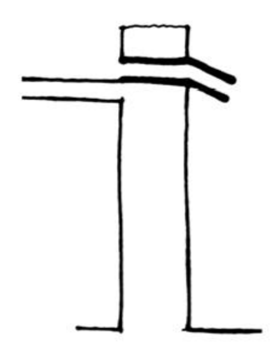


Fig.257 – Gargouille; croquis théorique.

GARNI (adj.) voir JOINT.

GÉOMÉTRALE (vue) (f.)

Se dit d'une représentation graphique perpendiculaire au plan du dessin.

Un dessin géométral ne tient pas compte des déformations de la *perspective.

GIRON (m.)

Partie horizontale d'une *marche d'*escalier.

La partie verticale est la *contremarche.

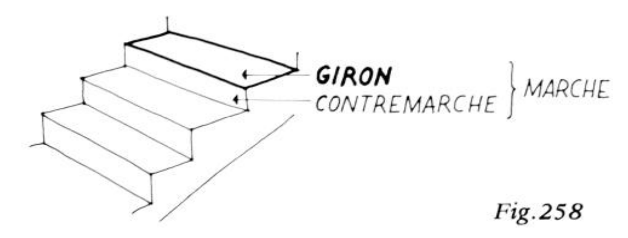


Fig.258

GLACIS (m.)

Partie inférieure d'un mur d'*enceinte ou d'un *rempart, avec un *fruit très prononcé, portant généralement un revêtement.



Fig.259 – Glacis (Alep, Syrie).

Arch. On connaît dans le Proche-Orient au IIème millénaire un certain nombre de *fortifications munies de glacis : cf. Bogazköy, Tell Halaf, et des villes de Syrie-Palestine. Ce système caractérise l'époque du Bronze récent.

GOND (m.)

On peut donner ce nom, par extension, à la partie du *pivot d'un *vantail de porte qui pénètre dans la *crapaudine.

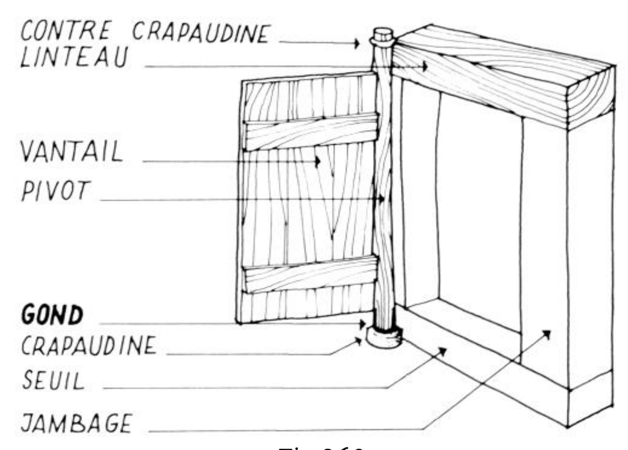


Fig.260

GOUJON (m.)

Cheville de bois ou de métal destinée à maintenir solidaires deux éléments superposés.

Cf. *crampon.

GOUTTIÈRE (f.)

***Canalisation ouverte accrochée au bas d'un *versant de toit débordant.**

Cf. *chéneau, *gargouille.

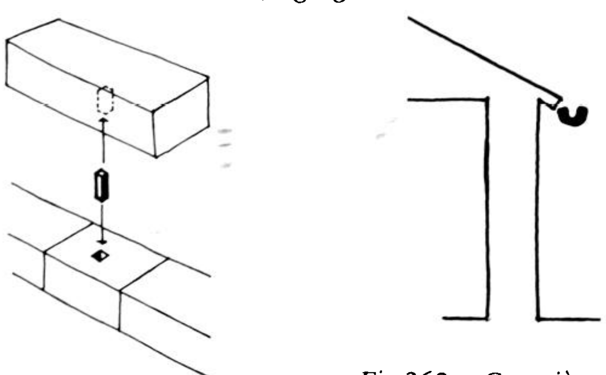
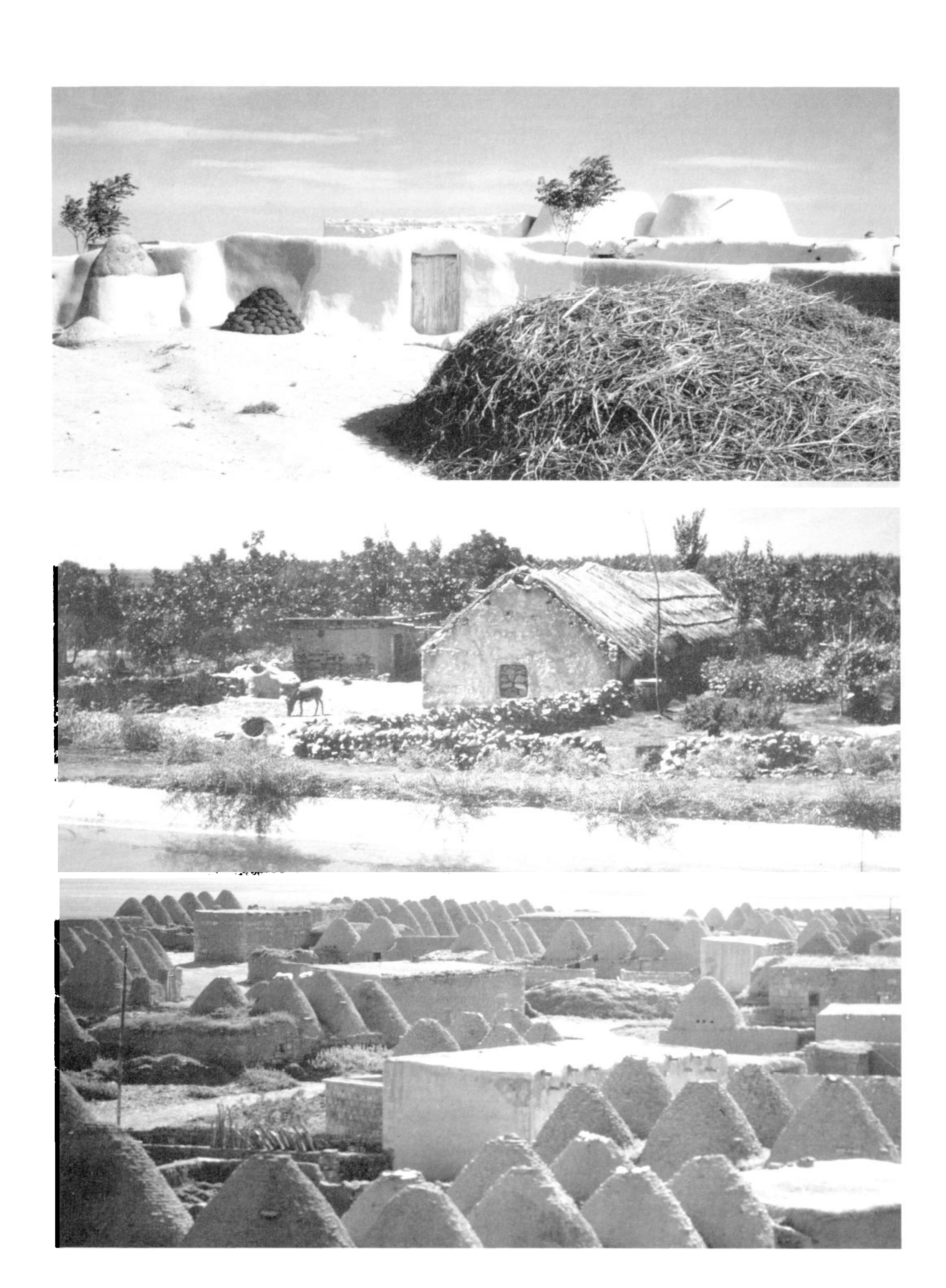
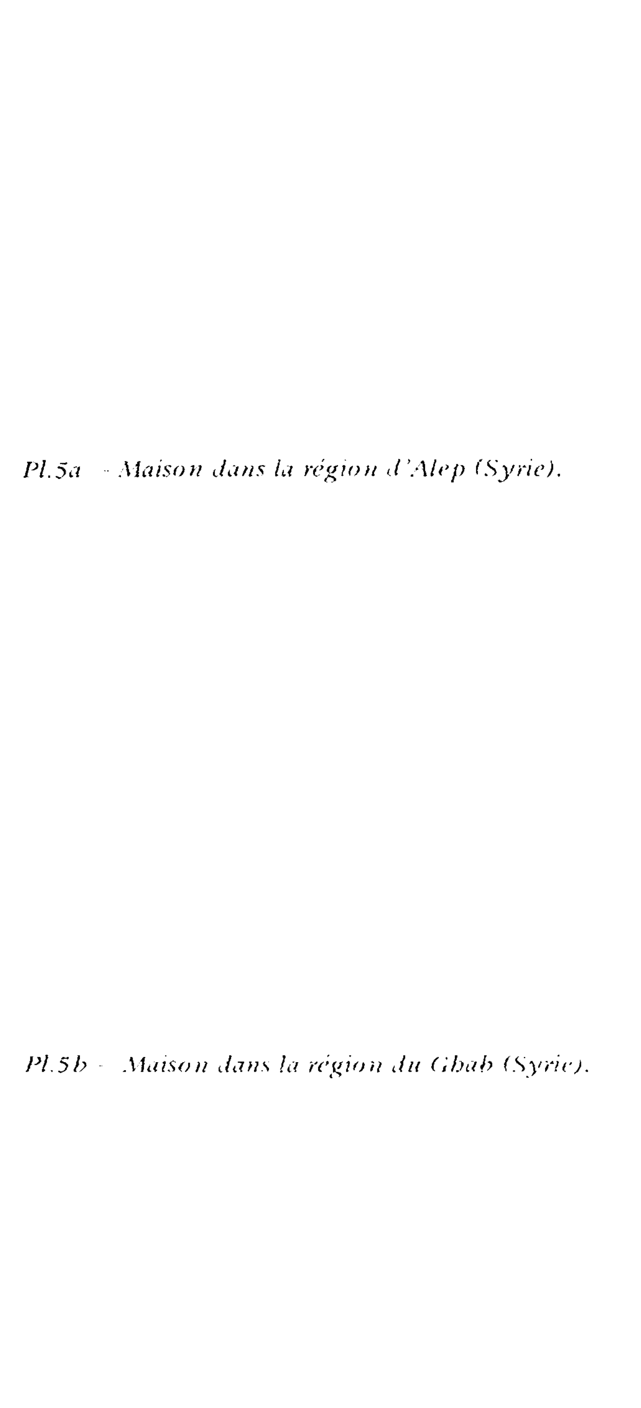


Fig.261 – Goujon.

Fig.262 – Gouttière; croquis théorique.





Pl.5a – Maison dans la région d'Alep (Syrie).

Pl.5b – Maison dans la région du Ghab (Syrie).

Pl.5c – Maison dans la région de Harran (Turquie)

GRANGE (f.)
*Local où l'on abrite la paille.

GRAVIER (m.) (terme collectif)
Fragments de roche dure dont les dimensions sont comprises entre 2 et 20 mm.

Cf. *caillou.

GRENIER (m.)
*Local où l'on garde les grains.

GROS-OEUVRE (m.)
Désigne l'ensemble des *murs d'une construction avant la pose de la *charpente (2) ou la confection du *toit.

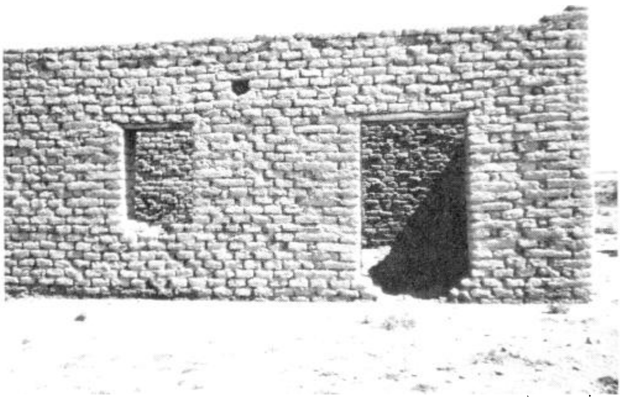


Fig.265 — Gros-œuvre d'une maison en construction (Khoueish, Syrie).

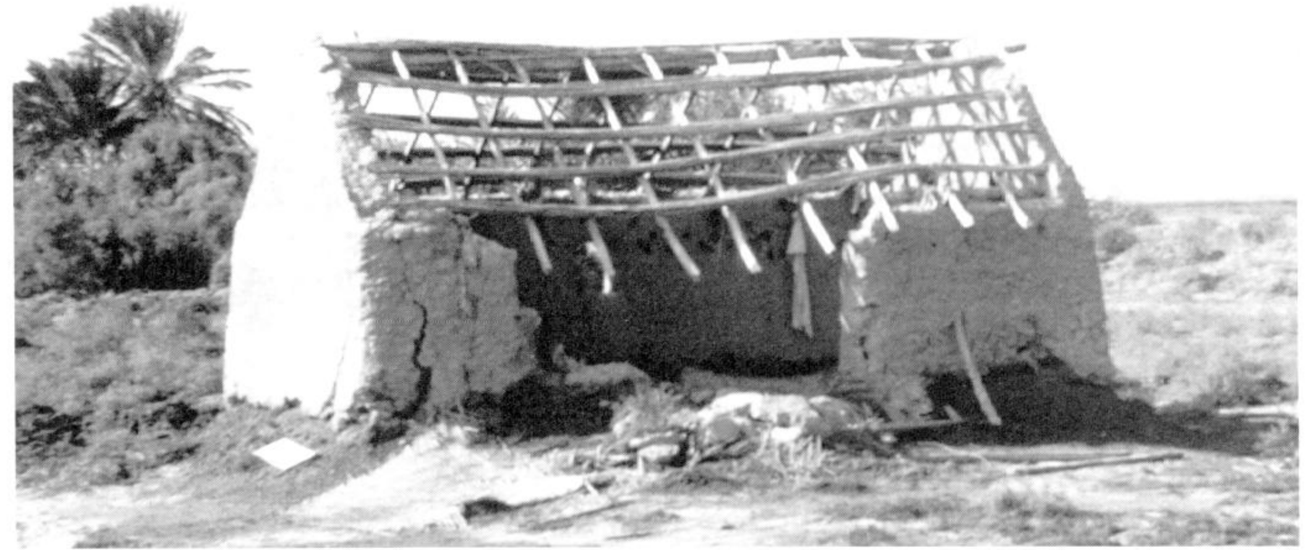


Fig.263 — Gros-œuvre, après l'enlèvement des nattes de couverture (région de Larsa, Iraq).



Fig.264 Gros-œuvre, après la récupération des éléments du toit (Mureybet, Syrie).



Fig.266 — Grotte d'Asfourieh (Nahr Ibrahim, Liban).

GROTTE (f.)

Cavité naturelle souterraine pouvant servir d'habitation, de *nécropole ou de *sanctuaire.

cf. *abri sous roche.

GUETTE (f.)

Pièce porteuse de *charpente (1), posée en oblique dans un *colombage.

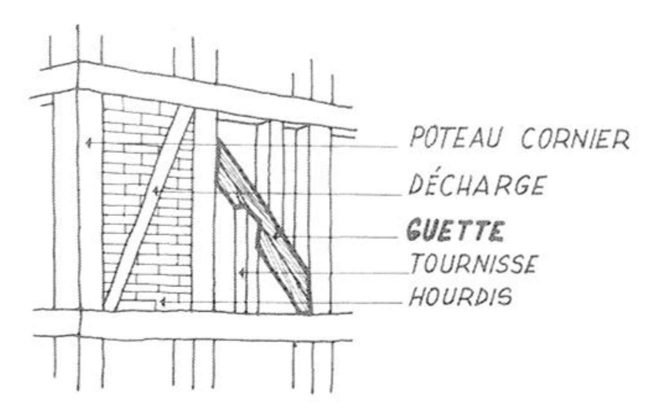


Fig.267

GYPSE (m).

Sulfate de calcium dont la calcination à 150° donne le *plâtre.

Le *gypse entre, au même titre que la *chaux, dans la composition de certains mortiers. D'après Reuther, 1910, 93, les *voûtes, en Iraq, sont construites à l'aide de mortier de gypse. Son séchage plus rapide permet de ne pas employer de *cintre.

H

HABITATION (f.)

Construction servant habituellement à résider.

Dans un ensemble architectural vaste, les *pièces d'habitation désignent les pièces où l'on réside habituellement, par opposition à d'autres où l'on ne se rend qu'occasionnellement (cf. *appartements, *boutique, *atelier).

Les *bâtiments d'habitation jouent le même rôle par opposition à d'autres, qui remplissent des fonctions différentes : *temples, *palais, *ateliers, *boutiques etc...

HACHÉE (adj.)

Se dit de la *paille réduite en brins pour servir de *dégraissant au *torchis.



Fig.268 – Préparation de la paille hachée à l'aide d'une faucille fichée dans le sol (Tureng tépé, Iran).

HAUT-LIEU (m.)

Dans le vocabulaire de l'architecture religieuse, s'entend d'un *sanctuaire *isolé, aménagé au sommet d'une hauteur naturelle ou artificielle, située à l'intérieur ou à l'extérieur d'une agglomération.

Cette expression est la traduction usuelle de l'hébreu *bamah*.

Arch. On cite souvent comme exemple une plate-forme ovale de Megiddo (8x10x1,80 m), construite en pierres, avec un escalier d'accès. Elle date du milieu du IIème millénaire, et fut utilisée pendant plusieurs siècles. Le célèbre haut lieu de Gezer, étudié à nouveau récemment, semble avoir été fondé durant le Bronze moyen, vers 1650-1600 av. J.C., et fut utilisé pendant le Bronze récent, et au début de l'âge du Fer.

Le rapport exact entre ces hauts-lieux et le culte funéraire demeure incertain.

HAUTEUR (f.)

Dimension verticale mesurée du bas vers le haut.

Cf. *épaisseur, *largeur, *longueur.

LARGEUR
HAUTEUR
LONGUEUR
ÉPAISSEUR

Fig.269

HAUTEUR D'APPUI voir APPUI.

HÉRISSON (m.)

Sorte de *radier fait de *galets, de pierres ou de briques posées de *chant.

'HILAMMAR'

***Arch.* Désigne dans l'architecture religieuse hittite une pièce *barlongue à trois entrées, donnant accès, par l'un de ses petits côtés, à la *cella du temple.**

La traduction française proposée par Laroche, 1957, 8 est «propylées».

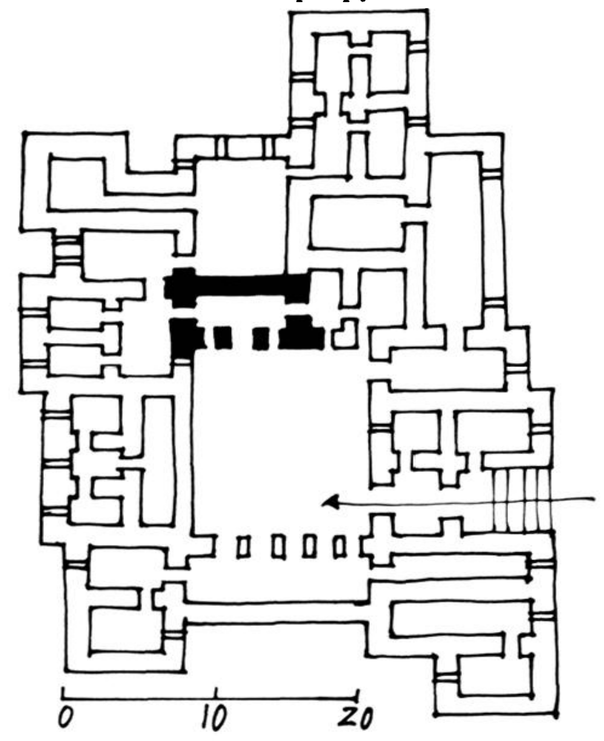


Fig.270 – Hilammar du temple II de Bogazköy (d'après Naumann, 1971, fig.591).

'HILANI' (ou 'BIT HILANI')

***Arch.* Désigne dans l'architecture de Syrie du Nord un type de bâtiment composé d'une, éventuellement deux salles *barlongues *accolées, et d'un vestibule ouvert par une *baie à un, deux ou trois *supports à laquelle on accède par un *degré (2).**

Arch. On rencontre le *hilani* surtout en Anatolie et en Syrie du Nord à la fin du IIème et au Ier millénaire.

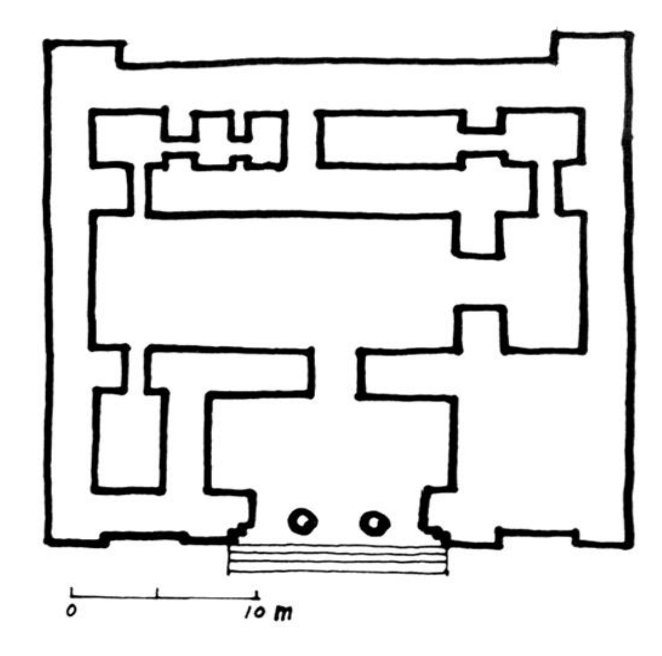


Fig.271 – Hilani III de Zincirli (d'après Naumann, 1971, fig.553).

Le plan du rez-de-chaussée, le seul retrouvé dans les fouilles, ne préjuge pas de la présence d'un ou plusieurs *étages attestés par l'existence d'*escaliers situés près de l'entrée. Il faut noter également les possibilités de développement offertes par un certain nombre d'autres pièces entourant les salles *barlongues.

HÔTE (chambre d') (f.)

***Pièce où l'on reçoit les hôtes de passage.**

HOURDIS (m.)

Remplissage de *briques, *pisé ou *torchis dans les vides d'un *colombage.

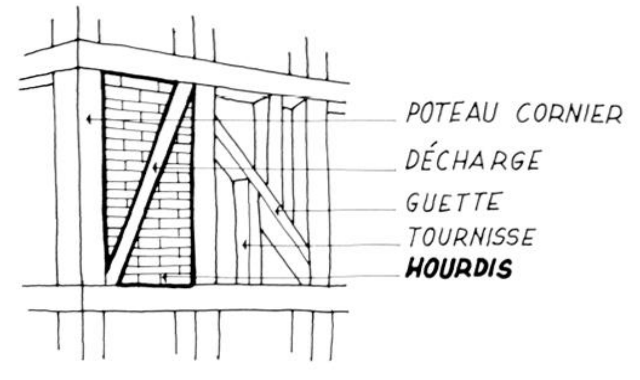


Fig.272



Fig.273 — Hourdis de torchis (Shah tépé, Iran).

HUTTE (f.)

Construction en matériaux végétaux bruts, servant d'*abri (2).

Du point de vue technologique, on peut distinguer la *hutte, simple abri fait de matériaux végétaux légers, dont le toit repose directement sur le sol, de la *cabane, pourvue de *murs et d'une *couverture. Cabane et hutte, abris fixes, se distinguent aussi de la *tente ou de la *yourte, abris démontables et transportables.

'HÜYÜK'

Mot turc désignant dans le langage archéologique une colline artificielle provoquée par les ruines d'un *établissement.

HYPÈTHRE (adj.)

Désigne une salle à ciel ouvert.

HYPOGÉE (m.)

Tombe construite ou creusée sous terre comportant une ou plusieurs *salles accessibles.

HYPOSTYLE (adj.)

Désigne une salle dont le *plafond est porté par des *colonnes ou des *piliers.

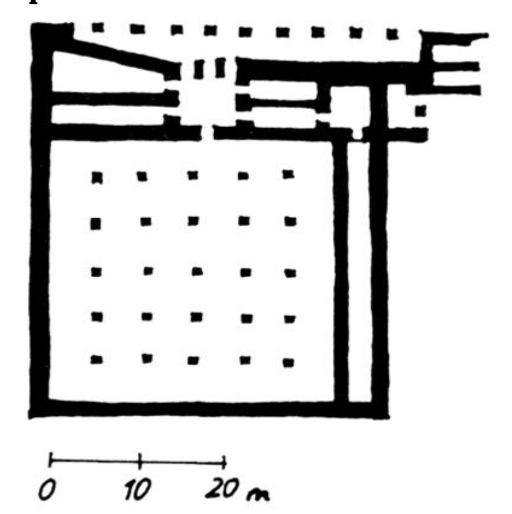


Fig.274 — Plan d'une salle hypostyle (Büyükkale, bâtiment D, d'après Bittel, 1970, fig. 22 B).

I

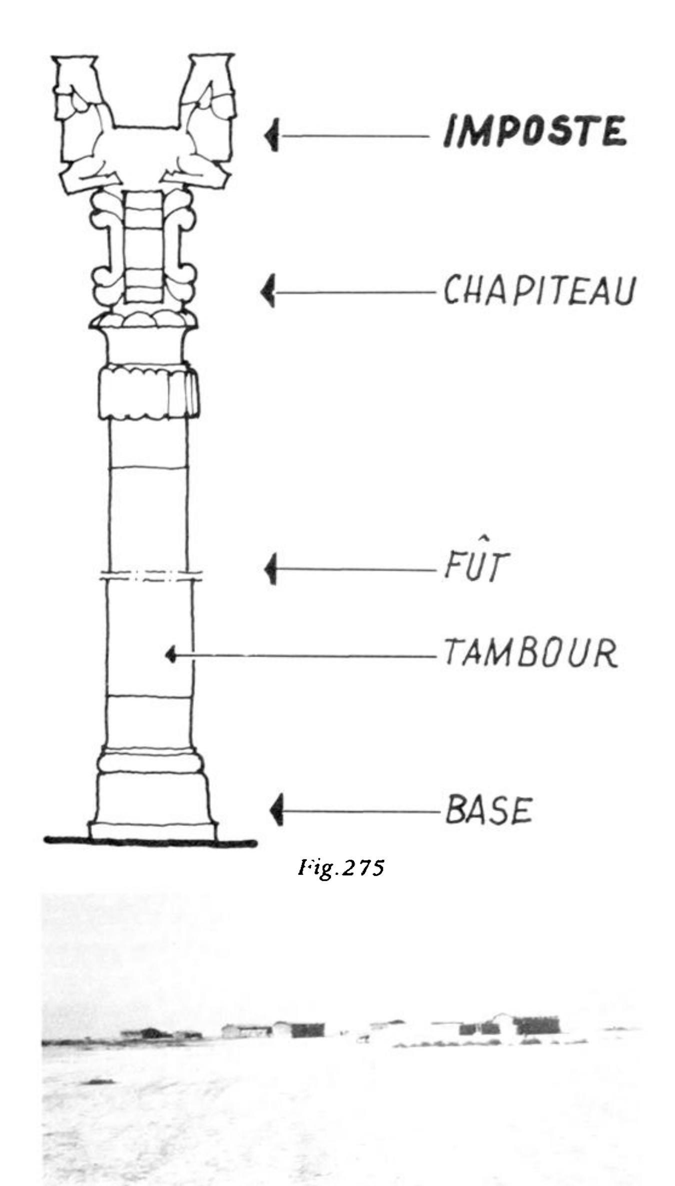


Fig.275

Fig.276 – Village de type isolé (vallée de la Diyala, Iraq).

'ILLIYAH' , 'ILLIYEH' voir CHAMBRE HAUTE.

ÎLOT (m.)

Ensemble de constructions délimité par des *rues.

Un bel exemple est représenté par Babylone à l'époque néobabylonienne (quartier de Merkès); cf. *MDOG* 64, pl. 1, qui suivrait, selon les fouilleurs, le plan de la ville du IIème millénaire. Cf. Schmidt, 1964.

IMPOSTE (f.)

Ouverture, de forme généralement allongée, percée près du sommet d'un *mur ou au dessus d'une *baie.

IMPOSTE (f.)

***Arch.* Désigne dans l'architecture achéménide un élément de construction évidé, placé dans la *colonne au dessus du *chapiteau, et destiné à recevoir la *poutre du *toit.**

INTRADOS (m.)

Face intérieure curviligne d'un *arc ou d'une *voûte.

ISOLÉ (adj.)

Désigne un mode de construction ou d'habitat dont les éléments ne sont pas en contact les uns avec les autres.

Cf. *agglutinant, *aligné.

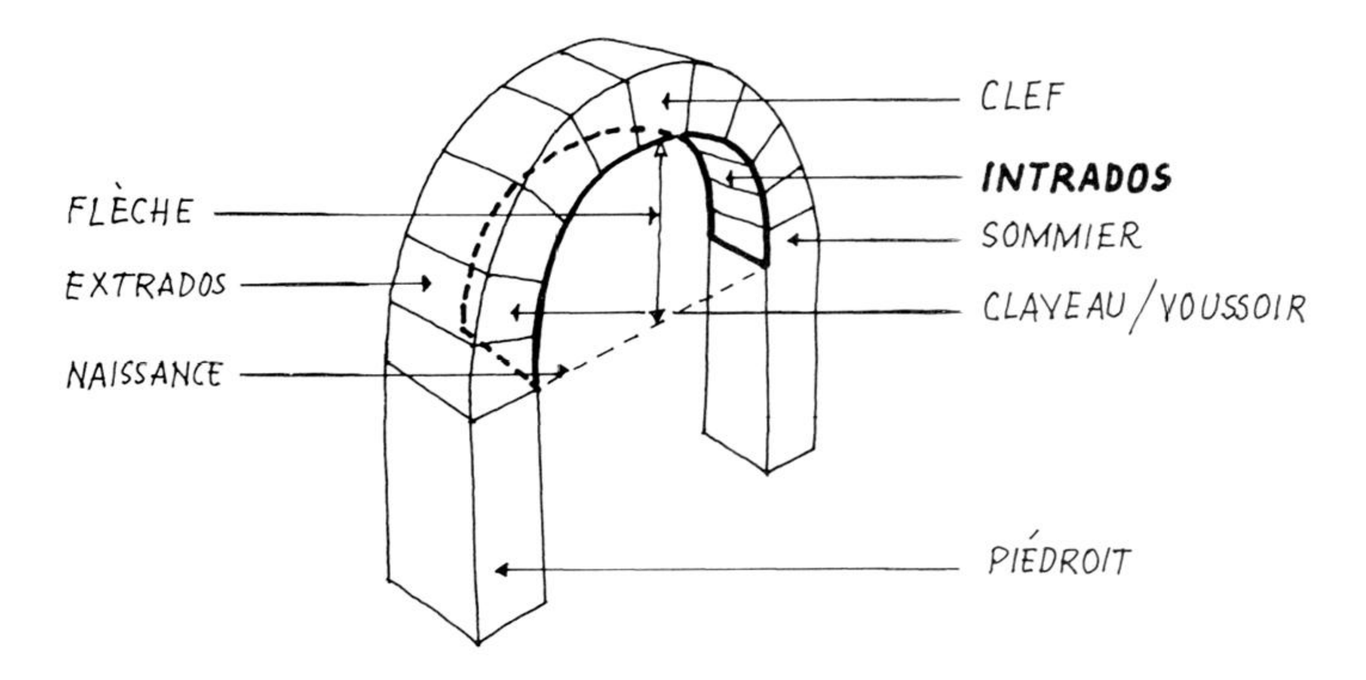


Fig.277

ISOMÉTRIQUE (vue)

Se dit d'une vue *axonométrique dans laquelle les trois plans du trièdre sont également inclinés sur une droite perpendiculaire au plan du dessin.

'IWAN' (ou 'LIWAN')

***Pièce ou *salle entièrement ouverte sur une *cour ou une galerie par l'un de ses côtés.**

L'**iwan* est parfois muni de *banquettes courant le long des trois murs, où l'on prend place ; il est généralement voûté . On distingue en principe, en Iraq, l'**iwan* donnant sur la cour par l'intermédiaire d'une *arcade, du **talar*, ouvert par l'intermédiaire de *colonnes ou *piliers (cf. Reuther, 1910, 7).

J

JAMBAGE (m.)

***Montant supportant les extrémités d'un *linteau.**

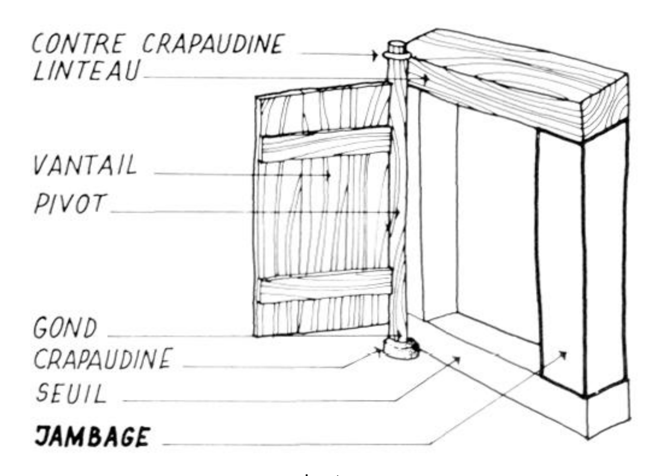


Fig.278

JAMBE DE FORCE (f.)

Pièce oblique jouant dans certaines *fermes à deux étages le rôle de l'*arbalétrier.

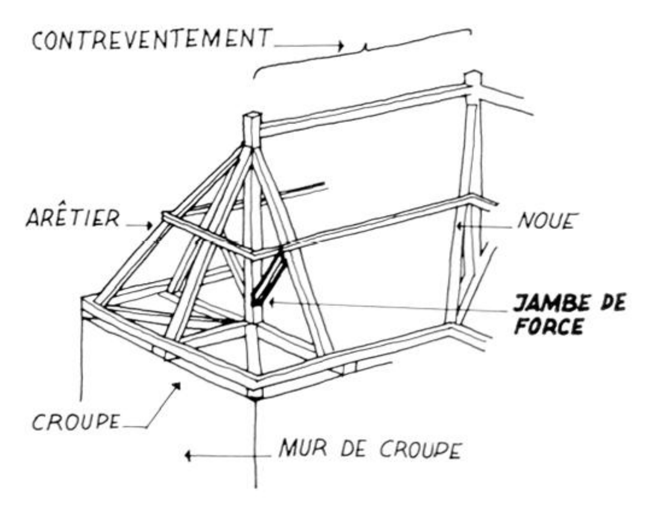


Fig.279

JARDIN (m.)

Terrain clos destiné à la culture vivrière ou d'agrément.

On distingue le *potager, plus particulièrement réservé aux légumes, et le *verger, plus particulièrement planté d'arbres fruitiers.

Arch. On connaît des jardins d'agrément plantés à l'intérieur de *palais, à Mari, Ras-Shamra (cf. Schaeffer, 1962, 15-17) ou à proximité – «les jardins suspendus» (alld. *Hängegarten*) de Babylone, placés sur des terrasses –, ainsi que dans des cours de *temples (Assur, Kition).

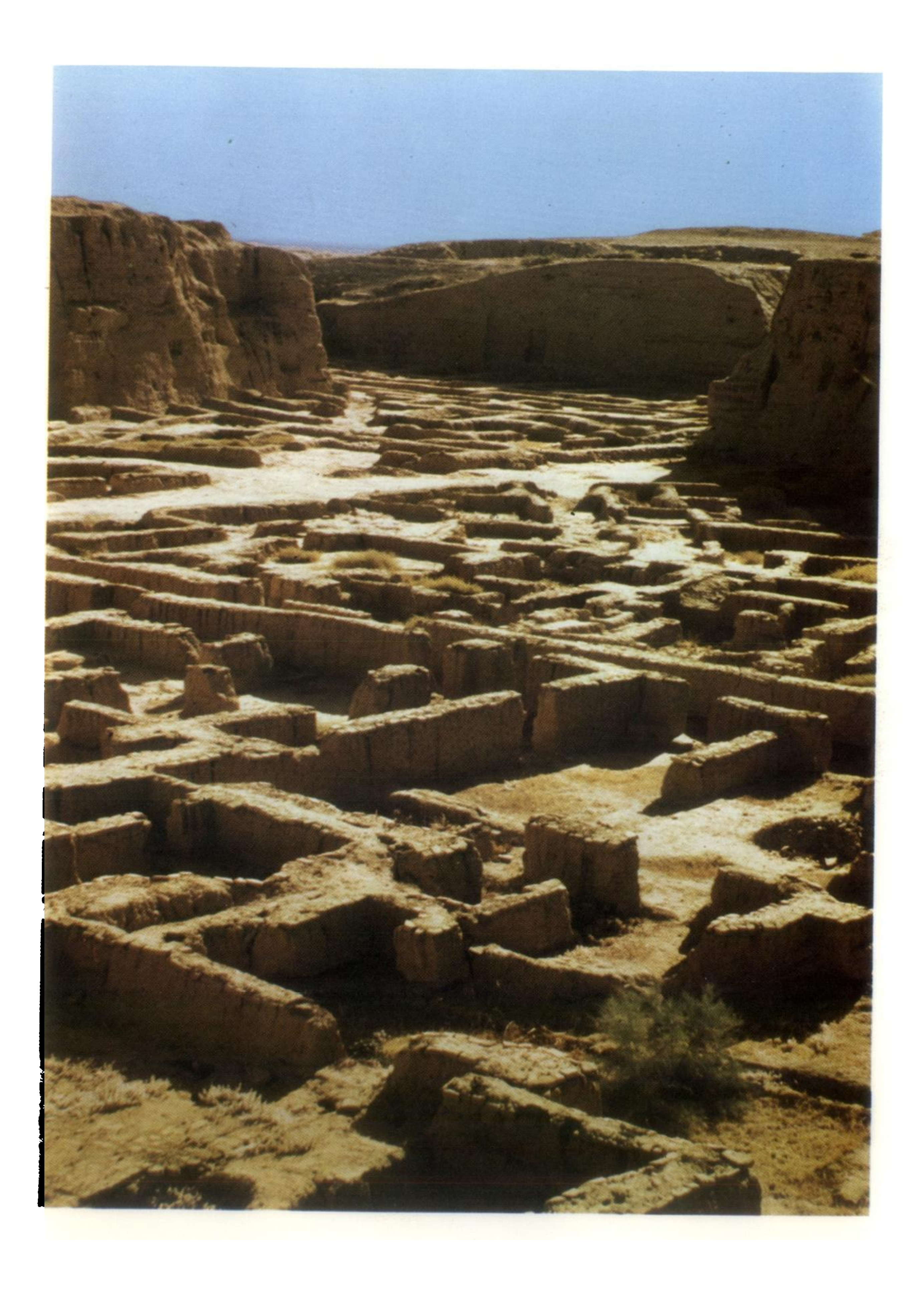


Fig.280 – Jardin dans l'oasis de Palmyre (Syrie).

JOINT (m.)

Intervalle laissé entre deux éléments de construction lors de leur mise en place dans l'*appareil.

Le joint est appelé *vif quand les pierres ou les briques (ce qui est rare!) sont appareillées sans *mortier, et *garni quand il est rempli de mortier. Le *joint



Pl.6 -- Maisons en briques de la ville du IIème millénaire à Suse (Iran).

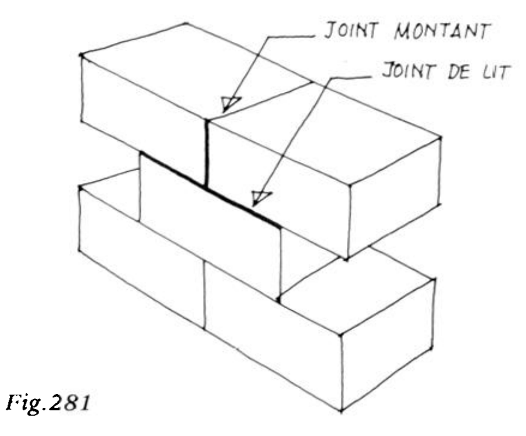


Fig.281

de lit sépare deux pierres ou deux briques superposées, le *joint montant deux pierres ou deux briques juxtaposées.

JONC (*juncus*) (m.)

Herbacée vivant dans les lieux humides.

Le jonc ne doit pas être confondu avec le *roseau, même si les usages sont voisins (*nattes, *couverture de toit etc...).

'JUSS' (ou 'DJUSS')

Mot arabe (Mésopotamie) désignant en principe un *enduit de *plâtre.

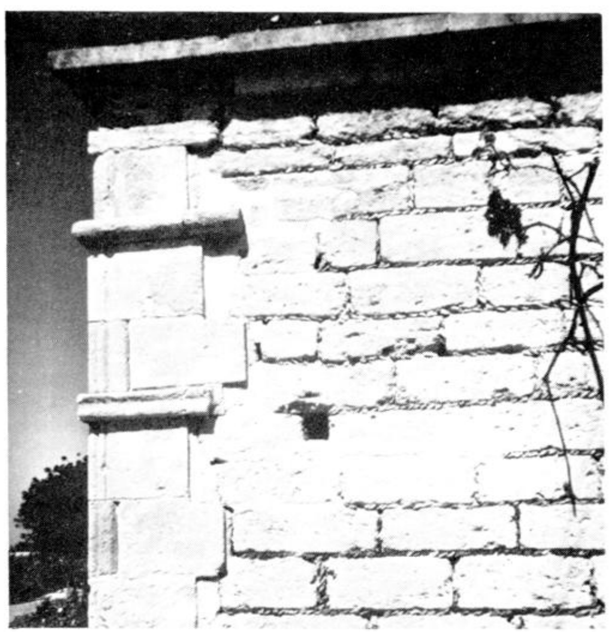


Fig.282 -- Joints vifs, dans la chaîne d'angle; joints garnis dans le reste du mur (région du Karpas, Chypre).

Le mot se rencontre tel quel dans certaines publications de fouilles. Il est possible, en l'absence d'analyse, que le mot désigne aussi l'*enduit de *chaux, et même parfois toute espèce d'enduit de couleur blanche ou blanchâtre... Le mot lui-même vient directement du grec *gypsos*.

K

'KALDERIM', 'KALDIRIM'

Mot turc désignant un *dallage.

'KARUM'

Arch. **Nom donné au IIème millénaire à des comptoirs commerciaux assyriens en pays étrangers.**

A l'origine, quai, port fluvial, puis centre commercial, le *karum* forme un *quartier à part dans les agglomérations : cf. le *karum* de Kanesh (Kültépé). Il ne s'agit pas d'une réalité perçue directement par l'archéologie ou l'architecture, mais d'une interprétation rendue possible par la découverte de documents écrits dans les bâtiments du *karum*. Cf. Garelli, 1963, 171-204.

'KISU'

Arch. **Désigne dans l'archéologie mésopotamienne une sorte d'*empattement courant à la *base des *murs extérieurs de certains bâtiments.**

Le mot est glosé par l'alld. *Stützmauer* (Moortagat, 1967, 27) et l'angl. *abutment*. La fonction du *kisu* est à la fois architectonique (renforcement de la base du mur) et religieuse (isoler le sacré du profane environnant).

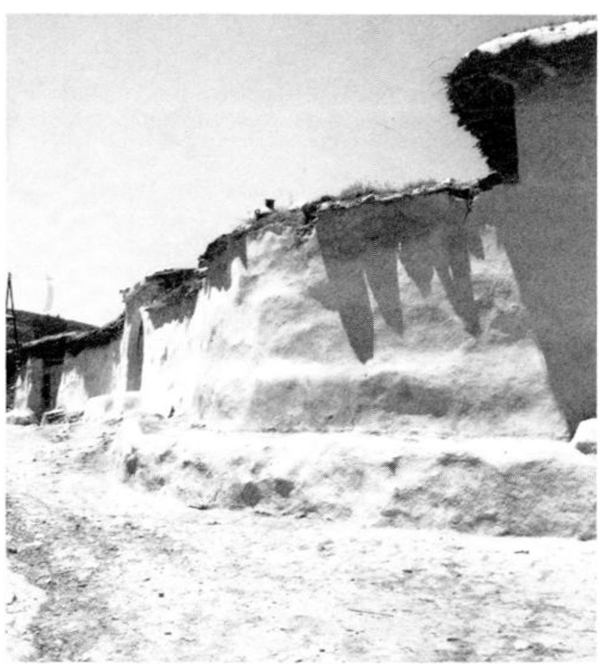


Fig.283 – Kisu contemporain (Majdel Anjar, Liban).

'KUDURRU'

Arch. **Désigne dans l'archéologie mésopotamienne une *stèle pourvue le plus souvent d'un décor figuré et d'une inscription, jouant le rôle d'une borne, généralement votive, attestant des ventes ou des donations de terres.**

Cf. sur l'ensemble de la question, Seidl, 1968 et Margueron, 1972.

L

LABORATOIRE (m.)

Désigne l'emplacement où, dans un *four de potier, sont entassés les produits à cuire.

Cf. Delcroix et Huot 1972, 37.

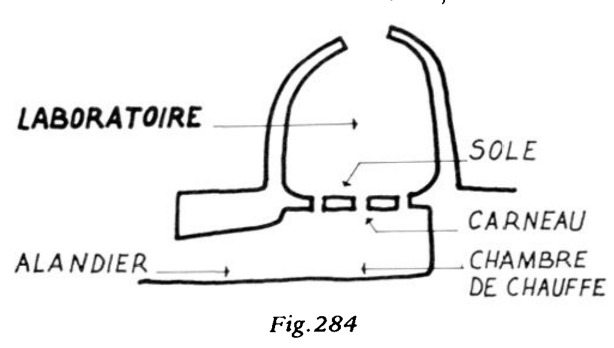


Fig.284

LAIT DE CHAUX (m.) voir CHAUX (lait de).

LAMBOURDE (f.)

(1) Pièce de bois horizontale recevant les extrémités des *solives d'un *plancher.

(2) Pièce de bois horizontale recevant les *lames d'un *parquet.

Le mot peut se dire aussi d'un bloc de pierre remplissant la même fonction.

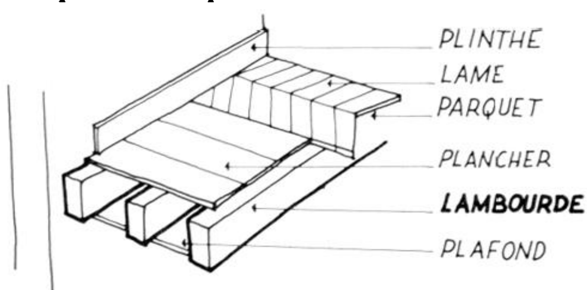


Fig.285

LAMBRIS (m.)

***Revêtement de mur, en bois.**

LAMBRIS (m.)

Pièce de bois allongée dont la section rectangulaire est comprise entre 12-18 x 1,4-2 cm.

LAME (f.)

Planchette de bois que l'on assemble en motifs pour former un *parquet.

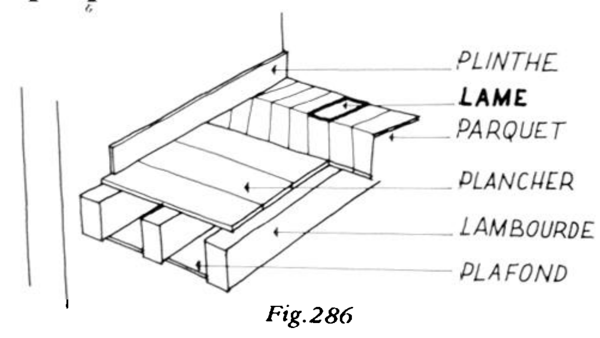


Fig.286

LANTERNEAU (m.)

Partie surélevée d'un *toit, comportant des ouvertures latérales laissant passer l'air, la lumière ou la fumée.

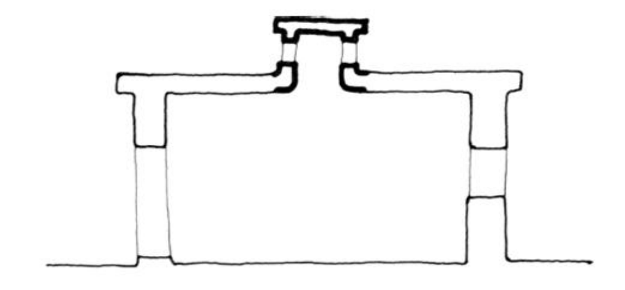


Fig.287 – Lanterneau

LARGEUR (f.)
Désigne la petite dimension, en plan.

cf. *longueur, *épaisseur.

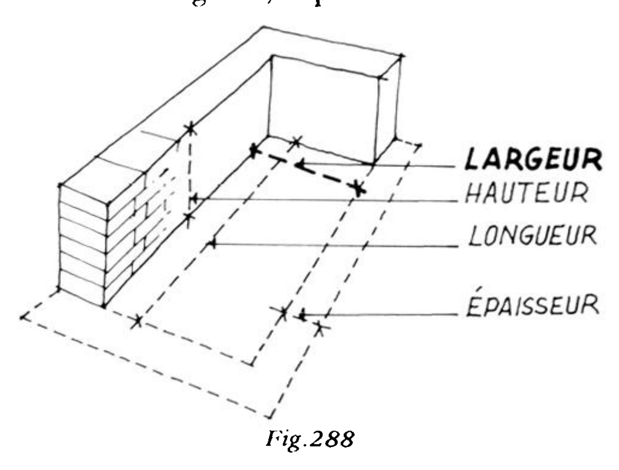


Fig.288

LATRINES (f.pl.)
«Lieux d'aisance».

LATTE (f.)
Pièce de bois allongée dont la section rectangulaire est comprise entre 2,5-4 x 1 cm.

LATTIS (m.)
Assemblage de lattes.

'LEBEN' (ou 'LEBN', 'LIBBEN', 'LIBN')
Nom donné en arabe à la *brique *crue.

Le mot apparaît parfois tel quel dans les publications.

LÉZARDE voir FISSURE.

LIAISONNÉ (adj.)
Se dit de deux éléments de construction ou de deux *murs imbriqués de manière à assurer leur cohésion.

cf. *besace.

LIANT (m.)
Matériau permettant à des éléments de construction d'adhérer entre eux.

La propriété d'un liant, matériau liquide ou semi-liquide, est de durcir au séchage, en maintenant en place les éléments auxquels il adhère; le *mortier, le *ciment sont des liants.

LIBAGE (bloc de) (m.)
***Bloc de pierre dont seuls les *lits sont dressés.**

Le bloc de libage constitue un intermédiaire entre le bloc brut, de *carrière, et la pierre de *taille.

'LIBN' voir 'LEBEN'

LIMON (m.)
Dispositif recevant les extrémités des *marches d'un *escalier.

A la différence du mur d'*échiffre, *porteur à partir du niveau du sol, le limon peut se trouver au-dessus du vide (*arc, *voûte).

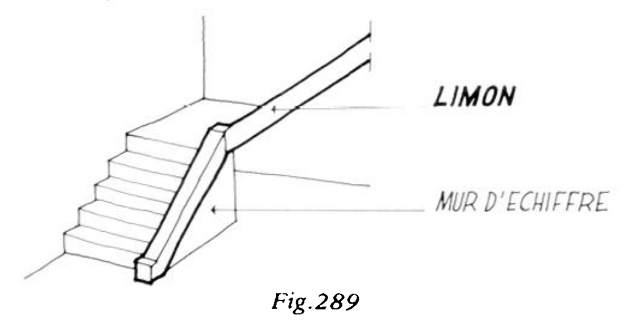


Fig.289

LINTEAU (m.)
Elément, composé d'une seule pièce, pourvu d'un *soffite, reposant sur deux points d'*appui, destiné en principe à couvrir une *baie.



Fig.290 — A gauche, linteau monolithe; à droite, linteau en béton (Bkaya, Liban).



Fig.291 — Linteau en bois dans un mur en briques crues (Aghios Serghios, Chypre).

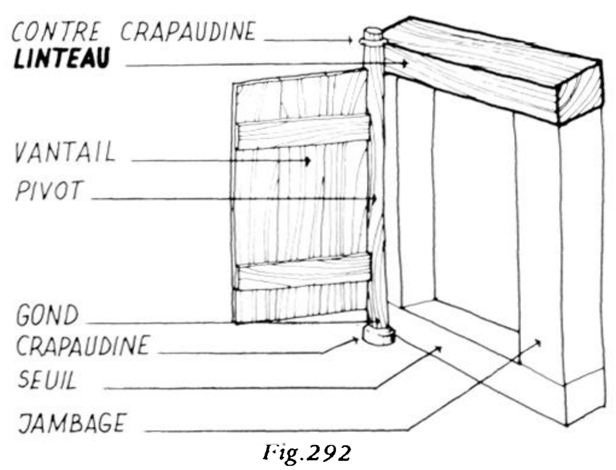


Fig.292

Arc et linteau : le principe du *linteau consiste à reporter intégralement la *charge sur les deux points d'*appui, contrairement à l'*arc, qui transforme ces charges en *forces obliques réparties dans la masse du mur.

Mais il s'ajoute implicitement une notion de forme : le caractère rectiligne du *soffite incite à nommer linteau tout ouvrage qui présente un soffite, même s'il «travaille» comme un *arc (cf. la *plate-bande). Inversement l'*arc monolithe travaille comme un linteau, même si la présence d'un *intrados évoque un arc.

LIT (joint de) voir JOINT.

LIT D'ATTENTE (m.)

Surface par laquelle un élément de construction est en contact avec un élément d'une *assise supérieure.

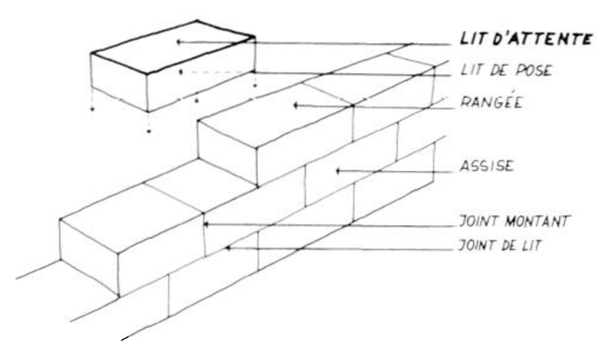


Fig.293

LIT DE POSE (m.)

Surface par laquelle un élément de construction est en contact avec un élément d'une *assise inférieure.

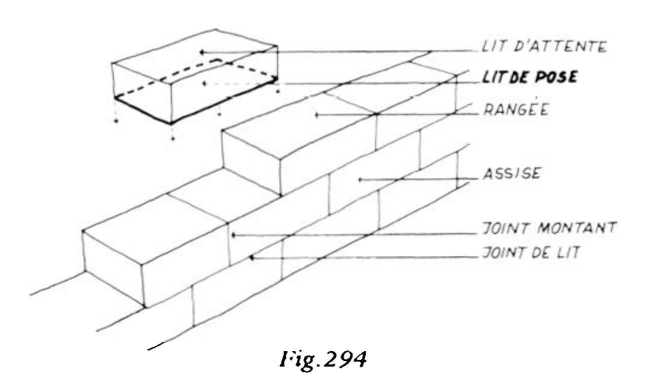


Fig.294

'LIWAN' voir 'IWAN'

LITEAU (m.)

Pièce de bois allongée à section carrée de 2 à 3 cm de côté.

LOCAL (m.)

*Pièce ou *construction quelconque dont la destination n'est pas déterminée.

'LOCULUS' (pl. *loculi*) (m.)

Cavité aménagée dans les parois d'une *tombe et destinée à recevoir un cadavre.

LOCUS (m.)

Arch. **Désigne en terme d'archéologie un espace délimité en plan, soit par le quadrillage topographique arbitraire, soit par des éléments d'architecture (*murs, *portes etc...).**

LOGETTE (f.)

***Pièce ou ensemble de pièces fermées en *surplomb dans une *façade et s'étendant sur un seul étage.**

La logette se distingue de l'*oriel, qui s'étend sur plusieurs étages, et du *balcon, qui est ouvert.

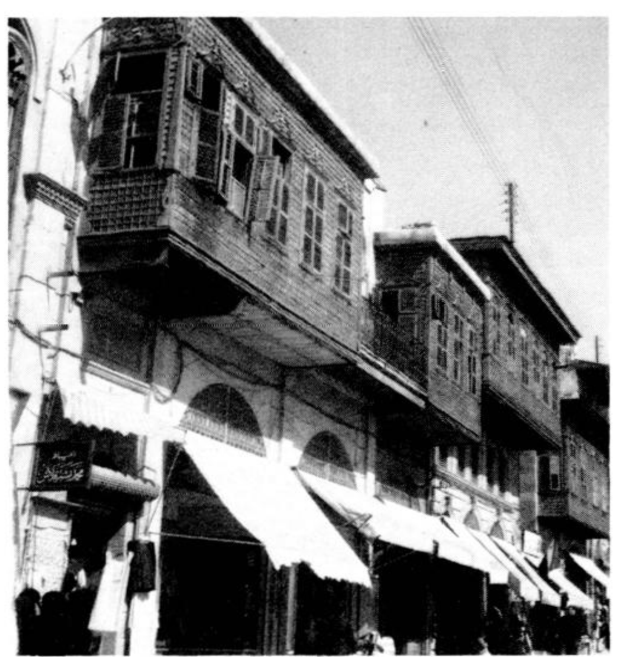


Fig.295 – Logettes en bois, séparées par un balcon (Alep, Syrie).

LONG (adj.)

Désigne dans un *bâtiment rectangulaire les *murs les plus grands.

Cf. mur de *long pan.

LONG PAN (mur de) (m.)

Désigne les *longs murs extérieurs d'un *bâtiment rectangulaire.

Les *petits murs reçoivent, selon les cas, le nom de *mur-pignon ou de mur de *croupe.

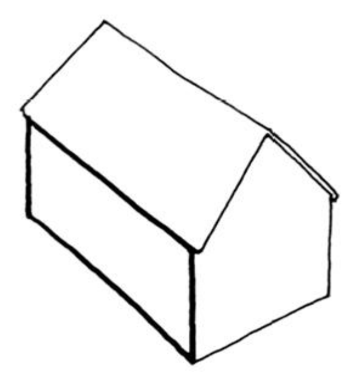


Fig.296 – Mur de long pan.

LONGITUDINAL (adj.)

Placé dans le sens de la *longueur.

LONGUEUR (f.)

Désigne la plus grande dimension, en plan.

cf. *épaisseur, *hauteur, *largeur.

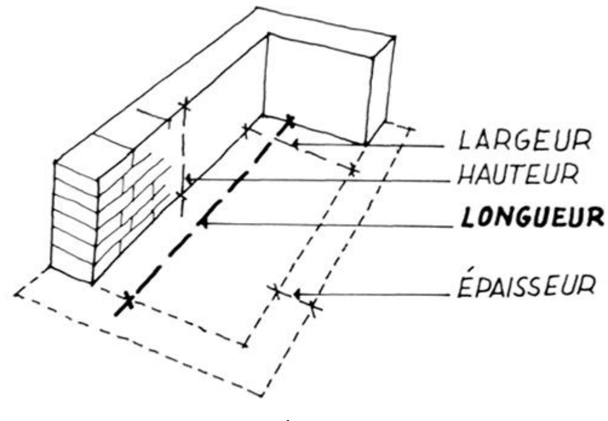


Fig.297

M

MAÇONNERIE (f.)

Ouvrage composé de *pierres ou de *briques assemblées.

MADRIER (m.)

Pièce de bois allongée dont la section rectangulaire est comprise entre 20-25 x 7-10 cm.

Synonyme : *plateau

MAGASINS (m.pl.)

Désigne dans la littérature archéologique un ensemble d'*entrepôts ou de *resserres.

Arch. Dans les *palais crétois, par exemple, les magasins sont constitués d'une série de pièces *oblongues ouvrant chacune sur un *couloir et munies de *plates-formes courant le long des murs. Ce dispositif existe aussi dans certains palais mésopotamiens (Mari).

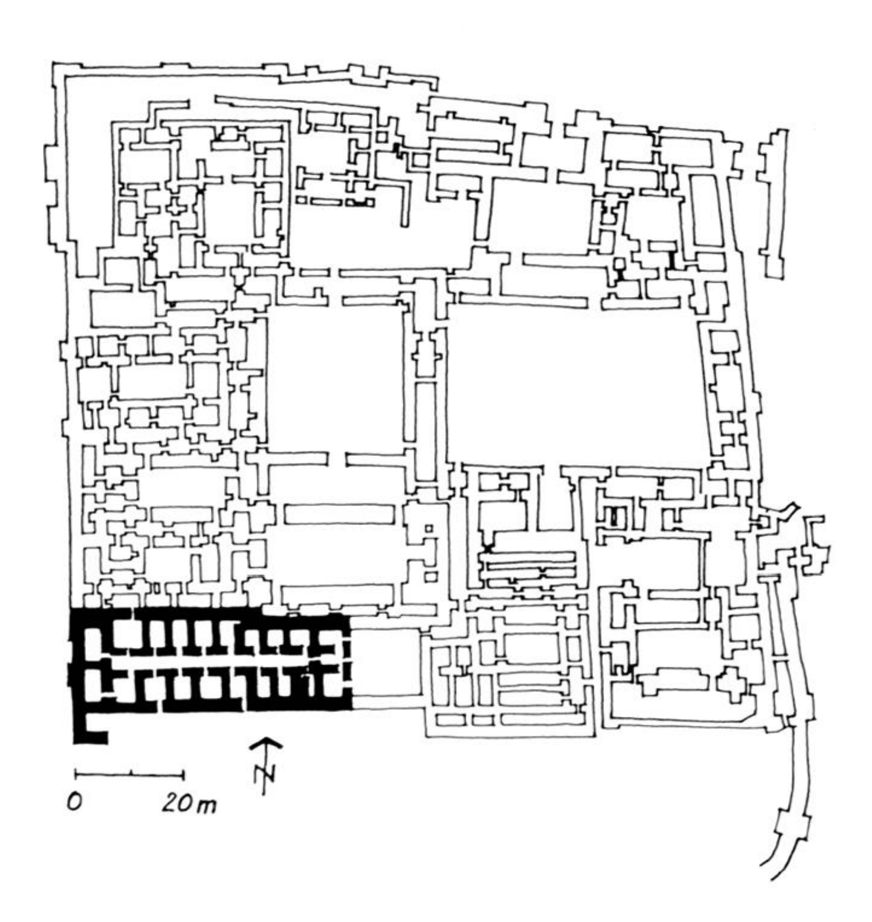


Fig.298
Magasins dans le palais de Zimri-Lim à Mari (d'après Strommenger et Hirmer, 1964, p.89).

'MAGOULA'

Mot grec désignant dans le langage archéologique une colline artificielle provoquée par les ruines d'un *établissement.

MAISON (f.)

***Bâtiment ou ensemble de bâtiments d'habitation.**

Certaines langues étrangères disposent, outre les mots désignant la maison en général (cf. l'*index* des traductions), de mots se référant à des types particuliers de maison.

Ainsi, en arabe, d'après Heinrich,1950, *beit* désigne toute forme de bâtiment d'habitation ou d'*abri (2) (*tente, *hutte, *cabane etc...); *hosh* désigne un espace clos, limité par un *mur, susceptible de renfermer une ou plusieurs *beit*, formant une unité architecturale ; *kubar*, *gemali*, désignent des maisons formées d'une *armature de roseaux, couvertes de *nattes, propres à l'Iraq méridional; *kuh* désigne le même type de construction, dont la base des murs est prise dans une masse de *pisé ou de *torchis, ce qui la rend plus difficilement démontable. Ces constructions en roseaux reçoivent en outre différents noms selon leurs fonctions (Westphal-Hellbusch, 1962) : *mudif* est une construction au toit en *berceau où se réunissent les hommes ; *sarifé*, au toit en *bâtière, est une maison où l'on reçoit les hôtes. Enfin les maisons des notables locaux reçoivent le nom de *kasr* ou de *konak*.

En turc, *ev* est le nom générique de la maison ; mais *konak* désigne plus spécifiquement une maison de ville, *bağevi*, une maison de campagne, située en principe dans les vignobles et *yalı*, une maison située directement au bord de l'eau.

Arch. Les archéologues et architectes allemands ont tenté depuis longtemps une classification des maisons du Proche-Orient ancien, et surtout mésopotamien, à l'aide d'une terminologie spécifique largement répandue dans la littérature archéologique. On distingue :

(babylonisches) Hofhaus, *injuktives Hofhaus*, appelé parfois *Hürdenhaus* : dans ce type, l'élément premier est une *aire entourée d'un mur de *clôture. Les *pièces d'habitation sont disposées à l'intérieur de l'espace ainsi délimité, le plus souvent contre le mur de clôture, réservant ainsi une *cour centrale. On parlera donc en français de «maison à cour centrale». Cf. *temple(*Hofhaustempel)*.

(assyrisches) Herdhaus : c'est une maison composée essentiellement d'une pièce *barlongue, à laquelle on accède par une *porte située dans l'un des *longs côtés, près d'un *angle. Un *foyer occupe l'espace situé près du petit côté opposé à la porte. La cour, lorsqu'elle existe, n'est qu'un élément secondaire, rajouté après coup. Il semble donc s'agir d'une sorte de «*mégaron à axe *coudé». Cf. *temple (*Herdhaustempel, Knickachstempel)*, *coudé (axe).

Mittelhallenbau, *Mittelsaalhaus*, *tripartites Gebäude* : désigne un type de maison ou d'*édifice dans lequel l'élément principal est une *pièce ou *salle occupant dans l'ensemble de la construction une position centrale, autour de laquelle s'ordonnent les autres pièces.

Il a paru en outre utile de regrouper dans cet article une rapide bibliographie des ouvrages ou articles traitant de l'aspect architectural des maisons du Proche-Orient contemporain ou ancien.

Ouvrages généraux : Oelmann, 1927, Rapoport, 1972, Deffontaines, 1972 présentent, chacun à leur époque, un tableau de l'habitat contemporain, qui n'est pas centré exclusivement sur le Proche-Orient. Rudofsky, 1964, qui constitue le catalogue d'une exposition de photographies intitulée *Architecture without architects*, se présente comme un recueil d'images susceptible de compléter les trois ouvrages précédents.

Travaux particuliers. Iran : Wulff, 1966 est un ouvrage consacré à la technologie plus qu'à l'architecture proprement dite, mais il est très utile pour son *index* de vocabulaire persan spécialisé. Christensen, 1967 étudie d'un point de vue technique et sociologique quelques villages du Zagros iranien. Edelberg, 1966-1967 se livre à une enquête analogue dans une région voisine. Andrews, 1973 présente les *yourtes de deux tribus du nord de l'Iran.

Iraq : Reuther, 1910 et Langenegger, 1911 envisagent surtout, à l'aide de très

nombreuses illustrations, l'architecture citadine de leur époque. Heinrich, 1950 se penche sur quelques *villages et *maisons-fortes de l'Iraq méridional. Westphal-Hellbusch et Westphal, 1962 et Thesiger, 1967 sont précieux pour leurs observations sur l'architecture de roseaux de la région marécageuse du sud de l'Iraq (le pays de Sumer). Nissen, 1968 offre de très utiles observations sur les traces laissées par un village récemment abandonné dans la même région. Ces ouvrages et articles sont accompagnés d'*indices* de mots arabes.

Syrie : Thoumin, 1935, plus géographe qu'architecte, présente quelques maisons types des environs de Damas. Wirth, 1971 consacre, dans une importante monographie géographique, un rapide chapitre à l'habitat rural et citadin. Banse, 1911-12 et Copeland, 1955 décrivent les maisons en *pain de sucre de la Syrie du nord.

Liban : On dispose de deux excellents livres sur l'architecture libanaise : Kalayan et Liger-Belair, 1966 et Ragette, 1974, accompagné d'un court *index* des mots arabes.

Palestine : On dispose pour cette région de deux très bonnes enquêtes ethnologiques malheureusement un peu anciennes, toutes deux pourvues de volumineux *indices* de mots arabes : Canaan, 1932 et 1933, et Dalman, 1942 qui compare les notions anciennes, d'après la Bible, avec l'habitat contemporain.

Égypte : L'architecte H. Fathy, 1969 et 1970 présente dans deux ouvrages, dont l'un est la traduction de l'autre, de très intéressantes observations sur l'architecture traditionnelle de Haute Égypte qu'il a voulu faire revivre près de Louqsor.

Turquie : Koşay, 1951 est le premier à donner des indications précises. Kömürcüoğlu, 1966 offre un panorama assez rapide, accompagné d'un court *index*, de l'architecture des maisons turques. Dalokay, 1969 étudie un type particulier. Les études plus succinctes de Kuban, 1970, Alpöge, 1971 et Peters, 1972 concernent l'habitat de la région du Keban.

Chypre : Hadjimichalis, 1967, présente, en partant du vocabulaire, quelques particularités de l'architecture chypriote.

Arch. On ne dispose pas, pour le Proche-Orient ancien, d'ouvrage d'ensemble sur les maisons. On pourra recourir à l'article *Haus* du *Reallexikon der Assyriologie*, dû à Heinrich. L'étude d'O. Aurenche, à paraître, s'efforcera de combler la lacune. Des études partielles, comme la thèse inédite de Lechevallier, 1974, sur l'époque néolithique, ou les livres de Sinos, 1971, sur l'Égée, ou Naumann, 1971 (2ème éd.) sur l'Anatolie constituent l'essentiel de l'information.

MAISON-FORTE (f.)

Maison *isolée pourvue d'un système de défense.

Sur l'architecture des maisons-fortes de l'Iraq méridional, cf. Heinrich, 1950.

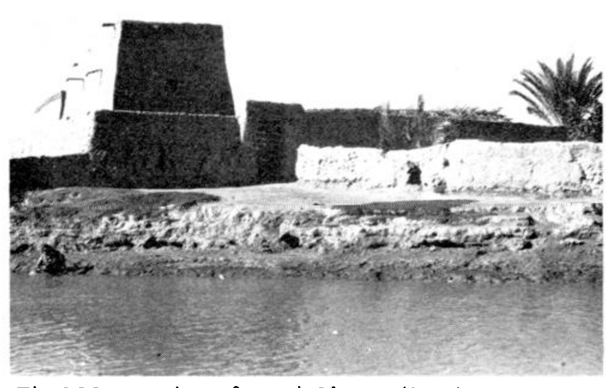


Fig.299 — Maison-forte à Shatra (Iraq).



Fig.300 — Maison-forte dans la vallée de Bamian (Afghanistan).

MAÎTRE, MAÎTRESSE (adj.)

Qui joue dans la construction un rôle primordial.

On parle par exemple de *mur maître, *poutre maîtresse etc...

MANGER (salle à) (f.)
***Pièce où l'on prend les repas.**

MAQUETTE (f.)
Reproduction en volume à une *échelle réduite d'une construction.

Arch. Sans avoir la certitude qu'il s'agisse de maquettes au sens moderne du mot, les fouilles dans le Proche-Orient ont livré un grand nombre d'objets en forme de *bâtiment, qui peuvent fournir de précieux renseignements sur certains aspects de l'architecture contemporaine de ces objets. Sur l'ensemble de la question cf. Aurenche et Margueron, à paraître.



Fig.301 — Maquette de bâtiment de provenance chypriote (Musée du Louvre).

MARCHE (f.)
***Construction permettant de passer d'un plan à un autre.**

Un ensemble de marches forme un *degré (2) ou un *escalier.

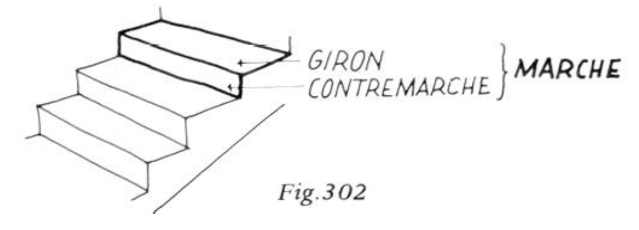


Fig.302

MÂT (m.)
(1) Support principal de l'*armature d'une *tente.

(2) Long *poteau libre non intégré dans une construction.

MATÉRIAUX (m.pl.)
Matière entrant dans la construction d'un bâtiment.

Le mot s'emploie, en principe, au pluriel, mais on le rencontre de plus en plus au singulier (matériau).

'MÉGARON' (m.)
Désigne dans l'architecture grecque un type de pièce *oblongue, isolée ou intégrée à un ensemble, précédée d'un *porche à *antes.

Arch. Le mégaron peut se caractériser aussi par la présence d'un vestibule précédant la pièce principale et l'existence d'un *foyer central ; on peut aussi rencontrer dans le *porche un ou deux *supports.

Par extension, on emploie le mot, qui signifie en grec, «la grande pièce», «la grande salle», pour désigner des constructions de plan analogue dans le Proche-Orient ancien.

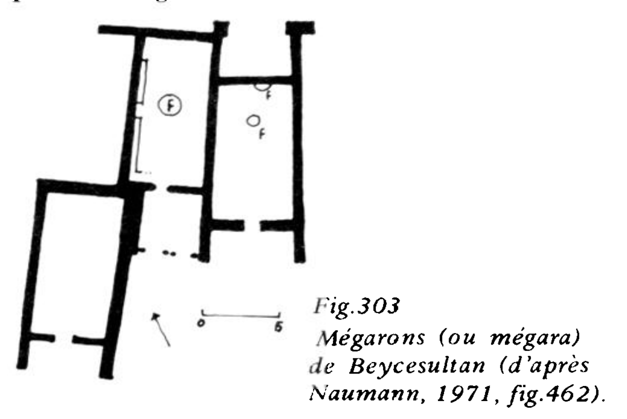


Fig.303 Mégarons (ou mégara) de Beycesultan (d'après Naumann, 1971, fig.462).

MENEAU (m.)
Elément vertical d'un *remplage de *fenêtre.

cf. *traverse.

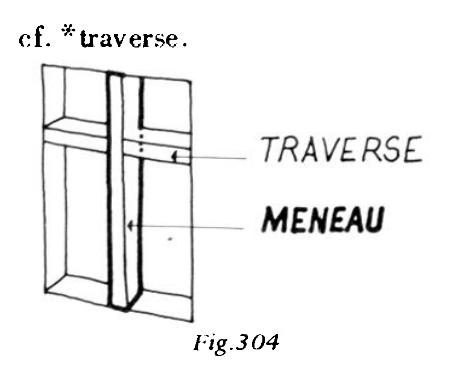


Fig.304

MERLON (m.)

Elément de décor en forme de pyramide à *degrés, employé dans le couronnement des *édifices.

Arch. Ce type de décor, caractéristique du Ier millénaire, eut une grande faveur à l'époque assyrienne et achéménide.



Fig.305 – Décor de merlons contemporains (Dmeir, Syrie).



Fig.306 – Décor de merlons dans le sanctuaire d'Amrit (Vème siècle, Syrie).

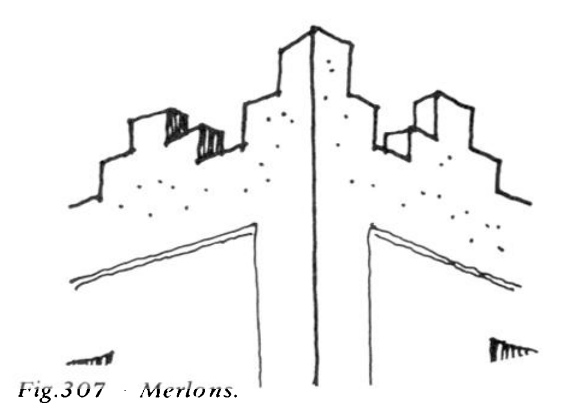


Fig.307 – Merlons.

'MIGDOL'

Mot dérivé de l'hébreu *migdal*, «tour» (racine *gdl*).

Arch. Le mot désigne, dans la Bible, soit une construction fortifiée *isolée, soit un ouvrage fortifié dans une ville. Des constructions du deuxième type ont été dégagées dans le Nord du Negev, à Ain Qedeirat, près de Qadès, ou à Khirbet Gazza. Le mot figure dans de nombreux toponymes, parfois en combinaison avec un nom divin.

On a aussi donné ce nom, par une extension abusive, à certains *temples de Syrie et de Palestine composés d'une seule *pièce rectangulaire, aux murs très épais, ouverts sur le petit côté par une porte flanquée de tours. L'exemple le plus souvent cité est le temple-migdol de Sichem, dans la deuxième moitié du XVIIème siècle av. J.C.

MIRADOR (m.)

Tour pour la surveillance des cultures et des troupeaux.

MITOYEN (adj.)

Se dit d'un *mur commun à deux *constructions.

MODÈLE RÉDUIT voir MAQUETTE.

MOELLON (m.)

Pierre de construction non taillée ou sommairement dégrossie, de dimensions inférieures au *bloc.

La distinction entre *bloc et *moellon n'est pas toujours facile à faire. Elle reste bien souvent une question d'appré-

ciation subjective. Certains opposent le moellon, qui peut être porté par un seul homme, au *bloc qui ne le peut pas.

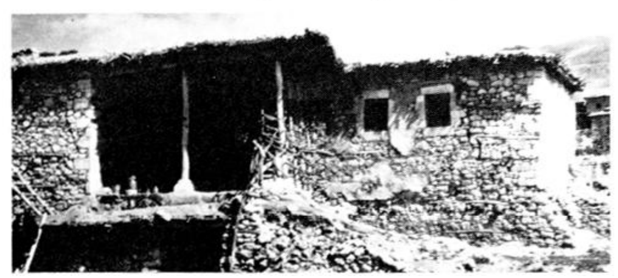


Fig.308 – Murs en moellons avec chaînage de bois (région du Nimrud Dagh, Turquie).

MOISE (f.)

En charpente, mode d'assemblage qui consiste à enserrer une pièce entre un couple de deux pièces jumelées.

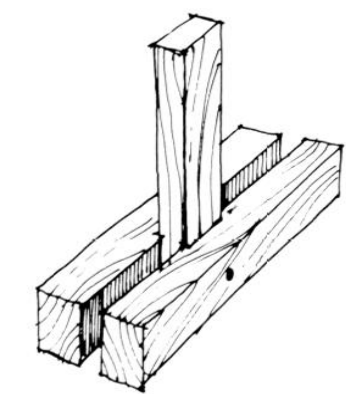


Fig.309 – Moise.

MONOCELLULAIRE (adj.)

Se dit d'une *construction à une seule *pièce.

MONOLITHE (adj.)

Constitué d'un seul bloc de pierre.

MONOXYLE (adj.)

Constitué d'une seule pièce de bois.

MONTANT (adj.) voir JOINT

MONTANT (m.)

Partie verticale de l'encadrement d'une *baie.

Suivant le mode de couvrement de la baie, les montants sont des *jambages (*linteau) ou des *piédroits (*arc).

MORTAISE (f.)

Cavité destinée à recevoir un *tenon.

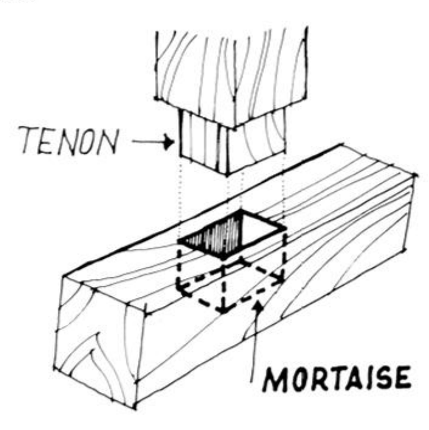


Fig.310

MORTIER (m.)

Matériau de construction, durcissant au séchage, utilisé comme *liant dans une *maçonnerie.

Le mot lui-même ne préjuge pas de sa composition chimique. Il est donc nécessaire de préciser le nom de l'élément qui contribue au durcissement : argile, chaux etc... La composition du mortier d'argile est analogue à celle de la *terre à bâtir destinée au *pisé ou au *torchis (Thoumin, 1935, 10; Wulff, 1966, 111). Le mortier hydraulique est imperméable ; il peut recevoir un *dégraissant animal (poils) ou à base de *cendres (Wulff, 1966, 113; Canaan, 1933, 25).

Reuther, 1910, 90, donne la composition du mortier hydraulique : trois quarts de *cendres, un quart de *chaux.



Fig.311 – Fabrication du mortier d'argile (Tell Assouad, Syrie).

MOSAÏQUE (f.)

Assemblage d'éléments rapportés, destiné à composer un *revêtement décoratif.

Arch. On ne connaît pas, dans le Proche-Orient ancien, les mosaïques de *galets ou de tessères que l'on rencontre dans la Grèce classique et hellénistique. On donne ce nom, par analogie, à un décor fait de *cônes d'argile fichés dans le *mur. La *tête de ces cônes, seule visible, porte des couleurs différentes dont l'assemblage forme le décor, particulièrement bien représenté à Uruk.

MOTTE (f.)

Masse de terre à bâtir modelée à la main.

La motte désigne aussi bien une certaine quantité de *torchis frais, monté à la main (Wulff, 1966, 108), qu'un genre de *brique crue non moulée (cf. *brique A 1) (Christensen, 1967, 93). Sur ce mode de construction, avec lequel on obtient des «*assises» de 50 cm de haut, cf. Reuther, 1910, 87.

MOULE (m.)

Cadre permettant la mise en forme de substances semi-liquides.

Le moule est un cadre de bois, généralement sans fond, ni couvercle. Le moule peut être double et contenir soit deux briques de taille identique (Wulff, 1966, 116), soit une brique et une demi-brique (Thoumin, 1935,10). Il est soit carré (Christensen, 1967,94) avec une seule brique, soit rectangulaire (Thoumin, 1935,10) avec une brique carrée et une demi-brique rectangulaire. Pour les détails de l'opération du moulage, cf. Wulff, 1966, 110.

Suivant les moules on obtient des formats différents : ar. *murobba* «quart de briques»; *teleti* «tiers de brique» (Reuther, 1910, 89). Persan *nimeh* «demi-brique»: *čarak* «quart de brique» (Wulff, 1966, 112).

Arch. Les moules à briques sont connus depuis la plus haute antiquité (cf. Salonen, 1972, 16 et 97-104).

MOULURE (f.)

Relief longitudinal de profil quelconque appliqué ou ménagé sur un élément architectural.

Cf. *cannelure.

MUR (m.)

Ouvrage vertical divisant un espace, destiné aussi à porter une *charge.

Suivant leurs fonctions on distingue : les murs *porteurs (généralement d'un *toit), les murs non porteurs (murs de *clôture, *remparts, *cloisons etc...), les murs de *soutènement (retenant les terres). Suivant leur place dans la construction, on distingue: les murs de *long pan, ou *longs murs (dans une construction de plan rectangulaire), les *murs-*pignons, murs de *croupe, ou *petits murs (même cas), les murs de *refend (murs intérieurs porteurs), les *cloisons (murs intérieurs non porteurs), les murs *mitoyens. Dans le cas particulier des escaliers on a les murs de *cage, d'*échiffre, les *murs-noyaux.

Le mode de construction des murs est très varié ; le matériau de construction est essentiellement fonction de la région où le bâtiment s'élève (cf. Thoumin, 1935, 3-6). La technologie évolue peu d'une région à l'autre du Proche-Orient et seule l'apparition du béton a modifié ce que des millénaires avaient répété. On distinguera quatre grands types, sans qu'il soit possible de dire lequel est apparu le premier dans l'histoire de l'architecture.

*A) Les murs en *pisé ou *torchis.*

Les matériaux de base sont faits de *terre à bâtir et d'eau auxquelles on mêle un *dégraissant végétal ou minéral. Il n'est pas possible de dire les avantages de l'un et de l'autre. Il semble que ce soit affaire de tradition locale et de coup de main. On notera cependant une certaine tendance à voir figurer le dégraissant minéral (*galets, *gravier, *sable) de préférence dans les murs de *clôture (*cour, *jardin), ainsi que dans les *fondations de murs ordinaires. Mais cette règle n'a rien d'absolu...

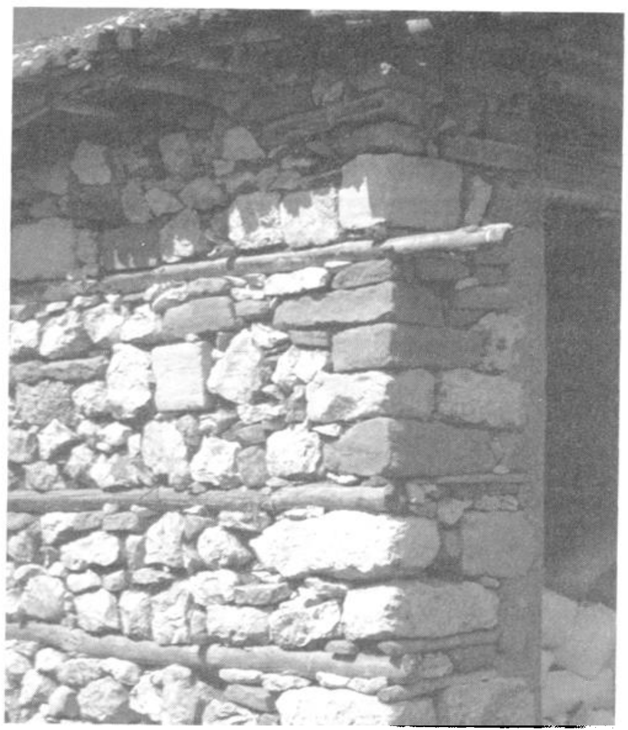


Fig.312 — Mur de pierres avec chaînage de bois (région du Nimrud Dagh, Turquie).

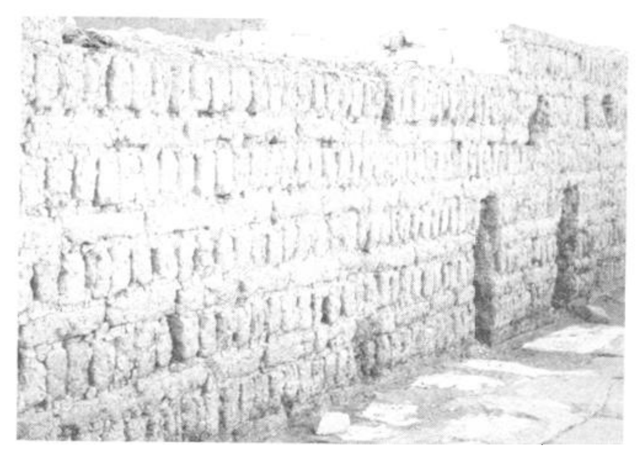


Fig.313 Mur en briques crues (Egypte).



Fig.314 — Mur en briques crues sur soubassement de pierres (Khoueish, Syrie).



Fig.315 Mur en pisé (?) recouvert d'enduit (Tureng tépé, Iran).



Fig.316 Mur en briques crues avec soubassement de galets et chaîne de pierres (Khoueish, Syrie).

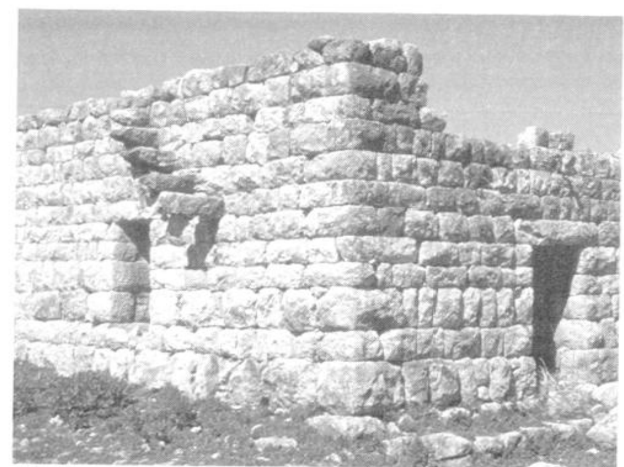


Fig.317 Mur en pierres (Bkaya, Liban).

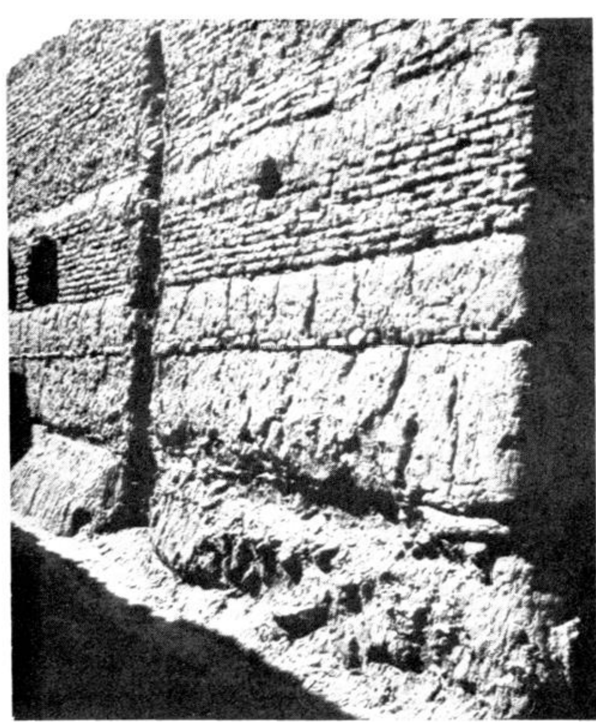


Fig.318 — Mur en briques crues sur soubassement de pisé (2) (Bam, Iran).

Le mur en pisé peut être monté, soit directement à la main (Wulff, 1966, 108-9, Reuther, 1910, 87), soit à l'aide de panneaux de bois, les *banches (Thoumin, 1935, 7-8). Au sens strict, c'est à ce seul procédé qu'on devrait réserver le terme de *pisé (voir le mot). Dans le premier cas, on empile en *assises horizontales des mottes de torchis ou de pisé frais ; dans le second, on tasse par piétinement à l'intérieur des banches le même mélange, frais aussi. Dans les deux cas il est indispensable de laisser sécher pendant un ou plusieurs jours chaque assise avant de passer à la suivante. On remarque que les murs de ce type sont souvent sans fondations.

Arch. Au Vème millénaire on signale en Iran l'emploi de plaques de terre argileuse employée telle quelle, empilées les unes sur les autres (cf. Smith, 1970, 179 ; Hole, Flannery et Neely, 1969, 342-3).

*B) Les murs en *briques.*

Le procédé de construction reste le même pour les *briques *crues et *cuites. L'avantage de la brique sur le système précédent est que, les matériaux étant préparés d'avance, le mur peut être monté d'une seule venue. Les briques sont empilées en *assises superposées, avec dans la *rangée, des dispositions variées. Le problème majeur, dans ce genre de construction, est d'éviter la superposition des *joints, qui compromettrait la stabilité de l'ensemble. Il faut alors jouer soit avec la forme (carrée ou rectangulaire) soit avec le format (brique, demi-brique, quart de brique) pour combiner, en fonction aussi de la largeur de la rangée, un agencement qui évite ces inconvénients. Il semble que, dans ce domaine encore, coup de main et traditions jouent un grand rôle.

Les briques sont liées entre elles par un *mortier interstitiel. L'ensemble est parfois renforcé par un *chaînage. Il est indispensable, enfin, de recouvrir le mur, surtout dans le cas de briques crues, d'un *enduit protecteur.

On notera une particularité commune aux murs en pisé et en briques : leur *soubassement (et, s'il y a lieu, leurs *fondations) est constitué souvent d'une ou plusieurs assises de pierres, ou revêtu d'un placage de *dalles posées de chant, les *orthostates, ou doublé d'un talus en *dévers (Thoumin, 1935,10 ; Wulff, 1966,113) afin d'éviter l'*affouillement du pied du mur par les eaux de ruissellement. Dans le même ordre d'idée, on rencontre, sous la base même du mur, un *radier destiné aux eaux d'infiltration.

C) Les murs en pierres.

On rencontre plus souvent dans le Proche-Orient, des murs en *moellons qu'en *pierres de taille. C'est peut-être une des caractéristiques de l'archéologie pré-classique... Un mur de ce type peut être élevé soit en *pierres sèches, soit en pierres liées par du *mortier (Thoumin, 1935, 17-19). Dans certaines régions, étant donnée la rareté du matériau, la pierre est souvent *remployée d'une construction à l'autre.

Comme pour les briques, l'agencement des pierres est très divers, et pour les mêmes raisons. Il est fonction, en plus, de la nature des pierres (Thoumin, 1935, pl.VII-VIII). On notera certains procédés comme par exemple la disposition des pierres en *chevron ou en *épi que l'on rencontre de la Syrie (Thoumin, 1935, 16 et pl. VIII, 1) à l'Iran (Christensen, 1967, 95). Une tendance assez



Fig.319 – Mur de clôture en pisé (2) avec chaperon (Tureng tépé, Iran).



Fig.320 – Mur en briques cuites au premier plan, en pisé (2) et briques crues au deuxième plan (Tureng tépé, Iran).



Fig.321 – Mur en clayonnage de roseaux et hourdis de torchis (Tureng tépé, Iran).

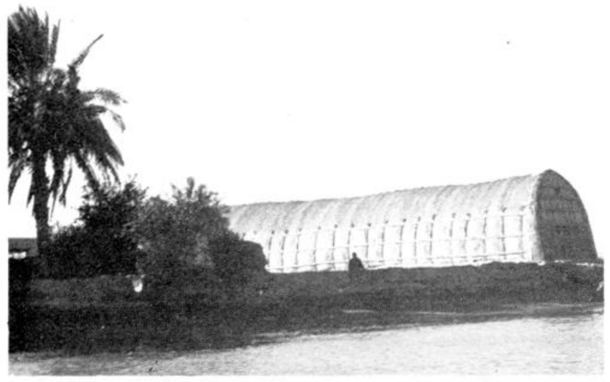


Fig.322 – Mur en faisceaux de roseaux et nattes (Shatra, Iraq).

générale consiste à disposer, dans les parties inférieures, des pierres plus grosses que dans les superstructures. Un *chaînage de bois contribue parfois à maintenir l'ensemble. L'*épaisseur des murs est également variable, mais on est le plus souvent frappé par l'épaisseur relative des murs de pierres d'une simple maison, de 80 à 120 cm (Canaan, 1933,3). Enfin les murs de pierres ne reçoivent pas, en général, d'enduit extérieur, mais sont parfois revêtus, à l'intérieur, de *torchis.

D) Les murs en bois et matières végétales.

On connaît dans certaines régions du Proche-Orient des maisons entièrement en bois du type des *isbas* russes ou des chalets suisses (c'est le sens de *Blockbau*, selon Oelmann, 1927,8-9; cf. Kömürcüoğlu, 1966, 32-33). Dans certaines constructions légères, on emploie aussi des murs en matières végétales : c'est le cas des *huttes saisonnières dans certaines régions montagneuses, ou des **talar* iraniens (Wulff, 1966, 107) et des **'arishe* palestiniennes qui sont des *abris (2) en bois couverts de *chaume ou de branchages que les habitants construisent sur les toits en terrasse de leurs maisons pour y passer les nuits chaudes de l'été. Il va sans dire que ce genre de constructions laisse peu de traces dans les fouilles !

Il faut citer enfin les constructions entièrement à base de *roseaux (faisceaux de tiges, nattes), de différentes formes, que l'on rencontre principalement dans le sud de l'Iraq (cf. Westphal-Hellbusch et Westphal, 1962, 64-79).

E) Les murs mixtes.

On rencontre très fréquemment des types de murs qui relèvent de deux ou plusieurs procédés déjà énoncés.

1) Briques et pierres : le cas le plus fréquent est un mur en briques avec des fondations ou un soubassement en pierres. Ce soubassement peut monter jusqu'à une hauteur d'*appui.

2) Pisé ou torchis et bois : c'est le procédé connu sous le nom de *colombage.

3) Briques ou pierres et bois : c'est le procédé connu sous le nom de *colombage.

*F) Les murs *armés* : cf. *armé.

MUR-ÉCRAN (m.)

Désigne un mur, en principe non *porteur, destiné à masquer à la vue un élément devant lequel il est construit.

MUR-NOYAU voir NOYAU.

MUR-PIGNON (m.)

Désigne les petits murs extérieurs d'un bâtiment rectangulaire, portant la *ferme d'un toit en *bâtière.

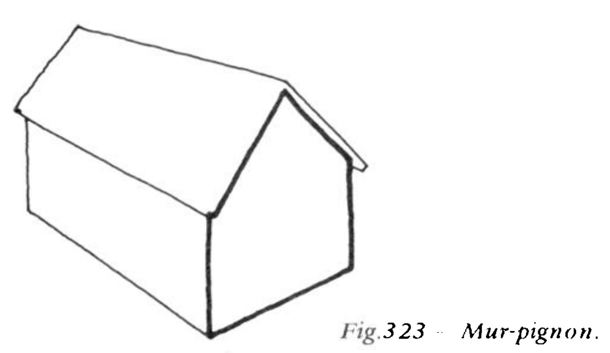


Fig.323 – Mur-pignon.

MURAILLE (f.)

Désigne un *mur de défense destiné à protéger une agglomération ou une région.

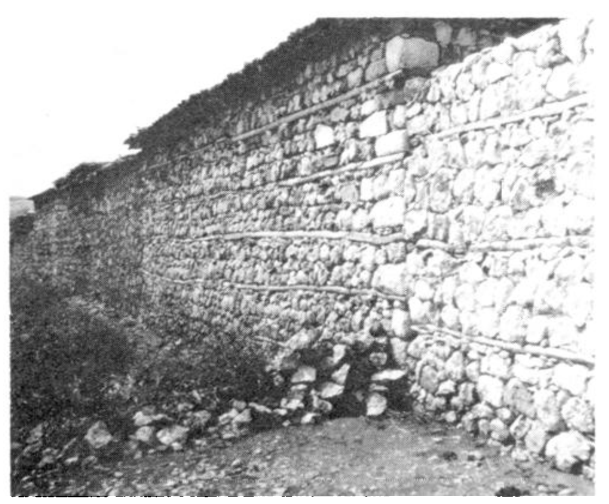


Fig.324 – Façades aveugles formant muraille (région du Nimrud Dagh, Turquie).



Fig.325 – Façades aveugles formant muraille (région de Damas, Syrie).

Dans les *villes ou *villages dépourvus de murailles indépendantes, les maisons contiguës, placées à la périphérie, offrent parfois un alignement de façades *aveugles, qui tiennent lieu de «murailles».

Arch. On peut citer pour l'époque ancienne l'exemple de Çatal Hüyük (Mellaart 1967, 68-9). Cf. pour l'époque contemporaine, Canaan, 1933, 72.

MURET (m.)

***Mur non *porteur montant jusqu'à hauteur d'*appui.**



Fig.326 – Muret (Khoueish, Syrie).

N

NAISSANCE (f.)

Désigne le plan au dessus duquel commence la courbure d'un *arc ou d'une *voûte.

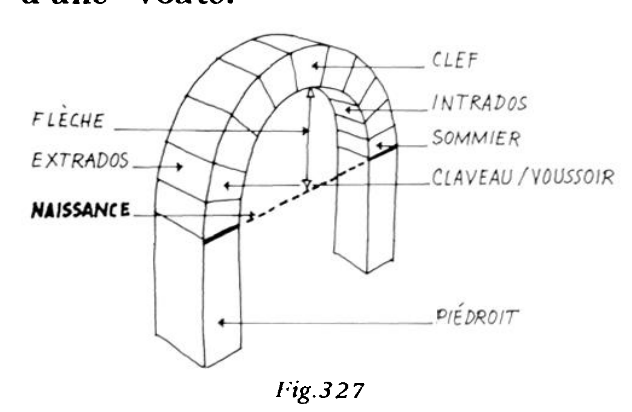


Fig.327

NATTE (f.)

Tissu fait de *joncs, *paille ou *roseaux entrelacés.

Les nattes ont une fonction importante dans l'architecture ancienne et contemporaine (sur leur confection cf. Langenegger, 1911, fig.175,a-f, Wulff, 1966, 219-222,



Fig.328 – Lits de nattes entre les assises de briques de la ziggurat d'Aqar Qouf (IIème millénaire, Iraq).

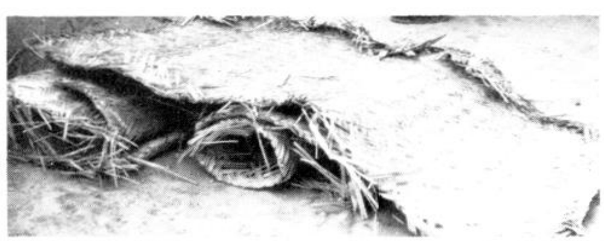


Fig.329 – Nattes pour une couverture de toit plat en terre battue (Mureybet, Syrie).

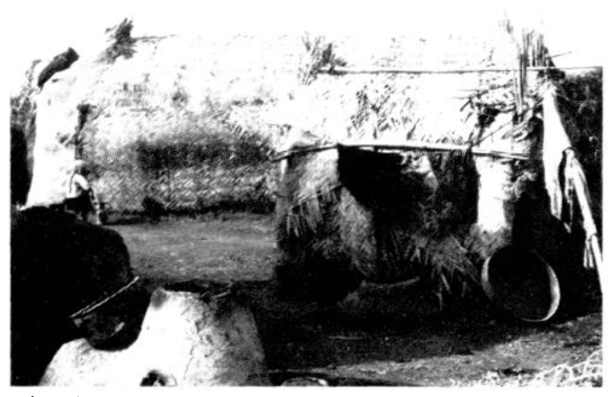


Fig.330 – Constructions en nattes (Shatra, Iraq).

pour l'Iran et Westphal-Hellbusch et Westphal, 1962, 64-8 pour l'Iraq).

Étendues sur les charpentes (2) de certains *toits, elles servent de support à la *couverture de *pisé ou de *torchis.

Placées verticalement, elles constituent les murs et, horizontalement ou obliquement, le toit des constructions de roseaux du sud de l'Iran (Westphal-Hellbusch, 1962, 68-74), et de Palestine (Oelmann, 1927,36).

Arch. Elles entrent dans la construction de certains *murs ou massifs de briques (**ziggurat*), étendues sur toute la largeur du mur toutes les cinq ou six *assises. Elles empêchent le glissement des masses superposées et maintiennent ainsi la cohésion de l'ensemble.

NÉCROPOLE (f.)

Cimetière situé en général en dehors des agglomérations.

NICHE (f.)

Enfoncement pratiqué dans l'épaisseur d'un *mur.

La niche est normalement ménagée à une certaine hauteur dans le mur, mais on connaît dans le Proche-Orient ancien et contemporain des niches de grande taille prenant naissance au niveau du sol.

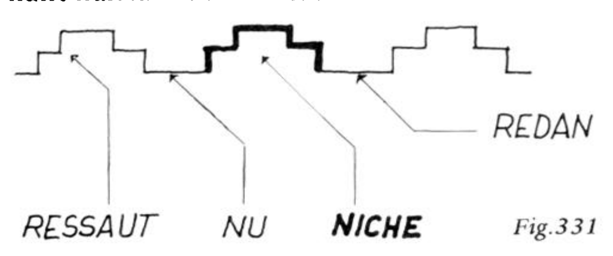


Fig.331



Fig.332 – Niches dans une pièce (Tureng tépé, Iran).



Fig.333 – Niche en liaison avec le foyer (Tureng tépé, Iran).

La fonction des niches est multiple : en l'absence de mobilier de bois capable de soutenir ou de contenir les objets de première nécessité, c'est dans les niches, par exemple, que sont posées les lampes ou déposés les ustensiles de cuisine. Dans les plus grandes on entrepose pendant la journée la literie (matelas et couverture) que l'on étend le soir à même le sol pour dormir. Cf. Christensen, 1967,109-110, Thoumin, 1935, 32-39 et pl. XXVII-XXXII.

Arch. La niche est aussi un élément de décor, dans les *murs à *redans. Elle peut dans ce cas être décorée elle-même d'une série de *ressauts en dégradé.

NIVEAU (m.)

(1) Topographie : **altitude prise à partir d'une référence donnée.**

(2) Archéologie : **niveau d'occupation; regroupement raisonné d'un sol, des installations, des couches et du matériel qui s'y rapportent stratigraphiquement.**

(3) Archéologie : **unité culturelle composée d'un ou plusieurs niveaux entendus au sens (2).**

Pour éviter toute confusion, il est préférable d'employer pour le sens (3) les mots période ou phase, et d'éviter, en tout état de cause, le mot horizon, défini par un sens géologique.

NOUE (f.)

Arête rentrante formée par la rencontre de deux *versants de *toit.

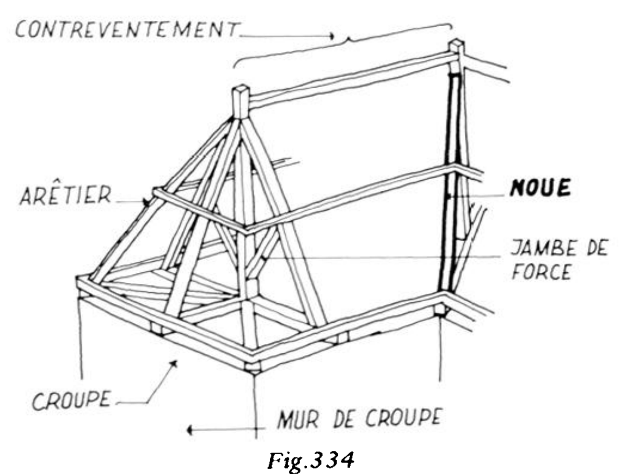


Fig.334

NOYAU (mur-) (m.)

***Mur portant du côté opposé au mur de *cage un *escalier faisant retour sur lui-même.**

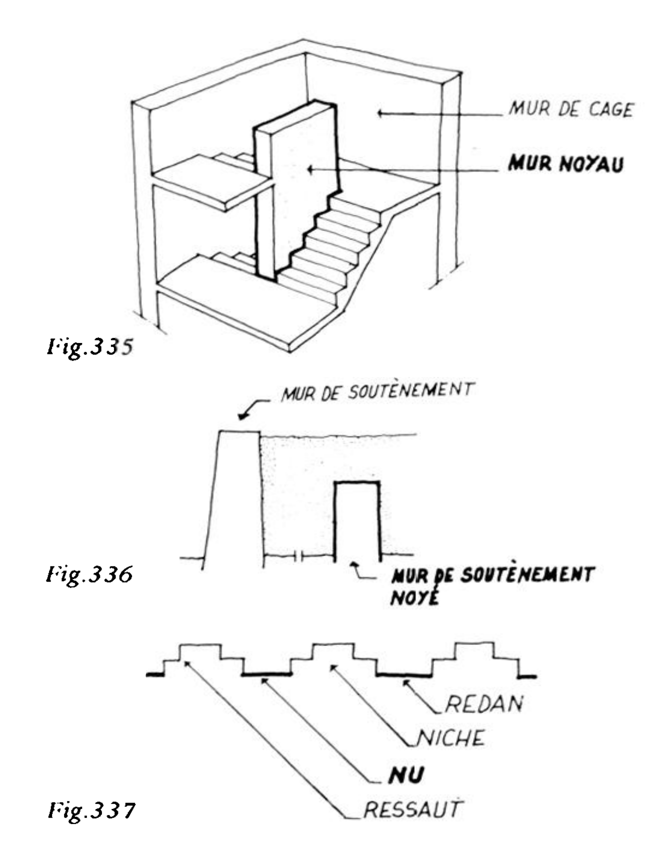


Fig.335

Fig.336

Fig.337

NOYÉ (adj.)

Se dit d'un élément entièrement pris dans un matériau ou d'un mur de *soutènement enfoui dans une masse de terre.

Un mur de *soutènement noyé joue un rôle en soulageant le mur de soutènement principal d'une partie de la poussée des terres. Pour les éléments noyés, cf. *armé.

NU (m.)

Désigne dans un *mur la surface normale de la *façade, sans tenir compte des *ressauts, *bossages, ou *décrochements.

O

OBÉLISQUE (m.)

Se dit de certaines pierres dressées en forme d'aiguille.

Arch. La notion, dans le Proche-Orient, ne recouvre pas exactement la définition propre à l'architecture égyptienne ; on n'applique guère le terme que dans le «temple aux obélisques » de Byblos, où ces pierres dressées joueraient plutôt le rôle de ce que certains ont appelé, à tort, des *bétyles.



Fig.338 – Le temple dit «aux obélisques» à Byblos (IIème millénaire, Liban).



Fig.339 – Le temple dit «aux obélisques» à Byblos (IIème millénaire, Liban).

OBLONG (adj.)

En plan, se dira d'une pièce dont la longueur est parallèle à l'axe général du bâtiment.

Cf. *barlong.

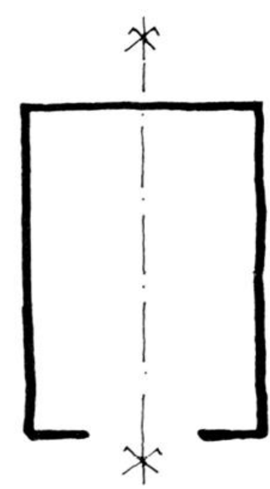


Fig.340 – Croquis théorique d'une pièce oblongue.

OFFRANDE voir TABLE À OFFRANDES.

ORIEL (m.)

***Pièce ou ensemble de *pièces fermées, en *surplomb sur une *façade et s'étendant sur plusieurs étages.**

L'oriel se distingue de la *logette qui ne s'étend que sur un seul *étage, et du *balcon qui est ouvert.

ORIENTATION (f.)

(1) Direction de l'est.

(2) Direction de l'*axe ou des axes d'un *bâtiment par rapport aux points cardinaux.

Arch. Ce sont les axes principaux qui déterminent une orientation, et non pas les côtés ou les angles (sauf dans le cas d'un bâtiment carré !). On évitera donc les expressions fautives de «orientation par les angles» ou «orientation par les côtés» qui n'ont aucun sens.

Dans l'état actuel de nos connaissances, il est impossible d'affirmer que les architectes du Proche-Orient ancien ont manifesté la volonté d'adopter une orientation.

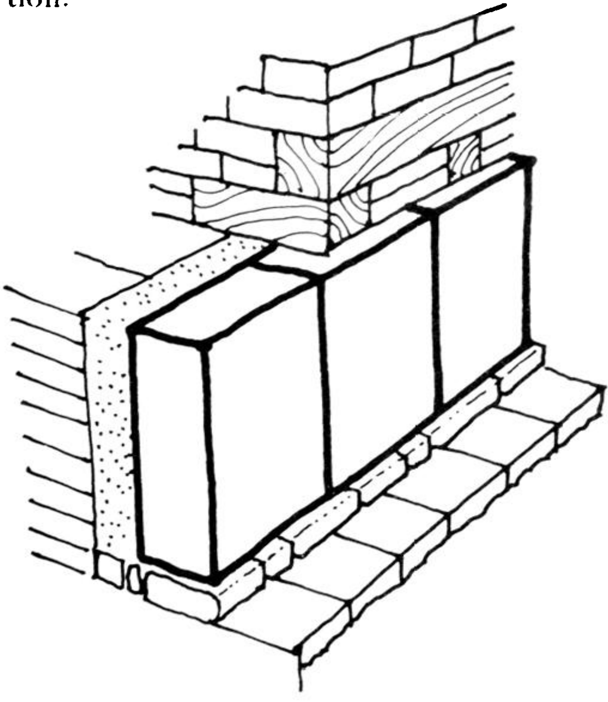


Fig.341 — Orthostates (Ier millénaire, Tell Halaf, Syrie, d'après Naumann, 1971, fig.87).

ORTHOSTATE (m.)

(1) Désigne un *bloc posé de *chant dans le *soubassement d'une construction.

(2) Par extension désigne aussi en Orient une *dalle plaquée de *chant contre la *base d'une construction.

L'orthostate joue souvent un double rôle de protection contre l'affouillement et de décor. Cf. *cours.

OSSATURE (f.)

Désigne dans certains types d'*abris (2) l'assemblage d'éléments de bois qui assure la tenue des matériaux souples (peaux, tissus, nattes etc...) constituant la *couverture ou les parois.

Cf. *armature.

OUTREPASSÉ (adj.)

Se dit d'un *arc ou d'une *voûte dont le tracé se prolonge au delà du demi-cercle.

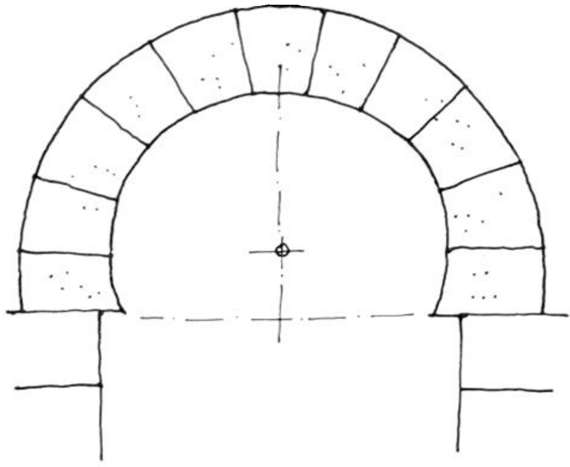


Fig.342 Arc outrepassé.

OUVRAGE (m.)

Construction dont la destination première n'est pas l'habitation.

P

PAILLASSE (f.)

***Foyer construit, percé d'alvéoles dans lesquels on place le charbon de bois incandescent, destiné à conserver au chaud les récipients posés par dessus.**

La paillasse n'est pas destinée à la cuisson des aliments, comme le *four ou le *foyer, mais à leur conservation au chaud.

Arch. Un exemple de ce type d'installation se rencontre peut-être à Mari, dans le palais du IIème millénaire (Parrot, 1958, 24-25).

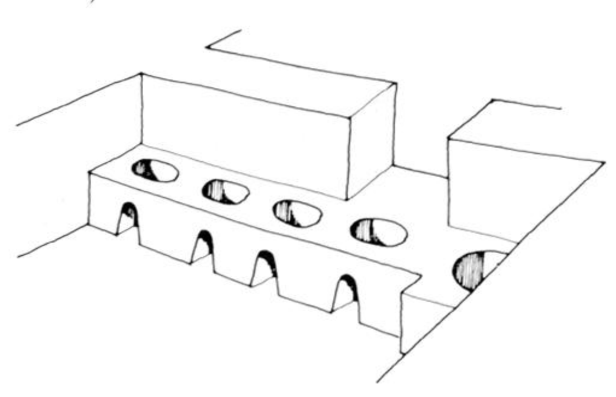


Fig.343 Paillasse (d'après Parrot, 1958, fig.21).

PAILLE (f.)

Tige de céréale (sens collectif).

La paille, souvent confondue avec la *balle, et parfois mêlée à elle, sert de *dégraissant dans la confection du *torchis : ce dernier terme évoque d'ailleurs l'une des opérations, la torsion, que subit la paille pour être réduite en brins avant d'être incorporée au mélange de terre et d'eau. Une autre technique consiste à la *hacher, pour qu'elle se mêle mieux à la préparation.

Sous forme de *chaume, la paille sert de *couverture (2).



Fig.344 - Paille hachée pour la confection du torchis (Tureng tépé, Iran).



Fig.345 - Couverture de toit en chaume (région du Ghab, Syrie).

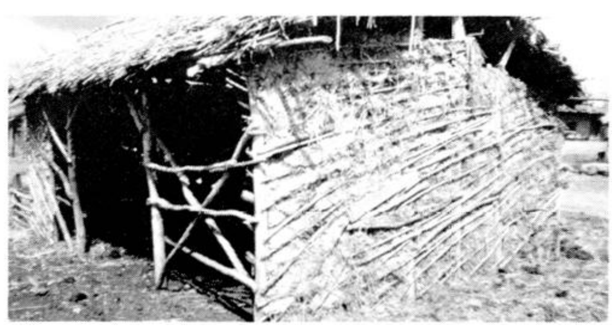


Fig.346 Couverture de toit en chaume (Shah tépé, Iran).

PAIN DE SUCRE (en)

Peut désigner les constructions à toits *coniques ou en *coupole de la Syrie du Nord.



Fig.347 — Constructions en pain de sucre (région du Ghab, Syrie).

PALAIS (m.)

***Bâtiment qui se présente comme le siège de l'autorité et du pouvoir et qui sert généralement de résidence à un souverain, à sa famille et à ses serviteurs, ou à une personne recevant délégation de ce pouvoir.**

Arch. En dépit de définitions couramment admises, le critère de taille ne permet pas de rendre compte de ce monument pour le Proche-Orient ancien. L'identification n'est pleinement assurée, tant pour la notion de siège de l'autorité que pour la notion de résidence, que lorsqu'une documentation épigraphique permet de l'inférer. Les critères purement archéologiques ou architecturaux ne conduisent pas à une certitude aussi absolue que les documents épigraphiques : les salles dites d'*audience ou du *trône figurent toutefois parmi les éléments les plus sûrs pour l'interprétation des bâtiments où on les trouve.

Fig.348 — Plan du palais de Mari (d'après Strommenger et Hirmer, 1964, fig.52).



Fig.349 – Plan du palais d'Atchana (d'après Naumann, 1971, fig.542).

Jouant un rôle particulièrement important au IIIème millénaire en Mésopotamie, et à partir du IIème dans presque tout le Proche-Orient, le palais, bâtiment composite, est l'expression d'un système économique, politique et social : ces différentes fonctions se retrouvent souvent dans les différentes parties du palais, par la présence attestée à l'intérieur d'un seul et même bâtiment de salles officielles, de bureaux, d'*appartements privés, d'installations religieuses, d'*entrepôts, *réserves, *magasins, et parfois d'*ateliers.

PALATIAL (adj.)

Qui se rapporte au *palais.

Malgré un risque d'anglicisme, cet adjectif, lorsqu'il est appliqué à l'architecture, doit être préféré à *palatin* dont la signification est trop limitée au Moyen-Age occidental.

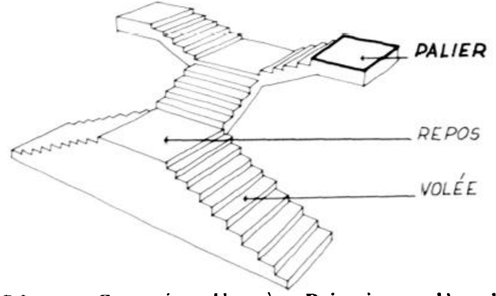


Fig.350 – Croquis d'après Principes d'analyse scientifique. Architecture, *fig.II, 100).*

PALIER (m.)

Dans un *escalier, plate-forme marquant un *étage.

On distingue le palier du *repos, plate-forme entre deux étages.

PALISSADE (f.)

Clôture formée de *pieux ou de *planches fichés en terre.

PALMIER (m.)

Plante monocotylédone ; le palmier n'est pas un arbre ; le *Phoenix dactylifera* est parmi les variétés les plus courantes dans le Proche-Orient.

Malgré ses faibles qualités de résistance, le palmier est utilisé comme bois de charpente. Ses branches servent d'*armature à des *huttes en *roseaux (**barasti*) du sud de l'Iraq (cf. Heinrich 1950, 22-23, et Bibby, 1970, 84-87).

Arch. Sur les divers emplois du palmier dans l'Antiquité cf. Coquerillat, 1968.

PAN DE BOIS (m.)

***Mur en *charpente (1) dont les vides sont comblés par du *hourdis.**

Cf. *colombage.

PANNE (f.)

Dans une *charpente (2) de *toit, pièce de bois horizontale

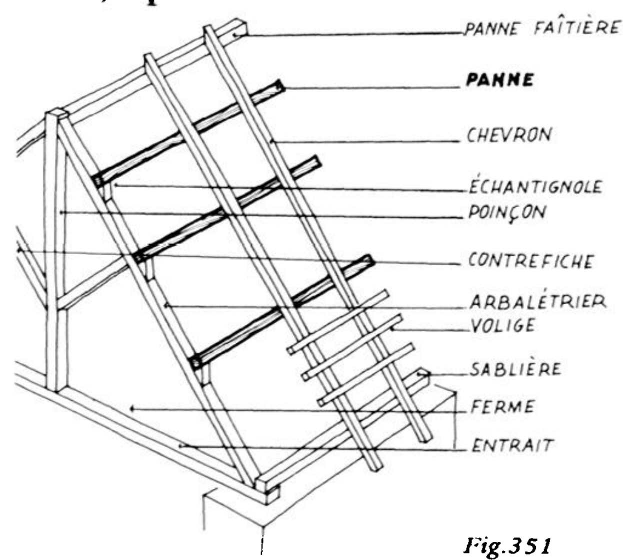


Fig.351

posée sur les *arbalétriers et portant les *chevrons.

Cf. *sablière. Pour la panne *faîtière cf. *faîtier.

PANNERESSE (f.)

Élément de *maçonnerie disposé de manière à laisser apparaître dans le *parement soit une *face (si la section est carrée) soit un *chant (si la section est rectangulaire).

Cf. *carreau et *boutisse.

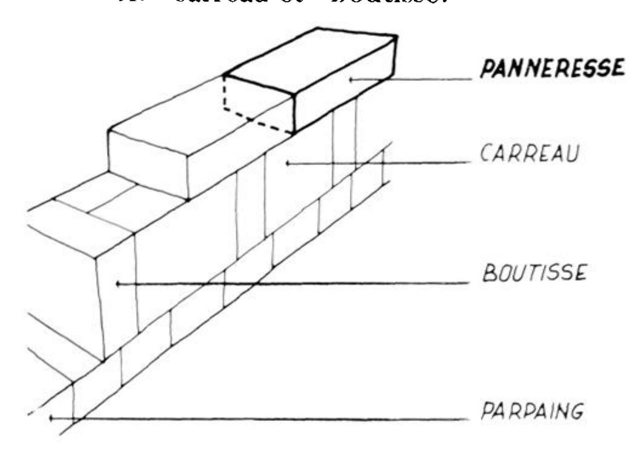


Fig.352

PAREMENT (m.)

Face apparente d'un *mur.

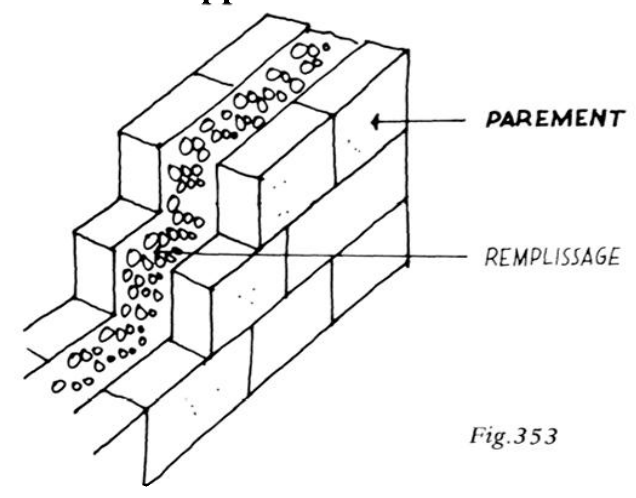


Fig.353

PARPAING (m.)

Élément de construction visible dans les deux *parements d'un *mur.

Cf. *boutisse. S'emploie aussi comme adjectif : une boutisse parpaigne.

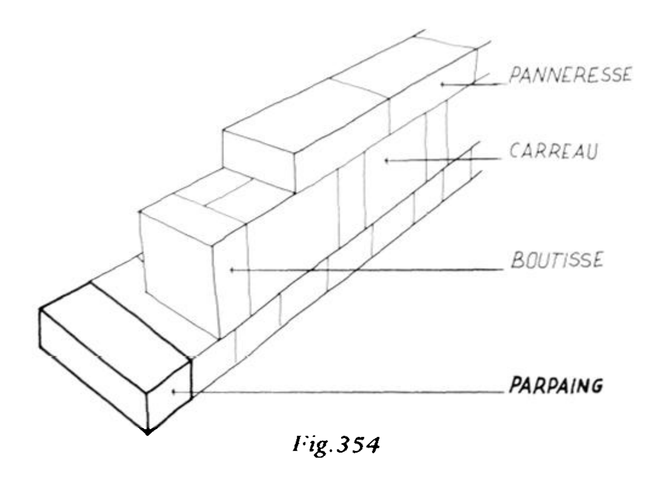


Fig.354

PARQUET (m.)

***Aire de *planches formant un *sol.**

Le parquet se distingue du *plancher par son degré d'élaboration et en ce qu'il implique un *revêtement particulier : il est fait de planches de petites dimensions, les *lames, disposées en motifs réguliers.

Arch. Il est difficile de dire si de tels ouvrages existaient dans le Proche-Orient ancien.

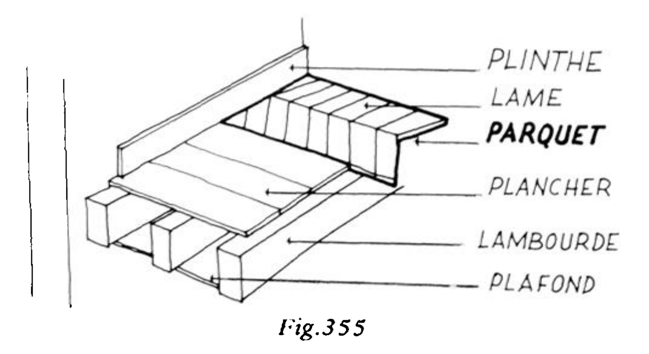


Fig.355

'PASPARO'

Nom donné en Crète à un schiste ardoisé utilisé dans la construction.

PASSAGE (m.)

***Baie de communication n'impliquant pas nécessairement de système de fermeture.**

'PATZEN'

Nom allemand donné à un type de *brique crue rectangulaire de grandes dimensions (80x40x16 cm).

Arch. Cf. *brique D. L'usage établi à l'origine pour le site d'Uruk semble s'étendre maintenant : toute brique de forme rectangulaire irrégulière, sans dégraissant (?), en place dans un appareil irrégulier reçoit le nom de *Patzen*; cf. Hachmann, 1969, 54.

PAVEMENT (m.)

Revêtement de *dalles ou de *carreaux (2) posés sur une *aire.

PAVILLON (toit en) (m.)

Toit à quatre *versants de taille en principe égale.



Fig.356 – Toits en pavillon (Ainab, Liban).

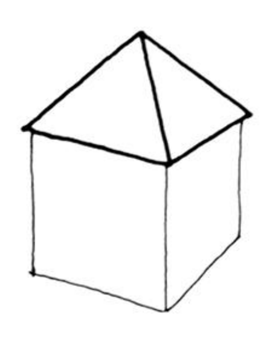


Fig.357
Toit en pavillon.

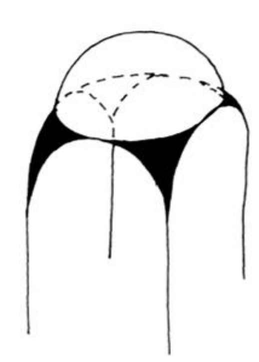


Fig.358 – Pendentif.

PENDENTIF (m.)

Triangle sphérique formé par la rencontre de deux *arcs verticaux conjoints et de la base d'une *coupole posée par-dessus.

Cf. *trompe.



Fig.359 – Coupole sur pendentifs (Byblos, Liban).

PENTE (f.)

Angle formé par le plan horizontal et le plan du *versant d'un *toit.

Le mot est parfois synonyme de *versant dans le langage courant. Pour les différentes sortes de toits en *pente, cf. *toit et les entrées correspondantes.

PERCHE (f.)

Bois *rond d'un diamètre inférieur à 5 cm.

Les perches sont utilisées comme support (*clayonnages) ou comme *solives dans des *couvertures de toits *plats ; elles peuvent aussi *armer des murs en *pisé ou en *torchis.

PERDU (puits) voir PUISARD.

PERSPECTIVE (vue) (f.)

Représentation graphique d'un volume tel qu'il est vu par l'oeil d'un observateur placé à une certaine distance.

Cf. *axonométrique.

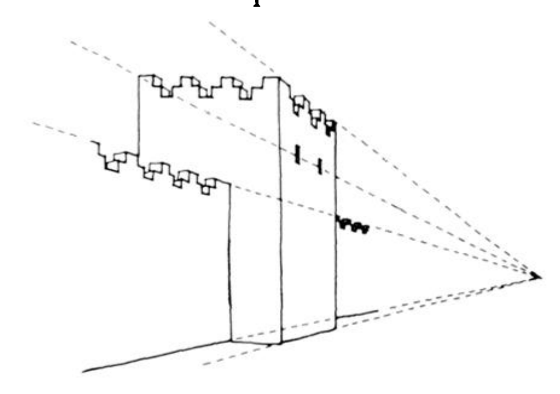


Fig.360 – Vue perspective.

PETIT (adj.)

Désigne dans un bâtiment rectangulaire les *murs les plus courts.

Cf. *mur-pignon, mur de *croupe.

PEUPLIER (m.) (*populus*)

Arbre de la famille des salicinés.

Le peuplier constitue le bois de charpente le plus employé dans tout le Proche-Orient. Sur ses propriétés comme bois de construction, cf. Dalokay, 1969, 49-57. Il se rencontre en abondance dès l'époque néolithique.

PIÈCE (f.)

Espace intérieur délimité par des *murs, un *sol, un *plafond.

Dans un *bâtiment, une pièce de dimensions supérieures aux autres est une *salle. Suivant leur emplacement dans le bâtiment, leur forme ou leur fonction, les pièces reçoivent différents noms que l'on trouvera à leur place dans les entrées françaises ou les *indices* étrangers. Dans certaines compositions le mot salle désigne une simple pièce (ex. salle de *bain).

PIED (m.)

Partie d'une *base en contact avec le sol d'utilisation.

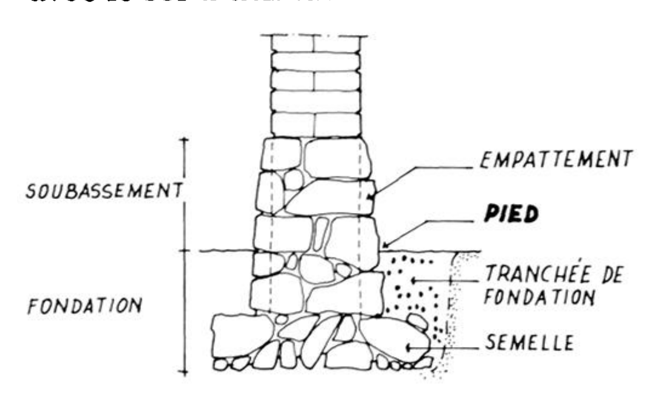


Fig.361

PIÉDROIT (m.) meilleur que PIED–DROIT (m.)

***Montant vertical supportant les extrémités d'un *arc.**

Cf. *jambage.

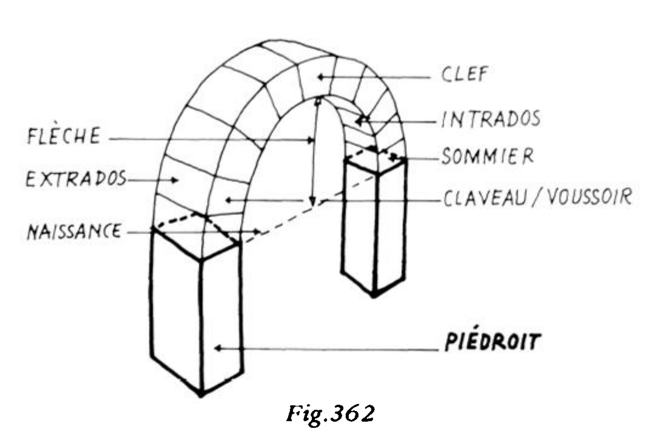


Fig.362

PIERRE (f.)

Roche solide utilisée comme *matériau de construction.

La pierre est à des degrés divers employée comme matériau de construction. Elle peut d'abord servir de *fondations ou de *soubassement. Dans les murs entièrement en pierres, elle apparaît sous différentes formes : brute ou grossièrement taillée, elle prend le nom de *moellon. Taillée (pierre de *taille), elle peut occuper toute l'épaisseur du mur ou bien n'être employée que dans les *parements, à l'intérieur desquels on dispose un *remplissage de pierres plus petites mêlées ou non de *mortier. On peut rencontrer dans un même mur un mélange de moellons et de pierres de taille, ces dernières étant placées dans les angles ou comme encadrements de portes et de fenêtres (*chaîne). Les pierres plates, ou dalles sont disposées, soit en lits horizontaux soit en assises obliques alternées (*chevrons, *épi, *arête de poisson). Si les pierres d'un mur sont agencées sans *liant pour les maintenir solidaires, on parle d'un mur en pierres *sèches.

Dans certaines régions enfin, où la pierre est abondante et le bois rare, les pierres servent de *couverture, ou plus exactement de *poutres et de *solives, et même de *bardeaux ou *tuiles, que l'on recouvre de terre (Thoumin, 1935, 21-4, pl. XI-XV). La pierre est aussi utilisée comme élément isolé : pierre de *seuil, *crapaudine, *linteau dans les constructions entièrement en *briques ou *pisé.

PIERRE ANGULAIRE voir ANGULAIRE.



Pl.7 — Maisons en pierres de la ville du IIème millénaire à Ras Shamra-Ugarit (Syrie).

PIERRE DE TAILLE voir TAILLE (PIERRE DE)

PIEU (m.)

Pièce de bois taillée en pointe à son extrémité inférieure, destinée à être fichée dans le sol.

Le pieu est employé comme support, ou comme *clôture (*palissade).

PIGEONNIER (m.)

***Construction ou *local destiné à abriter des pigeons.**

Les pigeonniers, isolés ou intégrés à une autre construction, sont souvent en forme de *tours. Les murs sont percés de *boulins, et reçoivent, à l'extérieur, une série de perches, fichées horizontalement ou verticalement, qui servent de perchoirs et signalent, de loin, ces constructions caractéristiques.

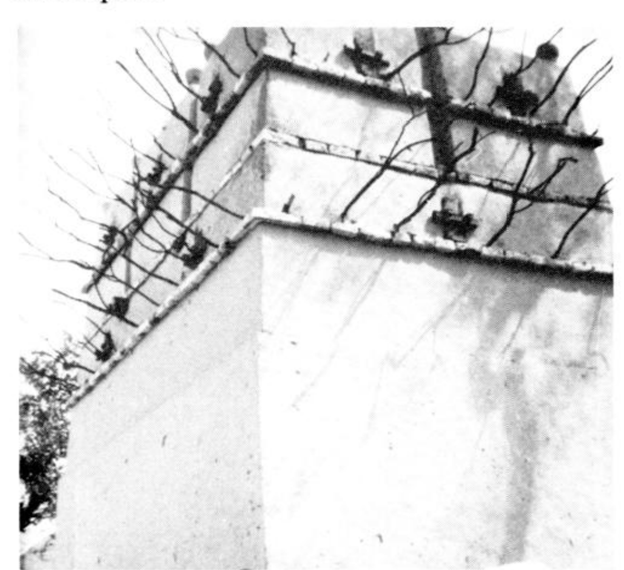


Fig.363 – Pigeonnier (Gournah Gedideh, Égypte).

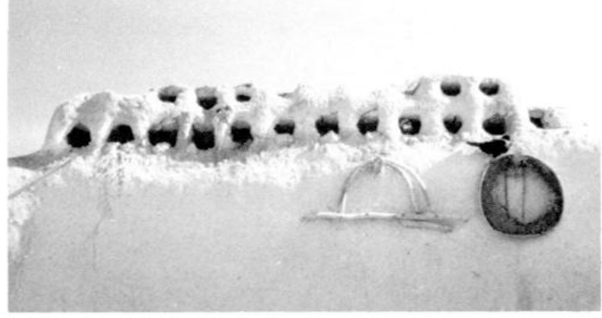


Fig.364 – Pigeonnier sur un toit de maison (région d'Alep, Syrie).

PIGNON (m.)

Partie supérieure, généralement triangulaire, d'un *mur-pignon.

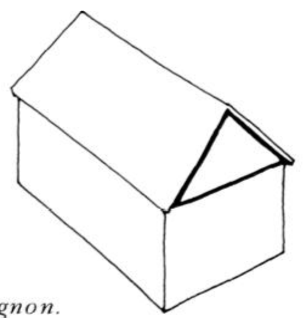


Fig.365 – Pignon.

PILASTRE (m.)

***Pilier rectangulaire *engagé ou *accolé.**

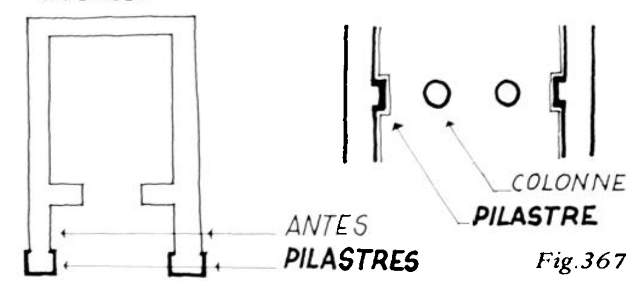


Fig.366

Fig.367

PILE (f.)

Massif de maçonnerie servant de *support.

On parlera, par exemple, de la pile d'un *pont.

PILIER (m.)

***Support vertical en pierres ou briques, de section quadrangulaire.**



Fig.368 – Pilier appareillé (2) en pierre (Raachine, Liban).

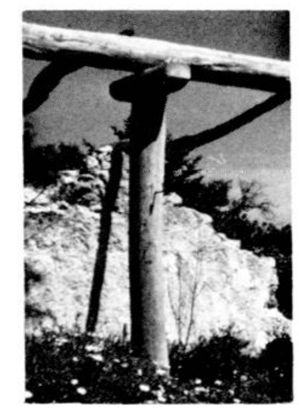


Fig.369 – Poteau en bois (région du Karpas, Chypre).

Le pilier se distingue de la *colonne, de section circulaire, et du *poteau, en bois. Le pilier peut être *monolithe ou *appareillé (2). Le pilier *engagé est un *pilastre.

PIRIFORME (adj.)
En forme de poire.

Qualifie le profil de certains *silos ou *fosses *enterrés.

Cf. en *cloche.

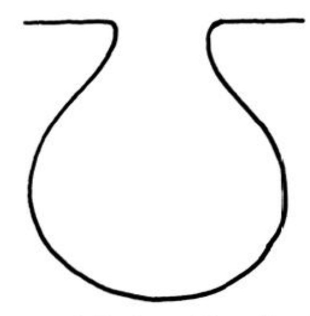


Fig.370 – Coupe théorique d'un silo piriforme.

PISÉ (m.)
(1) Matériaux : désigne toute *terre à bâtir à *dégraissant.
(2) Mode de construction : *terre à bâtir à *dégraissant, tassée dans des *banches.

La variété d'emploi dans l'usage oblige à distinguer deux ordres de sens : les matériaux et le procédé de construction.

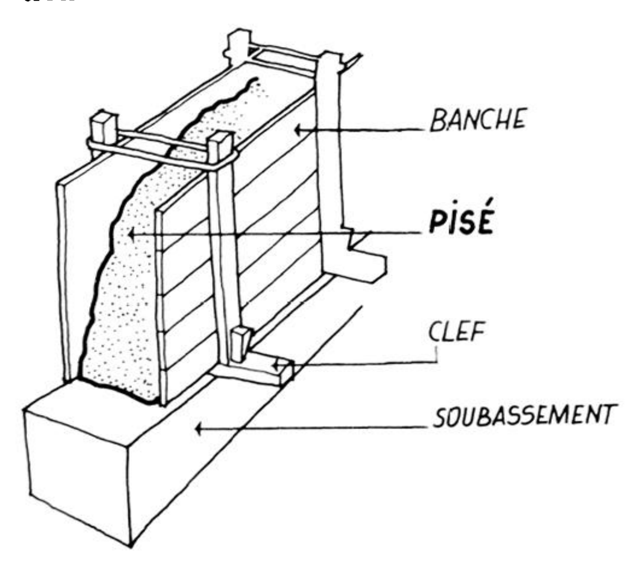


Fig.371



Fig.372 – Préparation du pisé (1) : le mélange de terre et de dégraissant (Tureng tépé, Iran).



Fig.373 – Préparation du pisé (1) : le malaxage du mélange par piétinement (Aï Khanoum, Afghanistan).

Au sens strict on ne devrait donner le nom de *pisé qu'aux constructions dont les murs sont montés au moyen de *banches entre lesquelles la terre à bâtir est comprimée par tassement (c'est le sens propre du verbe *piser*, connu de Littré et repris par Larousse) ou simple piétinement (Thoumin, 1935, 9) ; Braidwood et Howe, 1960, 40, qui cherchaient un équivalent à l'ar. *tauf* ont déjà fait cette remarque. Mais étant donné que dans toute terre à bâtir le mélange de terre, d'eau et de *dégraissant est, au moment de la préparation, piétiné (alld. *stampfen, kneten)* pour assurer sa cohésion, comme le pisé est piétiné dans les banches lors de la construction des murs eux-mêmes, une confusion a pu se produire dans l'esprit des observateurs (cf. la distinction de Christensen, 1967, 91 entre *Stampflehm* –procédé de fabrication– et *Lehmmörtel* – matériaux –). Le mot pisé a donc tendance à désigner, de façon générale, toute terre à bâtir à dégraissant. Mais le français possède un autre mot pour ce même matériau : c'est le mot *torchis, qui fait allusion à une autre opération nécessaire pendant la préparation; elle consiste à tordre la paille pour la cou-

per avant de l'incorporer au mélange, afin de la rendre plus assimilable. L'inconvénient est que le mot ne convient qu'à une terre à *dégraissant végétal...

Ainsi, pour rendre compte de cette diversité dans l'usage et tenter de clarifier la notion, on adoptera le parti suivant :

Au sens large (sens 1), une construction en pisé sera plus ou moins synonyme d'une construction en *terre à bâtir, étant bien entendu que toute terre à bâtir réclame un dégraissant. Dans ce premier sens on ne préjuge ni du type de dégraissant (végétal, minéral, animal), ni du mode de construction : *mottes montées à la main avec ou sans *banches, *briques crues (qui au premier abord peuvent ne pas se laisser reconnaître, si elles sont recouvertes d'un enduit) etc...

Au sens étroit (sens 2) une construction en pisé désignera une construction en terre à bâtir, dont les murs ont été montés à l'aide de *banches.

Cf. *terre à bâtir.

PIVOT (m.)

Pièce cylindrique sur l'axe de laquelle tourne un *vantail de *porte.

Dans la technologie antique, l'extrémité inférieure du pivot, qui tourne dans la *crapaudine, peut recevoir une sorte de manchon (alld. *Pfostenschuh*, *Polschuh*) destiné à en renforcer la solidité.

Sur toutes ces questions, cf. Damerji, 1973, 225-240.

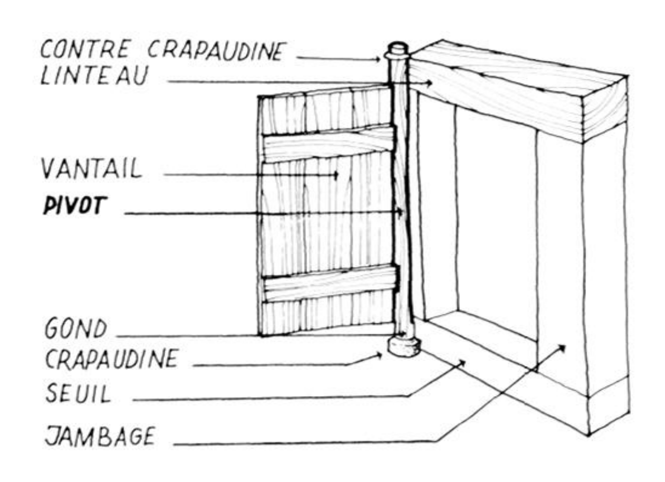


Fig.374

PLACAGE (m.)

Revêtement fait d'éléments d'une matière différente de celle où il est appliqué.

PLACARD (m.)

***Niche pourvue d'un système de fermeture.**

On peut donner ce nom aux niches de grande taille qui accueillent en l'absence de mobilier de bois, une partie des objets d'usage dans une maison. Ils peuvent ne pas avoir de *portes en bois comme les placards occidentaux modernes. De simples rideaux peuvent en tenir lieu. La *niche est toujours ouverte.

PLACE (f.)

Dans une agglomération, *aire découverte entourée de constructions, centre d'un réseau de circulation.

Cf. *esplanade.



Fig.375 — Une place dans le village de Khoueish (Syrie).

PLAFOND (m.)

Surface inférieure d'un *plancher (1).

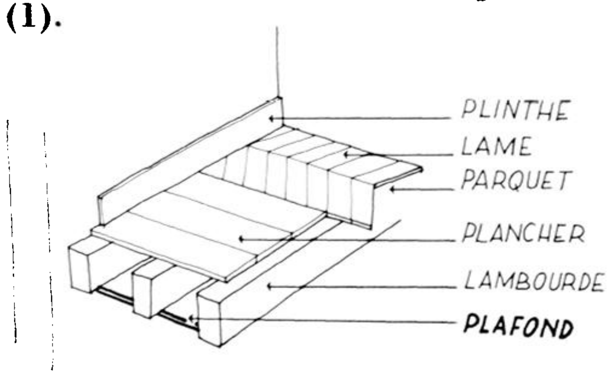


Fig.376

PLAIN-PIED (de) (loc.)

Se dit de deux *pièces ou *bâtiments placés au même niveau.

PLAN (m.)

Représentation graphique d'une construction selon une section horizontale.

Cf. *coupe. Les hauteurs n'entrent pas en considération dans un plan. Sur une fouille, les murs à relever n'ont généralement que peu d'élévation : le niveau du dessin se trouve au-dessus des ruines, et tout est vu, les murs comme les sols. En revanche dans un bâtiment qui présente des étages, il est nécessaire de tracer plusieurs plans à des niveaux différents.

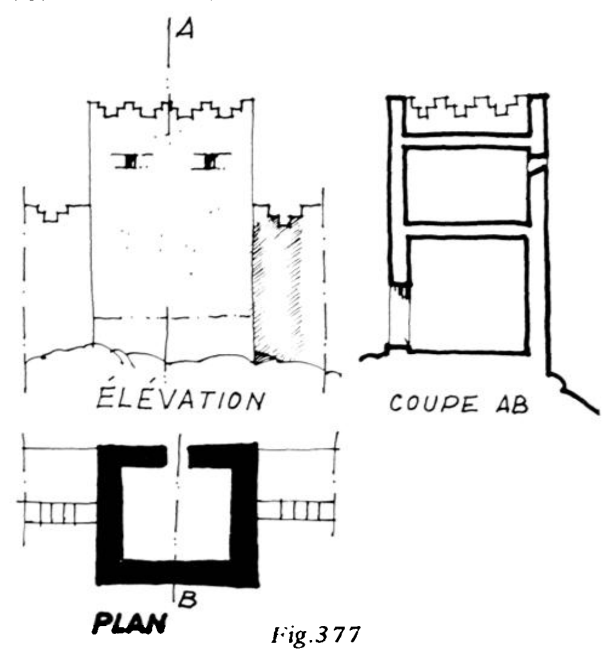


Fig.377

PLANCHE (f.)

Pièce de bois allongée dont la section rectangulaire est comprise entre 12-18 cm x 2-7 cm.

D'une manière générale une planche est une pièce de bois rectangulaire dont l'épaisseur est très faible par rapport aux autres dimensions.

Nomenclature des pièces de bois allongées utilisées dans la construction:

Section carrée:

*liteau	(2-3 cm)
*chevron	(4-10 cm)
*poutrelle	(11-15 cm)
*poutre	(> 16 cm)

Section rectangulaire:

*latte	(1x2,5-4 cm)
*planche	(2-7x12-18 cm)
*lambris	(1,4-2x12-18 cm)
*bastaing	(6,5x15,5-18 cm)
*madrier	(7-10x20-25 cm)

Section circulaire:

*perche	(ϕ < 5 cm)
*pieu	
*rondin	

PLANCHER (m.)

(1) *Charpente (1) horizontale délimitant un *étage et portant un*sol.

(2) *Aire recouverte de *planches.

Le plancher (1) construit en charpente ne préjuge pas du revêtement de sol qu'il reçoit : bois, *dalles, *carreaux, *terre *battue. La face inférieure du plancher est un *plafond.

Dans une acception courante (sens 2), le plancher est un sol fait de planches, qui se distingue du *parquet par son degré d'élaboration : simples planches jointoyées pour le plancher, *lames posées de manière à donner des motifs pour le parquet.

Arch. On connaît quelques exemples de planchers (2) dans le Proche-Orient ancien, à Bogazköy, Kültépé (cf. Naumann, 1971, 153).

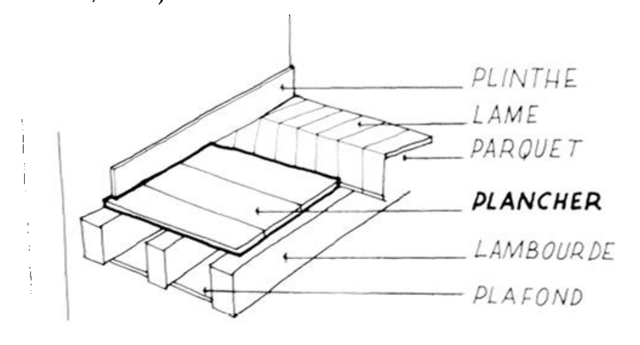


Fig.378

PLANO-CONVEXE (adj.)

Qualifie un type de *briques crues moulées rectangulaires, dont la face supérieure est bombée.

Cf. *brique D.

PLAT (adj.)

Qualifie un toit sensiblement horizontal.

Le toit *plat* peut reposer sur une *charpente (2) en bois, en pierres ou sur une *voûte (Kalayan, 1966,14). Il est parfois bordé d'un muret, ou relevé aux angles, pour canaliser l'eau de pluie. Synonyme : *toit en *terrasse.



Fig.379 – Toit plat (Blâté, Liban).



Fig.380 – Toit plat (Majdel Anjar, Liban).

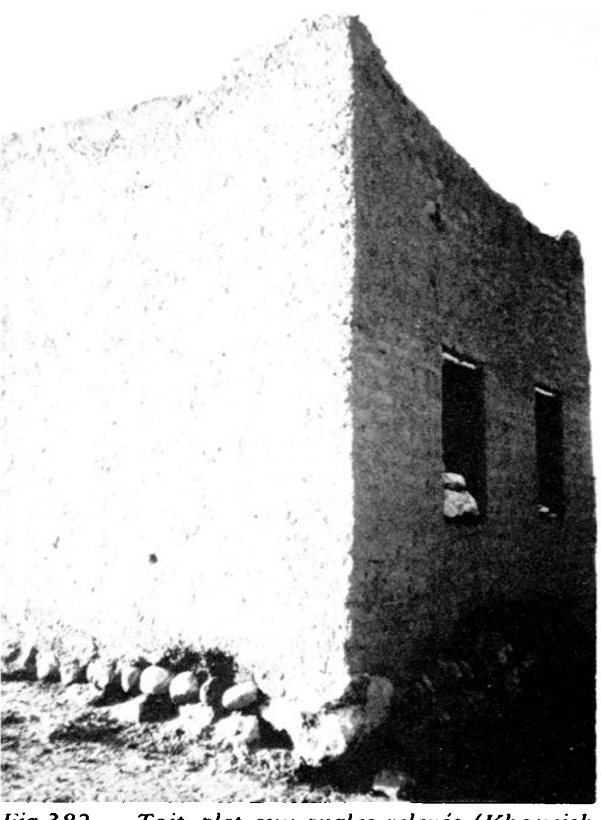


Fig.382 – Toit plat aux angles relevés (Khoueisb, Syrie).

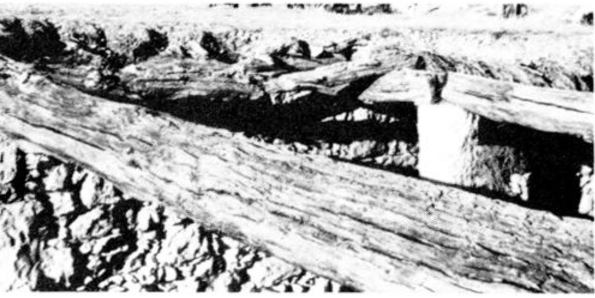


Fig.383 – La charpente d'un toit plat : poutres, solives, voliges et couverture (Raachine, Liban).

PLAT (à)

Se dit d'un élément de construction posé sur l'une de ses *faces.

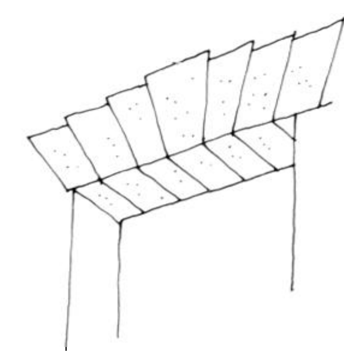


Fig.381 – Plate-bande

PLATE-BANDE (f.)

Désigne un *arc plat, présentant un *soffite au lieu d'un *intrados.

La plate-bande a l'aspect d'un *linteau, mais «travaille» comme un arc.

PLATE-FORME (f.)

Surface horizontale surélevée, aménagée ou construite.

On connaît, dans le Proche-Orient contemporain, des plates-formes extérieures, placées dans les *cours des *maisons, qui servent, l'été, de chambre à coucher (ar.

mastabah) : on y étend les matelas entreposés, pendant la journée, dans des *niches ou des *placards. Elles sont parfois couvertes d'un toit en matériaux végétaux légers (ar. *'arishe*).





▲ *Fig.385 — Plate-forme de couchage à Larsa (Iraq).*

◄ *Fig.384 — Plate-forme de couchage à Tell Assouad (Syrie).*

PLATEAU (m.) voir MADRIER.

PLÂTRE (m).

Substance extraite par *calcination (150°) du *gypse.

Le plâtre, produit de la calcination du gypse (Ca S O_4, $2H_2O$), est souvent confondu avec la chaux. Le problème se pose notamment pour les *enduits de murs ou de sols. Quand il est question de *white gypsum plaster* (Delougaz et Lloyd, 1942, 170) ou de *gypsum plaster* (Lloyd et Safar, 1947, 107), on est prêt à faire crédit au fouilleur, mais une analyse chimique ne lèverait-elle pas tous les doutes ?

PLÂTRÉ (adj.)

***Enduit (adj.) de *plâtre.**

Dans les publications françaises cet adjectif a tendance à remplacer *enduit, sans doute à la suite de l'anglais *plastered* qui, dans l'usage, a ce sens général, et non celui d'enduit de plâtre : la meilleure preuve est que les archéologues de langue anglaise précisent *lime plastered* pour un enduit de *chaux et *gypsum plastered* pour un enduit de *plâtre. Parler donc, de *sol plâtré*, sans être sûr de la composition chimique de l'enduit, est abusif et dangereux (cf. Balfet, Lafuma, Longuet et Terrier, 1969).

PLEIN CINTRE voir CINTRE.

PLINTHE (f.)

***Moulure courant à la base d'un élément de construction.**

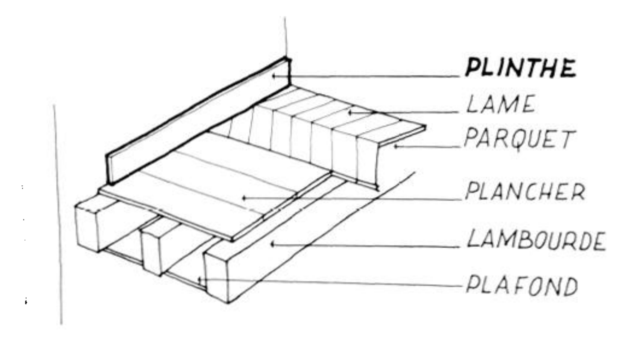


Fig.386

PODIUM (m.)

(1) *Plate-forme conçue comme *soubassement d'un édifice.

(2) A l'intérieur d'un édifice (temple, palais), *plate-forme de grande taille.

POÊLE (m.)

Ouvrage fixe à *foyer clos destiné au chauffage.

Le poêle se distingue du *foyer et de la *cheminée, à foyer ouvert, du *four, dont la fonction première n'est pas le chauffage, mais la transformation physique ou chimique de certains corps, du *brasero, mobile, et de la *paillasse, destinée moins à la combustion proprement dite qu'à la conservation du charbon de bois incandescent pour maintenir au chaud des aliments. La distinction, dans une fouille, n'est pas toujours facile à faire entre ces installations. Sur les poêles dans le Proche-Orient contemporain, cf. Fathy, 1969, 126-128 et 1970, 161-163 ; Christensen, 1967, 114.

POINÇON (m.)

Pièce de *ferme verticale, réunissant l'*entrait au sommet des *arbalétriers.

POINT D'APPUI voir APPUI.

POITRAIL (m.)

Nom donné à une *poutre *maîtresse.

POLYGONAL (adj.)

Désigne un type d'*appareil en *pierres, en forme de polygones irréguliers, taillées aux *joints et ajustées.

Les joints sont rectilignes ou courbes (polygonal à joints courbes); cf. *cyclopéen.



Fig.388 — Appareil polygonal (Bamouqa, Syrie).

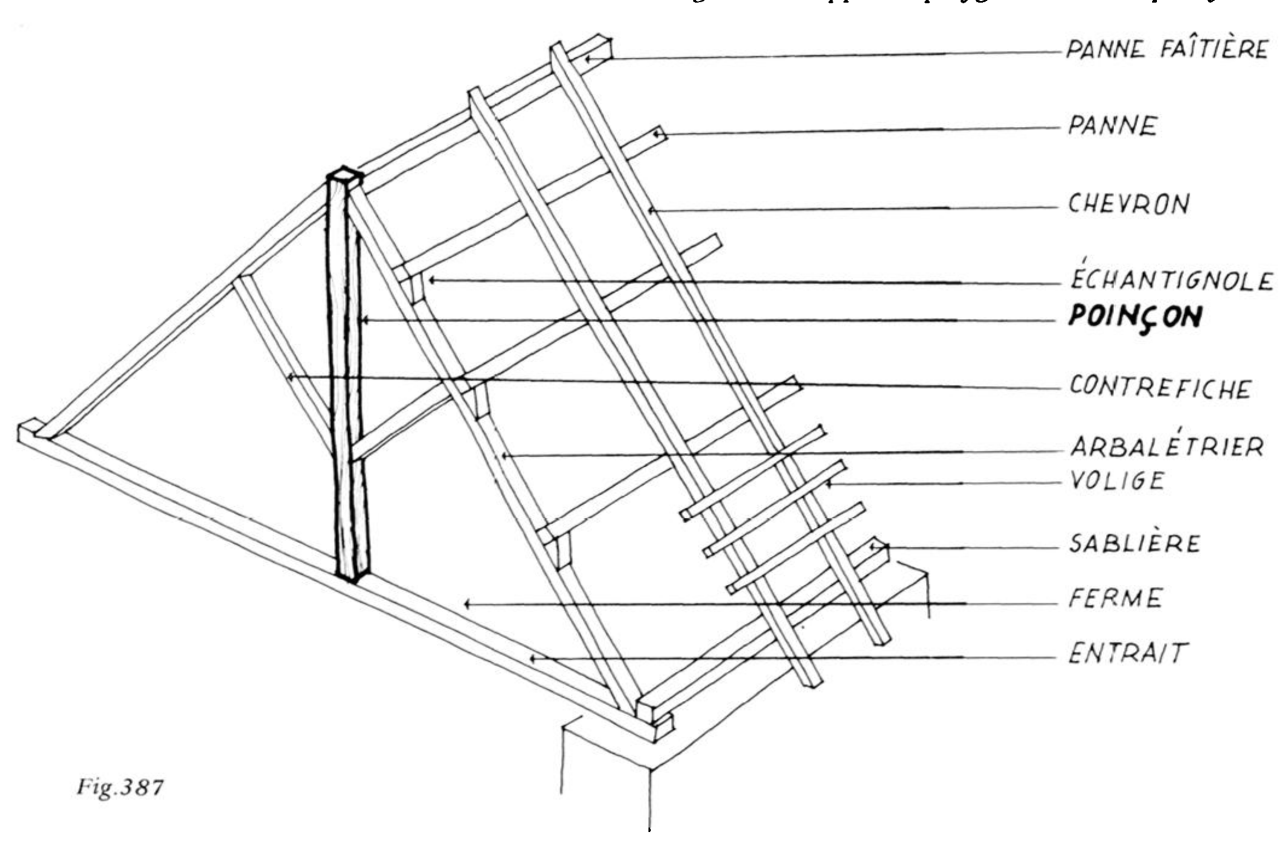


Fig.387

POMMEAU (plaque (f.) ou carreau (m.) à).

Désigne, dans l'architecture mésopotamienne, une plaque de céramique à renflement central, destinée vraisemblablement à servir d'élément de *revêtement décoratif.

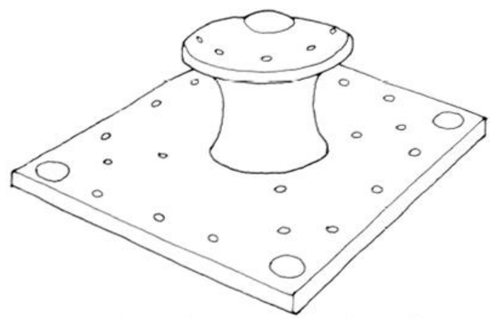


Fig.389 — Plaque à pommeau de Tchoga Zambil (IIème millénaire, Iran, d'après Ghirshman, 1966 a, pl. XCVII).

PONT (m.)

Construction permettant à une voie de franchir un espace.

Arch. On connaît dans le Proche-Orient ancien quelques exemples de ponts : à Büyükkaya (Naumann, 1971, 478-479) construit en pierres (?) ; à Babylone (Wetzel, 1930, 54-7) construit en briques.

PORCHE (m.)

***Construction couverte, placée devant l'*entrée d'un bâtiment.**

Le porche peut se trouver ou non en saillie sur la *façade du bâtiment; cf. *portique.



Fig.390 — Porche (région du Nimrud Dagh, Turquie).

PORTE (f.)

***Baie de communication susceptible d'être fermée.**

Cf. *passage. Le mot français désigne tout à la fois :

(1) —L'ouverture et le passage (angl. *doorway*, alld. *Tür*).

(2) —Les moyens de fermer ce passage (angl. *door*).

(3) — Une construction monumentale abritant une porte (ex. porte de ville; angl. *gate*; alld. *Tor*).

Arch. Sur la technologie de la porte dans le Proche-Orient ancien cf. la thèse de Damerji, 1973.

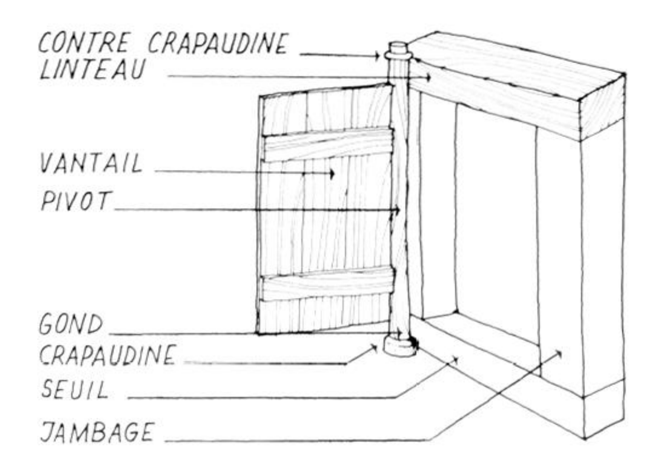


Fig.391 — Les éléments d'une porte.

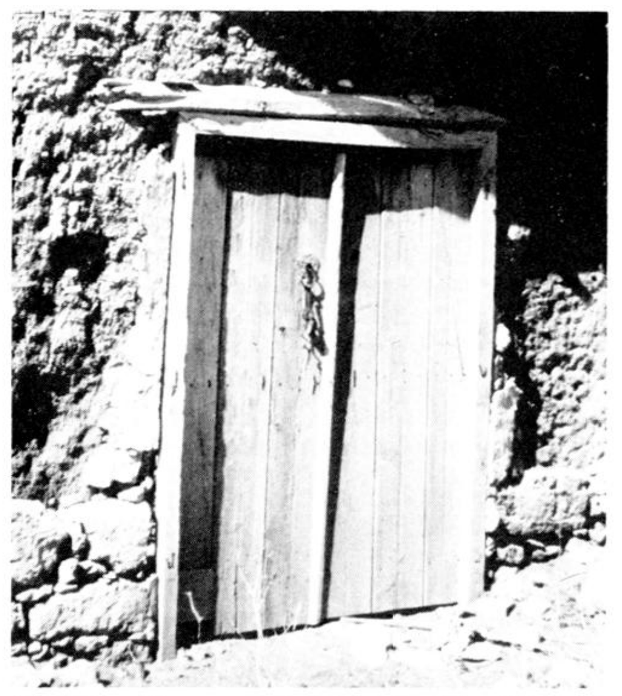


Fig.392 - Une porte à Aghios Serghios (Chypre).

PORTE-À-FAUX (en) (loc.)
Construit hors d'*aplomb.

PORTE-À-FAUX (m.)
Construction ou partie de construction hors d'*aplomb.

PORTÉE (f.)
Distance séparant deux points d'*appui.

PORTEUR (adj.)
Qualifie un mur soumis à une *charge qu'il a pour fonction de soutenir.

PORTIQUE (m.)
***Galerie ouverte au niveau du sol dont le *plafond est soutenu par des supports isolés ou des *arcades.**

Le portique se distingue du *porche, en ce qu'il règne sur toute la façade d'un bâtiment ou toute la longueur d'une rue, alors que le porche est placé devant une *porte. Cf. *galerie.



Fig.393 — Portique (Tureng tépé, Iran).

POSE voir LIT DE POSE.

POTAGER (m.)
***Jardin planté de légumes.**

POTEAU (m.)
Pièce de bois posée verticalement.

Le poteau sert de *support ou d'élément de *charpente (1).

Le *poteau, en bois, se distingue du *pilier, en pierres ou en *briques. Le poteau fixé à l'angle des constructions de bois du type *colombage est appelé poteau *cornier.



Fig.394
Poteau de bois sur base de pierre (Khoueish, Syrie).

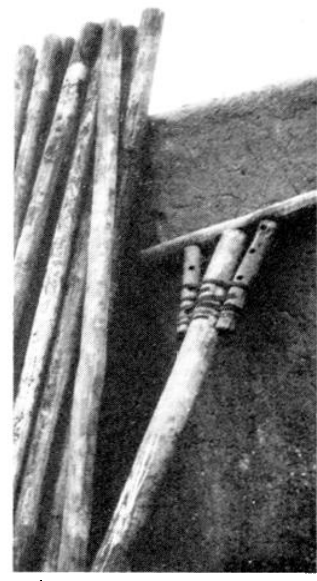


Fig.395
Poteau de bois avec son chapeau (Mureybet, Syrie).

POTERNE (f.)
***Porte secondaire ménagée dans des fortifications.**

La poterne n'est accessible qu'à des piétons.

Arch. Le Proche-Orient ancien a connu la poterne : cf. pour le IIème millénaire, Alishar, Bogazköy, Ras Shamra (Naumann, 1971, 302-304).

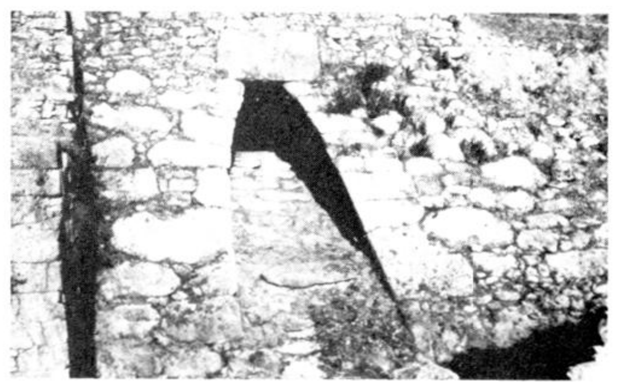


Fig.396 — Poterne à Ras Shamra (IIème millénaire, Syrie).

POUSSÉE (f.)

Force horizontale.

Cf. *charge et *force oblique.

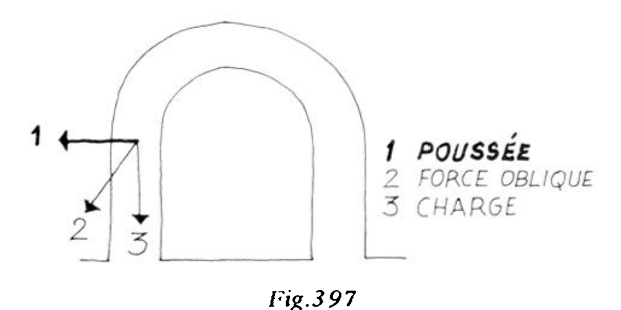


Fig.397

POUTRE (f.)

(1) Dans une *charpente, pièce de bois horizontale, destinée à porter les *solives d'un *plancher ou d'un toit *plat.

(2) Pièce de bois allongée de section carrée de plus de 16 cm de côté.

Dans un *plancher, les poutres sont les pièces maîtresses qui reçoivent les *lambourdes; dans une couverture plate, elles portent les *solives.



Fig.398 -- Poutres d'un toit plat; à droite, un poteau (Mureybet, Syrie).

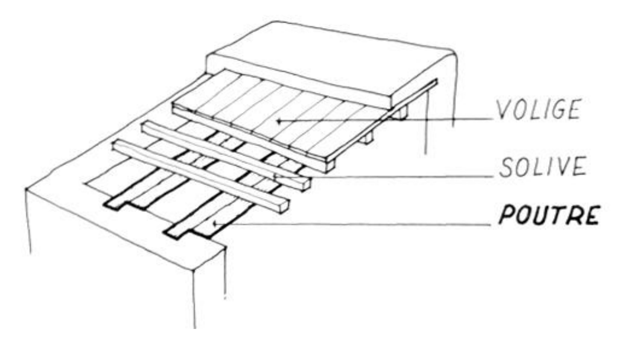


Fig.399

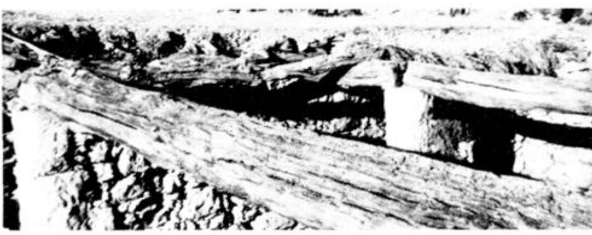


Fig.400 -- Poutres dans la charpente d'un toit plat (Raachine, Liban).

POUTRELLE (f.)

Pièce de bois de section carrée de 11 à 15 cm de côté.

PRESSOIR (m.)

***Local où se trouvent les installations nécessaires à la fabrication de certains produits (vin, huile etc...).**

PROFONDEUR (f.)

Dimension verticale mesurée du haut vers le bas.

Par analogie, on emploie le mot pour une direction horizontale mesurée de l'avant vers l'arrière, c'est-à-dire de l'endroit où est placé l'observateur vers le lointain ; on parlera par exemple de la profondeur d'une *pièce.

PUISARD (m.)

Cavité ou *canalisation enfoncée verticalement dans le sol pour l'évacuation, par infiltration, des eaux usées.

On dit aussi *puits perdu.

PUITS (m.)

Cavité creusée verticalement dans le sol, aux parois généralement revê-

tues, destinée à atteindre la nappe d'eau souterraine.

Désigne, par extension, toute cavité aux parois plus ou moins verticales (ex. tombe à puits).

PUITS D'AÉRATION voir AÉRATION.



Fig.401 – Puisard à Mari (IIème millénaire, Syrie).

PUITS DE LUMIÈRE (m.)
Espace ouvert à l'intérieur d'un bâtiment afin de capter la lumière.

PUITS PERDU voir PUISARD.

PUPITRE (toit en) (m.)
***Toit incliné à un seul *versant, reposant sur deux *murs de hauteur inégale.**

Cf. *appentis, *auvent.

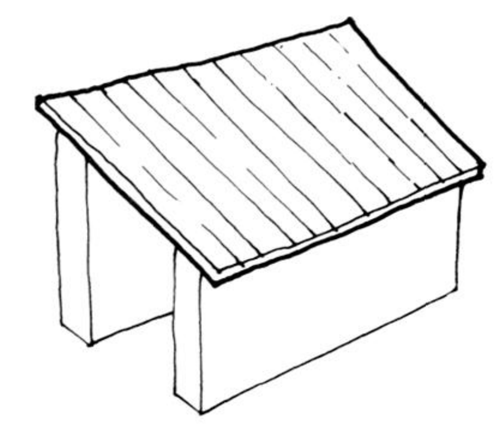


Fig.402 – Toit en pupitre.

Q

'QANAT'

Nom donné en Iran à une sorte d'*aqueduc souterrain.

Cf. *canal.

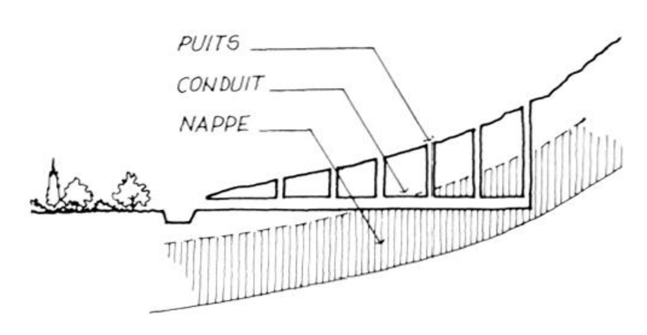


Fig.403 — Coupe théorique d'un qanat.

QUAI (m.)

Rive revêtue ou aménagée d'un cours d'eau ou de la mer.

QUARTIER (m.)

Division fonctionnelle ou administrative à l'intérieur d'une agglomération.

QUEUE (f.)

Désigne dans un élément de construction (*pierre, *brique) le *bout non visible en *façade.

Cf. *tête (2).

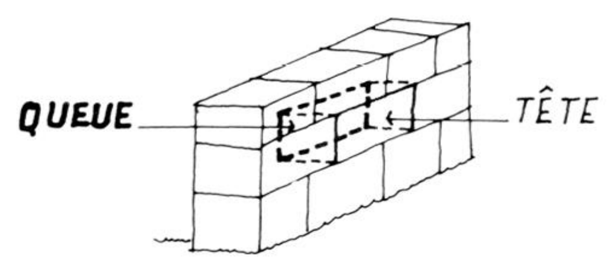


Fig.404

R

RADIER (m.)

Aire de *cailloutis couvrant l'ensemble d'une surface à bâtir et jouant à l'occasion le rôle de *fondations.

Par une extension peut-être abusive, on donnera ce nom à un lit de *galets ou de *cailloux, servant de fondations à un support ou à un *mur. Le radier joue un rôle d'isolant et de *drain au moins autant que de fondations.

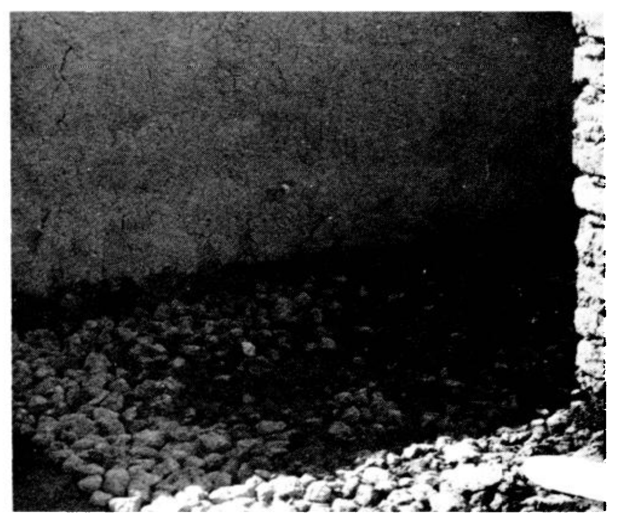


Fig.405 – Radier de cailloux (Meskéné, Syrie).

RAINURE (f.)

Désigne une moulure creuse à section rectangulaire ou carrée.

La rainure décore souvent un *redan.

'RAMLEH'

Nom arabe (Liban) d'un grès dunaire employé comme matériau de construction.

Cf. *ammouda.

RAMPE (f.)

Plan incliné permettant de passer d'un niveau à un autre.

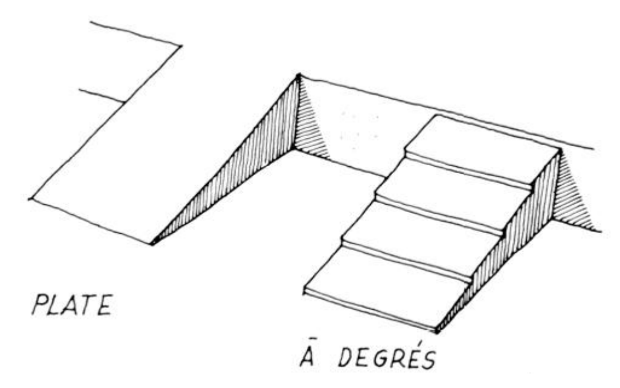


Fig.406 – Rampe.

RANGÉE (f.)

Suite d'éléments de construction appartenant à une même *assise dans l'*épaisseur d'un *mur.

La rangée est vue en *plan, tandis que l'assise est vue en *coupe ou en *élévation.

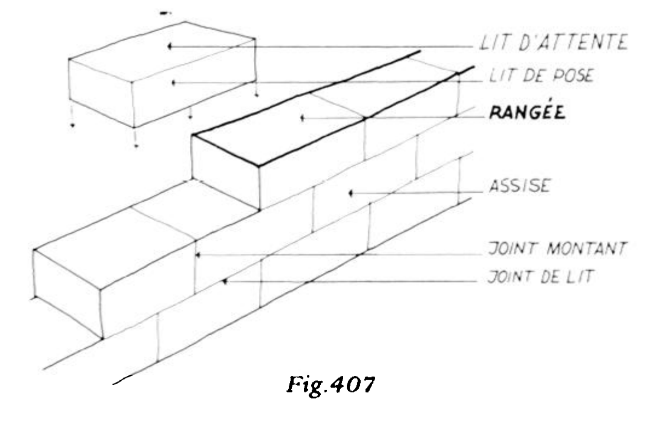


Fig.407

RECTANGULAIRE (adj.)

Désigne un type d'*appareil en

*pierres de taille de forme parallélépipédique.

REDANS ou REDENTS (mur à) (m.)

Mur décoré d'une suite régulière de *niches.

Arch. L'expression, consacrée par l'usage en français, est impropre : elle provient sans doute d'une observation trop rapide; en effet ce qui attire l'oeil, c'est la partie



Fig.408 – Redans d'un temple de Kish (Ier millénaire, Iraq).



Fig.409 – Redans d'un temple d'Ur (Ier millénaire, Iraq).

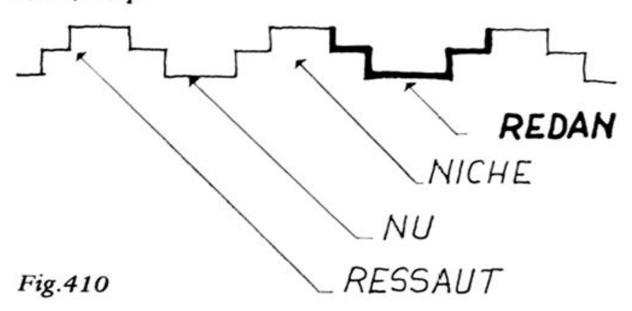


Fig.410

faussement en relief (*pilastre), appelée ici redan par analogie avec l'architecture militaire ou les dents d'un pignon (?), qui semble faire saillie sur le *nu du mur. Ce qui compte en réalité dans ce type de décor, c'est la partie en creux (*niche), par rapport au *nu du mur. L'effet produit par les redans est un jeu de lumière sur les façades qu'ils décorent.

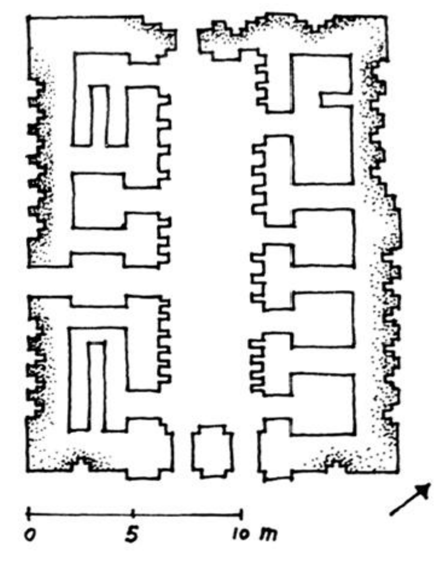


Fig.411 – Plan d'un temple à redans (Uruk, temple blanc, IVème millénaire, Iraq).

Ce type de décor caractérise l'architecture mésopotamienne, et plus particulièrement les temples. D'après les *maquettes d'Uruk (Heinrich, 1937, pl.48), ce décor ne montait pas jusqu'au *toit.

REFEND (mur de) (m.)

***Mur *porteur permettant une division intérieure.**

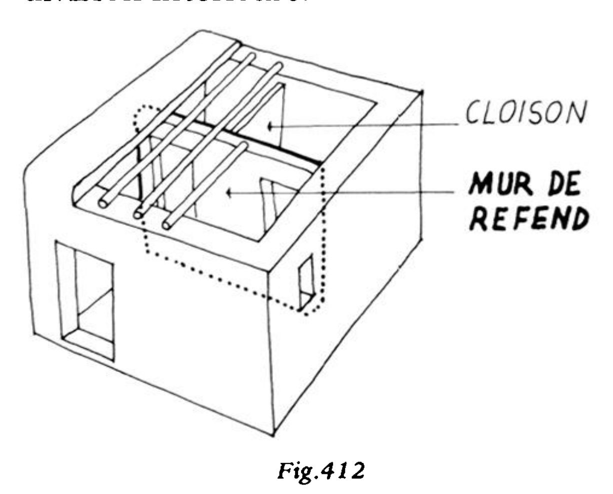


Fig.412

RÉGLAGE (assise de) (f.)

***Assise formant transition entre les *fondations ou le *soubassement d'un *mur et sa partie supérieure.**

RÉGULATEUR (tracé) (m.)

Représentation graphique faisant apparaître les proportions d'une construction.

REIN (m.)

Partie de l'*extrados de l'*arc ou de la *voûte soumise aux *charges et aux *poussées.

Le terme s'étend, peut-être abusivement, à la maçonnerie à laquelle l'arc ou la voûte transmettent ces forces.

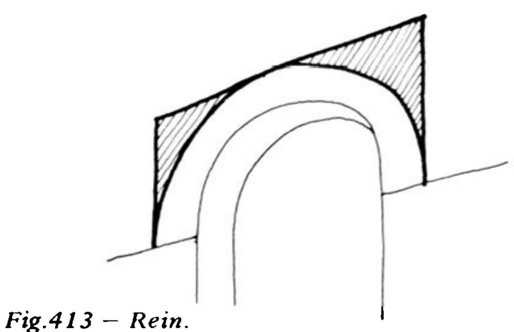


Fig.413 – Rein.

REMBLAI (m.)

Matériaux rapportés pour niveler ou élever une surface.

REMPART (m.)

***Mur pourvu de défenses, établi parfois sur une levée de terre.**

Cf. *courtine, *tour, *poterne.

REMPLAGE (m.)

Eléments fixes de la fermeture d'une *baie.

Cf. *meneau, *traverse.

REMPLISSAGE (m.)

Désigne des éléments non assemblés placés entre les *parements d'un *mur.

Cf. *blocage.

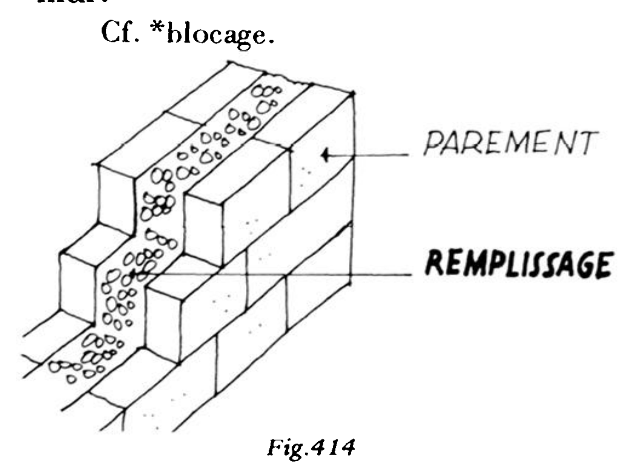


Fig.414



Fig.415 – Remploi d'une cuve de pressoir (Enfé, Liban).



Fig.416 – Remploi d'une colonne antique (Bosra, Syrie).

REMPLOI (m.)

Elément ou matériaux réutilisés après avoir déjà servi dans une construction.



Fig.417 – Remplissage dans un mur de pierres (Alep, Syrie).

RENTRANT (adj.)

Se dit d'un *angle dont le sommet est tourné vers l'intérieur d'une construction.

Cf. *saillant.

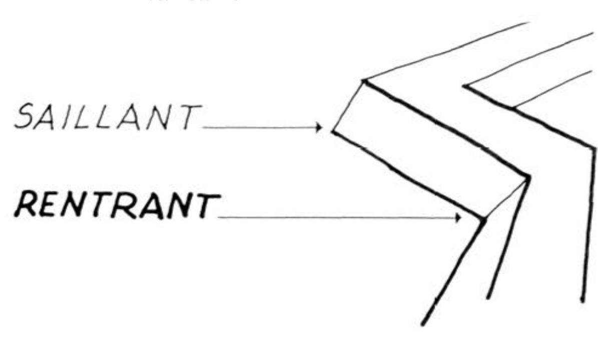


Fig.418

REPOS (m.)

Désigne dans un *escalier une plate-forme entre deux *paliers.

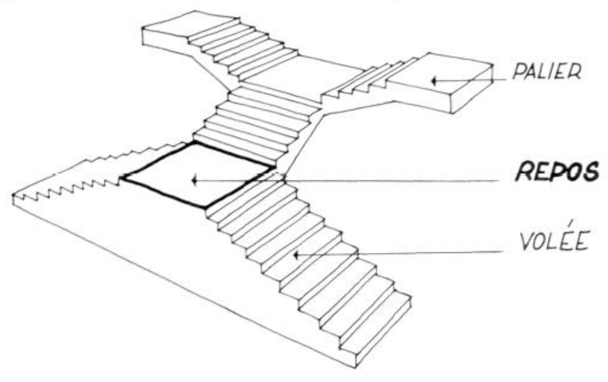


Fig.419 — Croquis d'après Principes d'analyse scientifique. Architecture, *pl.II,100).*

RESSAUT (m.)

Rupture dans l'alignement vertical d'une façade.

Contrairement au *décrochement, qui se produit aussi dans le sens horizontal, le ressaut se limite au sens vertical : il peut

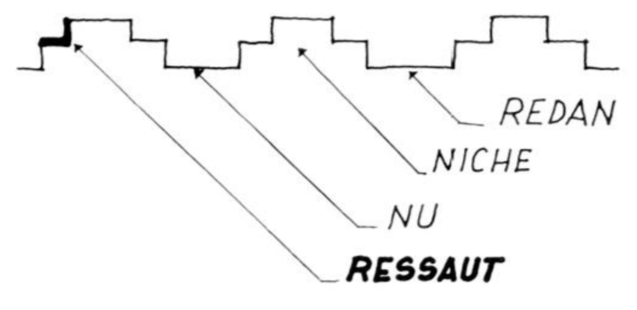


Fig.420

prendre des formes diverses: *rainure,*feuillure, *redan, etc...

Le ressaut se distingue aussi par son aspect régulier ou répétitif.

RESSERRE (f.)

Local où l'on «serre», dépose ou conserve des objets divers.

Comme l'*entrepôt, la resserre n'a pas de fonction définie. Elle se distingue en cela de la *grange, du *grenier, etc...

RESTITUTION (f.)

Représentation graphique donnant l'aspect présumé d'un bâtiment trouvé incomplet.

RETROUSSÉ voir ENTRAIT.

REVÊTEMENT (m.)

***Matériaux solides ou liquides appliqués sur une construction.**

Exemples : le *lambris, le *placage, l'*enduit sont des revêtements de *murs ; le *dallage, le *carrelage, le *pavement, l'*enduit sont des revêtements de *sols.

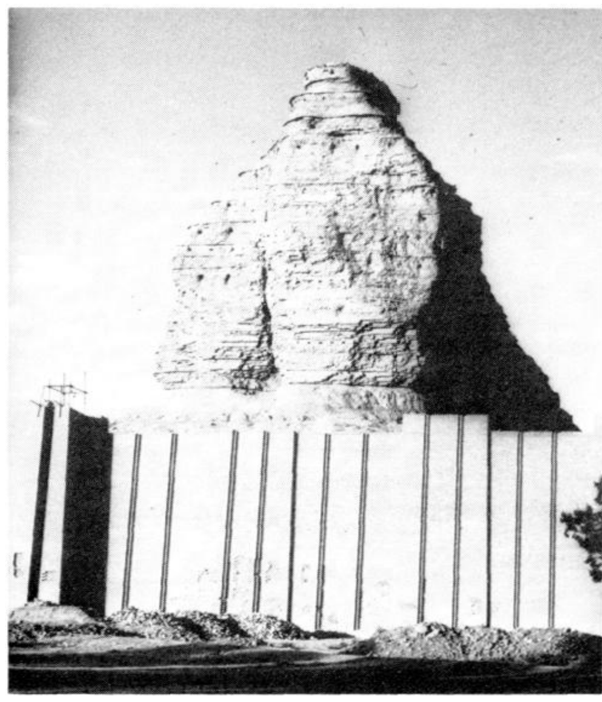
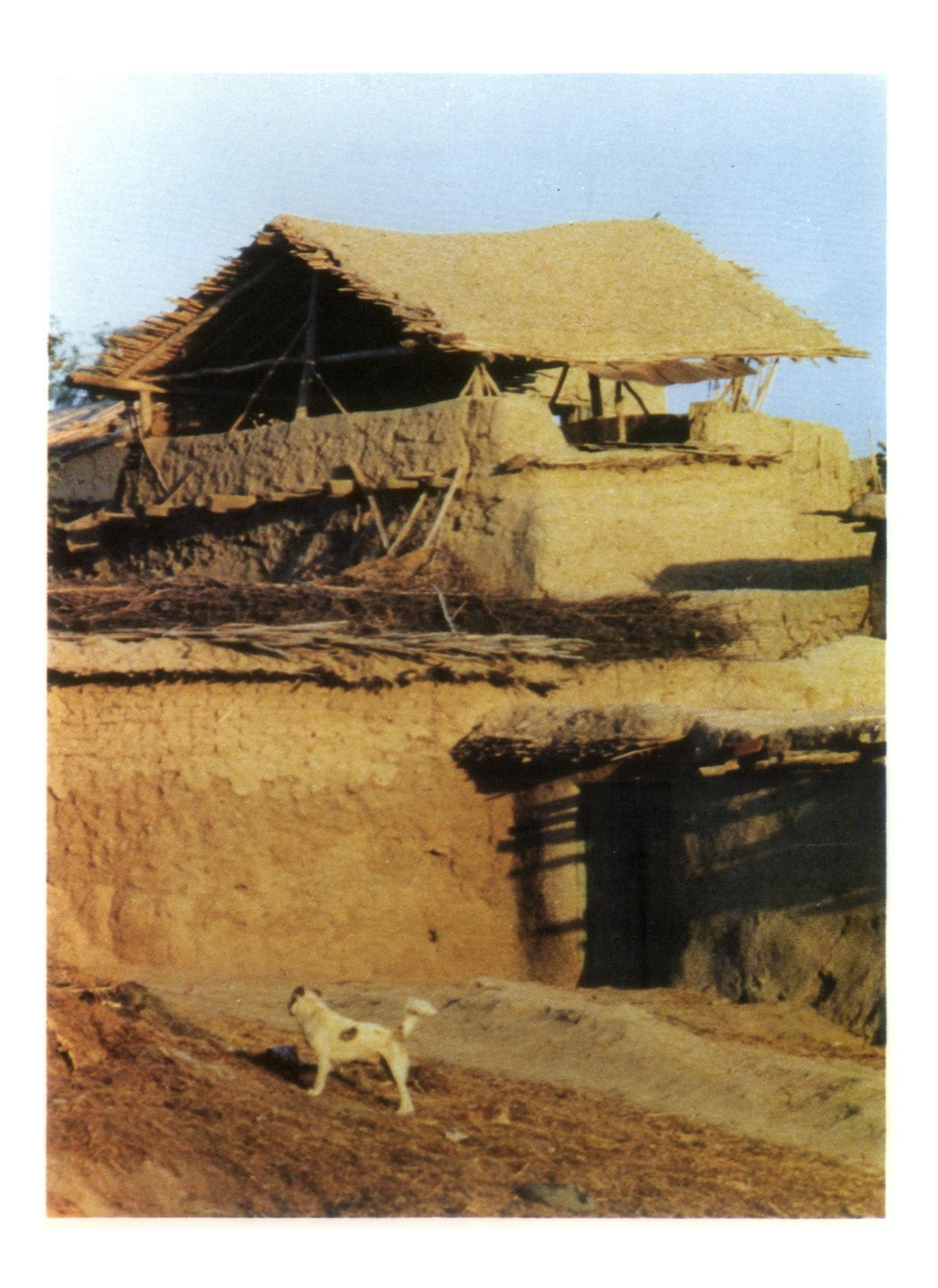


Fig.421 — Restauration du revêtement en briques cuites de la ziggurat d'Aqar Qouf (IIème millénaire, Iraq).



Pl.8 — Maison à Tureng tépé (Iran).

'RIEMCHEN'

Arch. **Mot allemand désignant un type de *brique crue rectangulaire de section carrée.**

Cf. *brique D. Ce type de brique constitue peut-être à l'origine une brique de demi- format (25x6x6 = $\frac{25 \times 12 \times 6}{2}$ cm).

ROND (adj.)

En parlant du bois, se dit d'un élément employé sans transformation préalable.

RONDIN (m.)

Pièce de bois brute employée telle quelle dans la construction.

ROSEAU (m.) (*Arundo, Phragmites*).

Graminée vivant dans les lieux humides.

Le roseau est un matériau de construction souvent utilisé : dans les *charpentes de toit *plat, sous forme de *solives ou de *nattes, il sert de support à une *couverture en terre *battue. Il est employé aussi comme élément de *clôture dans des *claies. Dans certaines régions enfin, il est le matériau unique dont on fait les constructions (cf. Andrae, 1930, 45-72; Westphal-Hellbusch et Westphal, 1962, 64-79; Thesiger, 1967, Fig. 88-118).

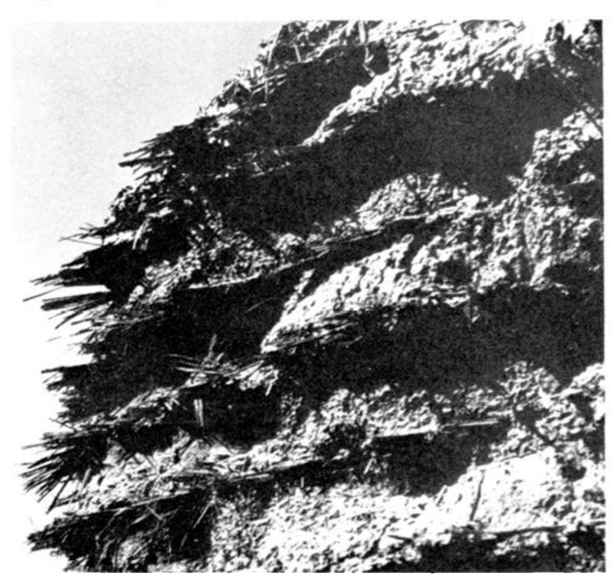


Fig.422 Nattes de roseaux dans un mur de briques à Babylone (Ier millénaire, Iraq).



Fig.423 – Constructions en roseaux (Shatra, Iraq).

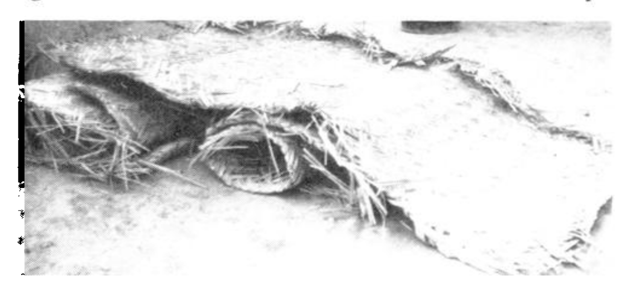


Fig.424 Nattes de roseaux pour la couverture d'un toit plat (Mureybet, Syrie).

Arch. Son caractère imputrescible fait qu'il subsiste encore dans les massifs de briques où on l'employait sous forme de *nattes, intercalées entre les *assises, afin d'éviter le glissement des masses l'une sur l'autre. On peut invoquer aussi une meilleure répartition des charges ou un redressement des contraintes.

ROULEAU (m.)

Masse cylindrique, percée parfois aux deux extrémités pour y loger un manche.

Le rouleau, destiné à l'entretien des toits *plats en *terre *battue reste en permanence sur le toit des maisons. On roule



Fig.425 Rouleau de toit (Raachine, Liban).

après chaque pluie pour tasser la terre afin d'éviter les *fissures dans les *couvertures (Wulff, 1966, 114).

Arch. On a retrouvé des exemplaires anciens : à Zincirli (Naumann, 1971, 155) et Ras Shamra (Courtois, 1973, 289).

RUE (f.)

Voie à l'intérieur d'une agglomération.

Arch. Sur le système des rues dans le Proche-Orient ancien, cf. Schmidt, 1964.

RUELLE (f.)

Petite rue étroite.

La distinction entre *rue et *ruelle ne semble reposer sur aucun autre critère que l'appréciation subjective.

RUPESTRE (adj.)

Qui est en rapport avec une paroi rocheuse.

On connaît des *tombes ou des *sanctuaires rupestres, creusés dans une paroi rocheuse, des gravures rupestres, exécutées sur une paroi rocheuse.



Fig.426 – Tombe rupestre à Naqsh-i-Rustam (Ier millénaire, Iran).

S

SABLE (m.)

Substance minérale provenant de la désagrégation des roches solides.

Selon Delcroix et Tortel, 1973,8, la taille des grains de sable varie de 50 μ à 2 mm. Le sable est employé comme dégraissant dans le *pisé, les *briques cuites, ainsi que dans la fabrication du fondant des briques *émaillées.

SABLIÈRE (f.)

Dans une *charpente, pièce de bois horizontale posée longitudinalement sur le sommet d'un *mur.

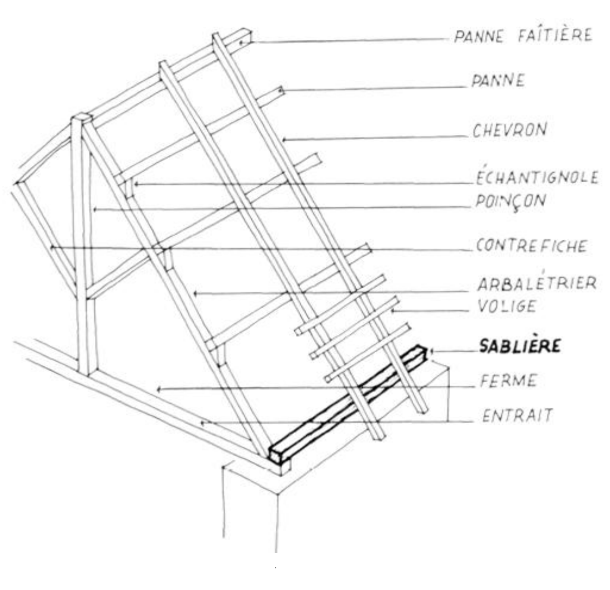


Fig.427

SACRISTIE (f.)

Désigne dans un *temple, une pièce de service à proximité de la *cella.

SAILLANT (adj.)

Se dit d'un *angle dont le sommet est tourné vers l'extérieur d'une construction.

Cf. *rentrant.

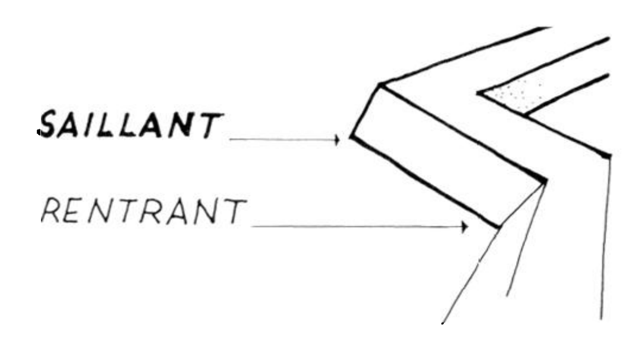


Fig.428

SALLE (f.)

Désigne une *pièce de dimensions sensiblement plus grandes que les pièces avoisinantes.

Comme il est impossible et absurde de donner des dimensions absolues, même approximatives, on se contentera, pour l'appréciation de la différence entre *salle et *pièce, de données relatives dans chaque cas d'espèce.

Lorsque la destination de la salle est indiquée en composition (ex. salle de bain), la taille n'entre plus en ligne de compte.

SANCTUAIRE (m.)

(1) Espace consacré à une divinité.

(2) Pièce abritant dans un temple la statue de la divinité.

Le sanctuaire (1), limité en général par une *enceinte, s'oppose au *temple, *bâtiment consacré à une divinité. Un sanctuaire comporte souvent plusieurs parties : *cours, *autels, bâtiments cultuels, dont le temple.

Au sens (2) sanctuaire est synonyme de **cella*.

SEC (à)

Se dit d'une maçonnerie dont les éléments ne sont pas liés par un *mortier.

SEC (joint) voir JOINT.

SÈCHES (pierres)

Se dit d'une construction dont les pierres sont assemblées sans *mortier.



Fig.429 – Mur en pierres sèches (Aroer, Jordanie).

SEMELLE (f.)

Base élargie d'une *fondation.

La semelle se distingue de l'*empattement, qui se trouve dans la partie visible du mur.

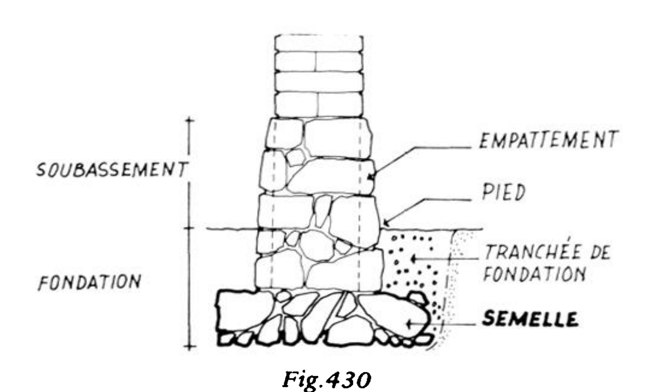


Fig.430

SEUIL (m.)

Sol d'une porte.

Le seuil est souvent marqué par une *dalle de pierre, une *poutre de bois, une rangée de *briques etc... tantôt surélevées, tantôt à fleur de sol.

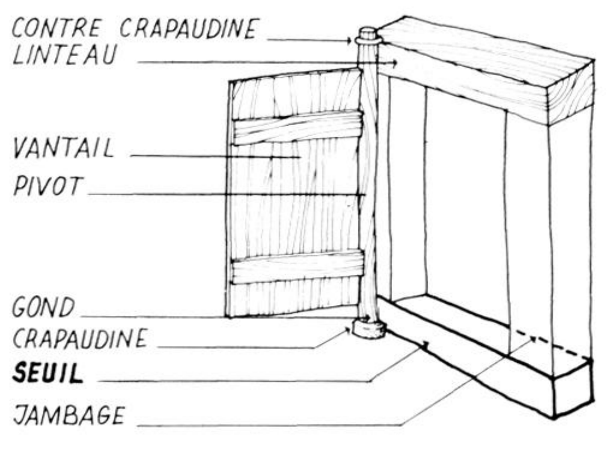


Fig.431

'SIDÉROPÉTRA'

Nom donné en Crète à une sorte de calcaire utilisé comme matériau de construction.

SILO (m.)

Construction *isolée destinée à la conservation des grains et, éventuellement, de matières périssables.

Le silo est soit une simple *fosse creusée dans le sol (silo enterré ou enfoui), dont les parois sont revêtues d'un *enduit pour écarter l'humidité – c'est le sens premier du mot–, soit une construction posée sur le sol ou surélevée (silo construit). Le type le plus répandu de cette seconde catégorie, est une forme cylindrique ou conique,



Fig.432 — Silo à grains à l'intérieur de la maison (Sumatar, Turquie).



Fig.434 - Silo à grain extérieur (Mureybet, Syrie).

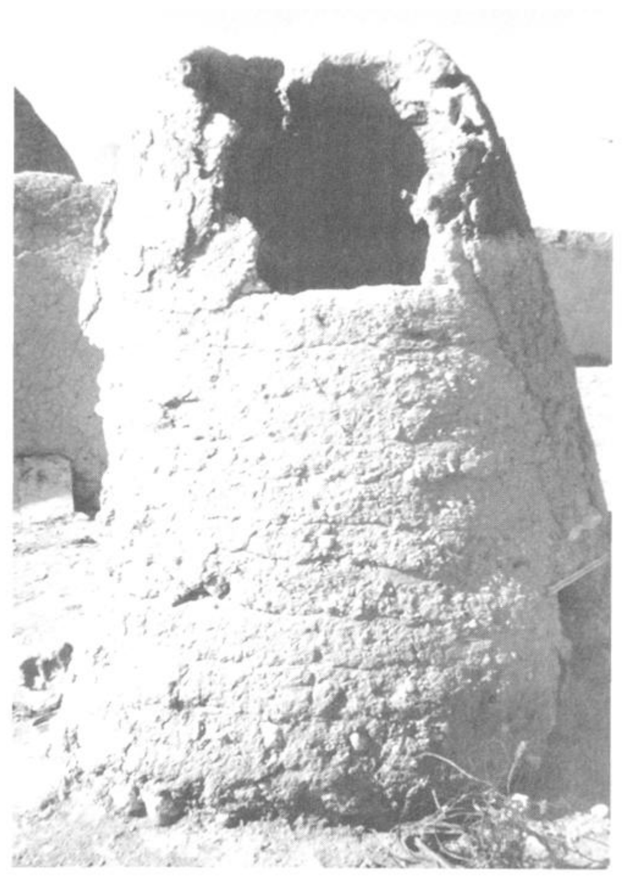


Fig.433 — Détail de construction d'un silo extérieur. L'orifice de chargement est au sommet, l'orifice de prélèvement à la base (Mureybet, Syrie).

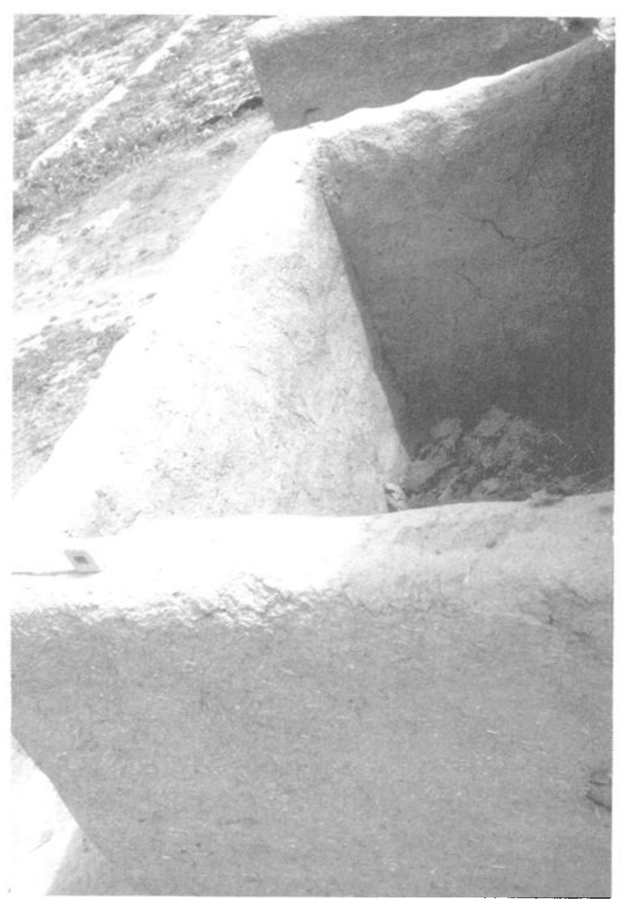


Fig.435 - Silo à paille, rectangulaire (Mureybet, Syrie).

avec une ouverture dans le haut pour charger le silo et une ouverture plus petite dans le bas pour prélever le grain nécessaire. Sur le mode de construction, cf. Canaan, 1933,48.

Le silo, construction indépendante, se distingue du *grenier, de l'entrepôt, de la *resserre, qui sont des locaux dans une construction. Le silo se trouve à l'extérieur ou à l'intérieur de la maison.

SITE (archéologique) (m.)

Désigne un emplacement occupé par un établissement humain.

SOCLE voir BASE (2).

SOFFITE (m.)

Face inférieure plane d'un *linteau ou d'une *plate-bande.

Cf. *intrados.

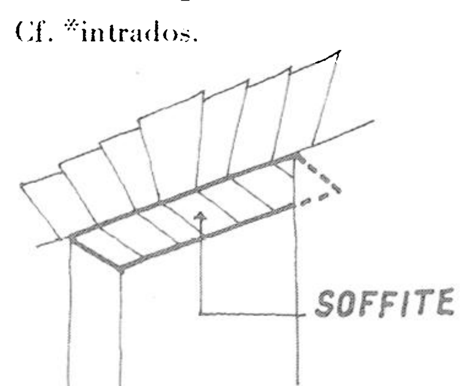


Fig.436

SOL (m.)

Surface où l'on pose les pieds.

Cf. *couche. *niveau.

SOL VIERGE voir VIERGE.

SOLE (f.)

Désigne dans un *four la surface portante qui sépare le *laboratoire de la *chambre de *chauffe.

Cf. Delcroix et Huot, 1972.

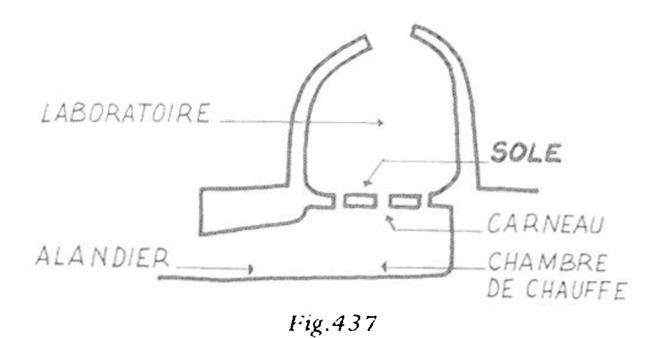


Fig.437

SOLIVE (f.)

Dans une *charpente (1) de *plancher (1), pièce horizontale reposant sur des *poutres ou des murs et portant l'*aire du plancher, ou une *couverture dans un toit *plat.

Les solives peuvent reposer sur le sommet des murs avec ou sans l'intermédiaire de *sablières, ou bien avoir leurs extrémités prises dans les murs eux-mêmes.

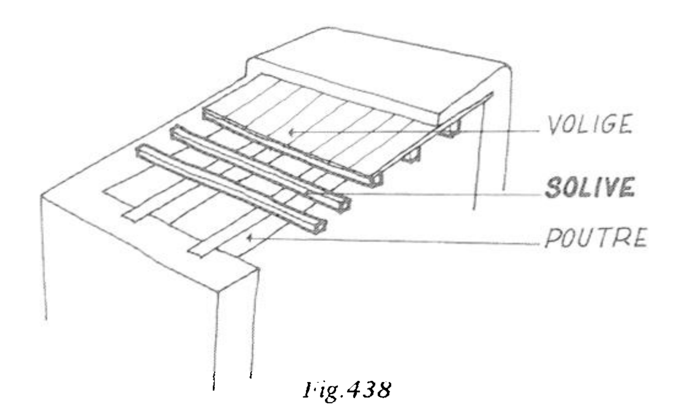


Fig.438

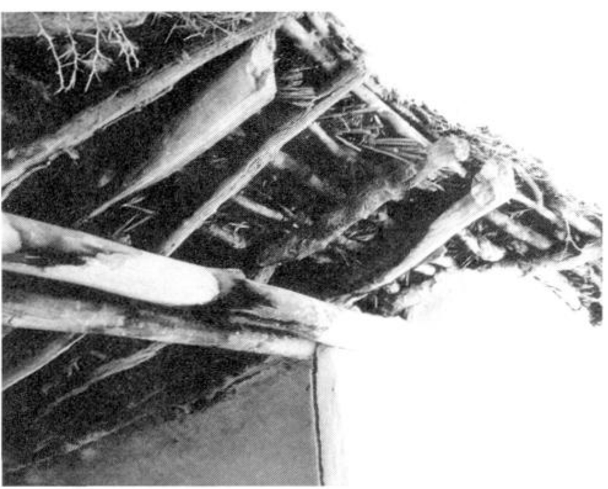


Fig.439 Solive dans un toit plat (Majdel Anjar, Liban).

SOMMIER (m.)

***Claveau reposant directement sur le *piédroit.**

Le sommier possède en principe un *lit de pose horizontal ,et un *lit d'attente incliné.

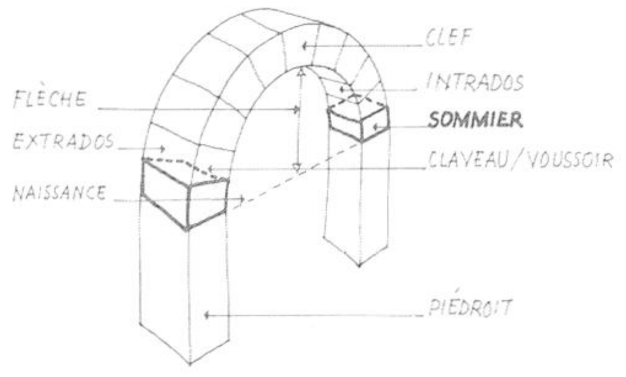


Fig.440

SOUBASSEMENT (m.)

(1) Partie inférieure d'une construction, s'en distinguant soit par un

léger élargissement, soit par l'emploi d'un appareil ou de matériaux différents.

(2) *Terrasse portant un édifice.



Fig.441 — Soubassement en pierres d'un mur en briques crues (Aghios Serghios, Chypre).

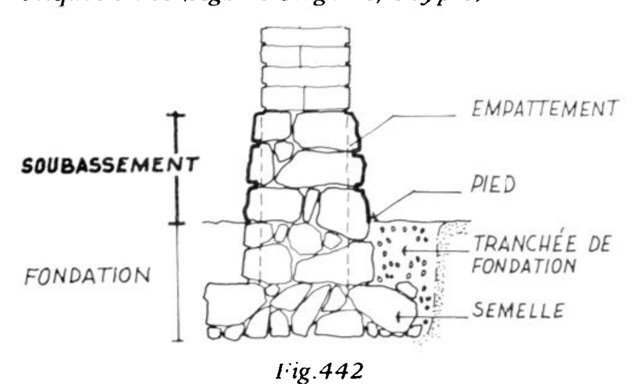


Fig.442

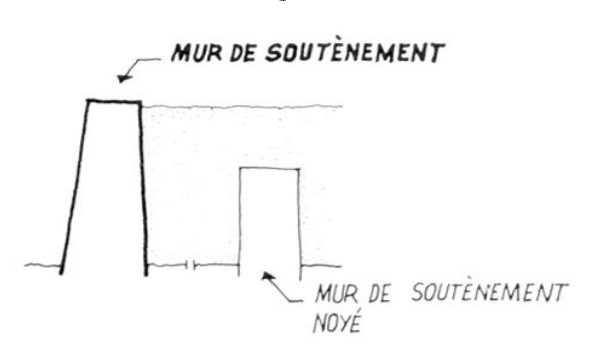


Fig.443

SOUTÈNEMENT (mur de) (m.)

Désigne un *mur destiné à contenir la *poussée des terres.



Fig.444 — Murs de soutènement dans des terrasses cultivées (Liban).

SOUTERRAIN (adj.)

Se dit d'une construction entièrement enfouie dans le sol.

Cf. *enterré.

Arch. On connaît dans le Proche-Orient ancien des maisons souterraines : à Abou Matar et Safadi (Perrot, 1955 et 1957). Les expressions alld. *Grubenhaus* et angl. *pit house* ne distinguent pas entre maisons *enterrées et *souterraines (cf. *Reallexikon der Assyriologie*, article *Haus*).

STAFF (m.)

Matériau à base de *plâtre et de filasse utilisé pour des décors en relief.

STÈLE (f.)

Pierre dressée portant généralement un décor sculpté ou une inscription.

'STOMION'

Extrémité resserrée d'un *_dromos_, permettant l'accès à la *tombe.

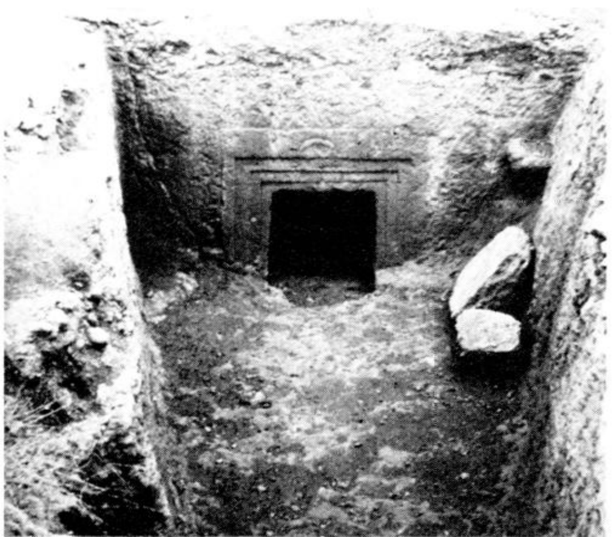


Fig.445 – Stomion d'une tombe de Cellarka (Ier millénaire, Chypre).

STRUCTURE (f.)

Agencement interne d'un élément de construction (*mur, *support etc...)

Il faut bannir l'emploi de ce mot au sens de *construction ; ce décalque de l'anglais n'a aucune raison d'être, quand on dispose de mots tels que installation, dispositif ou simplement *construction. Dans un souci de correction, il est donc préférable de ne l'employer qu'avec le sens précis de la définition.

STUC (m.)

Matériau à base de *plâtre et de colle utilisé comme *enduit, *revêtement ou décor en relief.

SUPPORT (m.)

Élément de construction isolé recevant une *charge.

Suivant les matériaux on distingue les supports de bois (*poteau, *perche, *pieu) et de pierre ou de maçonnerie (*pilier, *colonne, *pilastre).

SURBAISSÉ (adj.)

Se dit d'un *arc ou d'une *voûte dont le centre est au dessous du niveau des *naissances.

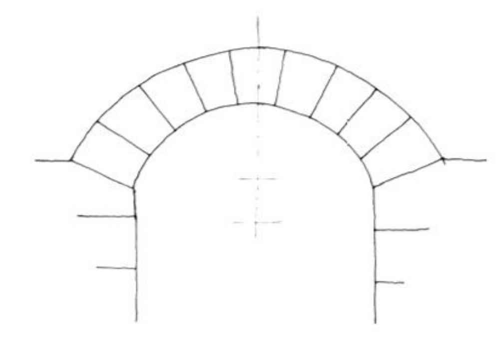


Fig.446 – Arc surbaissé.

SURÉLEVÉ (adj.)

Placé au dessus d'un niveau quelconque.

SURHAUSSÉ (adj.)

Se dit d'un *arc ou d'une *voûte dont le centre est au dessus du niveau des *naissances.

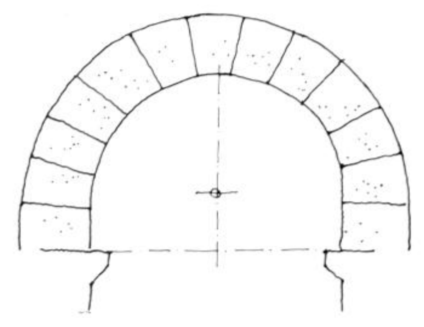


Fig.447 – Arc surhaussé.

SURPLOMB (en) (loc.)

Construit en avant de l'*aplomb d'une partie inférieure.

T

TABLE À OFFRANDES (f.)

***Plate-forme ou *support isolé placés dans les *cours ou les pièces de certains *sanctuaires.**

Arch. La table à offrandes est destinée en principe et par hypothèse à recevoir les offrandes de toute nature apportées à la divinité. Elle se confond souvent sans doute avec l'*autel.

TAILLE (déchet de) (m.)
(éclat de) (m.)

Fragment de roche détaché d'un *bloc ou d'une *pierre de *taille lors de sa mise en forme.

Les déchets de taille servent parfois de *dégraissant pour les *couvertures en *terre à bâtir de toits *plats (Canaan, 1933, 24).

TAILLE (pierre de) (f.)

Pierre à laquelle la taille a donné une forme géométrique adaptée aux besoins d'un *appareil.

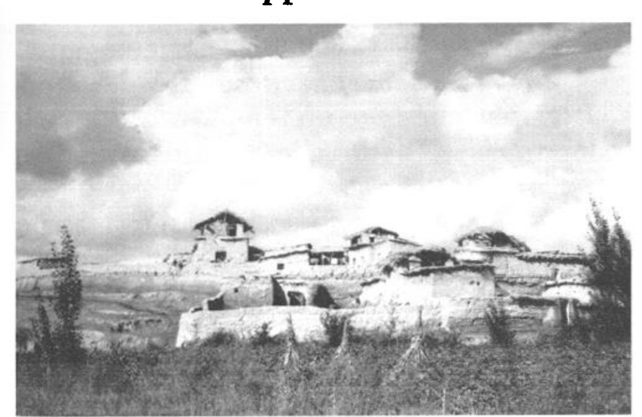


Fig.448 – Maisons avec talar (Tureng tépé, Iran).

'TALAR'

Désigne en persan une *cabane de branchages construite sur le toit en *terrasse d'une maison.

Pour un sens particulier en Iraq, cf. **iwan*.

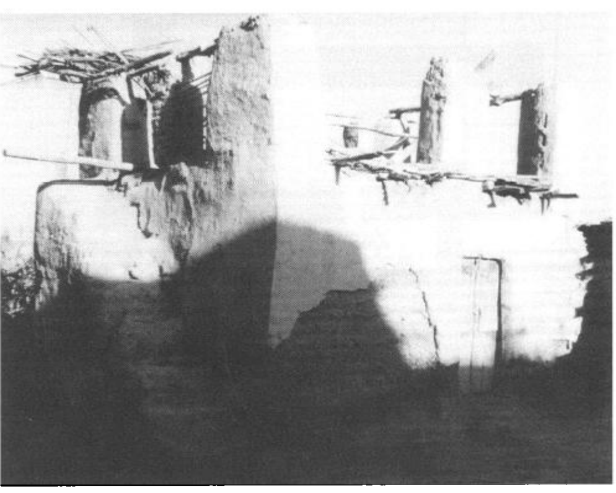


Fig.449 – Le gros œuvre d'un talar (Tureng tépé, Iran).

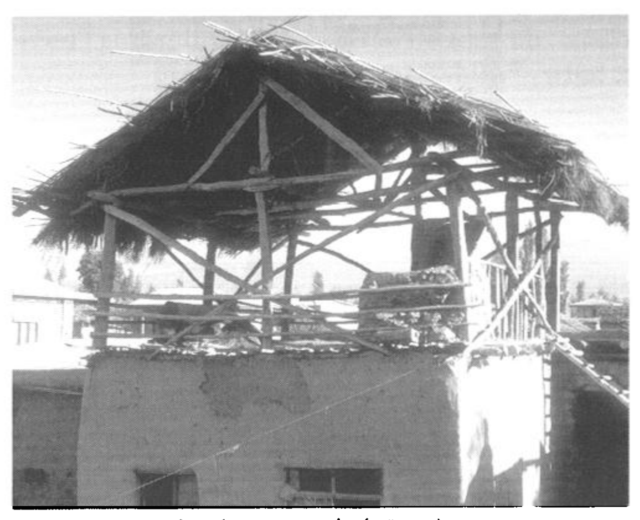


Fig.450 – Talar (Tureng tépé, Iran).

TAMBOUR (m.)

Élément *monolithe de section circulaire constituant un élément du *fût d'une *colonne.

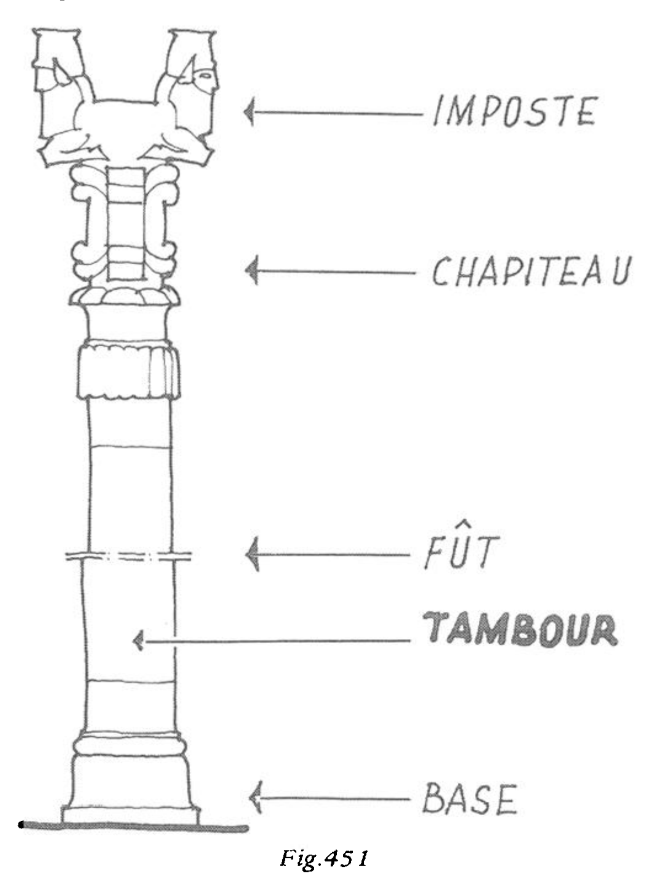


Fig.451

TAMIS (m.)

Instrument fait d'une grille plus ou moins fine tendue sur un cadre de bois.

Le tamis a pour fonction de séparer les éléments hétérogènes dans les matériaux de construction pulvérulents (*terre à bâtir, *sable etc...).

'TANNOUR'

Nom donné en arabe à un *four à pain.

'TANNUR' voir 'TANNOUR'.

'TANUR' voir 'TANNOUR'.

'TAPEH' voir 'TÉPÉ'.

TAS DE CHARGE voir CHARGE.

TASSER voir BATTRE.

'TAUF'

Mot employé en arabe pour désigner le *pisé (2).

TAVAILLON (m.)

Planchette de bois servant de *couverture ou de *revêtement extérieur de mur.

A la différence du *bardeau, de plus grande taille, et qui ne sert que de couverture, le tavaillon sert aussi de revêtement de mur.

Le mot tavaillon est employé à notre connaissance une fois dans une publication archéologique française : Dunand, 1940,72.

'TELL'

Mot arabe désignant dans le langage archéologique une colline artificielle provoquée par les ruines d'un *établissement.

TEMPLE (m.)

La *maison du dieu.

Le temple se distingue du *sanctuaire, espace non nécessairement construit consacré à une divinité. Le temple est un *bâtiment, composé éventuellement de *pièces, *salles, *cours, à fonction religieuse définie (*cella), qui ne sont pas toujours architecturalement perceptibles.

Arch. Les archéologues et architectes allemands ont tenté depuis longtemps une classification des temples mésopotamiens à l'aide d'une terminologie largement répandue dans la littérature archéologique.

(babylonischer) Breitraumtempel, Hofhaustempel : désigne un temple à *cour centrale et *cella *barlongue. La *cella* peut être précédée d'une **ante-cella*. Une variante de ce type offre une *cella* à axe *coudé : c'est le *babylonischer Hofhaustempel* de Lenzen, 1955, 19.

(assyrischer, osttigridischer) Herdhaustempel, Knickachstempel, churritischer Breitraumtempel mit Längsachse : désigne un temple dont la **cella* est à axe *coudé, avec

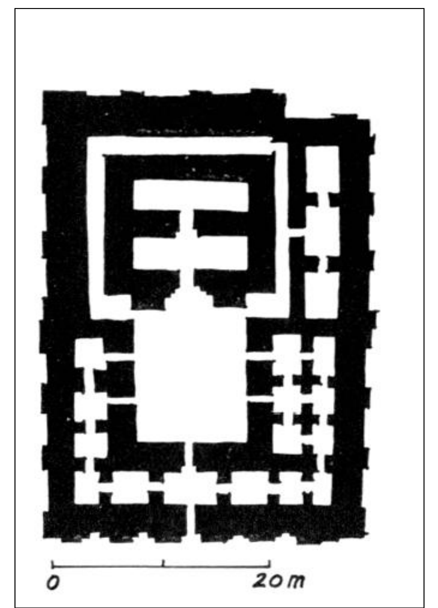


Fig.452 — Temple à cour centrale et cella barlongue (temple d'Enki à Ur, IIème millénaire, Iraq, d'après Hrouda, 1971, fig.54).

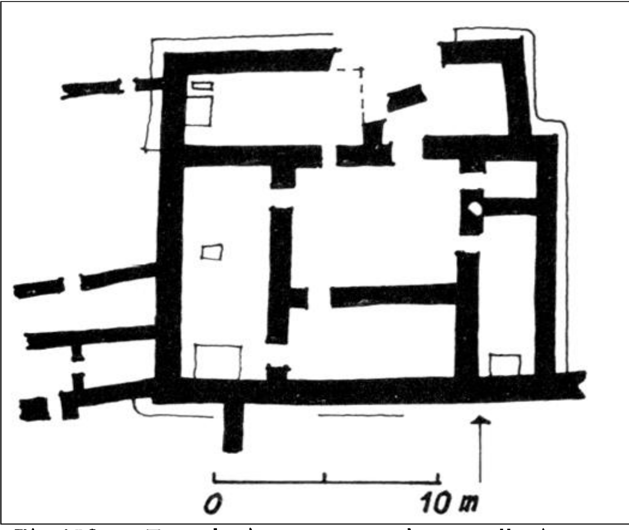


Fig.453 — Temple à cour centrale et cella à axe coudé (temple carré d'Asmar, IIème millénaire, Iraq, d'après Hrouda, 1971, fig.42).

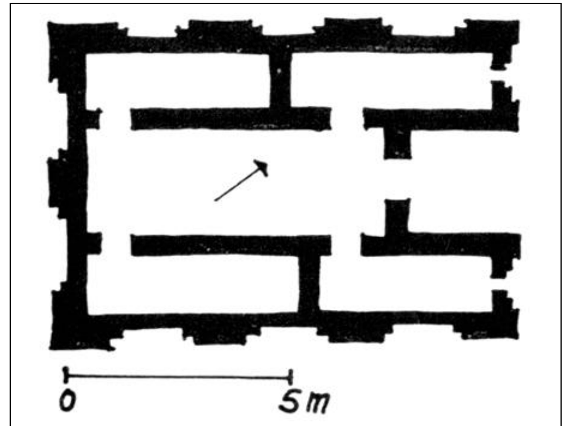


Fig.454 — Temple à cella oblongue (tépé Gawra, IVème millénaire, Iraq, d'après Hrouda, 1971, fig.24).

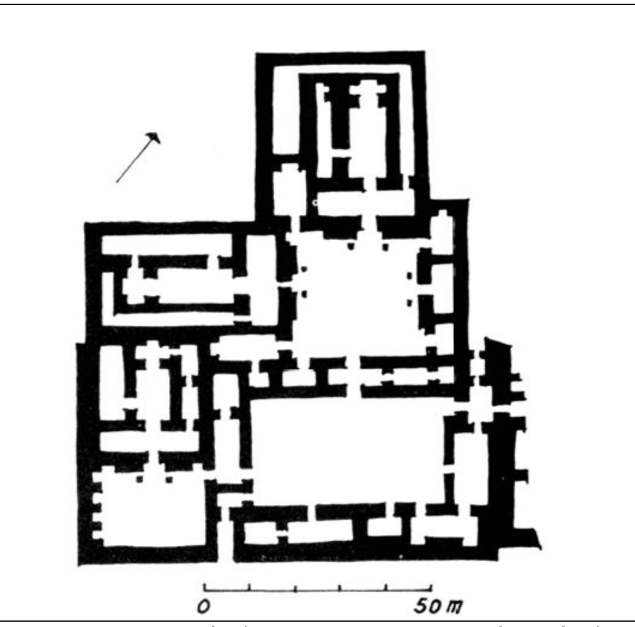


Fig.455 — Temple à cellae oblongues (Khorsabad, Ier millénaire, Iraq, d'après Hrouda, 1971, fig.76).

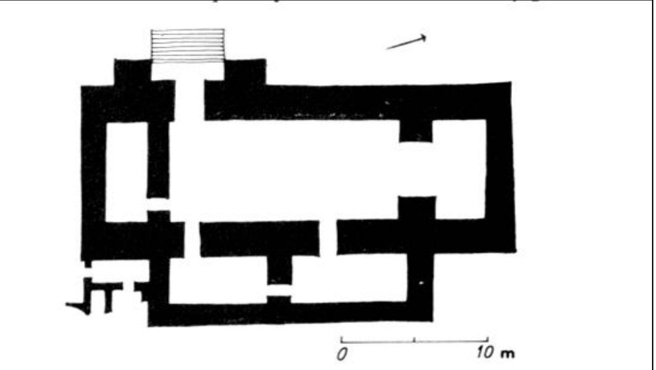


Fig.456 — Temple à cella à axe coudé (temple d'Ishtar à Assur, niveau E, IIème millénaire, Iraq, d'après Hrouda, 1971, fig.52).

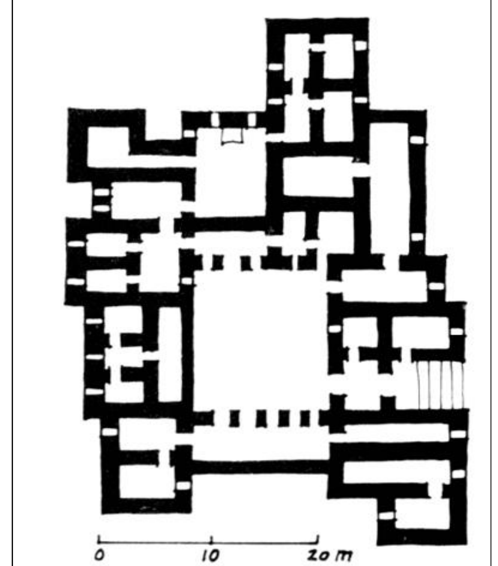


Fig.457 — Temple hittite, avec cour et hilammar (Bogazköy, temple III, d'après Naumann, 1971, fig.591).

les entrées placées généralement près des angles. Une variante offre un *porche en saillie et une *niche de culte surélevée : c'est le *Torherdhaustempel* de Andrae, 1930, 17.

(spätassyrischer) Langhaustempel, Langraumtempel : désigne un temple à *cella* *oblongue, précédée parfois d'un *porche. L'ensemble peut se trouver à l'intérieur d'une *cour. Pour une classification analogue des maisons, cf. *maison.

TENON (m.)

Saillie laissée lors de la taille sur les pans ou l'extrémité d'un élément d'assemblage.

Le tenon est laissé en saillie soit pour permettre l'accrochage de moyens de levage (tenon de levage ou de *bardage), pour les pierres de *taille, soit pour pénétrer dans une *mortaise (assemblage à tenon et mortaise) en charpente ou en menuiserie.

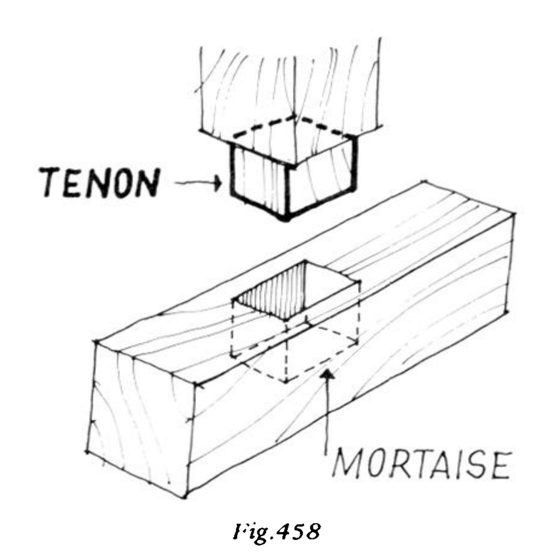


Fig.458

TENTE (f.)

***Abri démontable composé d'une *ossature de poteaux maintenus en place par la tension des matériaux souples (tissus, peaux) qui constituent la *couverture.**



Fig.459 - Tente à Mari (Syrie).

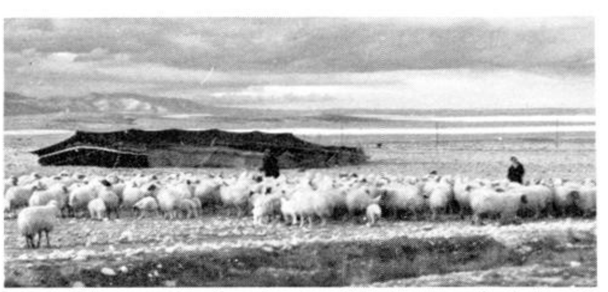


Fig.460 - Tente dans le Nord de la Beqa'a (Liban).

La tente est le mode d'abri que son caractère démontable rend particulièrement apte à une vie nomade. Sur les différentes parties de la tente cf., pour la Palestine, Canaan, 1933, 54-7 et Rackow et Caskel, 1935.

A la différence de la *yourte, de plan circulaire, dont l'ossature complexe tient d'elle-même debout sur le sol, la tente est de plan rectangulaire.

'TÉPÉ'

Mot persan désignant dans le langage archéologique une colline artificielle provoquée par les ruines d'un *établissement.

Cf. *tell.

TERRASSE (f.)

***Plate-forme construite sur un sol plan, ou aménagée dans un terrain en pente.**

Une terrasse qui reçoit un bâtiment joue le rôle de *soubassement (sens 2).

TERRASSE (toit en) (m.)

Ne semble pas se distinguer dans l'usage du toit *plat.

TERRASSEMENT (m.)

Travaux de *déblais ou de *remblais modifiant un terrain naturel.

TERRE (f.)

Produit de la décomposition des roches mêlé à des débris organiques.

TERRE À BÂTIR (f.)

Terre employée comme matériau de construction.

Pour être propre à la construction, la terre doit subir un traitement approprié. La première opération consiste à creuser le sol pour l'obtention : on choisit en général des sols argileux (sur la composition chimique, cf. Dalokay, 1969, 45-8). Une excellente terre à bâtir provient des *sites archéologiques (*tépé, *tell, *hüyük), composés, pour une grande part de débris de *murs en *briques ou en *pisé. On peut ensuite la tamiser. Il faut y ajouter un *dégraissant végétal (*paille, *balle), animal (poils de chèvre ou de vache) ou minéral (*galets, *graviers, *sable) suivant le résultat à obtenir, *pisé, *torchis ou *briques (voir ces mots). On y incorpore alors une quantité d'eau plus ou moins importante suivant le degré de viscosité requis (*torchis ou *enduit), et on mêle le tout, soit avec des instruments (pelle, houe), soit par piétinement. Cette opération est répétée plusieurs fois de suite à intervalles plus ou moins réguliers pendant lesquels le mélange repose : comme ordre de grandeur, il est courant de commencer la veille la préparation du matériau qui sera utilisé le lendemain. Sur ces différentes opérations souvent décrites et peu différentes d'un bout à l'autre du Proche-Orient, cf. Wulff, 1966, 108-110 et 115-7 ; Christensen, 1967, 91 ; Thoumin, 1935, 7-13.

Fabrication de la terre à bâtir (Fig.461 à 466)



Fig.461 – Extraction de la terre et préparation de la paille (Tureng tépé, Iran).



Fig.462 – Préparation de la paille hachée (Tureng tépé, Iran).



Fig.463 – Mélange, à sec, de la terre et de la paille (Tureng tépé, Iran).



Fig.464 – Apport d'eau (Tell Assouad, Syrie).



Fig.465 – Malaxage par piétinement (Meskéné, Syrie).



Fig.466 – Le mélange repose avant l'emploi (Tureng tépé, Iran).

TÊTE (f.)

(1) Extrémité d'un *mur, vu par sa tranche.

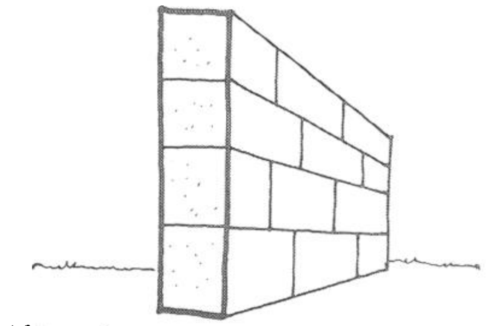


Fig.467 – Tête d'un mur.

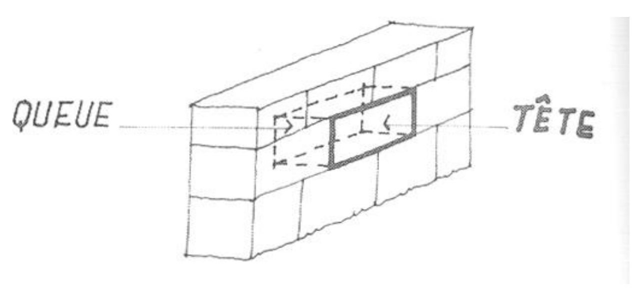


Fig.468

(2) *Bout visible en façade d'un élément de construction (*pierre,*brique).

(2) Cf. *queue.

'THOLOS' (f.)

Édifice de plan circulaire.

Arch. Ce terme grec, qui désigne le bouquet placé au sommet du toit, est utilisé dans le Proche-Orient ancien, pour désigner certaines constructions particulières d'Arpachyia, de Tépé Gawra ou de Khirokitia, et certaines tombes égéennes du IIème millénaire. Sur cette dernière question, cf. Pelon, 1976.

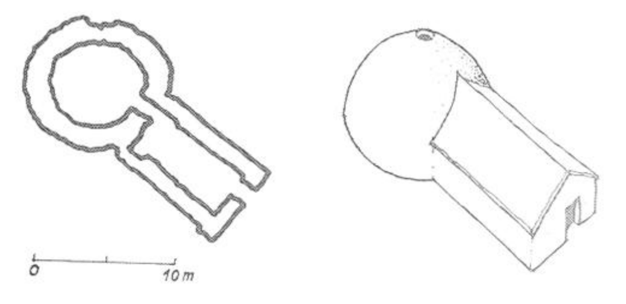


Fig.469 – Tholos d'Arpachiya (Vème millénaire, Iraq).

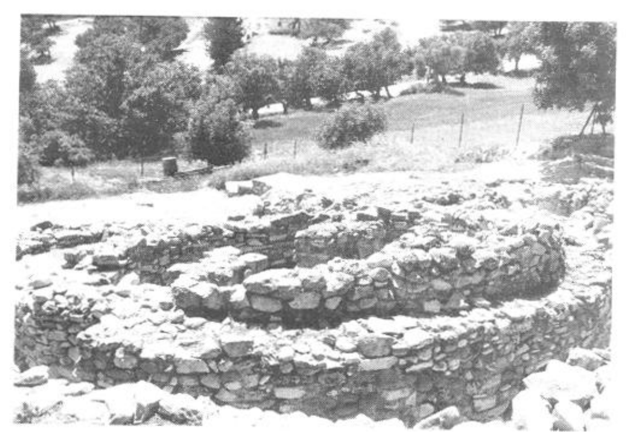


Fig.470 – Tholos de Khirokitia (Vème millénaire, Chypre).

TIRANT (m.)

Pièce de bois (ou de métal), bloquée par des *ancres, travaillant à la traction et destinée à maintenir des éléments soumis à des *poussées divergentes.

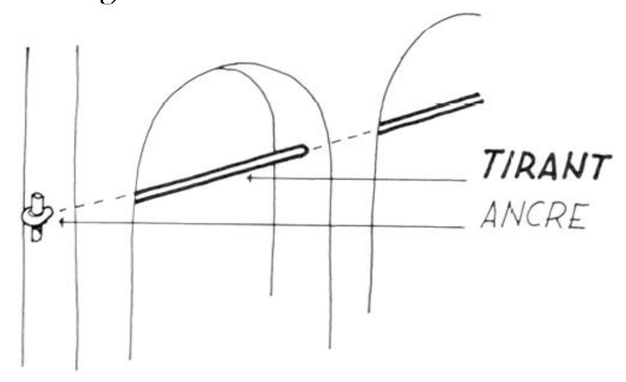


Fig.471

TOIT (m.)

Désigne la *couverture d'un bâtiment et le système de construction qui la soutient (*charpente (2).

Les toits se ramènent à deux catégories principales : *plats, ou en *terrasse et en pente. Les toits en pente peuvent avoir un *versant (toits en *appentis, en *auvent ou en *pupitre), deux versants (toits en *bâtière, en *dos d'âne), trois versants (toits en *croupe), quatre versants (toits en croupe, en *pavillon). On rencontre aussi des toits *coniques, en *coupole ou en *dôme.



Fig.472 – Toit en bâtière (Sardes, Turquie).

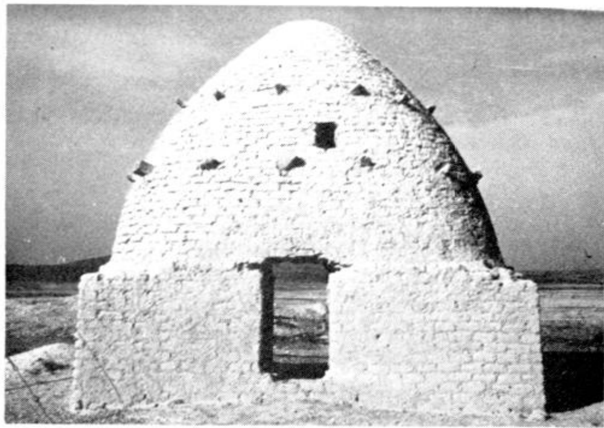


Fig.473 – Toit en coupole (région de Homs, Syrie).



Fig.474 – Toit en terrasse (Khoueish, Syrie).

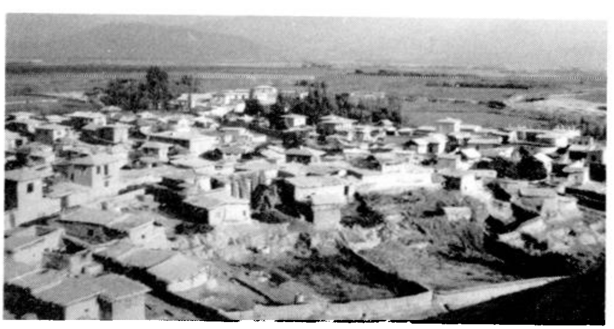


Fig.475 – Toits de types différents dans un même village (Tureng tépé, Iran).

TOMBE (f.)

Emplacement où est déposé un cadavre.

Arch. Les tombes sont individuelles ou collectives. Généralement *souterraines, elles sont, soit simplement creusées dans le sol (tombe en pleine terre), ou dans les parois rocheuses (tombe *rupestre), soit pourvues d'un *revêtement intérieur (*pierres, *briques, *bois, etc...), soit construites (tombes à *ciste, voûtées, etc...). Une tombe à incinération recueille les cendres d'un cadavre préalablement incinéré.

Traductions courantes :

tombe à puits (en pleine terre): angl.*shaft grave*

tombe *rupestre : alld. *Felsengrab*; angl. *rock tomb, chamber tomb*
tombe à *ciste : alld. *Kistengrab*; angl. *cist grave*

Dans l'Antiquité, les tombes se trouvent, soit à l'intérieur des *maisons, sous les *sols, soit à l'extérieur, isolées, ou en *nécropole. Les nécropoles sont elles-mêmes, soit à l'intérieur, soit à l'extérieur des agglomérations.

Cf. *hypogée, *tombeau.

TOMBEAU (m.)

Monument élevé au dessus d'une tombe ou en guise de tombe.

On assimilera à un tombeau les tombes *rupestres à façade décorée en forme de monument.

TORCHIS (m.)

Matériau fait de *terre à bâtir à *dégraissant végétal.

Le dégraissant employé est le plus souvent de la *paille *hachée parfois mêlée de *balle. Le torchis est monté en *mottes, tassé dans des *banches, ou façonné en *briques. Sous une forme liquide, il sert d'*enduit.

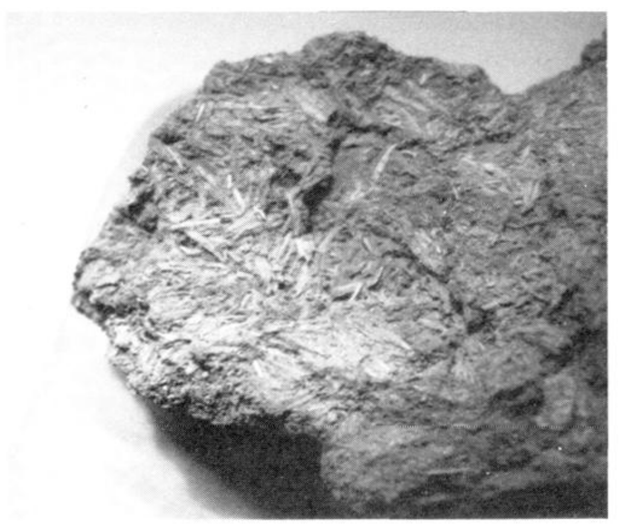


Fig.476 -- Bloc de torchis (VIIème millénaire, Mureybet, Syrie).

TOUR (f.)

***Bâtiment dont la hauteur excède nettement les autres dimensions en plan.**

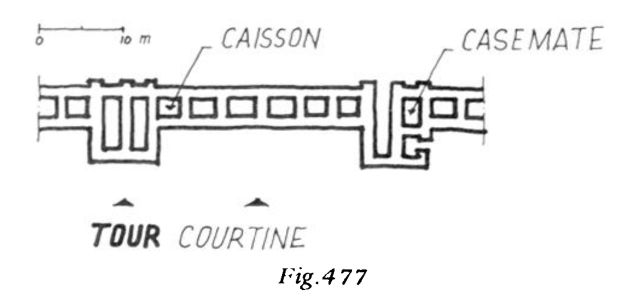


Fig.477

TOUR (à vent) voir AÉRATION (cheminée, puits d').

TOURNISSE (f.)

Dans une *charpente (1) de mur, pièce de bois verticale dont l'une des extrémités au moins est assemblée à une *guette (ou pièce oblique).

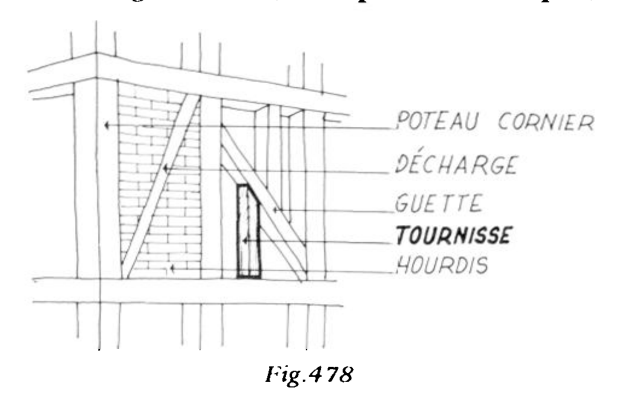


Fig.478

TRANCHÉE DE FONDATION (f.)

Fossé destiné à recevoir les *fondations d'une construction.

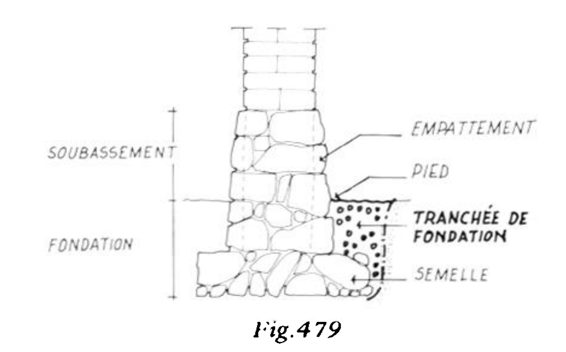


Fig.479

TRANCHÉE DE RÉCUPÉRATION (f.)

Tranchée pratiquée sur les ruines d'un *site, destinée à fournir des matériaux de *remploi (briques, pierres, etc...).

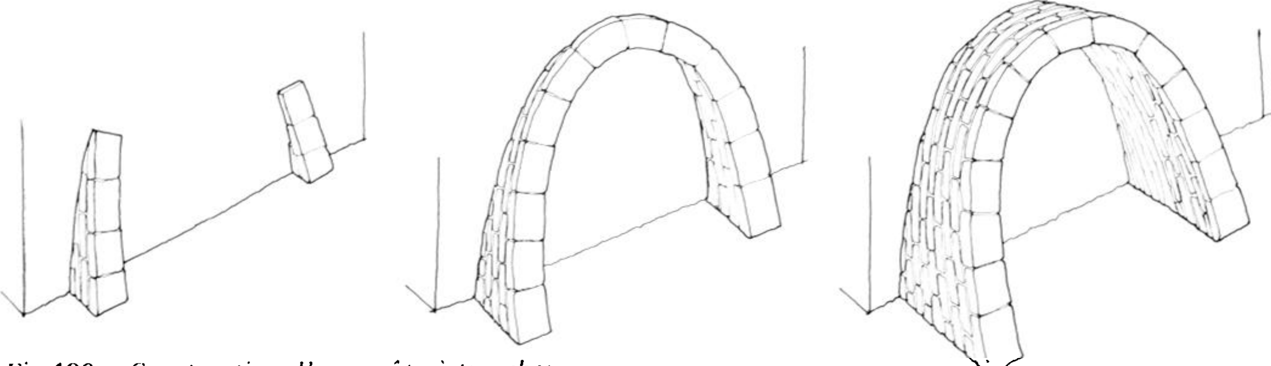


Fig.480 – Construction d'une voûte à tranches.

TRANCHES (voûte à) (f.)

***Voûte construite sans l'aide d'un *cintre, et dont les éléments sont placés en «tranches» successives contre un mur de fond vertical.**

Après avoir tracé la forme de la voûte avec une première série de *claveaux appuyés obliquement contre un mur vertical de fond (alld. *Schildmauer*), le maçon place les autres au fur et à mesure sur la série précédente, en anneaux ou tranches successives. Sur ce procédé de construction employé dans le Proche-Orient ancien, cf. Oates, 1973 et contemporain, cf. Fathy, 1969,16-18 ; 1970, 35-38 ; Christensen, 1967, 100-101 ; Reuther, 1910, 93.

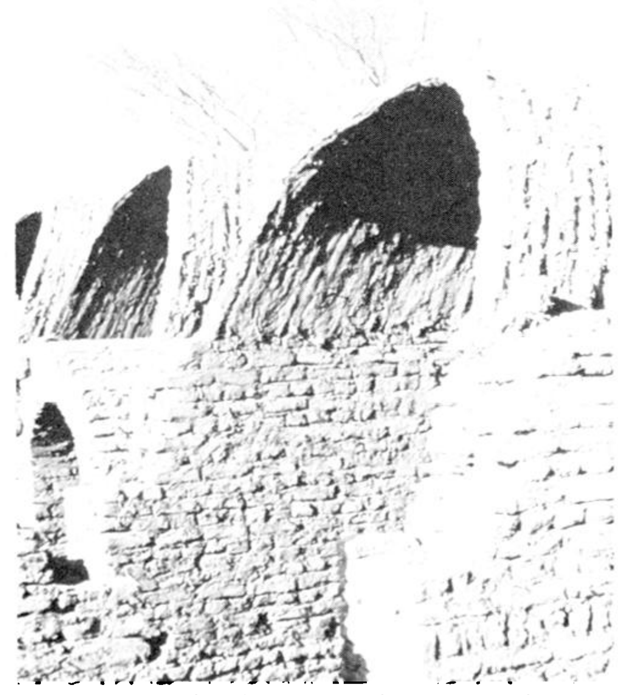


Fig.481 – Voûte à tranches à Assouan (Egypte).

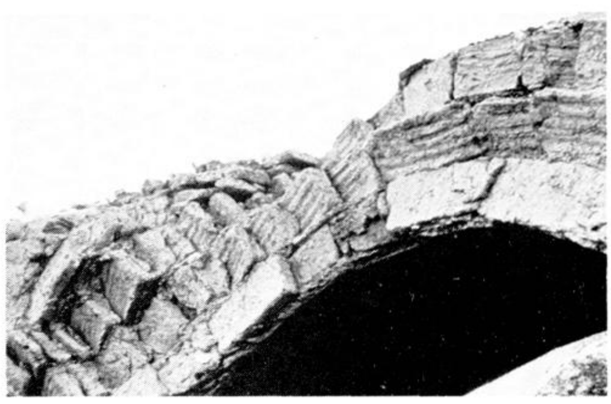


Fig.482 – Voûte à tranches à Louqsor (Egypte).

TRANSVERSAL (adj.)

Placé dans le sens de la *largeur.

TRAVERSE (f.)

Élément horizontal d'un *remplage de *fenêtre.

Cf. *meneau.

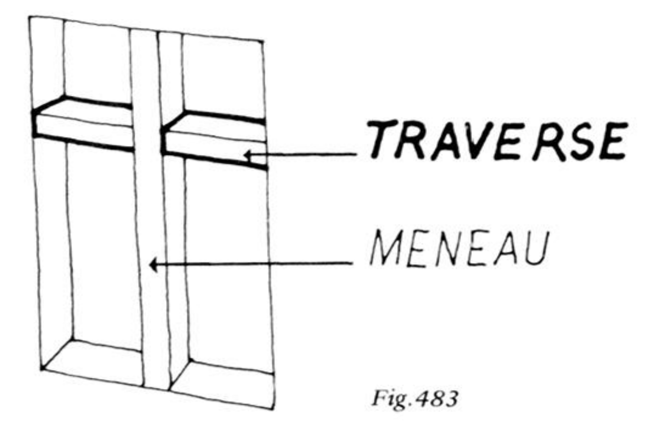


Fig.483

TROMPE (f.)

***Arc vertical placé dans les angles d'un bâtiment carré destiné à recevoir une *coupole.**

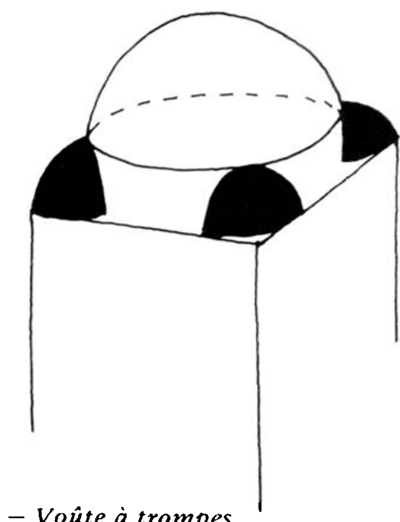


Fig.484 — Voûte à trompes.

La trompe permet de passer d'un plan carré à un plan polygonal, plus apte à recevoir une coupole.

Cf. *pendentif.

TRÔNE (salle du) (f.)

Terme qui désigne dans un *palais une salle qui se distingue des autres par son emplacement dans l'ensemble de l'édifice, ses dimensions, son décor et par l'existence d'un *podium, généralement placé au milieu de l'un des *petits murs, et qui a pu servir de support pour un trône.

Arch. Cette salle, liée aux fonctions officielles des souverains n'est pas attestée dans tous les édifices admis comme palais, en particulier pour le IIème millénaire.

Une ambiguïté subsiste sur la destination de cette salle appelée par certains archéologues salle d'*audience sans que les raisons de telle ou telle appellation s'imposent à l'évidence.

TROTTOIR (m.)

Partie latérale, généralement surélevée, d'une *rue.

Cf. *chaussée.

TUILE (f.)

Élément de *couverture en céramique.

La tuile repose directement sur les *voliges.

TUILEAU (m.)

Matériau fait de fragments de *briques cuites ou de *tuiles concassées.

Le tuileau sert de *dégraissant, ou de *remplissage dans certains murs (cf. Langenegger, 1911, 35).

'TUMULUS' (m.)

Tertre artificiel recouvrant une ou plusieurs *tombes.

TUYAU DE DESCENTE voir DESCENTE.

V

VANTAIL (m.)

Panneau mobile de fermeture de *porte.

On doit préférer vantail, dans ce sens, à *battant.

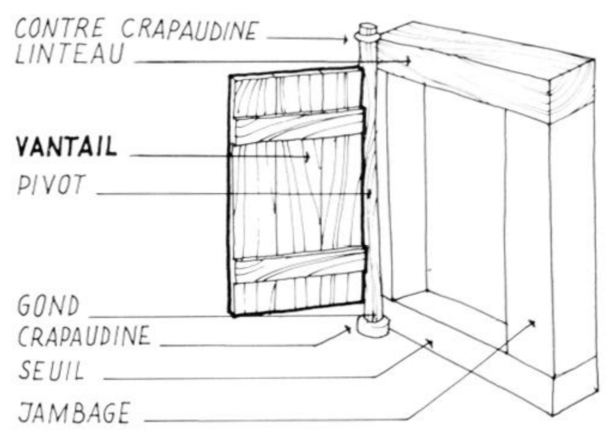


Fig.485

VENTRE (faire) voir BOUCLER.

VERGER (m.)

***Jardin planté d'arbres fruitiers.**



Fig.486 – Verrou dans une pièce de la ziggurat de Tchoga Zambil (IIème millénaire, Iran).

VERROU (m.)

Dispositif bloquant un *vantail de porte en position de fermeture.

Arch. Pour des exemples anciens cf. Naumann, 1971, 169-171 et pour un exemple contemporain, Alcock, 1967.

VERSANT (m.)

Plan incliné d'un *toit en pente.

VESTIBULE (m.)

***Pièce d'entrée dans une construction.**

VIERGE (adj.)

Désigne une surface qui n'est marquée par aucune occupation humaine.

Arch. On parle de «sol vierge» ou rocher vierge. On devrait dire terrain vierge.

VIF voir JOINT.

VILLAGE (m.)

Agglomération dont la majorité des habitants tire ses ressources de l'agriculture ou de l'élevage, et dans laquelle n'apparaît pas de différenciation sociale.

Arch. On appellera aussi villages les agglomérations néolithiques qui attestent une occupation sédentaire antérieure à l'apparition de l'agriculture ou de l'élevage.
Cf. J. Cauvin, 1977.

VILLE (f.)

Agglomération dont la majorité des habitants peut tirer ses moyens d'existence d'autres sources que l'agriculture ou l'élevage, et dans laquelle apparaissent les traces d'une différenciation sociale.

Arch. On notera la difficulté de se fonder sur des critères purement architecturaux pour distinguer la *ville du *village. Parmi ces critères, dont aucun n'est suffisant à lui seul, on peut distinguer, dans une ville :

– une hiérarchie dans les *édifices (*palais, *temples, *ateliers, etc...), reflet de la hiérarchie sociale;

– la présence éventuelle de *remparts;

– les traces perceptibles d'un réseau de voirie.

La ville est la manifestation historique d'un état d'une société. Elle semble apparaître en Mésopotamie aux débuts du IIIème millénaire. L'existence de villes avant cette date est improbable, malgré les affirmations de certains archéologues. Sur cette question, cf. Huot, 1970.

VIVE voir CHAUX.

VOLÉE (f.)

Ensemble de marches d'escalier entre deux *repos ou deux *paliers.

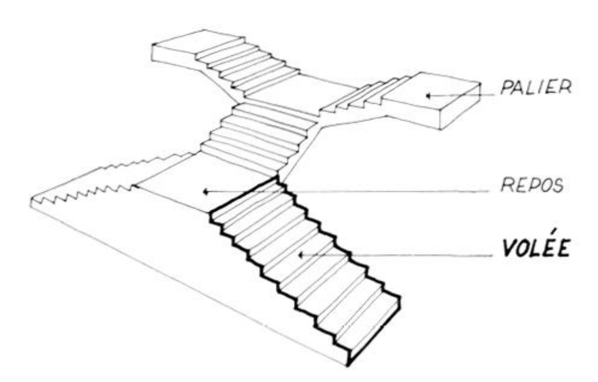


Fig.487 – Croquis d'après Principes d'analyse scientifique. Architecture, *pl.II,100).*

VOLIGE (f.)

Planche mince posée sur les *chevrons (toit en pente) ou les *solives (toit plat), destinée à porter la *couverture.

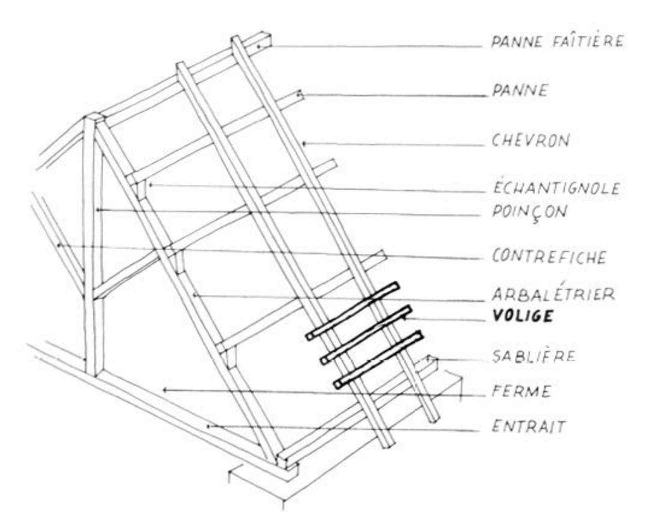


Fig.488

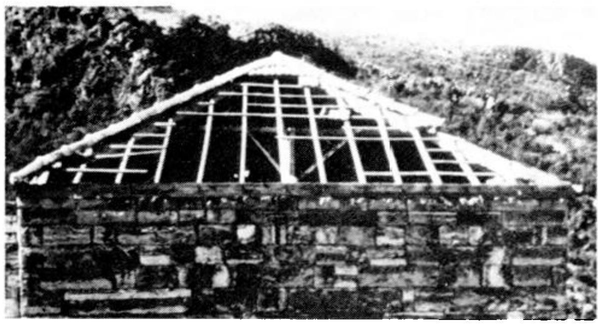


Fig.489 – Voliges dans une charpente de toit à pavillon (Bkaya, Liban).

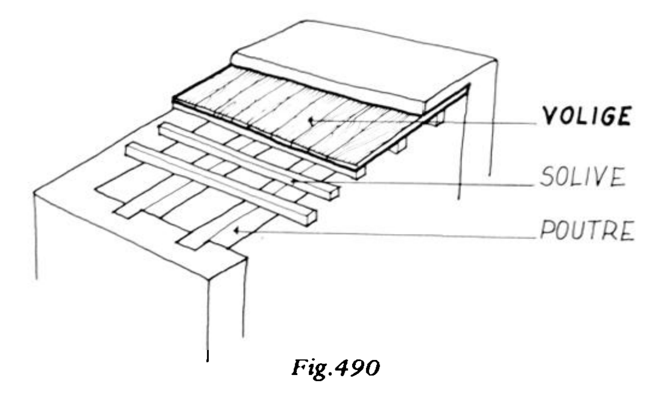


Fig.490



Fig.491 – Voliges dans une charpente de toit plat (Majdel Anjar, Liban).

VOUSSOIR voir CLAVEAU.

VOÛTE (f.)

Ouvrage reposant sur des points d'*appui, présentant un *intrados, destiné généralement à couvrir un espace clos.

Fausse voûte, voûte en encorbellement, voûte en tas de charge, cf. *encorbellement.

La voûte se construit en *maçonnerie, *blocage ou *béton. Elle s'érige à l'aide d'un *cintre sauf dans le cas de la voûte à *tranches. Un cas limite est représenté par la voûte en *encorbellement qui n'utilise pas le principe de la transformation des *charges et des *poussées en *forces obliques, mais les seules charges réparties sur une série de *corbeaux se débordant les uns les autres.

La voûte simple, le plus souvent en *berceau (au profil d'arc en plein cintre), présente les mêmes formes que les arcs correspondants : *surbaissée, *surhaussée, *outrepassée, en *anse de panier. Les rencontres de plusieurs voûtes simples se font selon le principe de la voûte d'*arêtes.

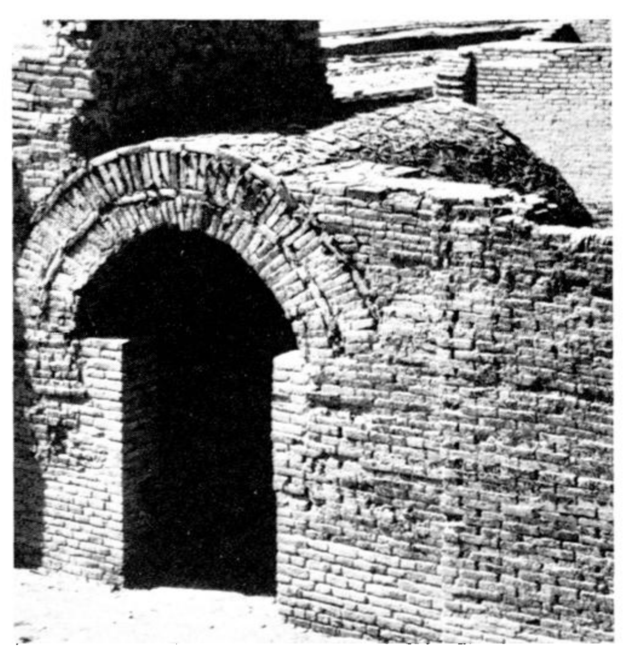


Fig.492 – Voûte en berceau en briques (Babylone, 1er millénaire, Iraq).

Arch. La voûte est connue dès le IIème millénaire en Mésopotamie (Oates, 1973), à la même époque en Syrie du Nord, au 1er millénaire en Anatolie (Naumann, 1971, 121-130).

Y



Fig.493 – Yourte turkmène (Pahlevi Dej, Iran).

YOURTE (f.)

***Abri composé d'une *ossature de bois recouverte de matériaux souples (feutre), à toit *conique ou en *coupole.**

Sur ce type de construction, cf. Andrews, 1973. A la différence de la *tente, de plan rectangulaire, dont l'*ossature ne tient que par la tension de la *couverture souple une fois mise en place, la yourte est de plan circulaire.

Z

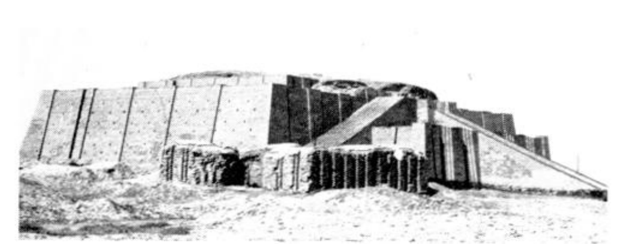


Fig.494 – Ziggurat d'Ur (IIIème millénaire, Iraq).

'ZIGGURAT' (f.)

Arch. **Monument religieux de la Mésopotamie ancienne en forme de haute *terrasse à *degrés, portant selon toute vraisemblance un *temple à son sommet, auquel on accède par des *rampes ou des *escaliers.**

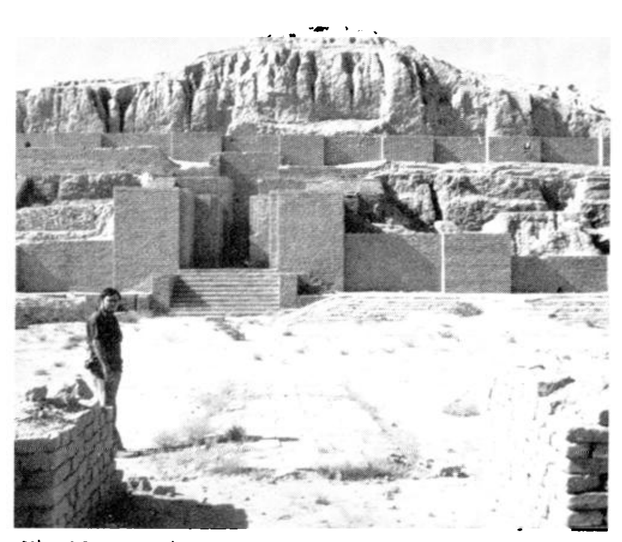


Fig.495 – Ziggurat de Tchoga Zambil (IIème millénaire, Iran).

INDEX BIBLIOGRAPHIQUE

Les mots imprimés en gras à la suite de chaque référence bibliographique renvoient aux articles du **Dictionnaire**.

ABRÉVIATIONS

AAAS	*Annales Archéologiques Arabes Syriennes*
Arch.Anz.	*Archäologischer Anzeiger*
Baghd. Mitt.	*Baghdader Mitteilungen*
BMB	*Bulletin du Musée de Beyrouth*
BSPF	*Bulletin de la Société Préhistorique Française*
IEJ	*Israël Exploration Journal*
JPOS	*Journal of the Palestine Oriental Society*
JNES	*Journal of the Near Eastern Studies*
MDOG	*Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft*
PEQ	*Palestine Exploration Quarterly*
RA	*Revue d'Assyriologie*
RDAC	*Report of the Department of Antiquities, Cyprus*
UVB	*Uruk Vorläufiger Bericht*
ZA	*Zeitschrift für Assyriologie*

ABU AL SOOF (B.), 1968. Tell es Sawwan. Excavations of the fourth season (spring 1967). Interim report. *Sumer, 24, 1968, 3-17.* **Fossé**

ADAMS (R.M.), 1965. *Land behind Baghdad. A history of settlement on the Diyala plain* (Chicago, University of Chicago Press, 1965). **Canal**

ALCOCK (H.W.), 1967. Two door latches from the Konya plain. *Anatolian Studies, 17, 1967, 179-180.* **Verrou**

ALPÖGE (A.), 1971. Anonymous architecture in the Keban region, 1969, *in 1969 Yaz Çalışmaları, 135-138* (Ankara, 1971). **Maison**

ANDRAE (W.), 1930. *Das Götteshaus und die Urformen des Bauens im alten Orient* (Berlin, Hans Schötz and C°, 1930). **Roseau, temple**

ANDREWS (P.A.), 1973. The white house of Khurasan : the felt tents of the Iranian Yomut and Gölken. *Iran, 11, 1973, 93-110.* **Maison, yourte**

AUBERSON (P.), 1966. Etude des gouttières *in* GHIRSHMAN, 1966 a. **Tuyau de *descente**

AURENCHE (O.), à paraître. *La maison et l'habitat dans le Proche-Orient ancien des origines à la fin du IVème millénaire.* **Maison**

AURENCHE (O.) et MARGUERON (J.), à paraître. *Corpus des maquettes de bâtiments du Proche-Orient ancien.* **Conique, maquette**

BADAWY (A.), 1958. Architectural provision against heat in the Orient. *JNES, 17, 1958, 122-129.* **Puits d'*aération**

BALFET (H.), LAFUMA (H.), LONGUET (P.) et TERRIER (P.), 1969. Une invention néolithique sans lendemain : vaisselles pré-céramiques et sols enduits dans quelques sites du Proche-Orient. *BSPF, 66, 1969 (Comptes-rendus), 188-191.* **Calcaire, chaux, plâtré**

BANSE (E.), 1911-1912. Die Gubab-Hütten Nordsyriens und Nordwestmesopotamiens. *Orientales Archiv, 2, 1911-1912, 173-179.* **Conique, coupole, maison**

BIBBY (G.), 1970. *Looking for Dilmun* (London, Collins, 1970). **'Barasti', palmier**

BITTEL (K.), 1970. *Hattusha. The capital of the Hittites* (New York, Oxford University Press, 1970). **Hypostyle**

BRAIDWOOD (R.) et BRAIDWOOD (L.), 1960. *Excavations in the plain of Antioch I. The earlier assemblage phases* (OIP, LXI, Chicago, University of Chicago Press, 1960). **'Andiron'**

BRAIDWOOD (R.) et HOWE (B.), 1960. *Prehistoric investigations in Iraqi Kurdistan* (OIC 31, Chicago, University of Chicago Press, 1960). **Pisé**

BUSINK (Th. A.), 1970. *Der Tempel von Jerusalem* (Leiden, Brill, 1970). **Tuyau de *descente**

CANAAN (J.), 1932 et 1933. The Palestinian Arab house : its Architecture and Folklore. *JPOS, 12, 1932, 223-247 et 13, 1933, 1-83.* **Banquette, brique, calcaire, cendre, coupole, dégraissant, enduit, escalier, fondations, maison, mortier, mur, silo, éclat de *taille, tente**

CAUVIN (J.), 1977. *Les premiers villages de Syrie-Palestine du Xème au VIème millénaire avant J.C.* (Lyon, CMO 4, Arch. 3, 1977). **Village**

CHRISTENSEN (N.), 1967. Haustypen und Gehöftbildung in Westpersien. *Anthropos, 62, 1967, 89-138.* **Agglutinant, arbalétrier, balle, banquette, toit en *bâtière, battu, calcaire, cintre, dégraissant, fondations, maison, motte, moule, mur, niche, pisé, poêle, *terre à bâtir, voûte à *tranches**

COLES (J.), 1973. *Archaeology by experiment* (London, Hutchinson University Library). **Écroulement**

CONTENSON (H. de) et VAN LIERE (W.), 1964. Sondages à Tell Ramad en 1963. *AAAS, 14, 1964, 109-124.* **Brique**

CONTENSON (H. de) et VAN LIERE (W.), 1966. Seconde campagne à Tell Ramad. *AAAS, 16 (2), 1966, 167-192.* **Brique**

COPELAND (P.W.), 1955. «Beehive» villages of North Syria. *Antiquity, 29, 1955, 21-24.* **Brique, coupole, maison**

COQUERILLAT (D.), 1968. *Palmeraies et cultures de l'Eanna d'Uruk. 559-520* (Berlin, Geb. Mann, 1968). **Palmier**

COURTOIS (J.C.), 1973. Fouille d'une maison privée sur le bord septentrional du tell, à l'est du chantier de 1937 *in* La XXXIIIème campagne de fouilles à Ras Shamra en 1972. Rapport préliminaire. *Syria, 50, 1973, 289-293.* **Rouleau**

DALMAN (G.), 1942. *Arbeit und Sitte in Palästina. Band VII. Das Haus, Hühnerzucht, Taubenzucht, Bienenzucht* (Gütersloh, C. Bertelsmann, 1942 ; réimpression photomécanique Hildesheim, New York, Georg Olms, 1971). ***Chambre haute, maison**

DALOKAY (Y.), 1969. *Lehmflachdachbauten in Anatolien* (Dissertation vor der Fakultät für Bauwesen der Technischen Universität Carolo-Wilhelmina zu Braunschweig, 1969). **Maison, peuplier, *terre à bâtir**

DAMERJI (M.S.), 1973. *Die Entwicklung der Tür- und Torarchitektur in Mesopotamien* (München, W. und J.M. Salzer, 1973). **Pivot, porte**

DEFFONTAINES (P.), 1972. *L'homme et sa maison* (Paris, Gallimard, NRF, 1972). **Maison**

DELCROIX (G.) et HUOT (J.L.), 1972. Les fours dits «de potier» dans l'Orient ancien. *Syria, 49, 1972, 35-95.* **Alandier, carneau, *chambre de chauffe, four, laboratoire, sole**

DELCROIX (G.) et TORTEL (C.), 1973. *Contribution à l'élaboration d'une méthodologie de la sauvegarde des biens culturels* (Paris, CNRS, 1973, exemplaire dactylographié). **Caillou, sable**

DELOUGAZ (P.), 1933. *Plano-convex bricks and the method of their employement* (OIC 7, Chicago, University of Chicago Press, 1933). ***Arête de poisson, brique**

DELOUGAZ (P.) et LLOYD (S.), 1942. *Pre-sargonid temples in the Diyala region* (OIP LVIII, Chicago, University of Chicago Press, 1942). **Plâtre**

DESHAYES (J.), 1969. *Les civilisations de l'Orient ancien* (Paris, Arthaud, 1969).

DIAMANT (S.) et RUTTER (J.), 1969. Horned objects in Anatolia and the Near East and possible connexions with the minoan «Horns of consecration». *Anatolian Studies, 19, 1969, 147-177.* **'Andiron'**

Dictionnaire archéologique des techniques (Paris, Éditions de l'Accueil, 1963 et 1964, 2 volumes). **Bitume, brique, émaillé**

Dictionnaire illustré multilingue de la céramique du Proche Orient ancien, à paraître, sous la direction de Mme M. YON (Lyon, CMO).

DUNAND (M.), 1940. La maison de la sagesse. *BMB, 4, 1940, 69-84.* **Tavaillon**

DUNAND (M.), 1949-1950. Rapport préliminaire sur les fouilles de Byblos en 1948-1949. *BMB, 9, 1949-1950, 65-74.* **Calcaire, chaux**

EDELBERG (L.), 1966-1967. Seasonal Dwellings of farmers in North-Western Luristan. *Folk, 8-9, 1966-1967, 373-401.* **Maison**

ELLIS (R.S.), 1968. *Foundation deposits in Ancient Mesopotamia* (New Haven, London, Yale University Press, 1968). ***Clou de fondation, *dépôt de fondation**

FATHY (H.), 1969. *Gourna, A tale of two villages* (Cairo, Ministry of the Culture, 1969). **Puits d'*aération, brique, cintre, maison, poêle, voûte à *tranches**

FATHY (H.), 1970. *Construire avec le peuple* (traduction du précédent, Paris, Jérôme Martineau, La Bibliothèque arabe, 1970). **Puits d'*aération, maison, poêle, voûte à *tranches**

FATHY (H.), 1972. *The Arab House in the urban setting: Past, Present and Future* (London, Longman for the University of Essex, 1972). **Puits d'*aération**

FLANNERY voir HOLE, FLANNERY et NEELY.

FORBES (R.J.), 1964. *Studies in ancient Technology, volume I* (2ème édition, Leiden, Brill, 1964). **Asphalte, bitume**

GARELLI (P.), 1963. *Les Assyriens en Cappadoce* (Paris, Maisonneuve, 1963). **'Karum'**

GHIRSHMAN (R.), 1966 a. *Tchoga Zambil. Volume I. La ziggurat* (MDAI 39, Paris, Geuthner, 1966). **Brique, tuyau de *descente, plaque à *pommeau**

GHIRSHMAN (R.), 1966 b. Compte-rendu de la campagne 1964-1965 à Suse. *Arts Asiatiques, 13, 1966, 3-32.* **Cheminée, cour**

GOBLOT (H.), 1963. Dans l'ancien Iran, les techniques de l'eau et la grande histoire. *Annales, 18, 1963, 499-523.* **Canal**

HACHMANN (R.), 1969. *Vademecum der Grabung Kamid-el-Loz* (Bonn, Habelt, 1969). **'Patzen'**

HADJIMICHALIS (V.), 1967. Kypriakè laikè architektonikè. *RDAC, 1967, 87-99.* **Arcade, maison**

HANSEN (H.O.), 1961. Ungdommelige oldtidhuse. *Kuml, 1961, 128-143* (en danois; résumé en anglais p.143-145). **Écroulement**

HEINRICH (E.), 1934. *Schilf und Lehm* (Berlin, Verlag für Kunstwissenschaft, 1934). **Battu, brique, cône**

HEINRICH (E.), 1937. *in UVB, 8, 1937* (Berlin, Geb. Mann, 1937). **Redan**

HEINRICH (E.), 1950. Moderne arabische Gehöfte am unteren Euphrat und ihre Beziehungen zum «Babylonischen Hofhaus». *MDOG, 82, 1950, 19-46.* **Armer, 'barasti', maison, maison-forte, palmier**

HEINRICH (E.), 1957. *Bauwerke in der altsumerischen Bildkunst* (Wiesbaden, Harrassowitz, 1957). **Faisceau**

HEINRICH (E.), 1958. Die «Inselarchitektur» des Mittelmeergebietes und ihre Beziehung zur Antike. *Arch. Anz., 73, 1958, 90-133.* **Agglutinant**

HEINRICH (E.), 1972-1975. Article *Haus B. in Reallexicon der Assyriologie.* **Enterré**

HIRMER voir STROMMENGER et HIRMER 1964.

HODGES (H.), 1970. *Technology in the ancient world* (London, Allen Lane The Pinguin Press, 1970). **Cône**

HOLE (F.), FLANNERY (K.) et NEELY (J.A.), 1969. *Prehistory and human ecology of the Deh Luran plain. An early village sequence from Khuzistan* (Ann Harbor, University of Michigan, 1969). **Argile, mur**

HROUDA (B.), 1971. *Vorderasien I (Handbuch der Archäologie)* (München, C.H. Beck'sche, 1971). **Temple**

HUOT (J.L.), 1970. Des villes existent-elles en Orient dès l'époque néolithique ? *Annales, 1970, 1091-1101.* **Ville**

HUOT (J.L.) voir DELCROIX et HUOT, 1972.

Inventaire général des monuments voir *Principes d'analyse scientifique.*

JACOBSEN (Th.) et LLOYD (S.), 1935. *Sennacherib's aqueduct at Jerwan* (OIP XXIV, Chicago, University of Chicago Press, 1935). **Aqueduc**

KALAYAN (H.), 1966. *L'habitation au Liban (Ière partie)* (Beyrouth, Association pour la protection des sites et anciennes demeures, 1966). **Arcade, maison, toit *plat**

KIRKBRIDE (D.), 1966. Five seasons at the prepottery neolithic village of Beidha in Jordan. *PEQ, 1966, 8-72.* **Atelier**

KÖMÜRCÜOĞLU (E.A.), 1966. *Das alttürkische Wohnhaus* (Wiesbaden, Harrassowitz, 1966). **Bois, cabane, maison, mur**

KOŞAY (H.Z.), 1951. *Alaca-Höyük. Das Dorf Alaca-Höyük. Materialen zur Ethnographie und Volkskunde von Anatolien* (Ankara, Türk Tarih Kurumu Basimeri, 1951). **Maison**

KUBAN (D.), 1970. The first preliminary report on the rural architecture of the Keban dam area, 1968 *in 1968 Yaz Çalışmaları* (Ankara, 1970), 179-182. **Maison**

LAFUMA voir BALFET *et alii.*

LANGENEGGER (F.), 1911. *Beiträge zur Kenntnis der Baukunst des Iraq (heutiges Babylonien)* (Dresden, G. Küthmann, 1911). **Puits d'*aération, brique, carreau, cave, 'claustra', émaillé, maison, natte, tuileau**

LAROCHE (E.), 1957. Étude de vocabulaire VI. *Revue hittite et asianique, 15, 1957, 9-29.* **'Hilammar'**

Larousse : Grand Larousse encyclopédique en dix volumes (Paris, Larousse, éd. 1960).

LECHEVALLIER (M.), 1974. *Les structures d'habitation au Proche Orient asiatique du Xème au Vème millénaire avant notre ère* (Paris, thèse inédite dactylographiée). **Maison**

LENZEN (H.), 1955. Mesopotamische Tempelanlagen von der Frühzeit bis zum zweiten Jahrhundert. *ZA, 17 (51), 1955, 1-36.* **Temple**

LENZEN (H.), 1959. *UVB, 15, 1959* (Berlin, Geb. Mann, 1959). **Banche**

LENZEN (H.), 1960. Die beiden Hauptheiligtümer von Uruk und Ur zur Zeit der III Dynastie von Ur. *Iraq, 22, 1960, 127-138.* **Brique**

LEROI-GOURHAN (A.), 1973. Séminaire du Collège de France : *Les structures d'habitat. Les témoins de combustion* (Paris, exemplaire ronéotypé, 1973). **Foyer**

LIGER—BELAIR (J.), 1966. *L'habitation au Liban. IIème partie* (Beyrouth, Association pour la protection des sites et anciennes demeures, 1966). **Maison**

LITTRÉ (É.), *Dictionnaire de la langue française* (Paris, Gallimard-Hachette, réédition, 1963). **Pisé**

LLOYD (S.) et SAFAR (F.), 1947. Eridu. *Sumer, 3, 1947, 84-111.* **Plâtre**

LLOYD voir JACOBSEN et LLOYD, 1935.

LONGUET voir BALFET *et alii.*

MALLOWAN (M.), 1966. *Nimrud ant its remains. Volume I* (London, Collins, 1966). **Puits d'*aération**

MARGUERON (J.), 1972. Deux *kudurru* de Larsa : I, étude iconographique. *RA, 66, 1972, 147-161.* **'Kudurru'**

MARGUERON (J.), à paraître. *Les palais mésopotamiens de l'âge du Bronze.* **Couloir, éclairage, étage**

MARGUERON (J.), voir AURENCHE et MARGUERON.

MARTIN (R.), 1965. *Manuel d'architecture grecque. I, Matériaux et techniques* (Paris, Picard, 1965). **Bouchon**

McINTOSH (R.J.), 1974. Archaeology and mud wall decay in a West African village. *World Archaeology, 6, 1974, 154-170.* **Écroulement**

MELLAART (J.), 1965. *Earliest civilizations of the Near East* (London, Thames and Hudson, 1965). **Brique**

MELLAART (J.), 1967. *Çatal Hüyük, a neolithic town in Anatolia* (London, Thames and Hudson, 1967). **Échelle, muraille**

MELLAART (J.), 1970. *Excavations at Hacılar* (Edimburgh, British Institut of Archaeology at Ankara, 1970). **Clayonnage**

MOOREY (P.R.S.), 1964. The «plano-convex building» at Kish and early Mesopotamian palaces. *Iraq, 26, 1964, 83-98.* **Brique**

MOORTGAT (A.), 1967. *Die Kunst des alten Mesopotamien* (Köln, M. DuMont Schauberg, 1967). **'Kisu'**

NAUMANN (R.),1971. *Architektur Kleinasiens* (Tübingen, E. Wasmuth, 2ème édition, 1971). **'Andiron', arc, asphalte, battu, brasero, brique, 'cella', cheminée, cour, éclairage, fossé, 'hilammar', 'hilani', maison, 'megaron', orthostate, palais, plancher, pont, poterne, rouleau, temple, verrou, voûte**

NEELY voir HOLE, FLANNERY et NEELY.

NISSEN (H.J.), 1968. Survey of an abandoned modern village in southern Iraq. *Sumer, 24, 1968, 107-114.* **Écroulement, four, maison**

OATES (D.), 1973. Early vaulting in Mesopotamia *in Archaeological Theory and Practice (Mélanges Grimes)* (ed. by Strong D.E., London and New York, Seminar Press, 1973). **Arc, voûte à *tranches, voûte**

OCHSENSCHLAGER (E.), 1974. Mud objects from al-Hiba. *Archaeology, 27, 1974, 162-174.* **Brasero**

OELMANN (F.), 1927. *Haus und Hof im Altertum* (Berlin und Leipzig, W. de Gruyter, 1927). **Armature, voûte en *berceau, brique, conique, coupole, maison, mur, natte**

ORLANDOS (A.), 1966 et 1968. *Les matériaux de construction et la technique architecturale des anciens Grecs* (2 vol., traduction Hadjimichalis, Paris, de Boccard, 1966 et 1968).

PARROT (A.), 1958. *Le palais I. Architecture* (MAM II, Paris, Geuthner, 1958). **Puits d'*aération, cave, cheminée, paillasse**

PARROT (A.), 1967. *Les temples d'Ishtarat et de Ninni-Zaza* (MAM III, Paris, Geuthner, 1967). **Barcasse, bétyle**

PELON (O.), 1976. *Tholoi, tumuli et cercles funéraires* (BEFAR 229, Athènes et Paris, Diffusion de Boccard, 1976).

PERROT (J.), 1955. The excavations at tell Abu Matar near Beersheba. *IEJ, 5, 1955, 17-40 et 73-84.* **Souterrain**

PERROT (J.), 1957. Les fouilles d'Abou Matar près de Beersheba. *Syria, 34, 1957, 1-38.* **Souterrain**

PERROT (J.), 1968. La préhistoire palestinienne *in Supplément au Dictionnaire de la Bible, vol. VIII, col. 286-446* (Paris, Letouzey et Ané, 1968). **Brique**

PETERS (E.), 1972. Lehmziegelhäuser in der Altinova *in 1970 Yaz Çalışmaları* (Ankara, 1972), 173-182. **Maison**

PIRNIA (M.), 1969-1970. Les tours à vent. *Bastan chenassi va Honar-e-Iran, 4, 1969-1970, 8* (résumé en français). **Puits d'*aération**

Principes d'analyse scientifique. Architecture. Méthode et vocabulaire (Inventaire général des Monuments de France, Paris, Imprimerie Nationale, 1972). **Degré, palier, repos, volée**

RAGETTE (F.), 1974. *Architecture in Lebanon* (Beirut, American University of Beirut, 1974). **Maison**

RAPOPORT (A.), 1972. *Pour une anthropologie de la maison* (traduction de *House form and culture*) (Paris, Dunod, 1972). **Maison**

Reallexikon der Assyriologie und vorderasiatischen Archäologie (Berlin, New York, W. de Gruyter). **Enterré, maison, souterrain**

RÉAU (L.), 1930. *Dictionnaire illustré d'art et d'archéologie* (Paris, Larousse, 1930). **Colombage**

REUTHER (O.), 1910. *Das Wohnhaus in Bagdad und anderen Städten* (Berlin, 1910). **Puits d'*aération, cintre, 'claustra', four, gypse, 'iwan', maison, mortier, motte, moule, mur, voûte à *tranches**

RUDOFSKY (B.), 1964. *Architecture without architects* (New York, Doubleday and Company Inc., 1964). **Puits d'*aération, maison**

RUTTER voir DIAMANT et RUTTER.

SAFAR voir LLOYD et SAFAR.

SALONEN (A.), 1972. *Die Ziegeleien im alten Mesopotamien* (Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia, 1972). **Brique, moule**

SCHAEFFER (C.F.A.), 1962. *Ugaritica IV* (Paris, Imp. Nat. et Geuthner, 1962). **Jardin**

SCHMIDT (E.F.), 1940. *Flights over ancient cities of Iran* (Chicago, University of Chicago Press, 1940). **'Apadana'**

SCHMIDT (J.), 1963. *Die agglütinierende Bauweise im Zweistromland und in Syrien* (Dissertation der Fakultät für Architektur der Technischen Universität Berlin, 1963). **Agglutinant, battu**

SCHMIDT (J.), 1964. Strassen in altorientalischen Wohngebieten, *Baghd. Mitt., 3, 1964, 125-147.* **Îlot, rue**

SEIDL (U.), 1968. Die babylonischen *Kudurru*-Reliefs. *Baghd. Mitt., 4, 1968, 7-220.* **'Kudurru'**

SINOS (S.), 1971. *Die vorklassischen Hausformen in der Ägäis* (Mainz, Ph. von Zabern, 1971). **Abside, agglutinant, appartements, armer, banche, battu, maison**

SMITH (P.E.), 1970. Ganj Dareh. *Iran, 8, 1970, 178-180.* **Argile, mur**

SOEDER (H.), 1964. *Urformen der abendländischen Baukunst in Italien und dem Alpenraum* (Köln, DuMont Schauberg, 1964). **Arbalétrier**

SOUSA (A.), 1969. *Irrigation and civilization in the land of the twin rivers* (Baghdad, Al Adib Press, 1969). **Canal**

STROMMENGER (E.) et HIRMER (M.), 1964. *Cinq millénaires d'art mésopotamien* (Paris, Flammarion, 1964). **Magasins, palais**

TERRIER voir BALFET *et alii.*

THESIGER (W.), 1967. *The marsh Arabs* (London, Penguin Book, 1967). **Voûte en *berceau, faisceau, maison, roseau**

THOMPSON (H.O.), 1969. Apsidial construction in the ancient Near East. *PEQ, 1969, 69-86.* **Abside**

THOUMIN (R.), 1935. *La maison syrienne dans la plaine hauranaise, le bassin du Barada et sur les plateaux du Qalamun* (Paris, E. Leroux, 1935). **Armer, banches, béton, brique, tas de *charge, coffrage, colombage, couverture, dégraissant, enduit, galet, maison, mortier, moule, mur, niche, pierre, pisé, *terre à bâtir**

TORTEL voir DELCROIX et TORTEL, 1973.

TURNER (G.), 1970. The state apartments of late assyrian palaces. *Iraq, 32, 1970, 177-213.* **Appartements**

VAN LIERE voir CONTENSON et VAN LIERE.

WESTPHAL-HELLBUSCH (S.) et WESTPHAL (H.), 1962. *Die Ma'dan. Kultur und Geschichte der Marschenbewohner im Süd-Iraq* (Berlin, Duncker und Humbolt, 1962). **Voûte en *berceau, faisceau, maison, mur, natte, roseau**

WETZEL (F.), 1930. *Die Stadtmauer von Babylon* (Leipzig, J.C. Hinrichs, 1930). **Pont**

WIRTH (E.), 1971. *Syrien. Eine geographische Landeskunde* (Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1971). **Maison**

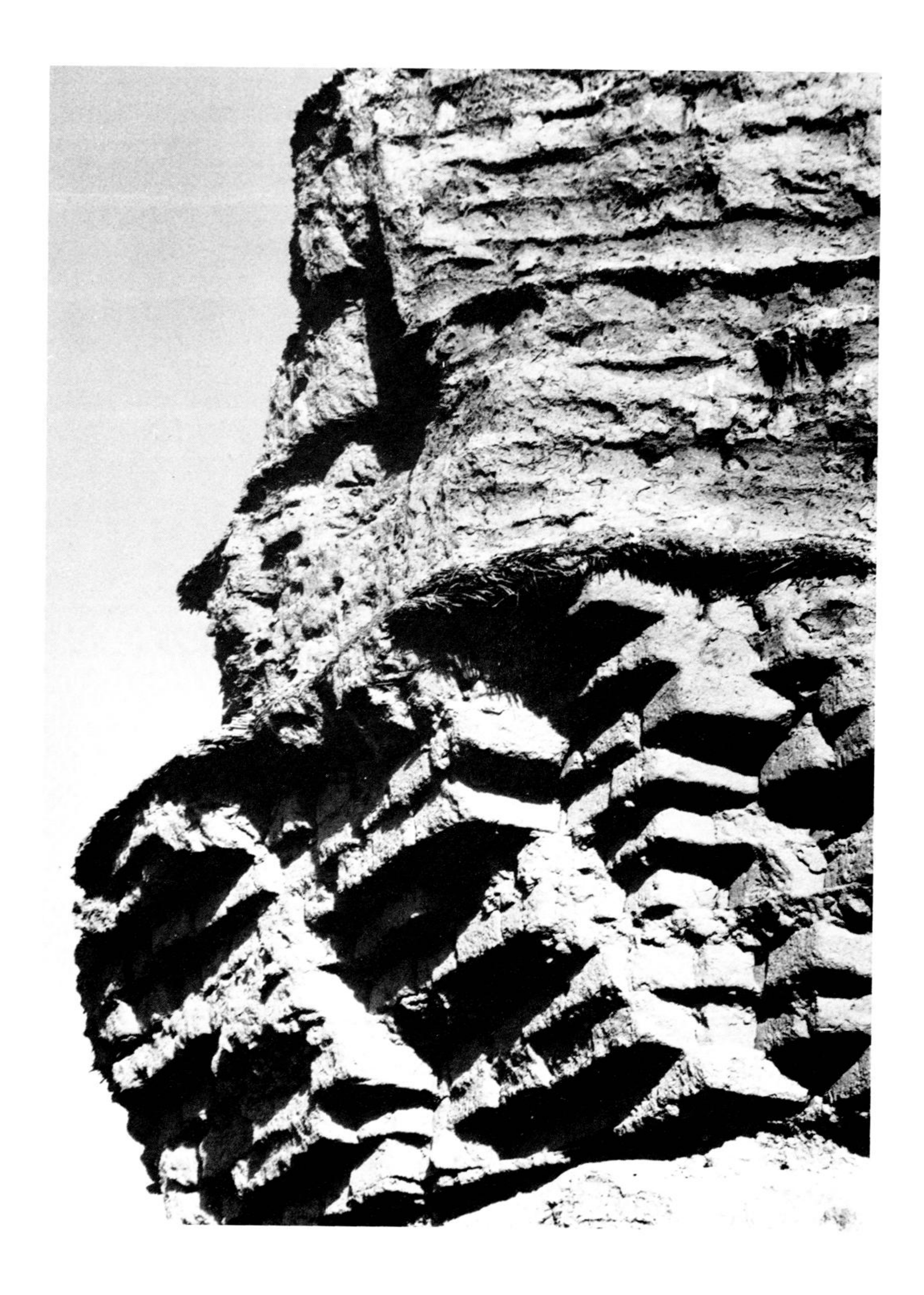
WOOLLEY (L.), 1927. The excavations at Ur 1926-1927. *The Antiquaries Journal, 7, 1927, 385-423.* **Cour**

WULFF (H.E.), 1966. *The traditional crafts of Persia* (Cambridge Mass., London, MIT Press, 1966). **Puits d'*aération, bambou, brique, calcaire, canal, cendre, chaux, colombage, couverture, dégraissant, fondations, four, maison, mortier, motte, moule, mur, natte, rouleau, *terre à bâtir**

YON (M.) (sous la direction de), à paraître. *Dictionnaire illustré multilingue de la céramique du Proche Orient ancien* (Lyon, CMO).

II

LEXIQUE MULTILINGUE



LEXIQUE FRANÇAIS - ALLEMAND

A

abri	(1) et (2) Unterstand (m)
	(2) Laube (f) *(en matériaux végétaux)*
abri sous roche	Schutzdach (n)
	Schutzfelsen (m)
abside	Apsis (f)
accolé	verbunden
aération (bouche d'-)	Belüftungsloch (n)
aération (cheminée d'-, puits d'-)	Ventilationsschacht (m)
	Luftschacht (m)
	Belüftungsschacht (m)
	Windfresser (m)
affaisser (s'-)	senken *(élément architectural)*
	nachgeben *(sol)*
	durchbiegen
affouiller	unterspülen
agglutinant	agglutinierend
aile	Flügel (m)
aire	Fläche (f)
	Fussboden (m)
	Boden (m)
aire à battre	Dreschplatz (m)
aisselier	Strebe (f)
alandier	Feuerungsraum (m)
	Hölle (f)
aligné	aneinander gereiht
	Ce type d'agencement est appelé Zeilen- *ou* Reihen- Bauweise (f), Strassendorf (n) *dans le cas d'une agglomération.*
alignement (dans l'- de)	in der Fluchtlinie von...
ancrage	(Mauer) verankerung (f)
ancre	Anker (m)
angle	Winkel (m)
	Ecke (f) *(à tort)*
angulaire	Eck- (Stein, Pfeiler, etc)
annexe	Nebengebäude (n)
	Anbau (m)
anse de panier (en)	Korbbogen (m)
ante	(1) Ante (f) Wandzunge (f)
	(2) Eckpfeiler (m)
'apadana'	Apadana
aplomb	Lotrechte (f)
	Senkrechte (f)
aplomb (à l'- de)	lotrecht
	senkrecht
aplomb (hors d'-)	versetzt
appareil	(Mauer)werk (n)
	Verband (m)
appareillé	(1) gesetzt *(appareil à sec)*, gemauert *(appareil à liant)*
	(2) gebündelt *(support)*, zusammengesetzt
appartements	Wohnräume (f pl)
	Gemächer (n pl) *désigne plus particulièrement l'habitation privée dans un palais.*
appentis (toit en)	Pultdach (n)
appentis	Anbau (m)
appui (point d'-)	Auflagerpunkt (m)
appui (hauteur d' -)	Brüstungshöhe (f)
aqueduc	Aquädukt (m)
	Wasserleitung (f)
arbalétrier	Sparren (m)
	Spreize (f), *chevron faisant fonction d'arbalétrier.*

	Schere (f), *paire d'arbalétriers.*
arc	Bogen (m)
arcade	(1) Arkade (f)
	(2) Bogengang (m)
arêtes (voûte d'-)	Kreuzgewölbe (n)
arête (de poisson)	Fischgrätenwerk (n)
	Fischgrätenverband (m)
arêtier	Gratsparren (m)
argile	Ton (m)
armature	(1) Skelett (n)
	Gerippe (n)
	(2) Bewehrung (f)
armer *(verbe)*	bewehren
asphalte	Asphalt (m)
assise	Lage (f), Schicht (f)
	Flachschicht : *assise d'éléments posés à plat;*
	Rollschicht : *assise d'éléments posés de chant ou en oblique.*
atelier	Werkstatt (f)
audience (salle d'-)	Audienzhalle (f)
autel	Altar (m)
	Stufenaltar *(autel à degrés)*
	Opfergrube (f) *(autel creusé et fosse à offrandes)*
auvent (toit en)	Vordach (n)
autel du feu	Feueraltar (m)
avancée	Dachüberstand (m)
avant-cour	Vorhof (m)
axonométrique	Axonometrie (f)
axe	Achse (f)

B

badigeon	Gipsputz (m)
	-tünche (f)
baie	(Mauer)öffnung (f)
bain (salle de)	Badezimmer (n)
	Baderaum (m)
	Bad (n)
balcon	Balkon (m)
balle	Spreu (f)
	Spelt (m)
	Kaff (m) *(cf. Christensen, 1967, 91)*
bambou	Bambus (m)
banche	(Holz)verschalung (f)
	Schalungsform (f)
	Schalungsbrett (n)
banquette	Bankett (n) *(donné comme gallicisme)*
	Bank (f)
	Plattform (f)
	Podest (m ou n)
'barasti'	Palmblatthütte (f)
barcasse	«Schiff» (n)
	«Schiffchen» (n)
bardeau	(Dach)schindel (m)
bardage (tenon de)	Zapfen (m)
barlong	quergelagert
	quer-, breit-
	Breitraum (m) *(salle barlongue)*
barrage	Damm (m)
	Deich (m)
	Stauanlage (f)
	Staumauer (f)
	Wehr (n)
basalte	Basalt (m)
base	(1) Basis (f)
	Mauerfuss (m)
	(2) Basis (f)
	Sockel (m)
bassin	Becken (n)
bastaing	Planke (f)
	Bohle (f)
bâtière (toit en)	Satteldach (n)
	plus rare : Firstdach, Giebeldach.
	Cas particuliers : Kehlbalkendach, Sparrendach, Pfettendach, Hängewerkdach, Spreizenfirstdach, Pfostenfirstdach *(voir commentaire s.v.* bâtière*)*
bâtiment	Bau (m)
	Bauwerk (n)
	Gebäude (n)
battant	Türblatt (n)
	Türflügel (m)
battre	stampfen
battu	gestampft
	Stampflehm (m),

Français	Allemand
(battu)	Stampferde (f), Lehmschlag (m) : *terre battue.* Estrich (m) : *sol de terre battue.*
berceau (voûte en)	Tonnengewölbe (n) *(berceau plein cintre)*
besace	Eckquaderung (f) Eckverzahnung (f) *(besace d'angle)*
béton	Gusstein (m) Gussmauerwerk (n) Beton (m)
bitume	Bitumen (m) Erdpech (n)
bloc	Bruchstein (m) Block (m) ungehauener Block (m)
blocage	Bruchsteinmauerwerk (n) Füllung aus Bruch- oder Feldstein *(dans les fondations)*
bois	Holz (n) Blockbaukonstruktion (f) *(construction en bois)*
bossage	Bosse (f) Bossenwerk (n) Rustika *(appareil à bossages)*
bouchon	Keil (m)
boucler	auswandern ausbauchen ausweichen
boulin (pigeonnier)	Taubenluke (f) Taubennische (f) Nistplatz (m)
boulin (échafaudage)	Rüstloch (n) *(trou laissé par l'enlèvement du boulin)*
bout	Vorder-, Hinterfläche (f)
boutique	Geschäft (n)
boutisse	Binder (m)
brasero	Kohlenbecken (n) Wärmeständer (m) Herdwagen (m)
brique	*crue modelée :* handgeformter Ziegel (m)
(brique)	Lehmpatzen (m) *crue moulée :* Handstrichziegel (m) Lehmziegel (m) Luftziegel (m) luftgetrockneter Ziegel (m) *cuite :* gebrannter Lehmziegel (m) Brandziegel (m) Backstein (m) Ziegelstein (m)
buse	Tonrohr (n)

C

Français	Allemand
cabane	Hütte (f)
cage (d'escalier)	Treppenhaus (n) Treppenloch (n)
cage (mur de)	Treppenhausmauern (f pl)
caillou	Kiesel (m)
cailloutis	Kiesfussboden (m) Kieslage (f) Kiesschüttung (f) Schotter (m)
caisson	Kasten (m) Kasematte (f) Kastenmauer (f) *(mur à caissons)*
calcaire	Kalkstein (m)
calcination	(Kalk)brennen (n) (Gips)brennen (n) *etc*
canal	Kanal (m)
canalisation	Kanalisation (f) Wasserleitung (f)
caniveau	Ablaufrinne (f) Entwässerungskanal (m) Siel (m)
cannelure	Kannelure (f) Kehle (f)
carneau	Fuchs (m)
carreau	Läufer (m)
carreau (céramique)	(Ton)fliese (f) (-)platte (f)
carrelage	Fliesenpflasterung (f)

carrière	Steinbruch (m)
casemate	Kasematte (f) Zingel (m) *(enceinte double à casemates)*
cave	Keller (m)
cèdre	Zeder (f)
'cella'	Zella (f)
cellier	Weinkeller (m)
cendre	Asche (f)
chaînage	Balkenlage (f) Balkenrost (m) Holzrost (m)
chaîne	Schicht (f)
chambranle	Türrahmen (m) Türfutter (n)
chambre	Schlafzimmer (n)
chambre (de chauffe)	Hölle (f) Feuerungsraum (m) Feuerkeller (m)
chambre haute	Söller (m)
chant	Seitenfläche (f) Kante (f) hochkant stellen : *poser de chant.* Rollschicht *(assise d'éléments posés de chant)*
chaperon	Mauerhut (m) Mauerabdeckung (f) Mauerkappe (f) Haube (f) Mauerdeckplatte (f)
chapeau	Kämpfer (m) Auflager (n)
chapiteau	Kapitell (n)
charbon de bois	Holzkohle (f)
charge	Vertikalkraft (f)
charge (tas de)	Beschwerungsstein (m)
charpente	(1) Balkenwerk (n) Zimmerwerk (n) Zimmerverband (m) (2) Dachstuhl (m) Dachgerüst (n) Dachkonstruktion (f) Gebälk (n)
chaulé	gekalkt, getüncht, mit Kalk verputzt
chaume	Dachstroh (n)
chaux	Kalk (m) Ätzkalk gebrannter Kalk
(chaux)	Brandkalk *(chaux vive)* Löschkalk gelöschter Kalk *(chaux éteinte)*
chaussée	Fahrbahn (f) Fahrweg (m)
chaux (lait de)	Kalkmilch (f)
chemin de ronde	Wehrgang (m)
cheminée	Kamin (m)
chéneau	Ablaufrinne (f)
cheville	Zapfen (m) (Holz)stift (m)
chevron	Sparren (m)
chevrons (appareil en)	verschränkter Fischgrätenverband (m)
ciment	Zement (m)
cintre	Bogengerüst (n) Lehrgerüst (n) Lehrbogengerüst (n)
ciste (tombe en)	Kistengrab (n)
cintre (en plein)	Halbkreisbogen (m) Rundbogen (m) voller Bogen (m)
citadelle	Zitadelle (f)
citerne	Zisterne (f)
claie	Flechtwerk (n) Gitterwerk (n) *(technique de fabrication)*
'claustra'	(Ziegel)gitter (n)
claveau	Keilstein (m) -ziegel (m) Wölbstein (m) -ziegel (m)
clayonnage	Gitterwerk (n) Flechtwerk (n) Geflecht
clef	Schlusstein (m) -ziegel (m)
clef (banches)	Träger (m) (der Schalbretter)
cloche (en)	glockenförmig
cloison	Trenwand (f) Scheidewand (f) Zwischenwand (f)
clôture	Einfriedung (f) Umfassungsmauer (f)
clou de fondation	Gründungsnagel (m)
coffrage	Schalung (f) (Holz)verschalung (f) Einschalung (f) Formkasten (m)

coin	Ecke (f)
colombage	Fachwerk (n)
	Gefache (n)
colonnade	Säulengang (m)
	Kolonnade (f)
colonne	Säule (f)
commander	Erschliessungszone (f) *(désigne les pièces qui commandent)*
conduite	Wasserleitung (f)
	Rohrleitung (f)
cône	Tonstift (m) *(en argile)*
	Steinstift (m) *(en pierre)*
	Kegelstift (m)
	Tonpflöcke (f pl) *(taille supérieure à 20 cm)*
conique	Kegeldach (n)
	Bienenkorbdach (n) *(toit conique)*
console	Konsole (f)
construction	Konstruktion (f)
	Bau (m)
	Bauwerk (n)
contrefiche	Gegenstrebe (f)
contrefort	Strebepfeiler (m)
contremarche	Setzstufe (f)
	Futterstufe (f)
	Steigung (f)
contreventement	Spannriegel (m)
	Kehlbalken (m)
corbeau	Kragstein (m)
	Tragstein (m)
	Knagge (f)
	Stützbalken (m)
cornier	Eck-(balken, pfosten, etc)
corps	Gebäude (n)
	Hauptgebäude (n)
couche	Schicht (f)
coudé	Knickachs (tempel)
couloir	Gang (m)
	Durchgang (m)
	Korridor (m)
coupe	Schnitt (m)
coupole	Kuppel (f)
cour	Hof (m)
	Innenhof (m) *(cour intérieure)*
cours	(Orthostaten)schicht (f)
courtine	Kurtine (f)
couverture	(1) Bedachung (f)
	Bedeckung (f)
(couverture)	(2) Dachbelag (m)
	Dachhaut (f)
crampon	Klammer (f)
crapaudine	(Tür)angelstein (m)
	Drehpfanne (f)
	Steinpfanne (f)
	contre-crapaudine :
	Drehlager (n)
	Ösenstein (m)
créneau	Zinne (f)
crépi	Unterputz (m)
croupe (mur de)	Stirnmauer (f)
croupes (toit à)	Walmdach (n)
cru (à)	zu ebener Erde
cuisine	Küche (f)
cul de four	Halbkuppel (f)
cyclopéen	Zyklopen(mauerwerk) (n)

D

dallage	Steinpflaster (n)
dalle	Steinplatte (f)
	Fliese (f)
dallé	(mit Stein) gepflastert
déblai	Schutt (m)
	Abraum (m)
décantation (bassin de)	Schlämmbecken (n)
décharge	Strebe (f)
	Kreuzstrebe (f)
décharge (arc de)	Entlastungsbogen (m)
décrochement	Abtreppung (f)
	Vor-, Rücksprung (m)
dégraissant	Beimengsel (n)
	Magerung (f)
	gemagert (adj)
degré	(1) Stufe (f)
	(2) Treppe (f)
degrés (à)	Stufen-
demi-brique	Halbziegel (n)
dépôt (de fondation)	Gründungsopfer (n)
	Gründungsurkunde (f)
	Bauurkunde (f)
descente (tuyau de)	Wasserabfallrinne (f)
dévers, déversement	Neigung (f)
	überhängend (adj)

distribution	Raumanordnung (f) Raumaufteilung (f)
dôme	Kuppel (f)
dormant	liegend, fest
doubleau	Gurtbogen (m)
drain	Sickerdohle (f)

E

eau	Wasser (n)
échafaudage	(Bau)gerüst (n) Hängegerüst (n) *(suspendu)*
échantignolle	Knagge (f)
échelle (appareil)	Leiter (f)
échelle (métrique)	Masstab (m)
échiffre	Wange (f)
éclairage	Beleuchtung (f)
écroulement	Einsturz (m)
écurie	Pferdstall (m)
édifice	Bau (m) Gebäude (n)
égout	Abflusskanal (m) Abflussrinne (f) Kanalisation (f)
élévation	Aufriss (m)
émaillé	glasiert emailliert *(à tort dans certaines publications pour des applications sur argile)*
émail	Email (n) Glasur (f) *(sur argile)*
emmarchement	Stufenpodest (n) Sockel (m)
empattement	Verdickung (f) des Mauersockels
enceinte	Einfriedung (f) Umfassung (f) Umschliessung (f) Zingel (m) *(enceinte double à casemates)*
encorbellement	Auskragung (f) Vorkragen (n)
encorbellement (arc en)	Kragsteingewölbe (n)
enduit *(adj)*	verputzt, gegipst *(enduit de gypse)* Polier-(boden) *(sol enduit)*
enduit *(subst)*	Putz (m) Wandputz (m) *(pour les murs)* Estrich (m) *(pour les sols)*
engagé	Wand-(pfeiler) (m)
enfilade	(Raum)kette (f)
ensemble	(Bau)komplex (m) Block (m) Zeile (f)
entablement	Sims (m)
enterré	eingetieft eingelassen versenkt *maison enterrée :* Grubenhaus
entrait	Dachbalken (m) Spannbalken (m) *entrait retroussé :* Kehlbalken (m)
entrée	Eingang (m)
entrepôt	Vorratsraum (m)
épaisseur	(Mauer)stärke (f)
épi (appareil en)	Ährenwerk (n) Fischgrätenverband (m)
équarri	vierkantig
escalier	Treppe (f)
esplanade	Vorplatz (m)
étable	Viehstall (m)
établissement	Siedlung (f)
étage	Stock (m) Stockwerk (n) Geschoss (n)
étagère	Wandbrett (n) Regal (n)
extrados	Bogenrücken (m)

F

façade	Fassade (f)
face	Grund-, Deckfläche (f)
faisceau	Bündel (n) Ringbündel (n)
faîtage	Dachfirst (m) Firstpfette (f) *poutre faîtière :* Firstbalken (m)
faîtier	First-(pfette) (f)
fascine	Faschine (f) (Reisig)bündel (n)

fendu	Spaltholz (n) *(bois fendu)*
fenêtre	Fenster (n)
ferme	Bauernhof (m)
	Gehöft (n)
ferme (charpente)	Hängewerk (n)
	Hängewerkdach (n)
feuillure	Anschlag (m)
fissure	Riss (m)
flèche	Pfeilhöhe (f)
	Stich (m)
flamber	durchbiegen
fond de cabane	Hüttengrundriss (m)
fondations	Fundament (n)
fontaine	Brunnen (m)
force oblique	Resultierende (f)
fort	befestigt
forteresse	Burg (f)
	Festung (f)
fortifications	Befestigungen (f pl)
	Verteidigungsanlage (f)
fosse	Grube (f)
fosse-foyer	Herdgrube (f)
	Kochgrube (f)
fossé	Graben (m)
fouille	(Fundament)graben (m)
four	Ofen (m)
	Backofen (m) *(à pain)*
	Ziegelofen (m) *(à briques)*
	Kalkofen (m) *(à chaux)*
foyer	Feuerstelle (f)
	foyer construit :
	Herd (m)
	Kochherd (m)
fresque	Fresko (n)
	Freskomalerei (f)
frettage	mit einer Zwinge versehen
fruit	Neigung (f)
	Mauerschräge (f)
	Böschung (f)
fût	Schaft (m)

G

galerie	Galerie (f)
galet	Kiesel (m)
	Rollstein (m)
	Rundling (m)
	Feldstein (m) *(de grande taille)*
gargouille	Traufröhre (f)
	Wasserspeier (m)
géométrale	Projektion (f)
giron	Auftritt (m)
	Trittfläche (f)
glacis	Glacis (m)
	Böschung (f)
gond	(Tür)angel (f)
	Haspe (f), Haspen (m)
	Drehzapfen (m)
goujon	Zapfen (m)
	Dübel (m)
gouttière	Dachrinne (f)
	Regenrinne (f)
grange	Scheune (f)
	Scheuer (f)
gravier	Kies (m)
grenier	Kornspeicher (m)
gros-œuvre	Mauerkasten (m)
	Wandkörper (m)
	Wandkasten (m)
grotte	Höhle (f)
	Grotte (f)
guette	Strebe (f)
gypse	Gipsstein (m)
	Gips (m)

H

habitation	Wohnung (f)
hachée	Häcksel (m ou n)
	paille hachée :
	Grashäcksel (m ou n)
hauteur	Höhe (f)
haut-lieu	Höhenheiligtum (n)
	Kulthöhe (f)
hérisson	Kieselpackung (f)
	Steinpackung (f)
	Kieselsteinpflaster (n)
'hilammar'	Torbau (m) *(trad. Naumann)*

hôte
  (chambre d'-) Empfangszimmer (n)
    -raum (m)
hourdis Füllmauer (f)
  Fachwerkfüllung (f)
  Lehmfüllwerk (n)
  Fachwerkausfüllung (f)
  Füllung aus Lehm
hutte Hütte (f)
  Laubhütte (f)
  Stroh-, Holzhütte (f)
'hüyük' (Ruinen)hügel (m)
hypèthre Hypätralraum (m)
hypogée Hypogäum (n)
  Gruft (f)
hypostyle Hypostylon (n)
  Säulenhalle (f)

I

îlot (Häuser)block (m)
imposte Oberlicht (n)
intrados innere Gewölbefläche (f)
  Leibung (f)
  Gewölbeuntersicht (f)
isolé freistehend
  getrennt
isométrique Isometrie (f)
'iwan' Iwan (m)
  Liwan (m)

J

jambage Türleibung (f)
jambe de force Strebe (f)
jardin Garten (m)
joint Fuge (f)
  Lagerfuge (f) *(joint de lit)*
  Stossfuge (f) *(joint montant)*
jonc Binse (f)
'juss' Gipsbewurf (m)

L

laboratoire Brennkammer (f)
  Brennraum (m)
  Einsetzraum (m)
lambourde (1) Auflagebalken (m)
  (2) Bohlen (m)
    Balken (m)
lambris Tafelung (f)
  Tafelwerk (n)
lambris (planche) Brett (n)
lame Parkettstab (m)
  Riemen (m)
  Lamelle (f)
lanterneau Oberlicht (n)
largeur Breite (f)
latrines Latrine (f)
  Abort (n)
latte Latte (f)
lattis Lattenwerk (n)
liaisonné eingebunden
liant Bindemittel (n)
libage (bloc de) grob behauener Quaderstein (m)
limon Treppenwange (f)
linteau Sturz (m)
lit d'attente oberes Lager (n)
lit de pose unteres Lager (n)
liteau Leiste (f)
  Latte (f)
'loculus' Loculus
local Raum (m)
'locus' Planquadrat (n)
logette Erker (m)
long Lang (-mauer, -seite, etc)
long pan
  (mur de) Langmauer (f)
longitudinal längs-
  der Länge nach...
longueur Länge (f)

M

maçonnerie Mauerwerk (n)
madrier Planke (f)
'magoula' (Ruinen)hügel (m)
magasins Magazin (n)
maison Haus (n)
  Wohnhaus (n)

maison-forte	Wohnburg (f) befestigtes Wohnhaus (n)
maître	Haupt-
manger (salle à)	Esszimmer (n) Speisesaal (m)
maquette	Modell (n)
marche	Stufe (f)
mât	(1) Mittelständer (m) (2) Pfahl (m)
matériaux	(Bau)material (n)
meneau	Mittelpfosten (m) Kämpfer (m) Fensterkreuz (n) *(l'ensemble meneau et traverse)*
merlon	Stufenzinne (f)
mirador	Wachtturm (m)
mitoyen	gemeinsame Grenzmauer (f) Trennwand (f)
moellon	Feldstein (m) Bruchstein (m) gebrochener Stein (m) unbearbeiter Stein (m)
moise	Zangenkonstruktion (f)
monolithe	monolithisch
monocellulairc	cinräumig Einraumhaus (n) *(maison monocellulaire)*
monoxyle	monoxyl
montant	Futter (n)
mortaise	Zapfenloch (n)
mortier	Mörtel (m) Lehmmörtel *(d'argile)* Kalkmörtel *(de chaux)* Wassermörtel *(hydraulique)*
motte	(Lehm)patzen (m) Klumpen (m)
mosaïque	Mosaik (n)
moulure	Rundstab (m) Vorlage (f) Risalit (m) Lisene (f)
moule	Form (f) Model (m)
mur	Mauer (f) Wand (f)
mur-pignon	Giebelmauer (f) Schildwand (f)
muraille	Stadtmauer (f) Unwallung (f)
muret	niedrige Mauer (f)

N

naissance	Kämpferlinie (f)
natte (f)	Matte (f)
nécropole	Friedhof (m) Nekropole (f)
niche	Nische (f) Rille (f)
niveau	(1) Niveau (n) (2) Bauschicht (f) (3) Phase (f)
noue	Ecksparren (m) *(chevron de noue)*
noyau (mur)	Mittelwand (f) (einer Treppe)
noyé	versenkt
nu	Fluchtlinie (f) (Mauer-, Wand-)flucht (f) Ebene (f)

O

obélisque	Obelisk (m)
oblong	lang Langraum (m) *(salle oblongue)*
oriel	mehrgeschossiger Erker (m)
orientation	(1) Ostung (f) (2) Ausrichtung (f) Orientierung (f)
orthostate	Orthostat (m)
ossature	Skelett (n) Gerippe (n)
outrepassé	Hufeisenbogen (m)
ouvrage	Anlage (f)

P

paillasse	Herdbank (f)
paille	Stroh (n)
pain de sucre (en)	Bienenkorbhaus (n)
palais	Palast (m)
palatial	Palast-
palier	Treppenabsatz (m) -podest (n), -flur (m)

Français	Allemand
palissade	Pfahlwerk (n) Zaun (m) Palisade (f)
palmier	Palme (f) Palmbaum (m)
pan de bois	Holzfachwerk (n) Gefache (n)
panne	Pfette (f)
panneresse	Läufer (m)
parement	Epidermis (f) äussere/innere Fläche (f) Verkleidung (f) *(pour un mur à remplissage)*
parpaing	durchgehender Binder (m) Durchbinder (m)
parquet	Holzboden (m) Dielenboden (m) Parkett (n) *(assemblage à motifs décoratifs)*
passage	Öffnung (f) Durchgang (m)
pavillon (toit en)	Pyramidendach (n) Zeltdach (n)
pendentif	Pendentif (n) Zwickel (m)
pente	(Dach)neigung (f) Dachschräge (f)
perche	Stange (f) Stab (m)
perspective	Perspektive (f)
petit	Breitmauer (f) Schildwand (f) Schmalseite (f)
peuplier	Pappel (f)
pièce	Raum (m) Zimmer (n) *(en composition, désigne des pièces de fonctions définies)*
pied	Fuss (m) Mauerfuss (m)
piédroit	Widerlager (n) Pfeiler (m) Wangenmauer (f)
pierre	Stein (m)
pieu	Pfahl (m)
pigeonnier	Taubenturm (m) Taubenschlag (m)
pignon	Giebel (m)
pilastre	Wandpfeiler (m) Halbpfeiler (m) Pilaster (m)

Français	Allemand
pile	Pfeiler (m)
pilier	Pfeiler (m)
piriforme	birnenförmig
pisé	(1) Lehm (m) Lehmmörtel (m) gemagerter Lehm (m) (2) Stampflehm (m) pisée Stampflehmmauerwerk (n) Pisébau (m)
pivot	Drehsäule (f) Drehpfosten (m) Angel (f) *(emploi abusif)*
placage	Verkleidung (f) Verblendung (f) Furnier (n) *(bois)* Bespannung (f) *(textiles)* Ummantelung (f) *(briques cuites sur briques crues)*
placard	Wandschrank (m)
place	Platz (m)
plafond	Decke (f)
plain-pied (de)	auf gleicher Ebene mit...
plan	Grundriss (m)
planche	Brett (n) Planke (f)
plancher	(1) Balkendecke (f) (2) Boden (m)
plano-convexe	plankonvex
plat	flach Flachdach (n) *(toit plat)*
plat (à)	flach Flachschicht (f) *(assise d'éléments posés à -)*
plate-bande	scheitrechter Bogen (m) gerader Bogen (m)
plate-forme	Plattform (f) Podest (n) Podium (n)
plâtre	Gips (m)
plâtré	gegipst mit Gips verputzt
plinthe	Plinthe (f)
podium	Podium (n) Podest (m ou n)
poêle	Ofen (m)
poinçon	Hängesäule (f) Firststütze (f) Stuhlsäule (f) *(dans une ferme avec faux-entrait)*

poitrail	Träger (m)
	Schwelle (f)
polygonal	Polygonal(mauerwerk) (n)
pommeau	Knopffliese (f)
	Knauffliese (f)
pont	Brücke (f)
porche	Vorhalle (f)
porte	Tür (f)
	Pforte (f)
	Tor (n) *(de ville)*
	Portal (n)
porte-à-faux (en)	auskragend
	vorspringend
porte-à-faux *(subst)*	Überkragung (f)
	Vorsprung (m)
portée	Spannweite (f)
	lichte Weite (f)
	Tragweite (f)
	Tragweite von.. *(portée de...)*
porteur	tragende Mauer (f)
portique	Säulenhalle (f)
	Portikus (m)
potager	Gemüsegarten (m)
poteau	Pfosten (m)
	Stiel (m)
poterne	Poterne (f)
poussée	Schubkraft (f)
poutre	(1) Balken (m)
	Holm (m)
	(2) Balken (m)
poutrelle	Balken (m)
pressoir	Presse (f)
profondeur	Tiefe (f)
puisard	Sickerschacht (m)
puits	Brunnenschacht (m)
	Schacht (m)
puits de lumière	Lichtschacht (m)
	Lichthof (m)
pupitre	Pultdach (n)

Q

quai	Kai (m)
quartier	Stadtviertel (n)

R

radier	Kiessetzung (f)
	Kiesschüttung (f)
	Kiesstickung (f)
	Rollsteinfundament (n)
rainure	Rille (f)
rampe	Rampe (f)
	Böschung (f)
rangée	Reihe (f)
rectangulaire	rechteckig
redans	Vorsprünge (m pl)
	Vorlage (f)
	Nischenverzierung (f) *(l'ensemble du décor)*
refend (mur de)	Brandmauer (f)
	tragende Trennwand (f)
réglage	Ausgleichsschicht (f)
rein	Rücken (m)
	Gewölbeschenkel (m)
remblai	Auffüllung (f)
	Aufschüttung (f)
rempart	Mauer (f)
	Festungsmauer (f)
remplage	Füllung (f)
	Futter (n)
remplissage	Füllwerk (n)
	Füllmauerwerk (n)
remploi	wiederverwendet (adj)
rentrant	einspringend
repos	Zwischenpodest (n)
ressaut	Vorsprung (m)
resserre	Vorratsraum (m)
restitution	Rekonstruktionszeichnung (f)
revêtement	Bewurf (m) *(enduit)*
	Verblendung (f) *(bois, pierre)*
	Verschalung (f) *(bois)*
rond (bois)	Rundholz (n)
	Knüppelholz (n)
rondin	Knüppelholz (n)
roseau	Schilf (n)
	Rohr (n)
	Schilfrohr (n)
rouleau	(Stein)walze (f)
rue	Strasse (f)
ruelle	Gasse (f)
rupestre	Fels-

S

sable	Sand (m)
sablière	Auflagerbalken (m) Schwelle (f) Drempelpfette (f)
sacristie	Sakristei (f)
saillant	vorspringend
salle	Saal (m) Halle (f)
sanctuaire	Heiligtum (n) Schrein (m)
sec (à)	Trockenmauerwerk (n)
sèches (pierres)	Trockenmauerwerk (n)
semelle	Sohle (f) Fundamentsohle (f) Bankett (n)
seuil	Schwelle (f) Schwellstein (m) *(pierre de seuil)* Schwellbalken (m) *(poutre de seuil)*
silo	Silo (m) Vorratsgrube (f) *(silo enterré)*
site	Siedlung (f)
soffite	Untersicht (f) Leibung (f) des Türsturzes
sol	*naturel :* Boden (m), Erdboden (m) *artificiel :* Fussboden (m) *de terre battue :* Estrich (m)
sole	Tenne (f) Lochtenne (f)
solive	(Decken)balken (m) Querbalken (m)
sommier	Anfänger (m) Kämpfer (m)
soubassement	(1) Sockel (m) (2) Sockel, Podium (n)
soutènement (mur de)	Stützmauer (f)
souterrain	unterirdisch
stèle	Stele (f)
stuc	Stuck (m)
support	Auflager (n) Stütze (f)
surbaissé (arc)	Flachbogen (m) Stichbogen (m)
surélevé	erhöht, erhoben
surhaussé (arc)	gestelzter Rundbogen (m)
surplomb (en)	überhängend ausladend vorkragend

T

table à offrandes	Opfertisch (m)
taille (éclat de)	Abschlag (m)
taille (pierre de)	Werkstein (m) Quader (m) Quaderstein (m) Haustein (m)
tambour	Säulentrommel (f)
tamis	Sieb (n)
'tapeh'	(Ruinen)hügel (m)
tavaillon	Dachschindel (m)
'tell'	(Ruinen)hügel (m)
temple	Tempel (m)
tenon	Zapfen (m)
tente	Zelt (n)
terrasse	Terrasse (f)
terrassement	Erdaufschüttung (f) Terrassierung (f)
terre	Erde (f)
terre à bâtir	Lehm (m)
tête	Kopf (m) Stirn (f)
tirant	Zugstange (f) Zugstab (m)
toit	Dach (n)
tombe	Grab (n)
tombeau	Grabbau (m) Grabdenkmal (n)
torchis	Strohlehm (m) Lehmmörtel (m)
tour	Turm (m)
tournisse	Stiel (m)
tranchée de fondation	(Fundament)graben (pl -gräben) (m)
tranchée de récupération	Raubgraben (m)
tranches (voûte à)	Ringschichtgewölbe (n) Radialschichtengewölbe(n)

transversal	quer-
traverse	Fensterkreuz (n) *(ensemble du meneau et de la traverse)*
trompe	Trompe (f)
trône (salle du)	Thronsaal (m)
trottoir	Bürgersteig (m) Gehweg (m)
tuile	Dachziegel (m)
tuileau	Ziegelbruch (m)
'tumulus'	Tumulus (m) Grabhügel (m)

V

vantail	Türflügel (m)
verger	Obstgarten (m)
verrou	Schloss (n)
versant	Dachschräge (f)
vierge (sol)	gewachsener (Boden) (m)
vestibule	Diele (f)
village	Dorf (n)
ville	Stadt (f)
volée	Treppenstück (n) Treppenlauf (m) Treppenarm (m) *à une volée, à deux - :* einläufig zweiläufig
volige	Dachlatte (f)
voûte	Gewölbe (n)

Y

yourte	Jurte (f)
'ziggurat'	Zikkurat (f) Ziggurat (f)



Les mots français donnés comme équivalents d'un mot étranger ne sont parfois pas des traductions littérales. Ils renvoient toujours aux articles du **Dictionnaire**.

LEXIQUE ALLEMAND - FRANÇAIS

A

Abflusskanal (m)	égout
Abflussrinne (f)	égout
Ablaufrinne (f)	caniveau, chéneau
Abort (m)	latrines
Abraum (m)	déblai
Abschlag (m)	taille (éclats de)
Abtreppung (f)	décrochement
Achse (f)	axe
agglutinierend	agglutinant
Ährenwerk (n)	épi (appareil en)
Altar (m)	autel
Stufenaltar (m)	autel à degrés
Anbau (m)	annexe, appentis
aneinander gereiht	aligné
Anfänger (m)	sommier
Angel (Tür-) (f)	gond
Angel (f)	pivot
Anker (m)	ancre
Anlage (f)	ouvrage
Anschlag (m)	feuillure
Ante (f)	ante (1)
Apadana	apadana
Apsis (f)	abside
Aquädukt (n)	aqueduc
Arkade (f)	arcade (1)
Asche (f)	cendre
Asphalt (m)	asphalte
Ätzkalk (m)	chaux vive
Auffüllung (f)	remblai
Audienzhalle (f)	audience (salle d'-)
Auflagebalken (m)	lambourde (1)
Auflager (n)	support, chapeau
Auflagerbalken (m)	sablière
Auflagerpunkt (m)	appui (point d'-)
Aufriss (m)	élévation
Aufschüttung (f)	remblai
Auftritt (m)	giron
Ausgleichsschicht (f)	réglage (assise de)
auskragend	porte à faux (en)
Auskragung (f)	encorbellement
ausladend	surplomb (en)
Ausrichtung (f)	orientation
auswandern	boucler
ausweichen	boucler
Axonometrie (f)	axonométrique (vue)

B

Backofen (m)	four
Backstein (m)	brique cuite
Bad (n)	bain (salle de)
Baderaum (m)	
Badezimmer (n)	
Balken (m)	poutre (1) et (2), poutrelle, lambourde (2)
Balkendecke (f)	plancher
Balkenlage (f)	chaînage
Balkenrost (m)	chaînage
Balkenwerk (n)	charpente (1)
Balkon (m)	balcon
Bauschicht (f)	niveau (2)
Bambus (m)	bambou
Bank (f)	banquette
Bankett (n)	semelle, banquette
Basis (f)	base (1) et (2)
Basalt (m)	basalte
Bau (m)	construction, édifice, bâtiment
Baugerüst (n)	échafaudage
Baukomplex (m)	ensemble
Bauurkunde (f)	dépôt de fondation

Bauwerk (n)	bâtiment, construction
Bauernhof (n)	ferme
Becken (n)	bassin
Bedachung (f)	couverture (1)
Bedeckung (f)	couverture (1)
befestigtes Wohnhaus (n)	maison-forte
befestigt	-fort
Befestigungen (f pl)	fortifications
behauener (grob - Quaderstein)	libage (bloc de)
Beimengsel (n)	dégraissant
Beleuchtung (f)	éclairage
Belüftungsschacht (m)	aération (cheminée d'-)
Belüftungsloch (n)	aération (bouche d'-)
Beschwerungsstein (m)	charge (tas de)
Bespannung (f)	placage (textiles)
Beton (m)	béton
bewehren	armer
Bewehrung (f)	armature (2)
Bewurf (m)	revêtement
Bienenkorbhaus (n)	pain de sucre (maison en -)
Bienenkorbdach (n)	conique (toit)
Bindemittel (n)	liant
Binder (m)	boutisse
Binse (f)	jonc
birnenförmig	piriforme
Bitumen (m)	bitume
Blatt (Tür-) (n)	battant
Block (m)	bloc, ensemble
Blockbaukonstruktion (f)	bois (construction en)
Boden (m)	aire, plancher (2), sol
gewachsener Boden	sol vierge
Bogen (m)	arc
gerader Bogen	plate-bande
scheitrechter Bogen	plate-bande
voller Bogen	cintre (arc en plein-)
Bogengang (m)	arcade (2)
Bogengerüst (n)	cintre
Bogenrücken (m)	extrados
Bohle (f)	bastaing
Bohlen (m)	lambourde (2)
Böschung (f)	fruit, glacis, rampe naturelle
Bosse (f)	bossage
Bossenwerk (n)	bossage
Brandkalk (m)	chaux vive
Brandziegel (m)	brique cuite
breit-	barlong
Breitraum (m)	barlongue (salle)
Breitmauer (f)	petit (mur)
Breite (f)	largeur
Brennkammer (f)	laboratoire
Brennraum (m)	laboratoire
Brett (n)	planche, lambris
Bruchstein (m)	bloc, moellon
Bruchsteinmauerwerk (n)	blocage
Brücke (f)	pont
Brunnen (m)	fontaine
Brunnenschacht (m)	puits
Brüstungshöhe (f)	appui (hauteur d' -)
Bündel (n)	faisceau
Burg (f)	forteresse
Bürgersteig (n)	trottoir

D

Dach (n)	toit
Firstdach (n)	bâtière (toit en)
Giebeldach (n)	
Hängewerkdach (n)	
Kehlbalkendach (n)	
Pfettendach (n)	
Pfostenfirstdach (n)	
Satteldach (n)	
Sparrendach (n)	
Spreizenfirstdach (n)	
Dachbalken (m)	entrait
Dachbelag (m)	couverture (2)
Dachfirst (m)	faîtage
Dachgerüst (n)	charpente (2)
Dachhaut (f)	couverture (2)
Dachkonstruktion (f)	charpente (2)
Dachlatte (f)	volige
Dachneigung (f)	pente
Dachrinne (f)	gouttière
Dachschindel (m)	bardeau, tavaillon
Dachschräge (f)	pente, versant
Dachstroh (n)	chaume
Dachstuhl (m)	charpente (2)
Dachüberstand (m)	avancée
Dachziegel (m)	tuile
Damm (m)	barrage
Decke (f)	plafond

Deckenbalken (m)	solive
Deckfläche (f)	face
Deich (m)	barrage
Diele (f)	vestibule
Dielenboden (m)	parquet
Dorf (n)	village
Drehlager (n)	crapaudine
Drehpfanne (f)	crapaudine
Drehpfosten (m)	pivot
Drehsäule (f)	pivot
Drehzapfen (m)	gond
Drempelpfette (f)	sablière
Dreschplatz (m)	aire à battre
Dübel (m)	goujon
durchbiegen	affaisser (s'-), flamber
Durchbinder (m)	parpaing
Durchgang (m)	passage, couloir
durchgehender Binder (m)	parpaing

E

Ebene (Mauer-) (f)	nu
Eck- (balken, pfosten)	cornier
Eck-	angulaire, d'angle
Ecke (f)	angle (*à tort*), coin
Eckquaderung (f)	besace
Ecksparren (m)	noue (chevron de)
Eckpfeiler (m)	ante (2)
Eckverzahnung (f)	besace
Einfriedung (f)	clôture, enceinte
Eingang (m)	entrée
eingebunden	liaisonné
eingelassen	enterré
eingetieft	enterré
einläufig	à une seule volée (escalier)
Einraumhaus (n)	monocellulaire (maison)
einräumig	monocellulaire
Einschalung (f)	coffrage
Einsetzraum (m)	laboratoire
einspringend	rentrant
Einsturz (m)	écroulement
Email (m)	émail
emailliert	émaillé
Empfangsraum (m)	hôte (chambre d'-)
Empfangszimmer (n)	hôte (chambre d'-)
Entlastungsbogen (m)	décharge (arc de)
Entwässerungskanal (m)	caniveau
Epidermis (f)	parement
Erdaufschüttung (f)	terrassement
Erdboden (m)	sol naturel
Erde (f)	terre
Erde (zu ebener -)	cru (à)
Erdpech (n)	bitume
erhoben	surélevé
erhöht	surélevé
Erker (m)	logette
mehrgeschossiger Erker	oriel
Erschliessungszone (f)	commander
Esszimmer (n)	manger (salle à)
Estrich (m)	battu (sol de terre battue), enduit (subst.)

F

Fachwerk (n)	colombage
Fachwerkausfüllung (f)	hourdis
Fachwerkfüllung (f)	hourdis
Fahrbahn (f)	chaussée
Fahrweg (m)	chaussée
Faschine (f)	fascine
Fassade (f)	façade
Feldstein (m)	galet, moellon
Fels-	rupestre
Fenster (n)	fenêtre
Fensterkreuz (n)	meneau, traverse
fest	dormant
Festungsmauer (f)	rempart
Feueraltar (m)	autel du feu
Feuerkeller (m)	chambre de chauffe
Feuerstelle (f)	foyer
Feuerungsraum (m)	chambre de chauffe, alandier
First-	faîtier
Firstbalken (m)	faîtage
Firstdach (n)	bâtière (toit en)
Firstpfette (f)	faîtage
Firststütze (f)	poinçon
Fischgrätenverband (m)	arête de poisson, épi (appareil en)

Fischgrätenwerk (n)	arête de poisson, épi (appareil en)
flach	plat, à plat
Flachdach (n)	plat (toit)
Fläche (f)	aire
Fläche (innere, äussere) (f)	parement
Flachschicht (f)	plat (assise d'éléments posés à -)
Flechtwerk (n)	claie, clayonnage
Fliese (f)	dalle
Fliesenpflasterung (f)	carrelage
Flucht (f)	alignement
in der Fluchtlinie von...	alignement (dans l'- de)
Fluchtlinie (f)	nu
Flügel (m)	aile
Türflügel (m)	battant
Form (f)	moule
Formkasten (m)	coffrage
freistehend	isolé
Fresko (n)	fresque
Freskomalerei (f)	fresque
Festung (f)	forteresse
Friedhof (m)	nécropole
Fuchs (m)	carneau
Fuge (f)	joint
Füllmauer (f)	hourdis
Füllmauerwerk (n)	remplissage
Füllung (f)	remplage
Füllung aus Lehm	hourdis
Füllung aus Bruch- oder Feldstein	blocage
Füllwerk (n)	remplissage
Fundament (n)	fondations
Fundamentgraben (m)	fouille, tranchée de fondation
Fundamentsohle (f)	semelle
Furnier (n)	placage (bois)
Fussboden (m)	aire, sol artificiel
Futter (n)	montant, remplage
Futterstufe (f)	contremarche

G

Galerie (f)	galerie
Gang (m)	couloir
Garten (m)	jardin
Gasse (f)	ruelle
Gebäude (n)	édifice, corps, bâtiment
gebrannter Lehmziegel (m)	brique cuite
gebündelt	appareillé (2)
Gefache (n)	colombage, pan de bois
Geflecht (n)	clayonnage
Gegenstrebe (f)	contrefiche
gegipst	enduit (adj.) de gypse, plâtré
Gebälk (n)	charpente (2)
gekalkt	chaulé
Gehöft (n)	ferme
Gehweg (m)	trottoir
Gemächer (m pl)	appartements
gemagert	dégraissant (avec)
gemagerter Lehm (m)	pisé (1)
gemauert	appareillé (1)
gemeinsame Trennwand (f)	mitoyen (mur)
gemeinsame Grenzmauer (f)	mitoyen (mur)
Gemüsegarten (m)	potager
gepflastert (mit Stein)	dallé
gerader Bogen (m)	plate-bande
Gerippe (n)	ossature, armature
Gerüst (Bau-) (n)	échafaudage
Geschäft (n)	boutique
gesetzt	appareillé (1)
gestelzter Rundbogen (m)	surhaussé (arc)
gewachsener Boden (m)	vierge (sol)
Gewölbe (n)	voûte
Tonnengewölbe (n)	berceau (voûte en)
Gewölbefläche (innere-)	intrados
Gewölbeschenkel (m)	rein
Gewölbeuntersicht (f)	intrados
Geschoss (n)	étage
getüncht	chaulé
getrennt	isolé
Giebel (m)	pignon
Giebeldach (n)	bâtière (toit en)

Giebelmauer (f)	mur-pignon
Gips (m)	gypse, plâtre
mit Gips verputzt	plâtré
Gipsbewurf (m)	'juss'
Gipsbrennen (n)	calcination
Gipsputz (m)	'juss', badigeon
Gipsstein (m)	gypse
Gipstünche (f)	badigeon
Gitter (Ziegel-) (m)	'claustra'
Gitterwerk (n)	clayonnage, claie
Glacis (m)	glacis
glasiert	émaillé
Glasur (f)	émail
glockenförmig	cloche (en)
Grab (n)	tombe
Grabbau (m)	tombeau
Grabdenkmal (n)	tombeau
Grabhügel (m)	tumulus
Graben (Fundament-) (m)	tranchée de fondation
Graben (m)	fossé
Grashäcksel (m ou n)	haché (paille)
Gratsparren (m)	arêtier
Grenzmauer (gemeinsame) (f)	mitoyen (mur)
Grube (f)	fosse
Grubenhaus (n)	enterrée (maison)
Gruft (f)	hypogée
Grundfläche (f)	face
Grundriss (m)	plan
Gründungsnagel (m)	clou de fondation
Gründungsopfer (n)	dépôt de fondation
Grotte (f)	grotte
Gussmauerwerk (n)	béton
Gusstein (m)	béton
Gurtbogen (m)	doubleau (arc)

H

Häcksel (m ou n)	hachée (paille)
Halbkreisbogen (m)	cintre (arc en plein -)
Halbkuppel (f)	cul de four
Halbpfeiler (m)	pilastre
Halbziegel (m)	demi-brique
handgeformter Ziegel (m)	brique crue modelée
Handstrichziegel (m)	brique crue moulée
Hängegerüst (n)	échafaudage suspendu
Hängesäule (f)	poinçon
Hängewerk (n)	ferme (charpente)
Hängewerkdach (n)	ferme (charpente), bâtière (toit en)
Haspe (f)	gond
Haspen (m)	gond
Haube (f)	chapeau
Haupt-	maître
Hauptgebäude (n)	corps
Haustein (m)	taille (pierre de -)
Haus (n)	maison
Häuserblock (m)	îlot
Heiligtum (n)	sanctuaire
Herd (m)	foyer
Herdbank (f)	paillasse
Herdgrube (f)	fosse-foyer
Herdwagen (m)	brasero
Hinterfläche (f)	bout
hochkant (stellen)	chant (poser de -)
Hof (m)	cour
Höhe (f)	hauteur
Höhenheiligtum (n)	haut-lieu
Höhle (f)	grotte
Hölle (f)	alandier, chambre de chauffe
Holm (m)	poutre
Holz (n)	bois
Holzboden (m)	parquet
Holzfachwerk (n)	pan de bois
Holzhütte (f)	hutte
Holzkohle (f)	charbon de bois
Holzrost (m)	chaînage
Holzstift (m)	cheville
Holzverschalung (f)	banches, coffrage
Hufeisenbogen (m)	outrepassé (arc)
Hütte (f)	cabane, hutte
Hüttengrundriss (m)	fond de cabane
Hypätralraum (m)	hypèthre (salle)
Hypogäum (n)	hypogée

I

Innenhof (m)	cour intérieure
Isometrie (f)	isométrique (vue)
Iwan (m)	'iwan'

J

Jurte (f)	yourte

K

Kaff (m)	balle
Kai (m)	quai
Kalk (m)	chaux
gebrannter Kalk	chaux vive
gelöschter Kalk	chaux éteinte
mit Kalk verputzt	chaulé
Kalkbrennen (n)	calcination
Kalkmilch (f)	chaux (lait de)
Kalkmörtel (m)	mortier de chaux
Kalkofen (m)	four (à chaux)
Kalkstein (m)	calcaire
Kamin (m)	cheminée
Kämpfer (m)	sommier, meneau, chapeau
Kämpferlinie (f)	naissance
Kanal (m)	canal
Kanalisation (f)	canalisation, égout
Kannelüre (f)	cannelure
Kante (f)	chant
Kapitell (n)	chapiteau
Kasematte (f)	casemate, caisson
Kasten (m)	caisson
Kastenmauer (f)	caissons (mur à)
Kegeldach (n)	conique (toit)
Kegelstift (m)	cône
Kehlbalken (m)	contreventement
Kehlbalkendach (n)	bâtière (toit en)
Kehle (f)	cannelure
Keil (m)	bouchon
Keilstein (m)	claveau
Keilziegel (m)	claveau
Keller (m)	cave
Kies (m)	gravier
Kiesel (m)	caillou, galet
Kieselpackung (f)	hérisson
Kieselsteinpflaster (m)	hérisson
Kiesfussboden (m)	cailloutis
Kieslage (f)	cailloutis
Kiesschüttung (f)	cailloutis, radier
Kiessetzung (f)	radier
Kistengrab (n)	ciste (tombe à)
Klammer (f)	crampon
Klumpen (m)	motte
Knagge (f)	échantignolle, corbeau
Knauffliese (f)	pommeau (plaque à)
Knickachs (tempel)	coudé (temple à axe)
Knopffliese (f)	pommeau (plaque à)
Knüppelholz (n)	rond (bois), rondin
Kochgrube (f)	fosse-foyer
Kochherd (m)	foyer
Kohlenbecken (n)	brasero
Kolonnade (f)	colonnade
Konsole (f)	console
Konstruktion (f)	construction
Kopf (m)	tête
Korbbogen (m)	anse de panier (arc en)
Kornspeicher (m)	grenier
Korridor (m)	couloir
Kragstein (m)	corbeau
Kragsteingewölbe (n)	encorbellement (voûte en)
Kreuzgewölbe (n)	arêtes (voûte d'-)
Kreuzstrebe (f)	décharge
Küche (f)	cuisine
Kulthöhe (f)	haut-lieu
Kuppel (f)	dôme, coupole
Kurtine (f)	courtine

L

Lage (f)	assise
Lager (n)	
oberes Lager	lit d'attente
unteres Lager	lit de pose
Lagerfuge (f)	joint de lit
Lamelle (f)	lame
lang	long, oblong
Länge (f)	longueur
der Länge nach...	longitudinal
längs-	longitudinal
Langmauer (f)	long pan (mur de)
Langraum (m)	oblongue (salle)
Latrine (f)	latrines
Latte (f)	liteau, latte
Laube (f)	abri (2)

Läufer (m)	panneresse, carreau
Lehm (m)	pisé (1), terre à bâtir
gemagerter Lehm	pisé (1)
Lehmfüllwerk (n)	hourdis
Lehmmörtel (m)	mortier, pisé (1), torchis
Lehmpatzen (m)	motte, brique crue modelée
Lehmschlag (m)	battue (terre)
Lehmziegel (m)	brique crue moulée
Lehrbogengerüst (n)	cintre
Lehrgerüst (n)	cintre
Leibung (f)	intrados, soffite
Leiste (f)	liteau
Leiter (f)	échelle (appareil)
Lichthof (m)	puits de lumière
Lichtschacht (m)	puits de lumière
liegend	dormant
Lisene (f)	moulure
Liwan (m)	'iwan'
Lochtenne (f)	sole
Loculus (m)	'loculus'
Löschkalk (m)	chaux éteinte
lotrecht	aplomb (à l'- de)
Lotrechte (f)	aplomb
luftgetrockneter Ziegel (m)	brique crue moulée
Luftschacht (m)	aération (cheminée d'-)
Luftziegel (m)	brique crue moulée

M

Magazin (n)	magasins
Magerung (f)	dégraissant
Masstab (m)	échelle (métrique)
Material (Bau-) (n)	matériaux
Mauer (f)	mur, rempart
niedrige Mauer	muret
tragende Mauer	porteur (mur)
Mauerabdeckung (f)	chaperon
Mauerdeckplatte (f)	chaperon
Mauerflucht (f)	nu
Mauerfuss (m)	base, pied
Mauerhut (m)	chaperon
Mauerkappe (f)	chaperon
Mauerkasten (m)	gros-œuvre
Maueröffnung (f)	baie
Mauerschräge (f)	fruit
Mauerstärke (f)	épaisseur
Mauerverankerung (f)	ancrage
Mauerwerk (n)	appareil, maçonnerie
Mittelpfosten (m)	meneau
Mittelständer (m)	mât (1)
Mittelwand (f)	noyau (mur)
Model (m)	moule
Modell (n)	maquette
monolithisch	monolithe
monoxyl	monoxyle
Mörtel (m)	mortier
Kalkmörtel	mortier de chaux
Lehmmörtel	mortier d'argile
Wassermörtel	mortier hydraulique
Mosaik (n)	mosaïque

N

nachgeben	affaisser (s'-)
Nebengebäude (n)	annexe
Neigung (f)	dévers, fruit
Nekropole (f)	nécropole
niedrige (Mauer)	muret
Nische (f)	niche
Nischenwandverzierung (f)	redans
Nistplatz (m)	boulin (pigeonnier)
Niveau (n)	niveau (1)

O

oberes Lager (n)	lit d'attente
Oberlicht (n)	imposte, lanterneau
Obelisk (m)	obélisque
Obstgarten (m)	verger
Ofen (m)	four, poêle
Öffnung (f)	baie, passage
Orientierung (f)	orientation
Opfergrube (f)	autel creusé
Opfertisch (m)	table à offrandes

Orthostat (m)	orthostate
Orthostatenschicht (f)	cours
Ösenstein (m)	crapaudine
Ostung (f)	orientation (1)

P

Palast (m)	palais
Palast-	palatial
Palisaden (f pl)	palissade
Palmbaum (m)	palmier
Palmblatthütte (f)	'barasti'
Palme (f)	palmier
Pappel (f)	peuplier
Parkett (n)	parquet
Patzen (m)	voir 'Patzen'
Pendentif (n)	pendentif
Perspektive (f)	perspective (vue)
Pfahl (m)	mât (2), pieu
Pfahlwerk (n)	palissade
Pfeiler (m)	piédroit, pilier, pile
Pfeilhöhe (f)	flèche
Pferdestall (m)	écurie
Pfette (f)	panne
Pfettendach (n)	bâtière (toit en)
Pflasterung (f)	pavement
Pflöcke (f pl)	clou
Pforte (f)	porte
Pfosten (m)	poteau
Pfostenfirstdach (n)	bâtière (toit en)
Phase (f)	niveau (3)
Pilaster (m)	pilastre
Pisébau (m)	pisé (2)
pisée (f)	pisé (2)
Planke (f)	madrier, planche, bastaing
plankonvex	plano-convexe
Planquadrat (n)	locus
Plattform (f)	plate-forme, banquette
Platz (m)	place
Plinthe (f)	plinthe
Podest (m ou n)	plate-forme, podium, banquette
Podium (n)	podium, plate-forme, soubassement
Polierboden (m)	enduit (sol)
polygonal	polygonal
Portal (n)	porte
Poterne (f)	poterne
Portikus (m)	portique
Presse (f)	pressoir
Projektion (f)	géométrale (vue)
Pultdach (n)	appentis (toit en), pupitre (toit en)
Putz (m)	enduit (subst.)
Pyramidendach (n)	pavillon (toit en)

Q

Quader (m)	taille (pierre de)
Quaderstein (m)	taille (pierre de)
grob behauener Quaderstein	libage (bloc de)
Quer-	transversal
quer-, quergelagert	barlong
Querbalken (m)	solive

R

Radialschichtengewölbe (n)	tranches (voûte à)
Rampe (f)	rampe artificielle
Raubgraben (m)	tranchée de récupération
Raum (m)	local, pièce
Raumordnung (f)	distribution
Raumaufteilung (f)	distribution
Raumkette (f)	enfilade
rechteckig	rectangulaire
Regal (n)	étagère
Regenrinne (f)	gouttière
Reihe (f)	rangée, alignement
Reihenbauweise (f)	aligné (mode d'agencement)
Reisigbündel (n)	fascine
Rekonstruktionzeichnung (f)	restitution
Resultierende (f)	force oblique
Riemchen	voir 'Riemchen'
Riemen (m)	lame
Rille (f)	niche
Ringbündel (n)	faisceau

Ringschichtgewölbe (n)	tranches (voûte à)
Risalit (m)	moulure
Riss (m)	fissure
Rohr (n)	roseau
Rohrleitung (f)	conduite
Rollschicht (f)	chant (assise d'éléments posés de -)
Rollstein (m)	galet
Rollsteinfundament (n)	radier
Rücken (m)	rein
Rücksprung (m)	décrochement
Ruinenhügel (m)	'tell', 'tapeh', 'magoula', 'hüyük'
Rundbogen (m)	cintre (arc en plein)
gestelzter Rundbogen	surhaussé (arc)
Rundholz (n)	rond (bois)
Rundling (m)	galet
Rundstab (m)	moulure
Rüstloch (n)	boulin (trou de) (échaf.)
Rustikamauerwerk (n)	bossage (mur à)

S

Sand (m)	sable
Satteldach (n)	bâtière (toit en)
Säule (f)	colonne
Säulengang (m)	colonnade
Säulenhalle (f)	portique, hypostyle (salle)
Säulentrommel (f)	tambour
Schacht (m)	puits
Schaft (m)	fût
Schalung (f)	coffrage
Schalungsbrett (n)	banches
Schalungsform (f)	banches
Scheidewand (f)	cloison
scheitrechter Bogen (m)	plate-bande
Schere (f)	arbalétriers
Scheuer (f)	grange
Scheune (f)	grange
Schicht (f)	assise, couche, chaîne, cours
Flaschschicht	assise d'éléments posés à plat
Rollschicht	assise d'éléments posés de chant
Schiff (n)	barcasse
Schiffchen (n)	barcasse
Schildwand (f)	mur-pignon, petit mur
Schilf (n)	roseau
Schindel (m)	bardeau
Schlafzimmer (n)	chambre
Schlämmbecken (n)	décantation (bassin de)
Schloss (n)	verrou
Schlussstein (m)	clef (pierre)
Schlussziegel (m)	clef (briques)
Schmalseite (f)	petit côté
Schnitt (m)	coupe
Schotter (m)	cailloutis
Schrein (m)	sanctuaire
Schubkraft (f)	poussée
Schutt (m)	déblai
Schutzdach (n)	abri sous roche
Schutzfelsen (m)	abri sous roche
Schwellbalken (m)	seuil (poutre de)
Schwelle (f)	seuil, poitrail, sablière
Schwellstein (m)	seuil (pierre de)
Seitenfläche (f)	chant
senken	affaisser (s'-)
senkrecht	aplomb (à l'- de)
Senkrechte (f)	aplomb
Setzstufe (f)	contremarche
Sickerdohle (f)	drain
Sickerschacht (m)	puisard
Sieb (n)	tamis
Siedlung (f)	site, établissement
Siel (m)	caniveau
Silo (m)	silo
Sims (m)	entablement
Skelett (n)	armature (1), ossature
Sockel (m)	base (2), emmarchement, soubassement (1) et (2)
Sohle (f)	semelle
Söller (m)	chambre-haute
Spaltholz (n)	fendu (bois)
Spannbalken (m)	entrait retroussé
Spannriegel (m)	contreventement
Spannweite (f)	portée
Sparren (m)	chevron, arbalétrier
Gratsparren	arêtier

Allemand	Français
Sparrendach (n)	bâtière (toit en)
Speisesaal (m)	manger (salle à)
Spelt (m)	balle
Spreize (f)	arbalétrier
Spreizenfirstdach (n)	bâtière (toit en)
Spreu (f)	balle
Stab (m)	perche
Stadtmauer (f)	muraille
Stadtviertel (n)	quartier
stampfen	battre
gestampft	battu
Stampferde (f)	battue (terre)
Stampflehm (m)	battue (terre), pisé (2)
Stampflehmmauerwerk (n)	pisé (2)
Stauanlage (f)	barrage
Staumauer (f)	barrage
Steigung (f)	contremarche
Stein (m)	pierre
gebrochener Stein	moellon
Steinpackung (f)	hérisson
Steinpfanne (f)	crapaudine
Steinpflaster (n)	dallage
Steinplatte (f)	dalle
Steinstift (f)	cône
Stele (f)	stèle
Stich (m)	flèche
Stichbogen (m)	surbaissé (arc)
Stiel (m)	tournisse
Stiel (m)	poteau
Stift (Holz-) (m)	cheville
Stirn (f)	tête
Stirnmauer (f)	croupe (mur de)
Stock (m)	étage
Stockwerk (n)	étage
Stossfuge (f)	joint montant
Strasse (f)	rue
Strassendorf (n)	aligné (mode d'agencement)
Strebe (f)	aisselier, décharge, guette, jambe de force
Strebepfeiler (m)	contrefort
Stroh (n)	paille
Strohlehm (m)	torchis
Strohhütte (f)	hutte
Struktur (f)	structure
Stuck (m)	stuc
Stufe (f)	degré (1), marche
Stufen-	degrés (à-)
Stufenaltar (m)	autel à degrés
Stufenpodest (n)	emmarchement
Stufenzinne (f)	merlon
Stuhlsäule (f)	poinçon
Sturz (m)	linteau
Stützbalken (m)	corbeau
Stütze (f)	support
Stützmauer (f)	soutènement (mur de)

T

Allemand	Français
Tafelung (f)	lambris
Tafelwerk (n)	lambris
Taubenluke (f)	boulin
Taubennische (f)	boulin
Taubenschlag (m)	pigeonnier
Taubenturm (m)	pigeonnier
Tempel (m)	temple
Tenne (f)	sole
Terrasse (f)	terrasse
Thronsaal (m)	trône (salle du)
Tiefe (f)	profondeur
Ton (m)	argile
Tonnengewölbe (n)	berceau (voûte en)
Tonpflöcke (f pl)	clou
Tonrohr (n)	buse
Tonstift (m)	cône
Tor (n)	porte (de ville)
Torbau (m)	'hilammar'
tragende (Mauer) (f)	porteur (mur)
tragende (Trennwand) (f)	refend (mur de)
Träger (m)	clef (banches), poitrail
Tragstein (m)	corbeau
Tragweite (f)	portée
Tragweite von...	portée de...
Traufröhre (f)	gargouille
Trennwand (f)	cloison
tragende Trennwand	refend (mur de)
Treppe (f)	degré (2), escalier
Treppenabsatz (m)	palier
Treppenflur (m)	palier
Treppenhaus (n)	cage d'escalier
Treppenhausmauer (f)	cage (mur de)
Treppenlauf (m)	volée
Treppenloch (n)	cage d'escalier
Treppenpodest (n)	palier
Treppenstück (n)	volée

Treppenwange (f)	limon
Trittfläche (f)	giron
Trockenmauerwerk (n)	sec (à -), sèches (pierres)
Trompe (f)	trompe
Tumulus (m)	tumulus
Tür (f)	porte
Türangelstein (m)	crapaudine
Türblatt (n)	battant, vantail
Türflügel (m)	battant, vantail
Türfutter (n)	chambranle
Türleibung (f)	jambage
Türrahmen (m)	chambranle
Turm (m)	tour

U

überhängend	devers (en -), surplomb (en -)
Überkragung (f)	porte à faux
Umfassung (f)	enceinte
Umfassungsmauer (f)	clôture
Ummantelung (f)	placage
Umschliessung (f)	enceinte
Umwallung (f)	muraille
unbearbeiter Stein (m)	moellon
unteres Lager (n)	lit de pose
unterirdisch	souterrain
Unterputz (m)	crépi
Untersicht (f)	soffite
unterspülen	affouiller
Unterstand (m)	abri

V

Ventilationsschacht (m)	aération (cheminée d'-)
Verankerung (f)	ancrage
Verband (m)	appareil
Verblendung (f)	revêtement, placage
verbunden	accolé
Verdickung (f)	empattement
Verkleidung (f)	parement, placage
verputzt	enduit (adj.)
Verschalung (Holz-) (f)	coffrage
Verschalung (f)	revêtement
verschrängter	chevrons (appareil en)
versenkt	enterré, noyé
versetzt	aplomb (hors d'-)
Verteidigungsanlage (f)	fortifications
Vertikalkraft (f)	charge
Viehstall (m)	étable
vierkantig	équarri
Vorabtreppung (f)	décrochement
Vordach (n)	auvent (toit en)
Vorderfläche (f)	bout
Vorhalle (f)	porche
Vorhof (m)	avant-cour
Vorkragen (n)	encorbellement
vorkragend	surplomb (en)
Vorlage (f)	moulure, redan
Vorplatz (m)	esplanade
Vorratsgrube (f)	silo enterré
Vorratsraum (m)	entrepôt, resserre
vorspringend	saillant
Vorsprung (m)	ressaut, porte à faux
Vorsprünge (m pl)	redans

W

Wachturm (m)	mirador
Walmdach (n)	croupes (toit à)
Walze (Stein-) (f)	rouleau
Wand (f)	mur
Wandbrett (n)	étagère
Wandflucht (f)	nu
Wandkasten (m)	gros-œuvre
Wandkörper (m)	gros-œuvre
Wandpfeiler (m)	pilastre, pilastre engagé
Wandputz (m)	enduit (subst.)
Wandschrank (m)	placard
Wandzunge (f)	ante (1)
Wange (f)	échiffre
Wangenmauer (f)	piédroit
Wärmeständer (m)	brasero
Wasser (n)	eau
Wasserabfallrinne (f)	descente (tuyau de)
Wasserleitung (f)	aqueduc, canalisation, conduite
Wassermörtel (m)	mortier hydraulique
Wasserspeier (m)	gargouille

Wehr (n)	barrage
Wehrgang (m)	chemin de ronde
Weinkeller (m)	cellier
Weite (lichte) (f)	portée
Werk (Mauer-) (n)	appareil
Werkstatt (f)	atelier
Werkstein (m)	taille (pierre de)
Widerlager (n)	piédroit
wiederverwendet	remploi
Windfresser (m)	aération (cheminée d'-)
Winkel (m)	angle
Wohnburg (f)	maison-forte
Wohnhaus (m)	maison
befestiges Wohnhaus	maison-forte
Wohnung (f)	habitation
Wohnräume (m pl)	appartements
Wölbstein (m)	claveau
Wölbziegel (m)	claveau

Z

Zapfen (m)	cheville, goujon, tenon, bardage (tenon de)
Zapfenloch (n)	mortaise
Zaun (m)	palissade
Zeder (f)	cèdre
Zeile (f)	ensemble
Zeilenbauweise (f)	aligné (mode d'agencement)
Zella (f)	cella
Zelt (n)	tente
Zeltdach (n)	pavillon (toit en)
Zement (m)	ciment
Ziegel (m)	brique
Brandziegel	brique cuite
gebrannter Lehmziegel	brique cuite
handgeformter Ziegel	brique crue modelée
Handstrichziegel	brique crue moulée
Lehmziegel	brique crue moulée
luftgetrockneter Ziegel	brique crue moulée
Luftziegel	brique crue moulée
Ziegelbruch (m)	tuileau
Ziegelgitter (n)	claustra
Ziegelofen (m)	four à briques
Ziegelstein (m)	brique cuite
Ziggurat (f)	'ziggurat'
Zikkurat (f)	'ziggurat'
Zimmer (n)	pièce
Zimmerverband (m)	charpente (1)
Zimmerwerk (n)	charpente (1)
Zingel	enceinte, enceinte double, casemates (mur à)
Zinne (f)	créneau
Zisterne (f)	citerne
Zitadelle (f)	citadelle
Zwinge (mit einer - versehen) (f)	frettage
Zugstab (m)	tirant
Zugstange (f)	tirant
zusammengesetzt	appareillé (2)
zweiläufig	volées (à deux)
Zwickel (m)	pendentif
Zwischenpodest (n)	repos
Zwischenwand (f)	cloison
Zyklopenmauerwerk (n)	cyclopéen (appareil)

LEXIQUE FRANÇAIS - ANGLAIS

A

Français	Anglais
abri	shelter
abri sous roche	rock-shelter
abside	apse
accolé	adjoining
aération (bouche d' -)	(air-, wind-)hole (air-)vent
aération (cheminée, puits d' -)	air shaft wind-trap wind-catch wind-catcher wind-tower windscoop ventilator
affaisser (s' -)	to sag to subside to sink
affouiller	to undermine to undercut
agglutinant	agglutinative agglutinating clustering cluster-type
aile	wing
aire	area
aisselier	brace strut
aligné	aligned street-type
alignement	line
alignement (dans l' - de)	in the line of
ancre	anchor
angle	angle, corner *(à tort)*
angulaire	corner- (stone, pillar, etc...)
annexe	annex
anse de panier (en)	basket arch
ante (1)	anta
(2)	corner-pillar corner-buttress
'apadana'	apadana
aplomb	vertical plumb
aplomb (à l' - de)	plumb with flush with
aplomb (hors d' -)	out of plumb out of true
appareil	(brick, stone-)work bond
appareillé (2)	made up of several blocks
appartements	apartment living quarters residential quarters
appentis (toit en)	lean-to roof
appentis	lean-to construction lean-to shed
appui (point d' -)	support impost seating
appui (hauteur d' -)	waist height
aqueduc	aqueduct
arbalétrier	main rafter principal rafter
arc	arch
arcade (1)	archway
(2)	arcade
arêtes (voûte d' -)	cross vault groin vault
arête (de poisson)	herringbone work herringbone bond
arêtier	hip-rafter
argile	clay
armature (1)	frame framework

Français	Anglais
(armature) (2)	reinforcement
	reinforced by (adj.)
armer	to reinforce
asphalte	asphalt
assise	course
	layer
atelier	workshop
audience (salle d' -)	reception room (s)
	audience hall
autel	altar
autel du feu	fire altar
auvent (toit en -)	lean-to roof
avancée	overhang
	eaves
avant-cour	forecourt
aveugle	blank
axe	axis
axonométrique	axonometric projection

B

Français	Anglais
badigeon	color(wash)
baie	(wall)opening
bain (salle de -)	bathroom
balcon	balcony
balle	chaff
bambou	bamboo
banche	shutter
	(timber)shuttering
	face board
banquette	bench
'barasti'	palm-leaf hut
bardeau	shingle
barlongue (salle)	broad room
barrage	dam
	weir
basalte	basalt
base	base
bassin	pond
	basin
bastaing	plank
bâtière (toit en)	saddle roof
	saddleback roof
	ridge roof
bâtiment	building
battant	(door)leaf
(en composition)	wing
battre	to beat
	to ram
(battre)	to tamp
	to pack
battu	beaten
	rammed
	tamped
	packed
berceau (voûte en)	barrel-vault
	tunnel-vault
	wagon-vault
besace	quoins
	quoining
	toothing
béton	concrete
bitume	bitumen
bétyle	baetyl
	betyl
bloc	boulder
	unworked block
(de libage)	bastard
	ruffle
	ashlar
blocage	rubble
	rubble packing
	rubble fill
bois	wood
bossage	bosse
	rustication
boucler	to buckle
boulin (pigeonnier)	pigeon hole
bout	end
boutique	shop
boutisse	header
	in headers
brasero	brazier
	portable brazier
brique (crue modelée)	lump
(crue moulée)	mud brick
	sun-dried brick
(cuite)	burnt brick
	baked, bakened brick

C

Français	Anglais
cabane	hut
	log cabin
cage (d'escalier)	staircase
	stair-well
caillou	pebble

cailloutis	cobbled area
	pebble floor
	covered with pebbles
caisson	casemate
(mur à)	casemate wall
calcaire	limestone
calcination	calcination
canal	channel
	canal
canalisation	drain
caniveau	drain
cannelure	fluting
carneau	flue
carreau	stretcher on edge
carreau (céramique)	floor-tile
	paving-tile
carrelage	tiled floor
	tile flooring
carrière	quarry
casemate	casemate
cave	cellar
cèdre	cedar
'cella'	cella
	shrine
cendre	ash
chaînage	timber frame
	timber framework
chaîne	course
	line
	row (of stones, bricks, etc...)
chambranle	frame
chambre	bedroom
chant	edge
	on edge
	edgewise
chaperon	coping
chapiteau	capital
charbon de bois	charcoal
charge	load
	charge
charge (tas de -)	counterweight
	tas-de-charge
charpente (1)	timber framework
(2)	truss
chaulé	lime plastered
	lime washed
	white plastered
chaume	thatch
chaussée	roadway
	pavement

chaux (vive)	lime
	quick lime
(éteinte)	slaked lime
	hydrated lime
(lait de -)	lime milk
chemin de ronde	rampart walk
	battlement walk
cheminée (1)	fire place
(2)	chimney
chéneau	gutter
cheville	(wooden)peg
chevron	rafter
	common rafter
chevrons (appareil en)	herringbone
ciment	cement
cintre	centering
(en plein -)	full center arch
	round head arch
	perfect arch
ciste (tombe en)	cist-grave
citadelle	citadel
citerne	cistern
claie	wattle
'claustra'	claustra
	openwork
claveau	voussoir
clayonnage	wattle
clef	key-stone
cloche (en)	bellshaped
cloison	partition
	partition wall
clôture	enclosing wall
	enclosure
clou (de fondation)	peg
	peg figurine
	nail
coffrage	shuttering
	formwork
	form
coin	corner
colombage	timber frame
	timber framing
colonnade	colonnade
colonne	column
commander	(to) lead into
	(to) give access to
conduite	drain
	pipe
cône	peg
	cone-peg
	clay nail
conique	conical

console	console bracket
construction	structure construction
contrefiche	counterbrace strut
contrefort	buttress
contremarche	riser riser board
contreventement	braces
corbeau	corbel
cornier	corner- (post, pillar, etc...)
corps	building main building
couche	layer
coudé	bent axis
couloir	corridor passage passage way
coupe	section
coupole	dome cupola
cour (de maison)	yard
(de palais)	courtyard court
cours	row (of orthostats)
courtine	curtine wall
couverture (1)	roofing
(2)	roof covering
crampon	cramp
crapaudine	pivot stone doorsocket swivel hole
crépi	rough coat of plaster pebble-dash
croupe (mur de -)	short wall
croupes (toit à -)	hipped roof
cru (à)	flush with the ground
cuisine	kitchen
cul de four	cul de four
cyclopéen	cyclopean (masonry)

D

dallage	flagging flagstone pavement
dalle	(stone)slab flagstone
dallé	paved with stone slabs
déblai	excavated earth spoil earth
décharge	brace
décharge (arc de)	discharging arch relieving arch
décrochement	step
dégraissant	temper tempered
degré (1)	step
(2)	flight of steps
degrés (à -)	stepped
demi-brique	half brick
dépôt (de fondation)	(foundation) deposit
descente (tuyau de -)	vertical drain
dévers, déversement	slope inclination
distribution	distribution arrangement
dôme	dome cupola
doubleau	strainer arch
drain	catch-water drain

E

eau	water
échafaudage	scaffolding
échantignolle	cleat
échelle (appareil)	ladder
(métrique)	scale
échiffre	stringwall
éclairage	lighting
écroulement	collapse
écurie	stable
édifice	building complex
égout	sewer
élévation	elevation raised plan
émaillé (sur argile)	glazed
(sur métal)	enamelled

émail (sur métal)	enamel
(sur argile)	glaçure
empattement	step
	thickening
enceinte	surrounding wall
	enclosing wall
	enclosure wall
encorbellement	overhang
	corbelling
(arc en -)	corbel arch
	corbelled arch
enduit (adj.)	plastered
	coated
enduit (subst.)	coating
	plaster
engagé	engaged
enfilade	row
	series
ensemble	complex
	block
entablement	entablature
enterré	sunk
	sunken
(maison -)	pit house
entrait	tie beam
	collar beam
entrepôt	store room
épaisseur	thickness
épi (appareil en -)	herringbone
équarri (bois)	scantling
escalier	stairway
	stairs
	staircase
esplanade	esplanade
étable	byre
	cowshed
établissement	settlement
étage	storey, floor
étagère	shelf
extrados	extrados

F

façade	face
	front
	façade
face	face
	side
faisceau	sheaf
faîtage	ridge
	ridge-beam
	ridge-pole
faîtier	ridge- (pole)
fascine	faggot
fendu (bois)	split wood
fenêtre	window
ferme	farm
ferme (charpente)	truss
feuillure	fillister
	rabbet
fissure	crack
flèche	rise
flamber	to buckle
fondations	foundations
fontaine	fountain
force oblique	diagonal thrust
fort	fortified
fortifications	fortifications
fosse	pit
fosse-foyer	roasting-pit
	cooking-pit
fossé	ditch
fouille	excavation
four (cuisine, pain)	oven
(brique, chaux, céramique)	kiln
(métal, verre)	furnace
foyer	hearth
	fire place
fresque	fresco
frettage	binding
	hooping
fruit	batter
	battice
fût	shaft

G

galerie	gallery
galet	pebble
	river stone
gargouille	(water)spout
	gargoyle
géométrale	flat projection
giron	tread
glacis	glacis
gond	hinge
	hinge-pin
goujon	gudgeon

gouttière	gutter
grange	barn
gravier	gravel
grenier	granary
gros-œuvre	frame skeleton body
grotte	cave
gypse	gypsum

H

habitation	house dwelling
hachée	chopped
hauteur	hight
haut-lieu	peak-shrine (Crète) high place (Palestine)
hôte (chambre d' -)	guest-room
hourdis	(wattle and) daub
hutte	hut
'hüyük'	mound
hypèthre	hypaetral
hypogée	hypogeum
hypostyle	hypostyle

I

îlot	block
intrados	intrados
isolé	free-standing

J

jambage	jamb
jambe de force	strut brace
jardin	garden
joint	joint bed joint
jonc	rush
'juss'	gypsum plaster

L

laboratoire	chamber
lambourde	floor joist bearing joist bridging joist
lambris	wainscot panelling
(planche)	board
lame	floorboard
lanterneau	clerestory
largeur	width
latrines	latrine latrines
latte	lath
lattis	lattice work lathing
liaisonné	bonded
liant	binding material
libage (bloc de -)	rough ashlar rough-hewn (adj.)
limon	string wall
linteau	lintel
lit d'attente	upper bed
lit de pose	lower bed
liteau	rod
'loculus'	loculus
'locus'	locus
long	long (wall, edge, etc...)
long pan (mur de -)	long wall
longitudinal	longitudinal (adj.) lengthwise (adv.)
longueur	length

M

maçonnerie	masonry
madrier	timber
magasins	magazine
'magoula'	mound
maison	house
maison-forte	fortified house
maître	main principal
manger (salle à -)	dining-room
maquette	model
marche	step
mât (1)	tent-pole
(2)	pole

matériaux	(building) material
meneau	mullion
merlon	crowstep
	corbie step
	crenellation
mitoyen	party wall
moellon	unworked stone
	roughly worked stone
	boulder
	rubble
moise	binding-piece
	tie
monolithe	monolithic
montant	stile
mortaise	slot
	mortise
mortier	mortar
(d'argile)	clay mortar
(de chaux)	lime mortar
(hydraulique)	water mortar
motte	lump (of clay)
	clod (of earth)
	pad (of pisé)
mosaïque	mosaic
moule	mould
	cast
	form
mur	wall
mur-pignon	gable wall
muraille	townwall
	citywall
muret	low wall

N

naissance	springing line
natte	mat
	matting
nécropole	cemetery
niche	niche
	recess
niveau (1)	altitude
(2)	level
(3)	phase
noue	valley
	valley rafter
noyau (mur)	spine wall
noyé	buried
	embedded in
nu	face

O

obélisque	obelisk
oblong	long
orientation (2)	aspect
orthostate	orthostat
ossature	frame work
	carcass
	shell
outrepassé	horeshoe arch
ouvrage	construction

P

paille	straw
pain de sucre (en)	beehive construction
palais	palace
palatial	palatial
palier	landing
palissade	palisade
	paling
palmier	palmtree
pan de bois	timber frame
	timberframing
panne	purlin
panneresse	stretcher
parement	face
parpaing	parpen
	bondstone
	bonder
parquet	wooden floor
	parquet
passage	opening
	doorway
pavement	pavement
	paving
pavillon (toit en -)	pavillion roof
pendentif	pendentive
pente	slope
	pitch
perche	pole
petit	short (wall)
peuplier	poplar
pièce	room
	chamber (vieilli)
pied	foot
piédroit	pier
pierre	stone

pieu	stake
pigeonnier	pigeon tower
	dovecote
pignon	gable
pilastre	pilaster
	pier
pile	pier
	pile
pilier	pillar
piriforme	pear shaped
pisé (1)	mud
	tempered mud
(2)	pisé
pivot	pivot
	swivel
placage (pierres, briques)	facing
(bois, gypse)	veneer
(métal)	plate
placard	cupboard
place	square
plafond	ceiling
plain-pied (de)	on a level with
	flush with
plan	plan
planche	plank
	board
plancher (1)	floor
(2)	wooden flooring
	floor boards
plano-convexe	plano convex
plat	flat
	flat roof
plat (à)	flat
	laid flat
plate-bande	flat arch
	straight arch
plate-forme	platform
	dais
plâtre	gypsum
plâtré	gypsum plastered
plinthe	plinth
podium	podium
poêle	heater
	stove
poinçon	king post
poitrail	breastsumer
	bressumer
polygonal	polygonal
pont	bridge
porche	porch
porte	door
(porte)	doorway
(de ville)	gate
porte-à-faux (en)	overhanging
(subst.)	overhang
portée	span
(de...)	span of
porteur	load-bearing wall
portique	portico
potager	kitchengarden
poteau	post
	pole
poterne	postern
poussée	push
	thrust
poutre	beam
poutrelle	small beam
pressoir	press
	press-room
profondeur	depth
puisard	(vertical) drain
puits	well
puits de lumière	light well
	light shaft

Q

quai	quay
quartier	quarter

R

radier	cobble bed
	pebble bed
rainure	rabbet
	groove
rampe (artificielle)	ramp
(naturelle)	slope
rangée	row
rectangulaire	ashlar
redans	stepped wall
	niched wall
refend	cross-wall
réglage	levelling course
rein	haunch
remblai	fill
rempart	rampart
remplissage	fill
	packing

remploi	re use
rentrant	reflex
repos	landing
ressaut	step
resserre	store room
restitution	reconstruction
revêtement	lining
	facing
rond	log
	round (timber)
rondin	log
	round billet
roseau	reed
rouleau	roller
rue	street
ruelle (village)	lane
(ville)	alley
rupestre	rock-

S

sable	sand
sablière	wall plate
sacristie	sacristy
saillant	salient
salle	hall
	large room
sanctuaire	shrine
sec (à)	dry stonework
	dry stone-masonry
sèches (pierres)	dry stone-masonry
semelle	footing
seuil	threshold
	doorstep
silo (enterré)	storage pit
(construit)	storage bin
	silo
site	site
soffite	soffit
sol (naturel)	ground
(artificiel et intérieur)	floor
(artificiel et extérieur)	surface
solive	(floor) joist
sommier	springer
soubassement	base
	footing
	substructure
soutènement (mur de)	retaining wall
	terrace wall
	revetment wall
souterrain	underground
staff	staff
stuc	stucco
surbaissé	flat arch
surélevé	raised
	elevated
surhaussé	stilted arch
surplomb (en)	overhanging

T

taille (éclat de)	chip
taille (pierre de)	ashlar (block)
	dressed stone
	worked stone
tambour	drum
	barrel
tamis (mailles larges)	sieve
(mailles fines)	screen
'tapeh'	mound
'tell'	mound
temple	temple
tenon	tongue
tente	tent
terrasse	terrace
terrassement	earthwork
terre	soil
	earth
terre à bâtir	mud
	earth
tête	head
tirant (métal)	tie rod
(bois)	- beam
toit	roof
tombe (creusée, simple)	grave
(élaborée)	tomb
tombeau	tomb
torchis	mud
	daub
tour	tower
tournisse	stud
tranchée de fondation	(foundation) trench
tranchée de récupération	robber trench

transversal	transverse (adj.)
	crosswise (adv.)
traverse	transom
trompe	squinch
trône (salle du)	throne-room
trottoir	pavement
	sidewalk
tuile	roof tile
tuileau	crushed tile
'tumulus'	tumulus

V

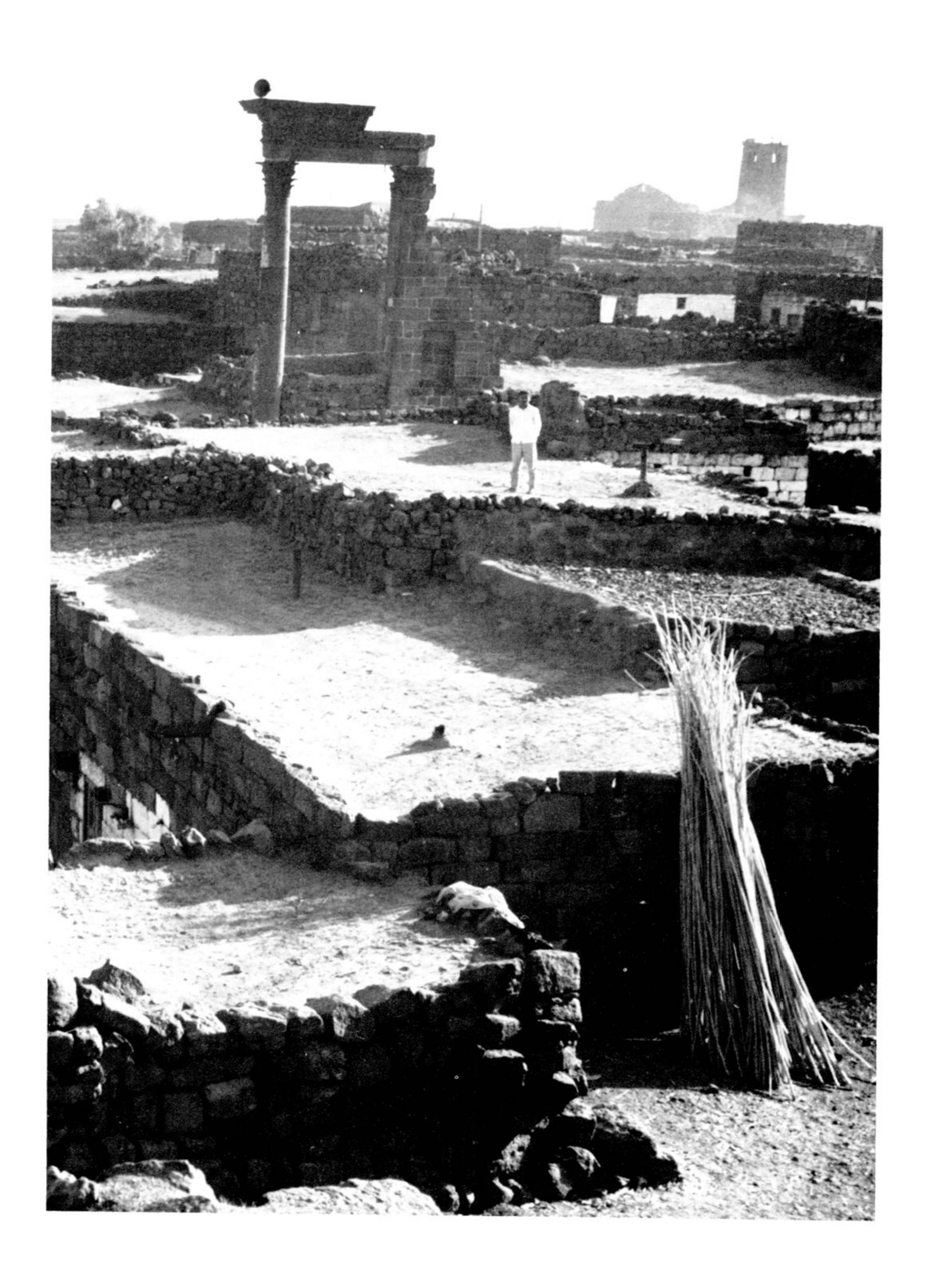
vantail	leaf
	wing (en composition)
verger	orchard
verrou	latch
	bolt
versant	pitch
	slope
vierge	virgin (soil)
(rocher)	bedrock
vestibule	vestibule
village	village
	settlement
ville	town
(plus grande)	city
volée	flight of stairs
	steps
volige	roof batten
voûte	vault

Y

yourte	yurt

Z

'ziggurat'	ziggurat



Les mots français donnés comme équivalents d'un mot étranger ne sont parfois pas des traductions littérales. Ils renvoient toujours aux articles du **Dictionnaire**.

LEXIQUE ANGLAIS - FRANÇAIS

A

access (to give)	commander
adjoining	accolé
agglutinating	agglutinant
agglutinative	agglutinant
air-hole	aération (bouche d' -)
air-shaft	aération (cheminée d' -)
air-vent	aération (bouche d' -)
aligned	aligné
alley	ruelle (ville)
altar	autel
altitude	niveau (1)
anchor	ancre
angle	angle
annex	annexe
anta	ante (1)
apadana	'apadana'
apartment	appartements
apse	abside
aqueduct	aqueduc
arcade	arcade (2)
arch	arc
basket-arch	anse de panier (arc en -)
corbel-arch	encorbellement (arc en -)
corbelled-arch	encorbellement (arc en -)
flat arch	surbaissé (arc)
full center arch	cintre (arc en plein -)
horse-shoe arch	outrepassé (arc)
perfect arch	cintre (arc en plein -)
roundhead arch	cintre (arc en plein -)
stilted arch	surhaussé (arc)
strainer arch	doubleau (arc)
flat-arch	plate-bande
straight-arch	plate-bande
archway	arcade (1)
area	aire
arrangement	distribution
ash	cendre
ashlar	libage (bloc de -), rectangulaire (appareil)
rough ashlar	libage (bloc de -)
ashlar-block	taille (pierre de -)
asphalt	asphalte
aspect	orientation (2)
audience-hall	audience (salle d' -)
axis	axe
bent axis	coudé (axe)
axonometric projection	axonométrique (vue)

B

baetyl	bétyle
baked brick	brique cuite
bakened brick	brique cuite
balcony	balcon
barn	grange
barrel	tambour
barrel-vault	berceau (voûte en -)
bamboo	bambou
basalt	basalte
base	base, soubassement
basin	bassin
basket-arch	anse de panier (arc en -)
bastard	bloc
bath-room	bain (salle de -)
batten (roof-)	volige
batter	fruit
battice	fruit
battlement-walk	chemin de ronde
beam	poutre
tie-beam	entrait
collar-beam	entrait
small beam	poutrelle
bearing joist	lambourde

beat (to)	battre
beaten	battu (adj.)
bed	
cobble-bed	radier
lower bed	lit de pose
pebble-bed	radier
upper bed	lit d'attente
bed-joint	joint de lit
bed-rock	vierge (terrain)
bedroom	chambre
beehive	pain de sucre (construction en -)
bellshaped	cloche (en -)
bench	banquette
bent axis	coudé (axe
betyl	bétyle
bin (storage-)	silo
binding	frettage
binding-material	liant
binding-piece	moise
bitumen	bitume
blank	aveugle (adj.)
block	ensemble, îlot
unworked block	bloc
made up of several blocks	appareillé
board	planche, lambris
face-board	banche
floor-board	lame (de plancher)
floor-boards	plancher
rise-board	contremarche
body	gros-œuvre
bolt	verrou
bond	appareil
bond-stone	parpaing
bonded	liaisonné
bonder	parpaing
bone (herring-)	chevrons (appareil en -)
boss	bossage
boulder	bloc, moellon
bracket	console
brace	décharge, aisselier, jambe de force
braces	contreventement
counter-brace	contrefiche
brazero (portable)	brasero
brazier	brasero
breastsummer	poitrail
bressumer	poitrail
brick	brique
baked brick	brique cuite
bakened brick	brique cuite
burnt brick	brique cuite
mud brick	brique crue moulée
sun-dried brick	brique crue moulée
half brick	demi-brique
brick-work	appareil
bridge	pont
bridging joist	lambourde
broad-room	barlongue (salle)
buckle (to)	boucler
building	bâtiment, corps, édifice
main building	corps (de bâtiment)
building material	matériaux
buried	noyé
burnt brick	brique cuite
burnt lime	chaux vive
buttress	contrefort
byre	étable

C

cabin	cabane
log-cabin	cabane en rondins
calcination	calcination
canal	canal
capital	chapiteau
carcass	ossature
case (stair-)	cage
casemate	casemate, caisson
casemate-wall	caisson (mur à -)
cast	moule
catch-water drain	drain
cave	grotte
cedar	cèdre
ceiling	plafond
cella	'cella'
cellar	cave
cement	ciment
cemetery	nécropole
centering	cintre
chaff	balle
chamber	pièce, laboratoire
channel	canal
charcoal	charbon de bois
charge	charge
chimney	cheminée (2)
chip	taille (éclat de)
chopped (straw)	hachée (paille)

cistern citerne
cist-grave ciste (tombe à -)
citadel citadelle
city ville
  citywall muraille
clay argile
  clay-mortar mortier d'argile
  clay-nail cône
claustra 'claustra'
cleat échantignolle
clerestory lanterneau
clod (of earth) motte
cluster-type agglutinant
clustering agglutinant
coated enduit (adj.)
coating enduit
cobble-bed radier
cobbled area cailloutis
collapse écroulement
collar-beam entrait
colonnade colonnade
column colonne
common rafter chevron
complex ensemble, édifice
concrete béton
cone-peg cône
conical conique
console console
construction ouvrage, construction
cooking-pit fosse-foyer
coping chaperon
corbel corbeau
  corbel-arch encorbellement (arc en -)
  corbelled-arch encorbellement (arc en -)
  corbelling encorbellement
corbie-step merlon
corner coin, angle
  corner-bottom ante (2)
  corner-pillar ante (2)
  corner- angulaire, d'angle, cornier
corridor couloir
counterbrace contrefiche
counterweight charge (tas de -)
course assise, chaîne
  levelling course réglage (assise de -)
court cour
courtyard cour
covering (roof-) couverture (2)
cowshed étable
crack fissure
cramp crampon
crenelation merlon
cross vault arêtes (voûte d' -)
cross wall refend (mur de -)
crosswise transversal
crowstep merlon
crushed tile tuileau
cul de four cul de four
cupboard placard
cupola coupole, dôme
curtine-wall courtine
cyclopean cyclopéen

D

dais plate-forme
dam barrage
daub torchis
  wattle and daub hourdis
deposit (foundation-) dépôt de fondation
depth profondeur
diagonal thrust force oblique
dining-room manger (salle à -)
discharging arch décharge (arc de -)
ditch fossé
dome coupole, dôme
door porte
  doorleaf battant
  doorsocket crapaudine
  doorstep seuil
  doorway porte, passage
dovecot pigeonnier
drain caniveau, conduite
  catch-water drain drain
  vertical drain puisard
dressed stone taille (pierre de -)
drum tambour
dry stone-masonry sec (à -), sèches (pierres)
dry stonework sec (à -)
dwelling habitation

E

earth	terre, terre à bâtir
earthwork	terrassement
eaves	avancée
edge	chant
on edge	chant (de -)
edgewise	chant (de -)
elevated	surélevé
elevation	élévation
enamel	émail (métal)
embedded in	noyé
enamelled	émaillé (métal)
enclosing wall	clôture, enceinte
enclosure	clôture
enclosure wall	enceinte
end	bout
engaged	engagé
entablature	entablement
esplanade	esplanade
excavated earth	déblai
excavation	fouille
extrados	extrados

F

façade	façade
face	façade, face, nu, parement
face-board	banche
facing	revêtement, placage
faggot	fascine
farm	ferme
figurine (peg-)	clou
fill	remblai, remplissage
rubble-fill	blocage
fillister	feuillure
fire-altar	autel du feu
fire-place	foyer, cheminée
flagging	dallage
flagstone	dalle
flat	plat (adj.), plat (à -)
laid flat	plat (à -)
flat arch	plate-bande, surbaissé (arc)
flat projection	géométrale (vue)
flat roof	plat (toit, terrasse (toit en -)
flight of stairs	volée
floor	sol, plancher, étage
tiled floor	carrelage
wooden floor	plancher
tile-flooring	carrelage
wooden-flooring	plancher
floor-board	lame
floor-boards	plancher
floor-joist	lambourde
floor-tile	carreau (céramique)
flue	carneau
flush with	plain pied (de -)
flush with the ground	cru (à -)
fluting	cannelure
foot	pied
footing	semelle, soubassement
forecourt	avant-cour
form	moule, coffrage
formwork	coffrage
fortifications	fortifications
fortified	fort (en composition)
fortified-house	maison-forte
foundations	fondations
foundation-deposit	dépôt de fondation
foundation-trench	tranchée de fondation
fountain	fontaine
frame	gros-œuvre, armature (1), chambranle
timber-frame	pan de bois
timber-frame work	chaînage, charpente (1)
timber-framing	colombage
frame-work	ossature, armature
free-standing	isolé
fresco	fresque
front	façade
full center arch	cintre (arc en plein -)
furnace	four (métal, verre)

G

gable	pignon
gable wall	mur-pignon
gallery	galerie
garden	jardin
gargoyle	gargouille
gate	porte

glacis	glacis
glaçure	émail (argile)
glazed	émaillé (argile)
granary	grenier
grave	tombe
gravel	gravier
groinvault	arêtes (voûte d' -)
groove	rainure
ground	sol
gudgeon	goujon
guest-room	hôte (chambre d' -)
gutter	gouttière, chéneau
gypsum	gypse, plâtre
gypsum plaster	'juss'
gypsum plastered	plâtré

H

half brick	demi-brique
hall	salle
audience-hall	audience (salle d' -)
haunch	rein
head	tête
header	boutisse
in headers	boutisses (appareil en -)
heater	poêle
hearth	foyer
herringbone	épi, chevron, arête de poisson (appareil en -)
height	hauteur
high place	haut-lieu
hinge	gond
hinge-pin	gond
hip-rafter	arêtier
hipped roof	croupes (toit à -)
hole (swivel-)	crapaudine
hooping	frettage
horse-shoe arch	outrepassé (arc)
house	maison, habitation
fortified house	maison-forte
pit-house	enterrée (maison)
hut	hutte, cabane
hydrated lime	chaux éteinte
hypaetral	hypèthre (adj.)
hypogeum	hypogée
hypostyle	hypostyle (adj.)

I

impost-capital	imposte
impost-seating	appui (point d' -)
inclination	dévers, déversement
intrados	intrados

J

jamb	jambage
joint	joint
bed-joint	joint de lit
joist	lambourde (longitudinale)
bearing joist	lambourde (transversale)
bridging joist	lambourde (transversale)
floor-joist	solive, lambourde

K

key-stone	clef
kiln	four (briques, céramique, chaux)
king-post	poinçon
kitchen	cuisine
kitchen garden	potager

L

ladder	échelle
landing	palier, repos
lane	ruelle (village)
large room	salle
latch	verrou
lath	latte
latrine	latrines
lattice-work	lattis
layer	assise, couche
lead into (to)	commander
leaf	vantail
door-leaf	battant
lean to-construction	appentis

lean to-shed	appentis
lean to-roof	appentis (toit en -)
length	longueur
lengthwise	longitudinal
level	niveau (2)
on a level with...	plain pied (de - avec)
levelling course	réglage (assise de -)
light-well	puits de lumière
lighting	éclairage
lime	chaux
burnt lime	chaux vive
hydrated lime	chaux éteinte
quick lime	chaux vive
slaked lime	chaux éteinte
lime-milk	chaux (lait de -)
lime-mortar	mortier de chaux
lime plastered	chaulé
lime washed	chaulé
limestone	calcaire
line	alignement
in the line of...	alignement (dans l' - de)
springing line	naissance
lining	revêtement
living-quarters	appartements
load	charge
load-bearing wall	porteur (mur)
loculus	'loculus'
locus	'locus'
log	rondin, rond (adj.)
log-cabin	rondins (cabane en -)
long	long, oblong
longitudinal	longitudinal
low wall	muret
lower bed	lit de pose
lump	brique crue modelée
lump of clay	motte

M

magazine	magasins
main	maître (adj.)
main building	corps
main rafter	arbalétrier
masonry	maçonnerie
mat	natte
matting	natte
material	
binding material	liant
building material	matériaux
milk (lime-)	chaux (lait de -)
model	maquette
monolithic	monolithe (adj.)
mortar	mortier
clay mortar	mortier d'argile
lime-mortar	mortier de chaux
water-mortar	mortier hydraulique
mortise	mortaise
mosaic	mosaïque
mould	moule
mound	'magoula', 'tapeh', 'tell', 'hüyük'
mud	terre à bâtir, pisé, torchis
mud-brick	brique crue moulée
mullion	meneau

N

nail	clou
clay-nail	cône
niche	niche
niched wall	redans (mur à -)

O

obelisk	obélisque
opening	baie, passage
open-work	'claustra'
orchard	verger
orthostat	orthostate
row of orthostats	cours
oven	four (cuisine, pain)
overhang	avancée, encorbellement, porte-à-faux
overhanging	surplomb, porte-à-faux

P

pack (to)	battre
packed	battu
packing	remplissage
rubble-packing	blocage

pad (of pisé)	motte
palace	palais
palatial	palatial
paling	palissade
palisade	palissade
palm-leaf hut	'barasti'
palm-tree	palmier
panelling	lambris
parpen	parpaing
parquet	parquet
partition	cloison
partition-wall	cloison
party-wall	mitoyen (mur)
passage	couloir
passage-way	couloir
paved (with stone slabs)	pavé
pavement	pavement, trottoir, chaussée
paving	pavement
paving-tile	carreau (céramique)
pavillion-roof	pavillon (toit en -)
peak-shrine	haut-lieu
pear shaped	piriforme (adj.)
pebble	caillou, galet
pebble-bed	radier
pebble-dash	crépi
peg	cône, clou
wooden peg	cheville
peg-figurine	clou
pendentive	pendentif
perfect arch	cintre (arc en plein -)
phase	niveau (3)
pier	pile, pilastre, piédroit
pigeon-hole	boulin (pigeonnier)
pigeon-tower	pigeonnier
pilaster	pilastre
pile	pile
pillar	pilier
pipe	conduite
pisé	pisé
pit	fosse
pit-house	enterrée (maison)
cooking-pit	fosse-foyer
roasting-pit	fosse-foyer
storage-pit	silo
pitch	pente, versant
pivot	pivot
pivot-stone	crapaudine
place (fire-)	foyer
plan	plan
raised plan	plan
plank	bastaing, planche
planoconvex	planoconvexe
plaster	enduit
gypsum plaster	'juss'
plastered	enduit (adj.)
gypsum plastered	plâtré
lime plastered	chaulé
white plastered	chaulé
plate (wall-)	sablière
platform	plate-forme
plinth	plinthe
plumb	aplomb
plumb with	aplomb (à l' - de)
out of plumb	aplomb (hors d' -)
podium	podium
pole	poteau, perche, mât (2)
tent-pole	mât (1)
polygonal	polygonal
pond	bassin
poplar	peuplier
porch	porche
portico	portique
post	poteau
king-post	poinçon
postern	poterne
press	pressoir
press-room	pressoir
principal	maître (adj.)
principal rafter	arbalétrier
purlin	panne
push	poussée

Q

quarry	carrière
quarter	quartier
living-quarter	appartements
quay	quai
quick lime	chaux vive
quoining	besace
quoins	besace

R

rabbet	feuillure, rainure
rafter	chevron
common rafter	chevron
hip-rafter	arêtier
main rafter	arbalétrier
valley-rafter	noue
raised	surélevé
raised plan	élévation
ram (to)	battre
rammed	battu
ramp	rampe (artificielle)
rampart	rempart
rampart-walk	chemin de ronde
reception-room	audience (salle d' -)
recess	niche
reconstruction	restitution
reed	roseau
reflex	rentrant (adj.)
reinforce (to)	armer
reinforced by	armé (adj.)
reinforcement	armature (2)
relieving arch	décharge (arc de -)
residential quarters	appartement
retaining wall	soutènement (mur de -)
re use	remploi
revetment wall	soutènement (mur de -)
ridge	faîtier (poutre), faîtage
ridge-beam	faîtage
ridge-pole	faîtage
ridge-roof	bâtière (toit en -)
rise	flèche
rise-board	contremarche
riser	contremarche
river-stone	galet
road-way	chaussée
roasting-pit	fosse-foyer
robber-trench	tranchée de récupération
rock- (en composition)	rupestre (adj.)
rock-shelter	abri sous roche
rod	liteau
roller	rouleau
roof	toit
hipped roof	croupes (toit à -)
ridge-roof	bâtière (toit en -)
saddle-roof	bâtière (toit en -)
saddleback-roof	bâtière (toit en -)
roof-batten	volige
roof-covering	couverture (2)
roof-tile	tuile
roofing	couverture (1)
room	pièce
reception-room	audience (salle d' -)
large room	salle
rough ashlar	libage (bloc de -)
rough coat of plaster	crépi
roughly worked stone	moellon
round (timber)	rond (bois)
round billet	rondin
roundhead arch	cintre (arc en plein -)
row (of stones, bricks)	chaîne
row	rangée, enfilade
row (of orthostats)	cours
rubble	moellon, bloc
rubble-fill	blocage
rubble-packing	blocage
ruffle	bloc
rush	jonc
rustication	bossage (appareil à -)

S

sacristy	sacristie
saddle-roof	bâtière (toit en -)
saddleback-roof	bâtière (toit en -)
sag (to)	affaisser (s' -)
salient	saillant (adj.)
sand	sable
scaffolding	échafaudage
scale	échelle (métrique)
scantling	équarri (bois)
screen	tamis
section	coupe
series	enfilade
settlement	établissement
settlement (américain)	village
sewer	égout
sheaf	faisceau
shaft	fût
light shaft	puits de lumière
shelf	étagère

shell	ossature
shelter	abri
shingle	bardeau
shop	boutique
short	petit (mur)
short wall	croupe (mur de -)
shrine	'cella'
shutter	banche
shuttering	banche, coffrage
side	face
sidewalk (américain)	trottoir
sieve	tamis
silo	silo
sink (to)	affaisser (s' -)
site	site
skeleton	gros-œuvre
slab (stone-)	dalle
slaked lime	chaux éteinte
slope	pente, versant, rampe, dévers, déversement
slot	mortaise
soffit	'soffite'
soil	terre
span	portée
span of...	portée de...
spin-wall	noyau (mur-)
split wood	fendu (bois)
spout (water-)	gargouille
springer	sommier
springing line	naissance
spoil-earth	déblai
square	place
squinch	trompe
stable	écurie
staff	staff
stairs	escalier
flight of stairs	volée
staircase	cage
stair-well	cage
stairway	escalier
stake	picu
step	décrochement, marche, empattement, ressaut, volée, degré (1)
flight of steps	degré (2)
corbie step	merlon
stepped	degrés (à -)
stepped wall	redans (mur à -)
stile	montant
stilted arch	surhaussé (arc)
stone	pierre
key-stone	clef
pivot-stone	crapaudine
river-stone	galet
stone-slab	dalle
stone-work	appareil
dressed stone	taille (pierre de -)
roughly worked stone	moellon
unworked stone	moellon
worked stone	taille (pierre de -)
dry stone-masonry	sèches (pierres), sec (à)
dry stone-work	sec (à)
storage-bin	silo
storage-pit	silo
store-room	resserre, entrepôt
storey	étage
stove	poêle
straight-arch	plate-bande
strainer arch	doubleau (arc)
straw	paille
street	rue
street-type	aligné (adj.)
stretcher	panneresse
stretcher on edge	carreau
string-wall	limon, échiffre
structure	construction
strut	contrefiche, jambe de force, aisselier
stucco	stuc
stud	tournisse
subside (to)	affaisser (s' -)
substructure	soubassement
sun-dried brick	brique crue moulée
sunk	enterré
sunken	enterré
support	appui (point d' -)
surface	sol
surrounding wall	enceinte
swivel	pivot
swivel-hole	crapaudine

T

tamp (to)	battre
tamped	battu
tas-de-charge	charge (tas de -)
temper	dégraissant

tempered	dégraissant
tempered mud	pisé (1)
temple	temple
tent	tente
tent-pole	mât (1)
terrace	terrasse
terrace-wall	soutènement (mur de -)
thatch	chaume
thickness	épaisseur
thickening	empattement
threshold	seuil
throne-room	trône (salle du -)
thrust	poussée
diagonal thrust	force oblique
tie	moise
tie-beam	entrait
tie-rod	tirant (métal)
tie-rod beam	tirant (bois)
tile	tuile
crushed tile	tuileau
floor-tile	carreau (céramique)
paving-tile	carreau (céramique)
roof-tile	tuile
tile-flooring	carrelage
tiled floor	carrelage
timber	madrier
timber-frame	pan de bois, chaînage, colombage
timber-framing	pan de bois, colombage
timber-frame work	chaînage, charpente (1)
timber-shuttering	banche
tongue	tenon
toothing	besace
tomb	tombeau, tombe
tower	tour
pigeon-tower	pigeonnier
town	ville
town wall	muraille
transom	traverse
transverse (adj.)	transversal
trench (foundation-)	tranchée de fondation
trench (robber-)	tranchée de récupération
true (out of)	aplomb (hors d' -)
truss	ferme, charpente
tumulus	'tumulus'
tunnel-vault	berceau (voûte en -)

U

undercut (to)	affouiller
underground	souterrain
undermine (to)	affouiller
unworked stone	moellon
upper bed	lit d'attente

V

valley	noue
valley-rafter	noue (chevron de -)
vault	voûte
barrel-vault	berceau (voûte en -)
cross-vault	arêtes (voûte d' -)
groin-vault	arêtes (voûte d' -)
tunnel-vault	berceau (voûte en -)
wagon-vault	berceau (voûte en -)
veneer	placage (bois, gypse)
ventilator	aération (cheminée d' -)
vertical	aplomb
vertical drain	descente (tuyau de -)
vestibule	vestibule
village	village
virgin soil	vierge (terrain)
voussoir	claveau

W

wagon-vault	berceau (voûte en -)
walk (battlement-)	chemin de ronde
wall	mur
cross-wall	refend (mur de -)
curtinewall	courtine
enclosing wall	clôture, enceinte
enclosure-wall	clôture, enceinte
gable-wall	mur-pignon
load-bearing wall	porteur (mur)
long wall	long pan (mur de -)
low wall	muret
niched wall	redans (mur à -)
partition-wall	cloison
party-wall	mitoyen (mur)
retaining wall	soutènement (mur de -)
revetment-wall	soutènement (mur de -)
short wall	croupe (mur de -)

spine-wall	mur noyau
stepped wall	redans (mur à -)
string-wall	limon
surrounding wall	enceinte
terrace-wall	soutènement (mur de -)
wall-opening	baie
wall-plate	sablière
walk (rampart-)	chemin de ronde
wash (color-)	badigcon
washed (lime-)	chaulé
wainscott	lambris de hauteur
waist-height	appui (hauteur d' -)
water	eau
water-mortar	mortier hydraulique
water-spout	gargouille
wattle	claie, clayonnage
wattle and daub	hourdis
way (passage-)	couloir
way (road-)	chaussée
weir	barrage
well	puits
light-well	puits de lumière
stair-well	cage d'escalier
width	largeur
white-plastered	chaulé
wind-hole	aération (bouche d' -)
wind-catch	aération (cheminée d' -)
wind-catcher	aération (cheminée d' -)
wind-tower	aération (cheminée d' -)
wind-trap	aération (cheminée d' -)
window	fenêtre
wing- (en composition)	vantail, battant
wing	aile
wood	bois
split wood	fendu (bois)
wooden floor	parquet
wooden flooring	parquet
wooden peg	cheville
work (frame-)	ossature
work (lattice-)	lattis
worked stone	taille (pierre de -)
workshop	atelier

Y

yard	cour (de maison)
court-yard	cour (de palais)
yurt	yourte

Z

ziggurat	'ziggurat'

Les mots arabes sont classés dans l'ordre alphabétique de la transcription.

LEXIQUE FRANÇAIS - ARABE

A

abri	maldja' مَلْجَأ , ẓulla ظُلَّة , maw'ala مَوْأَلَة
abri sous roche	maldja' مَلْجَأ
	mudda'im مُدَّعِم
abside	ḥaniyya حَنِيَّة
accolé	muḍāf مُضَاف
	mulṣaq مُلْصَق
aération (bouche d' —)	rūzāna (Iraq) رُوزَانَة
aération (cheminée d' —)	manwar (Syrie) مَنْوَر puits de lumière utilisé aussi pour puits d'aération
	malqaf (Égypte) مَلْقَف
	bādjīr (Iraq) بَادْجِير
	bādandj بَادَنْج
affaisser (s' —)	inhafata انْهَفَتَ
	inkhafaḍa انْخَفَضَ
	habaṭa هَبَطَ
affouiller	akala أَكَلَ
	ḥatta حَتَّ
agglutinant	multaṣiq مُلْتَصِق
aile	djanāḥ جَنَاح
aire	misāḥa مِسَاحَة
aire à battre	baydar بَيْدَر
aisselier	sanad سَنَد
	sanadāt khashabiyya سَنَدَات خَشَبِيَّة
alandier	bayt an-nār بَيْت النَّار
aligné	muṣṭaff مُصْطَفّ
	maṣfūf مَصْفُوف
alignement	ṣaff صَفّ
	taṣfīf تَصْفِيف
	raṣf رَصْف
	tarāṣuf تَرَاصُف
alignement (dans l' — de)	fi ṣaffi فِي صَفِّ
ancrage	tathbīt تَثْبِيت
ancre	qayd قَيْد

(ancre)	muthabbita	مُثَبِّتَة
'andiron'	mawqid	مَوْقِد
angle	zāwiya	زَاوِيَة
angulaire (pierre)	ḥadjar az-zāwiya	حَجَرُ الزَّاوِيَة
annexe	marāfiq	مَرَافِق
	binā' mulḥaq	بِنَاء مُلْحَق
anse de panier (arc en —)	'urwa	عُرْوَة
	watara	وَتَرَة
	watīra	وَتِيرَة
	'aqd mawtūr	عَقْد مَوْتُور
ante	di'āma	دِعَامَة
	'iḍāda	عِضَادَة
'apadana'	radha	رَدْهَة
aplomb	tawāzun 'amūdiyy	تَوَازُن عَمُودِيّ
	nuqṭa shāqūliyya	نُقْطَة شَاقُولِيَّة
aplomb (à l' — de)	'amūdiyyan	عَمُودِيًّا
aplomb (hors d' -)	ghayr 'amūdiyyan	غَيْر عَمُودِيًّا
appareil	tartīb al-ḥidjāra	تَرْتِيب الحِجَارَة
appareillé	marḍūm	مَرْضُوم
(appareillé)	murattab al-ḥidjāra	مُرَتَّب الحِجَارَة
	muqaṣṣab al-ḥidjāra	مُقَصَّب الحِجَارَة
appartements	shuqqa	شُقَّة
	bayt	بَيْت
appentis	kunna	كُنَّة
	ẓulla	ظُلَّة
appui (point d' -)	nuqṭat irtikāz	نُقْطَة ارْتِكَاز
aqueduc	qanāt	قَنَاة
	qanāṭir al-mā'	قَنَاطِر المَاء
	qanawāt (Damas)	قَنَوَات
arbalétrier	'āriḍa mā'ila	عَارِضَة مَائِلَة
	'āriḍa ra'isiyya	عَارِضَة رَئِيسِيَّة
arc	qaws	قَوْس
	'aqd	عَقْد
	ṭāq	طَاق
arcade	qanṭara	قَنْطَرَة
	riwāq	رِوَاق
arêtes (voûte d' -)	'aqd mutaqāṭi'	عَقْد مُتَقَاطِع
	'aqd mutaṣālib	عَقْد مُتَصَالِب

arêtes (de poisson) — ḥasaka حَسَكَة

argile — ṭīn طِين
ṣalṣāl صَلْصَال

armature (1) — taslīḥ تَسْلِيح

armature (2) — taslīḥa تَسْلِيحَة

armer — sallaḥa سَلَّحَ

asphalte — qafr قَفْر
qafr al-yahūdiyya قَفْر اليَهُودِيَّة
asphalt أَسْفَلْت
zift زِفْت
qīr قِير

assise — midmāk (dialect.) مِدْمَاك
ʿaraqa عَرَقَة
ṭabaqa طَبَقَة

atelier — mashghal مَشْغَل

audience (salle d' –) — dīwān دِيوَان
īwān إِيوَان

autel — haykal هَيْكَل
madhbaḥ مَذْبَح

auvent (toit en -) — kunna كُنَّة

avancée — ifrīz إِفْرِيز

avant-cour — sāḥa amāmiyya سَاحَة أَمَامِيَّة

(avant-cour) — finā' amāmī فِنَاء أَمَامِي

aveugle — masdūd مَسْدُود
aʿma أَعْمَى

axonométrique (vue) — istiḥwār اِسْتِحْوَار

B

badigeon — kilās كِلَاس
ṭilā' طِلَاء
ṭarsh طَرْش

baie — futḥa فُتْحَة
kuwwa كُوَّة

bain (salle de –) — ḥammām حَمَّام

balcon — shurfa شُرْفَة

balle — qishra قِشْرَة
qaṣal قَصَل
hashīm هَشِيم
nusāfa نُسَافَة

bambou — khayzurān خَيْزُرَان

banche — qālab قَالَب
qālib

banquette — ṣuffa صُفَّة
maṣṭaba مَصْطَبَة

barcasse — ḥawḍ حَوْض

Français	Transcription	Arabe
(barcasse)	wiʿā'	وِعَاءْ
	inā'	إِنَاءْ
bardeau	qidda	قِدَّةْ
barlong	mustaṭīl	مُسْتَطِيلْ
	maḥrūd	مَحْرُودْ
barrage	sadd	سَدّ
	raṣf	رَصْفْ
basalte	bazalt	بَزَلْتْ
	nasafa	نَسَفَةْ
	nasīfa	نَسِيفَةْ
base	qāʿida	قَاعِدَةْ
bassin	birka	بِرْكَةْ
	ḥawḍ	حَوْضْ
bastaing	djazl at-tannūb	جَذْلُ التَّنُّوبْ
bâtière (toit en -)	djamālūn	جَمَالُونْ
bâtiment	bināya	بِنَايَةْ
	binā'	بِنَاءْ
	dār	دَارْ
battant	miṣrāʿ	مِصْرَاعْ
	fardat al-bāb	فَرْدَةُ البَابْ
	darfa	دَرْفَةْ
battre	raṣṣa	رَصّ
	dakka	دَكّ
battu	marṣūṣa	مَرْصُوصَةْ
berceau (voûte en –)	ʿaqd barmīlī	عَقْدْ بَرْمِيلِي
	qanṭara niṣf usṭuwāniyya	قَنْطَرَةْ نِصْفُ اسْطُوَانِيَّةْ
	ʿaqd musannam	عَقْدْ مُسَنَّمْ
besace	midmāk khurdjī	مِدْمَاكْ خُرْجِي
béton	ismant	إِسْمَنْتْ
	bāṭūn	بَاطُون
bitume	qār	قَارْ
	zift	زِفْتْ
	kafr	كَفْرْ
bloc	kutla	كُتْلَةْ
	djalmad (égytp)	جَلْمَدْ
	ḥadjar khām	حَجَرْ خَامْ
blocage	tarṣīf	تَرْصِيفْ
	raṣf ḥidjāra	رَصْفْ حِجَارَةْ
	rakka	رَكَّةْ
bois (construction)	khashab	خَشَبْ
bossage	nāt'a ḥadjariyya	نَتْأَةْ حَجَرِيَّةْ
boucler	taqawwus	تَقَوُّسْ

boulin (pigeonnier)	wakr al-hamām	وَكْرُ الْحَمَامْ
boulin (échafaudage)	murtakaz	مُرْتَكَزْ
bout	ṭaraf	طَرَفْ
boutique	dukkān	دُكَّانْ
	ḥānūt	حَانُوتْ
boutisse	mismār	مِسْمَارْ
brasero	manqal	مَنْقَلْ
	kānūn	كَانُونْ
brique crue modelée	ṭūb	طُوبْ
brique crue moulée	labina	لَبِنَةْ
	libn	لِبْنْ
	ṭūb nayy	طُوبْ نَيّ
brique cuite	ṭūb aḥmar	طُوبْ أَحْمَرْ
	ādjurra	آجُرَّةْ
	ṭābāq	طَابَاقْ
	ṭabuq	
buse	māsūra	مَاسُورَةْ
	māṣūra	مَاصُورَةْ

C

cabane	takhshība	تَخْشِيبَةْ
	kūkh	كُوخْ
cage d'escalier	maṭla' dardj	مَطْلَعْ دَرَجْ
	mirqā	مِرْقَاةْ
caillou	ḥadjara	حَجَرَةْ
	ḥaṣā	حَصَاةْ
calcaire	ḥadjar kilsi	حَجَرْ كِلْسِي
	ḥawwāra	حَوَّارَةْ
	ḥadjar djīriyy	حَجَرْ جِيرِيّ
calcination	ḥarq	حَرْقْ
	taklīs	تَكْلِيسْ
canal	qanāt	قَنَاةْ
	qanāya	قَنَايَةْ
	faldj	فَلْج
	fildj	فِلْج
	aflādj (pl.)	أَفْلَاج
canalisation	qanā	قَنَاةْ
caniveau	madjrā	مَجْرَى
	maṣraf	مَصْرَفْ
	mi'zāb	مِئْزَابْ
cannelure	furaḍ	فُرَضْ
	furḍa	فُرْضَةْ
	muḍalla'āt	مُضَلَّعَاتْ
carreau (céramique)	lawḥa	لَوْحَةْ
carrelage	balāṭ	بَلَاطْ
carrière	maqla'	مَقْلَعْ
	maḥdjir	مَحْجِرْ

casemate	ṣandūq	صَنْدُوق
	ṣundūq	صُنْدُوق
cave	qabū	قَبُو
cèdre	arz	أَرْز
'cella'	quds al-aqdās	قُدْسُ الأَقْدَاس
cendre	ramād	رَمَاد
	ṣafwa (Syrie)	صَفْوَة
chaînage	haykal khashabī	هَيْكَل خَشَبِي
	rabṭ al-binā'	رَبْطُ البِنَاء
	tad'īm al-binā'	تَدْعِيمُ البِنَاء
chambranle	kifāf al-bāb	كِفَافُ البَاب
	iṭār	إِطَار
chambre	ghurfat nawm	غُرْفَة نَوْم
	makhda'	مَخْدَع
chambre haute	'uliyya	عُلِّيَّة
chant	tīdja	تِيجَة
chaperon	ghaṭā' djidār	غِطَاءُ جِدَار
chapiteau	tādj al-'amūd	تَاجُ العَمُود
	rā's al-'āmūd	رَأْسُ العَمُود
charbon de bois	faḥm al-khashab	فَحْمُ الخَشَب
charge	ḥiml	حِمْل
	thiql	ثِقْل
charpente (1)	haykal binā'	هَيْكَل بِنَاء
charpente (2)	'awāriḍ	عَوَارِض
chaulé	maṭrūsh	مَطْرُوش
	mukallas	مُكَلَّس
chaume	qash al-suqūf	قَشُّ السُّقُوف
chaux vive	kils ḥayy	كِلْس حَيّ
chaux éteinte	kils maṭfī	كِلْس مَطْفِي
chaux (lait de —)	rā'ib al kils	رَائِب الكِلْس
	mā' al djīr	مَاء الجِير
cheminée	midfa'a	مِدْفَأَة
cheminée (conduit)	tannūr	تَنُّور
	dākhūn (dialectal)	دَاخُون
	madkhana	مَدْخَنَة

chéneau	madjarrat al-mizrāb	مجرة المزراب
cheville	disār	دسار
chevron	rāfida	رافدة
ciment	ismant	إسمنت
cintre	siqāla	سقالة
ciste (tombe en —)	laḥd	لحد
citadelle	qal'a	قلعة
citerne	khazzān mā'	خزان ماء
claie	ḥādjizz	حاجز
'claustra'	darābazīn ḥadjarī	درابزين حجري
claveau	faqara	فقرة
	labina	لبنة
clayonnage	tasyīdj	تسييج
clef	ghalaq	غلق
	miftāf al'-aqd	مفتاح العقد
cloison	qāti'	قاطع
	ḥādjiz	حاجز
clôture	sūr	سور
	siyādj	سياج
coffrage	qālab	قالب
coin *(à tort)*	zāwiya	زاوية
	qurna	قرنة
colombage	binā' mufarragh	بناء مفرغ
colonnade	ṣaff a'mida	صف أعمدة
colonne	'amūd	عمود
conduite	tamdīdāt	تمديدات
cône	musmār makhrūṭī	مسمار مخروطي
conique	makhrūṭīyy	مخروطيّ
construction	binā'	بناء
contrefiche	di'āma mā'ila	دعامة مائلة
contrefort	di'āmat ḥā'iṭ	دعامة حائط
contremarche	wādjihat daradja	واجهة درجة
contreventement	haykal muqawwim	هيكل مقوم
corbeau	ṭunuf	طنف
coucher (chambre à —)	ghurfat nawm	غرفة نوم
coudé	bashūra	بشورة

couloir	riwāq	رِوَاق
	dahlīz	دَهْلِيز
coupe	maqṭa'	مَقْطَع
coupole	qubba	قُبَّة
cour	ḥawsh (dialect. Syrie)	حَوْش
	milṭāṭ	مِلْطَاط
cour intérieure	arḍ ad-dār	أَرْضُ الدَّار
	'arṣat ad-dār	عَرْصَةُ الدَّار
cour extérieure	finā'	فِنَاء
courtine	sadjf	سَجْف
couverture	saqf	سَقْف
	ghiṭā'	غِطَاء
crampon	mikhlab at-tathbīt	مِخْلَبُ التَّثْبِيت
	kullāb	كُلَّاب
crépi	khishna	خِشْنَة
croupe (mur de -)	djidār khalfī	جِدَار خَلْفِي
cru (à –)	binā' mubāshar	بِنَاء مُبَاشَر
cuisine	maṭbakh	مَطْبَخ
cul de four	qubba niṣfiyya	قُبَّة نِصْفِيَّة
cyclopéen	siklūbī	سِيكْلُوبِي

D

dallage	balāṭ	بَلَاط
dalle	balāṭa	بَلَاطَة
dallé	muballaṭ	مُبَلَّط
déblai	radm	رَدْم
	anqāḍ	أَنْقَاض
	rukām	رُكَام
décharge	'āriḍ	عَارِض
	'āriḍa	عَارِضَة
décharge (arc de –)	qaws ḥammāl	قَوْس حَمَّال
décrochement	infikāk	اِنْفِكَاك
	tarādju' djidār	تَرَاجُع جِدَار
dégraissant	mizādj	مِزَاج
degré	daradja	دَرَجَة
demi-brique	niṣf libna	نِصْف لِبْنَة
dépôt	taqdima	تَقْدِمَة
dévers	mayalān	مَيَلَان
distribution	tawzī'	تَوْزِيع
	tanẓīm	تَنْظِيم

(distribution)	tartīb	تَرْتِيبْ
dôme	qubba	قُبَّةْ
dormant	thābit	ثَابِتْ
drain	maṣrif al-miyāh	مَصْرِفْ المِيَاهْ
'dromos'	madkhal	مَدْخَلْ

E

eau	mā'	مَاءْ
échafaudage	siqāla	سِقَالَةْ
échelle (appareil)	sullam	سُلَّمْ
	sība (dialecte)	سِيبَا
échelle (métrique)	miqyās	مِقْيَاسْ
éclairage	ināra	إِنَارَةْ
écroulement	hadm	هَدْمْ
	radm	رَدْمْ
écurie	iṣṭabl	إِسْطَبْلْ
édifice	mabnā	مَبْنَى
égout	madjrā	مَجْرَى
	madjāri	مَجَارِي
élévation	mukhaṭṭaṭ wādjiha	مُخَطَّطْ وَاجِهَةْ
émail	mīna	مِينَا
émaillé	muṭa‘‘am bil-mīna	مُطَعَّمْ بِالمِينَا
emmarchement	madradj	مَدْرَجْ
empattement	masnad djidār	مَسْنَدْ جِدَارْ
enceinte	sūr	سُورْ
encorbellement	khardja	خَرْجَةْ
enduit *(adj)*	maṭli	مَطْلِي
enduit *(subst)*	ṭilā'	طِلَاءْ
engagé	(‘amūd) nāqiṣ	عَمُودْ نَاقِصْ
	(‘amūd) maḥṣūr	عَمُودْ مَحْصُورْ
ensemble	madjmū‘a	مَجْمُوعَةْ
entablement	khardja	خَرْجَةْ
	barza	بَرْزَةْ
enterré	madfūn	مَدْفُونْ
entrait	di‘āma ufuqiyya	دِعَامَةْ أُفُقِيَّةْ
entrée	madkhal	مَدْخَلْ
entrepôt	makhzan	مَخْزَنْ
	mustawda‘	مُسْتَوْدَعْ
épaisseur	thikhan	ثِخَنْ
épi	sunbula	سُنْبُلَةْ
escalier suspendu	daradj mu‘allaq	دَرَجْ مُعَلَّقْ
étable	zarība	زَرِيبَةْ

(étable)	ḥaẓīra	حَظِيرَة
établissement	inshā'	إِنْشَاء
étage	ṭābiq	طَابِق
	dawr	دَوْر
étagère	raff	رَفّ
extrados	ẓāhir al-qubba	ظَاهِرُ القُبَّة
	ẓāhir al-qaws	ظَاهِرُ القَوْس

F

façade	wādjiha	وَاجِهَة
face	wadjh	وَجْه
	saṭḥ	سَطْح
faisceau	ḥuzma	حُزْمَة
faîtage	ḥāmilat ar-rawāfid	حَامِلَةُ الرَّوَافِد
faîtier	ḥāmilat ar-rawāfid	حَامِلَةُ الرَّوَافِد
fascine	ḥuzma	حُزْمَة
fendu	mashqūq	مَشْقُوق
	maflūq	مَفْلُوق
fenêtre	shubbāk	شُبَّاك
	nāfidha	نَافِذَة
ferme (agric)	mazra'a	مَزْرَعَة
ferme (charpente)	thabīta	ثَبِيتَة
fissure	shaqq	شَقّ
	furḍ	فُرْض
	ḥazz	حَزّ
flèche	sahm al-qaws	سَهْمُ القَوْس
	sahm al-qubba	سَهْمُ القُبَّة
fondations	asās	أَسَاس
fontaine	sabīl	سَبِيل
force oblique	quwwa mā'ila	قُوَّة مَائِلَة
fort *(adj)*	ḥuṣn	حُصْن
fortifications	taḥṣīnāt	تَحْصِينَات
fosse	ḥufra	حُفْرَة
fosse-foyer	ira	إِرَة
	mawqida	مَوْقِدَة
fossé	khandaq	خَنْدَق
fouille	ḥafriyya	حَفْرِيَّة
	ḥafriyyāt	حَفْرِيَّات
four	furn	فُرْن
	ṭābūn	طَابُون
	tannūr	تَنُّور

foyer	mawqida مَوْقِدَة
	mawqid مَوْقِد
	wu'ra وُورَة
	ira إِرَة
	ṣādj صَاجْ
fresque	djudrāniyyāt جُدْرَانِيَّاتْ
	taṣwīr djidāri تَصْوِيرْ جِدَارِي
frettage	ḥazm حَزْمْ
fruit	mayl al-ḥā'iṭ مَيْلُ الحَائِط
fût	djidh' جِذْعْ

G

galerie	riwāq mu'ammad رِوَاقْ مُعَمَّدْ
	mamarr مَمَرّ
	sudda سُدَّة
galet	ḥaṣāt malsā' حَصَاةْ مَلْسَاءْ
	ḥaṣaba حَصَبَة
gargouille	mizrāb مِزْرَابْ
	mīzāb مِيزَابْ
giron	musaṭṭaḥ daradja مُسَطَّحْ دَرَجَة
glacis	uḥdūr أُحْدُورْ
gond	miḥwar مِحْوَرْ
goujon	disār دِسَارْ
gouttière	mizrāb مِزْرَابْ
grange	tabbāna تَبَّانَة
grenier	hurī هُرِي
	'anbar عَنْبَرْ
	anbār أَنْبَارْ
grotte	maghāra مَغَارَة
	kahf كَهْفْ
gypse	djiṣṣ جِصّ
	djabṣīn جَبْصِينْ

H

habitation	bayt بَيْتْ
	maskin مَسْكِنْ
hachée (paille)	mafrūm مَفْرُومْ
hauteur	'uluww عُلُوّ
	irtifā' إِرْتِفَاعْ
hérisson	fursha فُرْشَة
'hilani'	hīlānī هِيلاَنِي

hôte (chambre d' –) — madāfa مَضَافَة
ghurfat aḍ-ḍuyūf غُرْفَة الضّيوف

hourdis — ḥashwa حَشْوَة

hutte — kūkh كُوخ
'arīsha عَرِيشَة

'hüyük' — tall تَلّ

hypogée — madfan مَدْفَن
maqbara مَقْبَرَة
nāwūs نَاوُوس
khashkhāsha (dialectal) خَشْخَاشَة
ḥafīr حفير

hypostyle — binā' mu'ammad بِنَاء مُعَمَّد
ṣāla mu'ammada صَالَة مُعَمَّدَة

I

îlot — madjmū'at manāzil مَجْموعَة مَنازِل

imposte — ṭāqa طَاقَة

intrados — bāṭin al-qaws بَاطِن القَوْس

isolé — munfarid مُنْفَرِد
mun'azil مُنْعَزِل

'iwan' — iwān ايوان
līwān لِيوان

J

jambage — qā'ima قَائِمَة

jardin — ḥadīqa حَدِيقَة
bustān بُسْتَان

joint — waṣla وَصْلَة
fāṣil فاصِل

jonc — khayzurān خَيْزُران
asal أَسَل
qaṣab قَصَب

'juss' — djiṣṣ جِصّ

L

laboratoire — midhwab مِذْوَب

lambourde — 'āriḍat istinād عَارِضَة اسْتِنَاد

lambris (revêtement) — talbīsa تَلْبِيسَة

lame — ṣafīḥa صَفِيحَة

lanterneau — manwar مَنْوَر

largeur	'arḍ عَرْضْ
latrines	manāfi' مَنافِعْ
	dawrat al miyāh دَوْرَةُ الْمِياهْ
	marāḥīḍ مَراحِيضْ
latte	sharīḥa khashabiyya شَرِيحَةٌ خَشَبِيَّةٌ
	lawḥ لَوْحْ
lattis	lawwaḥa لَوَّحَ
'leben', 'libn'	labina لَبِنَةٌ
liaisonné	mutashābik مُتَشَابِكْ
liant	mālit مَالِطْ
liteau	qiddatu khashab قِدَّةُ خَشَبْ
'loculus'	khizāna خِزانَةٌ
logette	mashrafa مَشْرَفَةٌ
	mushrabiyya مُشْرَبِيَّةٌ
longitudinal	ṭūlī طولي
	ṭūlāniyy طولاني
longueur	ṭūl طولْ

M

madrier	rāfida رافِدَة
'magoula'	tall تَلّ
maison	bayt بَيْتْ
	dār دارْ
maison-forte	bayt muḥaṣṣan بَيْتْ مُحَصَّنْ
	bayt manī' بَيْتْ مَنِيع
maître *(adj)*	ra'īsī رئيسي
	ra'īsiyya رَئيسيَّة
manger (salle à -)	ghurfat aṭ ṭa'ām غُرْفَةُ الطَّعَام
maquette	taṣmīm تَصْمِيمْ
marche	daradja دَرَجَةٌ
matériaux	mawād al binā' مَوَادْ الْبِناءْ
merlon	tasnīn تَسْنِينْ
	shurrāfa musannana شُرّافَةٌ مُسَنَّنَةٌ
mitoyen	mushtarak مُشْتَرَكْ
moellon	dabsh دَبْشْ
	ḥadjar khām حَجَرْ خَامْ
moise	muwāziyān مُوازِيانْ

monolithe	aḥādiyy al ḥadjar	أَحَادِيّ الْحَجَر
monoxyle	aḥādiyy al khashab	أَحَادِيّ الْخَشَب
mortaise	nuqrat at ta'shīq	نُقْرَة التَّعْشِيق
mortier	milāṭ	مِلاط
motte	kutla	كُتْلَة
moule	qālab	قالَب
mur	ḥā'iṭ	حائِط
	djidār	جِدار
muraille	sūr	سُور
muret	djidār ṣaghīr	جِدار صَغِير

N

naissance	mansha' al'aqd	مَنْشَأ الْعَقْد
	mansha' al qaws	مَنْشَأ الْقَوْس
natte	ḥaṣīra	حَصِيرَة
nécropole	maqbara	مَقْبَرَة
	djabbāna (dialectal)	جَبَّانَة
niche	kuwwa	كُوَّة
	ṭāqa	طاقَة
noue	zāwiyat al musannam	زاوِيَة المُسَنَّم
noyé	madfūn	مَدْفُون

O

oblong	mustaṭīl	مُسْتَطِيل
	mutaṭāwil	مُتَطاوِل
ossature	haykal	هَيْكَل

P

paille	qashsh	قَشّ
	tibn	تِبْن
palais	qaṣr	قَصْر
palatial	qaṣriyy	قَصْرِيّ
palier	misṭaḥa	مِسْطَحَة
	qurṣ ad daradj	قُرْص الدَّرَج
palissade	siyādj	سِياج
palmier	nakhīl	نَخِيل
	nakhla	نَخْلَة
panne	ḥāmilat ar rawāfid	حامِلَة الرَّوافِد

parement	wadjihat djidār	واجهة جدار
parpaing	ḥadjar ribāṭ	حجر رباط
parquet	arḍiyya khashabiyya	أرضية خشبية
passage	mamarr	ممر
pavement	balāṭ	بلاط
pendentif	muthallath al qubba	مثلث القبة
pente	inḥidār	انحدار
	mayl	ميل
petit (mur)	djidār khalfi	جدار خلفي
peuplier	ḥawr	حور
pièce	ghurfa	غرفة
piédroit	ʿuḍāḍa	عضادة
pierre	ḥadjar	حجر
pieu	rikāsa	ركاسة
	watad	وتد
pigeonnier	burdj al ḥamām	برج الحمام
pilastre	ʿimād	عماد
	diʿāma	دعامة
pilier	ʿamūd	عمود
	rakīza	ركيزة
piriforme	kummathriyy ashshakl	كمثري الشكل
pisé	ṭawf	طوف
pivot	nadjrān	نجران
placage	taṣfīḥ	تصفيح
placard	khizāna	خزانة
	dūlāb	دولاب
place	maydān	ميدان
	sāḥa	ساحة
plafond	saqf	سقف
plain-pied (de —)	ʿala mustawa wāḥed	على مستوى واحد
plan	mukhaṭṭaṭ	مخطط
planche	lawḥ	لوح
plancher	arḍiyya	أرضية
plano-convexe	muḥaddab	محدب
plat (toit)	saqf musaṭṭaḥ	سقف مسطح
	saqf mustawin	سقف مستو
	saṭḥ munbasiṭ	سطح منبسط

plat (à –)	munbaṭiḥ	مُنْبَطِح
plate-forme	masṭaba	مَسْطَبَة
plâtre	djiṣṣ	جِصّ
	djabṣīn	جَبْصِين
plâtré	maṭli bil djiṣṣ	مَطْلِي بِالْجِصّ
poêle	midfa'a	مِدْفَأَة
poinçon	rakīza	رَكِيزَة
poitrail	djisr	جِسْر
polygonal	muḍalla'	مُضَلَّع
pont	djisr	جِسْر
porche	kunna	كُنَّة
	riwāq mufrad	رِوَاق مُفْرَد
porte	bāb	بَاب
portée	mada	مَدَى
	furdja	فُرْجَة
porteur (mur)	djidār ḥāmil	جِدَار حَامِل
portique	riwāq	رِوَاق
potager	bustān baqlī	بُسْتَان بَقْلِي
poteau	rakīza	رَكِيزَة
	qā'ima	قَائِمَة
poterne	bāb sirrī	بَاب سِرِّي
	bāb khafiyy	بَاب خَفِيّ
poutre	djā'iz	جَائِز
	rāfida	رَافِدَة
poutrelle	djā'iz ṣaghīr	جَائِز صَغِير
pressoir	ma'ṣara	مَعْصَرَة
puisard	ḥufra imtiṣaṣiyya	حُفْرَة إِمْتِصَاصِيَّة
	bi'r al-mirḥāḍ	بِئْر الْمِرْحَاض
puits	bi'r	بِئْر
puits de lumière	manwar	مَنْوَر

Q

quai	raṣīf	رَصِيف
quartier	ḥayy	حَيّ
	ḥāra	حَارَة

R

radier	arḍiyyat al-asās	أَرْضِيَّةُ الأَسَاسِ
rainure	ukhdūd	أُخْدُودٌ
rampe	munzalaq	مُنْزَلَقٌ
	munḥadar	مُنْحَدَرٌ
rampe	ṭalʿa	طَلْعَةٌ
rangée	ṣaff	صَفٌّ
redan	ḥayd	حَيْدٌ
refend (mur de -)	qāṭiʿ	قَاطِعٌ
rein	khāṣira	خَاصِرَةٌ
remblai	djuthma	جُثْمَةٌ
rempart	sūr	سُورٌ
remplage	ḥashw	حَشْوٌ
	sadd	سَدٌّ
remplissage	ḥashw	حَشْوٌ
	sidāda	سِدَادَةٌ
ressaut	burūz	بُرُوزٌ
	nutūʾ	نُتُوءٌ
resserre	makhzan	مَخْزَنٌ
	mustawdaʿ	مُسْتَوْدَعٌ
revêtement	taghlīf	تَغْلِيفٌ
	talbīs	تَلْبِيسٌ
roseau	qaṣab	قَصَبٌ
(roseau)	khayzurān	خَيْزُرَانٌ
rouleau	midḥala	مِدْحَلَةٌ
rue	shāriʿ	شَارِعٌ
	minhal	مِنْهَلٌ
ruelle	zuqāq	زُقَاقٌ

S

sable	raml	رَمْلٌ
sablière	diʿma	دِعْمَةٌ
saillant	zāwiya bāriza	زَاوِيَةٌ بَارِزَةٌ
salle	qāʿa	قَاعَةٌ
	radha	رَدْهَةٌ
sanctuaire	maqdis	مَقْدِسٌ
	ḥaram	حَرَمٌ
	maʿbad	مَعْبَدٌ
sec (à —)	bilā ṭīn	بِلَا طِينٍ
seuil	ʿataba	عَتَبَةٌ
silo	khābiya	خَابِيَةٌ
socle	qāʿida	قَاعِدَةٌ
sol	arḍ	أَرْضٌ
	arḍiyya	أَرْضِيَّةٌ
solive	ʿāriḍa	عَارِضَةٌ

sommier	katf al-ʿaqd	كَتِفُ العَقْدْ
soubassement	qāʿida	قاعِدَة
soutènement (mur de –)	djidār sānid	جِدارْ سانِدْ
souterrain *(adj)*	qabū	قَبو
	sirdāb	سِرْداب
surbaissé (arc)	qaws munkhafiḍ	قَوْسْ مُنْخَفِض
	ʿaqd mawtūr	عَقْدْ مَوْتور
surélevé	murtafiʿ	مُرْتَفِع
surhaussé	mushraʿ	مُشْرَع
	muʿalla	مُعَلّى
surplomb	binā' mushrif	بِناءْ مُشْرِف

T

taille (pierre de -)	ḥadjar manḥūt	حَجَرْ مَنْحوت
tambour	faqarat ʿamūd	فَقَرَةْ عَمودْ
tamis	ghirbāl	غِرْبالْ
	minkhal	مِنْخَلْ
tavaillon	qidda	قِدَّة
'tell'	tall	تَلّ
temple	maʿbad	مَعْبَدْ
tenon	sinn	سِنّ
	lisān	لِسانْ
tente	khayma	خَيْمَة
	bayt wabar	بَيْتْ وَبَرْ
	bayt shaʿr	بَيْتْ شَعْرْ
	maḍrab	مَضْرَبْ
	khibā'	خِباءْ
'tépé'	tall	تَلّ
terre	turāb	تُرابْ
terre à bâtir	ṭīn	طينْ
tête	ra's	رَأْس
toit	saṭḥ	سَطْح
	ghimā'	غِماءْ
tombe	qabr	قَبْرْ
	ḥafīr	حَفيرْ
tombeau	madfan	مَدْفَنْ
	qabr	قَبْرْ
	turba	تُرْبَة
	laḥd	لَحْدْ
torchis	djabla	جَبْلَة

(torchis)	libn	لِبْن
	labin	لَبِن
tour	burdj	بُرْج
tournisse	mu'tariḍa	مُعْتَرِضَة
tranchée de fondations	khandaq 'asās	خَنْدَق أَسَاس
transversal	'arḍānī	عَرْضَانِي
	mu'tariḍ	مُعْتَرِض
trompe	'aqd azzāwiya	عَقْد الزَّاوِيَة
trône (salle du -)	ṣālat al'arsh	صَالَة العَرْش
tuile	qarmīd	قَرْمِيد
tuileau	kisrat qirmīd	كِسْرَة قِرْمِيد
'tumulus'	djushwa	جُشْوَة

V

vantail	miṣrā'	مِصْرَاع
verger	bustān	بُسْتَان
verrou	qifl	قِفْل
	mighlāq	مِغْلَاق
versant	munḥadar	مُنْحَدَر
vierge (terrain)	arḍ bikr	أَرْض بِكْر
village	ḍay'a	ضَيْعَة
	qarya	قَرْيَة
ville	madīna	مَدِينَة
volée	dawrat ad-daradj	دَوْرَة الدَّرَج
voûte	'aqd	عَقْد
	qanṭara	قَنْطَرَة

Z

ziggurat	ziqura	زِقُورَة

Les mots arabes sont classés dans l'ordre alphabétique de la transcription.

Les mots français donnés comme équivalents d'un mot étranger ne sont parfois pas des traductions littérales. Ils renvoient toujours aux articles du **Dictionnaire**.

LEXIQUE ARABE - FRANÇAIS

A

āḏjurra	آجُرَّة	brique cuite
aflāḏj(pl.)	أَفْلَاج	canal
aḥādiyy al ḥaḏjar	أَحَادِيّ الْحَجَرْ	monolithe
aḥādiyy al khashab	أَحَادِيّ الخَشَبْ	monoxyle
aḥmar (ṭūb)	أَحْمَرْ (طُوبْ)	brique cuite
akala	أَكَلَ	affouiller
aʿma	أَعْمَى	aveugle
amāmī (fināʾ)	أَمَامِي (فِنَاءْ)	avant-cour
amāmiyya (sāḥa)	أَمَامِيَّة (سَاحَة)	avant-cour
aʿmida (ṣaff)	أَعْمِدَة (صَفّ)	colonnade
anbār	أَنْبَار	grenier
anqāḍ	أَنْقَاض	déblai
arḍ	أَرْض	sol
arḍ ad-dār	أَرْض الدَّارْ	cour intérieure
arḍ bikr	أَرْضْ بِكْرْ	vierge (terrain)
arḍiyya	أَرْضِيَّة	plancher, sol
arḍiyya khashabiyya	أَرْضِيَّة خَشَبِيَّة	parquet
arḍiyyat al-asās	أَرْضِيَّة الأَسَاسْ	radier
arz	أَرْز	cèdre
asal	أَسَلْ	jonc
asās	أَسَاسْ	fondations
āsas (khandaq)	أَسَاسْ (خَنْدَقْ)	tranchée de fondations
al-asās (arḍiyyat)	(الأَسَاسْ) أَرْضِيَّة	radier

asphalt أَسْفَلْت	asphalte
ashshakl (kummathriyy) الشَكْل (كُمَّثْرِيّ)	piriforme

ʿA

ʿala mustawa wāḥed على مُسْتوى واحِدْ	plain-pied (de -)
ʿamūd عَمُودْ	pilier, colonne
tādj al-ʿamūd تاجْ العَمُودْ	chapiteau
rā's al-ʿāmūd رَأْسْ العَمُودْ	chapiteau
ʿamūdiyy (tawāzun) عَمُودِيّ (تَوَازُنْ)	aplomb
ʿamūdiyyan عَمُودِيّاً	aplomb (à l' - de)
ghayr ʿamūdiyyan غَيْرْ عَمُودِيّاً	aplomb (hors d' -)
ʿanbar عَنْبَرْ	grenier
ʿaqd عَقْدْ	voûte, arc
ʿaqd azzāwiya عَقْدْ الزَّاوِيَة	trompe
ʿaqd barmīlī عَقْدْ بَرْمِيلي	berceau (voûte en —)
ʿaqd musannam عَقْدْ مُسَنَّمْ	berceau (voûte en —)
ʿaqd mutaqāṭiʿ عَقْدْ مُتَقَاطِعْ	arêtes (voûte d' -)
ʿaqd mutaṣālib عَقْدْ مُتَصَالِبْ	arêtes (voûte d' -)
miftāḥ alʿ-aqd مِفْتاحْ العَقْدْ	clef
ʿaraqa عَرَقَة	assise
ʿarḍ عَرْض	largeur
ʿarḍānī عَرْضاني	transversal
ʿariḍ عَارِض	décharge
ʿāriḍa عَارِضَة	solive, décharge
ʿāriḍa māʾila عَارِضَة مَائِلَة	arbalétrier
ʿāriḍa raʾisiyya عَارِضَة رَئِيسِيَّة	arbalétrier
ʿāriḍat istinād عَارِضَة اسْتِنادْ	lambourde
ʿarīsha عَرِيشَة	hutte
ʿarsh (ṣalat al) العَرْش (صَالَة)	trône (salle du -)
ʿarṣat ad-dār عَرْصَة الدّار	cour intérieure
ʿataba عَتَبَة	seuil
ʿawāriḍ عَوَارِض	charpente (2)

B

bāb بَابْ	porte
bāb khafiyy بابْ خفيّ	poterne
bāb sirrī بابْ سرّي	poterne
bādandj بَادَنْج	aération (cheminée d' -)
bādjīr (Iraq) بَادْجير	aération (cheminée d' -)
balāṭ بَلَاطْ	carrelage, dallage, pavement
balāṭa بَلَاطَة	dalle
baqli (bustān) بَقْلي (بُسْتان)	potager
bāriza (zawiya) بارِزَةْ (زاوِيَةْ)	saillant (angle)
barmīlī (ʿaqd) بَرْميلي (عَقْدْ)	berceau (voûte en -)
barza بَرْزَة	entablement
bashūra بَشورَة	coudé
bāṭin al-qaws باطِنْ القَوْسْ	intrados
bāṭūn بَاطُون	béton
baydar بَيْدَرْ	aire à battre
bayt بَيْتْ	appartements, maison
bayt an-nār بَيْتْ النّارْ	alandier
bayt muḥaṣṣan بَيْتْ مُحَصَّنْ	maison-forte
bayt manīʿ بَيْتْ مَنيع	maison-forte
bayt shaʿr بَيْتْ شَعْرْ	tente
bayt wabar بَيْتْ وَبَرْ	tente
bazalt بَزَلْتْ	basalte
bikr (arḍ) بِكْرْ (أَرْضْ)	vierge (terrain)
binā' بِنَاءْ	bâtiment, construction
binā' muʿammad بِناءْ مُعَمَّدْ	hypostyle (salle)
binā' mubāshar بِناءْ مُباشَرْ	cru (à -)
binā' mulḥaq بِناءْ مُلْحَقْ	annexe
bināya بِنَايَةْ	bâtiment
bi'r بِئْرْ	puits
bi'r al-mirḥāḍ بِئْرْ المِرْحَاضْ	puisard
birka بِرْكَةْ	bassin
burdj بُرْجْ	tour
burdj al ḥamām بُرْجْ الحَمامْ	pigeonnier
burūz بُروزْ	ressaut

bustān بُسْتَان — jardin, verger

bustān baqlī بُسْتَان بَقْلِي — potager

D

dabsh دَبْش — moellon

dahlīz دَهْلِيز — couloir

dakka دَكّ — battre

dākhūn (dialectal) دَاخُون — cheminée (conduit)

dār دَار — bâtiment, maison

darābazīn ḥadjarī دَرَابَزِين حَجَرِي — 'claustra'

daradj mu'allaq دَرَج مُعَلَّق — escalier suspendu

dawrat ad-daradj دَوْرَة الدَّرَج — volée

maṭla' dardj مَطْلَع دَرَج — cage

daradja دَرَجَة — degré, marche

musaṭṭaḥ daradja مُسَطَّح دَرَجَة — giron

wādjihat daradja وَاجِهَة دَرَجَة — contremarche

darfa دَرْفَة — battant

dawr دَوْر — étage

dawrat ad-daradj دَوْرَة الدَّرَج — volée

dawrat al miyāh دَوْرَة المِيَاه — latrines

di'āma دِعَامَة — ante, pilastre

di'āma mā'ila دِعَامَة مَائِلَة — contrefiche

di'āma ufuqiyya دِعَامَة أُفُقِيَّة — entrait

di'āmat ḥā'iṭ دِعَامَة حَائِط — contrefort

di'ma دِعْمَة — sablière

disār دِسَار — cheville, goujon

dīwān دِيوَان — audience (salle d'-)

dūlāb دُولَاب — placard

ḍuyūf (ghurfat-aḍ) الضُّيُوف (غُرْفَة) — hôte (chambre d'-)

dukkān دُكَّان — boutique

Ḍ

ḍay'a ضَيْعَة — village

DJ

djabbāna (dialectal) جَبَّانَة — nécropole

djabla جَبْلَةٌ	torchis
djabṣīn جَبْصِين	gypse, plâtre
djā'iz جائِزْ	poutre
djā'iz ṣaghīr جائِزْ صَغير	poutrelle
djalmad (égytp) جَلْمَدْ	bloc
djamālūn جَمالُونْ	bâtière (toit en -)
djanāḥ جَناحٌ	aile
djazl at-tannūb جَذْل التَّنُّوبْ	bastaing
djidār جِدارْ	mur
djidār ḥāmil جِدارْ حَامِلْ	mur porteur
djidār khalfī جِدارْ خَلْفي	croupe (mur de -) petit mur
djidār sānid جِدارْ سَانِدْ	soutènement (mur de -)
djidār ṣaghīr جِدارْ صَغيرْ	muret
masnad djidār مَسْنَدْ جِدارْ	empattement
djidhʿ جِذْعْ	fût
djīr (mā' al) الْجيرْ(ماء)	chaux (lait de -)
djīriyy (ḥadjar) جيريّ (حَجَرْ)	calcaire
djisr جِسْرْ	poitrail, pont
djiṣṣ جِصّ	gypse, 'juss', plâtre
maṭli bil djiṣṣ مُطْلي بالْجِصّ	plâtré
djudrāniyyāt جُدْرانِيّاتْ	fresque
djushwa جُشْوَةٌ	tumulus
djuthma جُثْمَةٌ	remblai

F

faḥm al-khashab فَحْمْ الخَشَبْ	charbon de bois
faldj فَلْجْ	canal
faqara فَقَرَةٌ	claveau
faqarat ʿamūd فَقَرَةْ عَمُودْ	tambour
fardat al-bāb فَرْدَةْ البَابْ	battant
fāṣil فاصِلْ	joint
fildj فِلْجْ	canal
finā' فِناءْ	cour
finā' amāmī فِناءْ أمامي	avant-cour
furaḍ فُرَضْ	cannelure

furḍ	فُرْضْ	fissure
furḍa	فُرْضَةْ	cannelure
furdja	فُرْجَةْ	portée
furn	فُرْنْ	four
fursha	فُرْشَةْ	hérisson
futḥa	فُتْحَةْ	baie

GH

ghalaq	غَلَقْ	clef
ghaṭā' djidār	غِطَاءْ جِدَارْ	chaperon
ghayr 'amūdiyyan	غَيْرْ عَمُودِيًّا	aplomb (hors d' -)
ghimā'	غِمَاءْ	toit
ghirbāl	غِرْبَالْ	tamis
ghiṭa'	غِطَاءْ	couverture
ghurfa	غُرْفَةْ	pièce
ghurfat aḍ-ḍuyūf	غُرْفَةْ الضُّيُوفْ	hôte (chambre d' -)
ghurfat aṭ ṭa'ām	غُرْفَةْ الطَّعَامْ	manger (salle à -)
ghurfat nawm	غُرْفَةْ نَوْمْ	chambre à coucher

H

habaṭa	هَبَطَ	affaisser (s' -)
hadm	هَدْمْ	écroulement
hamām (wakr al)	الْحَمَامْ (وَكْرْ)	boulin (pigeonnier)
hashīm	هَشِيمْ	balle
haykal	هَيْكَلْ	autel, ossature
haykal binā'	هَيْكَلْ بِنَاءْ	charpente (1)
haykal khashabī	هَيْكَلْ خَشَبِي	chaînage
haykal muqawwim	هَيْكَلْ مُقَوِّمْ	contreventement
hīlānī	هِيلَانِي	'hilani'
hurī	هُرِي	grenier

Ḥ

ḥadjar	حَجَرْ	pierre
ḥadjar az-zāwiya	حَجَرْ الزَّاوِيَةْ	angulaire (pierre)
ḥadjar djīriyy	حَجَرْ جِيرِي	calcaire
ḥadjar kilsi	حَجَرْ كِلْسِي	calcaire
ḥadjar khām	حَجَرْ خَامْ	bloc, moellon

ḥadjar manḥūt	حَجَرٌ مَنْحُوت	taille (pierre de -)
ḥadjar ribāṭ	حَجَرٌ رِبَاطٌ	parpaing
ḥadjara	حَجَرَة	caillou
ḥadjari (darābazīn)	حَجَرِي (دَرَابَزِينْ)	'claustra'
ḥadjariyya (nat'a)	حَجَرِيَّة (نَتْأَة)	bossage
ḥadīqa	حَدِيقَةٌ	jardin
ḥādjizz	حَاجِزٌ	claie, cloison
ḥafīr	حَفِيرٌ	hypogée, tombe
ḥafriyya	حَفْرِيَّةٌ	fouille
ḥafriyyāt	حَفْرِيَّاتْ	fouille
ḥā'iṭ	حَائِطٌ	mur
di'āmat ḥā'iṭ	دِعَامَةُ حَائِطٍ	contrefort
ḥamām (burdj al)	الْحَمَامْ (بُرْجٌ)	pigeonnier
ḥāmil (djidār)	حَامِلٌ (جِدَارٌ)	porteur (mur)
ḥāmilat ar-rawāfid	حَامِلَةُ الرَّوَافِدْ	panne, faîtage
ḥammāl (qaws)	حَمَّالٌ (قَوْسٌ)	décharge (arc de -)
ḥammām	حَمَّامٌ	bain (salle de -)
ḥaniyya	حَنِيَّةٌ	abside
ḥānūt	حَانُوتٌ	boutique
ḥāra	حَارَةٌ	quartier
ḥaram	حَرَمٌ	sanctuaire
ḥarq	حَرْقٌ	calcination
ḥasaka	حَسَكَةٌ	arêtes de poisson
ḥaṣā	حَصَاةٌ	caillou
ḥaṣaba	حَصَبَةٌ	galet
ḥaṣāt malsā'	حَصَاةٌ مَلْسَاءٌ	galet
ḥaṣīra	حَصِيرَةٌ	natte
ḥashw	حَشْو	remplissage
ḥashwa	حَشْوَةٌ	hourdis
ḥatta	حَتَّ	affouiller
ḥawwāra	حَوَّارَةٌ	calcaire
ḥawḍ	حَوْضٌ	barcasse, bassin
ḥawr	حَوْرٌ	peuplier
ḥawsh (dialect. Syrie)	حَوْشٌ	cour
ḥayd	حَيْدٌ	redan
ḥayy	حَيّ	quartier
kils ḥayy	كِلْسٌ حَيّ	chaux vive
ḥaẓīra	حَظِيرَةٌ	étable

ḥazm حَزْمْ	frettage
ḥazz حَزّْ	fissure
ḥidjāra (raṣf) حِجَارَةْ (رَصْفْ)	blocage
al-ḥidjāra (tartīb) الحِجَارَةْ (تَرْتِيبْ)	appareil
ḥiml حِمْلْ	charge
ḥufra حُفْرَةْ	fosse
ḥufra imtiṣaṣiyya حُفْرَةْ إِمْتِصَاصِيّة	puisard
ḥuṣn حُصْنْ	fort, forteresse
ḥuzma حُزْمَةْ	faisceau, fascine

I

ifrīz إِفْرِيزْ	avancée
imtiṣaṣiyya (ḥufra) امتصَاصِيّة (حُفْرَةْ)	puisard
inā' إِنَاءْ	barcasse
ināra إِنَارة	éclairage
infikāk انْفِكَاكْ	décrochement
inhafata انْهَفَتْ	affaisser (s' -)
inḥidār انْحِدَارْ	pente
inkhafaḍa انْخَفَضَ	affaisser (s' -)
inshā' إِنْشَاءْ	établissement
ira إِرَةْ	fosse-foyer, foyer
irtifā' إِرْتِفَاعْ	hauteur
irtikāz (nuqṭat) إِرْتِكَازْ (نُقْطَةْ)	appui (point d' -)
ismant إِسْمَنْتْ	béton, ciment
isṭabl إِسْطَبْلْ	écurie
istiḥwār إِسْتِحْوَارْ	axonométrique (vue)
istinād ('āriḍat) اسْتِنَادْ (عَارِضَةْ)	lambourde
iṭār إِطَارْ	chambranle
īwān إِيوَانْ	audience (salle d' -), 'iwan'

'I

'iḍāda عِضَادَةْ	ante
'imād عِمَادْ	pilastre

K

kafr كَفْرْ	bitume
kahf كَهْفْ	grotte
kānūn كَانُونْ	brasero

katf al-ʿaqd	كَتْفُ العَقْدْ	sommier
kifāf al-bāb	كِفَافُ البَابْ	chambranle
kilās	كِلَاسْ	badigeon
kils ḥayy	كِلْسْ حَيّ	chaux vive
kils maṭfī	كِلْسْ مَطْفِي	chaux éteinte
rā'ib al kils	رائِبْ الكِلْسْ	chaux (lait de -)
ḥadjar kilsi	حَجَرْ كِلْسِي	calcaire
kisrat qirmīd	كِسْرَةْ قِرْمِيدْ	tuileau
kūkh	كُوخْ	cabane, hutte
kullāb	كُلَّابْ	crampon
kummathriyy ashshakl	كُمَّثْرِيّ الشَّكْلْ	piriforme
kunna	كُنَّةْ	appentis, porche, auvent (toit en -)
kutla	كُتْلَةْ	bloc, motte
kuwwa	كُوَّةْ	baie, niche

K H

khābiya	خَابِيَةْ	silo
khafiyy (bāb)	خَفِيّ (بَابْ)	poterne
khalfi (djidār)	خَلْفِي (جِدارْ)	croupe (mur de -) petit mur
khām (ḥadjar)	خَامْ (حَجَرْ)	bloc, moellon
khandaq	خَنْدَقْ	fossé
khandaq ʿasās	خَنْدَقْ أَسَاسْ	tranchée de fondations
khardja	خَرْجَةْ	encorbellement, entablement
khāṣira	خَاصِرَةْ	rein
khashab	خَشَبْ	bois (construction)
khashabi (haykal)	خَشَبِي (هَيْكَلْ)	chaînage
khashkhāsha (dialectal)	خَشْخَاشَةْ	hypogée
khayma	خَيْمَةْ	tente
khayzurān	خَيْزُرَانْ	bambou, jonc, roseau
khazzān māʾ	خَزَّانْ مَاءْ	citerne
khibāʾ	خِبَاءْ	tente
khishna	خِشْنَةْ	crépi
khizāna	خِزَانَةْ	'loculus', placard
khurdjī (midmāk)	خُرْجِي (مِدْمَاكْ)	besace

L

labin	لَبِن	torchis
labina	لَبِنَة	brique crue moulée, 'leben'
laḥd	لَحْد	ciste (tombe en -), tombeau
lawḥ	لَوْح	latte, planche
lawḥa	لَوْحَة	carreau (céramique)
lawwaḥa	لَوَّح	lattis
libn	لِبْن	brique crue moulée, torchis
niṣf libna	نِصْف لِبْنَة	demi-brique
lisān	لِسَان	tenon
līwān	لِيوَان	'iwan'

M

mā'	مَاء	eau
khazzān mā'	خَزَّان مَاء	citerne
qanāṭir al-mā'	قَنَاطِر الْمَاء	aqueduc
mā' al djīr	مَاء الْجِير	chaux (lait de -)
ma'bad	مَعْبَد	sanctuaire, temple
mabnā	مَبْنَى	édifice
mada	مَدَى	portée
madfan	مَدْفَن	hypogée, tombeau
madfūn	مَدْفُون	enterré, noyé
madīna	مَدِينَة	ville
madjrā	مَجْرَى	caniveau, égout
madjāri	مَجَارِي	égout
madjarrat al-mizrāb	مَجَرَّة الْمِزْرَاب	chéneau
madjmū'a	مَجْمُوعَة	ensemble
madjmū'at manāzil	مَجْمُوعَة مَنَازِل	îlot
madkhal	مَدْخَل	entrée
madkhana	مَدْخَنَة	cheminée (conduit)
madradj	مَدْرَج	emmarchement
maḍāfa	مَضَافَة	hôte (chambre d' -)
maḍrab	مَضْرَب	tente
madhbaḥ	مَذْبَح	autel
maflūq	مَفْلُوق	fendu
mafrūm	مَفْرُوم	hachée (paille)
maghāra	مَغَارَة	grotte
maḥdjir	مَحْجِر	carrière
maḥṣūr ('amūd)	مَحْصُور (عَمُود)	engagé
maḥrūd	مَحْرُود	barlong
mā'ila ('āriḍa)	مَائِلَة (عَارِضَة)	arbalétrier

māʾila (diʿāma) مَائِلَةٌ (دِعَامَةٌ)	contrefiche
māʾila (quwwa) مَائِلَةٌ (قُوَّةٌ)	force oblique
makhdaʿ مَخْدَعٌ	chambre
makhrūṭīyy مَخْرُوطِيّ	conique
makhzan مَخْزَنٌ	entrepôt, resserre
maldjaʾ مَلْجَأ	abri, abri sous roche
māliṭ مَالِطٌ	liant
malqaf (Égypte) مَلْقَفٌ	aération (cheminée d' -)
mamarr مَمَرّ	galerie, passage
manāfiʿ مَنَافِعٌ	latrines
manḥūt (ḥadjar) مَنْحُوتٌ (حَجَرٌ)	taille (pierre de -)
manīʿ (bayt) مَنِيع (بَيْتٌ)	maison-forte
manwar (Syrie) مَنْوَرٌ	lanterneau, puits de lumière
manqal مَنْقَلٌ	brasero
manshaʾ alʿaqd مَنْشَأُ الْعَقْدِ	naissance
manshaʾ al qaws مَنْشَأُ الْقَوْسِ	naissance
maqbara مَقْبَرَةٌ	hypogée, nécropole
maqdis مَقْدِسٌ	sanctuaire
maqlaʿ مَقْلَعٌ	carrière
maqtaʿ مَقْطَعٌ	coupe
marāfiq مَرَافِقٌ	annexe
marāḥīḍ مَرَاحِيضٌ	latrines
marḍūm مَرْضُومٌ	appareillé
marṣūṣa مَرْصُوصَةٌ	battu
masdūd مَسْدُودٌ	aveugle
masnad djidār مَسْنَدُ جِدَارٍ	empattement
maskin مَسْكِنٌ	habitation
masṭaba مَسْطَبَةٌ	plate-forme
māsūra مَاسُورَةٌ	buse
maʿṣara مَعْصَرَةٌ	pressoir
maṣfūf مَصْفُوفٌ	aligné
maṣraf مَصْرَفٌ	caniveau
maṣrif al-miyāh مَصْرِفُ الْمِيَاهِ	drain
maṣṭaba مَصْطَبَةٌ	banquette
māṣūra مَاصُورَةٌ	buse
mashghal مَشْغَلٌ	atelier
mashqūq مَشْقُوقٌ	fendu
mashrafa مَشْرَفَةٌ	logette

maṭbakh مَطْبَخ	cuisine
maṭfi (kils) مَطْفي (كِلْس)	chaux éteinte
maṭla' dardj مَطْلَع دَرَج	cage d'escalier
maṭli مَطْلي	enduit *(adj)*
maṭli bil djiṣṣ مَطْلي بالجِصّ	plâtré
maṭrūsh مَطْرُوش	chaulé
mawād al binā' مَوَادّ البِنَاء	matériaux
maw'ala مَوْألَة	abri
mawqid مَوْقِد	'andiron', foyer
mawqida مَوْقِدَة	foyer, fosse-foyer
mawtūr ('aqd) مَوْتُور (عَقْد)	anse de panier (arc en -), surbaissé (arc)
maydān مَيْدَان	place
mayl مَيْل	pente
mayl al-ḥā'iṭ مَيْل الحَائط	fruit
mayalān مَيَلان	dévers
mazra'a مَزْرَعَة	ferme (agric)
midfa'a مِدْفَأة	cheminée, poêle
midḥala مِدْحَلَة	rouleau
midmāk (dialect.) مِدْمَاك	assise
midmāk khurdjī مِدْمَاك خُرْجي	besace
midhwab مِذْوَب	laboratoire
miftāḥ al'aqd مِفْتاح العَقْد	clef
mighlāq مِغْلاق	verrou
miḥwar مِحْوَر	gond
mikhlab at-tathbīt مِخْلَب التَّثْبيت	crampon
milāṭ مِلاط	mortier
milṭāṭ مِلْطَاط	cour
mīna مِينَا	émail
muṭa''am bil-mīna مُطَعَّم بالمِينَا	émaillé
minhal مِنْهَل	rue
minkhal مِنْخَل	tamis
miṣrā' مِصْرَاع	vantail
miqyās مِقْيَاس	échelle (métrique)
mirḥāḍ (bi'r al) المِرْحَاض (بِئْر)	puisard
mirqā مِرْقَاة	cage
misāḥa مِسَاحَة	aire

Transcription	Arabe	Français
mismār	مِسْمَار	boutisse
misṭaḥa	مِسْطَحَة	palier
miṣrāʿ	مِصْرَاع	battant
mīzāb	مِيزَاب	gargouille
mi'zāb	مِئْزَاب	caniveau
mizādj	مِزَاج	dégraissant
mizrāb	مِزْرَاب	gargouille, gouttière
madjarrat al mizrāb	مَجَرَّة المِزْرَاب	chéneau
muʿalla	مُعَلّ	surhaussé (arc)
muʿammad (binā')	مُعَمَّد (بناء)	hypostyle (salle)
mu'ammad (riwāq)	مُعَمَّد (رِواق)	galerie
muballaṭ	مُبَلَّط	dallé
mubāshar (binā')	مُبَاشَر (بناء)	cru (à -)
muddaʿim	مُدَّعِم	abri sous roche
muḍāf	مُضَاف	accolé
muḍallaʿ	مُضَلَّع	polygonal
muḍallaʿāt	مُضَلَّعَات	cannelure
mufarragh (binā')	مُفَرَّغ (بِنَاء)	colombage
mufrad (riwāq)	مُفْرَد (رِواق)	porche
muḥaddab	مُحَدَّب	plano-convexe
muḥaṣṣan (bayt)	مُحَصَّن (بَيْت)	maison-forte
mukallas	مُكَلَّس	chaulé
mukhaṭṭaṭ	مُخَطَّط	plan
mukhaṭṭaṭ wādjiha	مُخَطَّط وَاجِهَة	élévation
mulḥaq (binā')	مُلْحَق (بناء)	annexe
mulṣaq	مُلْصَق	accolé
multaṣiq	مُلْتَصِق	agglutinant
munʿazil	مُنْعَزِل	isolé
munbasiṭ (saṭḥ)	مُنْبَسِط (سَطْح)	plat (toit)
munbaṭiḥ	مُنْبَطِح	plat (à -)
munfarid	مُنْفَرِد	isolé
munḥadar	مُنْحَدَر	rampe, versant
munkhafiḍ (qaws)	مُنْخَفِض (قَوْس)	surbaissé (arc)
munzalaq	مُنْزَلَق	rampe
muqaṣṣab al-ḥidjāra	مُقَصَّب الحِجَارَة	appareillé

murattab al-ḥidjāra مُرَتَّبْ الحِجَارَةْ — appareillé

murtafi' مُرْتَفِعْ — surélevé

murtakaz مُرْتَكَزْ — boulin (échafaudage)

musannam ('aqd) مُسَنَّمْ (عَقْدْ) — berceau (voûte en -)

musannam (zāwiyat al) المُسَنَّمْ (زاوِيَةْ) — noue

musannana (shurrāfa) مُسَنَّنَةْ (شُرّافَةْ) — merlon

musaṭṭaḥ (saqf) مُسَطَّحْ (سَقْفْ) — plat (toit)

musaṭṭaḥ daradja مُسَطَّحْ دَرَجَةْ — giron

musmār makhrūṭī مُسْمارْ مَخْرُوطي — cône

mustawa ('ala-wāḥed) مُسْتَوى (على واحِدْ) — plain-pied (de -)

mustaṭīl مُسْتَطِيلْ — oblong

mustawda' مُسْتَوْدَعْ — entrepôt, resserre

mustawin (saqf) مُسْتَوٍ (سَقْفْ) — plat (toit)

muṣṭaff مُصْطَفْ — aligné

mushra' مُشْرَعْ — surhaussé (arc)

mushrabiyya مُشْرَبِيَّةْ — logette

mushrif (binā') مُشْرِفْ (بِناءْ) — surplomb

mushtarak مُشْتَرَكْ — mitoyen

mutaqāṭi' ('aqd) مُتَقاطِعْ (عَقْدْ) — arêtes (voûte de -)

mu'tariḍ مُعْتَرِضْ — transversal

mu'tariḍa مُعْتَرِضَةْ — tournisse

mutaṣālib ('aqd) مُتَصالِبْ (عَقْدْ) — arêtes (voûte d' -)

mutashābik مُتَشابِكْ — liaisonné

mutaṭāwil مُتَطاوِلْ — oblong

muṭa''am bil mīna مُطَعَّمْ بالمينا — émaillé

muthabbita مُثَبِّتَةْ — ancre

muthallath al qubba مُثَلَّثْ القُبَّةْ — pendentif

muwāziyān مُوازِيانْ — moise

N

nadjrān نَجْرانْ — pivot

nāfidha نافِذَةْ — fenêtre

nakhīl نَخِيلْ — palmier

nakhla نَخْلَةْ — palmier

nāqiṣ ('amūd) ناقِصْ (عَمودْ)	engagé
nasafa نَسَفَةْ	basalte
nasīfa نَسيفَةْ	basalte
nāt'a ḥadjariyya نَتْأَةْ حَجَرِيَّة	bossage
nāwūs نَاوُوسْ	hypogée
nayy (ṭūb) نَيّ (طُوبْ)	brique crue moulée
niṣf libna نِصْفْ لِبْنَةْ	demi-brique
niṣfiyya (qubba) نِصْفِيَّةْ (قُبَّةْ)	cul de four
nuqrat at ta'shīq نُقْرَةْ التَّعْشِيقْ	mortaise
nuqṭat irtikāz نُقْطَةْ إِرْتِكَازْ	appui (point d' -)
nuqṭa shāqūliyya نُقْطَةْ شَاقُولِيَّة	aplomb
nusāfa نُسَافَةْ	balle
nutū' نُتُوءْ	ressaut

Q

qā'a قَاعَةْ	salle
qabr قَبْرْ	tombe, tombeau
qabū قَبُو	cave, souterrain
qafr قَفْرْ	asphalte
qafr al-yahūdiyya قَفْرْ ٱلْيَهُودِيَّةْ	asphalte
qā'ida قَاعِدَةْ	base, soubassement
qā'ima قَائِمَةْ	jambage, poteau
qal'a قَلْعَةْ	citadelle
qālab قَالَبْ qālib	banche, coffrage, moule
qanā قَنَاةْ	canalisation
qanāt قَنَاةْ	aqueduc, canal
qanāṭir al-mā' قَنَاطِرْ الْمَاءْ	aqueduc
qanawāt (Damas) قَنَوَاتْ	aqueduc
qanāya قَنَايَةْ	canal
qanṭara قَنْطَرَةْ	arcade, voûte
qanṭara niṣf usṭuwāniyya قَنْطَرَةْ نِصْفْ إِسْطُوَانِيَّةْ	berceau (voûte en -)
qār قَارْ	bitume
qarmīd قَرْمِيدْ	tuile
qarya قَرْيَةْ	village
qaṣab قَصَبْ	jonc, roseau
qaṣal قَصَلْ	balle

qaṣr قَصْرْ	palais
qaṣriyy قَصْرِيّ	palatial
qash al-suqūf قَشْ السُّقُوفْ	chaume
qashsh قَشّ	paille
qāṭi' قَاطِعْ	cloison, refend (mur de -)
qaws قَوْسْ	arc
qaws ḥammāl قَوْسْ حَمَّالْ	décharge (arc de -)
qayd قَيْدْ	ancre
qidda قِدَّة	bardeau, tavaillon
qiddatu khashab قِدَّةُ خَشَبْ	liteau
qifl قِفْلْ	verrou
qīr قِيرْ	asphalte
qirmīd (kisrat) قِرْمِيدْ (كِسْرَةْ)	tuileau
qishra قِشْرَةْ	balle
qubba قُبَّة	coupole, dôme
qubba niṣfiyya قُبَّة نِصْفِيَّة	cul de four
quds al-aqdās قُدْسْ الأَقْدَاسْ	'cella'
qurna قُرْنَة	coin
quṣṣ ad daradj قُرْصْ الدَّرَجْ	palier
quwwa mā'ila قُوَّةْ مَائِلَةْ	force oblique

R

rabṭ al-binā' رَبْطْ البِنَاءْ	chaînage
radha رَدْهَة	salle, 'apadana'
radm رَدْمْ	déblai, écroulement
raff رَفّ	étagère
rāfida رَافِدَة	chevron, madrier, poutre
rā'ib al kils رَائِبْ الكِلْسْ	chaux (lait de -)
ra'īsī رَئِيسِي	maître *(adj)*
ra'īsiyya رَئِيسِيَّة	maître *(adj)*
'āriḍa ra'isiyya عَارِضَةْ رَئِيسِيَّة	arbalétrier
rakīza رَكِيزَةْ	pilier, poinçon, poteau
rakka رَكَّةْ	blocage
ramād رَمَادْ	cendre
raml رَمْلْ	sable
ra's رَأْسْ	tête

Transcription	Arabe	Français
rā's āl'āmūd	رَأْسْ العَمُودْ	chapiteau
raṣf	رَصْفْ	alignement, barrage
raṣf ḥidjāra	رَصْفْ حِجَارَةْ	blocage
raṣīf	رَصِيفْ	quai
raṣṣa	رَصَّ	battre
rawāfid (ḥāmilat ar)	الرَّوَافِدْ (حَامِلَةْ)	panne, panne faîtière
ribāṭ (ḥadjar)	رِبَاطْ (حَجَرْ)	parpaing
rikāsa	رِكَاسَةْ	pieu
riwāq	رِوَاقْ	arcade, couloir, portique
riwāq mu'ammad	رِوَاقْ مُعَمَّدْ	galerie
riwāq mufrad	رِوَاقْ مُفْرَدْ	porche
rukām	رُكَامْ	déblai
rūzāna (Iraq)	رُوزَانَةْ	aération (bouche d' -)

S

Transcription	Arabe	Français
sabīl	سَبِيلْ	fontaine
sadd	سَدْ	barrage, remplage
sadjf	سَجْفْ	courtine
sāḥa	سَاحَةْ	place
sāḥa amāmiyya	سَاحَةْ أَمَامِيَّةْ	avant-cour
sahm al-qaws	سَهْمْ الْقَوْسْ	flèche
sahm al-qubba	سَهْمْ الْقُبَّةْ	flèche
sallaḥa	سَلَّحَ	armer
sanad	سَنَدْ	aisselier
sanadāt khashabiyya	سَنَدَاتْ خَشَبِيَّةْ	aisselier
sānid (djidār)	سَانِدْ (جِدَارْ)	soutènement (mur de -)
saqf	سَقْفْ	couverture, plafond
saṭḥ	سَطْحْ	face, toit
sība (dialecte)	سِيبَا	échelle (appareil)
siklūbī	سِيكْلُوبي	cyclopéen
sidāda	سِدَادَةْ	remplissage
sinn	سِنْ	tenon
siqāla	سِقَالَةْ	cintre, échafaudage
sirdāb	سِرْدَابْ	souterrain *(adj)*
sirri (bāb)	سِرِّي (بَابْ)	poterne

siyādj سِيَاج	clôture, palissade
sudda سُدَّة	galerie
sullam سُلَّم	échelle (appareil)
sunbula سُنْبُلَة	épi (appareil en -)
sūr سُور	clôture, enceinte, muraille, rempart

Ṣ

ṣādj صَاج	foyer
ṣaff صَفّ	alignement, rangée
ṣaff a'mida صَفّ أعْمِدَة	colonnade
fi ṣaffi في صَفّ	alignement (dans l' -)
ṣafīḥa صَفِيحَة	lame
ṣafwa (Syrie) صَفْوَة	cendre
ṣāla mu'ammada صَالَة مُعَمَّدَة	hypostyle (salle)
ṣālat al'arsh صَالَة العَرْش	trône (salle du -)
ṣalṣāl صَلْصَال	argile
ṣandūq صَنْدُوق	casemate
ṣuffa صُفَّة	banquette
ṣundūq صُنْدُوق	casemate

SH

shaqq شَقّ	fissure
shaqūliyya (nuqṭa) شَاقُولِيَّة (نُقْطَة)	aplomb
shāri' شَارِع	rue
sharīḥa khashabiyya شَرِيحَة خَشَبِيَّة	latte
shubbāk شُبَّاك	fenêtre
shuqqa شُقَّة	appartements
shurfa شُرْفَة	balcon
shurrāfa musannana شُرَّافَة مُسَنَّنَة	merlon

T

tabbāna تَبَّانَة	grange
tad'īm al-binā' تَدْعِيم البِنَاء	chaînage
tādj al 'amūd تَاج العَمُود	chapiteau
taghlīf تَغْلِيف	revêtement
taḥṣīnāt تَحْصِينَات	fortifications
taklīs تَكْلِيس	calcination
takhshība تَخْشِيبَة	cabane
talbīs تَلْبِيس	revêtement

talbīsa تَلْبِيسَة — lambris

tall تَلّ — 'tell'

tamdīdāt تَمْدِيدَات — conduite

tannūb (djazl at) — bastaing
التَّنُّوب (جَذْل)

tannūr تَنُّور — cheminée, four

tanẓīm تَنْظِيم — distribution

taqawwus تَقَوُّس — *voir* boucler

taqdima تَقْدِمَة — dépôt

tarādjuʿ djidār — décrochement
تَرَاجُع جِدَار

tarāṣuf تَرَاصُف — alignement

tarṣīf تَرْصِيف — blocage

tartīb تَرْتِيب — distribution

tartīb al-ḥidjāra — appareil
تَرْتِيب الحِجَارَة

taslīḥ تَسْلِيح — armature (1)

taslīḥa تَسْلِيحَة — armature (2)

tasnīn تَسْنِين — merlon

tasyīdj تَسْيِيج — clayonnage

taṣfīf تَصْفِيف — alignement

taṣfīḥ تَصْفِيح — placage

taṣmīm تَصْمِيم — maquette

taṣwīr djidāri — fresque
تَصْوِير جِدَارِي

taʿshīq (nuqrat at) — mortaise
التَّعْشِيق (نُقْرَة)

tathbīt تَثْبِيت — ancrage

mikhlab at tathbīt — crampon
مِخْلَب التَّثْبِيت

tawāzun ʿamūdiyy — aplomb
تَوَازُن عَمُودِيّ

tawzīʿ تَوْزِيع — distribution

tibn تِبْن — paille

tīdja تِيجَة — chant

turāb تُرَاب — terre

turba تُرْبَة — tombeau

Ṭ

ṭābāq طَابَاق — brique cuite
ṭabuq

ṭabaqa طَبَقَة — assise

ṭābiq طَابِق — étage

ṭābūn طَابُون — four

ṭābuq voir ṭābāq

ṭalʿa طلعة	rampe
ṭaraf طرف	bout
ṭāq طاق	arc
ṭāqa طاقة	niche
ṭarsh طرش	badigeon
ṭawf طوف	pisé
ṭilāʾ طلاء	badigeon, enduit
ṭīn طين	argile, terre à bâtir
bilā ṭīn بلا طين	sec (à -)
ṭūb طوب	brique crue modelée
ṭūb aḥmar طوب أحمر	brique cuite
ṭūb nayy طوب نيّ	brique crue moulée
ṭūl طول	longueur
ṭūlāniyy طولانيّ	longitudinal
ṭūlī طولي	longitudinal
ṭunuf طنف	corbeau

TH

thābit ثابت	dormant
thabīta ثبيتة	ferme, charpente
thikhan ثخن	épaisseur
thiql ثقل	charge

U

ufuqiyya (diʿāma) أفقيّة (دعامة)	entrait
uḥdūr أحدور	glacis
ukhdūd أخدود	rainure
usṭuwāniyya (qanṭara niṣf) اسطوانيّة (قنطرة نصف)	berceau (voûte en -)

ʿU

ʿuḍāda عضادة	piédroit
ʿuliyya عليّة	chambre haute
ʿuluww علوّ	hauteur
ʿurwa عروة	anse de panier (arc en -)

W

wadjh وجه	face
wādjiha واجهة	façade
mukhaṭṭaṭ wādjīha مخطط واجهة	élévation
wādjihaṭ daradja واجهة درجة	contremarche

wadjihat djidār وَاجِهَةْ جِدَارْ — parement

wakr al-hamām وَكْرُ الْحَمَامْ — boulin (pigeonnier)

waṣla وَصْلَةْ — joint

watad وَتَدْ — pieu

watara وَتَرَةْ — anse de panier (arc en -)

watīra وَتِيرَةْ — anse de panier (arc en -)

wi'ā' وِعَاءْ — barcasse

wu'ra وُوْرَةْ — foyer

Z

zarība زَرِيبَة — étable

zāwiya زَاوِيَةْ — angle

ḥadjar az-zāwiya الزَّاوِيَةْ (حَجَرْ) — angulaire (pierre)

zāwiya bāriza زَاوِيَةْ بَارِزَةْ — saillant (angle)

zāwiyat al musannam زَاوِيَةْ المُسَنَّمْ — noue

zift زِفْتْ — asphalte, bitume

ziqura زِقُرَةْ — ziggurat

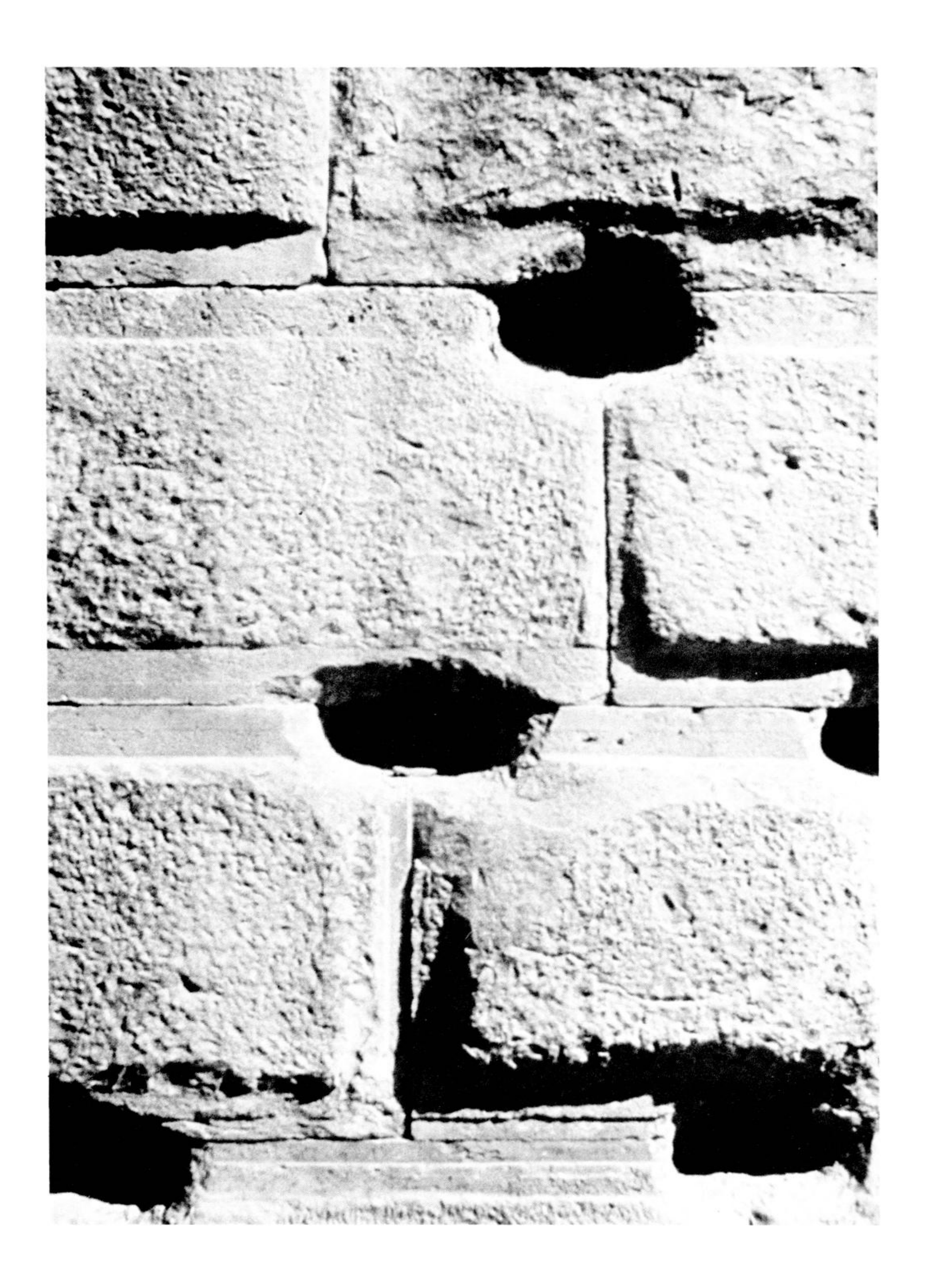
zuqāq زُقَاقْ — ruelle

Ẓ

ẓāhir al-qaws ظَاهِرْ القَوْسْ — extrados

ẓāhir al-qubba ظَاهِرْ القُبَّةْ — extrados

ẓulla ظُلَّةْ — abri, appentis



LEXIQUE FRANÇAIS - GREC

A

abri	καταφύγιον
	ἀμπρί
abside	ἀψίς
	ἀψίδα
accolé	προσαρμοσμένο(ς)
aération (bouche)	ὀπή ἀερισμοῦ
cheminée,	ἀερισμός
puits	φρέαρ ἀερισμοῦ
affaisser (s' -)	κάθομαι
	ἔκατσε
	ἐκάθησε
affouiller	τὸ ἔφαγε
	τὄφαγε
	φαγώθηκε
aile	πτέρυξ
	πτέρυγα
aire	χῶρος
aire à battre	ἀλώνι
aligné	εὐθυγραμμισμένος
alignement	εὐθυγράμμιση
	εὐθυγράμμισις
dans l' - de	εὐθυγραμμισμένο μέ
	στήν ἴδια γραμμή μέ
	στήν ἴδια εὐθεῖα μέ
angle	γωνία
	κόγχη *(à tort)*
angulaire (pierre)	γωνιόλιθος
	ἀκρογωνιαῖος λίθος
	γωνιακό
annexe	παράρτημα
ante	παραστάς
	παραστάδα
appareil	τοιχοδομία
appartements	διαμερίσματα
appui (point d' -)	ἔρεισμα
	στήριγμα
aqueduc	ὑδραγωγός
arc	τόξον
argile	ἄργιλος
	πηλός
	κόννος
armature	σκελετός
asphalte	ἄσφαλτος
assise	σειρά
atelier	ἐργαστήριο(ν)
autel (construit)	βωμός
autel (creusé)	ἐσχάρα
avant-cour	προαύλιο
axe	ἄξων
	ἄξονας

B

badigeon	ἐπίκρισμα
baie	ἄνοιγμα
bain (salle de)	λουτρό
balle	ἄχυρον
bambou	ἰνδοκάλαμος
	μπαμπού
banquette	θρανίον
	ἕδρανον
barrage	φράγμα
basalte	βασάλτης
base	βάση
bassin	δεξαμενή
	στέρνα
bâtière (toit en)	ἀμφικλινής στέγη
bâtiment	κτίσμα
	κτήριον
	οἰκοδόμημα
battant	θυρόφυλλο(ν)
battre	πατῶ
battu	πατημένη γῆ
berceau (voûte en)	λίκνον

bloc	*ὀγκόλιθος*
bois	*ξύλον*
boucler	*κάνει κοιλιά*
bout	*στενή πλευρά*
boutique	*κατάστημα*
brasero	*μαγγάλι*
	πύραυνο
brique crue	
moulée	*πλιθάρι*
	πλίνθος
	ὠμόπλινθος
	ὠμός πλίνθος
brique cuite	*ὀπτόπλινθος*
	τοῦβλο
cabane	*καλύβη*
	παράγκα
	βαράγγα (Chypre)

C

caillou	*χαλίκι*
cailloutis	*χαλικόστρωτο*
	χαλικοστρωμένο
calcaire	*ἀσβεστόλιθος*
	πουρί
canal	*αὖλαξ*
	αὐλάκι
	ἀμπολή
canalisation	*ὕδρευσις*
	ὕδρευση
caniveau	*ὀχετός*
cannelure	*ῥάβδωσις*
carrière	*λατομεῖο(ν)*
	νταμάρι
cave	*ὑπόγειο(ν)*
cèdre	*κέδρος*
'cella'	*σηκός*
cendre	*στάχτη*
	σποδός
	τέφρα
chaînage	*ξυλοδεσία*
chambranle	*πλαίσιο*
	κάδρο
chambre	*ὑπνοδωμάτιον*
	κρεββατοκάμαρα
chant	*μακριά πλευρά*
chapiteau	*κιονόκρανον*
	ἐπίκρανον
charbon de bois	*ξυλοκάρβουνο*
charge	*βάρος*
charpente	*ξυλοδεσιά*
chaulé	*ἀσβεστωμένος*
chaume	*καλαμιά*
	καλαμόστεγος
	καλαμοσκεπή
chaux	*ἄσβεστος*
vive	*ἀσβέστης*
éteinte	*σβησμένος ἄσβεστος*
lait de -	*ἀσβέστης*
cheminée	*ἑστία*
(2)	*καπνοδόχος*
	τζάκι
cheville	*καβίλια*
ciste (tombe en)	*κιβωτιόσχημος τάφος*
citadelle	*ἀκρόπολις*
citerne	*στέρνα* (*ὑπόγεια*)
	δεξαμενή (*ὑπόγεια*)
clef	*κλειδί*
cloche (en)	*κωδωνόσχημος*
cloison	*χώρισμα*
clôture	*περίβολος*
	περιτείχισμα
colonnade	*κιονοστοιχία*
colonne	*κίων*
conduite	*ἀγωγός*
	ὑδραγωγός
	σωλήν
	ὀχετός
conique	*κωνική* (*στέγη*)
construction	*κατασκευή*
contrefort	*ἀντηρίς*
	ἀντιρίδα
couloir	*διάδρομος*
coupe	*τομή*
coupole	*τροῦλλος*
cour	*αὐλή*
couverture (1)	*κάλυμμα*
crampon	*σύνδεσμος*
crapaudine	*ὑποδοχή*
cuisine	*κουζίνα*
cyclopéen	*κυκλώπιος*

D

dallage	*πλακόστρωτο(ν)*
	πλακόστρωμα
	λιθόστρωτο(ν)
dalle	*πλάκα*

dallé	πλακόστρωτος
	λιθόστρωτος
déblai	τά χώματα
	μπάζα
	σουβάδες
	ἐρείπιο
décharge (arc de)	ἀνακουφιστικόν τόξον
	ἀνακουφιστικόν τρίγωνο
degré (1)	βαθμίς
	βαθμίδα
degrés (à)	βαθμιδωτός
demi-brique	ἡμίπλινθος
	μισότουβλο
descente (tuyau de)	λουκί
dévers, déversement	κλίσις
	κλίση
	γέρνει
	κλίνει
distribution	διανομή
dôme	τροῦλλος

E

eau	νερό
échafaudage	ἰκρίωμα
	σκαλωσιά
échelle (appareil)	κλῖμαξ
	σκάλα
(métrique)	κλῖμαξ
	κλίμακα
éclairage	φωτισμός
écroulement	γκρέμισμα
	κατά(ρ)ρευση
égout	ὀχετός
	ὑπόνομος
enceinte	τεῖχος
	περιτείχισμα
enduit *(adj)*	σουβαντισμένος
enduit *(subst)*	σουβάς
	ἀσβεστοκονίαμα
ensemble	συγκρότημα
enterré	βυθισμένος
	χωμένος
entrepôt	ἀποθήκη
épaisseur	πάχος
escalier	κλίμαξ
	κλίμακα
	σκάλα
établissement	συνοικισμός
étage	ὄροφος
	πάτωμα
étagère	ράφι
	ἐταζέρα

F

façade	πρόσοψη
face	πρόσοψη
faisceau	δέσμη
fascine	δεμάτι
fendu (bois)	σχισμένο ξύλο
fenêtre	παράθυρον
	παραθύρι
ferme	ἀγρόκτημα
fissure	ῥωγμή
	χαραμάδα
	σχισμάδα
fondations	θεμέλια
fontaine	βρύση
	κρήνη
fort	ὀχυρό·
	ὀχυρω·
fortifications	ὀχυρώσεις
fosse	τάφρος
	χαντάκι
four	φοῦρνος
	κάμινος
	καμίνι
	κλίβανος
foyer	ἑστία
	τζάκι
fresque	φρέσκο

G

galerie	παστάς
galet	βότσαλο
gargouille	ὑδρορρόη
gond	στρόφιγξ
	στρόφιγγα
goujon	γόμφος
gouttière	λουκί
grange	ἀχυρώνας
grenier	σιταποθήκη
gros-œuvre	γιαπί
grotte	σπηλιά
	σπήλαιον
gypse	γύψος

H

habitation	*οἴκημα*
	κατοικία
hauteur	*ὕψος*
hôte (chambre d' -)	*ξενών*
	ξενώνας
hutte	*ἀχυροκαλύβη*
'hüyük'	*μαγοῦλα*
	τοῦμπα
hypèthre	*ὑπαίθριος*
	ὑπαίθριον
hypogée	*ὑπόγειος τάφος*
hypostyle	*ὑπόστυλος*

I

isolé	*μοναχικός*
(maison)	*μονοκατοικία*

J

jardin	*περιβόλι*
	κῆπος
	μπαξές
joint	*ἁρμός*
jonc	*βοῦρλο(ν)*

L

lanterneau	*ὀπαῖον*
largeur	*πλάτος*
latrines	*ἀποχωρητήριο(ν)*
	ἀποδευτήριο(ν)
	μέρος
	τουαλέτα
linteau	*ἀνώφλι(ον)*
lit d'attente	*ἕδρα*
long	*μακριός*
long pan (mur de)	*μακριός τοῖχος*
longitudinal	*ἐπιμήκης*
longueur	*μῆκος*

M

'magoula'	*τοῦμπα*
maison	*οἰκία*
	σπίτι
maître	*κύριος*
	ῥασικός (τοῖχος)
	μεσσιανό (δοκάρι)
manger (salle à)	*τραπεζαρία*
maquette	*μακέ(τ)τα*
marche	*σκαλί*
	σκαλοπάτι
	ἀναβαθμός
	βαθμίς
	βαθμίδα
matériaux	*ὑλικά*
	ὑλικά δομῆς
mitoyen	*μεσότοιχος*
moellon	*ἀργός λίθος*
monolithe	*μονολιθικός*
monoxyle	*μονόξυλος*
mortaise	*ὑποδοχή*
	ἐντορμιά
mortier	*κονίαμα*
	σουβάς
motte	*βῶλος*
	σβῶλος
moule	*καλούπι*
mur	*τοῖχος*
	ντουβάρι
muraille	*τεῖχος*
muret	*τοιχάριο(ν)*
	τοιχάκι

N

natte	*ψάδα*
nécropole	*νεκροταφεῖο*
	νεκρόπολις
	κοιμητήριο(ν)
niche	*κοίλωμα*
	κόγχη
noyé	*χωμένος*
	σκεπασμένος
	καλυμμένος

O

oblong	*ἐπιμήκης*
orthostate	*ὀρθοστάτης*
ossature	*σκελετός*
	σκαρί

P

paille	*ἄχυρον*
palais	*ἀνάκτορον*
palatial	*ἀνακτορικός*
palier	*πλατύσκαλο*
	κεφαλόσκαλο
palissade	*φράκτης*
	περίφραγμα
	βραγιά
palmier	*φοῖνιξ*
	φοινικιά
	χουρμαδιά
parquet	*παρκέ*
	ξύλινο πάτωμα
pavement	*πλακόστρωση*
pente	*κλίσις*
	κλίση
petit	*μικρός*
peuplier	*λεύκα*
pièce	*δωμάτιον*
pied	*πόδι*
pierre	*λίθος*
	πέτρα
pieu	*πάσσαλος*
pigeonnier	*περιστεριώνας*
pilastre	*παραστάς*
	παραστάδα
pilier	*πεσσός*
piriforme	*ἀπιοειδής*
pivot	*στρόφιγξ*
	στρόφιγγα
placage	*ἐπένδυση*
	ἐπένδυσις
placard	*ντουλάπα*
	ντουλάπι
	σκευοθήκη
place	*πλατεῖα*
plafond	*ὀροφή*
	ταβάνι
plain-pied (de)	*ἰσόπεδος*
plan	*σχέδιον*
	πλάνο
planche	*σανίς*
	σανίδα
plancher	*ξύλινο πάτωμα*
plat	*ἐπίπεδος*
	δῶμα
	ταράτσα
plate-forme	*ἐξέδρα*
plâtre	*γύψος*
	σουβάς
plâtré	*σουβαντισμένος*
poêle	*θερμάστρα*
	σόμπα
polygonal	*πολύγωνος*
pont	*γέφυρα*
porche	*προστῷον*
porte	*θύρα*
	πόρτα
portée	*διάστημα*
portique	*στοά*
potager	*λαχανόκηπος*
poteau	*στύλος (ξύλινος)*
poussée	*ὤθησις*
	ὤθηση
poutre	*δοκός*
	δοκάρι
profondeur	*βάθος*
puits	*φρέαρ*
	πηγάδι

Q

quai	*προκυμαία*
quartier	*γειτονιά*

R

rampe	*ράμπα*
rangée	*σειρά*
réglage	*εὐθυντηρία*
remblai	*μπάζα*
	χώματα
rempart	*τά τείχη*
remplissage	*γέμισμα*
remploi	*ξαναχρησιμοποιημένος*
	δεύτερη χρήση
rentrant	*ἐσοχή*
resserre	*ἀποθήκη*
restitution	*ἀναπαράσταση*
	ἀναπαράστασις

revêtement — ἐπένδυση
roseau — κάλαμος, καλάμι
rouleau — κύλινδρος
rue — ὁδός, δρόμος, ἀγυιά
ruelle — σοκάκι, δρομάκι

S

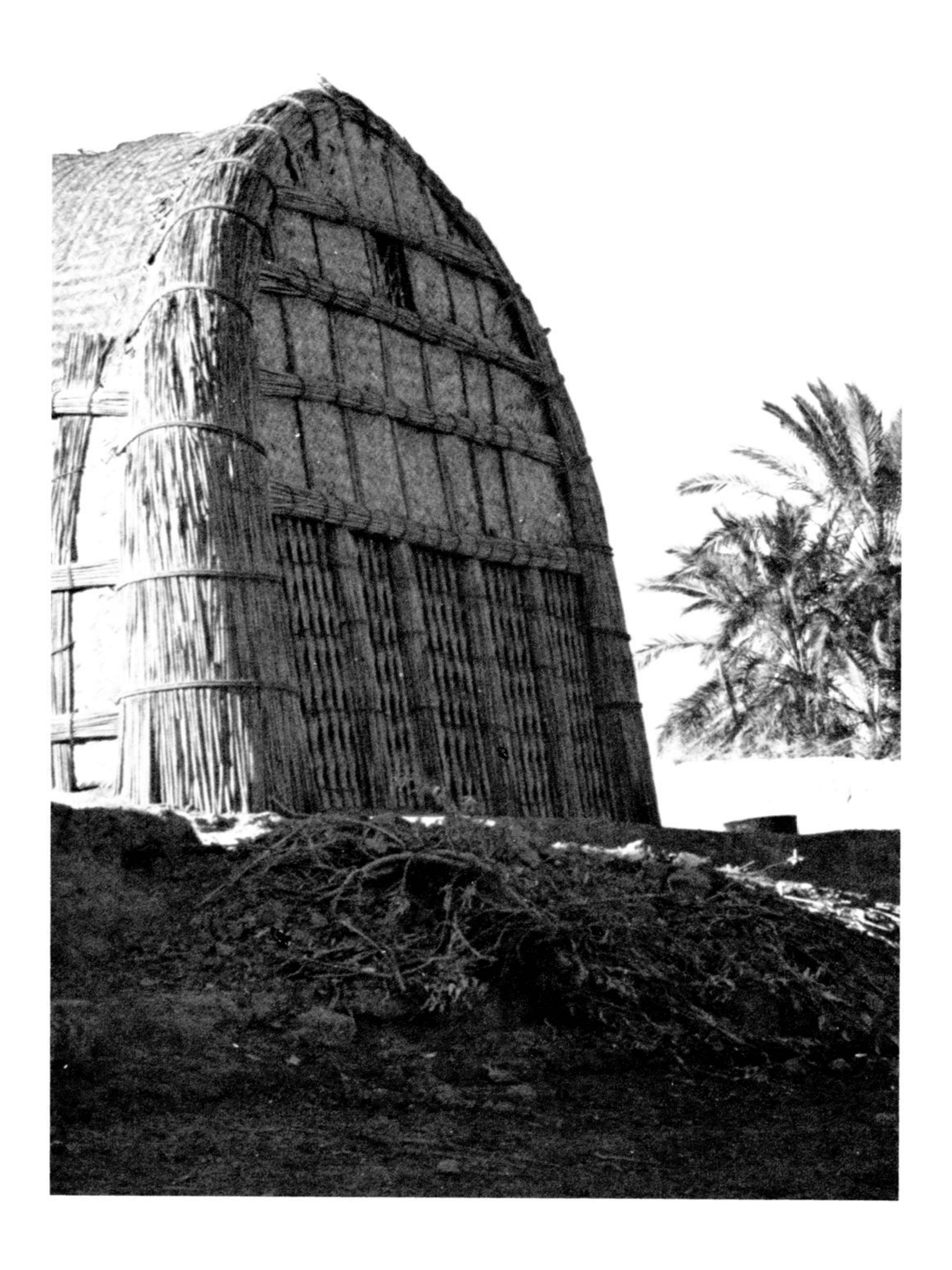
sable — ἄμμος
saillant — ἐξοχή (γωνία)
salle — αἴθουσα
sanctuaire — ἱερόν, τέμενος
sec (à) — ξερολιθία
sèches (pierres) — ξερολιθιά
seuil — κατώφλιον
silo — σιταποθήκη
site — χῶρος
sol — ἔδαφος, πάτωμα, δάπεδον
sole — πάτος
soubassement — βάσις, ὑπόβαθρο
soutènement — ἀναλημματικός τοῖχος
souterrain — ὑπόγειος
stuc — στόκος
surélevé — ὑπερυψωμένος
surplomb (en) — ἐξέχει

T

tambour — σπόνδυλος
tamis — κόσκινον
'tapeh' — μαγοῦλα, τοῦμπα
'tell' — μαγοῦλα, τοῦμπα
temple — ναός
tente — σκηνή, τσαντήρι
terrassement — ἰσοπέδωση, ἰσοπέδωμα
terre — χῶμα
terre à bâtir — πηλός, λάσπη
toit — στέγη, σκεπή
tombe — τάφος, μνῆμα
torchis — λάσπη
tour — πύργος
tranchée de fondation — θεμέλιον, θεμέλια, χαντάκι
transversal — ἐγκάρσιος
tuile — κέραμος, κεραμίδι
tuileau — κουρασάνι
'tumulus' — τύμβος

V

vantail — θυρόφυλλο(ν)
verger — δενδρόκηπος
verrou — μανδάλι, σύρτης, ἀμπάρα
vierge (rocher) — στέρεο χῶμα, παρθένο ἔδαφος, φυσικό ἔδαφος, βράχος
village — χωρίον
ville — πόλις
(en composition) — ἀστυ-
voûte — θόλος, καμάρα





Les mots français donnés comme équivalents d'un mot étranger ne sont parfois pas des traductions littérales. Ils renvoient toujours aux articles du **Dictionnaire**.

LEXIQUE GREC - FRANÇAIS

A

ἀγρόκτημα (n)	ferme
ἀγυιά (f) litt	rue
ἀγωγός (m)	conduite
ἀερισμός (m)	aération (cheminée d'-)
ἀερισμοῦ (*ὀπή*) (f)	aération (bouche d'-)
ἀερισμοῦ (*φρέαρ*) (n)	aération (bouche d'-)
αἴθουσα (f)	salle
ἀκρογωνιαῖος λίθος (m) litt	angulaire (pierre)
ἀκρόπολις (f)	citadelle
ἀλώνι (n) pop	aire à battre
ἄμμος (f)	sable
ἀμπάρα (f)	verrou
ἀμπολή (f)	canal
ἀμπρί (n)	abri
ἀμφικλινής στέγη (f)	bâtière (toit en)
ἀναβαθμός (m) litt	marche
ἀνακουφιστικόν τόξον (n)	décharge (arc de)
ἀνακουφιστικόν τρίγωνον (n)	décharge (triangle de)
ἀνακτορικός	palatial
ἀνάκτορον (n)	palais
ἀναλημματικός τοῖχος (m)	soutènement (mur de)
ἀναπαράσταση (f)	restitution
ἀναπαράστασις (f)	restitution
ἀντηρίς (f) litt	contrefort
ἀντιρίδα (f) pop	contrefort
ἀνώφλι (*ον*) (n)	linteau
ἄνοιγμα (n)	baie
ἄξονας (m) pop	axe
ἀπιοειδής	piriforme
ἀποδευτήριον (n)	latrines
ἀποθήκη (f)	entrepôt, resserre
ἀποχωρητήριον (n)	latrines
ἄργιλος (m)	argile
ἀργός (*λίθος*) (m)	moellon
ἁρμός (m)	joint
ἀσβεστόλιθος (m)	calcaire
ἀσβέστης (m)	chaux vive, chaux (lait de)
ἄσβεστος (m)	chaux, chaux vive
σβησμένος ἄσβεστος	chaux éteinte
ἀσβεστωκονίαμα (n)	enduit (subst)
ἀσβεστωμένος	chaulé
ἀστυ- (en composition)	ville
ἄσφαλτος (f)	asphalte
αὖλαξ (f)	canal
αὐλάκι (n)	canal
αὐλή (f)	cour
ἀχυροκαλύβη (f)	hutte
ἄχυρον (n)	paille
ἀχυρώνας (m)	grange
ἀψίδα (f) pop	abside

B

βαθμίδα (f) pop	marche, degré
βαθμιδωτός	degrés (à -)
βαθμίς (f)	degré, marche
βάθος (n)	profondeur
βαράγγα pop Chypre	cabane
βάρος (n)	charge
βασάλτης (m)	basalte
βάση (f)	base
βάσις (f)	soubassement
βότσαλο (n) pop	galet
βοῦρλον (n)	jonc
βραγιά (f)	palissade
βράχος (m)	vierge (rocher)
βρύση (f)	fontaine
βυθισμένος	enterré
βῶλος (m)	motte
βωμός (m)	autel construit

Γ

γειτονιά (f)	quartier
γέμισμα (n)	remplissage
γέρνει (v. 3ème sg)	dévers, déversement
γέφυρα (f)	pont
γιαπί (n)	gros-œuvre
γκρέμισμα (n)	écroulement
γόμφος (m)	goujon
γραμμή (*στήν ἴδια - μέ...*)	alignement (dans l' - de)
γύψος (m)	gypse, plâtre
γωνία (f)	angle
ἐξοχή (*γωνία*)	saillant (angle)
γωνιακό (n)	angulaire (pierre)
γωνιόλιθος (m)	angulaire (pierre)

Δ

δάπεδον (n) litt	sol artificiel
δεμάτι (n)	fascine
δενδρόκηπος (m)	verger
δεξαμενή (f)	bassin
ὑπόγεια -	citerne
δέσμη (f)	faisceau
δεύτερη χρήση (f)	remploi
διάδρομος (m)	couloir
διαμερίσματα (n pl)	appartements
διανομή (f)	distribution
διάστημα (n)	portée
δοκάρι (n) pop	poutre
δοκός (m) litt	poutre
δρομάκι (n)	ruelle
δρόμος (m)	rue
δῶμα (n)	plat (toit)
δωμάτιον (n)	pièce

Ε

ἐγκάρσιος	transversal
ἔδαφος (n)	sol naturel
ἕδρα (f)	lit d'attente
ἕδρανον (n)	banquette
ἐξέδρα (f)	plate-forme
ἐξέχει (v. 3ème sg)	surplomb (en)
ἐξοχή (*γωνία*) (f)	saillant (angle)
ἐπένδυση (f)	placage
ἐπένδυσις (f)	placage, revêtement
ἐπίκρανον (n)	chapiteau (de pilier)
ἐπίκρισμα (n)	badigeon
ἐπιμήκης	oblong, longitudinal
ἐπίπεδος	plat
ἐργαστήριον (n)	atelier
ἐρείπιο (n)	déblai
ἔρεισμα (n) litt	appui (point d' -)
ἐσοχή (*γωνία*) (f)	rentrant (angle)
ἑστία (f) litt	foyer, cheminée
ἐσχάρα (f)	autel creusé
ἐταζέρα (f)	étagère
εὐθεῖα (*στήν ἴδια - μέ*)	alignement (dans l' - de)
εὐθυγράμμιση (f) pop	alignement
εὐθυγράμμισις (f) litt	alignement
εὐθυγραμμισμένο μέ...	alignement (dans l' - de)
εὐθυγραμμισμένος	aligné
εὐθυντηρία (f)	réglage (assise de)

Η

ἡμίπλινθος (m)	demi-brique

Θ

θεμέλια (n pl)	fondation, tranchée de fondation
θεμέλιον (n)	fondation
θερμάστρα (f)	poêle
θόλος (m)	voûte
θρανίον (n)	banquette
θύρα (f) litt	porte
θυρόφυλλον (n)	battant, vantail

Ι

ἱερόν (n)	sanctuaire
ἰκρίωμα (n) litt	échafaudage
ἰνδοκάλαμος (m)	bambou
ἰσόπεδος (adj)	plain-pied (de -)
ἰσοπέδωμα (n)	terrassement
ἰσοπέδωση (f)	terrassement

K

καβίλια (f)	cheville
κάδρο (n)	chambranle
κάθομαι (v. 3ème sg)	affaisser (s' -)
καλάμι (n) pop	roseau
καλαμιά (f)	chaume
κάλαμος (m)	roseau
καλαμοσκεπή (f)	chaume (toit de)
καλαμόστεγος	chaume (toit couvert de)
καλούπι (n)	moule
καλύβη (f)	cabane
κάλυμμα (n)	couverture (1)
καλυμμένος	noyé
καμάρα (f)	voûte
καμίνι (n)	four (à briques, chaux, métal, verre)
κάμινος (m)	four (à briques, chaux, métal, verre)
κάνει κοιλιά (v. 3ème sg)	boucler
καπνοδόχος (m) litt	cheminée (2)
κατάρρευση (f)	écroulement
κατασκευή (f)	construction
κατάστημα (n)	boutique
καταφύγιον (n)	abri
κατοικία (f)	habitation
κατώφλιον (n)	seuil
κέδρος (m)	cèdre
κεραμίδι (n) pop	tuile
κέραμος (f) litt	tuile
κεφαλόσκαλο (n)	palier
κῆπος (m)	jardin
κιβωτιόσχημος (*τάφος*)	ciste (tombe à -)
κιονόκρανον (n)	chapiteau (de colonne)
κιονοστοιχία (f)	colonnade
κίων (m)	colonne
κλειδί (n)	clef
κλίβανος (m)	four (cuisine, métal)
κλίμακα (f) pop	escalier, échelle (métrique)
κλῖμαξ (f) litt	escalier, échelle (métrique)
κλίνει (v. 3ème sg)	dévers, déversement
κλίση (f) pop	dévers, déversement, pente
κλίσις (f) litt	dévers, déversement, pente
κόγχη (f)	niche
κοίλωμα (n)	niche
κοιλιά (*κάνει*)	boucler
κοιμητήριον (n)	nécropole
κονιάμα (n)	mortier
κόννος (m) Chypre	argile (pour les toits)
κόσκινον (n)	tamis
κουζίνα (f)	cuisine
κουρασάνι (n)	tuileau
κόχη (f)	angle *(à tort)*
κρεββατοκάμαρα (f)	chambre
κρήνη (f)	fontaine
κτίσμα (n)	bâtiment
κτήριον (n)	bâtiment
κυκλώπιος	cyclopéen
κύλινδρος (m)	rouleau
κύριος	maître
κωδωνόσχημος	cloche (en -)
κωνική (*στέγη*)	conique (toit)

Λ

λάσπη (f)	terre à bâtir, torchis
λατομεῖον (n)	carrière
λαχανόκηπος (m)	potager
λεύκα (f)	peuplier
λίθος (m)	pierre
λιθόστρωτον (n)	dallage
λιθόστρωτος	dallé
λίκνον (n)	berceau (voûte en)
λουκί (n)	gouttière, tuyau de descente
λουτρό (n)	bain (salle de)

M

μαγγάλι (n)	brasero
μαγοῦλα (f)	'hüyük, tell, tapeh'
μακέττα (f)	maquette
μακριά (*πλευρά*) (f)	chant
μακριός	long
μακριός τοῖχος	long pan (mur de)
μάνδαλι (n)	verrou
μέρος (n)	latrines
μεσότοιχος	mitoyen

μεσσιανό (δοκάρι)	maître, maîtresse
μῆκος (n)	longueur
μικρός	petit
μισότουβλο (n)	demi-brique
μνῆμα (n) pop	tombe
μοναχικός	isolé
μονοκατοικία (f)	isolée (maison)
μονολιθικός	monolithe
μονόξυλος	monoxyle
μπάζα (n pl)	déblai (creusement), remblai
μπαμπού (n)	bambou
μπαξές (m)	jardin

N

ναός (m)	temple
νεκρόπολις (f)	nécropole
νεκροταφεῖο (n)	nécropole
νερό (n)	eau
νταμάρι (n) pop	carrière
ντουβάρι (n) pop	mur
ντουλάπα (f)	placard
ντουλάπι (n)	placard

Ξ

ξαναχρησιμοποιημένος (adj)	remploi
ξενών (m)	hôte (chambre d' -)
ξενώνας (m)	hôte (chambre d' -)
ξερολιθιά (f)	sec (à), sèches (pierres)
ξύλινο πάτωμα (n)	parquet, plancher
ξύλινος στύλος (m)	poteau
ξυλοδεσιά (f)	chaînage, charpente
ξυλοκάρβουνο (n)	charbon de bois
ξύλον (n)	bois

O

ὀγκόλιθος (m)	bloc
ὁδός (m)	rue
οἴκημα (n)	habitation
οἰκία (f)	maison
οἰκοδόμημα (n)	bâtiment
ὀπαῖον (n)	lanterneau
ὀπή ἀερισμοῦ (f)	aération (bouche d' -)
ὀπτόπλινθος (f)	brique cuite
ὀρθοστάτης (m)	orthostate
ὀροφή (f) litt	plafond
ὄροφος (m)	étage
ὀχετός (m)	conduite (évacuation), égout, caniveau
ὀχυρο-	fort (en composition)
ὀχυρω-	fort (en composition)
ὀχυρώσεις (f pl)	fortifications

Π

παράγκα (f) pop	cabane
παραθύρι (n) pop	fenêtre
παράθυρον (n)	fenêtre
παράρτημα (n)	annexe
παραστάδα (f)	ante, pilastre
παραστάς (f)	ante, pilastre
παρθένο (ἔδαφος) (n)	vierge (rocher)
παρκέ (n)	parquet
παστάς (Chypre)	galerie (à triple arcade)
πάσσαλος (m)	pieu
πατημένη (γῆ)	battue (terre)
πάτος (m)	sole
πατῶ (v. 1ère sg)	battre
πάτωμα (n)	étage (Chypre : sol artificiel)
πάχος (n)	épaisseur
περιβόλι (n)	jardin
περίβολος (m)	clôture
περιστεριώνας (m)	pigeonnier
περιτείχισμα (n)	clôture (pierres, briques), enceinte
περίφραγμα (n)	palissade
πεσσός (m)	pilier
πέτρα (f) pop	pierre
πηγάδι (n)	puits
πηλός (m)	argile, terre à bâtir
πλαίσιο (n)	chambranle
πλάκα (f)	dalle
πλακόστρωμα (n)	dallage

πλακόστρωση (f)	pavement
πλακόστρωτον (n)	dallage
πλακόστρωτος	dallé
πλάνο (n)	plan
πλατεία (f)	place
πλατύσκαλο (n)	palier
πλευρά (στενή) (f)	bout
πλιθάρι (n)	brique
πλίνθος (f)	brique
ὠμός πλίνθος	brique crue moulée
πόδι (n)	pied
πόλις (f)	ville
πολύγωνος	polygonal
πόρτα (f) pop	porte
πουρί (n)	calcaire
προαύλιο (n)	avant-cour
προκυμαία (f)	quai (de mer)
προσαρμοσμένος	accolé
πρόσοψη (f)	face, façade
προστῷον (n)	porche
πτέρυγα (f) pop	aile
πτέρυξ (f) litt	aile
πύραυνο (n)	brasero
πύργος (m)	tour

P

ῥάβδωσις (f)	cannelure
ῥάμπα (f)	rampe
ῥασικός (τοῖχος) (m)	maître (mur)
ῥάφι (f)	étagère
ῥωγμή (f) litt	fissure

Σ

σανίδα (f) pop	planche
σανίς (f) litt	planche
σβῶλος (m)	motte
σειρά (f)	assise, rangée
σηκός (m)	'cella'
σιταποθήκη (f)	grenier, silo
σκάλα (f) pop	échelle (appareil), escalier
σκαλί (n)	marche
σκαλοπάτι (n) pop	marche
σκαλωσιά (f) pop	échafaudage
σκαρί (n)	ossature
σκελετός (m)	ossature, armature (1)
σκεπασμένος	noyé
σκεπή (f)	toit
σκευοθήκη (f) litt	placard
σκηνή (f)	tente
σοκάκι (n)	ruelle
σόμπα	poêle
σουβάδες (m pl)	déblai (démolition)
σουβαντισμένος	plâtré, enduit
σουβάς (m)	plâtre, enduit, mortier
στέρεο χῶμα (n)	vierge (rocher)
σπήλαιον (n)	grotte
σπηλιά (f)	grotte
σπίτι (n) pop	maison
σποδός (m)	cendre
σπόνδυλος (m)	tambour
στάχτη (f)	cendre
στέγη (f)	toit
ἀμφικλινής στέγη	bâtière (toit en)
στέρνα (f)	bassin
ὑπόγεια στέρνα	citerne
στήριγμα (n)	appui (point d' -)
στοά (f)	portique
στόκος (m)	stuc
στρόφιγμα (n)pop	gond, pivot
στρόφιγξ (f) litt	gond, pivot
στύλος (ξύλινος) (m)	poteau
συγκρότημα (n)	ensemble
σύνδεσμος (m)	crampon
συνοικισμός (m)	établissement
σύρτης (m)	verrou
σχέδιον (n)	plan
σχισμάδα (f)	fissure
σχισμένο (ξύλο) (n)	fendu (bois)
σωλήν (m)	conduite

T

ταβάνι (n) pop	plafond
ταράτσα (f)	plat (toit)
τάφος (m)	tombe
τάφρος (f)	fosse
τεῖχος (n)	enceinte, muraille
τείχη (n pl)	rempart
τέμενος (n)	sanctuaire
τέφρα (f) litt	cendre
τζάκι (n) pop	cheminée, foyer
τοιχάκι (n)	muret

τοιχάριον (n) muret
τοιχοδομία (f) appareil
τοῖχος (m) mur
τόξον (n) arc
τομή (f) coupe
τουαλέτα (f) latrines
τοῦβλο (n) brique cuite
τοῦμπα (f) 'tell, tapeh, hüyük'
τόφαγε (v. 3ème sg actif) affouiller
τραπεζαρία (f) manger (salle à)
τροῦλλος (m) coupole, dôme
τσαντήρι (n) tente
τύμβος (m) tumulus

Υ

ὑδραγωγός (m) aqueduc, conduite
ὕδρευση (f) pop canalisation
ὕδρευσις (f) litt canalisation
ὑδρορρόη (f) gargouille
ὑλικά (δομῆς) (n pl) matériaux
ὑπαίθριον (n) hypèthre (salle)
ὑπαίθριος hypèthre
ὑπερυψωμένος surélevé
ὑπνοδωμάτιον (n) litt chambre
ὑπόβαθρο (n) soubassement
ὑπόγειον (n) cave
ὑπόγειος (adj) souterrain
  ὑπογειος τάφος (m) hypogée
ὑποδοχή (f) crapaudine, mortaise
ὑπόνομος (m) égout (construit)
ὑπόστυλος hypostyle
ὕψος (n) hauteur

Φ

φαγωθήκη (v. 3ème sg passif) affouiller
φοινικιά (f) pop palmier
φοῖνιξ (f) litt palmier
φοῦρνος (m) pop four, cuisine
φράγμα (n) barrage
φράκτης (m) palissade
φρέαρ (n) litt puits
  φρέαρ ἀερισμοῦ (n) aération (puits d'-)
φρέσκο (n) fresque
φυσικό (ἔδαφος) (n) vierge (rocher)
φωτισμός (m) éclairage

Χ

χαλίκι (n) caillou
χαλικοστρωμένον (n) cailloutis
χαλικόστρωτον (n) cailloutis
χαντάκι (n) fosse, tranchée de fondation
χαραμάδα (f) fissure
χουρμαδιά (f) palmier
χῶμα (n) terre
χώματα (n pl) remblai
χωμένος enterré, noyé
χωρίον (n) village
χώρισμα (n) cloison
χωρος (m) aire, site

Ψ

ψάθα (f) natte

Ω

ὤθηση (f) pop poussée
ὤθησις (f) litt poussée
ὠμόπλινθος (f) brique crue moulée
ὠμός (πλίνθος) (f) brique crue moulée

LEXIQUE FRANÇAIS - ITALIEN

A

abri	rifugio, riparo
abri sous roche	rifugio rupestre
	riparo sotto roccia
abside	abside
accolé	congiunto, addossato
aération	
(bouche d' -)	bocca d'aerazione
	sfiatatoio
	foro d'aerazione
(cheminée d' -)	
(puits d' -)	pozzo d'aerazione
affaisser (s' -)	avvallarsi, abbattersi, cedere
affouiller	erodere alla base
agglutinant	agglutinante, agglutinato, raggruppato
aile	ala (pl. ali)
aire	area
aire à battre	aia
aisselier	puntello
alandier	focolare, fornello, camera di combustione
aligné	allineato
alignement	allineamento
dans l' - de	nell'allineamento di...
ancrage	ancoraggio
ancre	ancora
angle	angolo
angulaire	angolare (pietra, pilastro)
annexe	annesso, gli annessi e connessi *(l'ensemble des bâtiments formant annexe)*
anse de panier (en)	a tutto sesto ribassato (arco)
ante	(1) anta
	(2) pilastro d'angolo
'apadana'	apadana
aplomb	appiombo
	perpendicolo
(à l' - de)	a piombo di -
(hors d' -)	fuori squadra
	non a piombo
	fuori piombo
	scrachiummatu *(sicilien)*
appareil	apparecchio
	apparecchiatura
	tessuto murario
	apparecchio murario
appartements	appartamento
	quartieri residenziali
appentis (toit en)	tettoia
	spiovente (tetto a)
appentis	rimessa, tettoia
appui (point d' -)	punto d'appoggio
hauteur d' -	altezza d'appoggio
	altezza del gomito
aqueduc	acquedotto
arbalétrier	puntone
arc	arco
arcade	(1) arcata
	(2) fuga di archi
arêtes (voûte d' -)	volta a crociera
arête (de poisson)	a spina di pesce
	a lisca di pesce
arêtier	arcale, puntone
argile	argilla
armature	(1) armatura, ossatura
	(2) armatura
armer (verbe)	armare
asphalte	asfalto
assise	corso, filare, fila, assisa
atelier	officina, laboratorio
audience (salle d' -)	aula, sala delle udienze
autel	altare, ara

autel du feu	altare del fuoco, pireo
auvent (toit en -)	pensilina, tettuccio, ventaglia
avancée	sporto, aggetto
avant-cour	primo cortile, anticorte
aveugle	cieco
axe	asse
axonométrique	assonometrico, a

B

badigeon	mano di bianco, tinta
baie	apertura, vano
bain (salle de -)	stanza da bagno
balcon	balcone
balle	lolla, loppa, pula
bambou	bambù
banche	cassaforma pannello di legno
banquette	panchina, sedile, bancone
'barasti'	capanno a foglie di palma
barcasse	incavo rituale «a barcaccia»
bardage (tenon de)	dado esterno
bardeau	assicella, copritetto, travicello
barlong	bislungo, allungato
barrage	diga di sbarramento
basalte	basalto
base	(1) base (2) zoccolo, piedistallo
bassin	bacino, vasca
bastaing	asse, tavole accoppiate
bâtière (toit en)	tetto a capanna, a due falde, a doppio spiovente
bâtiment	edificio, fabbrica, (corpo di) fabbricato
battant	battente
battre	battere
battu	battuto, terra battuta, piano battuto *(sol de terre battue)*
berceau (voûte en)	a botte (volta)
besace	spigolo murario a elementi immorsati
béton	calcestruzzo
bitume	bitume
bétyle	betilo
bloc	blocco, masso sbozzatura *(ensemble de blocs bruts)*
blocage	opera di concrezione muratura di pietrame (con malta)
bois	legno, legname
bossage	bozzato, bugnato, bugnatura
bouchon	«zeppa»
boucler	far pancia, bombare
boulin (pigeonnier)	cassetta-nido (pl.cassette-nido) buco di colombaia covile
bout	capo, punta, estremità
boutique	bottega, negozio
brasero	braciere, caldano
brique	
crue modelée	mattone a mano
crue moulée	mattone crudo
cuite	mattone cotto mattone di fornace

C

cabane	capanna
cage (d'escalier)	pozzo, tromba, gabbia di scala
cage (mur de)	muro perimetrale muro della gabbia di scala
caillou	ciottolo
cailloutis	ghiaia, brecciame, pietrisco, ciottolato, acciottolato
caisson	cassonata
calcaire	calcare
calcination	calcinazione
canal	canale
canalisation	canalizzazione conduttura
caniveau	cunetta bastorovescio
cannelure	scanalatura
carneau	buche (f pl) carotto, fuconiere *(dialectaux)*

carreau	
(céramique)	mattonella piastrella tavelline e pianelle (pl) *(pour les toits)*
carrelage	ammattonato
carrière	cava
casemate	casamatta
cave	scantinato sotterraneo cantina
cèdre	cedro
cella	cella
cellier	cantina
cendre	cenere
chaînage	incatenatura intelaiatura (legno)
chaîne	catena
chambranle	stipite
chambre	camera da letto
(de chauffe)	camera di combustione foggia *(dialectal)*
chant	taglio *de chant :* di taglio, a coltello
chaperon	copertina di muro cresta di muro
chapeau	cappello, (abaco)
chapiteau	capitello
charbon de bois	carbone di legno carbonella
charge	carico
charge (tas de)	struttura di imposta
charpente	(1) armatura, ossatura, scheletro, travatura (2) capriata
chaulé	imbiancato, calcinato
chaume	paglia, stoppia
chaussée	carreggiata
chaux	calce *chaux vive :* calce viva *chaux éteinte :* calce spenta, idrata
chaux (lait de)	latte di calce
chemin de ronde	cammino di ronda
cheminée	camino
chéneau	grondaia
cheville	caviglia
chevron	correntino, travicello, falso puntone
ciment	cemento
cintre	centina
cintre (en plein)	arco a tutto sesto
ciste (tombe en)	tomba a cista
citadelle	cittadella, roccaforte, acropoli, altoluogo
citerne	cisterna
claie	graticcio, canniccio
'claustra'	grata in laterizio
claveau	cuneo, chiave d'archivolto
clayonnage	graticcio graticciata steccato
clef	chiave di volta
clef (banches)	chiave
cloche (en)	a bottiglia
cloison	tramezzo
clôture	recinto
coffrage	cassaforma, cassero
coin	canto, cantonata, angolo
colombage	palancato
colonnade	colonnato
colonne	colonna
commander	comunicare con
conduite	condotta, conduttura
cône	cono (d'argilla)
conique	conico
console	mensola
construction	costruzione
contrefiche	contraffisso, saettone, puntello
contrefort	contrafforte pilastro di rinforzo
contrefruit	contropendenza spiombamento
contremarche	frontalino, alzata
contreventement	controventatura controventamento
corbeau	mensola, beccatello, modiglione
cornier	angolare, d'angolo
couche	strato
coudé	piegato a gomito asse a gomito
couloir	corridoio
coupe	spaccato, sezione
coupole	cupola

cour	corte, cortile *cour intérieure* : atrio
cours	corso
courtine	cortina
couverture	copertura
crampon	graffa, grappa, rampone
crapaudine	ralla, cardine, gangherella
créneau	saettiera, merlo
crépi	intonaco, arricciato *première couche* : rinzaffo
croupes (toit à)	tetto a padiglione, a quattro falde
cru (à)	senza fondazione
cuisine	cucina
cul de four	catino, semicatino volta a nicchia
cyclopéen	ciclopico

D

dallage	*extérieur* : lastricato *intérieur* : pavimento
dalle	lastra
dallé	*extérieur* : lastricato *intérieur* : pavimentato. pavimentato a lastre di pietra
déblai	sterro, rifiuti (m pl) terra cavata
décantation (bassin de)	bacino, fossa di decantazione
décharge	puntello, saettone, diagonale di rinforzo
décharge (arc de)	arco di scarico
décrochement	risalto, aggetto, sbalzo, distacco
dégraissant	sgrassante, dimagrante, impastato (adj)
degré	(1) gradino, scalino (2) pedana d'accesso
degrés (à)	scaglionato, scalonato, a gradini
demi-brique	mezzo mattone
dépôt (de fondation)	deposito di fondazione
descente (tuyau de)	canale di scarico tubo di scarico, scolatoio
dévers, déversement	inclinazione, pendenza
distribution	distribuzione articolazione
dôme	cupola
dormant	infisso
doubleau	arco di rinforzo arco doppio
drain	collettore di scolo tubo di drenaggio

E

eau	acqua
échafaudage	impalcatura incastellatura ponteggio bilancia *(suspendu)*
échantignolle	castagnola, beccatello
échelle (appareil)	scala
échelle (métrique)	scala, rapporto
échiffre	anima, muro di sostegno di rampa verso la tromba
éclairage	illuminazione (diurna)
écroulement	collasso, crollo
écurie	scuderia, stalla
édifice	edifizio
égout	cloaca, fogna
élévation	alzato
émaillé	smaltato *(sur métal)* invetriato *(sur argile)*
émail	smalto *(sur métal)* invetriatura *(sur argile)*
emmarchement	scalea, scalinata, gradinata perimetrale
empattement	zoccolo, risega
enceinte	cinta, muro di cinta, recinto
encorbellement	aggetto, sporgente, sporgenza, cornicione
arc en -	falsa volta, volta ad aggetti successivi

enduit *(adj)*	spalmato, intonacato
enduit *(subst)*	intonaco, spalmo
engagé	inserito, impegnato
enfilade	infilata *(pièces)*
	fuga *(colonnes)*
	fila
ensemble	complesso, insieme
entablement	trabeazione
enterré	semiinterrato
entrait	catena, trave d'incavallatura
entrée	ingresso, entrata
entrepôt	magazzino
épaisseur	spessore
épi (appareil en)	a spiga, spinapesce
escalier	scala
esplanade	spiazzo, spianata
étable	stalla
établissement	insediamento
étage	piano
étagère	scansia, scaffale
	ripiano
extrados	estradosso

F

façade	fronte, facciata
face	faccia
faisceau	fascio
faîtage	colmo
	panne faîtière :
	arcareccio ,
	trave di colmo
faîtier	arcareccio di colmo
fascine	fascina
fendu (bois)	spaccato (legno)
fenêtre	finestra
ferme	casa colonica, fattoria
ferme (charpente)	travatura, capriata
feuillure	battuta
	scanalatura di battente
fissure	fenditura, spaccatura, crepa, fessura, lesione
flèche	freccia
flamber	flettere
fond de cabane	fondo di capanna
fondations	fondazioni
	fondamenta
fontaine	fontana
force oblique	forza obliqua
fort	forte
forteresse	fortezza, forte
fortifications	fortificazioni
fosse	fossa
fosse-foyer	fossa di cottura
fossé	fossato
fouille	scavo
four	forno
	fornace *(briques)*
foyer	focolare
fresque	affresco
frettage	cerchiatura
fruit	pendenza, inclinazione, scarpa
fût	fusto, scapo, tronco

G

galerie	galleria
galet	ciottolo
gargouille	doccione
géométrale	geometrale
	geometrica (vista)
giron	pedata
glacis	spalto, scarpa
gond	ganghero, cardine, arpione, perno
goujon	perno
gouttière	grondaia, doccia
grange	fienile, pagliaio
gravier	ghiaia
grenier	granaio
gros-œuvre	opera grossa, pesante, il rustico, ossatura muraria
grotte	spelunca, grotta, caverna
guette	puntello
gypse	gesso

H

habitation	abitazione
hachée	trita, tritata, sminuzzata
hauteur	altezza
haut-lieu	altura, alto luogo

hérisson	fondazione di ciottoli posati in piedi
hôte (chambre d' -)	camera degli ospiti
hourdis	muratura di riempimento
hutte	capanna
'hüyük'	monticolo
hypèthre	ipetrale, ipetro
hypogée	ipogeo
hypostyle	ipostilo

I

îlot	isolato, insula *(latin)*
intrados	intradosso
isolé	isolato
'iwan'	ivan
isométrique	isometrico, isometrica

J

jambage	stipite (di pilastro)
jardin	giardino
jambe de force	puntone, saettone
joint	giunto - a secco *(vif)* - a malta *(garni)* giuntura, commessura
jonc	giunco
'juss'	spalmo di gesso intonaco di gesso

L

laboratoire	camera di cottura laboratorio
lambourde	travicello, correntino
lambris	lambris
lame	listello, doga, tavoletta, assicella
lanterneau	lucernario, cupoletta
largeur	larghezza
latrines	latrina
latte	listello, panconcello
lattis	listellatura panconcellatura intavolatura
liaisonné	a incastro, connesso, rinzaffato
liant	legante
libage (bloc de)	scapolo
limon	montante
linteau	architrave
lit d'attente	piano superiore
lit de pose	piano di posa
liteau	regolo, listello
loculus	loculo
local	locale, vano
locus	settore, riquadro
logette	celletta, loggetta
long	lungo
long pan (mur de)	muro lungo
longitudinal	longitudinale
longueur	lunghezza

M

maçonnerie	muratura
madrier	asse, tavola
magasins	magazzino
'magoula'	monticolo
maison	casa
maison-forte	casa fortificata baglio *(sicilien)*
maître	maestro, maestra, principale
manger (salle à)	sala da pranzo
maquette	modello, plastico
marche	scalino, gradino
mât	(1) asta, palo (2) palo
matériaux	materiali edili
meneau	regolo
merlon	merlo, pinnacolo
mitoyen	divisorio, confinario
moellon	pietra da lavoro
moise	ceppo
monolithe	monolitico
monocellulaire	monocellulare monocamera
monoxyle	monossilo, monoxilo
montant	montante
mortaise	mortasa, incavo, incastro femmina
mortier	impasto, malta (d'argilla, di calce, idraulica)

motte	zolla
mosaïque	mosaico
moule	forma, cassaforma, stampo
moulure	cornice, modanatura
mur	muro
mur-pignon	pignone, muro frontale
muraille	muraglia, mura (f pl)
muret	muricciolo

N

naissance	luce, peduccio
natte	stuoia
nécropole	necropoli, cimitero
niche	nicchia
niveau	(1) livello (2) livello, piano (3) fase
noue	trave d'impluvio
noyau (mur)	muro centrale, di spina
noyé	immerso
nu	filo del muro

O

obélisque	obelisco
oblong	bislungo, oblungo, allungato
oriel	bovindo
orientation	(1) oriente (2) orientamento
orthostate	ortostato
ossature	ossatura
outrepassé	arco a ferro di cavallo
ouvrage	opera

P

paillasse	scaldavivande, bruciatore
paille	paglia
pain de sucre	trullo
palais	palazzo
palatial	palatino, palaziale
palier	pianerottolo
palissade	palizzata, steccato, stecconata, recinto
palmier	palma, palmizio
pan de bois	intelaiato di legno
panne	arcareccio
panneresse	(matto) posto di fianco
parement	paramento, facciata
parpaing	giunto, mattone per traverso
parquet	assito pavimento di legno tavolato, parquet
passage	passaggio
pavement	lastrico *(extérieur)* pavimento, selciatura *(intérieur)*
pavillon (toit en)	(tetto) a tenda
pendentif	pennacchio, gherone
pente	pendenza, spiovente, falda
perche	pertica, stango, verga
perspective	prospettiva
petit (mur)	corto (lato) laterale (muro)
peuplier	pioppo
pièce	stanza, vano
pied	piede
piédroit	piedritto
pierre	pietra
pieu	palo
pigeonnier	colombaia, piccionaio, torre piccionaia
pignon	pignone, frontone
pilastre	lesena, pilastro
pile	pila, pilone
pilier	pilastro
piriforme	in forma di pera, piriforme
pisé	(1) impasto di fango e paglia, pisé
pivot	perno
placage	impiallacciatura *(en bois)* rivestimento
placard	armadio a muro nicchia a muro
place	piazza
plafond	soffitto
plain-pied (de)	allo stesso livello
plan	pianta
planche	tavola, asse

plancher	(1) solaio, palco (2) impiantito, tavolato
plano-convexe	pianoconvesso
plat	piatto
plat (à)	in piano, di piatto
plate-bande	piattabanda
plate-forme	piattaforma
plâtre	gesso
plâtré	spalmato di gesso ingessato
plinthe	zoccolo, plinto
podium	podio
poêle	stufa, caldaia
poinçon	monaco
poitrail	architrave trave di sostegno
polygonal	poligonale a blocchi poligonali
pommeau	pomello (tegola a)
pont	ponte
porche	portico
porte	porta
porte à faux (en)	aggettante, a sbalzo
porte à faux *(subst)*	aggetto, sporgenza
portée	luce, portata
portée de...	ingombro di
porteur	muro portante
portique	portico
potager	orto
poteau	palo
poterne	postierla
poussée	spinta laterale forza di spinta
poutre	trave
poutrelle	travicello, putrella
pressoir	torchio, pressatoio
profondeur	profondità
puisard	smaltitoio fossa di scarico, di filtrazione, di drenaggio
puits	pozzo
puits de lumière	pozzo d'illuminazione
pupitre	tettoia a uno spiovente

Q

quai	lungofiume, molo
quartier	quartiere, rione, sestiere

R

radier	platea, piano di ghiaia
rainure	scanalatura, solco, incavo
rampe	rampa
rangée	filare, fila
rectangulaire	rettangolare
redans	muro a riseghe
refend	muro di spina
réglage	assisa di allineamento
rein	reno, fianco di volta
remblai	terra di riporto
rempart	mura, baluardo
remplage	riempimento
remplissage	riempimento scapoli di pietrame
remploi	materiale di risulta riutilizzazione reimpiego
rentrant	rientrante
repos	pianerottolo
ressaut	risalto, aggetto, sporto
resserre	ripostiglio
restitution	ricostruzione restituzione (grafica)
revêtement	rivestimento
rond	(legno) rotondo, grezzo, naturale
rondin	tondello
roseau	canna
rouleau	rotolo, rullo
rue	strada
ruelle	vicolo, viuzza
rupestre	rupestre

S

sable	sabbia, arena
sablière	trave di colmo, cappello
sacristie	sagrestia
saillant	saliente, sporgente, rilevato
salle	sala
sanctuaire	santuario
sec (à)	a secco
sèches (pierres)	(muro) a secco
semelle	soletta di base, pedana
seuil	soglia

silo	silo
site	insediamento
soffite	soffitto
sol	suolo, terreno, piano di calpestìo
sole	suola
solive	travetto
sommier	pietra di spalla
soubassement	(1) basamento zoccolo (2) terrazza di sostruzione
soutènement (mur de)	muro di sostegno
souterrain	sotterraneo interrato
staff	staff
stèle	stele
stuc	stucco
support	sostegno, supporto
surbaissé	a sesto ribassato (arco) ribassato
surélevé	rialzato sopraelevato
surhaussé	a sesto rialzato
surplomb (en)	a strapiombo

T

table à offrandes	tavola da offerte
taille (éclats de)	scaglie di distacco
taille (pierre de)	pietra da taglio squadrata (pietra) concio
tambour	rocchio, tamburo
tamis	setaccio, staccio, vaglio crivello
'tapeh'	monticolo
tavaillon	travicello
'tell'	monticolo
temple	tempio
tenon	tenone
tente	tenda
terrasse	terrazza
terrassement	sterro, terrazzamento
terre	terra
terre à bâtir	malta di argilla, fango
tête	capo, testa
tirant	tirante
toit	tetto
tombe	tomba, sepolcro
tombeau	sepolcro, tumulo, mausoleo
torchis	malta di fango e paglia impasto di argilla e paglia
tour	torre
tournisse	montante intermedio gamba
tranchée de fondation	trincea di fondazione sterro per le fondamenta
tranchée de récupération	trincea di cava
tranches (voûte à)	volta a botte costruita senza centina ad archi su piani obliqui
transversal	trasversale
traverse	spranga, pettorale
trompe	tromba, arco a mensola
trône (salle du)	sala del trono
trottoir	marciapiede
tuile	tegola
tuileau	coccio di tegola cocciopisto
tumulus	tumulo

V

vantail	battente
verger	frutteto, verziere
verrou	catenaccio, chiavistello
versant	pendenza, versante, spiovente
vierge	vergine (suolo) naturale (terreno)
vestibule	andito, vestibolo
village	villaggio, paese
ville	città
volée	branca, rampa
volige	tavolato
voûte	volta

Y Z

yourte	jurta
'ziggurat'	ziggurat, ziqqurat

Les mots français donnés comme équivalents d'un mot étranger ne sont parfois pas des traductions littérales. Ils renvoient toujours aux articles du **Dictionnaire**.

LEXIQUE ITALIEN - FRANÇAIS

A

Italien	Français
abaco	chapeau
abbattersi	affaisser (s' -)
abitazione	habitation
abside	abside
accesso (pedana d'-)	degré (2)
acciottolato	cailloutis
acqua	eau
accopiate (tavole)	bastaing
acquedotto	aqueduc
acropoli	citadelle
addossato	accolé
aerazione	aération
bocca d'aerazione	aération (bouche d'-)
foro d'aerazione	aération (bouche d'-)
pozzo d'aerazione	aération (cheminée d'-)
affresco	fresque
aggettante	porte à faux (en)
aggetti successivi (volta ad-)	encorbellement (voûte en)
aggetto	décrochement, encorbellement, ressaut, porte à faux, avancée
agglutinante	agglutinant
agglutinato	agglutinant
aia	aire à battre
ala (pl ali)	ailc
allineamento	alignement
nell'allineamento di	alignement (dans l'- de)
assisa di allineamento	réglage (assise de)
allineato	aligné
allungato	oblong, barlong
altare	autel
altare del fuoco	autel du feu
altezza	hauteur
altezza d'appoggio	appui (hauteur d' -)
altezza del gomito	appui (hauteur d'-)
alto (luogo)	haut-lieu, citadelle
altura	haut-lieu
alzata	contremarche
alzato	élévation
ammattonato	carrelage
ancora	ancre
ancoraggio	ancrage
andito	vestibule
angolare	angulaire, cornier
angolo	angle, coin
d'angolo	cornier
pilastro d'angolo	ante (2)
anima	échiffre
annessi (e connessi)	annexe
anta	ante (1)
anticorte	avant-cour
apadana	'apadana'
apertura	baie
apparecchiatura	appareil
apparecchio (murario)	appareil
appartemento	appartements
appiombo	aplomb
appoggio (punto d' -)	appui (point d' -)
appoggio (altezza d' -)	appui (hauteur d' -)
ara	autel
arcale	arêtier
arcareccio	panne
arcareccio di colmo	faîtière (panne)
arcata	arcade (1)
architrave	linteau, poitrail
archivolto (chiave d'-)	claveau
arco	arc
arco doppio	arc doubleau
arco di rinforzo	arc doubleau
arco a ferro di cavalo	arc outrepassé

arco a mensola	trompe
arco ribassato	arc surbaissé
arco di scarico	arc de décharge
arco a tutto sesto	arc en plein cintre
area	aire
arena	sable
argilla (malta d' -)	terre à bâtir
argilla	argile
cono d'argilla	cône d'argile
impasto d'argilla e paglia	torchis
malta d'argilla	mortier d'argile
armadio a muro	placard
armare	armer
armatura	charpente (1), armature (1) et (2)
arpione	gond
arricciato	crépi
articolazione	distribution
asfalto	asphalte
asse	axe, planche, bastaing
asse a gomito	coudé (axe)
assicella	lame
	bardeau
assisa	assise
assisa di allineamento	réglage (assise de)
assito	parquet
assonometrico	axonométrique (vue)
asta	mât (1)
atrio	cour intérieure
aula	audience (salle d'-)
avvallarsi	affaisser (s -)

B

bacino	bassin bassin de décantation
baglio *(sicilien)*	maison-forte
bagno (stanza da)	bain (salle de)
bagno (sala da)	bain (salle de)
balcone	balcon
baluardo	rempart
bambù	bambou
bancone	banquette
barcaccia	barcasse
basamento	soubassement (1)
basalto	basalte
base	base (1)
solette di base	semelle
bastorovescio	caniveau
battente	battant vantail
battere	battre
battuta	feuillure
battuto (battuta)	battu
beccatello	corbeau, échantignolle
betilo	bétyle
bianco (mano di)	badigeon
bilancia	échafaudage (suspendu)
bislungo	barlong, oblong
bitume	bitume
blocco (a - poligonale)	polygonal (mur)
blocco	bloc
bocca d'aerazione	aération (bouche d' -)
bombare	boucler
botte (volta a)	berceau (voute en)
bottega	boutique
bottiglia (a)	cloche (en)
bovindo	oriel
bozzato	bossage
braciero	brasero
branca	volée
brecciame	cailloutis
bruciatore	paillasse
buche (f pl)	carneau
buco di colombaia	boulin (pigeonnier)
bugnato	bossage

C

calcare	calcaire
calce	chaux
calce idrata	chaux éteinte
calce spenta	chaux éteinte
calce viva	chaux vive
calce (latte di)	chaux (lait de)
calcestruzzo	béton
calcinato	chaulé
calcinazione	calcination
caldaia	poêle
caldano	brasero
calpestìo (piano di)	sol
camera di cottura	laboratoire
camera di combustione	chambre de chauffe, alandier

camera da letto	chambre
camera degli ospiti	chambre d'hôte
camino	cheminée
cammino di ronda	chemin de ronde
canna	roseau
canale	canal
canale di scarico	descente (tuyau de)
canalizzazione	canalisation
canniccio	claie
cantina	cave cellier
canto	coin
cantonata	coin
capanna	cabane, hutte
fondo di capanna	fond de cabane
tetto a capanna	bâtière (toit en)
capitello	chapiteau
capo	bout, tête
cappello	chapeau, sablière
capriata	charpente (2), ferme (charpente)
carbone di legno	charbon de bois
carbonella	charbon de bois
cardine	crapaudine, gond
carico	charge
tasso di carico	charge (tas de)
carreggiata	chaussée
carotto	carneau
casa	maison
casa colonica	ferme
casa fortificata	maison-forte
casamatta	casemate
cassaforma	banche, coffrage, moule
cassero	coffrage
cassetta-nido (pl cassette-nido)	boulin (pigeonnier)
cassonata	caisson
castagnola	échantignolle
catena	chaîne, entrait
catenaccio	verrou
catino	cul de four
semicatino	cul de four
cava	carrière
trincea di cava	tranchée de récupération
cavallo (arco a ferro di -)	outrepassé (arc)
caverna	grotte
caviglia	cheville
cedere	affaisser (s'-)
cedro	cèdre
cella	cella
celletta	logette
cemento	ciment
cenere	cendre
centina	cintre
centrale (muro)	noyau (mur)
ceppo	moise
cerchiatura	frettage
chiave	clef
chiave di volta	clef de voûte
chiave d'archivolto	claveau
chiavistello	verrou
ciclopico	cyclopéen
cieco	aveugle
cimitero	nécropole
cinta	enceinte
muro di cinta	enceinte
ciottoli (posati in piede)	hérisson
ciottolo	caillou, galet
ciottolato	cailloutis
cista (tomba a -)	ciste (tombe à -)
cisterna	citerne
città	ville
cittadella	citadelle
cloaca	égout
coccio di tegola	tuileau
cocciopisto	tuileau
collettore di scolo	drain
colmo	faîtage
arcareccio di colmo	faîtier
trave di colmo	faîtière (poutre) sablière
colombaia	pigeonnier
colonica (casa)	ferme
colonna	colonne
colonnato	colonnade
coltello (a -)	chant (de -)
combustione (camera di -)	chambre de chauffe
commessura	joint
complesso	ensemble
comunicare con	commander
concio	taille (pierre de)
concrezione (opera di -)	blocage
condotta	conduite
conduttura	conduite, canalisation
confinario	mitoyen
congiunto	accolé
conico	conique

cono (d'argilla)	cône
connessi (gli annessi e -)	annexe
connesso	liaisonné
contrafforte	contrefort
contraffisso	contrefiche
contropendenza	contrefruit
controventamento	contreventement
copertina di muro	chaperon
copertura	couverture
cornice	moulure
cornicione	encorbellement
copritetto	bardeau
correntino	chevron lambourde
corridoio	couloir
corso	assise, cours
corte	cour
cortile	cour
primo cortile	avant-cour
cortina	courtine
corto (muro)	petit (mur)
costruzione	construction
cottura (camera di -)	laboratoire
cottura (fossa di -)	fosse-foyer
covile	boulin (pigeonnier)
crepa	fente
cresta di muro	chaperon
crivello	tamis
crociera	meneau
volta a crociera	arête (voûte d' -)
crollo	écroulement
cuneo	claveau
cunetta	caniveau
cucina	cuisine
cupola	coupole, dôme
cupoletta	lanterneau

D

dado esterno	bardage (tenon de)
dammusu *(dialectal)*	sole
decantazione (fossa di)	décantation (bassin de)
deposito di fondazione	dépôt de fondation
diagonale di rinforzo	décharge
diga di sbarramento	barrage
dimagrante	dégraissant
distacco	décrochement
scaglia di distacco	taille (éclat de -)
distribuzione	distribution
divisorio	mitoyen
doccia	gouttière
doccione	gargouille
doga	lame
doppio (arco)	doubleau (arc)
drenaggio (fossa di -)	puisard
drenaggio (tubo di -)	drain

E

edificio	bâtiment
edili (materiali)	matériaux
erodere alla base	affouiller
estradosso	extrados
estremità	bout

F

fabbricato (corpo di)	bâtiment
fabbrica	bâtiment
faccia	face
facciata	façade, parement
falda	pente
tetto a due falde	bâtière (toit en -)
tetto a quattro falde	croupes (toit à -)
falsa volta	encorbellement (arc en)
falso puntone	chevron
fango	terre à bâtir
impasto di - e paglia	pisé
malta di - e paglia	torchis
far pancia	boucler
fascina	fascine
fascio	faisceau
fase	niveau (3)
fattoria	ferme
femmina (incastro)	mortaise
fenditura	fente
ferro (arco a - di cavallo)	outrepassé (arc)
fessura	fente
fianco di volta	rein
fienile	grange

fila	assise, rangée, enfilade
filare	assise, rangée, enfilade
filo del muro	nu
filtrazione (fossa di)	puisard
finestra	fenêtre
flettere	flamber
focolare	alandier, foyer
focolaio *(dialectal)*	sole
foggia	chambre de chauffe
fogna	égout
fondamenta	fondations
fondazione di ciottoli posati in piedi	hérisson
deposito di fondazione	dépôt de fondation
senza fondazione	cru (à -)
trincea di fondazione	tranchée de fondation
fondazioni	fondations
fondo di capanna	fond de cabane
fontana	fontaine
forma	moule
fornace	four (briques)
mattone di -	brique cuite
fornello	alandier
forno	four
foro d'aerazione	aération (bouche d' -)
forte	fort, forteresse
fortificata (casa)	maison-forte
fortificazioni	fortifications
fortezza	forteresse
forza di spinta	poussée
forza obliqua	force oblique
fossa	fosse
- di cottura	fosse-foyer
- di decantazione	bassin de décantation
- di drenaggio	puisard
- di filtrazione	puisard
- di scarico	puisard
fossato	fossé
freccia	flèche
frontalino	contremarche
fronte	façade
frontone	pignon
frutteto	verger
fucatora *(dialectal)*	sole
fuconiere	carneau
fuga	enfilade
fuga di archi	arcade (2)
fuocarola *(dialectal)*	sole
fusto	fût

G

gabbia di scala	cage d'escalier
muro della - di scala	cage (mur de)
galleria	galerie
gamba	tournisse
gangherella	crapaudine
ganghero	gond
geometrale	géométrale (vue)
geometrica	géométrale (vue)
gesso	gypse, plâtre
spalmo di gesso	'juss'
spalmato di gesso	plâtré
giardino	jardin
giunco	jonc
giunto	joint, parpaing
giunto a malta	joint garni
giunto a secco	joint vif
giuntura	joint
ghiaia	cailloutis, gravier
piano di ghaiaia	radier
gherone	pendentif
gomito (asse a -)	coudé (axe)
gomito (piegato a -)	coudé (axe)
gradinata perimetrale	emmarchement
gradini (a -)	degrés (à -)
gradino	degré (1), marche
graffa	crampon
grafica (restituzione)	restitution
granaio	grenier
grappa	crampon
grata in laterizio	claustra
graticciata	clayonnage
graticcio	claie, clayonnage
grezzo (legno)	rond (bois)
grezzo (masso)	bloc
grondaia	chéneau, gouttière
grossa (opera)	gros-œuvre
grotta	grotte

I

illuminazione (diurna)	éclairage
pozzo d' -	puits de lumière
imbiancato	chaulé
immerso	noyé
immorsati (spigolo murario a elementi -)	besace
impalcatura	échafaudage
impiallacciatura	placage (bois)
impasto	mortier
- di argilla e paglia	torchis
- di fango e paglia	pisé (1)
impegnato	engagé
impiantito	plancher
impluvio (trave d' -)	noue
imposta (struttura di -)	charge (tas de -)
incastellatura	échafaudage
incastro	mortaise
a incastro	liaisonné
incatenatura	chaînage
incavallatura (trave di -)	entrait
incavo	rainure, mortaise
inclinazione	fruit
infilata	enfilade
infisso	dormant
ingresso	entrée
insediamento	site, établissement
inserito	engagé
insieme	ensemble
insula	îlot
intelaiato di legno	pan de bois
intelaiatura (legno)	chaînage
intermedio	tournisse
interrato	souterrain
intonacato	enduit (adj)
intonaco	crépi, enduit
intonaco di gesso	'juss'
intradosso	intrados
intrata	entrée
intavolatura	lattis
invetriato	émaillé (argile)
invetriatura	émail (argile)
ipetrale	hypèthre
ipetro	hypèthre
ipogeo	hypogée
ipostilo	hypostyle
isolato	isolé, îlot
isometrica, isometrico	isométrique (vue)
ivan	'iwan'

J

jurta	yourte

L

laboratorio	atelier, laboratoire
lambris	lambris
lamia *(dialectal)*	sole
larghezza	largeur
lastre di pietra (pavimentato a -)	dallé
lastricato	dallé
lastrico	pavement
lastra	dalle
laterale (lato)	petit (côté)
laterale (muro)	petit (mur)
laterizio (grata in -)	claustra
latrina	latrines
latte di calce	chaux (lait de)
laterale (spinta)	poussée
lavoro (pietra di -)	moellon
legante	liant
legname	bois
legno	bois
carbone di legno	charbon de bois
legno spaccato	fendu (bois)
lesena	pilastre
lesione	fente
letto (camera da -)	chambre
lisca di pesce (a -)	arêtes de poisson (appareil en -)
listellatura	lattis
listello	latte, liteau, lame
livello	niveau (1) et (2)
allo stesso livello	plain pied (de -)
locale	local
loculo	loculus
loggetta	logette
lolla	balle
longitudinale	longitudinal
lopa	balle
luce	naissance, portée
lucernario	lanterneau
lunghezza	longueur
lungo	long
lungofiume	quai

M

maestra, maestro	maître
magazzino	entrepôt, magasins
malta d'argilla	terre à bâtir
- d'argilla	mortier
- di calce	mortier
- idraulica	mortier
giunto a malta	joint garni
mano di bianco	badigeon
marciapiede	trottoir
masso (grezzo)	bloc
materiale di risulta	remploi
materiali edili	matériaux
mattone	brique
- a mano	brique crue modelée
- crudo	brique crue moulée
- cotto	brique cuite
- di fornace	brique cuite
mezzo mattone	demi-brique
- per traverso	parpaing
- posto di fianco	panneresse
mattonella	carreau (céramique)
mausoleo	tombeau
mensola	corbeau, console
arco a mensola	trompe
merlo	créneau, merlon
mezzo mattone	demi-brique
modello	maquette
modanatura	moulure
modiglione	corbeau
molo	quai
monaco	poinçon
monocamera	monocellulaire
monocellulare	monocellulaire
monolitico	monolithe
monossilo	monoxyle
monoxilo	monoxyle
montante	montant, tournisse, limon
monticolo	'hüyük', 'tapeh', 'tell', 'magoula'
mortasa	mortaise
mosaico	mosaïque
mura (f pl)	muraille, rempart
muraglia	muraille
muraria (ossatura)	gros-œuvre
muratura	maçonnerie
- di pietrame	blocage
- di riempimento	hourdis
muricciolo	muret
murario (tessuto)	appareil
muro	mur
armadio a muro	placard
nicchia a muro	placard
muro centrale	noyau (mur)
muro di cinta	enceinte
copertina di muro	chaperon
cresta di muro	chaperon
muro divisorio	mitoyen (mur)
muro di spina	refend (mur de)
muro di tramezzo	cloison
filo del muro	nu
muro frontale	mur-pignon
muro laterale	petit mur
muro lungo	long pan (mur de -)
muro portante	porteur (mur)
muro a riseghe	redans (mur à -)
muro a secco	sèches (mur en pierres -)
muro di sostegno	soutènement (mur de)

N

naturale (legno)	rond (bois)
naturale (terreno)	vierge (terrain)
necropoli	nécropole
negozio	boutique
nicchia	niche
nicchia a muro	placard
volta a nicchia	cul de four

O

obelisco	obélisque
obliqua (forza)	force oblique
oblungo	oblong
offerte (tavola da -)	tables à offrandes
officina	atelier
opera	ouvrage
opera grossa	gros-œuvre
oriente	orientation (1)
orientamento	orientation (2)
orto	potager
ortostato	orthostate
ospiti (camera degli -)	hôte (chambre d' -)
ossatura	ossature, armature (1), charpente (1)
ossatura muraria	gros-œuvre

P

pancia (far -)	boucler
panchina	banquette
panconcello	latte
panconcellatura	lattis
padiglione (tetto a -)	croupes (toit à -)
paese	village
paglia	chaume, paille
impasto di argilla e	torchis
malta di fango e -	torchis
impasto di fango e -	pisé (1)
pagliaio	grange
palancato	colombage
palatino	palatial
palaziale	palatial
palazzo	palais
palizzata	palissade
palma	palmier
palmizio	palmier
palo	pieu, poteau, mât (1) et (2)
pannello di legno	banches
paramento	parement
parquet	parquet
passaggio	passage
pavimentato	dallé
- a lastre di pietra	dallé
pavimento	dallage, pavement
- di legno	parquet
pedana	semelle
- d'accesso	degré (2)
pedata	giron
peduccio	naissance
pendenza	dévers, déverse-lent, fruit, versant, pente
pennacchio	pendentif
pensilina	auvent (toit en -)
pera (in forma di -)	piriforme
perimetrale (mur)	cage (mur de)
perimetrale (gradinata)	emmarchement
perno	gond, goujon, pivot
pertica	perche
pesante (opera)	gros-œuvre
pettorale	traverse
piancito	plancher
pianelle (tavelline e -)	carreau (toit)
pianerottolo	palier, repos
piano	étage, niveau (2)
- di calpestìo	sol
- di ghiaia	radier
- di posa	lit de pose
- superiore	lit d'attente
in piano	plat (à -)
piano-convesso	plano-convexe
pianta	plan
piastrella	carreau (céramique)
piattabanda	plate-bande
piattaforma	plate-forme
piatto	plat
di piatto	plat (à -)
piazza	place
piccionaia (torre)	pigeonnier
piccionaio	pigeonnier
piede	pied
piedistallo	base (2)
piedritto	piédroit
piegato a gomito	coudé
pietra	pierre
- di lavoro	moellon
- di taglio	taille (pierre de)
pavimentato a lastre di -	dallé
pietrame (muratura di -)	blocage
scapoli di -	remplissage
pietrisco	cailloutis
pignone	pignon, mur-pignon
pila	pile
pilastro	pilier, pilastre
- di rinforzo	contrefort
stipite di pilastro	jambage
pilone	pile
pinnacolo	merlon
pinza	moise
piombo (a - di)	aplomb (à l' - de)
fuori piombo	aplomb (hors d' -)
piombo (non a -)	aplomb (hors d' -)
pioppo	peuplier
pireo	autel du feu
pisé	pisé
planca	madrier
plastico	maquette
platea	radier
plinto	plinthe
podio	podium
poligonale	polygonal
pomello (tegola a -)	pommeau (plaque à -)
ponte	pont
ponteggio	échafaudage

porta	porte
portante (muro)	porteur (mur)
portata	portée
portico	porche, portique
posa (piano di -)	lit de pose
postierla	poterne
pozzo	puits
- d'aerazione	aération (cheminée d' -)
- d'illuminazione	lumière (puits de)
- di scala	cage (d'escalier)
pranzo (sala da -)	manger (salle à -)
pressatoio	pressoir
principale	maître
profondità	profondeur
prospettiva	perspective (vue)
pula	balle
punta	bout
puntello	aisselier, décharge, contrefiche, guette
puntone	arbalétrier, arêtier, jambe de force
putrella	poutrelle

Q

quartiere	quartier
quartieri residenziali	appartements

R

raggruppato	agglutinant
ralla	crapaudine
rampa	rampe, volée
rampone	crampon
rapporto	échelle (métrique)
recinto	enceinte, clôture, palissade
regolo	liteau, meneau
reimpiego	remploi
reno	rein
restituzione (grafica)	restitution
rettangolare	rectangulaire
rialzato	surélevé
a sesto - (arco)	surhaussé (arc)
ribassato (arco)	surbaissé (arc)
ricostruzione	restitution
riempimento	remplissage, remplage
muratura di -	hourdis
rientrante	rentrant
rifugio	abri
rifugio rupestre	abri sous roche
rifiuti (m pl)	déblai
rilevato	saillant
rimessa	appentis
rinforzo (arco di -)	doubleau (arc)
diagonale di -	décharge
pilastro di -	contrefort
rinzaffo	crépi
rinzaffato	liaisonné
rione	quartier
riparo	abri
riparo sotto roccia	abri sous roche
ripiano	étagère
riporto (terra di -)	remblai
ripostiglio	resserre
riquadro	locus
risalto	décrochement, ressaut
risega	empattement
riseghe (muro a -)	redans (mur à -)
risulta (materiale di -)	remploi
riutilizzazione	remploi
rivestimento	revêtement, placage
roccaforte	citadelle
rocchio	tambour
ronda (cammino di -)	chemin de ronde
rotolo	rouleau
rotondo (legno)	rond (bois)
rullo	rouleau
rupestre	rupestre

S

sabbia	sable
saettone	contrefiche, jambe de force, décharge
saettiera	créneau
sagrestia	sacristie
sala	salle
- da bagno	bains (salle de -)
- da pranzo	manger (salle à -)
- del trono	trône (salle du -)
- delle udienze	audience (salle d' -)

saliente	saillant
santuario	sanctuaire
sbalzo	décrochement
sbalzo (a -)	porte à faux (en -)
sbarramento (diga di)	barrage
sbozzatura	bloc *(ensemble de blocs bruts)*
scaffale	étagère
scagliola	gypse
scaglia di distacco	taille (éclat de -)
scaglionato	degrés (à -)
scala	escalier échelle métrique échelle *(appareil)*
gabbia di scala	cage d'escalier
pozzo di scala	cage d'escalier
tromba di scala	cage d'escalier
muro della gabbia di scala	cage (mur de -)
scaldavivande	paillasse
scalea	emmarchement
scalinata	emmarchement
scalino	marche, degré (1)
scalonato	degrés (à -)
scanalatura	cannelure, rainure
- di battente	feuillure
scansia	étagère
scantinato	cave
scapo	fût
scapoli di pietrame	remplissage
scapolo	libage (bloc de -)
scarico (arco di -)	décharge (arc de -)
canale di scarico	descente (tuyau de -)
tubo di scarico	descente (tuyau de -)
fossa di scarico	puisard
scarpa	fruit, glacis
scavo	fouille
scheletro	charpente (1)
scolatoio	descente (tuyau de -)
scolo (collettore di -)	drain
schrachiummatu *(sicilien)*	aplomb (hors d' -)
scuderia	écurie
secco (a -)	sec (à -)
giunto a secco	vif (joint)
sedile	banquette
selciatura	pavement
selciato	chaussée
semicatino	cul de four
semiinterrato	enterré
sepolcro	tombeau, tombe
sesto (arco a tutto -)	cintre (arc en plein -)
sestiere	quartier
setaccio	tamis
settore	locus
sezione	coupe
sfiatatoio	aération (bouche d' -)
sgrassante	dégraissant
silo	silo
smaltato	émaillé (métal)
smalto	émail (métal)
smaltitoio	puisard
sminuzzata (paglia)	hachée (paille)
soffitto	plafond, soffite
soglia	seuil
solco	rainure
soletta di base	semelle
sopraelevato	surélevé
sostegno	support
muro di sostegno	soutènement (mur de)
trave di sostegno	poitrail
sostruzione (terrazza di -)	soubassement (2)
sotterraneo	souterrain (adj) cave
spaccato	fendu (bois), coupe
spaccatura	fente
spalla (pietra di)	sommier
spalmato	enduit (adj)
spalmato di gesso	plâtré
spalmo	enduit
spalmo di gesso	'juss'
spalto	glacis
spelonca	grotte
spenta (calce)	chaux éteinte
spessore	épaisseur
spianata	esplanade
spiazzo	esplanade
spiga (a -)	épi (en -)
spigolo	besace
spina (muro di -)	refend (mur de)
spina di pesce (a -)	arête de poisson (en -)
spinapesce	arête de poisson, épi (appareil en -)
spinta (forza di -)	poussée
spinta laterale	poussée
spiombamento	contrefruit

spiovente	pente
sporgente	saillant, encorbellement (en -)
sporgente	saillant, encorbellement
sporgenza	porte à faux, encorbellement
sporto	avancée, ressaut
spranga	traverse
squadra (fuori)	aplomb (hors d' -)
squadrata (pietra)	taille (pierre de)
staccio	tamis
staff	staff
stalla	étable, écurie
stampo	moule
stango	perche
stanza	pièce
stanza da bagno	bain (salle de -)
steccato	clayonnage, palissade
stecconata	palissade
stele	stèle
sterro	déblai, terrassement
sterro (per le fondamenta)	tranchée de fondation
stesso (allo - livello)	plain-pied (de -)
stoppia	chaume
strada	rue
strapiombo (a -)	surplomb (en -)
strato	couche
stufa	poêle
struttura	structure
- di imposta	charge (tas de -)
stuoia	natte
stucco	stuc
suola	sole
suolo	sol
suolo vergine	vierge (terrain)
supporto	support

T

taglio	chant
pietra da taglio	taille (pierre de -)
tamburo	tambour
tasso di carico	tas de charge
tavelline e pianelle (f pl)	carreau (toit)
tavola	planche, madrier
tavolato	plancher, parquet, volige
tavole accoppiate	bastaing
tavoletta	lame, madrier
tegola	tuile
coccio di tegola	tuileau
tegola a pomello	pommeau(plaque à -)
tempio	temple
tenda	tente
tetto a tenda	pavillon (toit en -)
tenone	tenon
terra	terre
terra cavata	déblai
terra di riporto	remblai
terrazza	terrasse
- di sostruzione	soubassement (2)
terrazzamento	terrassement
terreno	sol
terreno naturale	vierge (terrain)
tetto	toit
- a capanna	bâtière (toit en)
- a due falde	bâtière (toit en)
- a doppio spiovente	bâtière (toit en)
- a padiglione	croupes (toit à)
- a tenda	pavillon (toit en)
tettoia	appentis, toit en appentis
- a uno spiovente	pupitre (toit en)
tettuccio	auvent (toit en)
tessuto (murario)	appareil
tirante	tirant
tomba	tombe
tomba a cista	ciste (tombe à)
tondello	rondin
torchio	pressoir
torre	tour
- piccionaia	pigeonnier
trabeazione	entablement
tramezzo	cloison
trasversale	transversal
travatura	ferme (charpente)
trave	poutre
- di colmo	sablière, poutre faîtière
- d'impluvio	noue
- d'incavallatura	entrait
- di sostegno	poitrail
traversa	meneau
travetto	solive
tinta	badigeon

travicello	tavaillon, bardeau, lambourde, chevron, poutrelle
trincea di fondazione	tranchée de fondation
trita	hachée (paille)
tritata	hachée (paille)
tromba	trompe
tromba di scala	cage d'escalier
tronco	fût
trono (sala del)	trône (salle du -)
trullo	pain de sucre (construction en -)
tubo di drenaggio	drain
tubo di scarico	descente (tuyau de)
tumulo	tombeau, tumulus

V

vaglio	tamis
vano	baie, local, pièce
ventaglia	auvent (toit en -)
verga	perche
vergine (suolo)	vierge (terrain)
versante	versant
verziere	verger
vestibolo	vestibule
vicolo	ruelle
villaggio	village
viuzza	ruelle
viva (calce)	chaux vive
volta	voûte
volta ad aggetti successivi	encorbellement (voûte en -)
falsa volta	encorbellement (voûte en -)
volta a botte	berceau (voûte en)
chiave di volta	clef
volta a crociera	arêtes (voûte d' -)
fianco di volta	rein
volta a nicchia	cul de four
volta a botte	tranches (voûte à -)

Z

zeppa	bouchon
ziggurat	'ziggurat'
ziqqurat	'ziggurat'
zoccolo	base (2), empattement, soubassement, plinthe
zolla	motte





La transcription adoptée correspond à une phonétique française. Les mots persans sont classés dans l'ordre alphabétique de la transcription.

LEXIQUE FRANÇAIS - PERSAN

A

aération (bouche d')	rosané روزنه
aération (cheminée d' –)	badguir بادگیر
aile	djana جناح
aire à battre	kharmanga خرمن گاه
angle	gouché گوشه
angle	zaouié زاویه
angulaire (pierre)	nabchi نبشی
appui (point d'-)	noqté étéka نقطه اتکاء
aqueduc souterrain	karez کاریز
aqueduc souterrain	qanat قنات
arc	taq طاق
argile	guel-é-ros گل رس
	tin طین
assise	mohré (mohreh) مهره
	rag رگ
atelier	karkhané کارخانه
autel	mazba مذبح
autel du feu	ateshkadé آتش کده

B

bain (salle de –)	hammam حمام
balcon	balakhané بالاخانه
balle	kah (ka) کاه
bambou	karfoun
bambou	khaizaran
banquette	sako
barrage	sadd سد
bassin	haouz حوض
battant	langué dar لنگه در
battue (terre)	koufté کوفته
bitume	qir قیر
bois	tchoub چوب
boucler	deldadé دلداده
boutique	dokkan دکان
brasero	manqal منقل
brique crue modelée	koloukh کلوخ
brique crue moulée	khesht خشت
brique cuite	adjour آجر

C

calcaire	sang-é-ahak	سنگ آهك
canal	djoub	جوب
canal souterrain	karez	كاريز
	qanat	قنات
caniveau	rahab	راهآب
carreau (céramique)	kashi	كاشى
carrière	ma'dané sang	معدن سنگ
cave	sardabé	سردابه
	zirzamin	زير زمين
cèdre	kaj	كاج
cendre	khakestar	خاكستر
chambre	khabga	خوابگاه
chambre de chauffe	ateshkhané	آتش خانه
chapiteau	sarsotoun	سرستون
charbon de bois	zoghal-é-tchoub	زغال چوب
charge	bar	بار
chaulé	abahaki	آب‌آهكى
chaux	ahak	آهك
cheminée (1)	bokhari	بخارى
cheminée (2)	doudkash	دودكش
ciment	siman	سيمان
citerne	abambar	آب انبار
	berké	بركه
clef	kélidé taq	كليدطاق
cloison	tighé	تيغه
colonne	sotoun	ستون
conduite	loulé	لوله
	madjra	مجرا
conique	makhrouti	مخروطى
construction	bana	بنا
	sakhtéman	ساختمان
couloir	rahro	راهرو
coupole	gombad	گنبد
cour	haiyat	حياط
couverture	bam	بام
cuisine	matbakh	مطبخ
	ashpazkhané	آشپزخانه

D

dallage	sangfarché	سنگ فرش
dalle	takht-é-sang	تخته سنگ
degré	pellé	پله
demi-brique	nimé (nimeh)	نيمه
distribution	tosi pakhsh	توزيع پخش
dôme	gombad	گنبد

E

eau	ab	آب
échelle (appareil)	nardeban	نردبان
écroulement	kharabi	خرابى

écurie	taouilé طویله
enduit (subst)	kahguel کاه‌گل
enterré	zirkhaki زیر خاکی
entrepôt	ambar انبار
escalier	pellékan پلکان
étable	akhor آخور
établissement	mo'asséssé مؤسسه
étage	tabaqué طبقه

F

faisceau	basté بسته
	dasté دسته
fenêtre	pandjaré پنجره
ferme (charpente)	darbast داربست
fissure	tarak ترک
fondations	paï پایه
	shaloudé شالوده
fouille	hafriyat حفریات
four (briques, chaux)	kouré کوره
four (pain, cuisine)	tanour تنور
foyer	bokhari بخاری

G

gravier	sangrizé سنگریزه
grotte	ghar غار
gypse	gatch گچ

H

habitation	khané خانه
hutte	kolbé کلبه

J

jardin	bagh باغ
joint	band بند

L

lanterneau	rosané روزنه
latrines	mostara مستراح

M

maçonnerie	massalé مصالح
maison	khané خانه
	manzel منزل
marche	pellé پله
mitoyen	moshtarek مشترک
mortier	saroudj ساروج
motte	koloukh کلوخ
moule	qaleb قالب
mur	diouar دیوار
muraille	barou بارو
	hessar حصار

N

natte	hassir حصیر
nécropole	qabrestan قبرستان
niche	takhtché طاقچه

P

paille	kah (ka) کاه
palais	kakh کاخ
palmier	darakhté khorma درخت خرما
peuplier	kaboudé کبوده
	tabrizi تبریزی
pièce	otaq اطاق
pierre	sang سنگ
pisé	tchiné (chineh) چینه
placard	gandjé گنجه
place	meidan میدان
plafond	saqf سقف
plan	naqshé نقشه
planche	takhté تخته
plâtre	gatch گچ
plâtré	gatch kéchi chodé گچ کشی شده
pont	pol پل
porche	eivan ایوان
porte	dar در
poutre	tir تیر
puits	tcha چاه

Q

quai	eskélé اسکله
quartier	mahal محل

R

rampe	chib شیب
	kharro خررو
roseau	nai نی
rouleau	bamgaltan بام غلتان
rue	khiaban خیابان
ruelle	koutché کوچه

S

sable	rig ریگ
seuil	astané آستانه
sol	zamin زمین
	kaf کف
soubassement	zirbast زیربست

T

tamis	gherbal غربال
temple	ma'bad معبد
tente	tchador چادر
'tépé'	tappé تپه
terre	khak خاک
toit	bam بام

tombe	qabr قبر
torchis	kahguel کاه گل
tour	bordj برج
tranchée de fondations	khandaq خندق

V

vierge (sol)	zamin bakr زمین بکر
village	deh ده
ville	chahr شهر

La transcription adoptée correspond à une phonétique française. Les mots persans sont classés dans l'ordre alphabétique de la transcription.

Les mots français donnés comme équivalents d'un mot étranger ne sont parfois pas des traductions littérales. Ils renvoient toujours aux articles du **Dictionnaire**.

LEXIQUE PERSAN - FRANÇAIS

A

ab آب	eau
abambar آب انبار	citerne
abahaki آب آهکی	chaulé
adjour آجر	brique cuite
ahak آهک	chaux
akhor آخور	étable
ambar انبار	entrepôt, resserre
ashpazkhané آشپزخانه	cuisine
astané آستانه	seuil
ateshkadé آتش کده	autel du feu
ateshkhané آتش خانه	foyer, chambre de chauffe

B

badguir بادگیر	aération (cheminée d' —)
bagh باغ	jardin
bakr(zamin)(بکر(زمین	vierge (sol)
balakhané بالاخانه	balcon
bam بام	couverture, toit plat
bamgaltan بام غلتان	rouleau de toit
bana بنا	construction
band بند	joint
bar بار	charge
barou بارو	muraille
basté بسته	faisceau
berké برکه	citerne
bokhari بخاری	cheminée, foyer, poêle
bordj برج	tour

C

chahr شهر	ville
chib شیب	pente, rampe naturelle
chinch voir tchiné	

D

dar در	porte
darakhté khorma درخت خرما	palmier
darbast داربست	ferme (charpente)
dasté دسته	faisceau

deh ده	village
deldadé دل داده	boucler
diouar دیوار	mur
djana جناح	aile
djoub جوب	canal
dokkan دکان	boutiquc
doudkash دودکش	cheminée (conduit)

E

eivan ایوان	porche
eskélé اسکله	quai

G

gandjé گنجه	placard
gatch گچ	gypse, plâtre
gatch kéchi chodé گچ کشی شده	plâtré
ghar غار	grotte
gherbal غربال	tamis
gombad گنبد	coupole, dôme
gouché گوشه	angle
guel-é-ros گل رس	argile

H

hafriyat حفریات	fouille
haiyat حیاط	cour
hammam حمام	bain (salle de —)
haouz حوض	bassin
hassir حصیر	natte
hessar حصار	muraille

K

kaboudé کبوده	peuplier
kaf کف	sol (artificiel)
kah (ka) کاه	balle, paille
kahguel کاهگل	enduit, torchis
kaj کاج	cèdre
kakh کاخ	palais
karez کاریز	canal, aqueduc souterrains
karfoun	bambou
karkhané کارخانه	atelier
kashi کاشی	carreau (céramique)
kélidé taq کلید طاق	clef
khabga خوابگاه	chambre
khaizaran	bambou
khak خاک	terre
khakestar خاکستر	cendres
khandaq خندق	tranchée
khané خانه	maison
kharabi خرابی	écroulement
kharmanga خرمن گاه	aire à battre
kharro خررو	rampe
khesht خشت	brique crue moulée
khiaban خیابان	rue

kolbé کلبه	hutte
koloukh کلوخ	motte, brique crue modelée
kouftė کوفته	battue (terre)
kouré کوره	four (brique, chaux)
koutché کوچه	ruelle

L

langué dar لنگه در	battant
loulé لوله	conduite

M

ma'bad معبد	temple
ma'dané sang معدن سنگ	carrière
madjra مجرا	conduite
mahal محل	quartier
makhrouti مخروطی	conique
manqal منقل	brasero
manzel منزل	maison
massalé مصالح	maçonnerie
matbakh مطبخ	cuisine
mazba مذبح	autel
meidan میدان	place
mo'assésé مؤسسه	établissement
mohré mohreh مهره	assise
moshtarek مشترک	mitoyen
mostara مستراح	latrines

N

nabchi نبشی	angulaire (pierre)
nai نی	roseau
naqshé نقشه	plan
nardeban نردبان	échelle (appareil)
nimé nimeh نیمه	demi-brique
noqté éteka نقطه اتکاء	appui (point d' -)

O

otaq اطاق	pièce

P

paï پایه	fondations
pandjaré پنجره	fenêtre
pellé پله	degré, marche
pellékan پلکان	escalier
pol پل	pont

Q

qabr قبر	tombe
qabrestan قبرستان	nécropole
qaleb قالب	moule
qanat قنات	canal, aqueduc souterrains
qasr قصر	palais
qir قیر	bitume

R

rag رگ	assise, lit
rahab راهآب	caniveau
rahro راهرو	couloir
rig ریگ	sable
rosané روزنه	aération (bouche d' -), lanterneau

S

sadd سد	barrage
sako	banquette
sakhtéman ساختمان	construction
sang سنگ	pierre
sang-é-ahak سنگ آهک	calcaire
sangfarché سنگ فرش	dallage
sangrizé سنگریزه	gravier
saqf سقف	plafond
sardabé سردابه	cave
saroudj ساروج	mortier
sarsotoun سرستون	chapiteau
shaloudé شالوده	fondations
siman سیمان	ciment
sotoun ستون	colonne

T

tabaqué طبقه	étage
tabrizi تبریزی	peuplier
takhtché طاقچه	niche
takhté تخته	planche
takht-é-sang تخته سنگ	dalle
tanour تنور	four (pain, cuisine)
taouilé طویله	écurie
tappé تپه	'tépé'
taq طاق	arc
tarak ترک	fissure
tcha چاه	puits
tchador چادر	tente
tcharak چرک	quart de brique
tchiné (chineh) چینه	pisé
tchoub چوب	bois
tighé تیغه	cloison
tin طین	argile
tir تیر	poutre
tosi pakhsh توزیپخش	distribution

Z

zamin زمین	sol
zamin bakr زمین بکر	sol, terrain vierges
zaouié زاویه	angle

zirbast زیر بست	soubassement	zirzamin زیر زمین	cave
zirkhaki زیر خاکی	enterré	zoghal-é-tchoub زغال چوب	charbon de bois



LEXIQUE FRANÇAIS - RUSSE

A

abri (1)	прибежище, -а
(2)	укрытие, -я
abri sous roche	под навесом скалы
abside	апсида, -ы
accolé	примыкающий друг к другу, смыкающийся между собой
aération (bouche d' -)	аэрационная шахта вентиляционная шахта, -ы
aération (cheminée, puits d' -)	аэрационное отверстие, вентиляционное отверстие, -я
affaisser (s' -)	осесть / оседать
affouiller	размыть / размывать подмыть / подмывать
agglutinant	конструктивно связанный с основным ядром
aile	флигель, -я крыло, -а
aire	поверхность, -и площадь, -и площадка, -и
aisselier	подкос, -а
alandier	топка, -и топочная камера, -ы
aligné	расположенный в ряд, в одну линию
alignement	ряд, -а красная линия, -и
alignement (dans l' - de)	на одной линии с
ancrage	анкеровка, -и крепление анкерами
ancre	анкер, -а анкерный болт, -а
angle	угол, угла
angulaire	угловой, -ая, -ое угольный, -ая, -ое
(pierre)	краеугольный камень
annexe	пристройка, -и
anse de panier (en)	трехцентровая арка, -и коробовая арка корзинчатая арка эллиптическая арка
ante	анта, -ы
aplomb	отвес, -а вертикаль, -и отвесная линия, -и отвесное положение, -я
aplomb (à l' - de)	вертикально над ... быть по отвесу отвесный, -ая, -ое
aplomb (hors d' -)	выступающий, -ая, -ое
appareil	кладка, -и
appareillé	сложенный, -ая, -ое из ... вставленный в кладку
appartements	жилые покои, -ев
appentis (toit en) (1)	навесная крыша, -и
(2)	пристройка, -и
appui (point d' -)	точка опоры
appui (hauteur d' -)	высота по локоть, высота под грудь
aqueduc	акведук, -а
arbalétrier	главная стропильная нога, -и
arc	арка, -и
arcade	аркада, -ы
arêtes (voûte d' -)	крестовый свод, -а
arête (de poisson)	кладка в елку
arêtier	наугольное стропило, -а, угловая стропильная нога, -и

argile	глина, -ы
armature (1)	каркас, -а
	остов, -а
(2)	связь, -и
	скрепление, -я
	распорка, -и
	арматура, -ы
armer	армировать
	усиливать / усилить
	укреплять / укрепить
(part.)	каркасная стена, -ы
asphalte	асфальт, -а
assise	ряд, -а
atelier	мастерская, -ой
audience	приемный зал, -а
(salle d' -)	парадный зал, -а
autel	жертвенник, -а
	алтарь, -я
autel du feu	храм огня
auvent (toit en)	навесная крыша, -и
avancée	свес, -а
avant-cour	перединй двор, -а
aveugle	глухой, -ая, -ое
axe	ось, -а
	ось симметрии
axonométrie	аксонометрия, -и

B

badigeon	обмазка, -и
	окраска, -и
baie	проем, -а
	отверстие, -я
bain (salle de)	ванная, -ой
balcon	балкон, -а
balle	мякина, -ы
	полова, -ы
bambou	бамбук, -а
banche	подмости, -ей
banquette	банкетка, -и
	площадка, -и
	глиняная скамья, -и
bardage (tenon de)	выступ для переноски
bardeau	гонт, -а
	дранка, -и
barrage	плотина, -ы
basalte	базальт, -а
base (1)	база, -ы
	базис, -а
(2)	подставка, -и
	постамент, -а
bassin	водохранилище, -а
	бассейн, -а
bastaing	двухдюймовка, -и
bâtière (toit en)	двускатная крыша, -и
bâtiment	постройка, -и
	здание, -я
	строение, -я
	сооружение, -я
battant	створка, -и
	половинка, -и
battre	бить
	топтать / потоптать
	трамбовать / утрамбовать
battu	глинобитный, -ая, -ое
	битая глина, -ы
berceau (voûte en)	полуциркульный свод
	цилиндрический свод
	полуцилиндрический свод, -а
besace	штраба, -ы
	связь из угловых камней
béton	бетон, -а
bitume	битум, -а
bloc	блок, -а
	необработанный, необтесанный, природный камень
blocage	забутовка, -и
	забутка, -и
	бутовая кладка, -и
	бутовая техника, -и
bois	дерево, -а
bossage	рустика, -и
	руст, -а
bouchon	расщебенка, -и
boucler	выпучиться / выпучиваться
boulin (pigeonnier)	голубиное гнездо, -а
	гнездо, -а
boulin (échafaudage)	палец, -льца
bout	узкая сторона, -ы
boutique	лавка, -и
	лавочка, -и

boutisse	тычок, -чка точок, -чка кладка тычком
brique crue modelée	необожженный кирпич, -а ручной формовки
brique crue	необожженный кирпич, -а сырец, -рца сырцовый кирпич, -а кирпич-сырец саманный кирппч, -а
brique crue moulée	необожженный кирпич формовки на доске
brique cuite	обожженный кирпич жженный кирпич
buse	керамическая труба водопроводящая труба, -ы

C

cabane	хижина ,-ы
cage d'escalier	лестничная клетка, -и прогон, -а
cage (mur de)	стена лестничной клетки
caillou	щебень, -бня
cailloutis	площадь, площадка покрытая щебнем
caisson	отсек, -а
calcaire	известняк, -а
calcination	обжигание, -я
canal	канал, -а
canalisation	канализация, -и
caniveau	водоотводная канавка, -и
cannelure	каннелюра, -ы
carneau	продух, -а
carreau	ложок поставленный на ребро
carreau (céramique)	плитка, -и
carrelage	настил из плиток плиточный пол, -а
carrière	карьер, -а ломка, -и каменоломня, -и
casemate	каземат, -а
cave	погреб, -а
cèdre	кедр, -а
'cella'	целла, -ы
cellier	винный погреб, -а
cendre	пепел, -пла зола, -ы
chaînage	деревянный каркас, -а рамы связей
chaîne	промежуточный ряд, -а
chambranle	наличник, -а
chambre	спальня, -и
chambre (de chauffe)	обжигательная камера, -ы
chant	ребро, -а
(poser de -)	класть / сложить на ребро, - ребром
chapeau	капитель, -и
chaperon	обвершка, -и
chapiteau	капитель, -и
charbon de bois	древесный уголь
charge	нагрузка, -и
charge (tas de)	противовес, -а
charpente (1)	остов, -а каркас, -а
charpente (2)	стропила, -пил
chaume	солома, -ы
chaussée	мостовая, -ой булыжная мостовая, - ой
chaux (vive)	известь, -и негашеная известь кипелка, -и
(éteinte)	гашеная известь пушонка, -и
chaux (lait de)	известковое молоко, -а
chemin de ronde	ходовая площадка, -и валганг, -а
cheminée (1)	камин, -а
(2)	дымоход, -а
cheneau	надстенный желоб, -а
cheville	деревянный гвоздь,-дя
chevron	стропило, -а стропильная нога, -и стропилина, -ы
ciment	цемент, -а
cintre	кружало, -а
cintre (en plein)	полукруглая арка, -и
ciste (tombe en)	погребение в каменном ящике

citadelle	цитадель, -и
	крепость, -и
citerne	цистерна, -ы
claie	плетенка, -и
	плетневый щит, -а
claire-voie	решетчатая дверь, -и
claveau (brique)	клинчатый кирпич, -а
(pierre)	клинчатый камень, -мня
clayonnage	плетень, -тня
clef	замок, -мка
(pierre)	замковый камень, -мня
cloche (en)	колоколообразный, -ая, -ое
cloison	переборка, -и
	перегородка, -и
clôture	ограда, -ы
	ограждение, -я
coffrage	опадубка, -и
coin	угол, угла
colombage	фахверк, -а
colonnade	колоннада, -ы
colonne	колонна, -ы
commander	вести
conduite	водопровод, -а
	труба, -ы
	трубка, -и
cône	конус, -а
conique	конический, -ая, -ое
	конусообразный, -ая, -ое
	конусный, -ая, -ое
console	консоль, -и
construction	здание, -я
	постройка, -и
	сооружение, -я
	строение, -я
contrefiche	раскос, -а
contrefort	контрфорс, -а
contrefruit	утолщение стены снизу вверх
contremarche	подступенок, -нка
contreventement	ветровая связь, -и
corbeau	кронштейн, -а
cornier	угловой, -ая, -ое
	угольный, -ая, -ое
couche	слой, -я
coudé	коленчатый, -ая, -ое
couloir	проход, -а
	переход, -а
	корридор, -а
coupe	профиль, -я
	разрез, -а
	сечение, -я
coupole	купол, -а
cour	двор, -а
courtine	куртина, -ы
couverture (1)	перекрытие, -я
	покрытие, -я
	крыша, -и
(2)	кровля, -и
crampon	костыль, -я
	скоба, -ы
	скобка, -и
	схватка, -и
crapaudine	гнездо, -а
	подпятник, -а
créneau	зубец, -бца
crépi	обмазка, -и
croupe	торец, -рца
	торцовая стена, -ы
croupes (toit à)	вальмовая крыша, -и
cru (à)	надземный, -ая, -ое
cuisine	кухня, -и
cul de four	сферический свод, -а
cyclopéen	циклопический, -ая, -ое
(appareil)	циклопическая кладка, -и

D

dallage	плиточный пол, -а
	настил из плит
dalle	плита, -ы
dallé	выстланный плитами
	вымощенный плитами
déblai	строительный мусор, -а
décharge	раскос, -а
décharge (arc de -)	разгрузочная арка, -и
décrochement	выступ, -а
	уступ, -а
dégraissant	отощающий материал, -а
degré (1)	ступень, -и
	ступенька, -и
(2)	лестница, -ы

degrés (à) — ступенчатый, -ая, -ое
demi-brique — полкирпич, -а
половняк, -а
descente (tuyau de) — спускной желоб, -а
водосточная труба, -ы
dévers, déversement — перекос, -а
distribution — организация, -и
планировка, -и
размещение, -я
распределение, -я
расчленение, -я
dôme — купол, -а
dormant — неподвижный, -ая, -ое
doubleau — подпружная арка, -и
drain — дрена, -ы
дренажная канава, -ы
дренажная траншея, -и
дренажная труба, -ы

E

eau — вода, -ы
échafaudage — леса, -ов
échelle (appareil) — приставная лестница, -ы
стремянка, -и
échelle (métrique) — масштаб, -а
échiffre — стена лестничной клетки, к которой прилегает тетива
éclairage — освещение, -я
écroulement — обвал, -а
обрушение, -я
écurie — конюшня, -и
édifice — здание, -я
постройка, -и
строение, -я
égout — сточная труба, -ы
сточная канава, -ы
сток, -а
канализационный коллектор, -а
élévation — вид, -а
émaillé — глазурованный, -ая, -ое
émail
(céramique) — глазурь, -и
(métal) — эмаль, -и
emmarchement — ступенчатый цоколь, -я
empattement — утолщение нижней части стены
уширение стены
enceinte — ограда, -ы
encorbellement — выступ, -а
(arc en -) — ложный свод, -а
enduit *(adj)* — обмазанный, -ая, -ое
(subst) — обмазка, -и
enfilade — анфилида, -ы
ряд, -а
engagé — в стене
вделанный в стену
полколонна, -ы
трехчетвертная колонна, -ы
ensemble — ансамбль, -я
комплекс, -а
enterré — врытый в землю
помещенный в породу
(habitation) — полуземлянка, -и
entrait — затяжка, -и
поперечина, -ы
(faux) — регель, -я
entrée — вход, -а
entrepôt — кладовая, -ой
épaisseur — толщина, -ы
épi (appareil en) — кладка в елку
escalier — лестница, -ы
esplanade — площадь, -и
эспланада, -ы
étable — стойло, -а
хлев, -а
établissement — поселение, -я
(temporaire) — стоянка, -и
étage — этаж, -а
étagère — полка, -и
extrados — верхняя поверхность арки
внешняя сторона арки

F

façade	фасад, -а
face	постель, -и
	широкая сторона, -ы
faisceau	пучок, -чка
	связка, -и
faîtage	конек, -нька
faîtier	коньковой, -ая, -ое
fascine	фашина, -ы
fendu	колотый, -ая, -ое
fenêtre	окно, -а
ferme	ферма, -ы
	хозяйство, -а
	хутор, -а
ferme (charpente)	стропильная ферма
feuillure	фальц, -а
fissure	расселина, -ы
	трещина, -ы
flamber	изгиб, -а *(subst)*
flèche	стрела подъема
fond de cabane	остатки жилища
	яма от жилища
fondations	основание, -я
	фундамент, -а
fontaine	фонтан, -а
force oblique	равнодействующая сила, -ы
fort	укрепленный, -ая, -ое
forteresse	крепость, -и
fortifications	крепостные валы
	фортификация, -и
	фортификационные устройства
fosse	яма, -ы
	ямка, -и
fosse-foyer	пекарная ямка, -и
	яма для запекания пищи
fossé	ров, рва
fouille	котлован, -а
four	печь, -и
(de potier)	гончарная печь
	горн, -а
foyer	очаг, -а
	очажное место, -а
fresque	фреска, -и
	фресковая роспись, -и
frettage	оковывание, -я
fruit	скос кверху
	утонение кверху
fût	ствол, -а
	фуст, -а

G

galerie	галерея, -и
galet	галька, -и
gargouille	водомет, -а
	лоток, -тка
	рыльце, -а
géométrale	геометрический вид, -а
giron	проступь, -и
glacis	скос, -а
gond	петельный крюк, -а
	дверная петля, -и
goujon	скрепа, -ы
gouttière	водотечник, -а
	подвесной желоб, -а
grange	гумно, -а
	рига, -и
	сарай, -я
gravier	гравий, -я
grenier	зерносклад, -а
	хлебный амбар, -а
gros-œuvre	коробка, -и
grotte	пещера, -ы
	грот, -а
gypse	гипс, -а

H

habitation	жилище, -а
	жилое помещение, -я
hachée	рубленый, -ая, -ое
hauteur	высота, -ы
hôte (chambre d' -)	гостиная, -ой
hourdis	заполнение, -я
hutte	шалаш, -а
hypèthre	гипетральный, -ая, -ое
hypogée	подземная могила, -ы
hypostyle	гипостильный, -ая, -ое

I

îlot	блок, -а
imposte	импост, -а

intrados	внутренняя поверхность арки
isolé	отдельно стоящий, -ая, -ее
isométrique	изометрический вид
'iwan'	айван, -а

J

jambage	опора, -ы
jambe de force	стропильные козлы
jardin	сад, -а
joint	шов, шва
joint (vif)	соединение в стык
joint (garni)	шов, залитый, заполненный раствором
joint (montant)	вертикальный шов
joint (de lit)	горизонтальный шов постельный шов
jonc	камыш, -а

L

laboratoire	обжигательная камера, -ы рабочая камера, -ы рабочее пространство, -а
lambourde	лага, -и
lambris	панель, -и
(planche)	полудюймовка, -и
lame	паркет, -а
lanterneau	фонарь, -я
largeur	ширина, -ы
latrines	уборная, -ой отхожее место, -а
latte	решетина, -ы
lattis	решетка, -и
liaisonné	класть / сложить камни в перевязку
liant	связующее, -его связующий раствор вяжущее вещество, -а вяжущий материал, -а
limon	лестничная тетива, -ы
linteau	перемычка, -и
lit d'attente	верхняя грань, -и постель, -и
lit de pose	нижняя грань, -и
liteau	планка, -и
local	помещение, -я
'loculus'	подбой, -я
logette	эркер, -а
long	продольный, -ая, -ое
long pan (mur de)	продольная стена, -ы
longitudinal	продольный, -ая, -ое
longueur	длина, -ы

M

maçonnerie	каменная кладка, -и кирпичная кладка, -и каменная стена, -ы
madrier	трехдюймовка, -и
magasins	товарный склад, -а
maison	дом, -а, жилой дом, -а
maison-forte	укрепленный дом, -а
maître	главный, -ая, -ое капитальный, -ая, -ое
manger (salle à)	столовая, -ой
maquette	макет, -а, модель, -и
marche	ступень, -и ступенька, -и
mât (1)	стойка, -и
(2)	столб, -а, мачта, -ы
matériaux	строительные материалы
meneau	средник, -а
merlon	ступенчатый щипец
mitoyen	общий, -ая, -ее
moellon	бут, -а
monocellulaire	однокомнатный, -ая, - -ое
monolithe	монолитный, -ая, -ое
monoxyle	однодеревный, -ая, -ое
montant	косяк, -а
mortaise	гнездо, -а
mortier	раствор, -а
d'argile	глинистый, глиняный р.
de chaux	известковый р.
hydraulique	гидравлический р.
mosaïque	мозаика, -и
motte	ком, -а
moule	форма, -ы
moulure	лепной орнамент, -а гзымз, -а

mur	стена, -ы
mur-pignon	щипцовая стена, -ы
muraille	стены, стен, городская стена, крепостная стена, -ы
muret	стенка, -и

N

naissance	начало свода
natte	мат, -а, циновка, -и
nécropole	некрополь, -я кладбище, -а могильник, -а
niche	ниша, -и
niveau (1)	высота, -ы
(2)	жилой уровень, -вня стройтельный горизонт, -а
(3)	горизонт, -а
noue	стропильная нога под ендовой
noyau (mur)	продольная несущая стена внутри здания
noyé	залитый, -ая, -ое пролитый, -ая, -ое
nu	гладь, -и плоскость стены

O

obélisque	обелиск, -а
oblong	продольговатый -ая, -ое
oriel	эркер, -а
orientation	ориентация, -и
ossature	каркас, -а остов, -а
outrepassé	подковообразная арка, -и мавританская арка, -и
ouvrage	сооружение, -я

P

paille	солома, -ы
pain de sucre	конусообразный -ая, -ое
palais	дворец, -рца
palatial	дворцовый, -ая, -ое
palier	площадка, -и
palissade	забор, -а, изгородь, -и палисад, -а, палисадник, -а, частокол, -а
palmier	пальма, -ы
pan de bois	фахверковая стена, -ы
panne	брус, -а, прогон, -а
panneresse	лог, -а, ложок, -жка
parement	стенка, -и, внешняя облицовочная стена, -ы, верстовые ряды, -ов наружные грани, -ей
parpaing	проемный камень связующий камень
parquet	паркет, -а паркетный пол, -а штучный пол, -а
passage	переход, -а проход, -а
pavement	мощение, -я настил из
pavillon (toit en)	шатровая крыша, -и
pendentif	парус, -а
pente	уклон, -а
perche	жердь, -и, шест, -а
perspective	перспектива, -ы
petit	торец, -рца торцовая стена, -ы
peuplier	тополь, -я
pièce	комната, -ы зал, -а
pied	основание, -я подошва, -ы
piédroit	опора, -ы
pierre	камень, -мня
pieu	кол, -а
pigeonnier	голубятня, -и
pignon	щипец, -пца
pilastre	пилястр, -а пилястра, -ы лопатка, -и
pile	бык, -а, устой, -я
pilier	пилон, -а
piriforme	грушевидный, -ая, -ое

pisé	битая глина, -ы
	мятая глина, -ы
	пахса, -ы
pivot	пята, -ы, пятка, -и
placage	лицевая кладка стен
	обделка, -и
	обкладка, -и
	облицовка, -и
	обшивка, -и
placard	стенной шкаф, -а
place	площадь, -и
plafond	потолок, -лка
- décoré	плафон, -а
plain-pied (de)	в уровень с ...
	на одинаковом уровне ...
plan	план, -а
planche	доска, -и
	дюймовка, -и
plancher (1)	настил, -а
(2)	дощатый настил
	дощатый пол, -а
plano-convexe	плоско-выпуклый, -ая, -ое
plat	плоский, -ая, -ое
plat (à)	плашмя
plate-bande	плоская арка, -и
	плоский свод, -а
plate-forme	платформа, -ы
	площадка, -и
plâtre	гипс, -а
	гипсовая штукатурка, -и
plâtré	оштукатуренный, -ая, -ое
plinthe	плинтус, -а
podium (1)	искусственная насыпь, -и
(2)	площадка, -и
poêle	печь, -и, печка, -и
poinçon	средняя стойка, -и
polygonal	многоугольный, -ая, -ое
pont	мост, -а
porche	крытый вход, -а
porte (1 - 2)	дверь, -и
(3)	ворота, ворот
porte-à-faux (en)	нависающий, -ая, -ое
	построенный над пустотой
	свешивающий, -ая, -ое
portée	пролет, -а
porteur	капитальный, -ая, -ое
	несущий, -ая, -ое
portique	портик, -а
potager	огород, -а
poteau	столб, -а
poterne	потерна, -ы
poussée	распор, -а
poutre	балка, -и
	бревно, -а
poutrelle	балочка, -и
pressoir	давильня, -и
	жом, -а
profondeur	глубина, -ы
puisard	сточная яма, -ы
	бездонный колодец, -дца
puits	колодец, -дца
puits de lumière	световой колодец
	световое отверстие, -я
pupitre	односкатная крыша

Q

quai	набережная, -ой
quartier	квартал, -а
	часть, -и
	участок, -тка

R

radier	галечниковая подушка, -и
	галечная постель, -и
	ростверк, -а
rainure	паз, -а
rampe	наклонный спуск, -а
	пандус, -а
rangée	ряд, -а
rectangulaire	кладка из брусьев
	кладка из окантованных камней
redans	уступ, -а
refend	поперечная стена, -ы
réglage	выравнивающая прокладка, -и

rein	полудужье, -я
remblai	насыпь, -и
rempart	крепостной вал, -а крепостное укрепление, -я
remplage	рама, -ы
remplissage	заполнение, -я
remploi	повторное использование, -я
rentrant	входящий, -ая, -ое
repos	промежуточная площадка, -и
ressaut	выступ, -а
resserre	кладовая, -ой
restitution	реконструкция, -и
revêtement	обделка, -и обкладка, -и облицовка, -и обмазка, -и обшивка, -и штукатурка, -и
rond	неокоренный, -ая, -ое
rondin	кругляк, -а кругляш, -а
roseau	тростник, -а
rouleau	каток, -тка
rue	улица, -ы
grand'rue	магистраль, -и
ruelle	улочка, -и переулок, -лка
rupestre	наскальный, -ая, -ое

S

sable	песок, -ска
sablière	мауэрлат, -а пролежень, -жня
sacristie	подсобное помещение ризница, -ы
saillant	выдающийся, -аяся, -ееся выходящий, -ая, -ее
sanctuaire	культовое место, -а святилище, -а храм, -а
sec (à)	сухой, -ая, -ое кладка всухую насухо
sèches (pierres)	сухие методы кладки
semelle	подошва, -и подушка, -и
seuil	порог, -а
silo	силос, -а силосная яма, -ы
site	местонахождение, -я памятник, -а поселение, -я стоянка, -и
soffite	соффит, -а
sol (1)	грунт, -а, земля, -и
(2)	пол, -а
sole	под, -а, подина, -ы
solive	балка, -и
sommier	начальный камень пятовый камень
soubassement (1)	цоколь, -я
(2)	насыпь, -и платформа, -ы
soutènement (mur de)	подпорная стена, -ы
souterrain	подземный, -ая, -ое
-e (habitation)	землянка, -и
staff	штукатурный раствор, -а
stuc	стюк, -а
support	опора, -ы
surbaissé	отлогий, -ая, -ое пологий, -ая, -ое сжатый, -ая, -ое
surélevé	повышенный, -ая, -ое приподнятый, -ая, -ое
surhaussé	крутой, -ая, -ое крутой свод, -а
surplomb (en)	выступающий, -ая, -ее

T

table à offrande	жертвенник, -а
taille (éclat de)	отходы, -ов отщеп, -а осколок, -лка
taille (pierre de)	обтесанный камень тесаный камень
tamis	грохот, -а сито, -а решето, -а

tapeh	тепе
	холм, -а
temple	храм, -а
tenon	лапа, -ы, шип, -а
tente	палатка, -и
	шатер, -тра
terrasse	терраса, -ы
terrassement	земляные работы, работ
terre	грунт, -а
	земля, -и
terre à bâtir	глина, -ы
tête	конец, -нца
tirant	затяжка, -и
	скрепа, -ы
toit	кровля, -и
	крыша, -и
tombe	могила, -ы
tombeau	гробница, -ы
	надгробие, -я
	усыпальница, -ы
torchis	глино-саман, -а
	глино-солома, -ы
	саман, -а
tour	башня, -и
tranchée de fondation	котлован, -а
transversal	поперечный, -ая, -ое
traverse	поперечина, -ы
trottoir	мостки, -ов
	тротуар, -а
tuile	черепица, -ы
tuileau	битый кирпич, -а
	кирпичный щебень
tumulus	курганный могильник, -а
	могильная насыпь, -и

V

vantail	створка, -и
verger	фруктовый сад, -а
verrou	запор, -а
versant	скат, -а
vestibule	вестибюль, -я
	передняя, -ей
	прихожая, -ей
vierge	материк, -а
	целинный, -ая, -ое
	материковый, -ая, -ое
	невозделанный, -ая, -ое
	непаханный, -ая, -ое
	нетронутый, -ая, -ое
village	деревня, -и
	село, -а
	селище, -а
ville	город, -а
	городище, -а
volée	марш, -а
	пролет, -а
volige	обрешетина, -ы
	обрешетка, -и
	решетник, -а
voûte	свод, -а

Y Z

yourte	юрта, -ы
ziggurat	зиккурат, -а

Les mots français donnés comme équivalents d'un mot étranger ne sont parfois pas des traductions littérales. Ils renvoient toujours aux articles du **Dictionnaire**.

LEXIQUE RUSSE - FRANÇAIS

А

айван, -а (m)	iwan
акведук, -а (m)	aqueduc
аксонометриа, -и (f)	axonométrie
алтар, -я (m)	autel
амбар, -а (m)	
хлебный амбар	grenier
анкер, -а (m)	ancre
анкерный, -ая, -ое	
анкерный болт	ancre
анкеровка, -и (f)	ancrage
ансамбль, -я (m)	ensemble
анта, -ы (f)	ante
анфилада, -ы (f)	enfilade
апсида, -ы (f)	abside
арка, -и (f)	arc
мавританская —	outrepassé (arc)
плоская —	plate-bande
корзинчатая, коробовая —	anse de panier (arc en)
подковообразная —	outrepassé (arc) (en fer à cheval)
подпружная —	doubleau (arc)
пологая —	surbaissé (arc)
полукруглая —	cintre (arc en plein)
разгрузочная —	décharge (arc de)
трехцентровая —	anse de panier (arc en) (à trois centres)
эллиптическая —	anse de panier (arc en) (elliptique)
верхняя поверхность арки	extrados
внешняя сторона арки	extrados
внутренняя поверхность архи	intrados
аркада, -ы (f)	arcade
арматура, -ы (f)	armature (béton armé)
армировать (Pf et IPf)	armer (béton)
асфальт, -а (m)	asphalte
аэрационный, -ая, -ое	aération
—ая шахта	cheminée, puits
—ое отверстие	bouche

Б

база, -ы (f)	base
базальт, -а (m)	basalte
базис, -а (m)	base
балка, -и (f)	poutre, solive
балкон, -а (m)	balcon
балочка, -и (f)	poutrelle
бамбук, -а (m)	bambou
банкетка, -и (f)	banquette
бассейн, -а (m)	bassin
башня, -и (f)	tour
бездонный, -ая, -ое	
-ый колодец	puits perdu
бетон, -а (m)	béton
битум, -а (m)	bitume
бить (IPf)	battre
битый, -ая, -ое	
-ая глина	pisé
-ый кирпич	tuileau
блок, -а (m)	bloc, îlot
болт, -а (m)	
анкерный —	ancre
бревно, -а (n)	poutre
брус, -а (m)	panne
горизонтальный —	panne
кладка из брусьев	rectangulaire (appareil)

брусковый, -ая, -ое	
-ая лага	lambourde
брусчатка, -и (f)	pavé (pierre)
булыжный, -ая, -ое	
-ая мостовая	chaussée (empierrée)
бут, -а (m)	moellon
бутовый, -ая, -ое	
-ая кладка	blocage
-ая техника	blocage
бык, -а (m)	pile

В

валганг, -а (m)	chemin de ronde
вальмовый,-ая, -ое	
-ая крыша	croupe (toit à)
вал, -а (m)	
крепостные валы	fortifications
ванная, -ой (f)	bains (salle de)
вделанный, -ая, -ое	
-ый в стену	engagé
вентиляционный, -ая, -ое	d'aération
-ая шахта	(cheminée, puits)
-ое отверстие	(bouche)
верстовой, -ая, -ое	
-ые ряды	parements
вертикаль, -и (f)	aplomb
вертикальный, -ая, -ое	aplomb (à l' - de)
-ый шов	joint montant
-но над	aplomb (à l' - de)
верхний, -яя, -ее	
-яя грань	lit d'attente
-яя поверхность арки, свода	extrados
вести (IPf)	commander
вестибюль, -я (m)	vestibule
вещество, -а (n)	
вяжущее —	liant
связующее —	liant
вид, -а (m)	vue, élévation
геометрический —	géométrale (vue)
изометрический —	isométrique (vue)
винный, -ая, -ое	
-ый погреб	cellier
витый, -ая, -ое	
-ая колонна	torse (colonne)
внешний, -яя, -ее	
-яя сторона арки, свода	extrados
-яя облицовочная стена	parement
внутренний, -яя, -ее	
-яя поверхность арки, свода	intrados
вода, -ы (f)	eau
водомет, -а (m)	gargouille
водоотводный, -ая, -ое	
-ая канавка	caniveau
водопровод, -а (m)	conduite
водопроводящий, -ая, -ее	
-ая труба	buse
водосточный, -ая, -ое	
-ая труба	descente (tuyau de)
водотечник, -а (m)	gouttière
водохранилище, -а (n)	bassin
ворота, ворот (pl)	porte
врытый, -ая, -ое	
-ый в землю	enterré
вставленный, -ая, -ое	
-ый в кладку	appareillé
всухую	à sec
выдающийся, -аяся, -ееся	saillant
-ийся угол	saillant (angle)
вымощенный, -ая, -ое	dallé
выпучиться (Pf) / выпучиваться (IPf)	boucler
высота, -ы (f)	hauteur, niveau
— под грудь	appui (hauteur d' -)
— по локоть	appui (hauteur d' -)
выравнивающий, -ая, -ее	
-ая прокладка	réglage (assise de)
выстланный, -ая, -ое	
-ый плитами	dallé
выступ, -а (m)	décrochement, encorbellement, ressaut
— для переноски	bardage (tenon de)
выступающий, -ая, -ее	aplomb (hors d' -), surplomb (en)
выходящий, -ая, -ее	saillant
вход, -а (m)	entrée
крытый —	porche
входящий, -ая, -ее	rentrant
вяжущий, -ая, -ее	

Russe	Français
-ий материал	liant (matière)
-ий раствор	liant (mélange liquide)
-ее вещество	liant (substance)

Г

Russe	Français
галерея, -и (f)	galerie
галечный, -ая, -ое	
-ая постель	radier
галечниковый, -ая, -ое	
-ая подушка	radier
галька, -и (f)	galet
гашеный, -ая, -ое	
-ая известь	chaux éteinte
гвоздь, -я (m)	
деревянный —	cheville
геометрический, -ая, -ое	
-ий вид	géométrale (vue)
гзымз, -а (m)	moulure
гидравлический, -ая- -ое	
-ий раствор	mortier hydraulique
гипетральный, -ая, -ое	hypèthre
-ый зал	hypèthre (salle)
гипостильный, -ая, -ое	hypostyle
гипс, -а (m)	gypse, plâtre
гипсовый, -ая, -ое	
-ая штукатурка	plâtre
главный, -ая, -ое	maître, maîtresse
-ая стропильная нога	arbalétrier
гладь, -и (f)	nu
глазурованный, -ая, -ое	émaillé (céramique)
глазурь, -и (f)	émail (céramique), glaçure
глина, -ы (f)	argile, terre à bâtir
битая —	pisé
мятая —	pisé
глинистый, -ая, -ое	
-ый раствор	mortier d'argile
глинобитный, -ая, -ое	battue (en terre -)
глино-саман, -а (m)	torchis
глино-солома, -ы (f)	torchis
глиняный, -ая, -ое	
-ый раствор	mortier d'argile
-ая скамья	banquette (terre)
глубина, -ы (f)	profondeur
глухой, -ая, -ое	aveugle
гнездо, -а (n)	boulin, crapaudine, mortaise
голубиное —	boulin
голубиный, -ая, -ое	
-ое гнездо	boulin
голубятня, -и (f)	pigeonnier
гонт, -а (m)	bardeau
гончарный, -ая, -ое	
-ая печь	four de potier
горизонт, -а (m)	niveau
строительный —	niveau
культурный —	niveau
горизонтальный, -ая, -ое	
-ый брус	panne
-ый шов	joint de lit
горн, -а (m)	four de potier
город, -а (n)	ville
городище, -а (n)	ville (restes d'une -)
городской, -ая, -ое	
-ая стена	murailles
гостиная, -ой (f)	hôte (chambre d' -)
гравий, -я (m)	gravier
грань, -и (f)	
верхняя —	lit d'attente
нижняя —	lit de pose
грани (f pl)	parements
гробница, -ы (f)	tombeau
грот, -а (m)	grotte
грохот, -а (m)	tamis
грудь, -и (f)	
высота под —	appui (hauteur d' -)
грунт, -а (m)	sol, terre
грушевидный, -ая, -ое	piriforme
гумно, -а (n)	grange

Д

Russe	Français
давильня, -и (f)	pressoir (local et instrument)
дверный, -ая, -ое	
-ая петля	gond
дверь, -и (f)	porte
решетчатая —	claire voie
двор, -а (m)	cour
передний —	avant-cour
дворец, -рца (m)	palais
дворцовый, -ая, -ое	palatial

двускатный, -ая, -ое
  -ая крыша — toit à double pente, bâtière
двухдюймовка, -и (f) — bastaing
деревня, -и (f) — village
дерево, -а (n) — arbre
деревянный, -ая, -ое
  -ый гвоздь — cheville
  -ый каркас — chaînage
длина, -ы (f) — longueur
дом, -а (m) — maison
  жилой — — maison
  укрепленный — — maison-forte
доска, -и (f) — planche
дощатый, -ая, -ое
  — настил — plancher
  — пол — plancher
дранка, -и (f) — bardeau
дрена, -ы (f) — drain
дренажный, -ая, -ое
  -ая канава — drain (canal)
  -ая траншея — drain (tranchée)
  -ая труба — drain (canalisation)
дромос, -а (m) — 'dromos'
дымоход, -а (m) — cheminée (conduit)
дюймовка, -и (f) — planche

Е

елка, -и (f) — (sapin)
  кладка в елку — arête de poisson, épi (appareil en)
ендова, -ы
  стропильная нога под ендовой — noue (chevron de)

Ж

желоб (жолоб), -а (m)
  надстенный — — chéneau
  подвесной — — gouttière
  спускной — — descente (tuyau de)
жердь, -и (f) — perche
жертвенник, -а (m) — autel, table à offrande
жженный, -ая, -ое
  -ый кирпич — brique cuite
жилище, -а (n) — habitation
  остатки от -а — fond de cabane
  яма от -а — fond de cabane
жилой, -ая, -ое
  -ой дом — maison
  -ой уровень — niveau
жолоб : желоб

З

забор, -а (m) — palissade
забутка, -и (f) — blocage
забутовка, -и (f) — blocage
зал, -а (m) — salle, pièce
  гипостильный — — hypostyle (salle)
  парадный — — audience (salle d'-) (apparat)
  приемный — — audience (salle d'-) (réception)
залитый, -ая, -ое — noyé
  -ый раствором — joint garni
замковый, -ая, -ое
  -ый камень — clef (voûte)
замок, -мка (m) — clef (voûte)
заполнение, -я (n) — remplissage, hourdis
заполненный, -ая, -ое
  -ый раствором — joint garni
запор, -а (m) — verrou
затяжка, -и (f) — entrait, tirant
здание, -я (n) — bâtiment, construction, édifice
земля, -и (f) — sol, terre
  врытый в землю — enterré
землянка, -и (f) — habitation souterraine
зерносклад, -а (m) — grenier
зиккурат, -а (m) — 'ziggurat'
зола, -ы (f) — cendre
зубец, -бца (m) — créneau

И

известняк, -а (m) — calcaire
известковый, -ая, -ое
  -ый раствор — mortier de chaux
  -ое молоко — lait de chaux
известь, -и (f) — chaux

негашеная —	chaux vive
гашеная —	chaux éteinte
изгиб, -а (m)	flambage
изгородь, -и (f)	palissade
изометрический, -ая, -ое	
-ий вид	isométrique (vue)
импост, -а (m)	imposte
искусственный, -ая, -ое	
-ая насыпь	podium
использование, -я (n)	
повторное —	remploi

К

каземат, -а (m)	casemate
каменный, -ая, -ое	
погребение в -ом ящике	ciste (tombe en)
-ая кладка	maçonnerie (pierre)
-ая стена	maçonnerie (pierre)
каменоломня, -и (f)	carrière
камень, -мня (m)	pierre
замковый —	clef (de voûte)
клинчатый —	claveau
краеугольный —	angulaire (pierre)
кладка из окантованных —	rectangulaire (appareil)
класть камни в перевязку	liaisonner
начальный —	sommier
необработанный —	bloc brut
необтесанный —	bloc brut
обтесанный —	taille (pierre de)
природный —	bloc brut
проемный —	parpaing
пятовый —	sommier
связующий —	parpaing
связь из угловых — камней	besace
тесаный —	taille (pierre de)
камера, -ы (f)	
обжигательная —	laboratoire, chambre de chauffe
рабочая —	laboratoire
топочная —	alandier
камин, -а (m)	cheminée
камыш, -а (m)	jonc

канава, -ы (f)	
дренажная —	drain
сточная —	égout
канавка, -и (f)	caniveau
водоотводная —	caniveau
канал, -а (m)	canal
канализационный, -ая, -ое	
-ый коллектор	égout
канализация, -и (f)	canalisation
каннелюра, -ы (f)	cannelure
капитальный, -ая, -ое	maître, maîtresse, porteur
капитель, -и (f)	chapeau, chapiteau
каркас, -а (m)	armature, charpente, ossature
деревянный —	chaînage
каркасный, -ая, -ое	
-ая стена	armé (mur)
карьер, -а (m)	carrière
каток, -тка (m)	rouleau
квартал, -а (m)	quartier
кедр, -а (m)	cèdre
керамический, -ая, -ое	
-ая труба	buse
кипелка, -и (f)	chaux vive
кирпич, -а (m)	brique
битый —	tuileau
жженный —	brique cuite
клинчатый —	claveau
— ручной формовки	brique modelée
— со следами формовки на доске	brique moulée
кирпич-сырец	brique crue
необожженный —	brique crue
обожженный —	brique cuite
саманный —	brique crue
сырцовый —	brique crue
кирпичный, -ая, -ое	
-ый щебень	tuileau
-ая кладка	maçonnerie
-ая стена	maçonnerie
кладбище, -а (n)	nécropole
кладка, -и (f)	appareil, structure
бутовая —	blocage
вставленный в кладку	appareillé
камменная —	maçonnerie
кирпичная —	maçonnerie
— в елку	arête de poisson, épi (appareil en)

— из брусьев	rectangulaire (appareil)
— из окантованных камней	rectangulaire (appareil)
— тычком	boutisses (appareil en)
лицевая — стен	placage
циклопическая —	cyclopéen (appareil)
кладовая, -ой (f)	resserre, entrepôt
класть IPf / сложить Pf	
класть камни в перевязку	liaisonner
клетка, -и (f)	
лестничная —	cage d'escalier
стена лестничной —	cage (mur de)
стена лестничной —, к которой прилегает тетива	échiffre (mur d' -)
клинчатый, -ая, -ое	
-ый камень	claveau (pierre)
-ый кирпич	claveau (brique)
козел, -зла (m)	
стропильные козлы	jambes de force
кол, -а (m)	pieu
коленчатый, -ая, -ое	coudé
коллектор, -а (m)	
канализационный —	égout
колодец, -дца (m)	puits
бездонный —	puits perdu
световой —	puits de lumière
колоколообразный, -ая, -ое	cloche (en)
колонна, -ы (f)	colonne
витая —	colonne torse
трехчетвертная —	colonne engagée
колоннада, -ы (f)	colonnade
колотый, -ая, -ое	fendu
ком, -а (m)	motte
комната, -ы (f)	pièce
комплекс, -а (m)	ensemble
конек, -нька (m)	faîtage
конец, -нца (m)	tête
— стены	tête de mur
конический, -ая, -ое	conique
консоль, -и	console
конструктивно	
— связанный с основным ядром	agglutinant
конструкция, -и (f)	structure
контрфорс, -а (m)	contrefort
конус, -а (m)	cône
конусный, -ая, -ое	conique
конусообразный, -ая, -ое	conique, pain de sucre (en -)
коньковой, -ая, -ое	faîtier
конюшня, -и (f)	écurie
корзинчатый, -ая, -ое	
-ая арка	anse de panier (arc en -)
коробка, -и (f)	gros-œuvre
коробовый, -ая, -ое	
-ая арка	anse de panier (arc en -)
коридор, -а (m)	couloir
костыль, -я (m)	crampon
косяк, -а(m)	montant (porte)
котлован, -а (m)	fouille, tranchée de fondation
краеугольный, -ая, -ое	
-ый камень	angulaire (pierre)
красный, -ая, -ое	
-ая линия	alignement
крепление, -я (n)	
— анкерами	ancrage
крепостной, -ая, -ое	
-ая стена	muraille
-ые валы	fortifications
крепость, -и (f)	citadelle, forteresse
крестовый, -ая, -ое	
-ый свод	arêtes (voûte d' -)
кровля, -и (f)	couverture, toit
кронштейн, -а (m)	corbeau
кругляк, -а (m)	rondin
кругляш, -а(m)	rondin
кружало, -а (n)	cintre
крутой, -ая, -ое	
-ой свод	surhaussée (voûte)
крыло, -а(n)	aile
крытый, -ая, -ое	
-ый вход	porche
крыша, -и (f)	couverture, toit
вальмовая —	croupes (toit à)
двускатная —	toit à double pente, bâtière
навесная —	appentis, auvent (toit en)
односкатная —	pupitre (toit en)
шатровая —	pavillon (toit en)
крюк, -а (m)	
петельный —	gond

культовый, -ая, -ое	
-ое место	sanctuaire
культурный, -ая, -ое	
-ый горизонт	niveau
купол, -а (m)	coupole, dôme
курганный, -ая, -ое	
-ый могильник	tumulus
куртина, -ы (f)	courtine
кухня, -и (f)	cuisine

Л

лавка, -и (f)	boutique
лавочка, -и (f)	boutique *(dimin)*
лага, -и (f)	
брусковая —	lambourde
лапа, -ы (f)	tenon
лепной, -ая, -ое	moulure (à)
— орнамент	moulure
леса, -ов (m pl)	
(строительные) —	échafaudage
лестница, -ы (f)	degré, échelle, escalier
приставная —	échelle
лестничный, -ая, -ое	
-ая клетка	cage d'escalier
стена -ой клетки	cage (mur de)
стена -ой клетки, к которой прилегает тетива	échiffre (mur d' -)
линия, -и (f)	
красная —	alignement
расположенный в одну линию	aligné
расположенный по прямой линии	aligné
на одной линии с...	alignement (dans l' - de)
лицевой, -ая, -ое	
-ая кладка стен	placage
лог, -а (f)	panneresse
ложный, -ая, -ое	
-ый свод	encorbellement (voûte en)
ложок, -жка (m)	panneresse
— поставленный на ребро	carreau
локоть, -ктя (m)	
высота на —	appui (hauteur d' -)
ломка, -и (f)	carrière
лопатка, -и (f)	pilastre
лоток, -тка (m)	gargouille

М

мавританский, -ая, -ое	
-ая арка	outrepassé (arc) (mauresque)
магистраль, -и (f)	grand'rue
макет, -а (m)	maquette
малый, -ая, -ое	
-ый форт	fortin
марш, -а (m)	volée
мастерская, -ой (f)	atelier
ремесленная -ая	atelier d'artisan
масштаб, -а (m)	échelle
мат, -а (m)	natte
материал, -а (m)	
вяжущий —	liant
отощающий —	dégraissant
строительные материалы	matériaux (de construction)
материк, -а (m)	vierge (sol)
материковый, -ая, -ое	vierge
мауэрлат, -а (m)	sablière
мачта, -ы (f)	mât
место, -а (n)	
культовое —	sanctuaire
отхожее —	latrines
очажное —	foyer
святое —	sanctuaire
местонахождение, -я (n)	site
могила, -ы (f)	tombe
подземная —	hypogée
могильный, -ая, -ое	
-ая насыпь	'tumulus'
могильник, -а (m)	nécropole
курганный —	'tumulus'
модель, -и (f)	maquette
мозаика, -и (f)	mosaïque
молоко, -а (n)	
известковое —	lait de chaux
монолитный, -ая, -ое	monolithe
мост, -а (m)	pont
мостки, -ов (plur)	trottoir
мостовая, -ой (f)	chaussée
булыжная —	chaussée empierrée
мощение, -я (n)	pavement

мусор, -а (m)	
строительный —	déblai
мякина, -ы (f)	balle
мятый, -ая, -ое	
-ая глина	pisé

Н

набережная, -ой (f)	quai
навес, -а (m)	auvent
под -ом скалы	abri sous roche
навесный, -ая, -ое	
-ая крыша	appentis, auvent (toit en)
нависающий, -ая, -ое	porte à faux (en)
нагрузка, -и (f)	charge
надгробие, -я (n)	tombeau
надземный, -ая, -ое	cru (à)
надстенный, -ая, -ое	
-ый желоб (жолоб)	chéneau
наклонный, -ая, -ое	
-ый спуск	rampe
наличник, -а (m)	chambranle
наскальный, -ая, -ое	rupestre
настил, -а (m)	plancher
— из ...	pavement
— из плит	dallage
— из плиток	carrelage
дощатый —	plancher
насухо	sec (à)
насыпь, -и (f)	podium, remblai, soubassement
искусственная —	podium
могильная —	tumulus
наугольный, -ая, -ое	
-ое стропило	arêtier
начало, -а (n)	
— свода	naissance
начальный, -ая, -ое	
-ый камень	sommier
нсвозделанный, -ая, -ое	vierge
негашеный, -ая, -ое	
-ая известь	chaux vive
некрополь, -я (m)	nécropole
необожженный, -ая, -ое	
-ый кирпич	brique crue
необработанный, -ая, -ое	
-ый камень	bloc brut
необтесанный, -ая, -ое	
-ый камень	bloc brut
неокоренный, -ая, -ое	rond
непаханный, -ая, -ое	vierge (non labouré)
неподвижный, -ая, -ое	dormant
несущий, -ая, -ое	porteur
продольная -ая стена внутри здания	mur-noyau
нетронутый, -ая, -ое	vierge
нижний, -яя, -ее	
-яя грань	lit de pose
ниша, -и (f)	niche
нога, -и (f)	
стропильная —	chevron
главная стропильная —	arbalétrier
угловая стропильная —	arêtier

О

обвал, -а (m)	écroulement
обвершка, -и (f)	chaperon
обделка, -и (f)	placage, revêtement
обелиск, -а (m)	obélisque
обжигание, -я (n)	calcination
обжигательный, -ая, -ое	
-ая камера	chambre de chauffe, laboratoire
обкладка, -и (f)	placage, revêtement
облицовка, -и (f)	placage (pierre), revêtement
облицовочный, -ая, -ое	
внешняя -ая стена	parement
обмазанный, -ая, -ое	enduit
обмазка, -и (f)	badigeon, revêtement, enduit, crépi
обожженный, -ая, -ое	
-ый кирпич	brique cuite
обрешетина, -ы (f)	volige
обрешетка, -и (f)	volige (collectif)
обрушение, -я (n)	écroulement

обтесанный, -ая, -ое
  -ый камень — taille (pierre de)
обшивка, -и (f) — placage, revêtement (bois)
общий, -ая, -ое — mitoyen
огонь, -гня (m)
  храм огня — autel du feu
огород, -а (m) — potager
ограда, -ы (f) — clôture, enceinte
ограждение, -я (n) — clôture
одежда, -ы (f) — revêtement
однодеревный, -ая, -ое — monoxyle
однокомнатный, -ая, -ое — monocellulaire
односкатный, -ая, -ое
  -ая крыша — pupitre (toit en)
окантованный, -ая, -ое
  кладка из -ых камней — rectangulaire (appareil)
окно, -а (n) — fenêtre
оковывание, -я (n) — frettage
окраска, -и (f) — badigeon (coloré)
опалубка, -и (f) — coffrage
опора, -ы (f) — support, jambage, piédroit
  точка -ы — appui (point d' -)
организация, -и (f) — distribution
ориентация, -и (f) — orientation
орнамент, -а (m)
  лепной — — moulure
освещение, -я (n) — éclairage
осесть Pf /
  оседать IPf — affaisser (s' -)
осколок, -лка (m) — taille (éclat de)
основание, -я (n) — fondations, pied
основной, -ая, -ое
  конструктивно связанный с -ым ядром — agglutinant
остаток, -тка (m)
  -тки жилища — fond de cabane
остов, -а (m) — armature, charpente, ossature
ось, -и (f) — axe
  — симметрии — axe de symétrie
отверстие, -я (n) — baie
  аэрационное — — aération (bouche d' -)
  вентиляционное — — aération (bouche d' -)
  световое — — puits de lumière
отвес, -а (m) — aplomb
  по отвесу — aplomb (à l' - de)
отвесный, -ая, -ое — aplomb (à l' - de)
  -ая линия — aplomb
  -ое положение — aplomb
отдельно
  — стоящий — isolé
отлогий, -ая, -ое — surbaissé
отощающий, -ая, -ое
  -ий материал — dégraissant
отсек, -а (m) — caisson
отход, -а (m)
  отходы — taille (déchets de)
отхожий, -ая, -ее
  -ее место — latrines
отщеп, -а (m) — taille (éclat de)
очаг, -а (m) — foyer
очажный, -ая, -ое
  -ое место — foyer
оштукатуренный, -ая, -ое — crépi
  — гипсом — plâtré

П

паз, -а (m) — rainure
палатка, -и (f) — tente
палец, -льца (m) — boulin
палисад, -а (m) — palissade
палисадник, -а (m) — palissade
пальма, -ы (f) — palmier
памятник, -а (m) — site
пандус, -а (m) — rampe
панель, -и (f) — lambris
парадный, -ая, -ое
  -ый зал — audience (salle d')
паркет, -а (m) — lame
паркетный, -ая, -ое
  -ый пол — parquet
парус, -а (m) — pendentif
пахса, -ы (f) — pisé
пекарный, -ая, -ое
  -ая ямка — fosse-foyer
пепел, -пла (m) — cendre
переборка, -и (f) — cloison
перевязка, -и
  класть камни в перевязку — liaisonner
перегородка, -и (f) — cloison
передний, -яя, -ее
  -ий двор — avant-cour

передняя, -ей (f) — vestibule
перекос, -а (m) — dévers
перекрытие, -я (m) — couverture
перемычка, -и (f) — linteau
переноска, -и (f)
  выступ для переноски — bardage (tenon de)
переулок, -лка (m) — ruelle
переход, -а (m) — couloir, passage
перспектива, -ы (f) — perspective (vue)
песок, -ска (m) — sable
петельный, -ая, -ое
  -ый крюк — gond
петля, -и (f)
  дверная — — gond
печка, -и (f) — poêle
печь, -и (f) — four, poêle
  гончарная — — four de potier
пещера, -ы (f) — grotte
пилон, -а (f) — pilier
пилястр, -а (m) — pilastre
пилястра, -ы (f) — pilastre
план, -а (m) — plan
планировка, -и (f) — distribution
планка, -и (f) — liteau
платформа, -ы (f) — plate-forme, soubassement
плафон, -а (m) — plafond, plafond peint, décor du plafond
плашмя — plat (à)
плетенка, -и (f) — claie
плетень, -тня (m) — clayonnage
плетневый, -ая, -ое
  -ый щит — claie
плинтус, -а (m) — plinthe
плита, -ы (f) — dalle
  выстланный плитами — dallé
  вымощенный плитами — dallé
плитка, -и (f) — carreau
плиточный, -ая, -ое
  -ый пол — carrelage, dallage
плоский, -ая, -ое — plat
  -ий свод — plate-bande
  -ая арка — plate-bande
плоско-выпуклый, -ая, -ое — plano-convexe
плоскость, -и (f) — nu
плотина, -ы (f) — barrage
площадка, -и (f) — aire, banquette,
(площадка, -и) — palier, plate-forme, podium
  — покрытая щебнем — cailloutis
  промежуточная — — repos
  ходовая — — chemin de ronde
площадь, -и (f) — aire, esplanade, place
  — покрытая щебнем — cailloutis
поверхность, -и (f) — aire
  верхняя — арки, свода — extrados
  внутренняя — арки, свода — intrados
повышенный, -ая, -ое — surélevé
погреб, -а (m) — cave
  винный — — cellier
погребение, -я (n)
  — в камменом ящике — ciste (tombe en)
под, -а (m) — sole
подбой, -я (m) — 'loculus'
подвесной, -ая, -ое
  -ой желоб (жолоб) — gouttière
подземный, -ая, -ое — souterrain
  — могила — hypogée
подина, -ы (f) — sole
подковообразный, -ая, -ое — outrepassé (arc)
  -ая арка — (en fer à cheval)
подкос, -а (m) — aisselier
подмости, -ей (pl) — banche
подмыть Pf / подмывать IPf — affouiller
подошва, -ы (f) — pied, semelle
подпорный, -ая, -ое
  -ая стена — soutènement (mur de)
подпружный, -ая, -ое
  -ая арка — doubleau
подпятник, -а (m) — crapaudine
подставка, -и (f) — base, socle
подступенок, -нка(m) — contremarche
подсобный, -ая, -ое — auxiliaire
  -ое помещение — «sacristie»
подушка, -и (f) — semelle
  галечниковая — — radier
покой, -я (m)
  жилые — — appartements
покрытие, -я (n) — couverture
пол, -а (m) — sol

дощатый —	plancher
паркетный —	parquet
плиточный —	carrelage, dallage
штучный —	parquet
полка, -и (f)	étagère
полкирпич, -а (m)	demi-brique
полколонна, -ы (f)	engagée (colonne)
полова, -а (f)	balle
половинка, -и (f)	battant
половняк, -а (m)	demi-brique
пологий, -ая, -ое	
-ая арка	surbaissé (arc)
полудужье, -я (n)	rein
полудюймовка, -и (f)	lambris
полуземлянка, -и (f)	habitation enterrée
полукруглый, -ая, -ое	(semi-circulaire)
-ый свод	plein cintre (voûte en -)
-ая арка	plein cintre (arc en -)
полустолб, -а (m)	cippe
полуцилиндрический, ая, -ое	
-ий свод	berceau (voûte en)
полуциркульный, -ая, -ое	(semi-cylindrique)
-ый свод	berceau (voûte en)
помещение, -я (n)	local
подсобное —	«sacristie»
помещенный, -ая, -ое	
-ый в породу	enterré
поперечина, -ы (f)	entrait, traverse
поперечный, -ая, -ое	transversal
-ая стена	refend (mur de)
порог, -а (m)	seuil
порода, -ы (f)	
помещенный в породу	enterré
портик, -а (m)	portique
поселение, -я (n)	établissement, site
постамент, -а (m)	base, socle
постель, -и (f)	face, lit d'attente
галечная —	radier
постельный, -ая, -ое	
-ый шов	joint de lit
построенный, -ая, -ое	
-ый над пустотой	porte à faux (en)
постройка, -и (f)	bâtiment, édifice, construction
потерна, -ы (f)	poterne
потолок, -лка (m)	plafond
потоптать Pf voir топтать	
прибежище, -а (n)	abri (refuge)
приемный, -ая, -ое	
-ый зал	audience (salle d' -)
примыкающий, -ая, -ее	
— друг к другу	accolé
приподнятый, -ая, -ое	surélevé
природный, -ая, -ое	
-ый камень	bloc brut
приставный, -ая, -ое	
-ая лестница	échelle
пристройка, -и (f)	annexe, appentis
прихожая, -ей (f)	vestibule
прогон, -а (m)	cage d'escalier, panne
продолговатый, -ая, -ое	oblong
продольный, -ая, -ое	long
-ая стена	long pan
-ая несущая стена внутри здания	mur-noyau
продух, -а (m)	carneau
проем, -а (m)	baie
проемный, -ая, -ое	
-ый камень	parpaing
прокладка, -и (f)	
выравнивающая —	réglage (assise de)
пролежень, -жня (m)	sablière
пролет, -а (m)	portée, volée
пролитый, -ая, -ое	noyé
промежуточный, -ая, -ое	
-ый ряд	chaîne
-ая площадка	repos
пространство, -а (n)	
рабочее —	laboratoire
проступь, -и (f)	giron
противовес, -а (m)	charge (tas de)
профиль, -я (m)	coupe
проход, -а (m)	couloir, passage
пустота, -ы (f)	
построенный над пустотой	porte à faux (en)
пучок, -чка (m)	faisceau
пушонка, -и (f)	chaux éteinte
пята, -ы (f)	pivot
пятка, -и (f)	pivot
пятовый, -ая, -ое	
-ый камень	sommier

Р

работа, -ы (f)	
земляные -ы	terrassement
рабочий, -ая, -ее	
-ая камера	laboratoire
-ее пространство	laboratoire
равнодействующий, -ая, -ее	
-ая сила	résultante, force oblique
разгрузочный, -ая, -ое	
-ая арка	décharge (arc de)
размещение, -я (n)	distribution
размыть Pf / размывать IPf	affouiller
разрез, -а (m)	coupe
рама, -ы (f)	remplage
-ы связей	chaînage
раскос, -а (m)	contrefiche, décharge
расположенный, -ая, -ое	(disposé)
-ый в одну линию	aligné (ligne)
-ый в ряд	aligné (rangée)
-ый по прямой линии	aligné (ligne droite)
распор, -а (m)	poussée
распорка, -и (f)	armature
распределение, -я (n)	distribution
расселина, -ы (f)	fissure
раствор, -а (m)	mortier
вяжущий —	liant
гидравлический —	mortier hydraulique
глинистый —	mortier d'argile
глиняный —	mortier d'argile
залитый -ом	joint garni
заполненный -ом	joint garni
известковый —	mortier de chaux
связующий —	liant
штукатурный —	staff
расчленение, -я (n)	distribution
расщебенка, -и (f)	bouchon
ребро, -а (n)	champ/chant
ребром	de champ
на ребро	de champ
ложок поставленный на ребро	carreau
регель, -я (m)	entrait (faux)
реконструкция, -и (f)	restitution
решетина, -ы (f)	latte
решетка, -и (f)	lattis
решетник, -а (m)	voliges *(collectif)*
решето, -а (n)	tamis *(agric)*
решетчатый, -ая, -ое	
-ая дверь	claire-voie
рига, -и (f)	grange
ризница, -ы (f)	sacristie
ров, -рва (m)	fossé
роспись, -и (f)	
фресковая —	fresque
ростверк, -а (m)	radier
рубленый, -ая, -ое	haché
руст, -а (m)	bossage (pierre)
рустика, -и (f)	bossage (appareil à)
рыльце, -а (n)	gargouille
ряд, -а (m)	alignement, assise, enfilade, rangée
верстовые ряды	parements
промежуточный —	chaîne
расположенный в —	aligné

С

сад, -а (m)	jardin
фруктовый —	verger
саман, -а (m)	torchis
саманный, -ая, -ое	
-ый кирпич	brique crue
сарай, -я (m)	grange
свес, -а (m)	avancée
световой, -ая, -ое	
-ой колодец	puits de lumière
-ое отверстие	puits de lumière
свешивающий, -ая, -ее	porte à faux (en)
свод, -а (m)	voûte
верхняя поверхность, -а	extrados
внешняя сторона, -а	extrados
внутренняя поверхность, -а	intrados
крестовый —	arête (voûte d' -)
крутой —	surhaussée (voûte)
ложный —	encorbellement (voûte en)
плоский —	plate-bande
полукруглый —	plein cintre
полуцилиндрический —	berceau (voûte en)
полуциркульный —	berceau (voûte en)

сферический —	cul de four
связанный, -ая, -ое	
конструктивно -ый с основным ядром	agglutinant
связка, -и (f)	faisceau
связующий, -ая, -ее	
-ий камень	parpaing
-ий раствор	liant
-ее вещество	liant
связующее, -его (n)	liant
связь, -и (f)	armature
рамы связей	chaînage
— из угловых камней	besace
ветровая —	contreventement
святилище, -а (n)	sanctuaire
святой, -ая, -ое	
-ое место	sanctuaire
селище, -а (n)	village (restes d'un)
село, -а (n)	village
сечение, -я (n)	coupe
сжатый, -ая, -ое	surbaissé
сила, -ы (f)	
равнодействующая —	résultante, force oblique
силос, -а (m)	silo
силосный, -ая, -ое	
-ая яма	silo
сито, -а (n)	tamis
скамья, -и (f)	
глиняная —	banquette (en terre)
скат, -а (m)	versant
склад, -а (m)	
товарный —	magasin
скоба, -ы (f)	crampon
скобка, -и (f)	crampon
скос, -а (m)	glacis
— кверху	fruit
скрепа, -ы (f)	goujon
скрепление, -я (n)	armature
сложение, -я (n)	structure
сложенный, -ая, -ое	
-ый из ...	appareillé
сложить Pf voir класть	
слой, -я (m)	couche
смыкающийся, -аяся, -ееся	
между собой	accolé
солома, -ы (f)	chaume, paille
сооружение, -я (n)	bâtiment, construction, ouvrage
соффит, -а (m)	soffite
спальня, -и (f)	chambre à coucher
спуск, -а (m)	
наклонный —	rampe
спускной, -ая, -ое	
-ой желоб (жолоб)	descente (tuyau de)
средний, -яя, -ее	
-яя стойка	poinçon
средник, -а (m)	meneau
ствол, -а (m)	fût
створка, -и (f)	battant, vantail
стела, -ы (f)	stèle
стена, -ы (f)	mur, muraille
внешняя облицовочная —	parement
в стене	engagé
городская —	muraille (ville)
каменная —	maçonnerie
каркасная —	armé (mur)
кирпичная —	maçonnerie (brique)
крепостная	muraille
подпорная —	soutènement (mur de)
поперечная —	refend (mur de)
продольная —	long pan
продольная несущая — внутри здания	mur-noyau
— лестничной клетки	cage (mur de)
— лестничной клетки, к которой прилегает тетива	échiffre (mur de)
торцовая —	petit, croupe (mur de)
фахверковая —	pan de bois
щипцовая —	mur-pignon
стенка, -и (f)	muret, parement
стойка, -и (f)	mât (tente)
средняя —	poinçon
стойло, -а (n)	étable
сток, -а (m)	égout
столб, -а (m)	mât, poteau
столовая, -ой (f)	salle à manger
сторона, -ы (f)	
внешняя — арки, свода	extrados
узкая —	bout

широкая —	face
сточный, -ая, -ое	
-ая канава	égout
-ая труба	égout (canalisation)
-ая яма	puisard
стоянка, -и (f)	établissement temporaire, site
стрела, -ы (f)	
— подъема	flèche
стремянка, -и (f)	échelle double
строение, -я (n)	bâtiment, construction, édifice, structure
строительный, -ая, -ое	
-ый горизонт	niveau
-ые материалы	matériaux (de construction)
стропилина, -ы (f)	chevron
стропило, -а (n)	chevron
стропила (pl)	charpente
наугольное —	arêtier
стропильный, -ая, -ое	
главная -ая нога	arbalétrier
-ая нога	chevron
-ая ферма	ferme
угловая -ая нога	arètier
-ые козлы	jambes de force
ступенчатый, -ая, -ое	degrés (à)
-ый цоколь	emmarchement
-ый щипец	merlon
ступень, -и (f)	degré, marche
ступенька, -и (f)	degré, marche
стык, -а (m)	
в —	joint vif
стюк, -а (m)	stuc
сухой, -ая, -ое	sec
сферический, -ая, -ое	
-ий свод	cul de four
схватка, -и (f)	crampon
сырец, -рца (m)	brique crue
сырцовый, -ая, -ое	
-ый кирпич	brique crue

Т

тепе	'tapeh'
терраса, -ы (f)	terrasse
тесаный, -ая, -ое	
-ый камень	taille (pierre de)
тетива, -ы (f)	limon
лестничная —	limon
стена лестничной клетки, к которой прилегает —	échiffre (mur d' -)
техника, -и (f)	
бутовая —	blocage
товарный, -ая, -ое	
-ый склад	magasin
толос, -а (m)	'tholos'
толщина, -ы (f)	épaisseur
топка, -и (f)	alandier
тополь, -я (m)	peuplier
топочный, -ая, -ое	
-ая камера	alandier
топтать IPf / потоптать Pf	battre (piétiner)
торец, -рца (m)	croupe (mur de), petit
торцовый, -ая, -ое	
-ая стена	croupe (mur de), petit
точка, -и (f)	
— опоры	appui (point d' -)
точок, -чка (m)	boutisse
трамбовать Pf / утрамбовать IPf	battre, damer
траншея, -и (f)	
дренажная —	drain (tranchée)
трещина, -ы (f)	fissure
трехдюймовка, -и (f)	madrier
трехцентровый, -ая, -ое	
-ая арка	anse de panier (arc en)
трехчетвертный, -ая, -ое	
-ая колонна	engagée (colonne)
тростник, -а (m)	roseau
тротуар, -а (m)	trottoir
труба, -ы (f)	buse, conduite
водопроводящая —	buse
водосточная —	descente (tuyau de)
дренажная —	drain
керамическая —	buse
сточная —	égout
трубка, -и (f)	conduite
тычок, -чка (m)	boutisse
кладка -чком	boutisses (appareil en)

У

уборная, -ой (f)	latrines
угловой, -ая, -ое	angulaire, cornier
-ая стропильная нога	arêtier
связь из -ых камней	besace
угол, -гла (m)	angle, coin
уголь, -гля (m)	
древесный —	charbon de bois
угольный, -ая, -ое	angulaire, cornier
узкий, -ая, -ое	
-ая сторона	bout
уклон, -а (m)	pente
укрепленный, -ая, -ое	fort
-ый дом	maison forte
укреплять IPf / укрепить Pf	armer
укрытие, -я (n)	abri
улица, -ы (f)	rue
улочка, -и (f)	ruelle
уровень, -вня (m)	
жилой —	niveau
в — с ...	plain pied (de)
на одинаковом уровне	plain pied (de)
усиливать IPf / усилить Pf	armer
устой, -я (m)	pile
устроиство, -а (n)	
фортификационные -а	fortifications
уступ, -а (m)	décrochement, redan
усыпальница, -ы (f)	tombeau
утолщение, -я (n)	
-ие стены снизу вверх	contrefruit
-ие нижней части стены	empattement
утонение, -я (n)	
-ие кверху	fruit
утрамбовать Pf voir трамбовать IPf	battre, damer
участок, -тка (m)	quartier
уширение (n)	empattement

Ф

фасад, -а (m)	façade
фальц, -а (m)	feuillure
фахверк, -а (m)	colombage
фахверковый, -ая, -ое	
-ая стена	pan de bois
фашина, -ы (f)	fascine
ферма, -ы (f)	ferme *(agric.)*
ферма, -ы (f)	
стропильная —	ferme *(charpente)*
флигель, -я (m)	aile
фонарь, -я (m)	lanterneau
фонтан, -а (m)	fontaine
форма, -ы (f)	moule
формовка, -и (f)	
кирпич ручной -и	brique modelée
кирпич со следами -и на доске	brique moulée
фортификация, -и (f)	fortifications
фортификационный, -ая, -ое	
-ые устроиства	fortifications
фреска, -и (f)	fresque
фресковый, -ая, -ое	
-ая роспись	fresque
фруктовый, -ая, -ое	
-ый сад	verger
фундамент, -а (m)	fondations
фуст, -а (m)	fût

Х

характер, -а (m)	structure
хижина, -ы (f)	cabane
хлебный, -ая, -ое	
-ый амбар	grenier
хлев, -а (m)	étable
ходовой, -ая, -ое	
-ая площадка	chemin de ronde
хозяйство, -а (n) f	ferme *(agric)*
холм, -а (m)	'tapeh'
храм, -а (m)	sanctuaire, temple
— огня	autel du feu
хутор, -а (m)	ferme *(agric)*

Ц

целина, -ы (f)	vierge (terre)
целинный, -ая, -ое	vierge
целла, -ы (f)	'cella'
цемент, -а (m)	ciment
циклопический, -ая, -ое	
-ая кладка	cyclopéen (appareil)
цилиндрический, -ая, -ое	
-ий свод	berceau (voûte en)
циновка, -и (f)	natte
цистерна, -ы (f)	citerne
цитадель, -и (f)	citadelle
цоколь, -я (m)	soubassement
ступенчатый —	emmarchement

Ч

частокол, -а (m)	palissade
часть, -и (f)	quartier
черепица, -ы (f)	tuile

Ш

шалаш, -а (m)	hutte
шатер, -тра (m)	tente
шатровый, -ая, -ое	
-ая крыша	pavillon (toit en)
шахта, -ы (f)	
аэрационная —	aération (cheminée, puits d' -)
вентиляционная —	aération (cheminée, puits d' -)
шест, -а (m)	perche
шип, -а (m)	tenon
ширина, -ы (f)	largeur
широкий, -ая, -ое	
-ая сторона	face
шкаф, -а (m)	
стенной —	placard
шов, шва (m)	joint
вертикальный —	joint montant
горизонтальный —	joint de lit
постельный —	joint de lit
штраба, -ы (f)	besace
штукатурка, -и (f)	revêtement
гипсовая —	plâtre
штукатурный, -ая, -ое	
-ый раствор	staff
штучный, -ая, -ое	
-ый пол	parquet

Щ

щебень, -бня (m)	caillou (blocage)
кирпичный —	tuileau
площадь / площадка, покрытая —	cailloutis
щипец, -пца (m)	pignon
ступеньчатый —	merlon
щипцовый, -ая, -ое	
-ая стена	mur-pignon
щит, -а (m)	
плетневый —	claie

Э

эллиптический, -ая, -ое	
-ая арка	anse de panier (arc en)
эмалированный, -ая, -ое	émaillé (métal)
эмаль, -и (f)	émail (métal)
эркер, -а (m)	oriel, logette
эспланада, -ы (f)	esplanade
этаж, -а (m)	étage

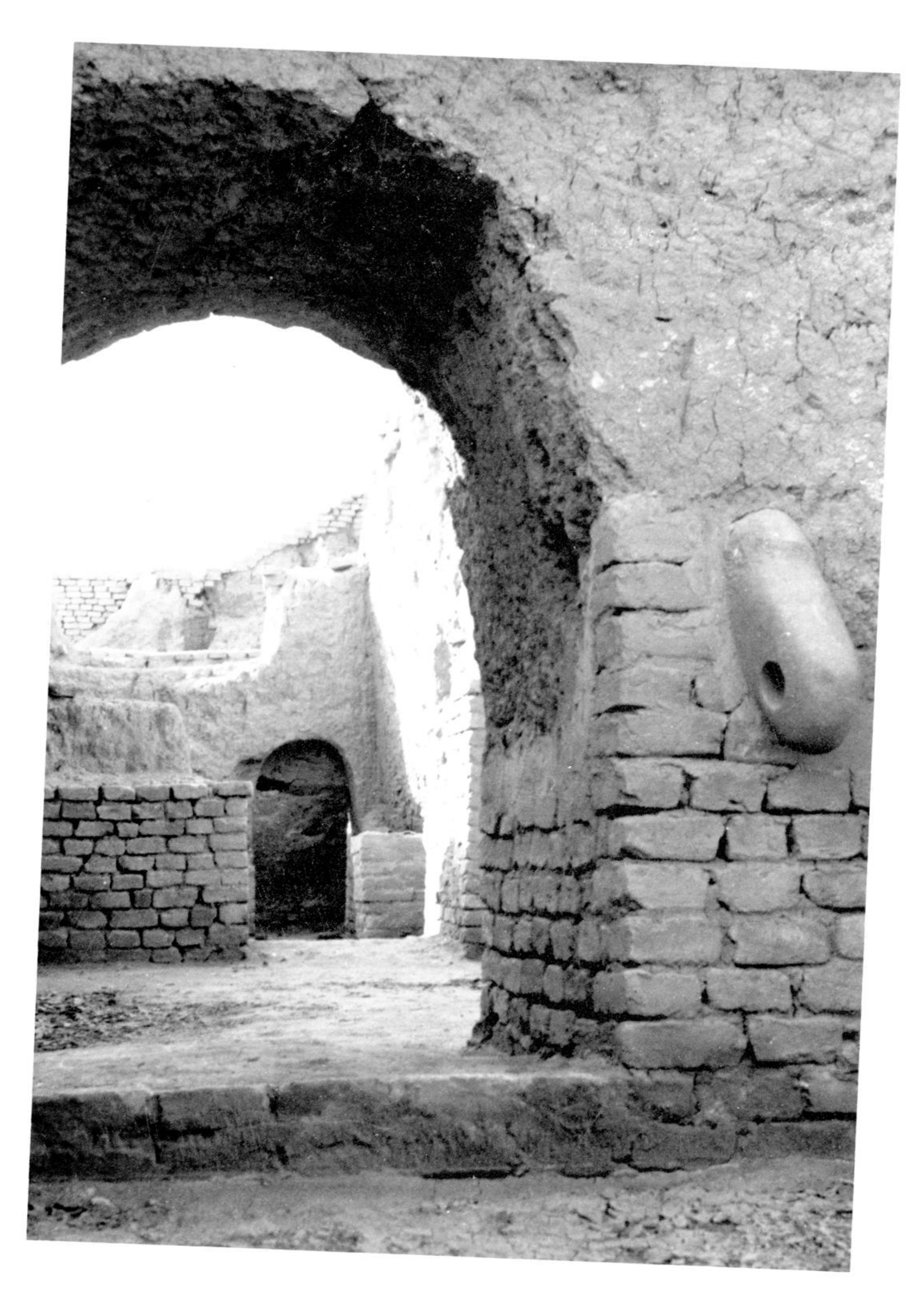
Ю

юрта, -ы (f)	yourte

Я

ядро, -а (n)	(noyau)
конструктивно связанный с основным ядром	agglutinant
яма, -ы (f)	fosse

силосная —	silo
сточная —	puisard
— для запекания пищи	fosse-foyer
— от жилища	fond de cabane
ямка, -и (f)	fosse
пекарная —	fosse-foyer
ящик, -а (m)	
каменный —	ciste
погребение в каменном ящике	tombe en ciste



LEXIQUE FRANÇAIS - TURC

A

abri	barınak, korunak, sığınak, melce
abri sous roche	kaya altı barınağı (sığınağı)
abside	absid, mihrap
accolé	bitişik
aération	
bouche d' -	hava deliği
	hava menfezi
cheminée d' -	
puits d' -	hava bacası
	hava kuyusu
affaisser (s' -)	çökmek
agglutinant	yapışık, toplu
aile	kanat, kol
aire	yüzey, satıh, düzlük
aire à battre	harman yeri
aisselier	eliböğründe, göğüsleme
alandier	ateşlik
aligné	sıralı,
	sıralanmış, hizalı, hizalanmış
	yol kenarı köyü *(Strassendorf)*
alignement	sıra, hiza, çırpı
dans l' - de	(bir) sırada, (bir) hizada
ancrage	bağlama
ancre	kılıç, bağlama hançeri, bağlama kılıçı
'andiron'	atnalı biçiminde ocak
angle	açı, zaviye,
	köşe *(à tort)*
angulaire	köşe taşı *(pierre angulaire)*
annexe	ek, ilâve, katma, bağıl
anse de panier (en)	sepetkulpu (kemer)
'apadana'	abadana, apadana, Iran tipi meclis salonu
aplomb	düşey doğru
à l' - de	düşeyinde, şakulunda, şakulünde
hors d' - de	düşey dışı, şakul dışı
	şakuldan (şakülden) kaçmış
appareil	örgü
appareillé	(1) örme
	(2) örme, örülmüş
appartements	apartman, apartıman
appentis (toit en)	sundurma çatı
appentis	sundurma
appui	
point d' -	destek (noktası)
	dayanma (noktası)
	mesnet (noktası)
	istinat (noktası)
hauteur d' -	nirengi çizgisi
aqueduc	sukemeri, aködük
arbalétrier	mertek, yan omuz
arc	kemer
arcade	(1) kemer
	(2) sıra kemerler
	sıralamakemerler
	kemerleme
	kemer sırası
arêtes (voûte d' -)	haçtonoz, çapraztonoz, yıldıztonoz
arête (de poisson)	balıkkılçığı (örgü)
arêtier	sırt merteği
	eğik mahya sırt merteği
argile	kil, balçık
armature	(1) iskelet, karkas
	(2) donatı
armer	donatmak
asphalte	asfalt
assise	kor, dizi
atelier	işlik, atölye, atelye

audience (salle d' -)	kabul salonu
autel	sunak, kurbantaşı,
	altar, tapçak
autel du feu	ateşgede
auvent (toit en)	saçak (çatı)
	sundurma (çatı)
avancée	çıkma, çatı çıkması
avant-cour	ön avlu
aveugle	sağır, kör
axe	eksen, mihver
axonométrique	aksonometrik izdüşüm

B

badigeon	badana
baie	açma, açıt, menfez
bain (salle de -)	banyo, hamam
balcon	balkon
bambou	hintkamaşı, bambu,
	hezaren
banche	kayar kalıp
	kanat tahtası
banquette	seki, peyke, banket
	set *(à tort)*
	kerevet *(en bois)*
barcasse	yalak, tekne
bardeau	tahta kiremit
	tahtapul, hartama
	yarma
barlong	enine gelişmiş
barrage	bent, baraj, büget
	set, bağlağı
basalte	bazalt
base	(1) ayaklık, duraç,
	taban, kaide
	(2) duraç, taban, kaide
bassin	havuz, yalak, tekne
bastaing	kalas
bâtière (toit en -)	beşikörtüsü (çatı)
	beşikçatı
	eşeksırtı (çatı)
bâtiment	bina, yapı
battant	(kapı) kanadı
battre	döğmek, tazyik etmek
	sıkıştırmak
battu	döğme (toprak)
	tazyik edilmiş (-)
	sıkıştırılmış (-)
berceau (voûte en -)	beşiktonoz
béton	beton
bitume	bitüm, zift *(poix)*
bétyle	betil, balbal taşı
bloc	tomruk
blocage	taşdolgu
bois (de construction)	ağaç, tahta, kereste
(en bois)	ahşap *(adj)*
bossage	bosaj
bouchon	helik
boucler	karın verme(k)
	burkulma(k)
	bel verme(k)
boulin	
(pigeonnier)	güvercin (yuvası)
	deliği
(échafaudage)	iskele kirişi
(trou de -)	kiriş deliği
	kiriş yuvası
bout	alın
boutique	dükkân
boutisse *(pierre)*	bağtaşı
(brique)	bağtuğlası
	bağkerpici
brasero	maltız, korluk, mangal
brique	
(crue modelée)	kerpiç
	elle yapılmış kerpiç
(crue moulée)	kalıplanmış kerpiç
	kurutulmuş kerpiç
	pişmemiş kerpiç
	ham kerpiç
	kerpiç
(cuite)	pişmiş tuğla
buse	künk

C

cabane	kulübe, huğ
cage (d'escalier)	merdiven yuvası
	(—) yeri
	(—) boşluğu
	(—) evi
	(—) dairesi
cage (mur de -)	merdiven yuvası
	duvarı
caillou	çakıl, çakıl taşı
cailloutis	çakıllık
caisson	kazamat, kasamat
calcaire	kalker, kireçtaşı

calcination	kireçsileme
	kireçleştirme
canal	(h)ark, kanal
canalisation	kanalizasyon
caniveau	akmalık, oluk, dere
cannelure	yiv
carneau	(fırında) emme borusu
	emzik
carreau	karo
carreau (cérami-que) *(sol)*	döşemelik levha
	döşemelik tuğla
	taban tuğlası kapla-malık levha
carrelage	tuğla döşeme
carrière	taş ocağı
casemate	kazamat
cave	bodrum, mahzen
cèdre	lübnan servisi, sedir
	dağ selvisi
'cella'	kutak, mukaddes mahal
	sella
cellier	şarap bodrumu
	şarap kileri
	şarab mahzeni
cendre	kül
chaînage	hatıl
	dolma kuşaklaması
	(ağaç) kuşak
chaîne (verticale)	dikme, direk
(horizontale)	hatıl, kuşak, kiriş
chambranle	(kapı) kasası
	kapı pervazı
chambre	yatak odası
chambre haute	sertak, cihannüma
chant	yanak, kılıcına koymak
(poser de -)	kılıçlama yerleştirmek
chaperon	semer, duvar semeri
	harpuşta
chapeau	direk başlığı
chapiteau	başlık, direk başlığı
	sütun başlığı
charbon de bois	kömür, odun kömürü
charge	yük, basınç, baskı
	tazyik
charpente	iskelet
	(1) bina iskeleti
	(2) dam iskeleti, çatı iskeleti, çatkı
chaulé	badanalı
chaume	saz
chaussée	şose, şosa

chaux (vive)	kireç, sönmemiş kireç
(éteinte)	sönmüş kireç
(lait de -)	kireç sütü
chemin de ronde	seğirdim yolu
cheminée	(1) ocak, şömine
	(2) baca, davlumbaz, ocak yaşmağı
chéneau	oturtma oluk,
	gizli oluk
	gizli dere
cheville	kama, takoz
chevron	mertek
chevrons (appa-reil en -)	balıksırtı (örgü)
	kirpiörgü
ciment	çimento, mergel
cintre	(kemer, tonoz) kalıb(ı)
(en plein -)	beşik (kemer)
	daire (kemer)
	yay kemer
citadelle	kale, içkale, sitadel, barı
citerne	sarnıç
claie	çitek
claire-voie (bois)	kafes, ahşap parmaklık
(en bois)	kafes bölme
'claustra'	kafesoyma örgü
(pierres)	taşparmaklık
(briques)	kerpiçparmaklık
claveau	kemertaşı
clayonnage	çit *(clôture)*
clef	kilittaşı, anahtartaşı
cloche (en -)	çan şeklinde
	çan şekilli
cloison	bölme
clôture	ihata duvarı
clou (de fonda-tion)	tesis çivisi
coffrage	kalıp
coin	köşe
colombage	çatkı, dolma çatması
	dolma ahşap
	dolma kuşaklaması
	hımış *(ensemble du colombage et du hourdis)*
colonnade	sütun sırası
colonne *(pierre)*	sütun
(bois)	düğer
commander	sofa *(pièce qui commande d'autres pièces)*
conduite	boru, künk
(dans un mur)	avgın

cône	(pişmiş) toprak duvar çivisi
conique	konik
(toit)	külâh
console	konsol
construction	bina, yapı
contrefiche	göğüsleme
contrefort	payanda ayağı dayanma ayağı kontrfor
contrefruit	aksi şev, dışa şev dışa yalpı
contremarche	rıht, basamak aynası
contreventement	kuşaklama
corbeau	bindirmelik
cornier	köşe (dikmesi) köşe (direği) armoz (direği)
corps	ana bina
couche	tabaka, kat
coudé *(adj)*	dirsek *(déterminant)*
couloir	dehliz, geçit, aralık
coupe	kesit
(transversale)	enine kesit
(longitudinale)	boyuna kesit
coupole	kubbe
cour	avlu
(intérieure)	iç avlu, hayat
courtine	perdeduvar
couverture	(1) çatı, örtü (2) örtü, çatı örtüsü
crampon	kenet, krampon, agraf
crapaudine	ökçe yuvası, mil yatağı söve mili yatağı söve taşı
créneau	mazgal
(collectif)	barbata, baru
crépi	çarpı, kaba sıva
croupe (mur de -)	kalkan duvarı
croupes (toit à -)	kırmaçatı
cuisine	mutfak
cul de four	fırın tonozu
cyclopéen (appareil)	kiklop işi kiklop örgüsü

D

dallage	kaldırım, taş döşeme
dalle	döşeme taşı, yassı taş
dallé	taş döşeli
déblai	
(démolition)	yıkıntı, enkaz, moloz
(creusement)	hafriyat toprağı kazı toprağı
décantation	
(bassin de -)	çürütme çukuru dinlendirme çukuru
décharge	payanda
décharge (arc de -)	boşaltma kemeri hafifletme kemeri tahfif kemeri
décrochement	çıkıntı
degré	(1) basamak, kademe (2) birkaç basamaklı merdiven
degrés (à)	basamaklı, kademeli
demi-brique	yarım tuğla
dépôt (de fondation)	tesis belgesi
descente (tuyau de -)	iniş borusu, akılga
dévers, déversement	dışa meyletme dışa (doğru) meyil
distribution	içbölümü, içdüzeni, tevzi, tanzim, tertib, içtaksim
dôme	kubbe
dormant	durağan, sabit
(meule -)	durağan değirmentaşı
doubleau	perkitme (kemer) takviye (kemer) kaburga (kemer) tahkim kemer(i)
drain	akaç, akaçlama tertibatı tefcir düzeni, dren

E

eau	su
échafaudage	iskele
échantignolle	aşık takozu
échelle *(appareil)*	merdiven
échelle *(métrique)*	ölçek, mikyas
échiffre (mur d' -)	merdiven duvarı merdiven mesneti

éclairage	aydınlatma, tenvir
écroulement	çökme, yıkılma
écurie	tavla, at ahırı
édifice	bina, yapı
égout	lâğım, keriz, geriz
élévation	cephe resmi
émail *(métal)*	mine
(argile)	sır, sırça
émaillé *(métal)*	mineli
(argile)	sırçalı, sırlı
empattement	pabuç
enceinte	sûr, kale
encorbellement	çıkma, bindirme
(arc en -)	bindirmelikli (kemer, tonoz) yalancıtonoz sahte tonoz
enduit *(adj)*	sıvalı
(subst)	sıva
engagé	gömme
enfilade	(ev, oda) sıra(sı)
ensemble	bütün
entablement	saçaklık, antableman
enterré	gömülü, gömme gömük
entrait	bırakma kirişi, gergi
(- retroussé)	kuşak, kuşaklama
entrée	giriş, kapı odası, antre
entrepôt	ambar, depo, antrepo
(dans un caravansérail)	barhane, berhane
épaisseur	kalınlık
épi (appareil en -)	başakörgü
équarri	(dört köşe) biçilmiş (ağaç, tahta, kereste)
escalier	merdiven
esplanade	meydanlık, esplanad
étable	ahır, istabl
(enclos)	ağıl
établissement	yerleşme merkezi iskân yeri
étage	kat
(supérieur)	üst kat
(rez-de-chaussée)	zemin kat
étagère	sergen, raf
extrados	kemer sırtı

F

façade	alnaç, cephe, bina yüzü
face	yüz
(inférieure)	alt yüz
(supérieure)	üst yüz
faisceau	demet, deste
faîtage	mahya
(panne faîtière)	mahya kirişi mahya aşığı
faîtier *(adj)*	mahya *(déterminant)*
fascine	çalı demeti
fendu	yarık, yarılmış
fenêtre	pencere
ferme	çiftlik, çiflik
ferme (charpente)	çatı makası, ferma
feuillure	lâmba, söğe lâmbası
fissure	çatlak
flèche	kemer yüksekliği anahtar altı yüksekliği
flamber	bel vermek sehim yapmak
fond de cabane	kulübe tabanı
fondations	temel
fontaine	çeşme, sebil, şadırvan
force oblique	eğri kuvvet
fort	müstahkem
forteresse	kale
(petite -)	hisar
fortifications	istihkâm
fosse	çukur
fosse-foyer	çukurocak
fossé	hendek
fouille	temel çukuru
four	fırın, tandır *(pain)*
foyer	ocak
fresque	fresk, fresko duvar resmi
frettage	çemberleme
fruit	içe şev
fût	gövde

G

galerie	galeri
galet	somun taş, çakıl taşı *employé comme dégraissant* : sel taşı
gargouille	çörten

géométrale	geometral
giron	basamak (düzlüğü)
glacis	şev
gond	söve mili topuğu kapı mihveri topuğu mil ökçesi
goujon	kama, kenet
gouttière	asma oluk, asma dere saçak dere, kenar dere
grange	samanlık
gravier	çakıl, çakılcık kırmataş, mıcır
grenier	zahire ambarı
gros-œuvre	kaba inşaat
grotte	mağara
guette	payanda
gypse	alçı taşı, cibs

H

habitation	konut, eğlek, ikametgâh mesken
hachée	kıyılmış (saman)
hauteur	yükseklik, irtifa
hôte (chambre d' -)	selâmlık, misafir odası
hourdis	dolma, göz dolması göz dolgusu *ensemble du colombage et du hourdis* : hımış
hutte	kulübe
'hüyük'	hüyük, höyük, öyük
hypèthre	hipetr, üstü açık sofa
hypogée	hipoje, ipoje
hypostyle	sütunlu (sofa), hipostil

I

îlot	ada
imposte	sergen açıt üstlüğü
intrados	kemer karnı, lengesi kavsara
isolé	ayrık, tecrit edilmiş
isométrique	isometrik, izometrik
'iwan'	eyvan, ayvan

J

jambe de force	yanlama
jardin	bahçe
(suspendu)	asmabahçe
joint	yatak, derz, bitişke
(montant)	dik bitişke
(de lit)	yatay, ufkî bitişke
(vif)	kuru derz, harçsız derz
jonc	saz, hasır otu
'juss'	alçı sıva

L

lambourde	(1) anakiriş (2) taban kirişi tabanlık
lambris	tahta duvar kaplaması gömlek kaplama, lambri
(planche)	tahta
lame	tahta levha
lanterneau	çatı feneri
largeur	en, genişlik, arz
(en -)	enine, genişliğine, arzanî
latrines	hela, ayakyolu, tuvalet kademhane
latte	bağdadîlik, çıta
lattis	bağdadî, çakatura
liaisonné	birbiri içine girmek suretiyle bağlanmış
liant	bağlayıcı
libage (bloc de)	moloz taşı
limon	limon
linteau	atkı, lento
(pierre)	üst başlık, üstün taşı
(bois)	boyunduruk
lit d'attente	üst yatak
lit de pose	alt yatak
liteau	çıta
'loculus'	mezar hücresi
local	yer, mahal, oda
'locus'	plan karesi, bölgü
logette	çıkma, cumba, şahnişin bakıncak
long	uzun
long pan (mur de -)	alın duvarı
longitudinal	boyuna *(adv)* uzunlamasına *(adv)* tulâni *(adv)*
longueur	uzunluk

M

maçonnerie	örek
	kârgir (adj)
madrier	karabodos hatılı
magasins	ambar, anbar, depo
'magoula'	hüyük
maison	ev, hane, konak, bağevi
	yalı
maison-forte	müstahkem ev
maître *(adj)*	ana *(déterminant)*
	esas *(adj)*
manger (salle à -)	yemek odası
maquette	maket
marche	basamak
	merdiven ayağı, ayak
mât	(1) çadır direği
	(2) direk
matériaux	malzeme, gereç
	yapı malzemesi
meneau	düşey kayıt
mirador	gözleği
mitoyen	müşterek, ortak (duvar)
moellon	işlenmemiş taş
	moloz taş(ı), moellon
moise	kavrama, çift kuşak
monolithe	yekpare taş, tektaş
	tekparça, monolit
monocellulaire	tek odalı, tek hücreli
monoxyle	yekpare ağaçtan
	tekparça ağaç(tan)
montant	söve dikmesi
	(kapı kenarı) söve (leri)
mortaise	zıvanalık, zıvana deliği
	zıvana
mortier	harç
mosaïque	mozayik
moulure	silme
moule	kalıp
mur	duvar
mur-pignon	kalkan duvarı
muraille	sur, kale duvarı
	kale bedeni
muret	korkuluk duvarı
	parapet
(bordure de toit plat)	çelen

N

naissance	üzengi hattı
	üzengi düzeyi
	üzengi çizgisi
	kemer başlangıçı
natte	hasır
nécropole	nekropol, mezarlık
niche	niş, duvargözü, balamur
(à matelas)	yüklük, yataklık
niveau	(1) rakım
	(2) seviye
	(3) kat
noue	(eğik mahya) dere mèrteği
noyau (mur -)	merdiven özeği
noyé	gömük, gömülü, gömme
nu	yalın duvar, duvar yüzü

O

obélisque	obelisk, dikilitaş
	ehramî sütun
oblong	boyuna gelişmiş
oriel	çıkma, cumba
orientation	(1) doğuya yönelmiş, dönük
	(2) yön, istikamet
orthostate	ortostat
ossature	çatma, iskelet
outrepassé	atnalı (kemer)
	nal (kemer)
ouvrage	örek, yapı

P

paillasse	korluk, maltız
paille	saman
pain de sucre (en -)	külâh
palais	saray, konak
palatial	sarayla ilgili
	saraya ait
palier	sahanlık
	(merdiven) kat sahanlığı
palissade	tahta perde
	tahta gergi
palmier	hurma ağacı

pan de bois	hımış duvar
	dolma ahşap duvar
panne	aşık
panneresse	enleme (taşı, kerpiç)
parement	duvar yüzü
	duvarın dış yüzü
parpaing	bağlama (taşı, kerpici, tuğlası)
parquet	parke
passage	geçit
pavement (dalles)	kaldırım, taş döşeme
(carreaux)	tuğla döşeme
pavillon (toit en -)	çadırçatı, çadırörtüsü çatı
pendentif	küresel üçgen bingi
	üçgen, pantantif
	pandantif, bingi
pente	eğim, akıntı, meyil
perche	çubuk
perspective	perspektif, manazır
petit (mur)	dar cephe (duvarı)
peuplier	kavak
pièce	oda
(petite -)	hücre
pied	dip, duvar dibi
piédroit	kemer ayağı
	(kemer) omuzlaması
pierre	taş
(construit en -)	kârgir
pieu	(ağaç) kazık
pigeonnier	güvercinlik
	güvercin evi
pignon	kargalık, kalkan
pilastre	gömme ayak, bağayak
	plâstro, pilastr
pile	ayak, omuzlama
	köprü ayağı
pilier	ayak, paye, filayağı
	pilpaye
piriforme	armut biçiminde
	armudî
pisé	pahsa, kerpiç *(à tort)*
pivot	(kapı) mil(i), kapı mihveri, söve mili
placage	kaplama, plakaj
placard	yüklük, plakar
place	meydan, alan
	meydanlık
plafond	tavan
plain-pied (de -)	düzayak
plan	plân, düzenek
planche	tahta

plancher	(1) döşeme
	(2) taban
	döşeme kaplaması
plano-convexe	planokonveks
	üstü bombeli (kerpiç, tuğla)
plat	düz, yassı
plat (à -)	yassılamasına
plate-bande	düzatkı, düz kemer
plate-forme	platform, seki, set
(en bois)	kerevet
plâtre	alçı
plâtré	alçı sıvalı
plinthe	sıvadibi, süpürgelik
podium	podyum, merdivenli seki
poêle	soba
poinçon	baba, çatı babası
	dikme
poitrail	orta kiriş, anakiriş
polygonal	mozaik (örgü)
pommeau	kabara; kabaralı *(adj)*
pont	köprü
(avec arches)	kantara
porche	sundurma, sondurma
porte	kapı
(de ville)	dervaze
porte-à-faux (en -)	çıkma *(déterminant)*
porte-à-faux	çıkma
portée	açıklık
porteur	(yük) taşıyıcı (duvar)
	beden (duvarı)
portique	gölgelik, portik
potager	bostan
poteau	(ağaç) dikme
	(ağaç) direk
poterne	gizli kapı, potern
poussée	itki
poutre	(1) kiriş
	(2) azman
poutrelle	yassı kiriş
pressoir *(vin)*	şaraphane
(huile)	yağhane
profondeur	derinlik
puisard	cağ, çukur, pissu çukuru
puits	kuyu
puits de lumière	ışık kuyusu
pupitre (toit en -)	tek eğimli çatı

Q

quai	rıhtım
quartier	mahalle

R

radier	çakıllık (taban)
	radye
(de fondation)	radye temel
	döşektemel
	temel tabanı
rainure	yiv
rampe	rampa
rangée	dizi, sıra
rectangulaire	dikdörtgen, mustatil
refend	taşıyıcı bölücü (duvar)
	taşıyıcı iç bölme
régulateur	oranlı (izdüşüm)
	nispetli (izdüşüm)
rein	(tonoz) böğrü
remblai	doldurma, dolma
	toprak, imlâ
rempart	sûr, kale duvarı
remplissage	dolgu
(entre le plancher et le plafond)	bulgurlama
remploi (matériaux de -)	yeniden kullanılmış malzeme
	tekrardan kullanılmış gereç
rentrant	içerlek *(adj)*
	girinti *(subst)*
repos	ara sahanlık
	merdiven sahanlığı
ressaut	çıkıntı
resserre	sandık odası
restitution	eski şeklinin resmi
	rekonstrüksiyon *(à tort)*
revêtement	kaplama
rond	yuvarlak
rondin	kütük, yuvarlak ağaç
roseau	kamış, saz
rouleau	loğ, yuvak, merdane
	yuvgu
rue (ville)	sokak
ruelle	dar sokak, küçük sokak
rupestre (maison)	kaya evi
(tombe)	kaya mezarı

S

sablière	damlalık aşığı
saillant	dışarlak
sacristie	sakristi
salle	sofa, salon
sanctuaire	tapınak, mabet
	ibadetgâh, kutak
sec (à -)	harçsız, kuru
sèches (mur en pierres -)	kuru duvar
semelle	temel pabucu, sömel
seuil	eşik
silo	tahıl ambarı
	sarpon, tahıl kileri, silo
site	iskân yeri
	yerleşme merkezi
soffite	sofit
sol	zemin, taban
sole	fırın tabanı
solive	kiriş, yuvarlama
(de plancher)	döşeme kirişi, atma
(de plafond)	tavan kirişi
sommier	üzengitaşı
	yastıktaşı
soubassement	etek (duvarı)
	bina eteği, üstemel
	subasman
soutènement (mur de -)	tutma duvarı
	destek duvarı
	istinat duvarı
	set duvarı
souterrain	toprak altı, yeraltı
(pièce)	serdap
staff	istaf
stèle	dikilitaş
stuc	stuka, ustuka, stük
	alçı süs
surbaissé	şişkin (kemer)
support	destek, dayangaç
	mesnet
surélevé	yükseltilmiş, yüksek
surhaussé	kalkık kemer
surplomb (en -)	cumbalı

T

table à offrandes	sunak taşı
taille (éclat de -)	taşyonga
taille (pierre de -)	kesme taş, yontma taş traşlı taş
tambour	tambur
tamis	elek
tavaillon	tahta kiremit tahtapul, hartama
'tell'	hüyük
temple	tapınak, mabet
tenon	zıvana dili
tente	çadır, oba, otak
'tapeh'	hüyük
terrasse	seki, set, taraça
terrassement	toprak tesviyesi terasman
terre	toprak
terre à bâtir	çamur
(mêlée de sel pour les couvertures de toits plats)	çorak
tête (de mur)	duvar başı
tirant	gergi
toit	dam, çatı
tombe	mezar, gömüt, sin
tombeau	mezar abidesi abideli mezar mezar anıtı anıtlı mezar
torchis	pahsa samanlı balçık pahsa kerpiç
tour	kule, burç
tournisse	dikme
tranchée de fondation	temel çukuru
tranchée de récupération	sökme hendeği istirdat hendeği çukuru
tranches (voute à -)	dilimli tonoz

transversal	enine, genişliğine arzanî
traverse	yatay kayıt
trompe	(tonoz)bingi, köşe tonozu, tromp
trône (salle du -)	taht salonu, divanhane
trottoir	yaya kaldırım(ı) yaya yolu
tuile	kiremit
tuileau	tuğla tozu, horasan
'tumulus'	kurgan, tümülüs

V

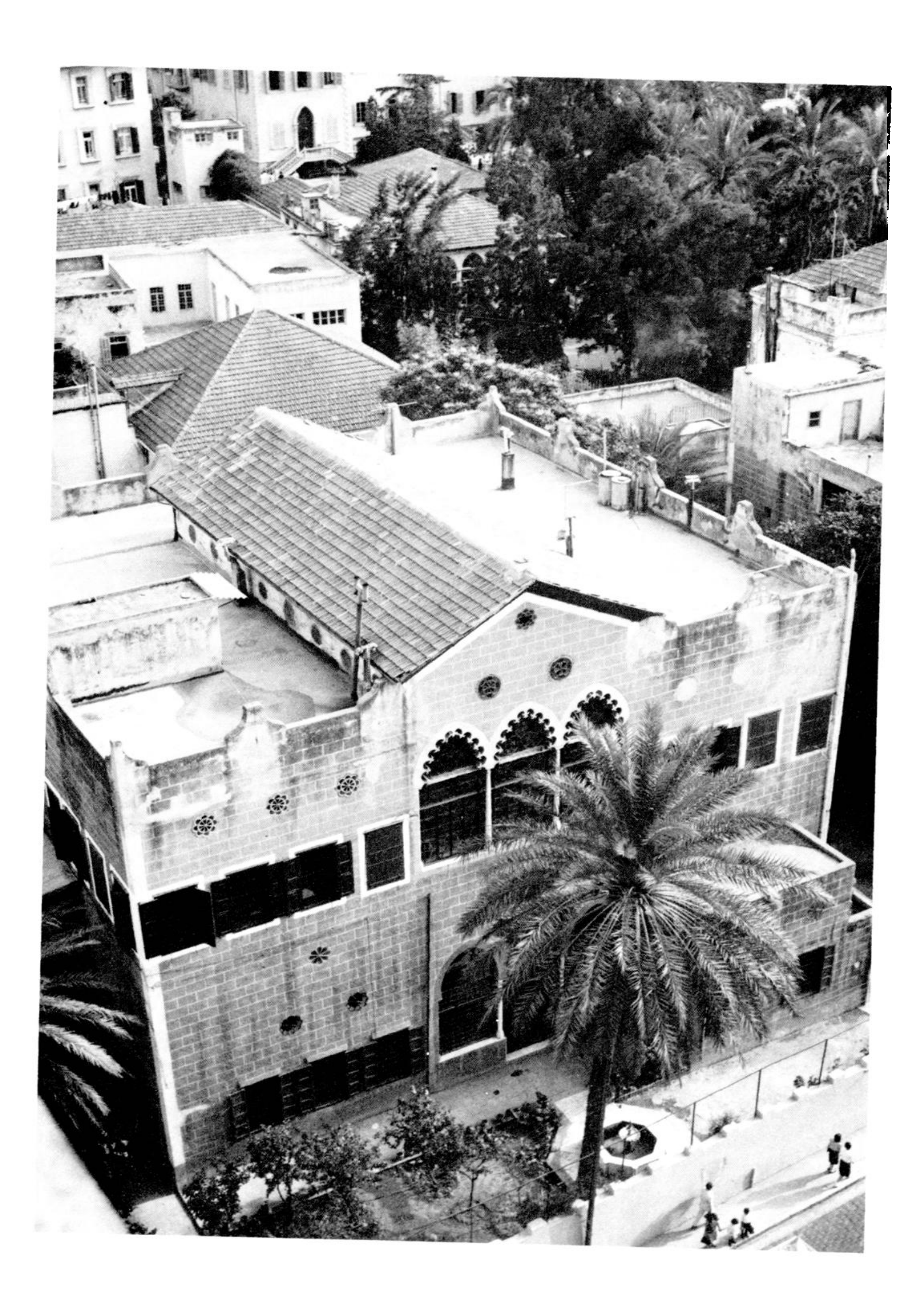
vantail	kanat, kapı kanadı
verger	yemiş bahçesi meyva bahçesi, bağ
verrou	mandal, sürgü, tırkaz
versant	damyamacı, sağrı damsağrısı
vierge	bâkir, tabii
vestibule	giriş, dalan, sofa, aralık
village	köy
ville	kent, şehir, kasaba
(sans fortifications)	açık şehir
volée	merdiven kolu
volige	çıta, çatı çubuğu
voûte	tonoz, kemer *(à tort)*

Y

yourte	yurt

Z

'ziggurat'	zigurat basamaklı kule





Les mots français donnés comme équivalents d'un mot étranger ne sont parfois pas des traductions littérales. Ils renvoient toujours aux articles du **Dictionnaire**.

LEXIQUE TURC - FRANÇAIS

A

Turc	Français
abadana	'apadana'
absid	abside
açı	angle
açık (üstü-sofa)	hypèthre
açıklık	portée
açıt	baie
açıt üstlüğü	imposte
açma	baie
ada	îlot
agraf	crampon
ağaç	bois
(dört köşe) biçilmiş —	équarri *(bois)*
— dikme	poteau
— direk	poteau
— kazık	pieu
tekparça — (tan)	monoxyle
hurma ağacı	palmier
ağıl	étable (enclos)
ahır	étable
ahşap *(adj)*	bois (en -)
— parmaklık	claire-voie *(bois)*
akaç	drain
akaçlama tertibatı	drain
akılga	descente (tuyau de -)
akıntı	pente
akmaklık	caniveau
aködük	aqueduc
aksi şev	contrefruit
aksonometrik izdüşüm	axonométrique (vue)
alan	place
alçı	plâtre
— sıva	'juss'
— sıvalı	plâtré
— süs	stuc
— taşı	gypse
alın	bout
— duvarı	long pan (mur de)
alnaç	façade
alt yatak	lit de pose
alt yüz	face intérieure
altar	autel
altı (anahtar — yüksekliği)	flèche
altı (toprak-)	souterrain
ambar	entrepôt, grenier, magasin
ambarı (tahıl-)	silo, grenier
ambarı (zahire-)	silo, grenier
ana *(déterminant)*	maître *(adj)*
ana bina	corps (de bâtiment)
anahtar altı yüksekliği	flèche
anahtartaşı	clef
anakiriş	lambourde (1), poitrail
anbar	entrepôt, grenier, magasin
antableman	entablement
atnalı biçiminde ocak	'andiron'
antre	entrée
antrepo	entrepôt
apadana	'apadana'
apartıman	appartements
apartman	appartements
ara sahanlık	repos
aralık	couloir, vestibule
ark	canal
armoz (direği)	cornier
armudî	piriforme
armut biçiminde	piriforme
arz	largeur
arzanî	transversal largeur (en)
asfalt	asphalte

asma dere	gouttière
asma oluk	gouttière
asmabahçe	jardin suspendu
aşığı (damlalık —)	sablière
aşığı (mahya —)	faîtière (panne)
aşık	panne
— takozu	échantignolle
at ahırı	écurie
atelye	atelier
ateşgede	autel du feu
ateşlik	alandier
atkı	linteau
atma	solive (de plancher)
atnalı (kemer)	outrepassé (arc)
atnalı (biçiminde) ocak	'andiron'
atölye	atelier
avgın	conduite *(dans un mur)*
avlu	cour
iç avlu	cour intérieure
ön avlu	avant-cour
ayağı	
dayanma —	contrefort
payanda —	contrefort
kemer —	piédroit
köprü —	pile
merdiven —	marche, degré
ayak	marche, pile, pilier
ayak (gömme —)	engagé (pilastre)
ayaklık	base (1)
ayakyolu	latrines
aydınlatma	éclairage
aynası (basamak —)	contremarche
ayrık	isolé
ayvan	iwan
azman	poutre (2)

B

baba	poinçon
babası (çatı —)	poinçon
baca	cheminée (2)
bacası (hava—)	aération (bouche d'-)
badanalı	chaulé
bağ	verger
bağayak	pilastre
bağdadî	lattis
bağdadîlik	latte
bağevi	maison
bağıl	annexe
bağkerpiçi	boutisse *(brique)*
bağlağı	barrage
bağlama	ancrage
— hançeri	ancre
— kılıcı	ancre
— kerpici	parpaing
— taşı	parpaing *(pierre)*
— tuğlası	parpaing *(brique)*
bağlanmış (birbiri içine girmek suretiyle —)	liaisonné
bağlayıcı	liant
bağtaşı	boutisse
bağtuğlası	boutisse *(brique)*
bahçe	jardin
bahçesi (meyva —)	verger
(yemiş —)	verger
bakıncak	logette
bâkir	vierge *(sol)*
balamur	niche
balbal	stèle
balbal taşı	bétyle
balçık	argile
(samanlı —)	torchis
balıkkılçığı (örgü)	arête de poisson (appareil en -)
balıksırtı (örgü)	chevrons (appareil en -)
balkon	balcon
bambu	bambou
banket	banquette
banyo	bains (salle de -)
baraj	barrage
barı	citadelle
barbata	créneau *(collectif)*
barhane	entrepôt
barınağı (kaya altı —)	abri sous roche
barınak	abri
baru	créneau *(collectif)*
basamak	degré (1), marche
— aynası	contremarche
— düzlüğü	giron
basamaklı (birkaç — merdiven)	degré (2)
basamaklı kule	ziggurat
basınç	charge
baskı	charge
başakörgü	épi (appareil en -)
başı (duvar —)	tête
başlangıcı (kemer —)	naissance

başlığı (direk —)	chapiteau, chapeau
(sütun —)	chapiteau
başlık	chapiteau
bazalt	basalte
beden (duvarı)	porteur (mur)
bedeni (kale —)	muraille
bel vermek	boucler, flamber
belgesi (tesis —)	dépôt de fondation
bent	barrage
berhane	entrepôt
beşikçatı	bâtière (toit en -)
beşikkemer	cintre (en plein -)
beşikörtüsü çatı	bâtière (toit en -)
beşiktonoz	berceau (voûte en -)
betil	bétyle
beton	béton
bırakma kirişi	entrait
biçiminde (atnalı — ocak)	'andiron'
biçiminde (armut —)	piriforme
biçilmiş (dört köşe — ağaç, tahta, kereste)	équarri *(bois)*
bina	bâtiment, construction, édifice
ana bina	corps
bina eteği	soubassement
bina iskeleti	charpente (1)
bina yüzü	façade
bindirme	encorbellement
bindirmelikli kemer	encorbellement (arc en -)
bindirmelikli tonoz	encorbellement (voûte en -)
bindirmelik	corbeau
bingi	pendentif
bingi (küresel üçgen —)	pendentif
bitişik	accolé
birkaç basamaklı merdiven	degré (2)
bitişke	joint
(dik —)	joint montant
(ufkî, yatay —)	joint de lit
bitüm	bitume
bodrum	cave
bodrumu (şarap —)	cellier
böğrü (tonoz —)	rein
bölgü	'locus'
bölme	
kafes bölme	claire-voie (bois)
taşıyıcı iç bölme	refend
bölücü (taşıyıcı -duvar)	refend (mur de -)
bombeli (üstü — kerpiç, tuğla)	plano-convexe (brique)
boru	conduite
borusu (iniş —)	descente (tuyau de -)
borusu (fırında emme —)	carneau
boşaltma (kemeri)	décharge (arc de -)
bosaj	bossage
boşluğu (merdiven —)	cage d'escalier
bostan	potager
boyuna *(adv)*	longitudinal *(adj)*
boyuna gelişmiş	oblong
boyuna kesit	longitudinale (coupe)
boyunduruk	linteau *(bois)*
bulgurlama	remplissage *(entre plancher et plafond)*
burç	tour
burkulmak	boucler
büğet	barrage
bütün	ensemble

C

cağ	puisard
cephe	façade
dar cephe (duvarı)	petit (mur)
cephe resmi	élévation
cibs	gypse
cihannüma	chambre haute
cumba	logette, oriel
cumbalı	surplomb (en -)

Ç

çadır	tente
çadır direği	mât *(tente)*
çadırçatı	pavillon (toit en -)
çadırörtüsü çatı	pavillon (toit en -)
çakatura	lattis
çakıl	gravier, caillou
çakıl taşı	gravier, caillou, galet
çakılcık	gravier

çakıllık	cailloutis
(taban —)	radier
çalı demeti	fascine
çamur	terre à bâtir
çan şeklinde	cloche (en -)
çan şekilli	cloche (en -)
çapraztonoz	arêtes (voûte d' -)
çarpı	crépi
çatı	toit
beşik —	bâtière (toit en -)
eşeksırtı —	bâtière (toit en -)
saçak —	auvent (toit en -)
sundurma —	appentis (toit en -)
tek eğimli çatı	pupitre (toit en -)
— babası	poinçon
— çubuğu	volige
— feneri	lanterneau
— iskeleti	charpente (2)
— makası	ferme *(charpente)*
— örtü	couverture (1)
— örtüsü	couverture (2)
çatkı	charpente (2), colombage
çatlak	fissure
çatma	charpente, ossature
çelen	muret *(bordure de toit plat)*
çemberleme	frettage
çeşme	fontaine
çıkıntı	décrochement, ressaut
çıkma	avancée, encorbellement, porte-à-faux, logette, oriel
çıkması (çatı —)	avancée
çırpı	alignement
çıta	latte, liteau, volige
çiflik	ferme
çift kuşak	moise
çiftlik	ferme
çimento	ciment
çit	clayonnage, clôture
çitek	claie
çivisi (tesis —)	clou de fondation
çivisi (pişmiş toprak duvar —)	cône
çizgisi (nirengi —)	appui (hauteur d' -)
çizgisi (üzengi —)	naissance
çorak	terre à bâtir *(mêlée de sel pour les couvertures de toit plat)*
çökme	écroulement
çökmek	affaisser (s' -)
çörten	gargouille
çubuğu (çatı —)	volige
çubuk	perche
çukur	fosse, puisard
çukurocak	fosse-foyer
çukuru (istirdat —)	tranchée de récupération
çürütme —	décantation (bassin de -)
dinlendirme —	décantation (bassin de -)
pissu —	puisard
temel —	tranchée de fondation

D

dağ selvisi	cèdre
daire (kemer)	cintre (en plein -)
dairesi (merdiven —)	cage d'escalier
dalan	vestibule
dam	toit
— iskeleti	charpente (2)
damlalık aşığı	sablière
damsağrısı	versant
damyamacı	versant
dar sokak	ruelle
davlumbaz	cheminée
dayanma ayağı	contrefort
dayanma noktası	appui (point d' -)
dayangaç	support
değirmentaşı (durağan —)	dormante (meule)
dehliz	couloir
deliği (hava —)	aération (bouche d' -)
deliği (güvercin yuvası —)	boulin *(pigeonnier)*
deliği (kiriş —)	boulin *(échafaudage)*
deliği (zıvana —)	mortaise
demet	faisceau
depo	entrepôt, magasins
dere	caniveau, chéneau
asma —	gouttière
kenar —	gouttière
saçak —	gouttière
gizli —	chéneau

eğik mahya — merteği	noue
derinlik	profondeur
dervaze	porte *(de ville)*
derz	joint
kuru —	joint vif
deste	faisceau
destek	support
destek noktası	appui (point d' -)
dışarlak	saillant
dışa (doğru) meyil	dévers
— meyletme	dévers
— şev	contrefruit
— yalpı	contrefruit
dışı (düşey —)	aplomb (hors d' -)
(şakul —)	aplomb (hors d' -)
dibi (duvar —)	pied
dik bitişke	joint montant
dikili taş	stèle, obélisque
dikme	chaîne, poinçon, tournisse
dikme (ağaç —)	poteau
dikmesi (köşe —)	cornier
dikdörtgen	rectangulaire
dili (zıvana —)	tenon
diliği (kiriş —)	boulin (échafaudage)
dilimli tonoz	tranches (voûte à -)
dinlendirme çukuru	décantation (bassin de -)
dip	pied
direği (köşe —)	cornier
direği (armoz —)	cornier
direği (çadır —)	mât (1)
direk	chaîne (verticale), mât (2)
ağaç —	poteau
— başlığı	chapiteau, chapeau
dirsek *(déterminant)*	coudé *(adj)*
divanhane	trône (salle du -)
dizi	assise, rangée
doğru (düşey -)	aplomb
(dışa — meyil)	dévers
doğuya yönelmiş	orientation (1)
doldurma	remblai
dolgu	remplissage
dolgusu (göz —)	hourdis
dolma	hourdis, remblai
— ahşap	colombage, pan de bois
— çatması	colombage
—kuşaklaması	colombage, chaîne
dolması (göz —)	hourdis
donatı	armature (2)
donatmak	armer
döğme (toprak)	battue (terre)
döğmek	battre *(terre)*
dönük (doğuya —)	orientation (1)
döşektemel	radier *(de fondation)*
döşeli (taş —)	dallé
döşeme	plancher (1)
taş —	dallage
tuğla —	carrelage, pavement
— kaplaması	plancher (2)
— kirişi	solive
- taşı	dalle
döşemelik levha	carreau (mur)
— tuğla	carreau (sol)
dren	drain
duraç	base (1) et (2)
durağan	dormant
duvar	mur
taşıyıcı bölücü —	refend (mur de -)
dolma ahşap —	pan de bois
hımış —	pan de bois
kuru —	sèches (mur de pierres -)
ortak —	mitoyen (mur)
tahta — kaplaması	lambris
yalın —	nu (du mur)
(yük) taşıyıcı —	porteur (mur)
— başı	tête (de mur)
— dibi	pied (de mur)
— resmi	fresque
— semeri	chaperon
— yüzü	parement
duvarı	mur *(en composition)*
alın —	long pan (mur de -)
beden —	porteur (mur)
darcephe —	petit (mur)
destek —	soutènement (mur de -)
istinat —	soutènement (mur de -)
pekitme —	soutènement (mur de -)
set —	soutènement (mur de -)
tutma —	soutènement (mur de -)
etek —	soubassement

ihata —	clôture
kale —	muraille, rempart
kalkan —	croupe (mur de -)
korkuluk —	muret
merdiven —	échiffre (mur d' -)
duvargözü	niche
duvarın dış yüzü	parement
düğer	colonne *(bois)*
dükkân	boutique
düşey doğru	aplomb
— dışı	aplomb (hors d' -)
— kayıt	meneau
düşeyinde	aplomb (à l' - de)
düz	plat
düz kemer	plate-bande
düzatkı	plate-bande
düzayak	plain-pied (de -)
düzenek	plan
düzeni (iç —)	distribution
tefcir düzeni	drain
düzeyi (üzengi —)	naissance
düzlüğü (basamak —)	giron
düzlük	aire

E

edilmiş (tecrit —)	isolé
eğik mahya sırt merteği	arêtier
eğim	pente
eğimli (tek — çatı)	pupitre (toit en -)
eğlek	habitation
eğri kuvvet	force-oblique
ehrami sütun	obélisque
ek	annexe
eksen	axe
elek	tamis
eliböğründe	aisselier
emme borusu (fırında —)	carneau
emzik	carneau
en	largeur
enine	largeur (en -), transversal
enine gelişmiş	barlong
enine kesit	coupe transversale
enkaz	déblai
enleme (taşı, kerpici)	panneresse *(pierre, brique)*
esas	maître *(adj)*
eski şeklinin resmi	restitution
esplanad	esplanade
eşeksırtı çatı	bâtière (toit en -)
eşik	seuil
eteği (bina —)	soubassement
etek duvarı	soubassement
ev	maison
kaya evi	maison rupestre
müstahkem ev	maison-forte
ev sırası	enfilade
evi (merdiven —)	cage d'escalier
eyvan	'iwan'

F

feneri (çatı —)	lanterneau
ferma	ferme *(charpente)*
fırın	four
— tabanı	sole
— tonozu	cul de four
fırında emme borusu	carneau
filayağı	pilier
fresk	fresque
fresko	fresque

G

galeri	galerie
geçit	couloir, passage
gelişmiş (enine —)	barlong
boyuna —	oblong
genişliğine	largeur (en -), transversal
genişlik	largeur
geometral	géométral
gereç	matériaux
tekrardan kullanılmış —	remploi (matériaux de -)
gergi	entrait, tirant
tahta —	palissade
geriz	égout
girinti	rentrant
giriş	entrée, vestibule
gizli dere	chéneau
gizli kapı	poterne
gizli oluk	chéneau
göğüsleme	contrefiche, aisselier

gölgelik	portique
gömlek kaplama	lambris
gömme	engagé, enterré, noyé
gömük	enterré, noyé
gömülü	enterré, noyé
gömüt	tombe
gövde	fût
göz dolgusu	hourdis
göz dolması	hourdis
göz güvercin	boulin *(pigeonnier)*
gözleği	mirador
güvercin deliği	boulin *(pigeonnier)*
güvercinlik	pigeonnier

H

haçtonoz	arêtes (voûte d' -)
hafifletme kemeri	décharge (arc de -)
hafriyat toprağı	déblai
ham kerpiç	brique crue moulée
hamam	bain (salle de -)
hane	maison
harç	mortier
harçsız	joint vif, sec (à)
hark	canal
harman yeri	aire à battre
harpuşta	chaperon
hartama	bardeau, tavaillon
hasır	natte
— otu	jonc
hatıl	chaîne, chaînage
karabodos hatılı	madrier
hattı (üzengi —)	naissance
hava deliği	aération (bouche d' -)
hava menfezi	aération (bouche d' -)
hava kuyusu	aération (cheminée d' -)
hava bacası	aération (cheminée d' -)
havuz	bassin
hayat	cour intérieure
hela	latrines
helik	bouchon
hendeği (istirdat —)	tranchée de récupération
sökme hendeği	tranchée de récupération
hendek	fossé
hezaren	bambou
hımış	colombage *(ensemble du colombage et du hourdis)*
— duvar	pan de bois
hintkamışı	bambou
hipetr	hypèthre
hipoje	hypogée
hipostil	hypostyle
hisar	forteresse
hiza	alignement
hizada (bir —)	alignement (dans l' -)
hizalanmış	aligné
hizalı	aligné
horasan	tuileau
höyük	'hüyük'
huğ	cabane
hurma ağacı	palmier
hücre	pièce
hücreli (tek —)	monocellulaire
hücresi (mezar —)	'loculus'
hüyük	'hüyük, magoula, tell, tapeh'

İ

ibadetgâh	sanctuaire
iç avlu	cour intérieure
taşıyıcı iç bölme	refend (mur de -)
içbölümü	distribution
içdüzeni	distribution
içtaksim	distribution
içe şev	fruit
içerlek	rentrant
içkale	citadelle
ikametgâh	habitation
ihata duvarı	clôture
ilâve	annexe
imlâ	remblai
iniş borusu	tuyau de descente
inşaat (kaba —)	gros-œuvre
ipoje	hypogée
Iran tipi meclis salonu	'apadana'
irtifa	hauteur
iskân yeri	établissement, site

iskele	échafaudage
—kirişi	boulin *(échafaudage)*
iskelet	armature (1), charpente, ossature
bina iskeleti	charpente (1)
dam iskeleti	charpente (2)
çatı iskeleti	charpente (2)
isometrik	isométrique
istabl	étable
istaf	staff
istihkâm	fortifications
istikamet	orientation (2)
istinat noktası	appui (point d' -)
istinat duvarı	soutènement (mur de -)
istirdat hendeği	tranchée de récupération
işlenmemiş taş	moellon
işlik	atelier
itki	poussée
izdüşüm (aksonometrik —)	axonométrique (vue)
nispetli —	régulateur (tracé)
oranlı —	régulateur (tracé)
izometrik	isométrique

K

kaba inşaat	gros-œuvre
kaba sıva	crépi
kabaralı (adj.)	pommeau (plaque à -)
kabul salonu	audience (salle d' -)
kaburga kemer	doubleau (arc)
kaçmış (şakuldan —)	aplomb (hors d' -)
kaçmış (şakülden —)	aplomb (hors d' -)
kademe	degré (1)
kademeli	degrés (à -)
kademhane	latrines
kafes	claire-voie
kafes bölme	claire-voie (bois)
kafesoyma örgü	'claustra'
kaide	base
sütun kaidesi	base (2)
kalas	bastaing, madrier
kaldırım	dallage, pavement
yaya kaldırım	trottoir
kale	citadelle, forteresse
kale bedeni	muraille
kale duvarı	rempart, muraille
kalıbı (kemer, tonoz —)	cintre
kalınlık	épaisseur
kalıp	coffrage, moule
kayar kalıp	banche
kalıplanmış kerpiç	brique crue moulée
kalkan duvarı	croupe (mur de -), mur-pignon
kalker	calcaire
kalkık (kemer)	surhaussé (arc)
kama	cheville, goujon
kamış	roseau
kamışı (hint —)	bambou
kanadı (kapı —)	battant, vantail
kanal	canal
kanat	aile, vantail
kanat tahtası	banche
kanalizasyon	canalisation
kantara	pont *(avec arches)*
kapı	porte
gizli —	poterne
— kasası	chambranle
— pervazı	chambranle
— kenarı söveleri	montant
— mihveri	pivot
— mili	pivot
— mihveri topuğu	gond
— odası	entrée
kaplama	placage, revêtement
kaplama (gömlek —)	lambris
kaplamalık levha	carreau *(mur)*
kaplaması (tahta duvar —)	lambris
döşeme kaplaması	plancher (2)
karabodos hatılı	madrier
kargalık	pignon
kârgir (adj.)	maçonnerie
karın vermek	boucler
karkas	armature (1)
karnı (kemer —)	intrados
karo	carreau
kasaba	ville
kasamat	caisson
kasası (kapı —)	chambranle
kat	couche, étage, niveau (3)
üst kat	étage supérieur
zemin kat	rez de chaussée

katma	annexe
kavak	peuplier
kavrama	moise
kavsara	intrados
kaya evi	rupestre (maison)
kaya altı barınağı (sığınağı)	abri sous roche
kayar kalıp	banche
kayıt (yatay —)	traverse
düşey kayıt	meneau
kazamat	caisson, casemate
kazı toprağı	déblai *(creusement)*
kazık (ağaç —)	pieu
kemer	arc
atnalı —	outrepassé (arc)
nal —	outrepassé (arc)
beşik —	cintre (arc en plein -)
daire —	cintre (arc en plein -)
yay —	cintre (arc en plein -)
bindirmeli —	encorbellement (arc en -)
düz —	plate-bande
kalkık —	surhaussé (arc)
perkitme —	doubleau (arc)
kaburga —	doubleau (arc)
tahkim —	doubleau (arc)
takviye —	doubleau (arc)
şişkin —	surbaissé (arc)
kemer ayağı	piédroit
kemer başlangıcı	naissance
kemer kalıbı	cintre
kemer karnı	intrados
kemer omuzlaması	piédroit
kemer sırası	arcade
kemer sırtı	extrados
kemer taşı	claveau
kemer yüksekliği	flèche
kemeri (boşaltma —)	décharge (arc de -)
hafifletme kemeri	décharge (arc de -)
tahfif kemeri	décharge (arc de -)
kemerleme	arcade (2)
kemerler (sıra —)	arcade (2)
sıralama kemerler	arcade (2)
kenar dere	gouttière
kenarı (yol — köyü)	aligné
kapı — söveleri	montant
kenet	crampon, goujon
kent	ville

kereste	bois *(construction)*
dört köşe biçilmiş —	équarri
kerevet	banquette *(bois)*, plate-forme *(bois)*
keriz	égout
kerpiç	brique crue, pisé *(à tort)*
enleme —	panneresse
elle yapılmış —	brique crue modelée
kalıplanmış —	brique crue moulée
kurutulmuş —	brique crue
pişmemiş —	brique crue
samanlı —	torchis
üstü bombeli —	brique plano-convexe
kerpici (bağlama —)	parpaing
kerpiçparmaklık	'claustra' *(briques)*
kesit	coupe
enine —	coupe transversale
boyuna —	coupe longitudinale
kesme taş	taille (pierre de -)
kılıç	ancre
bağlama kılıcı	ancre
kılıcına koymak	chant (poser de -)
kılıçlama yerleştirmek	chant (poser de -)
kırmaçatı	croupes (toit à -)
kırmataş	gravier
kıyılmış (saman)	hachée (paille)
kiklop işi	cyclopéen (appareil)
kiklop örgüsü	cyclopéen (appareil)
kil	argile
kileri (tahıl —)	silo
kilittaşı	clef
kireç	chaux
sönmemiş —	chaux vive
sönmüş —	chaux éteinte
— sütü	chaux (lait de -)
kireçleştirme	calcination
kireçsileme	calcination
kireçtaşı	calcaire
kiremit	tuile
tahta —	bardeau, tavaillon
kiriş	poutre, solive
— deliği	boulin (trou de -)
— yuvası	boulin (trou de -)
yassı —	poutrelle

kirişi	*(en composition)*
döşeme —	solive de plancher
bırakma —	entrait
iskele —	boulin
mahya —	faîtage
taban —	lambourde (2)
tavan —	solive de plafond
kirpiörgü	chevrons (appareil en -)
kol	aile
kolu (merdiven —)	volée
konak	maison, palais
konik	conique
konsol	console
kontrfor	contrefort
konut	habitation
kor	assise
korkuluk duvarı	muret
korluk	brasero, paillasse
korunak	abri
kömür	charbon de bois
odun kömürü	charbon de bois
köprü	pont
köprü ayağı	pile
kör	aveugle
köşe	coin, angle
— dikmesi	cornier (poteau)
— direği	cornier (poteau)
— taşı	angulaire (pierre)
— tonozu	trompe
köy	village
köyü (yol kenarı —)	aligné
krampon	crampon
kubbe	coupole, dôme
kule	tour
basamaklı —	'ziggurat'
kullanılmış (tekrardan —gereç)	remploi (matériaux de -)
yeniden — malzeme	remploi (matériaux de -)
kulübe	cabane, hutte
— tabanı	fond de cabane
kum	sable
kurban taşı	autel
kurgan	tumulus
kuru	sec (à -)
— derz	joint vif
— duvar	sèches (mur en pierres -)
kurutulmuş kerpiç	brique crue moulée
kuşak	chaîne, entrait
ağaç —	chaînage
çift —	moise
kuşaklama	entrait retroussé, contreventement
kuşaklaması (dolma —)	colombage, chaînage
kutak	'cella', sanctuaire
kuvvet (eğri —)	force-oblique
kuyu	puits
kuyusu (hava —)	aération (bouche d' -)
ışık kuyusu	puits de lumière
küçük sokak	ruelle
kül	cendre
külâh	pain de sucre (maison en -), conique (toit)
künk	buse, conduite
küresel üçgen bingi	pendentif
kütük	rondin

L

lâğım	égout
lambri	lambris
lengesi (kemer —)	intrados
lento	linteau
levha (döşemelik —)	carreau *(sol)*
kaplamalık —	carreau *(mur)*
tahta —	lame
limon	limon
loğ	rouleau

M

mabet	temple
mağara	grotte
mahal	local
mukaddes mahal	'cella'
mahalle	quartier
mahya	faîtage, faîtier
— aşığı	panne faîtière
— kirişi	faîtage
mahya (eğik — dere merteği)	noue
mahzen	cave
şarap mahzeni	cellier

makası (çatı —)	ferme *(charpente)*
maket	maquette
maltız	brasero, paillasse
malzeme	matériaux
yeniden kullanılmış malzeme	remploi (matériaux de -)
malzemesi (yapı —)	matériaux
manazır	perspective
mandal	verrou
mangal	brasero
mazgal	créneau
melce	abri
menfez	baie
hava menfezi	aération (bouche d' -)
merdane	rouleau
merdiven	échelle, escalier
birkaç basamaklı —	degré (2)
— ayağı	degré, marche
— evi	cage d'escalier
— boşluğu	cage d'escalier
— dairesi	cage d'escalier
— yeri	cage d'escalier
— yuvası	cage d'escalier
— kat sahanlığı	palier
— özeği	mur-noyau
— sahanlığı	repos
— yuvası duvarı	cage (mur de -)
merdiven kolu	volée
merdivenli seki	podium
mergel	ciment *(mélange de chaux et d'argile)*
merkezi (yerleşme —)	établissement, site
merteği (sırt —)	arêtier
eğik mahya sırt —	arêtier
eğik mahya dere —	noue
mertek	chevron, arbalétrier
mesken	habitation
mesnet	support
— noktası	appui (point d' -)
mesneti (merdiven —)	échiffre (mur d' -)
meydan	place
meydanlık	esplanade, place
meyil	pente
dışa doğru —	dévers, déversement
meyletme (dışa —)	dévers, déversement
meyva bahçesi	verger
mezar	tombe
— abidesi	tombeau
abideli —	tombeau
— anıtı	tombeau
anıtlı —	tombeau
— hücresi	'loculus'
kaya mezarı	rupestre (tombe)
mezarlık	nécropole
mıcır	gravier
mihrap	abside
mihver	axe
kapı mihveri	pivot
kapı mihveri topuğu	gond
mikyas	échelle (métrique)
mil ökçesi	gond
mil yatağı	crapaudine
mili (kapı —)	pivot
söve mili	pivot
söve mili topuğu	gond
mine	émail (sur métal)
mineli	émaillé (sur métal)
misafir odası	hôte (chambre d' -)
moellon	moellon
moloz	déblai (démolition)
— taşı	moellon, libage (bloc de -)
monolit	monolithe
mozayik	mosaïque
mukaddes mahal	'cella'
mustatil	rectangulaire
mutfak	cuisine
müstahkem	fort
müşterek	mitoyen

N

nal (kemer)	outrepassé (arc)
nekropol	nécropole
nirengi çizgisi	appui (hauteur d' -)
niş	niche
nispetli (izdüşüm)	régulateur (tracé)
noktası (destek —)	appui (point d' -)
dayanma noktası	appui (point d' -)
istinat noktası	appui (point d' -)
mesnet noktası	appui (point d' -)

O

oba	tente
obelisk	obélisque
ocağı (taş —)	carrière
ocak	foyer, cheminée (1)
atnalı biçiminde —	'andiron'
— yaşmağı	cheminée (2)
odalı (tek —)	monocellulaire
oda	local, pièce
— sırası	enfilade
odası (kapı —)	entrée
misafir —	hôte (chambre d' -)
sandık —	resserre
yatak —	chambre
yemek —	manger (salle à —)
odun kömürü	charbon de bois
oluk	caniveau
asma —	gouttière
gizli —	chéneau
oturtma —	chéneau
omuz (yan —)	arbalétrier
omuzlama	pile
omuzlaması (kemer —)	piédroit
oranlı	régulateur *(tracé)*
orta kiriş	poitrail
ortak (duvar)	mitoyen (mur)
ortostat	orthostate
otak	tente
otu (hasır —)	jonc
oturtma oluk	chéneau

Ö

ökçe yuvası	crapaudine
ökçesi (mil —)	gond
ölçek	échelle *(métrique)*
ön avlu	avant-cour
örek	maçonnerie, ouvrage
örgü	appareil
balıkkılçığı —	arête de poisson (appareil en -)
balıksırtı —	chevrons (appareil en -)
kafesoyma —	'claustra'
mozayik —	mosaïque
örgüsü (kiklop —)	cyclopéen (appareil)
örme	appareil
örtü	couverture (2)
çatı —	couverture (1)
çatı örtüsü	couverture (2)
örülmüş	appareillé (2)
öyük	'hüyük'
özeği (merdiven —)	mur-noyau

P

pabuç	empattement
temel pabucu	semelle
pahsa	pisé, torchis
pandantif	pendentif
pantantif	pendentif
parapet	muret
parke	parquet
parmaklık (ahşap —)	claire-voie *(bois)*
payanda	décharge, guette
— ayağı	contrefort
paye	pilier
pekitme duvarı	soutènement (mur de -)
pencere	fenêtre
perde (tahta —)	palissade
perdeduvar	courtine
perkitme (kemer)	doubleau (arc)
perspektif	perspective
pervazı (kapı —)	chambranle
peyke	banquette
pilpaye	pilier
pişhane	vestibule
pişmemiş kerpiç	brique crue
pişmiş tuğla	brique cuite
pissu çukuru	puisard
plakaj	placage
plakar	placard
plân	plan
— karesi	'locus'
planokonveks	plano-convexe
plâstro	pilastre
platform	plate-forme
podyum	podium
potern	poterne
portik	portique

R

radye	radier
temel —	radier de fondation
raf	étagère
rakım	niveau (1)
rampa	rampe
rekonstrüksiyon	restitution
resmi (cephe —)	élévation
duvar resmi	fresque
eski şeklinin —	restitution
rıht	contremarche
rıhtım	quai

S

sabit	dormant
saçak çatı	auvent (toit en -)
— dere	gouttière
saçaklık	entablement
sağır	aveugle
sahanlık	palier
ara —	repos
sahanlığı (merdiven —)	repos
merdiven kat —	palier
sağrı	versant
sahte tonoz	encorbellement (arc en —)
sakristi	sacristie
salon	salle
kabul salonu	audience (salle d' -)
Iran tipi meclis salonu	'apadana'
taht salonu	trône (salle du -)
saman	paille
kıyılmış —	hachée (paille)
samanlı balçık	torchis
samanlı kerpiç	torchis
samanlık	grange
sandık odası	resserre
saray	palais
saraya ait	palatial
sarayla ilgili	palatial
sarnıç	citerne
sarpon	silo
satıh	aire
saz	chaume, jonc, roseau
sebil	fontaine
sedir	cèdre
seğirdim yolu	chemin de ronde
sehim yapmak	flamber
seki	banquette, plate-forme, terrasse
merdivenli —	podium
sel taşı	galet *(comme dégraissant)*
selâmlık	hôte (chambre d' -)
sella	'cella'
selvisi (dağ —)	cèdre
semer	chaperon
semeri (duvar —)	chaperon
serdap	souterraine (pièce)
sepetkulpu (kemer)	anse de panier (arc en -)
sergen	étagère, imposte
sertak	chambre haute
servisi (lübnan —)	cèdre
set	barrage, banquette, plate-forme, terrasse
seviye	niveau (2)
sığınağı (kaya altı —)	abri sous roche
sığınak	abri (1)
sıkıştırılmış (toprak)	battu (sol)
sıkıştırmak	battre
sır	émail *(sur argile)*
sıra	alignement, assise, rangée
sıra kemerler	arcade (2)
sırada (bir —)	alignement (dans l' -)
sıralama kemerler	arcade (2)
sıralanmış	aligné
sıralı	aligné
sırası (ev, oda —)	enfilade
kemer —	arcade
sütun —	colonnade
sırça	émail *(sur argile)*
sırçalı	émaillé *(sur argile)*
sırlı	émaillé *(sur argile)*
sırt (eğik mahya — merteği)	arêtier
sırtı (kemer —)	extrados
sıva	enduit
alçı —	'juss'
kaba —	crépi
sıvadibi	plinthe
sıvalı	enduit (adj)
alçı —	plâtré
silme	moulure

silo	silo
sin	tombe
sitadel	citadelle
soba	poêle
sofa	salle *(commande d'autres pièces)*, vestibule
üstü açık —	hypèthre (salle)
sütunlu —	hypostyle (salle)
sofit	'soffite'
sokak	rue *(ville)*
dar —	ruelle
küçük —	ruelle
somun taş	galet
sondurma	porche
söğe lâmbası	feuillure
sökme hendeği	tranchée de récupération
sömel	semelle
sönmemiş kireç	chaux vive
sönmüş kireç	chaux éteinte
söve dikmesi	montant
kapı kenarı söveleri	montant
söve taşı	crapaudine
söve mili topuğu	gond
söve mili	pivot
söve mili yatağı	crapaudine
stuka	stuc
stük	stuc
su	eau
subasman	soubassement
sukemeri	aqueduc
sunak	autel
— taşı	table à offrandes
sundurma	appentis, porche
— çatı	appentis (toit en -), auvent (toit en -)
sûr	muraille, rempart, enceinte
süpürgelik	plinthe
sürgü	verrou
süs (alçı —)	stuc
sütü (kireç —)	chaux (lait de -)
sütun	colonne
ehrâmi —	obélisque
gömme —	engagée (colonne)
— başlığı	chapiteau
— sırası	colonnade

Ş

şadırvan	fontaine
şahnişin	logette
şakul dışı	aplomb (hors d' -)
şakuldan kaçmış	aplomb (hors d' -)
şakülden kaçmış	aplomb (hors d' -)
şakulunda	aplomb (à l' - de)
şakulünde	aplomb (à l' - de)
şarap bodrumu	cellier
şarap kileri	cellier
şarap mahzeni	cellier
şaraphane	pressoir *(vin)*
şehir	ville
açık —	ville ouverte *(sans fortifications)*
şekilli (çan —)	cloche (en -)
şeklinde (çan —)	cloche (en -)
şeklinin (eski — resmi)	restitution
şev	glacis
aksi —	contrefruit
dışa —	contrefruit
içe —	fruit
şişkin (kemer)	surbaissé (arc)
şosa	chaussée
şose	chaussée
şömine	cheminée (1)

T

tabaka	couche
taban	sol, base
çakıllık —	radier
— kirişi	lambourde (2)
— tuğlası	carreau (sol)
tabanı (fırın —)	sole
kulübe —	fond de cabane
temel —	radier de fondation
tabanlık	lambourde (2)
tabii (toprak)	vierge (sol)
tahfif (kemeri)	décharge (arc de -)
tahıl ambarı	silo
tahıl kileri	silo
tahkim (kemeri)	doubleau (arc)
taht salonu	trône (salle du -)
tahta	bois, lambris
dört köşe biçilmiş tahta	équarri *(bois)*
tahta duvar	

kaplaması	lambris
tahta gergi	palissade
tahta perde	palissade
tahta levha	lame
tahtapul	bardeau, tavaillon
tahtası (kanat –)	banche
takoz	cheville
takozu (aşık –)	échantignolle
taksim (iç –)	distribution
takviye (kemer)	doubleau (arc)
tambur	tambour
tandır	four *(à pain)*
tanzim	distribution
tapçak	autel
tapınak	temple
taraça	terrasse
taş	pierre
dikili –	stèle
işlenmemiş –	moellon
kesme –	taille (pierre de -)
tıraşlı –	taille (pierre de -)
yontma –	taille (pierre de -)
somun –	galet
yassı –	dalle
yekpare –	monolithe
– döşeli	dallé
– döşeme	dallage, pavement
– ocağı	carrière
taşdolgu	blocage
taşı	*(en composition)*
alçı –	gypse
bağlama –	parpaing
balbal –	bétyle
çakıl –	galet
döşeme –	dalle
enleme –	panneresse
kurban –	autel
kemer –	claveau
kilit –	clef
moloz –	libage (bloc de -), moellon
sel –	galet
söve –	crapaudine
sunak –	table à offrandes
taşıyıcı (yük – duvar)	porteur (mur)
– bölücü duvar	refend (mur de -)
– iç bölme	refend (mur de -)
taşparmaklık	'claustra' (pierres)
taşyonga	taille (éclat de -)
tavla	écurie
tavan	plafond
– kirişi	solive de plafond
tazyik	charge
– edilmiş toprak	battu (sol)
– etmek	battre
tecrit edilmiş	isolé
tefcir düzeni	drain
tek eğimli çatı	pupitre (toit en -)
– hücreli	monocellulaire
– odalı	monocellulaire
tekne	barcasse, bassin
tekparça	monolithe
– ağaçtan	monoxyle
tekrardan kullanılmış gereç	remploi (matériaux de -)
tektaş	monolithe
temel	fondations
radye –	radier
– çukuru	fouille, tranchée de fondations
– pabuçu	semelle
– tabanı	radier de fondation
tenvir	éclairage
terasman	terrassement
tertip	distribution
tertibatı (akaçlama –)	drain
tesis belgesi	dépôt de fondation
tesis çivisi	clou de fondation
tesviyesi (toprak –)	terrassement
tevzi	distribution
tıraşlı taş	taille (pierre de -)
tırkaz	verrou
tomruk	bloc
tonoz	voûte
bindirmeli –	encorbellement (voûte en -)
sahte –	encorbellement (voûte en -)
dilimli –	tranches (voûte à -)
– bingi	trompe
– böğrü	rein
tonozu (fırın –)	cul de four
köşe –	trompe
toplu	agglutinant
toprağı (hafriyat –)	déblai *(creusement)*
kazı toprağı	déblai *(creusement)*
toprak	sol, terre, remblai
döğme –	battu (sol)
sıkıştırılmış –	battu (sol)
tazyik edilmiş –	battu (sol)
– altı	souterrain

— tesviyesi	terrassement
topuğu (söve mili —)	gond
kapı mihveri	gond
tozu (tuğla —)	tuileau
traşlı taş	taille (pierre de -)
tromp	trompe
tuğla	brique cuite
döşemelik —	carreau *(sol)*
pişmiş —	brique cuite
yarım —	demi-brique
üstü bombeli —	brique plano-convexe
— döşeme	carrelage
— tozu	tuileau
tuğlası (bağlama —)	parpaing
taban —	carreau (sol)
tulânî	longitudinal
tutma duvarı	soutènement (mur de -)
tuvalet	latrines
tümülüs	tumulus

U

ufkî bitişke	joint de lit
ustuka	stuc
uzun	long
uzunlamasına *(adv)*	longitudinal *(adj)*
uzunluk	longueur

Ü

üçgen	pendentif
küresel üçgen bingi	pendentif
üst kat	étage supérieur
üst yüz	face supérieure
üst başlık	linteau *(pierre)*
üst yatak	lit d'attente
üsttemel	soubassement
üstü açık sofa	hypèthre (salle)
üstü bombeli (kerpiç, tuğla)	plano-convexe (brique)
üstün taşı	linteau *(pierre)*
üstlüğü (açıt —)	imposte
üzengi çizgisi	naissance
üzengi düzeyi	naissance
üzengi hattı	naissance
üzengitaşı	sommier

V

vermek (karın —)	boucler
bel vermek	flamber

Y

yağhane	pressoir *(huile)*
yalak	barcasse, bassin
yalancıtonoz	encorbellement (arc en -)
yalı	maison *(bord de l'eau)*
yalın duvarı	nu
yalpı (dışa —)	contrefruit
yan omuz	arbalétrier
yanak	chant
yanlama	jambe de force
yapı	bâtiment, édifice, ouvrage
— malzemesi	matériaux
yapılmış (elle — kerpiç)	brique crue modelée
yapışık	agglutinant
yapmak (sehim —)	flamber
yarık	fendu
yarılmış	fendu
yarım tuğla	demi-brique
yarma	bardeau
yassı	plat
— kiriş	poutrelle
— taş	dalle
yassılamasına	plat (à -)
yastıktaşı	sommier
yaşmağı (ocak —)	cheminée (2)
yatak	joint
— odası	chambre
alt —	lit de pose
üst —	lit d'attente
yataklık	niche à matelas
yatağı (mil —)	crapaudine
söve mili —	crapaudine
yatay bitişke	joint de lit
— kayıt	traverse

yaya kaldırım	trottoir
yaya yolu	trottoir
yekpare taş	monolithe
yekpare ağaçtan	monoxyle
yemek odası	manger (salle à -)
yemiş bahçesi	verger
yeniden kullanılmış malzeme	remploi (matériaux de -)
yer	local
yeraltı	souterrain
yeri (harman —)	aire à battre
iskân yeri	établissement, site
merdiven yeri	cage d'escalier
yerleşme merkezi	établissement, site
yerleştirmek (kılıçlama —)	chant (poser de -)
yıkılma	écroulement
yıkıntı	déblai
yıldıztonoz	arêtes (voûte d' -)
yiv	cannelure, rainure
yol kenarı köyü	*voir* aligné
yolu (seğirdim —)	chemin de ronde
yaya yolu	trottoir
yontma taş	taille (pierre de -)
yön	orientation (2)
yönelmiş (doğuya —)	orientation (1)
yurt	yourte
yuvak	rouleau
yuvarlak	rond
— ağaç	rondin
yuvası (merdiven — duvarı)	cage (mur de -)
güvercin — deliği	boulin (pigeonnier)
kiriş —	boulin (trou de -)
ökçe —	crapaudine
yuvgu	rouleau
yük	charge
— taşıyıcı duvar	porteur (mur)
yüklük	placard
— yataklık	niche à matelas
yüksek	surélevé
yükseklik	hauteur
yüksekliği (kemer —)	flèche
anahtar altı —	flèche
yükseltilmiş	surélevé
yüz	face
alt —	face intérieure
üst —	face supérieure
yüzey	aire
yüzü (bina —)	façade
duvar yüzü	parement, nu
duvarın dış yüzü	parement

Z

zahire ambarı	grenier
zaviye	angle
zemin	sol
zemin kat	rez de chaussée
zıvana	mortaise
— deliği	mortaise
— dili	tenon
zıvanalık	mortaise
zift	bitume
zigurat	'ziggurat'

Planches en noir et blanc :

Pl. 9 – Ziggurat d'Aqar Qouf (IIème millénaire, Iraq).

Pl. 10 – Toits en terrasse à Bosra (Syrie).

Pl. 11 – Mur à bossages à Pasargades (Iran).

Pl. 12 – Construction en roseaux près de Shatra (Iraq).

Pl. 13 – Fabrication des briques à Suse (Iran).

Pl. 14 – Colonnes en briques à Larsa (IIème millénaire, Iraq).

Pl. 15 – Intérieur de la ziggurat de Tchoga Zambil (IIème millénaire, Iran).

Pl. 16 – L'Institut français d'archéologie de Beyrouth (Liban).

TABLE DES MATIÈRES

TABLE DES PLANCHES